叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000001

2. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000002

3. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000003

4. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000004

5. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000005

6. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000006

7. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000007

8. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000008

9. 露露·贝特小姐(miss Lulu Bett) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第1/9页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 ,

古腾堡计划电子书

[mɪs] ['lu:lu:] [bet] , [baɪ]['zəʊnə] [geɪl]
Miss **Lulu** **Bett** **,** **by** **Zona** **Gale**
错过 露露 贝特 , 经过 区域 大风

露露·贝特小姐，作者：佐娜·盖尔

[mɪs] ['lu:lu:] [bet]
MISS **LULU** **BETT**
错过 露露 赌注

露露·贝特小姐

[baɪ]['zəʊnə] GALE1921
By **ZONA** **GALE1921**
经过 区域 GALE1921

作者：ZONA GALE1921

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . ['eɪprəl]
I **.** **APRIL**
我 . 四月

一、四月

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[meɪ]
MAY
可能

可能

[θri:] . [dʒu:n]
III **.** **JUNE**
三、 . 六月

三、六月

[ˌaɪ 'vi:] . [dʒʊ'laɪ]
IV **.** **JULY**
第四 . 七月

四、七月

[viː] . [ˈɔːgəst]
V . **AUGUST**
V . 八月

八月

['sɪksθ] . [sepˈtembə(r)]
VI . **SEPTEMBER**
六年级 . 九月

六、九月

[ai]
I
我

我

['eɪprəl]
APRIL
四月

四月

[ðə; ði] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] .
The **Deacons** **were** **at** **supper** **.**
这 执事 是 在 晚餐 .

执事们正在吃晚饭。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ə'piːlɪŋ] ['tjuːlɪp][plɑːnt] ,
In **the** **middle** **of** **the** **table** **was** **a** **small** **,** **appealing** **tulip** **plant** **,**
在 这 中间 的 这 桌子 曾是 一个 小的 , 上诉 郁金香 植物 ,

桌子中央摆放着一盆小巧迷人的郁金香。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wʊd] [lʊk] [huːz] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gæs][dʒet] .
looking **as** **anything** **would** **look** **whose** **sun** **was** **a** **gas** **jet** **.**
寻找 作为 任何事物 会 看 谁 太阳 曾是 一个 气体 喷射 .

看起来就像任何太阳是煤气喷射物的东西都会有的样子。

[ðɪs] [gæs][dʒet][wɒz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [fleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] .
This **gas** **jet** **was** **high** **above** **the** **table** **and** **flared** **,** **with** **a** **sound** **.**
这 气体 喷射 曾是 高的 多于 这 桌子 和 喇叭口 , 和 一个 声音 .

这股煤气喷射到桌面上方很高的地方，发出砰的一声巨响，并猛地窜了出来。

" ['betə(r)] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði][gæs][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [sed] ,
" **Better** **turn** **down** **the** **gas** **jest** **a** **little** **,** **"** **Mr** **.** **Deacon** **said** **,**
" 更好的 转动 向下 这 气体 笑话 一个 小的 , " 先生 . 执事 说 ,

“最好把煤气灯调小一点，”迪肯先生说。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and **stretched** **up** **to** **do** **so** **.**
和 拉伸 向上 到 做 所以 .

他伸长手臂去够了。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [dʒəʊk]['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] .
He **made** **this** **joke** **almost** **every** **night** **.**
他 制成 这 开玩笑 几乎 每一个 夜晚 .

他几乎每晚都讲这个笑话。

[hiː; hi] ['seldəm] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [spiːks] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
He **seldom** **spoke** **as** **a** **man** **speaks** **who** **has** **something** **to** **say** **,**
他 很少 辐 作为 一个 男人 说话 WHO 有 某物 到 说 ,

他很少像一个有话要说的人那样说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
but **as** **a** **man** **who** **makes** **something** **to** **say** **.**
但 作为 一个 男人 WHO 制作 某物 到 说 .

但他是一个有话要说的人。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][ɒn][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Well** , **what** **have** **we** **on** **the** **festive** **board** **to** - **night** ?
" 出色地 , 什么 有 我们 在 这 节日 木板 到 - 夜晚 ?

“那么，今晚的节日菜单上有什么呢？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **he** **questioned** , **eyeing** **it** .
" 他 被质问 , 觊觎 它 .

他一边打量着它，一边问道。

" ['festɪv] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ædʒɪktɪv] .
" **Festive** " **was** **his** **favourite** **adjective** .
" 节日 " 曾是 他的 最喜欢的 形容词 .

“喜庆的”是他最喜欢的形容词。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [tuː] .
" **Beautiful** , " **too** .
" 美丽的 , " 也 .

“也很漂亮。”

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [hɜːd] ['ɑːskɪŋ] : " [wɛrz] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːl] [kəʊt] ? "
In **October** **he** **might** **be** **heard** **asking** **:** **"** **Where's** **my** **beautiful** **fall** **coat** **?** **"**
在 十月 他 可能 是 听到 问 : " 在哪里? 我的 美丽的 落下 外套 ? "

十月份的时候，人们可能会听到他问：“我的漂亮秋装呢？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [kriːmd] ['sæmən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['diːkən] ['dʒentli] .
" **We** **have** **creamed** **salmon** , " **replied** **Mrs** . **Deacon** **gently** .
" 我们 有 奶油 三文鱼 , " 回复 太太 . 执事 轻轻地 .

“我们有奶油鲑鱼，”迪肯太太温和地回答道。

" [ɒn] [təʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
" **On** **toast** , " **she** **added** , **with** **a** **scrupulous** **regard** **for** **the** **whole** **truth** .
" 在 吐司 , " 她 额外 , 和 一个 一丝不苟的 看待 为了 这 所有的 真相 .

“涂在吐司上，”她补充道，语气一丝不苟地尊重事实。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] [səʊ]['dʒentli][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .
Why **she** **should** **say** **this** **so** **gently** **no** **one** **can** **tell** .
为什么 她 应该 说 这 所以 轻轻地 不 一 能 告诉 .

她为什么说话如此温柔，没人能说得出来。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['evriθɪŋ] ['dʒentli] .
She **says** **everything** **gently** .
她 说道 一切 轻轻地 .

她说话都很温柔。

[hɜː(r); hə(r)] " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [mɪlk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [wʊd] [rɪŋ]
Her " **Could** **you** **leave** **me** **another** **bottle** **of** **milk** **this** **morning** **?** " **would** **wring**
她 " 可以 你 离开 我 其他 瓶子 的 牛奶 这 早晨 ? " 会 拧
[ə; eɪ] ['mɪlkˌmænz] [hɑːt] .
a **milkman's** **heart** .
一个 送奶工的 心 .

她那句“今天早上能再给我留一瓶牛奶吗？”会让送奶工心痛不已。

" [wel] , [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪʃ]
" **Well** , **now** , **let** **us** **see** , " **said** **Mr** . **Deacon** , **and** **attacked** **the** **principal** **dish**
" 出色地 , 现在 , 让 我们 看 , " 说 先生 . 执事 , 和 遭到攻击 这 主要的 盘子
[bɪ'naɪnli] .
benignly .
良性地 .

“好，现在让我们看看，”迪肯先生说着，和蔼地拿起主菜品尝起来。

" [let] [ju: 'es] [si:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [sɜ:vd] .

"	Let	us	see	,	"	he	added	,	as	he	served	.
"	让	我们	看	,	"	他	额外	,	作为	他	服务	.

“让我们看看，”他一边上菜一边补充道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] , " [sed] [mə'noʊnə] .

"	I	don't	want	any	,	"	said	Monona	.
"	我	不	想	任何	,	"	说	莫诺纳	.

“我一个都不要，”莫诺娜说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

The	child	Monona	was	seated	upon	a	book	and	a	cushion	,
这	孩子	莫诺纳	曾是	坐着	之上	一个	书	和	一个	软垫	,

小女孩莫诺娜坐在书和垫子上，

[səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [nəʊz] [rəʊz] [ə'dʌltli] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] .

so	that	her	little	triangle	of	nose	rose	adultly	above	her	plate	.
所以	那	她	小的	三角形	的	鼻子	玫瑰	成年	多于	她	盘子	.

于是，她那小小的三角形鼻子像个成年人一样高高地耸立在餐盘上方。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:k] [prə'dju:st] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pæʃənətli]

Her	remark	produced	precisely	the	effect	for	which	she	had	passionately
她	评论	生产	恰恰	这	影响	为了	哪个	她	有	热情地

[həʊpt] .

hoped	.
希望	.

她的这番话恰好达到了她所热切期盼的效果。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['di:kən] .

"	What's	this	?	"	cried	Mr	.	Deacon	.
"	是什么	这	?	"	哭	先生	.	执事	.

“这是什么？”迪肯先生喊道。

" [nəʊ] ['sæmən] ? "

"	No	salmon	?	"
"	不	三文鱼	?	"

没有鲑鱼吗?

" [nəʊ] , " [sed] [mə'noʊnə] , [ɪn'flektɪd] [ʌp] , [tʃɪn] ['pɜ:tli] ['pɔɪntɪd] .

"	No	,	"	said	Monona	,	inflected	up	,	chin	pertly	pointed	.
"	不	,	"	说	莫诺纳	,	屈折变化	向上	,	下巴	活泼地	尖	.

“不，”莫诺娜说着，抬起头，下巴俏皮地翘了起来。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [dɪ'skɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] " [sɜ:(r)] . "

She	felt	her	power	,	discarded	her	"	sir	.	"
她	毛毡	她	力量	,	丢弃	她	"	先生	.	"

她感受到自己的力量，抛弃了“先生”这个称呼。

" [əʊ] [naʊ] , [pet] ! " [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['di:kən] , [ɒn] [θri:] [nəʊts] .

"	Oh	now	,	Pet	!	"	from	Mrs	.	Deacon	,	on	three	notes	.
"	哦	现在	,	宠物	!	"	从	太太	.	执事	,	在	三	笔记	.

“哦，宝贝！”迪肯太太用三个音符说道。

" [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] . "

"	You	liked	it	before	.	"
"	你	喜欢	它	前	.	"

你以前喜欢它。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] , " [sed] [mə'noʊnə] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [təʊn] .

"	I	don't	want	any	,	"	said	Monona	,	in	precisely	her	original	tone	.
"	我	不	想	任何	,	"	说	莫诺纳	,	在	恰恰	她	原来的	语气	.

“我一个也不要，”莫诺娜用她原本的语气说道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" Just a little ?
" 只是 一个 小的 ?

“就一点点吗？”

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ?
A very little ?
一个 非常 小的 ?

一点点?

" ['mɪstə(r)] . ['di:kən] [pə'sweɪdɪd] , [spu:n] ['drɪpɪŋ] ;
" Mr . Deacon persuaded , spoon dripping ;
" 先生 . 执事 被说服 , 勺子 滴落 ;

“执事先生劝说着，勺子滴着水；

[ðə; ði][tʃaɪld][mə'noʊnə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
The child Monona made her lips thin and straight and shook her head
这 孩子 莫诺纳 制成 她 嘴唇 薄的 和 直的 和 摇晃 她 头
[ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [heə(r)] [flæpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
until her straight hair flapped in her eyes on either side .
直到 她 直的 头发 拍打 在 她 眼睛 在 任何一个 边 .

小女孩莫诺娜抿紧嘴唇，摇了摇头，直到她笔直的头发在她眼前飘动。

['mɪstə(r)] . ['di:kənz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] .
Mr . Deacon's eyes anxiously consulted his wife's eyes .
先生 . 执事的 眼睛 焦虑地 咨询 他的 妻子的 眼睛 .

迪肯先生焦急地看着妻子的眼睛。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[ðeə(r)]['prɒdʒəni] [wɪl] [nɒt] [i:t] ?
Their progeny will not eat ?
他们的 后代 将要 不是 吃 ?

它们的后代不吃东西吗?

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'plaɪd] ?
What can be supplied ?
什么 能 是 供应 ?

可以提供哪些产品?

" [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['di:kən] ['braɪtli] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɒn] " [bred] .
" Some bread and milk ! " cried Mrs . Deacon brightly , exploding on " bread .
" 一些 面包 和 牛奶 ! " 哭 太太 . 执事 明亮地 , 爆炸 在 " 面包 .

“来点面包和牛奶！”迪肯太太大声喊道，尤其强调“面包”。

" [wʌn] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" One wondered how she thought of it .
" 一 想知道 如何 她 想法 的 它 .

人们不禁好奇她是怎么想到这一点的。

" [nəʊ] , " [sed] [mə'noʊnə] , [ɪn'flekʃn] [ʌp] , [tʃɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
" No , " said Monona , inflection up , chin the same .
" 不 , " 说 莫诺纳 , 拐点 向上 , 下巴 这 相同的 .

“不，”莫诺娜说道，语气上扬，下巴微微抬起。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [si:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [dɪ'laɪtɪd] .
She was affecting indifference to this scene , in which her soul delighted .
她 曾是 影响 漠不关心 到 这 场景 , 在 哪个 她 灵魂 高兴极了 .

她表面上对眼前的景象漠不关心，但内心却为此感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	twisted	her	head	,	bit	her	lips	unconcernedly	,	and	turned	her	eyes
她	扭曲	她	头	，少量	她	嘴唇	毫不在意	，	和	转向	她	眼睛	

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'məʊt] .

to	the	remote	.
到	这	偏僻的	.

她扭过头，漫不经心地咬着嘴唇，把目光转向遥控器。

[ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'petʃuəli] ['hɔvə, 'hʌ-] , ['mɪsɪz] .

There	emerged	from	the	fringe	of	things	,	where	she	perpetually	hovered	,	Mrs	.
那里	出现	从	这	边缘	的	事物	，	在哪里	她	永恒地	悬停	，	太太	.

['diːkənz] ['əʊldə]['sɪstə(r)] ,

Deacon's	older	sister	,
执事的	老	姐姐	，

从她一直徘徊的边缘地带走出来，是迪肯太太的姐姐。

['luːluː] [bet] , [huː] [wɒz; wəz] " ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Lulu	Bett	,	who	was	"	making	her	home	with	us	.
露露	贝特	，	WHO	曾是	"	制作	她	家	和	我们	.

露露·贝特“和我们住在一起”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [keɪs] .

"	And	that	was	precisely	the	case	.
"	和	那	曾是	恰恰	这	案件	.

事实正是如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] , ['gʊdnəs] [nəʊz] .

They	were	not	making	her	a	home	,	goodness	knows	.
他们	是	不是	制作	她	一个	家	，	善良	知道	.

天知道，他们根本没给她提供一个家。

['luːluː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] .

Lulu	was	the	family	beast	of	burden	.
露露	曾是	这	家庭	兽	的	负担	.

露露是家里的役畜。

" [kænt] [aɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [təʊst] ?

"	Can't	I	make	her	a	little	milk	toast	?
"	不能	我	制作	她	一个	小的	牛奶	吐司	?

“我能给她做点牛奶吐司吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['diːkən] .

"	she	asked	Mrs	.	Deacon	.
"	她	问	太太	.	执事	.

她问迪肯太太。

['mɪsɪz] . ['diːkən] ['hezɪteɪtɪd] , [nɒt] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [ək'septɪŋ] ['luːluːz]['ɒfə(r)] , [nɒt]

Mrs	.	Deacon	hesitated	,	not	with	compunction	at	accepting	Lulu's	offer	,	not
太太	.	执事	犹豫了一下	，	不是	和	愧疚	在	接受	露露的	提供	，	不是

[ˌdɪplə'mætɪkli] [tuː; tə][lʊə(r)][mə'nəʊnə] .

diplomatically	to	lure	Monona	.
外交上	到	饵	莫诺纳	.

迪肯夫人犹豫了一下，不是因为接受露露的提议而感到愧疚，也不是出于外交手腕去引诱莫诺娜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [hə'bɪtʃuəli] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [ɪz][baɪ]['neɪtʃə(r)] [vɪ'veɪʃəs] [ɔː(r)]

But	she	hesitated	habitually	,	by	nature	,	as	another	is	by	nature	vivacious	or
但	她	犹豫了一下	习惯性地	，经过		自然	，	作为	其他	是	经过	自然	活泼	或者

[bruː'net] .

brunette	.
棕发	.

但她天生就有些犹豫，就像有些人天生活泼或棕发一样。

" [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] .

"	Yes	!	"	shouted	the	child	Monona	.
"	是的	!	"	喊叫	这	孩子	莫诺纳	.

“好！”小女孩莫诺娜喊道。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .

The	tension	relaxed	.
这	紧张	轻松	.

紧张的气氛缓解了。

['mɪsɪz] . ['di:kən] [ə'sent] .

Mrs	.	Deacon	assented	.
太太	.	执事	同意	.

迪肯夫人表示同意。

['lu:lu:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Lulu	went	to	the	kitchen	.
露露	去	到	这	厨房	.

露露去了厨房。

['mɪstə(r)] . ['di:kən] [sɜ:vd] [ɒn] .

Mr	.	Deacon	served	on	.
先生	.	执事	服务	在	.

迪肯先生曾担任以下职务。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [si:n] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] ['evri] [deɪ] .

Something	of	this	scene	was	enacted	every	day	.
某物	的	这	场景	曾是	已颁布	每一个	天	.

每天都会上演类似的场景。

[fɔ:(r); fə(r)] [mə'noʊnə] [ðə; ði] ['drɑ:mə] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [zest] .

For	Monona	the	drama	never	lost	its	zest	.
为了	莫诺纳	这	戏剧	绝不	丢失的	它是	热情	.

对于莫诺娜来说，这部剧从未失去它的魅力。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] , [wʌns] , [æz; əz]

It	never	occurred	to	the	others	to	let	her	sit	without	eating	,	once	,	as
它	绝不	发生	到	这	其他的	到	让	她	坐	没有	吃	,	一次	,	作为

[ə; eɪ] [kjʊə(r)] - [ɔ:l] .

a	cure	-	all	.
一个	治愈	-	全部	.

其他人从来没想过让她不吃饭，哪怕只有一次，也能治好她的病。

[ðə; ði] ['di:kənz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] [wɒz; wəz] ['delɪkət] .

The	Deacons	were	devoted	parents	and	the	child	Monona	was	delicate	.
这	执事	是	奉献	父母	和	这	孩子	莫诺纳	曾是	精美的	.

迪肯夫妇是慈爱的父母，而孩子莫诺娜体弱多病。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] , [greɪv] [feɪs] , [waɪt] [heə(r)] , [waɪt] ['aɪbraʊz] , [waɪt] ['læʃɪz] .

She	had	a	white	,	grave	face	,	white	hair	,	white	eyebrows	,	white	lashes	.
她	有	一个	白色的	,	严重	脸	,	白色的	头发	,	白色的	眉毛	,	白色的	睫毛	.

她脸色苍白，神情严肃，头发、眉毛和睫毛都是白色的。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌlən] , [ə'ni:mɪk] .

She	was	sullen	,	anaemic	.
她	曾是	忧郁	,	贫血	.

她情绪低落，而且贫血。

[ðeɪ] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [rɪŋz] .

They	let	her	wear	rings	.
他们	让	她	穿	戒指	.

他们允许她戴戒指。

[ʃiː; ʃi] " [təʊd] [ɪn] .

She	"	toed	in	.
她	"	脚趾	在	.

她"踮着脚尖走了进去。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	poor	child	was	the	late	birth	of	a	late	marriage	and	the
"	这	贫穷的	孩子	曾是	这	晚的	出生	的	一个	晚的	婚姻	和	这

['prɪnsəp(ə)l][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pliːzd] [rɪ'flekʃ(ə)n]

principal	joy	which	she	had	provided	them	thus	far	was	the	pleased	reflection
主要的	喜悦	哪个	她	有	假如	他们	因此	远的	曾是	这	高兴	反射

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

that	they	had	produced	her	at	all	.
那	他们	有	生产	她	在	全部	.

"这个可怜的孩子是晚婚晚育的，她给他们带来的最大快乐就是他们欣慰地认为自己生下了她。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['iːnə] ?

"	Where's	your	mother	,	Ina	?
"	在哪里?	你的	母亲	,	伊娜	?

伊娜，你妈妈在哪儿?

" ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [in'kwaiə] .

"	Mr	.	Deacon	inquired	.
"	先生	.	执事	询问	.

迪肯先生问道。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ? "

"	Isn't	she	coming	to	her	supper	?	"
"	不是	她	未来	到	她	晚餐	?	"

她不来吃晚饭吗?

" - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['diːkən] , ['sɒftli] .

"	Tantrim	,	"	said	Mrs	.	Deacon	,	softly	.
"	-	,	"	说	太太	.	执事	,	轻轻	.

"坦特里姆，"迪肯太太轻声说道。

" [əʊ] , [həʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Oh	,	ho	,	"	said	he	,	and	said	no	more	.
"	哦	,	何	,	"	说	他	,	和	说	不	更多的	.

"哦，嗬，"他说，然后就没再说什么了。

[ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bet] , [huː] ['ɔːlsəʊ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

The	temper	of	Mrs	.	Bett	,	who	also	lived	with	them	,
这	脾气	的	太太	.	贝特	,	WHO	还	居住地	和	他们	,

与他们同住的贝特太太脾气暴躁。

[hæd; həd] [deɪz] [ɒv; əv] [haɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

had	days	of	high	vibration	when	she	absented	herself	from	the	table
有	天	的	高的	振动	什么时候	她	缺席	她自己	从	这	桌子

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

as	a	kind	of	self	-	indulgence	,
作为	一个	种类	的	自己	-	放纵	,

当她为了自我放纵而离开餐桌时，她会经历几天情绪高涨的日子。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fuːd] .

and	no	one	could	persuade	her	to	food	.
和	不	一	可以	说服	她	到	食物	.

没有人能说服她吃东西。

" - , " [ðeɪ] [kɔːld] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

"	Tantrims	,	"	they	called	these	occasions	.
"	-	,	"	他们	称为	这些	场合	.

他们把这些场合称为"坦特里姆斯"。

" [beɪkt] [pə'teɪtəʊz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['di:kən] .
" Baked potatoes , " said Mr . Deacon .
" 烘焙 土豆 , " 说 先生 . 执事 .

“烤土豆，”迪肯先生说。

" [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [gʊd] .
" That's good — that's good .
" 那就是 好的 — 那就是 好的 .

“那很好——那很好。”

[ðə; ði] [beɪkt] [pə'teɪtəʊ] [kən'teɪnz] [mɔ:(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ðæn; ðən] [pə'teɪtəʊz] [prɪ'peəd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ]
The baked potato contains more nourishment than potatoes prepared in any other way
这 烘焙 土豆 包含 更多的 营养 比 土豆 准备 在 任何 其他 方式
.
:
.

烤土豆比其他任何方式烹制的土豆都更有营养。

[ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz][nekst][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .
The nourishment is next to the skin .
这 营养 是 下一个 到 这 皮肤 .

营养成分贴近皮肤。

['rəʊstɪŋ] [rɪ'teɪnz] [ˌaɪ 'ti:] . "
Roasting retains it . "
烘焙 保留 它 . "

烘烤能保留其特性。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['plezntli] .
" That's what I always think , " said his wife pleasantly .
" 那就是 什么 我 总是 思考 , " 说 他的 妻子 愉快 .

“我一直都是这么想的，”他的妻子愉快地说。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [ə'baʊt] [ðɪs] .
For fifteen years they had agreed about this .
为了 十五 年 他们 有 同意 关于 这 .

十五年来，他们在这件事上一直达成共识。

[ðeɪ] [et; eɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'di:snt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [fɜ:st] ['seɪvə(r)] [fu:d] .
They ate , in the indecent silence of first savouring food .
他们 吃 , 在 这 不雅 沉默 的 第一的 品味 食物 .

他们默默地吃着，享受着初尝美食时的那种令人不安的寂静。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [krʌst] , [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [beɪkt] - [pə'teɪtəʊ] [ʃelz] , [ðə; ði][slɪp]
A delicate crunching of crust , an odour of baked - potato shells , the slip
一个 精美的 嘎吱作响 的 地壳 , 一个 气味 的 烘焙 - 土豆 贝壳 , 这 滑
[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] .
and touch of the silver .
和 触碰 的 这 银 .

酥脆的外皮，烤土豆皮的香味，银器滑溜溜的触感。

" [ˌen ju: 'em] , [ˌen ju: 'em] , ['nʌmi] - [ˌen ju: 'em] ! " [sæŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][mə'noʊnə] ['laʊdli] ,
" Num , num , nummy - num ! " sang the child Monona loudly ,
" 数字 , 数字 , 美味 - 数字 ! " 唱 这 孩子 莫诺纳 高声 ,

“嗯，嗯，嗯嗯！”小女孩莫诺娜大声唱着歌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hʌʃt] [baɪ][bəuθ]['peərənts][ɪn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['raɪvld] [ðɪs]
and was hushed by both parents in simultaneous exclamation which rivalled this
和 曾是 静静地 经过 两个都 父母 在 同时 感叹 哪个 竞争对手 这
['lɪrɪk] ['aʊtbɜ:st] .
lyric outburst .
歌词 爆发 .

父母同时发出与这首歌词一样激昂的惊叹声，制止了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

They	were	alone	at	table	.
他们	是	独自的	在	桌子	.

他们俩独自坐在桌旁。

[ˌdiː 'aɪ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ['ɜːli] [lɒst] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Di	,	daughter	of	a	wife	early	lost	to	Mr	.	Deacon	,	was	not	there	.
迪	,	女儿	的	一个	妻子	早期的	丢失的	到	先生	.	执事	,	曾是	不是	那里	.

迪是迪肯先生早逝妻子的女儿，她当时不在场。

[ˌdiː 'aɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [ðeə(r)] .

Di	was	hardly	ever	there	.
迪	曾是	几乎	曾经	那里	.

迪几乎从不在场。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

She	was	at	that	age	.
她	曾是	在	那	年龄	.

她当时正值那个年纪。

[ðæt] [eɪdʒ] , [ɪn] - .

That	age	,	in	Warbleton	.
那	年龄	,	在	-	.

在沃布尔顿的那个年纪。

[ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːf] ['aʊə(r)] .

A	clock	struck	the	half	hour	.
一个	钟	击	这	一半	小时	.

时钟敲响了半点。

" [ɪts] ['kjʊəriəs] , " ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [əb'zɜːvd] , " [haʊ] [ðæt] [klɒk] ['luːzɪz] .

"	It's	curious	,	"	Mr	.	Deacon	observed	,	"	how	that	clock	loses	.
"	它是	好奇的	,	"	先生	.	执事	观察到	,	"	如何	那	钟	失败	.

“真奇怪，”迪肯先生评论道，“那台钟怎么会输呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fʊli] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] .

It	must	be	fully	quarter	to	.
它	必须	是	完全	四分之一	到	.

必须完全是四分之一。

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	consulted	his	watch	.
"	他	咨询	他的	手表	.

他看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] !

"	It	is	quarter	to	!
"	它	是	四分之一	到	!

“还剩一刻！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	he	exclaimed	with	satisfaction	.
"	他	惊呼	和	满意	.

他满意地惊呼道。

" [aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [gesɪŋ] [taɪm] . "

"	I'm	pretty	good	at	guessing	time	.	"
"	我是	漂亮的	好的	在	猜测	时间	.	"

“我很擅长估计时间。”

" [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] !

"	I've	noticed	that	!
"	我已经	注意到	那	!

我注意到了！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['iːnə] .
" cried his Ina .
" 哭 他的 伊娜 .

“他的伊娜哭了。”

" [lɑːst] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['twenti] - [θriː] [tuː; tə] , [wen] [ðə; ði] [hɑːf] ['aʊə(r)] [strʌk] , " [hiː; hi]
" Last night , it was only twenty - three to , when the half hour struck , " he
" 最后的 夜晚 , 它 曾是 仅有的 二十 - 三 到 , 什么时候 这 一半 小时 击 , " 他
[rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
reminded her .
提醒 她 .

“昨晚才过了半小时才二十三点，”他提醒她。

" ['twenti] - [wʌn] , [ai] [θɔːt] .
" Twenty - one , I thought .
" 二十 - 一 , 我 想法 .

“我想，二十一。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tentətɪv] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ɑːtʃt] ['aɪbraʊz] , [ˌmæstɪ'keɪʃn] [sə'spendɪd] .
" She was tentative , regarded him with arched eyebrows , mastication suspended .
" 她 曾是 暂定的 , 认为 他 和 拱形 眉毛 , 咀嚼 暂停 .

她犹豫了一下，挑起眉毛看着他，停止了咀嚼。

[ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] .
This point was never to be settled .
这 观点 曾是 绝不 到 是 定居 .

这个问题始终没有定论。

[ðə; ði] ['kɒləkwi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] , ['waɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [təʊst] .
The colloquy was interrupted by the child Monona , whining for her toast .
这 对话 曾是 中断 经过 这 孩子 莫诺纳 , 抱怨 为了 她 吐司 .

谈话被小女孩莫诺娜打断了，她哭闹着要吃烤面包。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] .
And the doorbell rang .
和 这 门铃 响铃 .

门铃响了。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] .
" Dear me ! " said Mr . Deacon .
" 亲爱的 我 ! " 说 先生 . 执事 .

“我的天哪！”迪肯先生说道。

" [wɒt] [kæn; kən] ['enibɒdi] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] [kɔːl] [dʒʌst] [æt; ət] [miːl] - [taɪm] ?
" What can anybody be thinking of to call just at meal - time ?
" 什么 能 任何人 是 思维 的 到 称呼 只是 在 一顿饭 - 时间 ?

“谁会在吃饭时间打电话呢？”

" [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] [hɔːl] , [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
" He trod the hall , flung open the street door .
" 他 践踏 这 大厅 , 扔 打开 这 街道 门 .

他走进大厅，猛地推开街门。

['mɪsɪz] . ['diːkən] ['lɪsnd] .
Mrs . Deacon listened .
太太 . 执事 听着 .

迪肯夫人听着。

['luːluː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [təʊst] , [wɒz; wəz] [wɔːnd] [tuː; tə] ['saɪləns] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɪŋgə(r)] .
Lulu , coming in with the toast , was warned to silence by an uplifted finger .
露露 , 未来 在 和 这 吐司 , 曾是 警告 到 沉默 经过 一个 提升 手指 .

露露端着祝酒词进来时，被人竖起一根手指警告要安静。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [təʊst] , [ˈtiptəu] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

She	deposited	the	toast	,	tiptoed	to	her	chair	.
她	已存	这	吐司	,	踮着脚尖	到	她	椅子	.

她放下吐司，踮着脚尖走到椅子旁。

[ə; eɪ] [ˈwɪðəd] [beɪkt] [pəˈteɪtəʊ][ænd; ənd][kəʊld] [kriːmd] [ˈsæmən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

A	withered	baked	potato	and	cold	creamed	salmon	were	on	her	plate	.
一个	干枯	烘焙	土豆	和	寒冷的	奶油	三文鱼	是	在	她	盘子	.

她的盘子里放着一个干瘪的烤土豆和一份冷冰冰的奶油鲑鱼。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [məˈnoʊnə][et; eɪt] [wɪð] [ˈʃɒkɪŋ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .

The	child	Monona	ate	with	shocking	appreciation	.
这	孩子	莫诺纳	吃	和	令人震惊	欣赏	.

小女孩莫诺娜吃东西时表现出惊人的喜爱之情。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .

Nothing	could	be	made	of	the	voices	in	the	hall	.
没有什么	可以	是	制成	的	这	声音	在	这	大厅	.

大厅里的声音根本无法分辨。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [-] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ˈsɒftlɪ] [tuː; tə] [ʌnˈlætʃ] .

But	Mrs	.	Bett's	door	was	heard	softly	to	unlatch	.
但	太太	.	贝茨	门	曾是	听到	轻轻	到	解锁	.

但人们听到贝特太太的门轻轻地开了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] .

She	,	too	,	was	listening	.
她	,	也	,	曾是	聆听	.

她也在听。

[ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdiːkən]

A	ripple	of	excitement	was	caused	in	the	dining	-	room	when	Mr	.	Deacon
一个	波纹	的	激动	曾是	导致	在	这	用餐	-	房间	什么时候	先生	.	执事

[wɒz; wəz] [di'vain] [tuː; tə] [ˈʌʃə(r)] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlə(r)] .

was	divined	to	usher	some	one	to	the	parlour	.
曾是	神谕	到	引座员	一些	一	到	这	客厅	.

当迪肯先生被安排领某人去客厅时，餐厅里引起了一阵兴奋。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdiːkən] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈtɜːnd]

Mr	.	Deacon	would	speak	with	this	visitor	in	a	few	moments	,	and	now	returned
先生	.	执事	会	说话	和	这	游客	在	一个	很少	时刻	,	和	现在	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] .

to	his	table	.
到	他的	桌子	.

迪肯先生一会儿要和这位访客谈谈，现在他回到了自己的桌子旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnəʊtəb(ə)l] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

It	was	notable	how	slight	a	thing	would	give	him	a	sense	of	self	-	importance
它	曾是	值得注意的	如何	轻微	一个	事物	会	给	他	一个	感觉	的	自己	-	重要性

.

:

.

值得注意的是，一件微不足道的小事就能让他产生一种自我感觉良好的感觉。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [əˈfeəz] ,

Now	he	felt	himself	a	man	of	affairs	,
现在	他	毛毡	他自己	一个	男人	的	事务	,

现在他觉得自己成了个有担当的人。

[kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld]

could	not	even	have	a	quiet	supper	with	his	family	without	the	outside	world
可以	不是	甚至	有	一个	安静的	晚餐	和	他的	家庭	没有	这	外部	世界

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [hɪm] .

demanding	him	.
要求	他	.

他甚至无法和家人安静地吃顿晚饭，因为外界总是有各种各样的事情需要他。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] ['eniθɪŋ]

He	waved	his	hand	to	indicate	it	was	nothing	which	they	would	know	anything
他	挥手	他的	手	到	表明	它	曾是	没有什么	哪个	他们	会	知道	任何事物

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他挥了挥手，表示他们对此一无所知。

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [sɜ:vd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [spu:n] [ɒv; əv] ['sæmən] [ænd; ənd] [ri'mɑ:k]

resumed	his	seat	,	served	himself	to	a	second	spoon	of	salmon	and	remarked
恢复	他的	座位	,	服务	他自己	到	一个	第二	勺子	的	三文鱼	和	评论

, " [mɔ:(r)] [rəʊst] [dʌk] ,

,	"	More	roast	duck	,
,	"	更多的	烤	鸭子	,

他重新坐下，给自己盛了第二勺鲑鱼，说道：“再来点烤鸭。”

['enibɒdi] ? " [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɪŋk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

anybody	?	"	in	a	loud	voice	and	with	a	slow	wink	at	his	wife	.
任何人	?	"	在	一个	大声	嗓音	和	和	一个	慢的	眨眼	在	他的	妻子	.

“有人吗？”他大声问道，同时缓缓地朝妻子眨了眨眼。

[ðæt] ['leɪdi] [æt; ət] [fɜ:st] [lʊkt] [blæŋk] ,

That	lady	at	first	looked	blank	,
那	女士	在	第一的	看起来	空白的	,

那位女士起初面无表情，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['hju:mə(r)] [kautʃ] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] [ˌɪndɪ'rekʃən]

as	she	always	did	in	the	presence	of	any	humour	couched	with	the	least	indirection
作为	她	总是	做过	在	这	在场	的	任何	幽默	卧倒	和	这	至少	间接性

,

,
,

她一贯如此，只要遇到哪怕是最不拐弯抹角的幽默，她都会如此反应。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊld]

and	then	drew	back	her	chin	and	caught	her	lower	lip	in	her	gold
和	然后	画	后退	她	下巴	和	捕捉	她	降低	唇	在	她	金子

- [fɪld] [ti:θ] .

-	filled	teeth	.
-	已填	牙齿	.

然后她抬起下巴，用镶着金的牙齿咬住下唇。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒndʒəg(ə)l] [ri'bju:k] .

This	was	her	conjugal	rebuking	.
这	曾是	她	夫妻	责备	.

这是她对丈夫的责备。

['swi:dn,bɔ:g,] ['ɔ:lweɪz] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] " [kən'dʒu:gɪəl] .

Swedenborg	always	uses	"	conjugial	.
斯威登堡	总是	用途	"	配偶的	.

斯威登堡总是使用“结合的”。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [ðɪs] [saʊndz] [mɔː(r)] ['mærid] .
" And really this sounds more married .
" 和 真的 这 声音 更多的 已婚 .

“这听起来更像是已婚人士的风格。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːkənz] .
It should be used with reference to the Deacons .
它 应该 是 用过的 和 参考 到 这 执事 .

它应该与执事们一起使用。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['mærid] [ðæn; ðən] [ðeɪ] — [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] .
No one was ever more married than they — at least than Mr . Deacon .
不 一 曾是 曾经 更多的 已婚 比 他们 — 在 至少 比 先生 . 执事 .

没有人比他们更恩爱——至少比迪肯先生更恩爱。

[hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɒndʒəg(ə)l] [dʒəʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['luːluː] [huː] , [naʊ] [kəm'pliːtli]
He made little conjugal jokes in the presence of Lulu who , now completely
他 制成 小的 夫妻 笑话 在 这 在场 的 露露 WHO , 现在 完全地
['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæbɪt] ,
unnerved by the habit ,
不安 经过 这 习惯 ,

他在露露面前开了一些关于夫妻的小玩笑，而露露现在完全被这种习惯搞得心神不宁。

[səˈspektɪd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪgˈzɪst] , [fɪəd] ['lɜːkɪŋ] [ɑ̃'tɑ̃ːdr] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]
suspected them where they did not exist , feared lurking entendre in the most
怀疑 他们 在哪里 他们 做过 不是 存在 , 害怕 潜伏 含义 在 这 最多
['ɪnəs(ə)nt] ['kɒments] ,
innocent comments ,
清白的 评论 ,

在根本不存在的地方怀疑它们，在最无辜的评论中害怕潜藏的弦外之音。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [tens] ['evri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
and became more tense every hour of her life .
和 成为 更多的 紧张 每一个 小时 的 她 生活 .

她每过一个小时就变得更加紧张。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə'pɒn]
And now the eye of the master of the house fell for the first time upon
和 现在 这 眼睛 的 这 掌握 的 这 房子 跌倒 为了 这 第一的 时间 之上
[ðə; ði] ['jeləʊ] ['tjuːlɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .
the yellow tulip in the centre of his table .
这 黄色的 郁金香 在 这 中心 的 他的 桌子 .

这时，主人的目光第一次落在了桌子中央的那朵黄色郁金香上。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" ['iːnə] ['diːkən] [prə'djuːst] , ['fliːtli] , [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['dɪmp(ə)l] .
" Ina Deacon produced , fleetly , an unlooked - for dimple .
" 伊娜 执事 生产 , 迅速地 , 一个 未曾注意的 - 为了 酒窝 .

“伊娜·迪肯迅速地露出了一个意想不到的酒窝。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['baɪɪŋ] ['flaʊəz] ?
" Have you been buying flowers ?
" 有 你 到过 购买 花朵 ?

你买花了吗?

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [in'kwaiə] .
" the master inquired .
" 这 掌握 询问 .

主人问道。

" [ɑːsk]['luːluː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['diːkən] .
" Ask Lulu , " said Mrs . Deacon .
" 问 露露 , " 说 太太 . 执事 .

“去问露露吧，”迪肯太太说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fʊl] [ə'pɒn] ['luːluː] .
He turned his attention full upon Lulu .
他 转向 他的 注意力 满的 之上 露露 .

他把全部注意力都集中在了露露身上。

" ['sjuːtə] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ,
" Suitors ? " he inquired ,
" 求婚者 ? " 他 询问 ,

“求婚者？”他问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [left] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːd] .
and his lips left their places to form a sort of ruff about the word .
和 他的 嘴唇 左边 他们的 地方 到 形式 一个 种类 的 粗糙 关于 这 单词 .

他的嘴唇离开了原来的位置，在说出这个词周围形成了一种褶皱。

['luːluː] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] [braʊz] [ə'piːld] .
Lulu flushed , and her eyes and their very brows appealed .
露露 酡 , 和 她 眼睛 和 他们的 非常 眉毛 上诉 .

露露脸红了，她的眼睛和眉毛都充满了诱惑力。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was a quarter , " she said .
" 它 曾是 一个 四分之一 , " 她 说 .

“那是25美分，”她说。

" [ðɛəl] [biː; bi] [faɪv] ['flaʊəz] . "
" There'll be five flowers . "
" 将会 是 五 花朵 . "

“会有五朵花。”

" [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You bought it ? "
" 你 买 它 ? "

你买了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðɛəl] [biː; bi] [faɪv] — [ðæts] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ə'piːs] .
There'll be five — that's a nickel apiece .
将会 是 五 — 那就是 一个 镍 一块 .

一共五个——每个五分钱。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [mə'θɒdɪkl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bred]

"	His	tone	was	as	methodical	as	if	he	had	been	talking	about	the	bread
"	他的	语气	曾是	作为	有条不紊	作为	如果	他	有	到过	说	关于	这	面包

.

:

.

“他的语气很有条理，就像在谈论面包一样。”

" [jet] [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə]

"	Yet	we	give	you	a	home	on	the	supposition	that	you	have	no	money	to
"	然而	我们	给	你	一个	家	在	这	假设	那	你	有	不	钱	到

[spend] ,

spend	,
花费	,

“然而，我们却假设你没有钱花，才给你提供住处。”

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] .

even	for	the	necessities	.
甚至	为了	这	必需品	.

即使是生活必需品。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['rezənəns] , [kleft] [eə(r)] , [θɔːt] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fleʃ] .

"	His	voice	,	without	resonance	,	cleft	air	,	thought	,	spirit	,	and	even	flesh	.
"	他的	嗓音	,	没有	谐振	,	裂	空气	,	想法	,	精神	,	和	甚至	肉	.

“他的声音毫无共鸣，却撕裂了空气、思想、精神，甚至血肉之躯。”

['mɪsɪz] . ['diːkən] , [indi´təːminitli] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ɪn] ['hævɪŋ] [let] [luːs] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv]

Mrs	.	Deacon	,	indeterminately	feeling	her	guilt	in	having	let	loose	the	dogs	of
太太	.	执事	,	不确定	感觉	她	有罪	在	拥有	让	松动的	这	狗	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɒn] ['luːluː] ,

her	husband	upon	Lulu	,
她	丈夫	之上	露露	,

迪肯太太因为放任丈夫的狗攻击露露而感到莫名的内疚，

[ˌɪntə'pəʊzd] : " [wel] , [bʌt; bət] , ['hɜːbət] — ['luːluː]['ɪz(ə)nt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] .

interposed	:	"	Well	,	but	,	Herbert	—	Lulu	isn't	strong	enough	to	work	.
插入	:	"	出色地	,	但	,	赫伯特	—	露露	不是	强的	足够的	到	工作	.

插话道：“但是，赫伯特——露露身体不够强壮，无法工作。”

[wʌts] [ðə; ði][juːz] . . . .

What's	the	use	.	.	.	.
是什么	这	使用	.	.	.	.

有什么用呢……

" [ʃiː; ʃi] ['dwindl] .

"	She	dwindled	.
"	她	减少	.

她渐渐衰弱了。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sə'steɪnd] [ðæt] ['luːluː] , [ðə; ði]['fæməli] [biːst] [ɒv; əv]

For	years	the	fiction	had	been	sustained	that	Lulu	,	the	family	beast	of
为了	年	这	小说	有	到过	持续	那	露露	,	这	家庭	兽	的

['bɜːd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

多年来，人们一直编造着这样一个故事：露露，这头家里的驮畜，

[wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] ['eniweə(r)] [els] .

was	not	strong	enough	to	work	anywhere	else	.
曾是	不是	强的	足够的	到	工作	任何地方	别的	.

身体不够强壮，无法在其他地方工作。

" [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] ['bɪznəs] — " [sed] [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]

"	The	justice	business	—	"	said	Dwight	Herbert	Deacon	—	he	was	a	justice	of
"	这	正义	商业	—	"	说	德怀特	赫伯特	执事	—	他	曾是	一个	正义	的

[ðə; ðɪ] [piːs] — " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dent(ə)l] [prə'feʃn] — " [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['dentɪst] — "

the	peace	—	"	and	the	dental	profession	—	"	he	was	also	a	dentist	—	"
这	和平	—	"	和	这	牙科	职业	—	"	他	曾是	还	一个	牙医	—	"

[duː; də][nɒt] ['wɒrənt] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ][həʊm] . "

do	not	warrant	the	purchase	of	spring	flowers	in	my	home	.	"
做	不是	保证	这	购买	的	春天	花朵	在	我的	家	.	"

“司法事业——”德怀特·赫伯特·迪肯（他是一名治安法官）说道，“还有牙科行业——”他同时也是一名牙医——“都不足以让我在家里购买春季花卉。”

" [wel] , [bʌt; bət] , ['hɜːbət] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .

"	Well	,	but	,	Herbert	—	"	It	was	his	wife	again	.
"	出色地	,	但	,	赫伯特	—	"	它	曾是	他的	妻子	再次	.

“可是，赫伯特——”又是他妻子的声音。

" [nəʊ][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['briːfli] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	No	more	,	"	he	cried	briefly	,	with	a	slight	bend	of	his	head	.
"	不	更多的	,	"	他	哭	简要地	,	和	一个	轻微	弯曲	的	他的	头	.

“不要了，”他低声喊道，微微低下了头。

" ['luːluː] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['luːluː] .

"	Lulu	meant	no	harm	,	"	he	added	,	and	smiled	at	Lulu	.
"	露露	意思是	不	伤害	,	"	他	额外	,	和	微笑	在	露露	.

“露露没有恶意，”他补充道，并对露露笑了笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mə'noʊnə][ɪn'dʒektɪd][ə; eɪ] [laʊd] " [ˌen juː 'em] ,

There	was	a	moment's	silence	into	which	Monona	injected	a	loud	"	Num	,
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	进入	哪个	莫诺纳	注射	一个	大声	"	数字	,

[ˌen juː 'em] , [ˌen juː 'em] - [maɪ] - [ˌen juː 'em] ,

num	,	num	-	my	-	num	,
数字	,	数字	-	我的	-	数字	,

一阵短暂的沉默后，莫诺娜大声喊道：“嗯，嗯，嗯-我的-嗯，

" [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['lɪrɪk] .

"	as	if	she	were	the	burden	of	an	Elizabethan	lyric	.
"	作为	如果	她	是	这	负担	的	一个	伊丽莎白时代	歌词	.

“仿佛她是伊丽莎白时代抒情诗中的负担。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

She	seemed	to	close	the	incident	.
她	似乎	到	关闭	这	事件	.

她似乎已经结束了这件事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ʌn'taɪmli] .

But	the	burden	was	cut	off	untimely	.
但	这	负担	曾是	切	离开	不合时宜	.

但负担却过早地被解除了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː'tentəsli] , ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] .

There	was	,	her	father	reminded	her	portentously	,	company	in	the	parlour	.
那里	曾是	,	她	父亲	提醒	她	预示着	,	公司	在	这	客厅	.

她父亲意味深长地提醒她，客厅里还有客人。

" [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] , "

"	When	the	bell	rang	,	I	was	so	afraid	something	had	happened	to	Di	,	"
"	什么时候	这	钟	响铃	,	我	曾是	所以	害怕的	某物	有	发生	到	迪	,	"

[sed] ['iːnə] ['saɪɪŋ] .

said	Ina	sighing	.
说	伊娜	叹息	.

“铃声响起时，我非常害怕迪出了什么事，”伊娜叹了口气说。

" [lets] [siː] , " [sed] [dɪz] ['fɑːðə(r)] .
" Let's see , " said Di's father .
" 我们来吧 看 , " 说 迪的 父亲 .

“让我看看，”迪的父亲说道。

" [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Where is little daughter to - night ?
" 在哪里 是 小的 女儿 到 - 夜晚 ?

“小女儿今晚在哪里？”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['dʒeni] - [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːti] ,
" He must have known that she was at Jenny Plow's at a tea party ,
" 他 必须 有 已知 那 她 曾是 在 珍妮 - 在 一个 茶 派对 ,

“他肯定知道她当时在珍妮·普洛家参加茶会，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] .
for at noon they had talked of nothing else ; but this was his way .
为了 在 中午 他们 有 谈话 的 没有什么 别的 ; 但 这 曾是 他的 方式 .

因为中午时分，他们谈论的都是这些事；但这却是他的方式。

[ænd; ənd]['iːnə] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] , ['ɔːlweɪz] .
And Ina played his game , always .
和 伊娜 玩 他的 游戏 , 总是 .

而伊娜总是配合他的游戏。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , ['djuːtɪfəli] .
She informed him , dutifully .
她 知情的 他 , 尽职尽责地 .

她尽职尽责地向他汇报了情况。

" [əʊ] , [həʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['æbsəntli] .
" Oh , ho , " said he , absently .
" 哦 , 何 , " 说 他 , 心不在焉地 .

“哦，嚯，”他心不在焉地说。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [ðiːz] [də'mestɪk] ['traɪflz] .
How could he be expected to keep his mind on these domestic trifles .
如何 可以 他 是 预期的 到 保持 他的 头脑 在 这些 国内的 琐事 .

怎么能指望他把心思放在这些琐事上呢?

" [wiː; wi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [nuːn] , " [sed] ['luːluː] .
" We told you that this noon , " said Lulu .
" 我们 讲述 你 那 这 中午 , " 说 露露 .

“我们今天中午就告诉过你了，”露露说。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [ˌdisri'gɑːdid] [hɜː(r); hə(r)] .
He frowned , disregarded her .
他 皱眉 , 被忽视 她 .

他皱了皱眉，不理会她。

['luːluː][hæd; həd][nəʊ] ['delɪkəsi] .
Lulu had no delicacy .
露露 有 不 美味 .

露露没有丝毫的挑剔。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['sæmən] [ðə; ði][kæn; kən] [naʊ] ?
" How much is salmon the can now ?
" 如何 很多 是 三文鱼 这 能 现在 ?

现在罐装鲑鱼多少钱?

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] [əˈbrʌptli] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [kæn; kən] ,

"	he	inquired	abruptly	—	this	was	one	of	his	forms	of	speech	,	the	can	,
"	他	询问	突然	—	这	曾是	一	的	他的	表格	的	演讲	,	这	能	,

[ðə; ði] [paʊnd] , [ðə; ði] [kɔːd] .

the	pound	,	the	cord	.
这	磅	,	这	绳索	.

“他突然问道——这是他的一种说话方式，罐子、磅、绳子。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə(r)] [səˈplaɪd] [ðɪs] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈprɒmptnəs] .

His	partner	supplied	this	information	with	admirable	promptness	.
他的	伙伴	供应	这	信息	和	令人钦佩的	迅速	.

他的搭档以令人钦佩的迅速速度提供了这一信息。

[lɑːdʒ] [saɪz] , [smɔːl] [saɪz] , [ˈprez(ə)nt] [praɪs] , [ˈfɔːmə(r)] [praɪs] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Large	size	,	small	size	,	present	price	,	former	price	—	she	had	them	all	.
大的	尺寸	,	小的	尺寸	,	展示	价格	,	以前的	价格	—	她	有	他们	全部	.

大号的、小号的、现在的价格、以前的价格——她全都有。

" [dɪə(r)] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdiːkən] .

"	Dear	me	,	"	said	Mr	.	Deacon	.
"	亲爱的	我	,	"	说	先生	.	执事	.

“我的天哪，”迪肯先生说。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈnɪəli] - , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	That	is	very	nearly	salmoney	,	isn't	it	?	"
"	那	是	非常	几乎	-	,	不是	它	?	"

“那味道很接近鲑鱼味，对吧？”

" [ˈhɜːbət] !

"	Herbert	!
"	赫伯特	!

“赫伯特！

" [hɪz; ɪz] [ˈiːnə] [ədˈmɔniʃ] , [ɪn] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈdʒent(ə)l] [rɪˈprəʊtʃ] .

"	his	Ina	admonished	,	in	gentle	,	gentle	reproach	.
"	他的	伊娜	告诫	,	在	温和的	,	温和的	责备	.

“他的伊娜用温柔的责备语告诫道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdiːkən] [pʌn] , [ɔːˈgænɪkli] .

Mr	.	Deacon	punned	,	organically	.
先生	.	执事	双关语	,	有机地	.

迪肯先生自然而然地开了个玩笑。

[ɪn] [tɔːk] [hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [fel] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] ,

In	talk	he	often	fell	silent	and	then	asked	some	question	,
在	讲话	他	经常	跌倒	沉默的	和	然后	问	一些	问题	,

谈话中他经常突然沉默，然后提出一些问题。

[skiːmd] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [hɪz; ɪz] [vaɪs] [tuː; tə] [ˈflʌrɪʃ] .

schemed	to	permit	his	vice	to	flourish	.
策划	到	允许	他的	副	到	繁荣	.

他密谋让自己的恶习得以滋长。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdiːkənz] [rɪˈtɜːn] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] : " [ˈhɜːbət] ! "

Mrs	.	Deacon's	return	was	always	automatic	:	"	Herbert	!	"
太太	.	执事的	返回	曾是	总是	自动的	:	"	赫伯特	!	"

迪肯太太总是会不由自主地回应：“赫伯特！”

" [huːz] [bɜːt] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Whose	Bert	?	"	he	said	to	this	.
"	谁	伯特	?	"	他	说	到	这	.

“伯特是谁？”他问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [bɜːt] .

"	I	thought	I	was	your	Bert	.
"	我	想法	我	曾是	你的	伯特	.

我以为我是你的伯特。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] .

"	She	shook	her	little	head	.
"	她	摇晃	她	小的	头	.

她摇了摇小脑袋。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	You	are	a	case	,	"	she	told	him	.
"	你	是	一个	案件	,	"	她	讲述	他	.

“你就是个案例，”她对他说。

[hiː; hi] [biːmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	beamed	upon	her	.
他	光束	之上	她	.

他满脸笑容地看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] .

It	was	his	intention	to	be	a	case	.
它	曾是	他的	意图	到	是	一个	案件	.

他的目的是要立案调查。

['luːluː] ['ventʃəd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['plezntri] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Lulu	ventured	in	upon	this	pleasantry	,	and	cleared	her	throat	.
露露	冒险	在	之上	这	玩笑	,	和	已清除	她	喉	.

露露打断了这番寒暄，清了清嗓子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [hɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

She	was	not	hoarse	,	but	she	was	always	clearing	her	throat	.
她	曾是	不是	嘶哑	,	但	她	曾是	总是	清理	她	喉	.

她嗓子并不沙哑，但她总是清嗓子。

" [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	The	butter	is	about	all	gone	,	"	she	observed	.
"	这	黄油	是	关于	全部	已消失	,	"	她	观察到	.

“黄油快用完了，”她说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['wʊmən] [ɔː(r)] [get] [sʌm; səm] ['kriːməri] ?

"	Shall	I	wait	for	the	butter	-	woman	or	get	some	creamery	?
"	将	我	等待	为了	这	黄油	-	女士	或者	得到	一些	乳品厂	?

“我是该等卖黄油的女人来，还是去乳品店买点东西呢？”

" ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [naʊ] [felt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌdʒɒkjə'lærəti] [lɒst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)]

"	Mr	.	Deacon	now	felt	his	little	jocularities	lost	before	a	wall	of	the	matter
"	先生	.	执事	现在	毛毡	他的	小的	玩笑	丢失的	前	一个	墙	的	这	事情

[ɒv; əv][fækt] .

of	fact	.
的	事实	.

“迪肯先生现在感到他的一些玩笑在事实面前黯然失色。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pliːzd] .

He	was	not	pleased	.
他	曾是	不是	高兴	.

他很不高兴。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] , ['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] , ['laɪtnər]

He	saw	himself	as	the	light	of	his	home	,	bringer	of	brightness	,	lightener
他	锯	他自己	作为	这	光	的	他的	家	,	使者	的	亮度	,	漂白剂

[ɒv; əv] [dʌl] ['aʊəz] .

of	dull	hours	.
的	乏味的	小时	.

他把自己视为家中的光，带来光明，驱散沉闷时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [roʊl] .

It	was	a	pretty	rôle	.
它	曾是	一个	漂亮的	角色	.

这是一个相当不错的角色。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	insisted	upon	it	.
他	坚持	之上	它	.

他坚持要这么做。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðeə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð]

To	maintain	it	intact	,	it	was	necessary	to	turn	upon	their	sister	with
到	维持	它	完好无损的	,	它	曾是	必要的	到	转动	之上	他们的	姐姐	和

['kɒnsntreɪtɪd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

concentrated	irritation	.
集中	刺激	.

为了保持完整，必须集中精力去激怒他们的妹妹。

" ['kaɪndli] ['set(ə)l] [ðiːz] ['mætəz] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [miːl] - [taɪm]

"	Kindly	settle	these	matters	without	bringing	them	to	my	attention	at	meal	-	time
"	亲切地	定居	这些	事情	没有	带来	他们	到	我的	注意力	在	一顿饭	-	时间

, " [hiː; hi] [sed] ['aɪsɪli] .

,	"	he	said	icily	.
,	"	他	说	冰冷地	.

“请不要在吃饭时提起这些事情，请你自行解决，”他冷冷地说。

['luːluː] [flʌʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Lulu	flushed	and	was	silent	.
露露	酡	和	曾是	沉默的	.

露露脸红了，沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['blɪv] ['wʊmən] , [wʌns] ['hænsəm] , [naʊ] [wɪð] [flæt] , ['bluːɪʃ] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)]

She	was	an	olive	woman	,	once	handsome	,	now	with	flat	,	bluish	shadows	under
她	曾是	一个	橄榄	女士	,	一次	英俊的	,	现在	和	平坦的	,	蓝蓝色	阴影	在下面

[hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

her	wistful	eyes	.
她	怅惘	眼睛	.

她肤色黝黑，曾经容貌姣好，如今却在忧郁的双眼下布满了扁平的青色眼影。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hɜːbət] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

And	if	only	she	would	look	at	her	brother	Herbert	and	say	something	.
和	如果	仅有的	她	会	看	在	她	兄弟	赫伯特	和	说	某物	.

如果她能看一眼她的哥哥赫伯特，说句话就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

But	she	looked	in	her	plate	.
但	她	看起来	在	她	盘子	.

但她看了看自己的盘子。

" [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['hʌni] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [mə'noʊnə] .

"	I	want	some	honey	,	"	shouted	the	child	,	Monona	.
"	我	想	一些	蜂蜜	,	"	喊叫	这	孩子	,	莫诺纳	.

“我要蜂蜜！”孩子莫诺娜喊道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] , [pet] , " [sed] ['lu:lu:] .

"	There	isn't	any	,	Pet	,	"	said	Lulu	.
"	那里	不是	任何	,	宠物	,	"	说	露露	.

“没有，佩特，”露露说。

" [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] , " [sed] [mə'noʊnə] , ['aɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['stəʊnɪli] .

"	I	want	some	,	"	said	Monona	,	eyeing	her	stonily	.
"	我	想	一些	,	"	说	莫诺纳	,	觊觎	她	冷漠地	.

“我也想要一些，”莫诺娜冷冷地看着她说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] - ['rɪbən] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pʊld] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t]

But	she	found	that	her	hair	-	ribbon	could	be	pulled	forward	to	meet
但	她	成立	那	她	头发	-	丝带	可以	是	拉	向前	到	见面

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

但她发现，她的发带可以拉到前面，一直到她的嘴唇边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][em'bɑ:k, im-][ɒn][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [end] .

and	she	embarked	on	the	biting	of	an	end	.
和	她	启航	在	这	咬	的	一个	结尾	.

于是她开始啃噬终点。

['lu:lu:] [dɪ'pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔ:s] [ænd; ənd] [keɪk] .

Lulu	departed	for	some	sauce	and	cake	.
露露	已离开	为了	一些	酱	和	蛋糕	.

露露出去买酱料和蛋糕了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['æp(ə)l] [sɔ:s] .

It	was	apple	sauce	.
它	曾是	苹果	酱	.

那是苹果酱。

['mɪstə(r)] . ['di:kən] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] ['æplz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

Mr	.	Deacon	remarked	that	the	apples	were	almost	as	good	as	if	he
先生	.	执事	评论	那	这	苹果	是	几乎	作为	好的	作为	如果	他

[hæd; həd]['stəʊlən][ðem; ðəm] .

had	stolen	them	.
有	被盗	他们	.

迪肯先生评论说，这些苹果几乎和偷来的一样好吃。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['feləʊ] .

He	was	giving	the	impression	that	he	was	an	irrepressible	fellow	.
他	曾是	给予	这	印象	那	他	曾是	一个	不可抑制的	同伴	.

他给人的印象是一个精力充沛、难以抑制的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .

He	was	eating	very	slowly	.
他	曾是	吃	非常	缓慢地	.

他吃东西很慢。

[ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] ['plezntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [ðeə(r)]

It	added	pleasantly	to	his	sense	of	importance	to	feel	that	some	one	,	there
它	额外	愉快	到	他的	感觉	的	重要性	到	感觉	那	一些	一	,	那里

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,

in	the	parlour	,
在	这	客厅	,

让他感到自己很重要的，因为他觉得有人，就在客厅里，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məʊʃn] .

was	waiting	his	motion	.
曾是	等待	他的	运动	.

一直在等待他的动作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [rəʊz] .

At	length	they	rose	.
在	长度	他们	玫瑰	.

最后他们起身了。

[mə'noʊnə] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Monona	flung	herself	upon	her	father	.
莫诺纳	扔	她自己	之上	她	父亲	.

莫诺娜扑向了她的父亲。

[hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ['fɜːmli] , ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

He	put	her	aside	firmly	,	every	inch	the	father	.
他	放	她	旁边	牢牢	,	每一个	英寸	这	父亲	.

他果断地把她推到一边，举手投足都像个父亲。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [naʊ] .

Father	was	occupied	now	.
父亲	曾是	占领	现在	.

父亲现在有事要忙。

['mɪsɪz] . ['diːkən] [kəuks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Mrs	.	Deacon	coaxed	her	away	.
太太	.	执事	哄骗	她	离开	.

迪肯太太哄着她离开了。

[mə'noʊnə] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [weɪst] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]

Monona	encircled	her	mother's	waist	,	lifted	her	own	feet	from	the	floor
莫诺纳	包围	她	母亲的	腰部	,	抬起	她	自己的	脚	从	这	地面

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	hung	upon	her	.
和	悬挂	之上	她	.

莫诺娜环住母亲的腰，抬起双脚离开地面，挂在母亲身上。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [tʃaɪld] , " ['luːluː] ['ventʃəd] ['braɪtli] .

"	She's	such	an	active	child	,	"	Lulu	ventured	brightly	.
"	她是	这样的	一个	积极的	孩子	,	"	露露	冒险	明亮地	.

“她真是个活泼好动的孩子，”露露兴高采烈地说。

" [nɒt] [ˌʌn'djuːli] ['æktɪv] , [ai] [θɪŋk] , " [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [əb'zɜːvd] .

"	Not	unduly	active	,	I	think	,	"	her	brother	-	in	-	law	observed	.
"	不是	过度	积极的	,	我	思考	,	"	她	兄弟	-	在	-	法律	观察到	.

“我觉得她不算特别活跃，”她的姐夫评论道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn]['luːluː][hɪz; ɪz] [braɪt] [smaɪl] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [drɒpt] [hɪz; ɪz][lɪdz] ,

He	turned	upon	Lulu	his	bright	smile	,	lifted	his	eyebrows	,	dropped	his	lids	,
他	转向	之上	露露	他的	明亮的	微笑	,	抬起	他的	眉毛	,	掉落	他的	盖子	,

他转向露露，露出灿烂的笑容，扬起眉毛，垂下眼睑。

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['tjuːlɪp] , [ænd; ənd][səʊ][left][ðə; ði] [ruːm] .

stood	for	a	moment	contemplating	the	yellow	tulip	,	and	so	left	the	room	.
站立	为了	一个	片刻	沉思	这	黄色的	郁金香	,	和	所以	左边	这	房间	.

她站在那里凝视了一会儿那朵黄色的郁金香，然后离开了房间。

['luːluː] [klɪəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Lulu	cleared	the	table	.
露露	已清除	这	桌子	.

露露收拾了桌子。

['mɪsɪz] . ['di:kən] ['esei, e'sei][tu:; tə] [wɪnd] [ðə; ði] [klɒk] .

Mrs	**.**	**Deacon**	**essayed**	**to**	**wind**	**the**	**clock**	**.**
太太	.	执事	尝试	到	风	这	钟	.

迪肯太太试着给钟上弦。

[wel] [naʊ] .

Well	**now**	**.**
出色地	现在	.

好了。

[dɪd] ['hɜ:bət] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['twenti] - [θri:] [tu:; tə] - [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)]

Did	**Herbert**	**say**	**it**	**was**	**twenty**	**-**	**three**	**to**	**-**	**night**	**when**	**it**	**struck**	**the**	**half**	**hour**
做过	赫伯特	说	它	曾是	二十	-	三	到	-	夜晚	什么时候	它	击	这	一半	小时

[ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [lɑ:st] [naɪt] ,

and	**twenty**	**-**	**one**	**last**	**night**	**,**
和	二十	-	一	最后的	夜晚	,

赫伯特昨晚说今晚是23点，也就是半点的时候，还是说昨晚是21点的时候?

[ɔ:(r)] ['twenti] - [wʌn] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [lɑ:st] [naɪt] ['twenti] - [θri:] ?

or	**twenty**	**-**	**one**	**to**	**-**	**night**	**and**	**last**	**night**	**twenty**	**-**	**three**	**?**
或者	二十	-	一	到	-	夜晚	和	最后的	夜晚	二十	-	三	?

或者今晚21，昨晚23?

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [klɪəd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət]['lu:lu:][dɪd] [nɒt] [tɔ:k] .

She	**talked**	**of**	**it**	**as**	**they**	**cleared**	**the**	**table**	**,**	**but**	**Lulu**	**did**	**not**	**talk**	**.**
她	谈话	的	它	作为	他们	已清除	这	桌子	,	但	露露	做过	不是	讲话	.

她一边收拾桌子一边谈论这件事，但露露没有说话。

" [kænt] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	**Can't**	**you**	**remember**	**?**
"	不能	你	记住	?

你不记得了吗?

" ['mɪsɪz] . ['di:kən] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	**Mrs**	**.**	**Deacon**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	太太	.	执事	说	在	最后的	.

“迪肯夫人最后说道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .

"	**I**	**should**	**think**	**you**	**might**	**be**	**useful**	**.**
"	我	应该	思考	你	可能	是	有用	.

我认为你或许能派上用场。

" ['lu:lu:][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['tju:lɪp][tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

"	**Lulu**	**was**	**lifting**	**the**	**yellow**	**tulip**	**to**	**set**	**it**	**on**	**the**	**sill**	**.**
"	露露	曾是	举重	这	黄色的	郁金香	到	放	它	在	这	窗台	.

露露拿起那朵黄色郁金香，准备把它放在窗台上。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

She	**changed**	**her**	**mind**	**.**
她	已更改	她	头脑	.

她改变主意了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][plɑ:nt][tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [fɔ:s] [ə'pɒn][ðə; ði]

She	**took**	**the**	**plant**	**to**	**the**	**wood**	**-**	**shed**	**and**	**tumbled**	**it**	**with**	**force**	**upon**	**the**
她	采取	这	植物	到	这	木头	-	棚	和	翻滚	它	和	力量	之上	这

[tʃɪp] - [paɪl] .

chip	**-**	**pile**	**.**
芯片	-	桩	.

她把那盆植物带到柴房，用力把它摔在木屑堆上。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

The	dining	-	room	table	was	laid	for	breakfast	.
这	用餐	-	房间	桌子	曾是	铺设	为了	早餐	.

餐厅的餐桌上已经摆好了早餐。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [brɔːt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [sæt] [ðeə(r)] .

The	two	women	brought	their	work	and	sat	there	.
这	二	女性	带来	他们的	工作	和	卫星	那里	.

两位女士带来了她们的工作，坐在那里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] [hʌŋ] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] .

The	child	Monona	hung	miserably	about	,	watching	the	clock	.
这	孩子	莫诺纳	悬挂	惨痛地	关于	,	观看	这	钟	.

小女孩莫诺娜无精打采地待在一旁，看着钟。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Right	or	wrong	,	she	was	put	to	bed	by	it	.
正确的	或者	错误的	,	她	曾是	放	到	床	经过	它	.

不管对错，她都被这件事催眠了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪt] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] — ['sev(ə)n] — [sɪks] — [faɪv] —

She	had	eight	minutes	more	—	seven	—	six	—	five	—
她	有	八	分钟	更多的	—	七	—	六	—	五	—

她还有八分钟——七分钟——六分钟——五分钟——

['luːluː] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Lulu	laid	down	her	sewing	and	left	the	room	.
露露	铺设	向下	她	缝纫	和	左边	这	房间	.

露露放下手中的针线活，离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [grəup] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

She	went	to	the	wood	-	shed	,	groped	about	in	the	dark	,
她	去	到	这	木头	-	棚	,	摸索	关于	在	这	黑暗的	,

她走到柴房，在黑暗中摸索着，

[faʊnd] [ðə; ði] [stɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['tjuːlɪp] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ɪts] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪp] - [paɪl] .

found	the	stalk	of	the	one	tulip	flower	in	its	heap	on	the	chip	-	pile	.
成立	这	茎	的	这	一	郁金香	花	在	它是	堆	在	这	芯片	-	桩	.

在木屑堆里找到了那朵郁金香的花茎。

[ðə; ði] ['tjuːlɪp] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [flæt] [tʃest] .

The	tulip	she	fastened	in	her	gown	on	her	flat	chest	.
这	郁金香	她	系紧	在	她	袍	在	她	平坦的	胸部	.

她将一朵郁金香别在长袍上，遮住平坦的胸口。

[ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['ɜːli] [stɑːz] .

Outside	were	to	be	seen	the	early	stars	.
外部	是	到	是	已见	这	早期的	明星	.

外面可以看到早起的星星。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːk'tjuərəs] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)]

It	is	said	that	if	our	sun	were	as	near	to	Arcturus	as	we	are	near
它	是	说	那	如果	我们的	太阳	是	作为	靠近	到	大角星	作为	我们	是	靠近

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [sʌn] ,

to	our	sun	,
到	我们的	太阳	,

据说，如果我们的太阳与大角星的距离像我们与太阳的距离一样近，

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːk'tjuərəs] [wʊd] [bɜːn] ['aʊə(r)] [sʌn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

the	great	Arcturus	would	burn	our	sun	to	nothingness	.
这	伟大的	大角星	会	烧伤	我们的	太阳	到	虚无	.

巨大的大角星会将我们的太阳烧成灰烬。

[ɪn][ðə; ði] ['di:kənz] - ['pɑ:lə(r)] [sæt] ['bɒbi] ['lɑ:kɪn] , [ˌeɪ'ti:n] .

In	the	Deacons	'	parlour	sat	Bobby	Larkin	,	eighteen	.
在	这	执事	-	客厅	卫星	鲍比	拉金	,	十八	.

在执事们的客厅里，坐着十八岁的鲍比·拉金。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][peɪn][ɔ:l]['əʊvə(r)] .

He	was	in	pain	all	over	.
他	曾是	在	疼痛	全部	超过	.

他浑身疼痛。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

He	was	come	on	an	errand	which	civilisation	has	contrived	to	make	an
他	曾是	来	在	一个	差事	哪个	文明	有	人为的	到	制作	一个

[ɔ:'di:l] .

ordeal	.
考验	.

他此行的目的是完成一项文明社会精心策划的考验。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][daɪ'ænə] ['di:kən] , ['ɔ:lsəʊ] [ˌeɪ'ti:n] .

Before	him	on	the	table	stood	a	photograph	of	Diana	Deacon	,	also	eighteen	.
前	他	在	这	桌子	站立	一个	照片	的	戴安娜	执事	,	还	十八	.

在他面前的桌子上放着一张戴安娜·迪肯的照片，她当时也是十八岁。

[hi:; hi] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

He	hated	her	with	passion	.
他	憎恨	她	和	热情	.

他恨她入骨。

[æt; ət] [sku:l] [ʃi:; ʃi] [mɒkt] [hɪm] , [eɪpt] [hɪm] , ['wɪspəd] [ə'baʊt] [hɪm] , ['tɔ:tʃəd] [hɪm] .

At	school	she	mocked	him	,	aped	him	,	whispered	about	him	,	tortured	him	.
在	学校	她	嘲笑	他	,	猿猴	他	,	低声说道	关于	他	,	受折磨	他	.

在学校里，她嘲笑他，模仿他，在背后议论他，折磨他。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] .

For	two	years	he	had	hated	her	.
为了	二	年	他	有	憎恨	她	.

他恨了她两年。

[naɪts] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]

Nights	he	fell	asleep	planning	to	build	a	great	house	and	engage	her	as
夜晚	他	跌倒	睡着了	规划	到	建造	一个	伟大的	房子	和	从事	她	作为

[ɪts] ['sɜ:vənt] .

its	servant	.
它是	仆人	.

夜里，他睡着前计划着要建造一座宏伟的房子，并雇佣她做女仆。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑ:f] .

Yet	,	as	he	waited	,	he	could	not	keep	his	eyes	from	this	photograph	.
然而	,	作为	他	等待	,	他	可以	不是	保持	他的	眼睛	从	这	照片	.

然而，在等待的过程中，他的目光却始终无法从这张照片上移开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌdi: 'aɪ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:rliɪst] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fl'ʌfɪəst] , [ˌdi: 'aɪ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

It	was	Di	at	her	curliest	,	at	her	fluffiest	,	Di	conscious	of
它	曾是	迪	在	她	最卷曲的	,	在	她	最蓬松的	,	迪	有意识的	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['breɪslət] , [ˌdi: 'aɪ] ['smaɪlɪŋ] .

her	bracelet	,	Di	smiling	.
她	手镯	,	迪	微笑	.

那是迪最卷曲、最蓬松的时候，迪注意到了她的手镯，迪笑了。

['bɒbi] [geɪzd] , [hɪz; ɪz]['beɪsɪk] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] - [prest] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'lʌktənt]

Bobby	**gazed**	**,**	**his**	**basic**	**aversion**	**to**	**her**	**hard**	**-**	**pressed**	**by**	**a**	**most**	**reluctant**
鲍比	凝视	,	他的	基本的	厌恶	到	她	难的	-	按下	经过	一个	最多	不情愿的

['pleʒə(r)] .

pleasure	**.**
乐趣	.

鲍比凝视着她，他对她根深蒂固的厌恶被一种极不情愿的愉悦所强烈压制。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	**hoped**	**that**	**he**	**would**	**not**	**see**	**her**	**,**	**and**	**he**	**listened**	**for**	**her**
他	希望	那	他	会	不是	看	她	,	和	他	听着	为了	她

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

他希望不要见到她，于是他侧耳倾听她的声音。

['mɪstə(r)] . ['diːkən] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] ['kærid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] ,

Mr	**.**	**Deacon**	**descended**	**upon**	**him**	**with**	**an**	**air**	**carried**	**from**	**his**	**supper**	**hour**	**,**
先生	.	执事	下降	之上	他	和	一个	空气	携带	从	他的	晚餐	小时	,

[blænd] , [dɪ'spensɪŋ] .

bland	**,**	**dispensing**	**.**
平淡	,	分发	.

迪肯先生带着晚餐时分特有的那种温和、和蔼的语气向他走来。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地！

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	**us**	**have**	**it**	**.**
让	我们	有	它	.

给我们吧。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**did**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**me**	**about**	**?**
"	什么	做过	你	希望	到	看	我	关于	?

“你找我有什么事？”

" — [wɪð] [ə; eɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [tens] [æz; əz] [kə'nəut] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'rekʃən] [ænd; ənd]

"	**—**	**with**	**a**	**use**	**of**	**the**	**past**	**tense**	**as**	**connoting**	**something**	**of**	**indirection**	**and**
"	—	和	一个	使用	的	这	过去的	紧张	作为	含义	某物	的	间接性	和

[hens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] — [ə; eɪ]['naɪsəti] ['kʌstəməri] ,

hence	**of**	**delicacy**	**—**	**a**	**nicety**	**customary**	**,**
因此	的	美味	—	一个	友善	习惯	,

“——使用过去时态，意在表达某种间接的、因而也带有委婉的意味——一种惯用的礼貌用语，

[jet] [ʌn'kɒnʃəs] .

yet	**unconscious**	**.**
然而	无意识	.

但仍处于昏迷状态。

['bɒbi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔː'mæləti]

Bobby	**had**	**arrived**	**in**	**his**	**best**	**clothes**	**and**	**with**	**an**	**air**	**of**	**such**	**formality**
鲍比	有	到达的	在	他的	最好的	衣服	和	和	一个	空气	的	这样的	正式

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

that	**Mr**	**.**	**Deacon**	**had**	**instinctively**	**suspected**	**him**	**of**	**wanting**	**to**	**join**	**the**
那	先生	.	执事	有	本能地	怀疑	他	的	想要	到	加入	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	**,**
教会	,

鲍比穿着他最好的衣服来了，一副非常正式的样子，以至于迪肯先生本能地怀疑他想加入教会。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [djuː] [səˈlemnəti] ,
and , **to** **treat** **the** **time** **with** **due** **solemnity** ,
和 , 到 对待 这 时间 和 到期的 严肃 ,

为了以应有的庄严态度对待这一时刻，

[hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈtend] [æt; ət] [ˈleʒə(r)] .
had **put** **him** **in** **the** **parlour** **until** **he** **could** **attend** **at** **leisure** .
有 放 他 在 这 客厅 直到 他 可以 出席 在 闲暇 .

把他安置在客厅里，等他有空的时候再来。

[kənˈfrʌntɪd] [ðʌs] [baɪ] [dɪz] [ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ˈbɒbi] [hæd; həd] [plænd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
Confronted **thus** **by** **Di's** **father** , **the** **speech** **which** **Bobby** **had** **planned** **deserted** **him** .
面对 因此 经过 迪的 父亲 , 这 演讲 哪个 鲍比 有 计划 荒凉的 他 .

面对迪的父亲，鲍比原本准备好的演讲稿瞬间消失得无影无踪。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [dʒɒb] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈfɛnsləsli] .
" **I** **thought** **if** **you** **would** **give** **me** **a** **job** **,** **"** **he** **said** **defencelessly** **.**
" 我 想法 如果 你 会 给 我 一个 工作 , " 他 说 毫无防备 .

“我以为如果你能给我一份工作就好了，”他毫无防备地说。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" **So** **that's** **it** **!**
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈdiːkən] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪtɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaɪðə(r)] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɔː(r)]
" **Mr** **.** **Deacon** **,** **who** **always** **awaited** **but** **a** **touch** **to** **be** **either** **irritable** **or**
" 先生 . 执事 , WHO 总是 等待中 但 一个 触碰 到 是 任何一个 易怒的 或者
[fəˈsiːʃəs] ,
facetious **,**
滑稽的 ,

“迪肯先生总是稍有风吹草动，就会变得要么暴躁，要么轻佻，

[ɪnˈklaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈsiːʃəs] .
inclined **now** **to** **be** **facetious** **.**
倾斜 现在 到 是 滑稽的 .

现在想开个玩笑。

" [ˈfɪlɪŋ] [tiːθ] ?
" **Filling** **teeth** **?**
" 填充 牙齿 ?

“补牙？”

" [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] .
" **he** **would** **know** **.**
" 他 会 知道 .

他肯定知道。

" [ˈmæriɪŋ] [fəʊks] , [ðen] ?
" **Marrying** **folks** **,** **then** **?**
" 结婚 各位 , 然后 ?

“那么，你们是打算帮别人结婚吗？”

" [əˈsɪstənt] [ˈdʒʌstɪs] [ɔː(r)] [əˈsɪstənt] [ˈdentɪst] — [wɪtʃ] ?
" **Assistant** **justice** **or** **assistant** **dentist** **—** **which** **?**
" 助手 正义 或者 助手 牙医 — 哪个 ?

“助理法官还是助理牙医——哪个？”

[ˈbɒbi] [blʌʃt] .
Bobby **blushed** **.**
鲍比 脸红了 .

鲍比脸红了。

[nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['di:kənz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ,

No	,	no	,	but	in	that	big	building	of	Mr	.	Deacon's	where	his	office	was	,
不	,	不	,	但	在	那	大的	建筑	的	先生	.	执事的	在哪里	他的	办公室	曾是	,

不，不，而是在迪肯先生的那栋大楼里，他的办公室就在那里。

['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] . . .

wasn't	there	something	.	.	.
不是	那里	某物	.	.	.

是不是有什么事.....

[ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm] , ['saʊndɪd] [rɪ'dɪkjələs] .

It	faded	from	him	,	sounded	ridiculous	.
它	褪色	从	他	,	听起来	荒谬的	.

他渐渐淡忘了这件事，觉得它荒谬可笑。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	there	was	nothing	.
的	课程	那里	曾是	没有什么	.

当然，什么也没有。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

He	saw	it	now	.
他	锯	它	现在	.

他现在明白了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

['mɪstə(r)] . ['di:kən] [kən'fɜ:md] [hɪm] .

Mr	.	Deacon	confirmed	him	.
先生	.	执事	确认的	他	.

迪肯先生证实了他的说法。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['di:kən] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .

But	Mr	.	Deacon	had	an	idea	.
但	先生	.	执事	有	一个	主意	.

但迪肯先生有个主意。

[həʊld][ɒn] , [hi:; hi] [sed] — [həʊld][ɒn] .

Hold	on	,	he	said	—	hold	on	.
抓住	在	,	他	说	—	抓住	在	.

他说："等等，等等。"

[ðə; ði] [grɑ:s] .

The	grass	.
这	草	.

草。

[wʊd] ['bɒbi] [kən'sɪdə(r)] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] ?

Would	Bobby	consider	taking	charge	of	the	grass	?
会	鲍比	考虑	采取	收费	的	这	草	?

鲍比会考虑负责草坪的维护吗?

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['di:kən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [kʌts] [ɪts] [əʊn] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ɪn]

Though	Mr	.	Deacon	was	of	the	type	which	cuts	its	own	grass	and	glories	in
尽管	先生	.	执事	曾是	的	这	类型	哪个	削减	它是	自己的	草	和	荣耀	在

[ɪts] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd][ɪts] ['enədʒi] ,

its	vigour	and	its	energy	,
它是	活力	和	它是	活力	,

虽然迪肯先生是那种自己动手修剪草坪，并为自己的活力和精力感到自豪的人，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " ['dent(ə)l] ['aʊəz] " ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [wɪʃt]

yet	in	the	time	after	that	which	he	called	"	dental	hours	"	Mr	.	Deacon	wished
然而	在	这	时间	后	那	哪个	他	称为	"	牙科	小时	"	先生	.	执事	希望

[tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

to	work	in	his	garden	.
到	工作	在	他的	花园	.

然而，在迪肯先生所谓的“牙科诊疗时间”之后，他想在自己的花园里干活。

[hɪz; ɪz] [grɑːs] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [leɪt] ['eɪprəl] [reɪnz] , [wʊd] [niːd] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɜːli] [nekst] [mʌnθ] . . .

His	grass	,	growing	in	late	April	rains	,	would	need	attention	early	next	month	.	.	.
他的	草	,	生长	在	晚的	四月	雨	,	会	需要	注意力	早期的	下一个	月	.	.	.

他家的草坪是在四月下旬的雨水滋润下长出来的，下月初就需要照料了……

[hiː; hi] [əʊnd] [tuː] [lɒts] — " [ɒv; əv] [kɔːs] ['prɒpəti] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

he	owned	two	lots	—	"	of	course	property	is	a	burden	.
他	拥有	二	很多	—	"	的	课程	财产	是	一个	负担	.

他拥有两块地——“当然，财产是一种负担。”

" [ɪf] ['bɒbi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [grɑːs] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪkt] . . .

"	If	Bobby	would	care	to	keep	the	grass	down	and	raked	.	.	.
"	如果	鲍比	会	关心	到	保持	这	草	向下	和	耙过的	.	.	.

“如果鲍比愿意把草坪修剪整齐……

['bɒbi] [wʊd] [keə(r)] , [ək'septɪd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['fɪgəz] [ænd; ənd][ɔːl] , [θæŋkt]

Bobby	would	care	,	accepted	this	business	opportunity	,	figures	and	all	,	thanked
鲍比	会	关心	,	公认	这	商业	机会	,	数据	和	全部	,	谢谢

['mɪstə(r)] . ['diːkən] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] .

Mr	.	Deacon	with	earnestness	.
先生	.	执事	和	认真	.

鲍比很在意，接受了这个商机，包括所有的收益，并真诚地感谢了迪肯先生。

['bɑːbiz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Bobby's	aversion	to	Di	,	it	seemed	,	should	not	stand	in	the	way	of	his
鲍比的	厌恶	到	迪	,	它	似乎	,	应该	不是	站立	在	这	方式	的	他的

[əd'vɑːnsmənt] .

advancement	.
进步	.

鲍比对迪的厌恶似乎不应该阻碍他的晋升。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [tʃekt] [ɒf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] ['hɑːtɪli] .

"	Then	that	is	checked	off	,	"	said	Mr	.	Deacon	heartily	.
"	然后	那	是	已检查	离开	,	"	说	先生	.	执事	衷心地	.

“那这一项就完成了，”迪肯先生高兴地说。

['bɒbi] ['weivə] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

Bobby	wavered	toward	the	door	,	emerged	on	the	porch	,
鲍比	犹豫不决	朝向	这	门	,	出现	在	这	门廊	,

鲍比摇摇晃晃地走向门口，出现在门廊上。

[ænd; ənd][ræn]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ˌdiː 'aɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - ['pɑːti] [æt; ət] ['dʒeni] - .

and	ran	almost	upon	Di	returning	from	her	tea	-	party	at	Jenny	Plow's	.
和	跑	几乎	之上	迪	返回	从	她	茶	-	派对	在	珍妮	-	.

迪刚从珍妮·普洛家的茶会回来，就几乎跑了过去。

" [əʊ] , ['bɒbi] !

"	Oh	,	Bobby	!
"	哦	,	鲍比	!

“哦，鲍比！”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

You	came	to	see	me	?
你	来了	到	看	我	?

你是来看我的吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['flʌfi] , [æz; əz] ['kɜːli] , [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

"	She	was	as	fluffy	,	as	curly	,	as	smiling	as	her	picture	.
"	她	曾是	作为	蓬松的	,	作为	卷曲	,	作为	微笑	作为	她	图片	.

“她和照片上一样毛茸茸的，卷曲的头发，笑容灿烂。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [pɪŋk] , ['gɔːzi] ['feɪvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɪə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

She	was	carrying	pink	,	gauzy	favours	and	a	spear	of	flowers	.
她	曾是	携带	粉色的	,	薄纱	恩惠	和	一个	矛	的	花朵	.

她手里拿着粉红色的薄纱小礼物和一束鲜花。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] .

Undeniably	in	her	voice	there	was	pleasure	.
无可否认	在	她	嗓音	那里	曾是	乐趣	.

她的声音里无疑带着喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪs(ə)nt] .

Her	glance	was	startled	but	already	complacent	.
她	瞥一眼	曾是	惊慌	但	已经	自满	.

她的眼神中闪过一丝惊愕，但随即又流露出一种自满之感。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ðɪ][steps] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] .

She	paused	on	the	steps	,	a	lovely	figure	.
她	暂停	在	这	步骤	,	一个	迷人的	数字	.

她停在台阶上，身姿优美。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [dwelt] [ɪn] ['bɒbi] .

But	one	would	say	that	nothing	but	the	truth	dwelt	in	Bobby	.
但	一	会	说	那	没有什么	但	这	真相	居住	在	鲍比	.

但人们会说，鲍比心中只有真理。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Oh	,	hullo	,	"	said	he	.
"	哦	,	你好	,	"	说	他	.

“哦，你好，”他说。

" [nəʊ] . [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	No	.	I	came	to	see	your	father	.
"	不	.	我	来了	到	看	你的	父亲	.

“不，我是来看你父亲的。”

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	marched	by	her	.
"	他	行军	经过	她	.

他从她身边走过。

[hɪz; ɪz][heə(r)] [stʌk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .

His	hair	stuck	up	at	the	back	.
他的	头发	卡住	向上	在	这	后退	.

他的头发向后翘了起来。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [hʌntʃt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

His	coat	was	hunched	about	his	shoulders	.
他的	外套	曾是	弓着背	关于	他的	肩膀	.

他的外套堆在肩上。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [nəʊz] , [ə'bʌndənt] , [luːs] - ['lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

His	insufficient	nose	,	abundant	,	loose	-	lipped	mouth	and	brown	eyes	were
他的	不足的	鼻子	,	丰富	,	松动的	-	嘴唇	嘴	和	棕色的	眼睛	是

[kəm'pliːtli] [ɪk'spreʃənləs] .

completely	expressionless	.
完全地	面无表情	.

他鼻子不大，嘴唇丰满松弛，棕色的眼睛毫无表情。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] .

He	marched	by	her	without	a	glance	.
他	行军	经过	她	没有	一个	瞥一眼	.

他头也不回地从她身边走过。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

She	flushed	with	vexation	.
她	酡	和	烦恼	.

她恼怒得满脸通红。

['mɪstə(r)] . ['diːkən] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] , [lɑːft] ['laʊdli] ,

Mr	.	Deacon	,	as	one	would	expect	,	laughed	loudly	,
先生	.	执事	,	作为	一	会	预计	,	笑了	高声	,

不出所料，迪肯先生大笑起来。

[tʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'fæntaɪn] [grɑːsp][ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

took	the	situation	in	his	elephantine	grasp	and	pawed	at	it	.
采取	这	情况	在	他的	大象	抓牢	和	爪子	在	它	.

他像大象一样紧紧抓住局势，用爪子刨着它。

" ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Mamma	!	Mamma	!
"	妈妈	!	妈妈	!

“妈妈！妈妈！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] ?

What	do	you	s'pose	?
什么	做	你	假设	?

你觉得呢?

[ˌdiː 'aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bəʊ] - - - - "

Di	thought	she	had	a	beau	-	-	-	-	"
迪	想法	她	有	一个	帅哥	-	-	-	-	"

迪以为她有个男朋友——

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	Oh	,	papa	!	"	said	Di	.
"	哦	,	爸爸	!	"	说	迪	.

“哦，爸爸！”迪说道。

" [waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [heɪt] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	I	just	hate	Bobby	Larkin	and	the	whole	school	knows	it	.
"	为什么	,	我	只是	恨	鲍比	拉金	和	这	所有的	学校	知道	它	.

“为什么？我就是讨厌鲍比·拉金，全校都知道。”

" ['mɪstə(r)] . ['diːkən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Mr	.	Deacon	returned	to	the	dining	-	room	,	humming	in	his	throat	.
"	先生	.	执事	返回	到	这	用餐	-	房间	,	哼唱	在	他的	喉	.

迪肯先生回到餐厅，喉咙里哼着歌。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] .

He	entered	upon	a	pretty	scene	.
他	进入	之上	一个	漂亮的	场景	.

他走进去时，眼前是一幅美丽的景象。

[hɪz; ɪz]['iːnə][wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] .

His	Ina	was	darning	.
他的	伊娜	曾是	织补	.

他的伊娜正在缝补衣服。

[fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [greɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] ,

Four	minutes	of	grace	remaining	to	the	child	Monona	,
四	分钟	的	优雅	其余的	到	这	孩子	莫诺纳	,

还剩四分钟给孩子莫诺娜的宽限时间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ɒn][wʌn][təʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌbækə'neɪliən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

she	was	spinning	on	one	toe	with	some	Bacchanalian	idea	of	making	the	most
她	曾是	旋转	在	一	脚趾	和	一些	酒神节	主意	的	制作	这	最多

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

of	the	present	.
的	这	展示	.

她单脚旋转着，带着某种酒神式的心态，想要尽情享受当下。

[ˌdiː 'aɪ] ['dɒmɪneɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['rʌf(ə)lz] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [həʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['breɪslət] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] .

Di	dominated	,	her	ruffles	,	her	blue	hose	,	her	bracelet	,	her	ring	.
迪	占主导地位	,	她	褶边	,	她	蓝色的	软管	,	她	手镯	,	她	戒指	.

迪占据了主导地位，她的褶边裙、蓝色丝袜、手镯和戒指。

" [əʊ] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	and	mamma	,	"	she	said	,
"	哦	,	和	妈妈	,	"	她	说	,

“哦，还有妈妈，”她说。

" [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ˌdekə'reɪʃnz]

"	the	sweetest	party	and	the	dearest	supper	and	the	darlingest	decorations
"	这	最甜美的	派对	和	这	亲爱的	晚餐	和	这	最亲爱的	装饰

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	gorgeousest	-	-	-	-	"
和	这	-	-	-	-	-	"

“最甜蜜的派对，最温馨的晚餐，最可爱的装饰，以及最华丽的——”

" ['græmə(r)] , ['græmə(r)] , " [spəʊk] [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] .

"	Grammar	,	grammar	,	"	spoke	Dwight	Herbert	Deacon	.
"	语法	,	语法	,	"	辐	德怀特	赫伯特	执事	.

“语法，语法，”德怀特·赫伯特·迪肯说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

He	was	not	sure	what	he	meant	,
他	曾是	不是	当然	什么	他	意思是	,

他不太确定自己是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [felt] [sʌm; səm] ['vaɪələns] [dʌn] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

but	the	good	fellow	felt	some	violence	done	somewhere	or	other	.
但	这	好的	同伴	毛毡	一些	暴力	完毕	某处	或者	其他	.

但这位好心人感觉某处发生了暴力事件。

" [wel] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['pɒzətɪvli] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	Well	,	"	said	Di	positively	,	"	they	were	.
"	出色地	,	"	说	迪	积极地	,	"	他们	是	.

“嗯，”迪肯定地说，“他们是。”

[pə'pɑː] , [siː] [maɪ]['feɪvə(r)] .

Papa	,	see	my	favour	.
爸爸	,	看	我的	偏爱	.

爸爸，请看看我给你的恩惠。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] [dʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	showed	him	a	sugar	dove	,	and	he	clucked	at	it	.
"	她	显示	他	一个	糖	鸽子	,	和	他	咯咯叫	在	它	.

她给他看了一只糖鸽，他对着它咯咯叫。

['iːnə][glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] ['fɒndli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'sjuːmɪŋ] [ɪts] ['lʌvliɪst] [laɪt] .

Ina	glanced	at	them	fondly	,	her	face	assuming	its	loveliest	light	.
伊娜	瞥了一眼	在	他们	深情地	,	她	脸	假设	它是	最可爱的	光	.

伊娜深情地看了他们一眼，脸上绽放出最美丽的光彩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,

She	was	often	ridiculous	,	but	always	she	was	the	happy	wife	and	mother	,
她	曾是	经常	荒谬的	,	但	总是	她	曾是	这	快乐的	妻子	和	母亲	,

她常常行为荒唐，但她始终是一位幸福的妻子和母亲。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][roʊl] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [əb'sɜːdəti] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] .

and	her	rôle	reduced	her	individual	absurdities	at	least	to	its	own	.
和	她	角色	减少	她	个人	荒谬之处	在	至少	到	它是	自己的	.

她的角色至少将她个人的荒谬之处简化到了自身所能承受的程度。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [naʊ] ['əʊpənd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bet] [ə'pɪəd] .

The	door	to	the	bedroom	now	opened	and	Mrs	.	Bett	appeared	.
这	门	到	这	卧室	现在	打开	和	太太	.	贝特	出现	.

卧室的门开了，贝特太太出现了。

" [wel] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['hɜːbət] , [ðə; ði] " [wel] " [kɜːrvɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɑːm] ,

"	Well	,	mother	!	"	cried	Herbert	,	the	"	well	"	curving	like	an	arm	,
"	出色地	,	母亲	!	"	哭	赫伯特	,	这	"	出色地	"	弯曲	喜欢	一个	手臂	,

“哎呀，妈妈！”赫伯特喊道，“哎呀”这个词弯曲得像一条手臂。

[ðə; ði] " ['mʌðə(r)] " [dɪ'sendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][brɪsk][slæp] .

the	"	mother	"	descending	like	a	brisk	slap	.
这	"	母亲	"	下降	喜欢	一个	轻快	拍击	.

“母亲”像一记响亮的耳光般落下。

" ['hʌŋgri] [naʊ] ?

"	Hungry	now	?
"	饥饿的	现在	?

现在饿了吗?

" ['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [naʊ] .

"	Mrs	.	Bett	was	hungry	now	.
"	太太	.	贝特	曾是	饥饿的	现在	.

贝特太太现在饿了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði][ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

She	had	emerged	intending	to	pass	through	the	room	without	speaking	and
她	有	出现	意图	到	经过	通过	这	房间	没有	请讲	和

[faɪnd] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

find	food	in	the	pantry	.
寻找	食物	在	这	食品储藏室	.

她出来时打算一言不发地穿过房间，去食品储藏室找些吃的。

[baɪ][əb'skjʊə(r)] ['prəʊsesɪz] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [təʊn] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] .

By	obscure	processes	her	son	-	in	-	law's	tone	inhibited	all	this	.
经过	朦胧	流程	她	儿子	-	在	-	法律的	语气	抑制	全部	这	.

她女婿的语气通过一些隐晦的方式抑制了这一切。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] .

"	I'm	not	hungry	.
"	我是	不是	饥饿的	.

我不饿。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	Now	that	she	was	there	,	she	seemed	uncertain	what	to	do	.
"	现在	那	她	曾是	那里	,	她	似乎	不确定	什么	到	做	.

“到了那里之后，她似乎不知道该怎么办。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈhəʊpləsli] , [ˈsʌmhaʊ] [ˈfɔɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

She	looked	from	one	to	another	a	bit	hopelessly	,	somehow	foiled	in	her
她	看起来	从	一	到	其他	一个	少量	绝望地	,	不知何故	挫败	在	她

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

她有些绝望地环视着每个人，尊严似乎受到了某种损害。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

She	brushed	at	her	skirt	,	the	veins	of	her	long	,
她	刷过	在	她	裙子	,	这	静脉	的	她	长的	,

她拂了拂裙摆，露出长长的血管，

['rɪŋkld] [hændz] ['kætʃɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [klɒθ] .

wrinkled	hands	catching	an	intenser	blue	from	the	dark	cloth	.
皱	双手	捕捉	一个	更强烈	蓝色的	从	这	黑暗的	布	.

布满皱纹的双手从深色布料上捕捉到更浓郁的蓝色。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

She	put	her	hair	behind	her	ears	.
她	放	她	头发	在后面	她	耳朵	.

她把头发别到耳后。

" [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['iːnə] .

"	We	put	a	potato	in	the	oven	for	you	,	"	said	Ina	.
"	我们	放	一个	土豆	在	这	烤箱	为了	你	,	"	说	伊娜	.

“我们给你烤了个土豆，”伊娜说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðiːz] [ˌpɪəri'ɒdɪk] [rɪ'fjuːzəl, riː-] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	never	learned	quite	how	to	treat	these	periodic	refusals	of	her
她	有	绝不	学习	相当	如何	到	对待	这些	周期性	拒绝	的	她

['mʌðə(r)] [tuː; tə] [iːt] ,

mother	to	eat	,
母亲	到	吃	,

她始终没能学会如何应对母亲这种周期性的拒食行为。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] .

but	she	never	had	ceased	to	resent	them	.
但	她	绝不	有	停止	到	怨恨	他们	.

但她从未停止对他们的怨恨。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bet] .

"	No	,	thank	you	,	"	said	Mrs	.	Bett	.
"	不	,	感谢	你	,	"	说	太太	.	贝特	.

“不，谢谢。”贝特太太说。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kriː'eɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ] [spɒt] - [laɪt] [mʌtʃ]

Evidently	she	rather	enjoyed	the	situation	,	creating	for	herself	a	spot	-	light	much
显然	她	相当	享受	这	情况	,	创建	为了	她自己	一个	点	-	光	很多

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mə'nəʊnə] .

in	the	manner	of	Monona	.
在	这	方式	的	莫诺纳	.

显然她很享受这种局面，像莫诺娜一样让自己成为众人瞩目的焦点。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['luːluː] , " [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [təʊst] [ænd; ənd] [tiː] .

"	Mother	,	"	said	Lulu	,	"	let	me	make	you	some	toast	and	tea	.
"	母亲	,	"	说	露露	,	"	让	我	制作	你	一些	吐司	和	茶	.

“妈妈，”露露说，“我给你烤些吐司，泡杯茶吧。”

" ['mɪsɪz] . [bet] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , ['blʌdləs] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Bett	turned	her	gentle	,	bloodless	face	toward	her	daughter	,	and
"	太太	.	贝特	转向	她	温和的	,	无血	脸	朝向	她	女儿	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɔːm] .

her	eyes	warmed	.
她	眼睛	温暖	.

贝特太太将她温柔而苍白的脸转向女儿，眼神中充满了温暖。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['meɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	After	a	little	,	maybe	,	"	she	said	.
"	后	一个	小的	,	或许	,	"	她	说	.

“过一会儿或许吧，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['grænmɑː] ['geɪts] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	I	think	I'll	run	over	to	see	Grandma	Gates	now	,	"	she	added	,
"	我	思考	患病的	跑步	超过	到	看	奶奶	盖茨	现在	,	"	她	额外	,

“我想我现在就去看看盖茨奶奶，”她补充道。

[ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	went	toward	the	door	.
和	去	朝向	这	门	.

然后朝门口走去。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] [dwaɪt] , " [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːz] [maɪ] [best] [gɜːl] .

"	Tell	her	,	"	cried	Dwight	,	"	tell	her	she's	my	best	girl	.
"	告诉	她	,	"	哭	德怀特	,	"	告诉	她	她是	我的	最好的	女孩	.

“告诉她，”德怀特喊道，“告诉她，她是我最好的女孩。”

" ['grænmɑː] ['geɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['krɪp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)] ,

"	Grandma	Gates	was	a	rheumatic	cripple	who	lived	next	door	,
"	奶奶	盖茨	曾是	一个	风湿病	削弱	WHO	居住地	下一个	门	,

“隔壁住着一位患有风湿病的残疾奶奶盖茨。”

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['diːkənz] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [bet] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri][ɔː(r)] [hɜːt] [ɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	whenever	the	Deacons	or	Mrs	.	Bett	were	angry	or	hurt	or	wished	to
和	每当	这	执事	或者	太太	.	贝特	是	生气的	或者	伤害	或者	希望	到

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

escape	the	house	for	some	reason	,
逃脱	这	房子	为了	一些	原因	,

每当执事们或贝特太太生气、受伤或因为某种原因想要离开家时，

[ðeɪ] [stɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['grænmɑː] ['geɪts] — [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] , [seɪ] , ['slæmɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] .

they	stalked	over	to	Grandma	Gates	—	in	lieu	of	,	say	,	slamming	a	door	.
他们	跟踪	超过	到	奶奶	盖茨	—	在	代替	的	,	说	,	猛击	一个	门	.

他们径直走到盖茨奶奶家门口——而不是像有些人那样，砰地一声关上门。

[ðiːz] ['vɪzɪts] ['reɪdieɪtɪd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['frendlinəs] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['tempəd] [ðə; ði][əʊld]

These	visits	radiated	an	almost	daily	friendliness	which	lifted	and	tempered	the	old
这些	访问	辐射	一个	几乎	日常的	友善	哪个	抬起	和	淬火	这	老的

[-] [lɒt][ænd; ənd][laɪf] .

invalid's	lot	and	life	.
无效的	很多	和	生活	.

这些探望几乎每天都充满友善，这让这位年迈体弱的老人心情舒畅，生活也变得轻松愉快。

[ˌdiː 'aɪ] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ɒn][sʌm; səm] ['trɪviəl] [pə'mɪʃ(ə)n] .

Di	flashed	out	at	the	door	again	,	on	some	trivial	permission	.
迪	闪光灯	出去	在	这	门	再次	,	在	一些	琐碎的	允许	.

迪再次冲到门口，这次是出于某种无关紧要的许可。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] ['mɑːməz] [stɪtʃis] [ɪn] [ðæt] [dres] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] , " ['iːnə] [kɔːld] ['ɑːftə(r)]
" A good many of mamma's stitches in that dress to keep clean , " Ina called after
" 一个 好的 许多 的 妈妈的 针脚 在 那 裙子 到 保持 干净的 , " 伊娜 称为 后
.
:
.

“妈妈在那件裙子上缝了很多针，要保持干净，”伊娜在后面喊道。

" ['ɜːli] , ['dɑːlɪŋ] , ['ɜːli] !
" Early , darling , early !
" 早期的 , 亲爱的 , 早期的 !

“亲爱的，早点来！

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" her father reminded her .
" 她 父亲 提醒 她 .

她父亲提醒了她。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˌgɜːdʒɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] .
A faint regurgitation of his was somehow invested with the paternal .
一个 头晕的 反流 的 他的 曾是 不知何故 投资 和 这 父系 .

他微弱的反刍声不知为何带有一种父爱的意味。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [kraɪd] [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] [ə'brʌptli] .
" What's this ? " cried Dwight Herbert Deacon abruptly .
" 是什么 这 ? " 哭 德怀特 赫伯特 执事 突然 .

“这是什么？”德怀特·赫伯特·迪肯突然喊道。

[ɒn] [ðə; ði] [klɒk] [ʃelf] [leɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
On the clock shelf lay a letter .
在 这 钟 架子 躺 一个 信 .

钟架上放着一封信。

" [əʊ] , [dwaɪt] !
" Oh , Dwight !
" 哦 , 德怀特 !

“哦，德怀特！

" ['iːnə][wɒz; wəz][ɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" Ina was all compunction .
" 伊娜 曾是 全部 愧疚 .

伊娜满心愧疚。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" It came this morning .
" 它 来了 这 早晨 .

“今天早上到的。”

[aɪ] [fə'gɒt] . "
I forgot . "
我 忘了 . "

我忘了。

" [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
" I forgot it too !
" 我 忘了 它 也 !

我也忘了！

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðeə(r)] .
And I laid it up there .
和 我 铺设 它 向上 那里 .

我把它放在那儿了。

" ['lu:lu:][wɒz; wəz]['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] .
" **Lulu** **was** **eager** **for** **her** **share** **of** **the** **blame** **.**
" 露露 曾是 渴望的 为了 她 分享 的 这 责备 .

“露露很想承担她那份责任。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [maɪ] [meɪl] [kænt] [weɪt] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Isn't** **it** **understood** **that** **my** **mail** **can't** **wait** **like** **this** **?**
" 不是 它 理解 那 我的 邮件 不能 等待 喜欢 这 ?

难道大家不明白我的邮件不能这样等吗?

" [dwaɪts] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [fed] [ɪn] [gʌlp] .
" **Dwight's** **sense** **of** **importance** **was** **now** **being** **fed** **in** **gulps** **.**
" 德怀特的 感觉 的 重要性 曾是 现在 存在 美联储 在 咕咚咕咚 .

“德怀特的重要性感现在正被一点点地满足着。”

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪm] ['ɔ:flɪ] ['spri] , " ['lu:lu:] [sed] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hɑ:dlɪ] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ]['letə(r)] - - - -
I'm **awfully** **sorry** **,** **"** **Lulu** **said** **,** **"** **but** **you** **hardly** **ever** **get** **a** **letter** **-** **-** **-** **-**
我是 非常 对不起 , " 露露 说 , " 但 你 几乎 曾经 得到 一个 信 - - - -

“真抱歉,”露露说，“可是你几乎收不到信——”

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [wɜ:s] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd] [dwaɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]
" **This** **might** **have** **made** **things** **worse** **,** **but** **it** **provided** **Dwight** **with** **a** **greater**
" 这 可能 有 制成 事物 更糟 , 但 它 假如 德怀特 和 一个 更大的
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
importance **.**
重要性 .

“这或许会让事情变得更糟，但也让德怀特显得更加重要。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['presɪŋ] ['mætə(r)] [gəʊz] [tu:; tə][maɪ] ['ɒfɪs] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Of** **course** **,** **pressing** **matter** **goes** **to** **my** **office** **,** **"** **he** **admitted** **it** **.**
" 的 课程 , 紧迫 事情 去 到 我的 办公室 , " 他 承认 它 .

“当然，紧急事务要交到我的办公室处理,”他承认道。

" [stɪl] , [maɪ] [meɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] - - - -
" **Still** **,** **my** **mail** **should** **have** **more** **careful** **-** **-** **-** **-**
" 仍然 , 我的 邮件 应该 有 更多的 小心 - - - -

“不过，我的邮件应该更仔细一些。”

" [hi:; hi] [ri:d] , ['fraʊnɪŋ] .
" **He** **read** **,** **frowning** **.**
" 他 读 , 皱眉 .

他皱着眉头读着。

[hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['letə(r)] ,
He **replaced** **the** **letter** **,**
他 替换 这 信 ,

他把信换掉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['məuʃənz][æz; əz][hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd]
and **they** **hung** **upon** **his** **motions** **as** **he** **tapped** **the** **envelope** **and** **regarded**
和 他们 悬挂 之上 他的 运动 作为 他 轻敲 这 信封 和 认为
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们目不转睛地盯着他，看着他轻敲信封，打量着他们。

" [naʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**Now**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	现在	!	"	说	他	.

“现在！”他说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	我	有	到	告诉	你	?	"

你觉得我应该告诉你什么?

" ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , " ['iːnə][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

"	**Something**	**nice**	**,**	**"**	**Ina**	**was**	**sure**	**.**
"	某物	好的	,	"	伊娜	曾是	当然	.

“肯定是件好事，”伊娜确信道。

" ['sʌmθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] , " [dwaɪt] [sed] [pɔː'tentəsli] .

"	**Something**	**surprising**	**,**	**"**	**Dwight**	**said**	**portentously**	**.**
"	某物	奇怪	,	"	德怀特	说	预示着	.

“有件令人惊讶的事，”德怀特意味深长地说。

" [bʌt; bət] , [dwaɪt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ? " [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːnə] .

"	**But**	**,**	**Dwight**	**—**	**is**	**it**	**nice**	**?**	**"**	**from**	**his**	**Ina**	**.**
"	但	,	德怀特	—	是	它	好的	?	"	从	他的	伊娜	.

“但是，德怀特——它好吗？”伊娜问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

"	**That**	**depends**	**.**
"	那	取决于	.

“那要看情况。”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**like**	**it**	**.**
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[-] ['luːluː] .

So'll	**Lulu**	**.**
所以	露露	.

露露也会如此。

" [hiː; hi] [liə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**leered**	**at**	**her**	**.**
"	他	斜视	在	她	.

他色眯眯地盯着她。

" [ɪts] ['kʌmpəni] . "

"	**It's**	**company**	**.**	**"**
"	它是	公司	.	"

“是一家公司。”

" [əʊ] , [dwaɪt] , " [sed] ['iːnə] .

"	**Oh**	**,**	**Dwight**	**,**	**"**	**said**	**Ina**	**.**
"	哦	,	德怀特	,	"	说	伊娜	.

“哦，德怀特，”伊娜说道。

" [huː] ? "

"	**Who**	**?**	**"**
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [frɒm; frəm] ['ɒrəgən] , " [hiː; hi] [sed] , [tɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'spens] .

"	**From**	**Oregon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**toying**	**with**	**his**	**suspense**	**.**
"	从	俄勒冈州	,	"	他	说	,	玩具	和	他的	悬念	.

“来自俄勒冈州，”他故意卖关子，说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['iːnə] .

"	Your	brother	!	"	cried	Ina	.
"	你的	兄弟	!	"	哭	伊娜	.

“你哥哥！”伊娜喊道。

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Is	he	coming	?	"
"	是	他	未来	?	"

他来吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['nɪniənz] ['kʌmɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [sez] . "

Ninian's	coming	,	so	he	says	.	"
尼尼安的	未来	,	所以	他	说道	.	"

他说，尼尼安要来了。

" ['nɪniən] ! " [kraɪd] ['iːnə] [ə'gen] .

"	Ninian	!	"	cried	Ina	again	.
"	尼尼安	!	"	哭	伊娜	再次	.

“尼尼安！”伊娜再次喊道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [raʊnd] - [aɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] [lɪps] ['pɑːtɪd] .

She	was	excited	,	round	-	eyed	,	her	moist	lips	parted	.
她	曾是	兴奋的	,	圆形的	-	眼睛	,	她	潮湿	嘴唇	分手了	.

她兴奋极了，眼睛圆睁，湿润的嘴唇微微张开。

[dwaɪts] ['brʌðə(r)] ['nɪniən] .

Dwight's	brother	Ninian	.
德怀特的	兄弟	尼尼安	.

德怀特的弟弟尼尼安。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	long	was	it	?
如何	长的	曾是	它	?

持续了多久?

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] .

Nineteen	years	.
十九	年	.

十九年。

[saʊθ] [ə'merɪkə] , ['sentrəl] [ə'merɪkə] , ['meksɪkəʊ] , ['pænəmɑː] " [ænd; ənd][ɔːl] .

South	America	,	Central	America	,	Mexico	,	Panama	"	and	all	.
南	美国	,	中央	美国	,	墨西哥	,	巴拿马	"	和	全部	.

南美洲、中美洲、墨西哥、巴拿马等等。

" [wen] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	When	was	he	coming	and	what	was	he	coming	for	?
"	什么时候	曾是	他	未来	和	什么	曾是	他	未来	为了	?

他什么时候来？来做什么?

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [sed] [dwaɪt] .

"	To	see	me	,	"	said	Dwight	.
"	到	看	我	,	"	说	德怀特	.

“来看我，”德怀特说。

" [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

"	To	meet	you	.
"	到	见面	你	.

很高兴见到你。

[sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wiːk] .

Some	day	next	week	.
一些	天	下一个	星期	.

下周某一天。

[hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmə(r)] ['luːluː] [ɪz] , [ɔː(r)] [id] [kʌm] ['kwɪkə(r)] .

He	don't	know	what	a	charmer	Lulu	is	,	or	he'd	come	quicker	.
他	不	知道	什么	一个	魔术师	露露	是	,	或者	他会	来	更快	.

他不知道露露有多迷人，否则他会更快来的。

" ['luːluː] [flʌʃt] ['terəbli] .

"	Lulu	flushed	terribly	.
"	露露	酡	可怕	.

露露脸红得厉害。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

Not	from	the	implication	.
不是	从	这	含义	.

并非从言外之意来看。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmə(r)] .

But	from	the	knowledge	that	she	was	not	a	charmer	.
但	从	这	知识	那	她	曾是	不是	一个	魔术师	.

但她从小就知道她不是一个讨人喜欢的人。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] .

The	clock	struck	.
这	钟	击	.

时钟响了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ʃriːk] .

The	child	Monona	uttered	a	cutting	shriek	.
这	孩子	莫诺纳	说出	一个	切割	尖叫	.

小女孩莫诺娜发出了一声尖锐的尖叫。

['hɜːrbərts] [aɪz] [fluː] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Herbert's	eyes	flew	not	only	to	the	child	but	to	his	wife	.
赫伯特的	眼睛	飞翔	不是	仅有的	到	这	孩子	但	到	他的	妻子	.

赫伯特的目光不仅落在了孩子身上，也落在了妻子身上。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['prɒdʒəni] [hɜːt] ?

What	was	this	,	was	their	progeny	hurt	?
什么	曾是	这	,	曾是	他们的	后代	伤害	?

这是怎么回事？他们的后代受伤了吗？

" ['bedtaɪm] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['luːluː] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

"	Bedtime	,	"	his	wife	elucidated	,	and	added	:	"	Lulu	,	will	you	take	her	to
"	就寝时间	,	"	他的	妻子	阐明	,	和	额外	:	"	露露	,	将要	你	拿	她	到

[bed] ?

bed	?
床	?

“该睡觉了，”他的妻子解释道，并补充说：“露露，你带她去睡觉好吗？”

[aɪm] ['prɪti] ['taɪəd] .

I'm	pretty	tired	.
我是	漂亮的	疲劳的	.

我挺累的。

" ['luːluː] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [mə'noʊnə] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	Lulu	rose	and	took	Monona	by	the	hand	,
"	露露	玫瑰	和	采取	莫诺纳	经过	这	手	,

露露站起身，牵起莫诺娜的手，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [heə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ]

the	**child**	**hanging**	**back**	**and**	**shaking**	**her**	**straight**	**hair**	**in**	**an**	**unconvincing**
这	孩子	绞刑	后退	和	摇晃	她	直的	头发	在	一个	缺乏说服力

['negətɪv] .

negative	**.**
消极的	.

孩子退后一步，甩着她笔直的头发，一副不情愿的样子。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] , ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ]

As	**they**	**crossed**	**the**	**room**	**,**	**Dwight**	**Herbert**	**Deacon**	**,**	**strolling**	**about**	**and**	**snapping**
作为	他们	交叉	这	房间	,	德怀特	赫伯特	执事	,	漫步	关于	和	啪啪

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	**fingers**	**,**
他的	手指	,

他们穿过房间时，德怀特·赫伯特·迪肯一边踱步一边打着响指。

['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] :

halted	**and**	**cried**	**out**	**sharply**	**:**
停止	和	哭	出去	尖锐地	:

他停下脚步，尖声喊道：

" ['luːluː] .

"	**Lulu**	**.**
"	露露	.

“露露。”

[wʌn] ['məʊmənt] !

One	**moment**	**!**
一	片刻	!

稍等片刻！

" [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**approached**	**her**	**.**
"	他	接近	她	.

他走近了她。

[ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] , [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

A	**finger**	**was**	**extended**	**,**	**his**	**lips**	**were**	**parted**	**,**	**on**	**his**	**forehead**	**was**	**a**
一个	手指	曾是	扩展	,	他的	嘴唇	是	分手了	,	在	他的	前额	曾是	一个

[fraʊn] .

frown	**.**
皱眉	.

他伸出一根手指，嘴唇微张，眉头紧锁。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][plɑːnt] ?

"	**You**	**picked**	**the**	**flower**	**on**	**the**	**plant**	**?**
"	你	挑选	这	花	在	这	植物	?

你摘了植株上的那朵花?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .

"	**he**	**asked**	**incredulously**	**.**
"	他	问	难以置信地	.

他难以置信地问道。

['luːluː] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Lulu	**made**	**no**	**reply**	**.**
露露	制成	不	回复	.

露露没有回复。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][mə'noʊnə][felt] [hɜː'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	child	Monona	felt	herself	lifted	and	borne	to	the	stairway	and	the
但	这	孩子	莫诺纳	毛毡	她自己	抬起	和	出生	到	这	楼梯	和	这

[dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [wɪð] ['vaɪələns] .

door	was	shut	with	violence	.
门	曾是	关闭	和	暴力	.

但小女孩莫诺娜感觉自己被人抱起，带到了楼梯上，门被猛地关上了。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['steəweɪ] ['luːluːz] [ɑːmz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] [left]

On	the	dark	stairway	Lulu's	arms	closed	about	her	in	an	embrace	which	left
在	这	黑暗的	楼梯	露露的	武器	关闭	关于	她	在	一个	拥抱	哪个	左边

[hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] .

her	breathless	and	squeaking	.
她	喘不过气	和	吱吱作响	.

在昏暗的楼梯上，露露的双臂紧紧地抱住了她，让她喘不过气来，发出吱吱的叫声。

[ænd; ənd] [jet] ['luːluː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][mə'noʊnə] , ['aɪðə(r)] .

And	yet	Lulu	was	not	really	fond	of	the	child	Monona	,	either	.
和	然而	露露	曾是	不是	真的	喜爱	的	这	孩子	莫诺纳	,	任何一个	.

然而，露露其实也并不喜欢小女孩莫诺娜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ə'kɪn] , [seɪ] , [tuː; tə] ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

This	was	a	discharge	of	emotion	akin	,	say	,	to	slamming	the	door	.
这	曾是	一个	释放	的	情感	类似的	,	说	,	到	猛击	这	门	.

这是一种情绪的宣泄，类似于摔门而去。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[meɪ]

MAY
可能

可能

['luːluː][wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Lulu	was	dusting	the	parlour	.
露露	曾是	除尘	这	客厅	.

露露正在打扫客厅。

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] ['reəli] [juːst] , [bʌt; bət] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌst] .

The	parlour	was	rarely	used	,	but	every	morning	it	was	dusted	.
这	客厅	曾是	很少	用过的	,	但	每一个	早晨	它	曾是	掸去灰尘	.

客厅很少使用，但每天早上都会打扫除尘。

[baɪ]['luːluː] .

By	Lulu	.
经过	露露	.

作者：露露。

[ʃiː; ʃi] [dʌst] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːlnʌt] ['sentə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪ'nɑːz] [tʃuːzɪŋ] , [ænd; ənd]

She	dusted	the	black	walnut	centre	table	which	was	of	Ina's	choosing	,	and
她	掸去灰尘	这	黑色的	核桃	中心	桌子	哪个	曾是	的	伊娜的	选择	,	和

[lʊkt] [laɪk] ['iːnə] ,

looked	like	Ina	,
看起来	喜欢	伊娜	,

她掸了掸伊娜挑选的黑胡桃木茶几上的灰尘，看起来就像伊娜本人。

['ʃaɪnɪŋ] , [kəm'pleɪs(ə)nt] , [ə'bʌndəntli] [kɜːvd] .

shining	,	complacent	,	abundantly	curved	.
灼灼	,	自满	,	大量	弯曲	.

闪亮的，自满的，曲线优美的。

[ðə; ði] ['leðə(r)] ['rɒkə(r)] , [tuː] , [lʊkt] [laɪk] ['iːnə] , [braʊn] , ['plʌmpli] [ʌp'həʊlstəd] , [tɪpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]

The	leather	rocker	,	too	,	looked	like	Ina	,	brown	,	plumply	upholstered	,	tipping	back	a
这	皮革	摇滚乐	,	也	,	看起来	喜欢	伊娜	,	棕色的	,	丰满的	软垫	,	小费	后退	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

那把皮质摇椅看起来也像伊娜，棕色的，厚实的软垫，微微向后倾斜。

['riːəli] , [ðə; ði]['dæv(ə)npɔːt] [lʊkt] [laɪk] ['iːnə] ,

Really	,	the	davenport	looked	like	Ina	,
真的	,	这	长椅	看起来	喜欢	伊娜	,

真的，那张沙发看起来像伊娜。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tʃɪnts] ['pæt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [ɑːtʃ]

for	its	chintz	pattern	seemed	to	bear	a	design	of	lifted	eyebrows	and	arch
为了	它是	印花棉布	图案	似乎	到	熊	一个	设计	的	抬起	眉毛	和	拱

, [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .

,	reproachful	eyes	.
,	责备的	眼睛	.

因为它的印花图案似乎描绘的是扬起的眉毛和拱起的、带有责备意味的眼睛。

['luːluː] [dʌst] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [dwaɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

Lulu	dusted	the	upright	piano	,	and	that	was	like	Dwight	—	in	a	perpetual
露露	掸去灰尘	这	直立	钢琴	,	和	那	曾是	喜欢	德怀特	—	在	一个	永久

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [bæk] ,

attitude	of	rearing	back	,
态度	的	饲养	后退	,

露露掸了掸立式钢琴上的灰尘，这就像德怀特一样——总是摆出一副向后仰的姿态。

[wɪð] [pɔːz] [aʊt] , ['pleɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l] , [tuː] , [ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [beɪs] .

with	paws	out	,	playful	,	but	capable	,	too	,	of	roaring	a	ready	bass	.
和	爪子	出去	,	顽皮的	,	但	有能力的	,	也	,	的	咆哮	一个	准备好	低音	.

爪子伸出来，活泼好动，但也能发出低沉的咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['faɪəpleɪs] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [bet] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

And	the	black	fireplace	—	there	was	Mrs	.	Bett	to	the	life	.
和	这	黑色的	壁炉	—	那里	曾是	太太	.	贝特	到	这	生活	.

还有那黑色的壁炉——贝特太太就是生活的象征。

['kʌlələs] , ['faɪələs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

Colourless	,	fireless	,	and	with	a	dust	of	ashes	.
无色	,	无火	,	和	和	一个	灰尘	的	灰烬	.

无色、无火，且沾有灰烬。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz]['luːluː] [hɜː'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɪə(r)] [glɑːs] ,

In	the	midst	of	all	was	Lulu	herself	reflected	in	the	narrow	pier	glass	,
在	这	中间	的	全部	曾是	露露	她自己	反映	在	这	狭窄的	码头	玻璃	,

在熙熙攘攘的人群中，露露的身影映照在狭窄的码头玻璃窗里。

['bɒdɪlɪs] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['gɪŋəm] [gaʊn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ə'laɪv] .

bodiless	-	looking	in	her	blue	gingham	gown	,	but	somehow	alive	.
无形体	-	寻找	在	她	蓝色的	格子布	袍	,	但	不知何故	活	.

她穿着蓝色格子连衣裙，看起来像个没有身体的人，但又仿佛活着。

['nætʃ(ə)rəl] .

Natural	.
自然的	.

自然的。

[ðɪs] [pɪə(r)] [glɑːs] ['luːluː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

This	pier	glass	Lulu	approached	with	expectation	,
这	码头	玻璃	露露	接近	和	期待	,

露露满怀期待地走近这面码头玻璃窗。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒn] [ɪts] [ləʊ] [ˈmɑːb(ə)l] [ʃelf]

not	**because**	**of**	**herself**	**but**	**because**	**of**	**the**	**photograph**	**on**	**its**	**low**	**marble**	**shelf**
不是	因为	的	她自己	但	因为	的	这	照片	在	它是	低的	大理石	架子

.

:

.

不是因为她本人，而是因为摆放在低矮大理石架子上的那张照片。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃelf] - [ˈiːz(ə)l] .

A	**large**	**photograph**	**on**	**a**	**little**	**shelf**	**-**	**easel**	**.**
一个	大的	照片	在	一个	小的	架子	-	画架	.

一张大照片放在一个小型书架画架上。

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ˈevɪdənt] [aɪz] , [ˈevɪdənt] [lɪps] ,

A	**photograph**	**of**	**a**	**man**	**with**	**evident**	**eyes**	**,**	**evident**	**lips**	**,**
一个	照片	的	一个	男人	和	明显	眼睛	,	明显	嘴唇	,

一张照片，照片中男子的眼睛和嘴唇清晰可见。

[ˈevɪdənt] [tʃiːks] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒnveks] .

evident	**cheeks**	**—**	**and**	**each**	**of**	**the**	**six**	**were**	**rounded**	**and**	**convex**	**.**
明显	脸颊	—	和	每个	的	这	六	是	圆润	和	凸面	.

明显的脸颊——六个脸颊都是圆润凸起的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第2/9页

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] .

You	could	construct	the	rest	of	him	.
你	可以	构造	这	休息	的	他	.

你可以把他的其他部分也拼凑起来。

[daʊn] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [ɪk'stendɪŋ] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['kɒnveks]

Down	there	under	the	glass	you	could	imagine	him	extending	,	rounded	and	convex
向下	那里	在下面	这	玻璃	你	可以	想象	他	扩展	,	圆润	和	凸面

,

,

,

在玻璃罩下面，你可以想象他伸展开来，圆润而凸起。

[wɪð] [plʌmp] [hændz] [ænd; ənd] ['kɜːli] [θʌmz] [ænd; ənd] [snʌg] [kləʊðz] .

with	plump	hands	and	curly	thumbs	and	snug	clothes	.
和	丰满	双手	和	卷曲	拇指	和	舒适	衣服	.

双手肉乎乎的，拇指卷曲，穿着紧身的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪniən] ['diːkən] , [dwaɪts] ['brʌðə(r)] .

It	was	Ninian	Deacon	,	Dwight's	brother	.
它	曾是	尼尼安	执事	,	德怀特的	兄弟	.

那是尼尼安·迪肯，德怀特的兄弟。

['evri] [deɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] ['luːluː] , ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Every	day	since	his	coming	had	been	announced	Lulu	,	dusting	the	parlour	,
每一个	天	自从	他的	未来	有	到过	宣布	露露	,	除尘	这	客厅	,

自从他到来之后，每天都会有人宣布，露露会一边打扫客厅一边说：

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [aɪz] ['sʌmhaʊ] [njuː] .

had	seen	the	photograph	looking	at	her	with	its	eyes	somehow	new	.
有	已见	这	照片	寻找	在	她	和	它是	眼睛	不知何故	新的	.

她看到照片中那双仿佛带着全新眼神凝视着她。

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [njuː] ?

Or	were	her	own	eyes	new	?
或者	是	她	自己的	眼睛	新的	?

还是她的眼睛是新的?

[ʃiː; ʃi] [dʌst] [ðɪs] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['lɪftɪd] , [dʌst] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

She	dusted	this	photograph	with	a	difference	,	lifted	,	dusted	,	set	it	back	,
她	掸去灰尘	这	照片	和	一个	不同之处	,	抬起	,	掸去灰尘	,	放	它	后退	,

她用一种不同的方式掸去这张照片上的灰尘：拿起照片，掸去灰尘，然后放回原处。

[les] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ðæn; ðən] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .

less	as	a	process	than	as	an	experience	.
较少的	作为	一个	过程	比	作为	一个	经验	.

与其说是一个过程，不如说是一种体验。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌst] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [trɪm] ['sembləns] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

As	she	dusted	the	mirror	and	saw	his	trim	semblance	over	against	her	own
作为	她	掸去灰尘	这	镜子	和	锯	他的	修剪	外表	超过	反对	她	自己的

['bɒdɪlɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

bodiless	reflection	,
无形体	反射	,

当她擦拭镜子时，看到他修长的身影与自己没有身体的倒影交相辉映。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

she	hurried	away	.
她	慌忙	离开	.

她匆匆离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	eyes	of	the	picture	followed	her	,	and	she	liked	it	.
但	这	眼睛	的	这	图片	随后	她	,	和	她	喜欢	它	.

但照片上的眼睛一直注视着她，她很喜欢这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [dʌst] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [sɔː] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

She	dusted	the	south	window	-	sill	and	saw	Bobby	Larkin	come	round	the	house
她	掸去灰尘	这	南	窗户	-	窗台	和	锯	鲍比	拉金	来	圆形的	这	房子

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːn] ['məʊə(r)] .

and	go	to	the	wood	-	shed	for	the	lawn	mower	.
和	去	到	这	木头	-	棚	为了	这	草地	割草机	.

她掸了掸南窗台上的灰尘，看到鲍比·拉金绕着房子走去，然后去柴房拿割草机。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [smuːð] [blɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtə(r)] .

She	heard	the	smooth	blur	of	the	cutter	.
她	听到	这	光滑的	模糊	的	这	刀具	.

她听到了切割器发出的平滑而模糊的声音。

[nɒt] [sɪks] [taɪmz] [hæd; həd] ['bɒbi] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [lɔːn] [wen] ['luːluː] [sɔː] [ˌdiː 'aɪ] [ɪ'mɜːdʒ]

Not	six	times	had	Bobby	traversed	the	lawn	when	Lulu	saw	Di	emerge
不是	六	时代	有	鲍比	穿越	这	草地	什么时候	露露	锯	迪	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

鲍比穿过草坪还不到六次，露露就看到迪从房子里出来了。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [biːn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kə'neəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][bɜːd] -

Di	had	been	caring	for	her	canary	and	she	carried	her	bird	-
迪	有	到过	关怀	为了	她	金丝雀	和	她	携带	她	鸟	-

[bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

bath	and	went	to	the	well	,
洗澡	和	去	到	这	出色地	,

迪一直在照料她的金丝雀，她带着鸟浴盆去了井边。

[ænd; ənd]['luːluː] [di'vain] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['hændi] ['kɪtʃɪn] [tæps] .

and	Lulu	divined	that	Di	had	deliberately	disregarded	the	handy	kitchen	taps	.
和	露露	神谕	那	迪	有	故意地	被忽视	这	便利	厨房	水龙头	.

露露断定迪是故意忽略了厨房里方便的水龙头。

['luːluː] [dʌst] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ,

Lulu	dusted	the	south	window	and	watched	,
露露	掸去灰尘	这	南	窗户	和	观看	,

露露掸了掸南窗上的灰尘，然后看着窗外。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ]['kwɒləti][ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

and	in	her	watching	was	no	quality	of	spying	or	of	criticism	.
和	在	她	观看	曾是	不	质量	的	间谍活动	或者	的	批评	.

她的观察中没有丝毫窥探或批评的意味。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃ] ['wɪstfəli] .

Nor	did	she	watch	wistfully	.
也不	做过	她	手表	怅然地	.

她也没有带着惆怅的眼神看着。

['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃeəd] ,

Rather	,	she	looked	out	on	something	in	which	she	had	never	shared	,
相当	,	她	看起来	出去	在	某物	在	哪个	她	有	绝不	共享	,

相反，她眺望着一些她从未分享过的事物。

[kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ɪ'mædʒɪn] [hɜː'self] ['ʃeərɪŋ] .

could	not	by	any	chance	imagine	herself	sharing	.
可以	不是	经过	任何	机会	想象	她自己	分享	.

她绝对无法想象自己会分享。

[ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] .

The	south	windows	were	open	.
这	南	视窗	是	打开	.

南面的窗户开着。

[eəz] [ɒv; əv] [meɪ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['tɔːkɪŋ] .

Airs	of	May	bore	the	soft	talking	.
播出	的	可能	钻孔	这	柔软的	说	.

五月的空气令人厌倦了轻声细语。

" [əʊ] , ['bɒbi] , [wɪl] [juː; jʊ] [pʌmp] [waɪl] [ai] [həʊld] [ðɪs] ?

"	Oh	,	Bobby	,	will	you	pump	while	I	hold	this	?
"	哦	,	鲍比	,	将要	你	泵	尽管	我	抓住	这	?

“哦，鲍比，我拿着这个，你来泵奶好吗？”

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [naʊ] [weɪt] [tɪl] [ai] [rɪns] .

"	And	again	:	"	Now	wait	till	I	rinse	.
"	和	再次	:	"	现在	等待	直到	我	冲洗	.

“然后又说：“现在等我冲洗一下。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [səʊ] [glʌm] " — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	And	again	:	"	You	needn't	be	so	glum	"	—	the	village	salutation	signifying	kindly	attention	.
"	和	再次	:	"	你	不必	是	所以	沮丧	"	—	这	村庄	问候	表示	亲切地	注意力	.

“还有一句：‘你不必这么沮丧’——这是表示友好关心的乡村问候语。

['bɒbi] [naʊ] [fɜːst] [spəʊk] : " [huz] [glʌm] ?

Bobby	now	first	spoke	:	"	Who's	glum	?
鲍比	现在	第一的	辐	:	"	谁是	沮丧	?

鲍比率先开口：“谁闷闷不乐？”

" [hiː; hi] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ]] ['gluːmɪli] .

"	he	countered	gloomily	.
"	他	反驳	阴郁地	.

他沮丧地反驳道。

[ðə; ði] ['aɪən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [wɒz; wəz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

The	iron	of	those	days	when	she	had	laughed	at	him	was	deep	within	him	,
这	铁	的	那些	天	什么时候	她	有	笑了	在	他	曾是	深的	之内	他	,

当年她嘲笑他时留下的伤痕，深深地烙印在他的心中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [di'vain] , [ænd; ənd] [sed] ['æbsəntli] :

and	this	she	now	divined	,	and	said	absently	:
和	这	她	现在	神谕	,	和	说	心不在焉地	:

她此刻领悟到了这一点，心不在焉地说道：

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [naɪs] .

"	I	used	to	think	you	were	pretty	nice	.
"	我	用过的	到	思考	你	是	漂亮的	好的	.

我以前觉得你人挺好的。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . "

But	I	don't	like	you	any	more	.	"
但	我	不	喜欢	你	任何	更多的	.	"

但我不再喜欢你了。

" [jes] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] !
" **Yes , you used to !**
" 是的 , 你 用过的 到 !

“是的，你以前是！”

" ['bɒbi] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .
" **Bobby repeated derisively .**
" 鲍比 重复 嘲讽地 .

鲍比嘲讽地重复道。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] ?
" **Is that why you made fun of me all the time ?**
" 是 那 为什么 你 制成 乐趣 的 我 全部 这 时间 ?

这就是你一直嘲笑我的原因吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌdiː 'aɪ] ['kʌlәd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ðiː] [wel] - [kɜːb] .
" **At this Di coloured and tapped her foot on the well - curb .**
" 在 这 迪 有色 和 轻敲 她 脚 在 这 出色地 - 抑制 .

“这时，迪脸红了，用脚轻轻敲了敲井沿。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
He seemed to have her now , and enjoyed his triumph .
他 似乎 到 有 她 现在 , 和 享受 他的 胜利 .

他似乎已经得到她了，并享受着胜利的喜悦。

[bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
But Di looked up at him shyly and looked down .
但 迪 看起来 向上 在 他 害羞地 和 看起来 向下 .

但迪害羞地抬头看了他一眼，然后又低下了头。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **I had to , " she admitted .**
" 我 有 到 , " 她 承认 .

“我不得不这么做，”她承认道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
" **They were all teasing me about you . "**
" 他们 是 全部 戏弄 我 关于 你 . "

“他们都在拿你取笑我。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?
" **They were ?**
" 他们 是 ?

他们是吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm] .
" **This was a new thought to him .**
" 这 曾是 一个 新的 想法 到 他 .

这对他来说是一个全新的想法。

['tiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
Teasing her about him , were they ?
戏弄 她 关于 他 , 是 他们 ?

他们是在拿他取笑她吗?

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .
He straightened .
他 拉直 .

他挺直了身子。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	he	said	,	in	magnificent	evasion	.
"	他	说	,	在	壮丽	逃避	.

“他巧妙地回避了这个问题。”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][stɒp] , [səʊ][ai] [tiːzd] [juː; jʊ] .

"	I	had	to	make	them	stop	,	so	I	teased	you	.
"	我	有	到	制作	他们	停止	,	所以	我	戏弄	你	.

“我必须让他们停下来，所以我才戏弄你。”

[ai] — [ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

I	—	I	never	wanted	to	.
我	—	我	绝不	通缉	到	.

我……我从来没想过要那样做。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [lʊk] .

"	Again	the	upward	look	.
"	再次	这	向上	看	.

再次向上看。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" ['bɒbi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Bobby	stared	at	her	.
"	鲍比	凝视	在	她	.

鲍比盯着她看。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	I	never	thought	it	was	anything	like	that	.	"
"	我	绝不	想法	它	曾是	任何事物	喜欢	那	.	"

“我从未想过事情会是这样。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

"	Of	course	you	didn't	.
"	的	课程	你	没有	.

“你当然没有。”

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] .

"	She	tossed	back	her	bright	hair	,	met	his	eyes	full	.
"	她	抛掷	后退	她	明亮的	头发	,	遇见	他的	眼睛	满的	.

她甩了甩亮丽的秀发，与他对视。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

"	And	you	never	came	where	I	could	tell	you	.
"	和	你	绝不	来了	在哪里	我	可以	告诉	你	.

“而你从未到过我可以告诉你的地方。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	tell	you	.
我	通缉	到	告诉	你	.

我想告诉你。

" [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	ran	into	the	house	.
"	她	跑	进入	这	房子	.

她跑进了房子。

['luːluː]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Lulu	lowered	her	eyes	.
露露	降低	她	眼睛	.

露露垂下了眼帘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwitnis] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [gɪft] ,

It	was	as	if	she	had	witnessed	the	exercise	of	some	secret	gift	,
它	曾是	作为	如果	她	有	目击者	这	锻炼	的	一些	秘密	礼物	,

仿佛她亲眼目睹了某种秘密天赋的展现，

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [kəˈkuːn] [ˈəʊpən][ɔː(r)][æn; ən] [eg] [hætʃ] .

had	seen	a	cocoon	open	or	an	egg	hatch	.
有	已见	一个	茧	打开	或者	一个	蛋	孵化	.

曾亲眼目睹茧裂开或蛋孵化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] :

She	was	thinking	:
她	曾是	思维	:

她当时在想：

" [haʊ] [ˈiːzi] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	How	easy	she	done	it	.
"	如何	简单的	她	完毕	它	.

她做得真轻松。

[gɒt] [hɪm] [raɪt] [ˈəʊvə(r)] .

Got	him	right	over	.
得到	他	正确的	超过	.

把他弄过来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] ?

But	how	did	she	do	that	?
但	如何	做过	她	做	那	?

但她是怎么做到的?

" ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [dwaɪt] - [laɪk] [piˈænəʊ] , ['luːluː] [lʊkt] ['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

"	Dusting	the	Dwight	-	like	piano	,	Lulu	looked	over	-	shoulder	,	with	a	manner	of
"	除尘	这	德怀特	-	喜欢	钢琴	,	露露	看起来	超过	-	肩膀	,	和	一个	方式	的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['nɪniən] .

speculation	,	at	the	photograph	of	Ninian	.
推测	,	在	这	照片	的	尼尼安	.

“露露一边掸着德怀特风格的钢琴上的灰尘，一边回头带着一种沉思的神情看着尼尼安的照片。

['bɒbi] [məʊd] [ænd; ənd] ['pɔndə] .

Bobby	mowed	and	pondered	.
鲍比	割草	和	沉思	.

鲍比一边割草一边沉思。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)]

The	magnificent	conceit	of	the	male	in	his	understanding	of	the	female	character
这	壮丽	自负	的	这	男性	在	他的	理解	的	这	女性	特点

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	sufficiently	developed	to	cause	him	to	welcome	the	improvisation	which	he
曾是	足够	发达	到	原因	他	到	欢迎	这	即兴创作	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] .

had	just	heard	.
有	只是	听到	.

男性对女性性格的理解如此深刻，以至于他欣然接受了刚刚听到的即兴发挥。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .

Perhaps	that	was	the	way	it	had	been	.
也许	那	曾是	这	方式	它	有	到过	.

或许事情一直就是这样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .

Of	course	that	was	the	way	it	had	been	.
的	课程	那	曾是	这	方式	它	有	到过	.

当然，事情本来就是这样。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

What	a	fool	he	had	been	not	to	understand	.
什么	一个	傻子	他	有	到过	不是	到	理解	.

他真是个傻瓜，竟然没能理解。

[hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'piːtɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	cast	his	eyes	repeatedly	toward	the	house	.
他	投掷	他的	眼睛	反复	朝向	这	房子	.

他不时地将目光投向那栋房子。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][dʒɒb][lɑːst]['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	managed	to	make	the	job	last	over	so	that	he	could	return	in	the
他	管理	到	制作	这	工作	最后的	超过	所以	那	他	可以	返回	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他设法把工作拖延了一段时间，以便下午能够返回工作岗位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['plænɪŋ] [ðɪs] ,

He	was	not	conscious	of	planning	this	,
他	曾是	不是	有意识的	的	规划	这	,

他并非有意策划此事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	it	was	in	some	manner	contrived	for	him	by	forces	of	his	own
但	它	曾是	在	一些	方式	人为的	为了	他	经过	力量	的	他的	自己的

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [wɪl] .

with	which	he	seemed	to	be	coöperating	without	his	conscious	will	.
和	哪个	他	似乎	到	是	合作	没有	他的	有意识的	将要	.

但从某种程度上说，这是他自身的力量为他安排的，他似乎在无意识的情况下与这些力量合作。

[kən'tɪnjuəli] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Continually	he	glanced	toward	the	house	.
持续	他	瞥了一眼	朝向	这	房子	.

他不时地瞥向房子那边。

[ðiːz] ['glɑːnsɪz] ['luːluː] [sɔː] .

These	glances	Lulu	saw	.
这些	眼神	露露	锯	.

露露看到了这些眼神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['bɒbi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ,

She	was	a	woman	of	thirty	-	four	and	Di	and	Bobby	were	eighteen	,
她	曾是	一个	女士	的	三十	-	四	和	迪	和	鲍比	是	十八	,

她当时34岁，迪和鲍比18岁。

[bʌt; bət]['luːluː] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nəʊ]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ɪn'dʌldʒəns] .

but	Lulu	felt	for	them	no	adult	indulgence	.
但	露露	毛毡	为了	他们	不	成人	放纵	.

但露露并没有对他们表现出任何成年人的宽容。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [meɪ] ['rəubinz] .

She	felt	that	sweetness	of	attention	which	we	bestow	upon	May	robins	.
她	毛毡	那	甜味	的	注意力	哪个	我们	赐给	之上	可能	知更鸟	.

她感受到了我们给予五月知更鸟的那种甜蜜的关注。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] .

She	felt	more	.
她	毛毡	更多的	.

她感觉更强烈了。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [keɪk] , [fɪld] [ə; eɪ] [pleɪt] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌdiː ˈaɪ] , ['seɪɪŋ] :

She	cut	a	fresh	cake	,	filled	a	plate	,	called	to	Di	,	saying	:
她	切	一个	新鲜的	蛋糕	,	已填	一个	盘子	,	称为	到	迪	,	说	:

她切开一块新鲜蛋糕，盛满一盘，然后叫住迪，说道：

" [teɪk] [sʌm; səm] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Take	some	out	to	that	Bobby	Larkin	,	why	don't	you	?
"	拿	一些	出去	到	那	鲍比	拉金	,	为什么	不	你	?

“不如带点东西去给鲍比·拉金看看，好吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['luːluːz] [weɪ] [ɒv; əv] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪŋ] .

"	It	was	Lulu's	way	of	participating	.
"	它	曾是	露露的	方式	的	参与	.

这是露露参与的方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɪˈkeəriəs] [θrɪl] .

It	was	her	vicarious	thrill	.
它	曾是	她	替代性的	刺激	.

这是她获得的替代性快感。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [dwaɪt] [ænd; ənd]['iːnə] [tʊk] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːˈtɔːkwə; ʃ-]

After	supper	Dwight	and	Ina	took	their	books	and	departed	to	the	Chautauqua
后	晚餐	德怀特	和	伊娜	采取	他们的	图书	和	已离开	到	这	肖托夸

['sɜːk(ə)l] .

Circle	.
圆圈	.

晚饭后，德怀特和伊娜带着书前往肖托夸圈。

[tuː; tə] [ðiːz] ['miːtiŋz] ['luːluː]['nevə(r)] [went] .

To	these	meetings	Lulu	never	went	.
到	这些	会议	露露	绝不	去	.

露露从未参加过这些会议。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] .

The	reason	seemed	to	be	that	she	never	went	anywhere	.
这	原因	似乎	到	是	那	她	绝不	去	任何地方	.

原因似乎是她从不出门。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ['luːluː] [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

When	they	were	gone	Lulu	felt	an	instant	liberation	.
什么时候	他们	是	已消失	露露	毛毡	一个	立即的	解放	.

他们走后，露露立刻感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [dʌg] [raʊnd] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

She	turned	aimlessly	to	the	garden	and	dug	round	things	with	her	finger	.
她	转向	漫无目的地	到	这	花园	和	挖	圆形的	事物	和	她	手指	.

她漫无目的地转向花园，用手指挖着周围的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɔːˈtɔːkwə; ʃ-] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːnə]

And	she	thought	about	the	brightness	of	that	Chautauqua	scene	to	which	Ina
和	她	想法	关于	这	亮度	的	那	肖托夸	场景	到	哪个	伊娜

[ænd; ənd] [dwaɪt] [hæd; həd] [gɒn] .

and	Dwight	had	gone	.
和	德怀特	有	已消失	.

她想起了伊娜和德怀特去过的肖托夸公园里那明亮的景色。

['luːluː] [θɔːt] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]

Lulu	thought	about	such	gatherings	in	somewhat	the	way	that	a	futurist	receives	the
露露	想法	关于	这样的	聚会	在	有些	这	方式	那	一个	未来主义者	接收	这

['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] — [fɔːmz] [nɒt] [veɪg] ,

subjects	of	his	art	—	forms	not	vague	,
主题	的	他的	艺术	—	表格	不是	模糊的	,

露露对这类聚会的思考方式，有点像未来主义者看待其艺术主题的方式——形式并不模糊，

[bʌt; bət] ['haɪt(ə)nd] [tu:; tə][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [de'fɪnətnes] , [ə'kju:t] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['məʊʃn] —

but	heightened	to	intolerable	definiteness	,	acute	colour	,	and	always	motion	—
但	增强	到	无法容忍	确定性	,	急性	颜色	,	和	总是	运动	—

['məʊʃn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

motion	as	an	integral	part	of	the	desirable	.
运动	作为	一个	不可缺少的	部分	的	这	理想	.

但要达到令人难以忍受的清晰度、鲜明的色彩，并且始终保持运动——运动是理想状态不可或缺的一部分。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz] [ðæt] ['lu:lu:] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑ:'tɪsɪpənt] , [nɒt][ðə; ði]

But	a	factor	of	all	was	that	Lulu	herself	was	the	participant	,	not	the
但	一个	因素	的	全部	曾是	那	露露	她自己	曾是	这	参与者	,	不是	这

['ɒnlʊkə(r)] .

onlooker	.
旁观者	.

但所有这一切的关键在于，露露本人是参与者，而不是旁观者。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'peəd] [baɪ]['eni] ['lɒŋɪŋ] .

The	perfection	of	her	dream	was	not	impaired	by	any	longing	.
这	完美	的	她	梦	曾是	不是	受损	经过	任何	渴望	.

她的梦想完美无瑕，丝毫没有受到任何渴望的影响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

She	had	her	dream	as	a	saint	her	sense	of	heaven	.
她	有	她	梦	作为	一个	圣	她	感觉	的	天堂	.

她梦想成为圣人，感受天堂的美好。

" ['lu:li] !

"	Lulie	!
"	卢烈	!

“露丽！

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔ:ld] .

"	her	mother	called	.
"	她	母亲	称为	.

她母亲打来了电话。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dæmp] .

"	You	come	out	of	that	damp	.
"	你	来	出去	的	那	潮湿	.

你从那片潮湿的地方出来。

" [ʃi:; ʃi] [əu'bei] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əu'bei] [ðæt] [vɔɪs] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

"	She	obeyed	,	as	she	had	obeyed	that	voice	all	her	life	.
"	她	服从	,	作为	她	有	服从	那	嗓音	全部	她	生活	.

她服从了，就像她一生都在服从那个声音一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn][lɑ:st] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [stri:t] .

But	she	took	one	last	look	down	the	dim	street	.
但	她	采取	一	最后的	看	向下	这	暗淡	街道	.

但她最后还是望了一眼昏暗的街道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	had	not	known	it	,
她	有	不是	已知	它	,

她对此并不知情。

[bʌt; bət] [ˌsu:pərɪm'pəʊzd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔ:'tɔ:kwə; ʃ-] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪnt] [həʊp]

but	superimposed	on	her	Chautauqua	thoughts	had	been	her	faint	hope
但	叠加	在	她	肖托夸	想法	有	到过	她	头晕的	希望

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] - [naɪt] ,

that	it	would	be	to	-	night	,
那	它	会	是	到	-	夜晚	,

但在她对肖托夸的思绪中，始终萦绕着一丝渺茫的希望，那就是今晚就能实现这个愿望。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə'ləʊn] , [ðæt] ['nɪniən] ['diːkən] [wʊd] [ə'raɪv] .

while	she	was	in	the	garden	alone	,	that	Ninian	Deacon	would	arrive	.
尽管	她	曾是	在	这	花园	独自的	,	那	尼尼安	执事	会	到达	.

当她独自一人在花园里时，尼尼安执事就来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wʊl] ['tʃæli] , [hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl] [biːdz] , [hɜː(r); hə(r)]['kæmiəʊ][pɪn] .

And	she	had	on	her	wool	chally	,	her	coral	beads	,	her	cameo	pin	.
和	她	有	在	她	羊毛	挑战	,	她	珊瑚	珠子	,	她	客串	别针	.

. . .

: : :

. . .

她戴着羊毛披肩、珊瑚珠串和浮雕胸针……

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	went	into	the	lighted	dining	-	room	.
她	去	进入	这	照明	用餐	-	房间	.

她走进灯火通明的餐厅。

[məˈnoʊnə][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

Monona	was	in	bed	.
莫诺纳	曾是	在	床	.

莫诺娜躺在床上。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

Di	was	not	there	.
迪	曾是	不是	那里	.

迪当时不在场。

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz][ɪn] [dwaɪt] ['hɜːrbərts] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz]

Mrs	.	Bett	was	in	Dwight	Herbert's	leather	chair	and	she	lolled	at	her	ease
太太	.	贝特	曾是	在	德怀特	赫伯特的	皮革	椅子	和	她	懒散地	在	她	舒适

.

:

.

贝特夫人坐在德怀特·赫伯特的皮椅上，惬意地斜倚着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tens] , [naʊ]

It	was	strange	to	see	this	woman	,	usually	so	erect	and	tense	,	now
它	曾是	奇怪的	到	看	这	女士	,	通常	所以	直立	和	紧张	,	现在

['æktʃuəli] [lɔl] ,

actually	lolling	,
实际上	懒散	,

看到这个女人，平时总是那么挺拔紧绷，现在却懒洋洋地躺着，感觉很奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [lɔl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɒzətɪv] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][rɪ'dʒɪdəti]

as	if	lolling	were	the	positive	,	the	vital	,	and	her	ordinary	rigidity
作为	如果	懒散	是	这	积极的	,	这	必不可少的	,	和	她	普通的	刚性

[ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

a	negation	of	her	.
一个	否定	的	她	.

仿佛慵懒才是积极的、重要的，而她平常的僵硬则是对她的否定。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ɔːdʒi][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['luːluː][sæt] [daʊn] [wɪð] [nəʊ]

In	some	corresponding	orgy	of	leisure	and	liberation	,	Lulu	sat	down	with	no
在	一些	相应的	狂欢	的	闲暇	和	解放	,	露露	卫星	向下	和	不

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

在某种相应的休闲和解放的狂欢中，露露坐了下来，没有针头。

" - [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [də'leɪn] , " ['mɪsɪz] . [bet] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][bɪ'gæn] .

"	Inie	ought	to	make	over	her	delaine	,	"	Mrs	.	Bett	comfortably	began	.
"	-	应该	到	制作	超过	她	德莱恩	,	"	太太	.	贝特	舒适地	开始	.

“伊妮应该好好改造一下她的德莱恩，”贝特太太轻松地说道。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [məʊd] , [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] ['ʌðə(r)] [də'leɪn] .

They	talked	of	this	,	devised	a	mode	,	recalled	other	delaines	.
他们	谈话	的	这	,	设计	一个	模式	,	召回	其他	德莱恩	.

他们谈论此事，制定了模式，回忆起其他德莱恩人。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bet] , " [aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [də'leɪn] [wen] [aɪ] [met] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

"	Dear	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Bett	,	"	I	had	on	a	delaine	when	I	met	your	father
"	亲爱的	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	贝特	,	"	我	有	在	一个	德莱恩	什么时候	我	遇见	你的	父亲

.

:

.

“亲爱的，亲爱的，”贝特太太说，“我遇见你父亲的时候，穿着一件长袍。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	described	it	.
"	她	描述	它	.

她描述过。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [tɔːkt] ['friːli] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Both	women	talked	freely	,	with	animation	.
两个都	女性	谈话	自由	,	和	动画片	.

两位女士谈笑风生，神采奕奕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [ə'laɪv] .

They	were	individuals	and	alive	.
他们	是	个人	和	活	.

他们是活生生的人。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['pælɪd] ['biːɪŋs] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːkənz] - ['prez(ə)ns] ,

To	the	two	pallid	beings	accessory	to	the	Deacons	'	presence	,
到	这	二	苍白	生物	配饰	到	这	执事	-	在场	,

对于侍立在执事身旁的那两个面色苍白的生物来说，

['mɪsɪz] . [bet] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['luːluː] [naʊ] [bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Mrs	.	Bett	and	her	daughter	Lulu	now	bore	no	relationship	.
太太	.	贝特	和	她	女儿	露露	现在	钻孔	不	关系	.

贝特夫人和她的女儿露露现在已经没有任何关系了。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] , [hæd; həd] [ə'pɪnjənz] , [ˌkɔntrə'diktid] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] .

They	emerged	,	had	opinions	,	contradicted	,	their	eyes	were	bright	.
他们	出现	,	有	意见	,	矛盾	,	他们的	眼睛	是	明亮的	.

他们出现了，各执己见，互相矛盾，眼神闪亮。

[tə'wɔːd] [naɪn] [ə'klɑːk] ['mɪsɪz] . [bet] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʌntʃ] .

Toward	nine	o'clock	Mrs	.	Bett	announced	that	she	thought	she	should	have	a	lunch	.
朝向	九	点钟	太太	.	贝特	宣布	那	她	想法	她	应该	有	一个	午餐	.

大约九点钟的时候，贝特太太宣布她觉得应该吃午饭了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'bɔːtʃəri] .

This	was	debauchery	.
这	曾是	放荡	.

这是放荡不羁的行为。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][kəʊld] [kænd] ['piːz] .

She	brought	in	bread	-	and	-	butter	,	and	a	dish	of	cold	canned	peas	.
她	带来	在	面包	-	和	-	黄油	,	和	一个	盘子	的	寒冷的	罐装	豌豆	.

她带来了面包和黄油，还有一盘冷罐装豌豆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] — ['ɒfərɪŋ] [ə'pɪnjənz] , ['lɑːfɪŋ] ,

She	was	committing	all	the	excesses	that	she	knew	—	offering	opinions	,	laughing	,
她	曾是	提交	全部	这	过剩	那	她	知道	—	提供	意见	,	笑	,

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

她做了所有她知道的过分的事情——发表意见、大笑、吃东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [stɔː(r)][ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,

It	was	to	be	seen	that	this	woman	had	an	immense	store	of	vitality	,
它	曾是	到	是	已见	那	这	女士	有	一个	巨大	店铺	的	活力	,

[pə'petʃuəli] [səb'mɜːdʒd] .

perpetually	submerged	.
永恒地	湮	.

可以看出，这位女性拥有巨大的活力，只是这种活力常常被埋没。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ʃiː; ʃi] [gruː] ['sliːpi] — ['rɑːðə(r)] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd]

When	she	had	eaten	she	grew	sleepy	—	rather	cross	at	the	last	and	inclined
什么时候	她	有	吃	她	生长	困	—	相当	叉	在	这	最后的	和	倾斜

[tuː; tə][həʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['eksələnsiːz] [tuː; tə]['luːluː] ;

to	hold	up	her	sister's	excellencies	to	Lulu	;
到	抓住	向上	她	姐妹	卓越	到	露露	;

她吃完饭后就犯困了——最后还有些生气，想在露露面前炫耀她姐姐的优点；

[ænd; ənd] , [æt; ət]['luːluːz] [dɪ'fens] , ['lɪftɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wepən] .

and	,	at	Lulu's	defence	,	lifted	an	ancient	weapon	.
和	,	在	露露的	防御	,	抬起	一个	古老的	武器	.

为了保护露露，他举起了一件古代武器。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] - ?

"	What's	the	use	of	finding	fault	with	Inie	?
"	是什么	这	使用	的	寻找	过错	和	-	?

指责伊妮有什么用呢?

[hwɛəd] [juː; jʊ] [biːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['mærid] ?

Where'd	you	been	if	she	hadn't	married	?
在哪里?	你	到过	如果	她	之前没有	已婚	?

如果她没结婚，你都去哪儿了?

" ['luːluː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Lulu	said	nothing	.
"	露露	说	没有什么	.

露露什么也没说。

" [wɒt] [seɪ] ?

"	What	say	?
"	什么	说	?

“你觉得呢？”

" ['mɪsɪz] . [bet] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['ʃrɪlli] .

"	Mrs	.	Bett	demanded	shrilly	.
"	太太	.	贝特	要求	尖锐地	.

“贝特太太尖声问道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	enjoying	it	.
她	曾是	享受	它	.

她很享受这个过程。

['luːluː] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

Lulu	said	no	more	.
露露	说	不	更多的	.

露露不再说话了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] :

After	a	long	time	:
后	一个	长的	时间	:

过了很久之后：

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] - , " [sed] ['mɪsɪz] . [bet] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	You	always	was	jealous	of	Inie	,	"	said	Mrs	.	Bett	,	and	went	to	her
"	你	总是	曾是	嫉妒的	的	-	,	"	说	太太	.	贝特	,	和	去	到	她

[bed] .

bed	.
床	.

“你一直都很嫉妒伊妮，”贝特太太说完，就上床睡觉了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] , ['luːluː] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frɒm; frəm][ɪts]

As	soon	as	her	mother's	door	had	closed	,	Lulu	took	the	lamp	from	its
作为	很快	作为	她	母亲的	门	有	关闭	,	露露	采取	这	灯	从	它是

['brækɪt] ,

bracket	,
括号	,

母亲的房门一关上，露露就把灯从灯架上取了下来。

['stretʃɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['lɪftɪd]

stretching	up	her	long	body	and	her	long	arms	until	her	skirt	lifted
伸展	向上	她	长的	身体	和	她	长的	武器	直到	她	裙子	抬起

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [slɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] [fiːt] .

to	show	her	really	slim	and	pretty	feet	.
到	展示	她	真的	苗条的	和	漂亮的	脚	.

她伸展着修长的身躯和手臂，直到裙子撩起，露出她纤细漂亮的脚。

['luːluːz] [fiːt] [geɪv] [njuːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['luːluː] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪn'kɑːnət] .

Lulu's	feet	gave	news	of	some	other	Lulu	,	but	slightly	incarnate	.
露露的	脚	给予	消息	的	一些	其他	露露	,	但	轻微地	体现	.

露露的脚透露出另一个露露的消息，但她是半个露露。

[pə'hæps] , [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'kɑːnət] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] .

Perhaps	,	so	far	,	incarnate	only	in	her	feet	and	her	long	hair	.
也许	,	所以	远的	,	体现	仅有的	在	她	脚	和	她	长的	头发	.

或许，到目前为止，她只体现在她的双脚和长发上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['nɪniən]

She	took	the	lamp	to	the	parlour	and	stood	before	the	photograph	of	Ninian
她	采取	这	灯	到	这	客厅	和	站立	前	这	照片	的	尼尼安

['diːkən] ,

Deacon	,
执事	,

她拿着灯走进客厅，站在尼尼安·迪肯的照片前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] .

and	looked	her	fill	.
和	看起来	她	充满	.

她看起来吃饱了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	admire	the	photograph	,	but	she	wanted	to	look	at	it	.
她	做过	不是	钦佩	这	照片	,	但	她	通缉	到	看	在	它	.

她并不欣赏这张照片，但她想看看它。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

The	house	was	still	,	there	was	no	possibility	of	interruption	.
这	房子	曾是	仍然	,	那里	曾是	不	可能性	的	中断	.

屋里静悄悄的，没有任何被打扰的可能。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [kwentʃ] .

The	occasion	became	sensation	,	which	she	made	no	effort	to	quench	.
这	场合	成为	感觉	,	哪个	她	制成	不	努力	到	淬火	.

这件事引起了轰动，而她并没有试图平息这种轰动。

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] [wɪð] [ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] .

She	held	a	rendezvous	with	she	knew	not	what	.
她	握住	一个	会合	和	她	知道	不是	什么	.

她与某人幽会，但她并不知道对方是谁。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

In	the	early	hours	of	the	next	afternoon	with	the	sun	shining	across	the	threshold	,
在	这	早期的	小时	的	这	下一个	下午	和	这	太阳	灼灼	穿过	这	临界点	,

第二天下午早些时候，阳光透过门槛照进来，

['lu:lu:] [wɒz; wəz] ['peərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

Lulu	was	paring	something	at	the	kitchen	table	.
露露	曾是	削皮	某物	在	这	厨房	桌子	.

露露正在厨房的桌子上削东西。

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] .

Mrs	.	Bett	was	asleep	.
太太	.	贝特	曾是	睡着了	.

贝特太太睡着了。

(" [aɪ] [doʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] , ['mʌðə(r)] , " ['lu:lu:] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

(	"	I	don't	blame	you	a	bit	,	mother	,	"	Lulu	had	said	,	as	her	mother
(	"	我	不	责备	你	一个	少量	,	母亲	,	"	露露	有	说	,	作为	她	母亲

[nemd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .)

named	the	intention	.	)
命名	这	意图	.	)

（“我一点也不怪你，妈妈，”露露说道，因为她妈妈说出了母亲的意图。）

['i:nə] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] .

Ina	was	asleep	.
伊娜	曾是	睡着了	.

伊娜睡着了。

([bʌt; bət] ['i:nə] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [kɜ:s] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:(r); hə(r)] " [ˌes 'aɪ] - ['ɛstə] , " [lɒŋ] [aɪ] .)

(	But	Ina	always	took	off	the	curse	by	calling	it	her	"	si	-	esta	,	"	long	i	.	)
(	但	伊娜	总是	采取	离开	这	诅咒	经过	呼叫	它	她	"	是	-	esta	,	"	长的	我	.	)

（但伊娜总是通过称其为她的“si-esta”（长i音）来解除诅咒。）

[mə'noʊnə] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [tʃaɪld] — [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðeə(r)] [ʃrɪl] [jet] ['lʌvli]

Monona	was	playing	with	a	neighbour's	child	—	you	heard	their	shrill	yet	lovely
莫诺纳	曾是	玩耍	和	一个	邻居	孩子	—	你	听到	他们的	尖锐	然而	迷人的

['lɑ:ftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'bei] [ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [lɔ:] [ðæt] ['məʊʃn] [ɪz] ['pleʒə(r)] .

laughter	as	they	obeyed	the	adult	law	that	motion	is	pleasure	.
笑声	作为	他们	服从	这	成人	法律	那	运动	是	乐趣	.

莫诺娜正在和邻居家的孩子玩耍——你听到了他们尖锐而可爱的笑声，因为他们遵循了成人的法则：运动就是快乐。

[ˌdi: 'aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Di	was	not	there	.
迪	曾是	不是	那里	.

迪当时不在场。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [pəʊst] .

A	man	came	round	the	house	and	stood	tying	a	puppy	to	the	porch	post	.
一个	男人	来了	圆形的	这	房子	和	站立	捆绑	一个	小狗	到	这	门廊	邮政	.

一个男人绕到房子后面，站在那里把一只小狗拴在门廊柱子上。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [fel] [θruː] [ðə; ði] [west] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] ['pʌpi] [hwain] .

A	long	shadow	fell	through	the	west	doorway	,	the	puppy	whined	.
一个	长的	阴影	跌倒	通过	这	西方	门口	,	这	小狗	抱怨	.

一道长长的影子透过西侧的门框落下，小狗呜咽了一声。

" [əʊ] , " [sed] [ðɪs] [mæn] .

"	Oh	,	"	said	this	man	.
"	哦	,	"	说	这	男人	.

“哦，”这个人说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪm][hɪə(r)] —

"	I	didn't	mean	to	arrive	at	the	back	door	,	but	since	I'm	here	—
"	我	没有	意思是	到	到达	在	这	后退	门	,	但	自从	我是	这里	—

“我本不想走到后门，但既然来了——”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['entəd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	He	lifted	a	suitcase	to	the	porch	,	entered	,	and	filled	the	kitchen	.
"	他	抬起	一个	手提箱	到	这	门廊	,	进入	,	和	已填	这	厨房	.

他把一个手提箱搬到门廊上，走了进去，然后把厨房收拾得满满当当。

" [ɪts] ['iːnə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	Ina	,	isn't	it	?
"	它是	伊娜	,	不是	它	?

“是伊娜，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , " [sed] ['luːluː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .

"	I'm	her	sister	,	"	said	Lulu	,	and	understood	that	he	was	here	at	last	.
"	我是	她	姐姐	,	"	说	露露	,	和	理解	那	他	曾是	这里	在	最后的	.

“我是她姐姐，”露露说道，她这才明白他终于来了。

" [wel] , [aɪm] [bɜːrts] ['brʌðə(r)] , " [sed] ['nɪniən] .

"	Well	,	I'm	Bert's	brother	,	"	said	Ninian	.
"	出色地	,	我是	伯特的	兄弟	,	"	说	尼尼安	.

“嗯，我是伯特的哥哥，”尼尼安说道。

" [səʊ][ai][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [kænt][ai] ?

"	So	I	can	come	in	,	can't	I	?
"	所以	我	能	来	在	,	不能	我	?

所以我可以进来，对吧?

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [tɜːnd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] ,

"	He	did	so	,	turned	round	like	a	dog	before	his	chair	and	sat	down	heavily	,
"	他	做过	所以	,	转向	圆形的	喜欢	一个	狗	前	他的	椅子	和	卫星	向下	重度	,

他照做了，像狗一样在椅子前转过身，重重地坐了下来。

['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] ['hevi] , ['ʌpspɪŋɪŋ] [braʊn] [heə(r)] .

forcing	his	fingers	through	heavy	,	upspringing	brown	hair	.
强制	他的	手指	通过	重的	,	爆发	棕色的	头发	.

他将手指穿过浓密蓬松的棕色头发。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['luːluː] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	Lulu	.
"	哦	,	是的	,	"	说	露露	.

“哦，是的，”露露说。

" [aɪl] [kɔːl]['iːnə] .

"	I'll	call	Ina	.
"	患病的	称呼	伊娜	.

“我会给伊娜打电话。”

[ʃiːz] [əˈsliːp] . "
She's asleep . "
她是 睡着了 . "

她睡着了。

" [doʊnt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , " [sed] ['nɪniən] .
" Don't call her , then , " said Ninian .
" 不 称呼 她 , 然后 , " 说 尼尼安 .

“那就别给她打电话了，”尼尼安说。

" [lets] [juː; jʊ]
" Let's you
" 我们来吧 你

“让你

[ænd; ənd] [ai] [get] [əˈkweɪntɪd] .
and I get acquainted .
和 我 得到 熟人 .

于是我和他们相识了。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['æbsəntli] , ['hɑːdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He said it absently , hardly looking at her .
" 他 说 它 心不在焉地 , 几乎 寻找 在 她 .

他心不在焉地说着，几乎没看她一眼。

" [aɪl] [get] [ðə; ði] [pʌp] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I'll get the pup a drink if you can spare me a basin , " he added .
" 患病的 得到 这 小狗 一个 喝 如果 你 能 空闲的 我 一个 盆地 , " 他 额外 .

“如果你能借我个盆，我就给小狗弄杯水喝，”他补充道。

['luːluː] [brɔːt] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ,
Lulu brought the basin ,
露露 带来 这 盆地 ,

露露带来了盆子，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈtiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['tʃaɪnə]
and while he went to the dog she ran tiptoeing to the dining - room china
和 尽管 他 去 到 这 狗 她 跑 踮着脚尖 到 这 用餐 - 房间 中国
['klɒzɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌt] - [glɑːs] ['tʌmblə(r)] ,
closet and brought a cut - glass tumbler ,
壁橱 和 带来 一个 切 - 玻璃 不倒翁 ,

他去照看狗的时候，她踮着脚尖跑到餐厅的餐具柜前，拿来一只水晶玻璃杯。

[æz; əz] ['hevi] , [æz; əz] [ʌn'geɪnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊn] [krɒk] .
as heavy , as ungainly as a stone crock .
作为 重的 , 作为 笨拙的 作为 一个 石头 缸 .

沉重，笨拙，像个石罐。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [wɪð] [mɪlk] .
This she filled with milk .
这 她 已填 和 牛奶 .

她把这个装满了牛奶。

" [ai] [θɔːt] ['meɪbi] . . . " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I thought maybe . . . " said she , and offered it .
" 我 想法 或许 . . . " 说 她 , 和 提供 它 .

“我想也许……”她说着，递了过去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['nɪniən] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Thank you ! " said Ninian , and drained it .
" 感谢 你 ! " 说 尼尼安 , 和 排水 它 .

“谢谢！”尼尼安说着，把水喝光了。

" ['meɪkɪŋ] [paɪz] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə]

"	**Making**	**pies**	**,**	**as**	**I**	**live**	**,**	"	**he**	**observed**	**,**	**and**	**brought**	**his**	**chair**	**nearer**	**to**
"	制作	馅饼	,	作为	我	居住	,	"	他	观察到	,	和	带来	他的	椅子	更近	到

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

“我靠做馅饼为生，”他说道，并将椅子拉近了桌子。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['iːnə][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**Ina**	**had**	**a**	**sister**	**,**	"	**he**	**went**	**on**	**.**
"	我	没有	知道	伊娜	有	一个	姐姐	,	"	他	去	在	.

“我不知道伊娜还有个妹妹，”他接着说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [bɜːt] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] - - - -

"	**I**	**remember**	**now**	**Bert**	**said**	**he**	**had**	**two**	**of**	**her**	**relatives**	**-**	**-**	**-**	**-**
"	我	记住	现在	伯特	说	他	有	二	的	她	亲属	-	-	-	-

“我现在想起来，伯特说过他有两个她的亲戚——”

" ['luːluː] [flʌʃt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['pɪtɪfəli] .

"	**Lulu**	**flushed**	**and**	**glanced**	**at**	**him**	**pitifully**	**.**
"	露露	酡	和	瞥了一眼	在	他	可怜地	.

露露脸红了，可怜兮兮地看了他一眼。

" [hiː; hi][hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He**	**has**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	他	有	,	"	她	说	.

“他有，”她说。

" [ɪts] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	**It's**	**my**	**mother**	**and**	**me**	**.**
"	它是	我的	母亲	和	我	.

“这是我和我妈妈。”

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] . "

But	**we**	**do**	**quite**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**work**	**.**	**"**
但	我们	做	相当	一个	好的	交易	的	这	工作	.	"

但我们做了相当多的工作。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['nɪniən] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

"	**I'll**	**bet**	**you**	**do**	**,**	"	**said**	**Ninian**	**,**	**and**	**did**	**not**	**perceive**	**that**	**anything**	**had**	**been**
"	患病的	赌注	你	做	,	"	说	尼尼安	,	和	做过	不是	感知	那	任何事物	有	到过

['vaɪəleɪtɪd] .

violated	**.**
违反	.

“我敢肯定你会这么做，”尼尼安说道，并没有意识到有什么事情受到了侵犯。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	**What's**	**your**	**name**	**?**
"	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] .

"	**he**	**bethought**	**.**
"	他	思考	.

他想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

She	**was**	**in**	**an**	**immense**	**and**	**obscure**	**excitement**	**.**
她	曾是	在	一个	巨大	和	朦胧	激动	.

她当时处于一种难以言喻的巨大兴奋之中。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [sə'riːn] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [dɪd]

Her	manner	was	serene	,	her	hands	as	they	went	on	with	the	peeling	did
她	方式	曾是	安详	,	她	双手	作为	他们	去	在	和	这	剥落	做过

[nɒt]['tremb(ə)l] ;

not	tremble	;
不是	颤抖	;

她神态平静，剥皮时双手也不颤抖；

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwaɪət] .

her	replies	were	given	with	sufficient	quiet	.
她	回复	是	给定	和	充足的	安静的	.

她的回答十分平静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz][wʌn] [telz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]

But	she	told	him	her	name	as	one	tells	something	of	another	and	more
但	她	讲述	他	她	姓名	作为	一	讲述	某物	的	其他	和	更多的

[rɪ'məʊt] ['kriːtʃə(r)] .

remote	creature	.
偏僻的	生物	.

但她告诉他自己的名字，就像向另一个更遥远的生物讲述一些事情一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [fiːl] [ɪn] [kə'tæstrəfi] — [nəʊ] [ʃɑːp] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði]

She	felt	as	one	may	feel	in	catastrophe	—	no	sharp	understanding	but	merely	the
她	毛毡	作为	一	可能	感觉	在	灾难	—	不	锋利的	理解	但	仅仅	这

[sens] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] .

sense	that	the	thing	cannot	possibly	be	happening	.
感觉	那	这	事物	不能	可能	是	发生	.

她感到就像身处灾难中的人一样——没有清晰的理解，只是觉得这件事不可能发生。

" [juː; jʊ][fəʊks][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ?

"	You	folks	expect	me	?
"	你	各位	预计	我	?

你们指望我来吗?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['viːəməns] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	cried	,	almost	with	vehemence	.
"	哦	,	是的	,	"	她	哭	,	几乎	和	激烈	.

“哦，是的，”她几乎激动地喊道。

" [waɪ] , [wɪv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . "

"	Why	,	we've	looked	for	you	every	day	.	"
"	为什么	,	我们已经	看起来	为了	你	每一个	天	.	"

“为什么？我们每天都在找你。”

" - [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['mærid] ?

"	'	See	,	"	he	said	,	"	how	long	have	they	been	married	?
"	-	看	,	"	他	说	,	"	如何	长的	有	他们	到过	已婚	?

“你看，”他说，“他们结婚多久了？”

" ['luːluː] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] . "

"	Lulu	flushed	as	she	answered	:	"	Fifteen	years	.	"
"	露露	酡	作为	她	回答	:	"	十五	年	.	"

露露脸红了，回答道：“十五年。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [daɪd] — [ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	And	a	year	before	that	the	first	one	died	—	and	two	years	they	were
"	和	一个	年	前	那	这	第一的	一	死亡	—	和	二	年	他们	是

['mærid] , " [hiː; hi] [kəm'pjuːtɪd] .

married	,	"	he	computed	.
已婚	,	"	他	计算	.

“而在此之前一年，第一个孩子去世了——他们结婚两年了，”他计算道。

" [ai]['nevə(r)] [met] [ðæt] [wʌn] .

"	I	never	met	that	one	.
"	我	绝不	遇见	那	一	.

我从没见过这个人。

[ðen] [ɪts] [kləʊz] [tuː; tə] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [bɜːt] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

Then	it's	close	to	twenty	years	since	Bert	and	I	have	seen	each	other	.	"
然后	它是	关闭	到	二十	年	自从	伯特	和	我	有	已见	每个	其他	.	"

距离我和伯特上次见面已经快二十年了。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] , " ['luːluː] [sed] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'gen] .

"	How	awful	,	"	Lulu	said	,	and	flushed	again	.
"	如何	可怕	,	"	露露	说	,	和	酡	再次	.

“太糟糕了，”露露说着，脸又红了。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] .

"	To	be	that	long	away	from	your	folks	.
"	到	是	那	长的	离开	从	你的	各位	.

“要离开家人那么久。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['ɒnɪstli] ,

"	Suddenly	she	found	herself	facing	this	honestly	,
"	突然	她	成立	她自己	面向	这	诚实地	,

“突然间，她发现自己不得不坦诚面对这一切，”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] [wɜː(r); wə(r)] ['klærəfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

as	if	the	immensity	of	her	present	experience	were	clarifying	her
作为	如果	这	浩瀚无垠	的	她	展示	经验	是	澄清	她

[ˌʌndə'stændɪŋ] :

understanding	:
理解	:

仿佛她当下经历的巨大冲击正在加深她的理解：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɜːt] [ænd; ənd][mə'nəʊnə][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] —

Would	it	be	so	awful	to	be	away	from	Bert	and	Monona	and	Di	—
会	它	是	所以	可怕	到	是	离开	从	伯特	和	莫诺纳	和	迪	—

[jes] , [ænd; ənd]['iːnə] ,

yes	,	and	Ina	,
是的	,	和	伊娜	,

离开伯特、莫诺娜、迪——还有伊娜——难道会那么糟糕吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ?

for	twenty	years	?
为了	二十	年	?

二十年？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	You	think	that	?	"	he	laughed	.
"	你	思考	那	?	"	他	笑了	.

“你这么想？”他笑着说。

" [ə; eɪ][mæn][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [laɪk] [tɪl] [hiːz] [rəum] [ə'raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	A	man	don't	know	what	he's	like	till	he's	roamed	around	on	his	own	.
"	一个	男人	不	知道	什么	他是	喜欢	直到	他是	漫游	大约	在	他的	自己的	.

“一个人只有独自四处游荡，才能真正了解自己。”

" [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	liked	the	sound	of	it	.
"	他	喜欢	这	声音	的	它	.

他觉得这个主意不错。

" [rəum] [ə'raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

"	Roamed	around	on	his	own	,	"	he	repeated	,	and	laughed	again	.
"	漫游	大约	在	他的	自己的	,	"	他	重复	,	和	笑了	再次	.

“他独自四处游荡，”他重复道，然后又笑了。

" [kɔːs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] . "

"	Course	a	woman	don't	know	that	.	"
"	课程	一个	女士	不	知道	那	.	"

“女人当然不知道这一点。”

" [waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['luːluː] .

"	Why	don't	she	?	"	asked	Lulu	.
"	为什么	不	她	?	"	问	露露	.

“她为什么不呢？”露露问道。

[ʃiː; ʃi] ['bæləns] [ə; eɪ][paɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɑːrvd] [ðə; ðɪ] [krʌst] .

She	balanced	a	pie	on	her	hand	and	carved	the	crust	.
她	均衡	一个	馅饼	在	她	手	和	雕刻	这	地壳	.

她把馅饼放在手掌上，然后切开饼皮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] .

She	was	stupefied	to	hear	her	own	question	.
她	曾是	目瞪口呆	到	听到	她	自己的	问题	.

听到自己提出的问题，她惊呆了。

" [waɪ] [doʊnt][ʃiː; ʃi] ? "

"	Why	don't	she	?	"
"	为什么	不	她	?	"

她为什么不呢?

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	Maybe	she	does	.
"	或许	她	做	.

“也许她真的会。”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你? ”

" [jes] , " [sed] ['luːluː] .

"	Yes	,	"	said	Lulu	.
"	是的	,	"	说	露露	.

“是的，”露露说。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !

"	Good	enough	!
"	好的	足够的	!

“足够好了！ ”

" [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] ['nɔɪzləsli] , [wɪð] [fæt][hændz] .

"	He	applauded	noiselessly	,	with	fat	hands	.
"	他	鼓掌	无声	,	和	胖的	双手	.

他用肥胖的手无声地鼓掌。

[hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [rɪŋ] ['spɑ:kl] , [hɪz; ɪz]['i:v(ə)n] [waɪt] [ti:θ] [flæʃt] .

His	**diamond**	**ring**	**sparkled**	**,**	**his**	**even**	**white**	**teeth**	**flashed**	**.**
他的	钻石	戒指	闪闪发光	,	他的	甚至	白色的	牙齿	闪光灯	.

他的钻戒闪闪发光，他洁白的牙齿也闪闪发光。

" [aɪv] [hæd; həd] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l] ,

"	**I've**	**had**	**twenty**	**years**	**of**	**galloping**	**about**	**,**	**"**	**he**	**informed**	**her**	**,**	**unable**	**,**
"	我已经	有	二十	年	的	疾驰	关于	,	"	他	知情的	她	,	无法	,

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

“我已经奔波了二十年，”他告诉她，毕竟他无能为力。

[tu:; tə][træns'fɜ:(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	**transfer**	**his**	**interests**	**from**	**himself**	**to**	**her**	**.**
到	转移	他的	兴趣	从	他自己	到	她	.

将自己的兴趣从自己转移到她身上。

" [weə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] .

"	**Where**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**although**	**she**	**knew**	**.**
"	在哪里	?	"	她	问	,	虽然	她	知道	.

“在哪儿？”她问道，尽管她心里清楚。

" [saʊθ] [ə'merɪkə] .

"	**South**	**America**	**.**
"	南	美国	.

“南美洲。

['sentrəl] [ə'merɪkə] .

Central	**America**	**.**
中央	美国	.

中美洲。

['meksɪkəʊ] .

Mexico	**.**
墨西哥	.

墨西哥。

['pænəmɑ:] .

Panama	**.**
巴拿马	.

巴拿马。

" [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	**He**	**searched**	**his**	**memory**	**.**
"	他	搜索	他的	记忆	.

他努力回忆。

" [kə'lʌmbəʊ] , " [hi:; hi][su:pər'æd; sju:-] .

"	**Colombo**	**,**	**"**	**he**	**superadded**	**.**
"	科伦坡	,	"	他	超级添加	.

“科伦坡，”他补充道。

" [maɪ] ! " [sed] ['lu:lu:] .

"	**My**	**!**	**"**	**said**	**Lulu**	**.**
"	我的	!	"	说	露露	.

“我的天哪！”露露说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv]

She	had	probably	never	in	her	life	had	the	least	desire	to	see	any	of
她	有	大概	绝不	在	她	生活	有	这	至少	欲望	到	看	任何	的

[ðiːz] ['pleɪsɪz] .

these	places	.
这些	地方	.

她这辈子可能从来没有丝毫想要去看看这些地方的念头。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

She	did	not	want	to	see	them	now	.
她	做过	不是	想	到	看	他们	现在	.

她现在不想见到他们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [maɪnd] .

But	she	wanted	passionately	to	meet	her	companion's	mind	.
但	她	通缉	热情地	到	见面	她	同伴的	头脑	.

但她非常渴望了解同伴的内心世界。

" [ɪts] [ðə; ði] [laɪf] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It's	the	life	,	"	he	informed	her	.
"	它是	这	生活	,	"	他	知情的	她	.

“这就是生活，”他告诉她。

" [mʌst; məst] [biː; bi] , " ['luːluː] [briːðd] .

"	Must	be	,	"	Lulu	breathed	.
"	必须	是	,	"	露露	呼吸	.

“一定是这样，”露露轻声说道。

" [aɪ] - - - - " [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	-	-	-	-	"	she	tried	,	and	gave	it	up	.
"	我	-	-	-	-	"	她	尝试	,	和	给予	它	向上	.

“我——”她试着说，然后放弃了。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [biːn] ['məʊstli] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Where	you	been	mostly	?	"	he	asked	at	last	.
"	在哪里	你	到过	大多	?	"	他	问	在	最后的	.

“你大部分时间都去哪儿了？”他最后问道。

[baɪ] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [' duː ɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

By	this	unprecedented	interest	in	her	doings	she	was	thrown	into	a	passion
经过	这	空前的	兴趣	在	她	行为	她	曾是	抛掷	进入	一个	热情

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	excitement	.
的	激动	.

人们对她所作所为的空前关注，使她陷入了兴奋的激情之中。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	,	"	she	said	.
"	这里	,	"	她	说	.

“给你，”她说。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪə(r)] .

"	I've	always	been	here	.
"	我已经	总是	到过	这里	.

我一直都在这里。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wɪð] ['iːnə] .

Fifteen	years	with	Ina	.
十五	年	和	伊娜	.

与伊娜相伴十五年。

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Before	**that**	**we**	**lived**	**in**	**the**	**country**	**.**
前	那	我们	居住地	在	这	国家	.

在此之前，我们住在乡下。

" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ɒn][wʌn][saɪd] .

"	**He**	**listened**	**sympathetically**	**now**	**,**	**his**	**head**	**well**	**on**	**one**	**side**	**.**
"	他	听着	同情地	现在	,	他的	头	出色地	在	一	边	.

“他现在同情地听着，头歪向一边。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪnd] [hændz] [pɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði][paɪz] .

He	**watched**	**her**	**veined**	**hands**	**pinch**	**at**	**the**	**pies**	**.**
他	观看	她	有脉络	双手	捏	在	这	馅饼	.

他看着她布满青筋的手捏着馅饼。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][gɜːl] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	**Poor**	**old**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**was**	**thinking**	**.**
"	贫穷的	老的	女孩	,	"	他	曾是	思维	.

“可怜的老太太，”他心想。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɪs] [ˈluːluː] [bet] ?

"	**Is**	**it**	**Miss**	**Lulu**	**Bett**	**?**
"	是	它	错过	露露	贝特	?

是露露·贝特小姐吗?

" [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [ɪnˈkwaɪə] .

"	**he**	**abruptly**	**inquired**	**.**
"	他	突然	询问	.

他突然问道。

" [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . ?

"	**Or**	**Mrs**	**.**	**?**
"	或者	太太	.	?

或者夫人?

" [ˈluːluː] [flʌʃt] [ɪn] [ˈæŋgwɪʃ] .

"	**Lulu**	**flushed**	**in**	**anguish**	**.**
"	露露	酡	在	痛苦	.

露露痛苦地涨红了脸。

" [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ləʊ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [kənˈfes] [ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)] .

"	**Miss**	**,**	**"**	**she**	**said**	**low**	**,**	**as**	**one**	**who**	**confesses**	**the**	**extremity**	**of**	**failure**	**.**
"	错过	,	"	她	说	低的	,	作为	一	WHO	坦白	这	末端	的	失败	.

“小姐，”她低声说道，仿佛在坦白自己遭遇了彻底的失败。

[ðen] [frɒm; frəm] [ʌnˈplʌmd] [depθs] [əˈnʌðə(r)] [ˈluːluː] [əˈbrʌptli] [spəʊk] [ʌp] .

Then	**from**	**unplumbed**	**depths**	**another**	**Lulu**	**abruptly**	**spoke**	**up**	**.**
然后	从	未安装管道	深度	其他	露露	突然	辐	向上	.

然后，从某个难以捉摸的地方，另一个露露突然开口说话了。

" [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**From**	**choice**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	从	选择	,	"	她	说	.

“出于选择，”她说。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] .

He	**shouted**	**with**	**laughter**	**.**
他	喊叫	和	笑声	.

他放声大笑。

" [juː; jʊ][bet] !

"	**You**	**bet**	**!**
"	你	赌注	!

当然!

[əʊ] , [juː; jʊ] [bet] !
Oh , you bet !
哦 , 你 赌注 !

当然!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Never doubted it .
" 绝不 怀疑 它 .

“我从未怀疑过这一点。”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [tɔːt] [ænd; ənd] [drʌmd] [pn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" He made his palms taut and drummed on the table .
" 他 制成 他的 棕榈树 紧绷 和 鼓声 在 这 桌子 .

他绷紧手掌，用力敲击桌面。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

['luːluː] [gləu] , ['kwikən] , [smaɪld] .
Lulu glowed , quickened , smiled .
露露 发光 , 加速 , 微笑 .

露露容光焕发，神采奕奕，露出了笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] .
Her face was another face .
她 脸 曾是 其他 脸 .

她的脸变成了另一张脸。

" [wɪtʃ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Which kind of a Mr . are you ?
" 哪个 种类 的 一个 先生 . 是 你 ?

您是哪种类型的先生?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [ɑːsk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊtɪŋz] [ˌriː'dʌbld] .
" she heard herself ask , and his shoutings redoubled .
" 她 听到 她自己 问 , 和 他的 喊叫声 加倍 .

她听到自己这样问，他的喊叫声也加倍了。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who would have thought it of her ?
WHO 会 有 想法 它 的 她 ?

谁能想到这会是她呢?

" ['nevə(r)] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Never give myself away , " he assured her .
" 绝不 给 我 离开 , " 他 保证 她 .

“永远不要暴露自己，”他向她保证。

" [seɪ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !

"	Say	,	by	George	,	I	never	thought	of	that	before	!
"	说	,	经过	乔治	,	我	绝不	想法	的	那	前	!

“哎呀，我的天哪，我以前从来没想过这一点！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mænz] ['mærid] [ɔː(r)][nɒt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ! "

There's	no	telling	whether	a	man's	married	or	not	,	by	his	name	!	"
有	不	讲述	无论	一个	男人的	已婚	或者	不是	,	经过	他的	姓名	!	"

单凭名字是判断一个人是否已婚的!

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] , " [sed] ['luːluː] .

"	It	don't	matter	,	"	said	Lulu	.
"	它	不	事情	,	"	说	露露	.

“没关系，”露露说。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [nɒt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Not	so	many	people	want	to	know	.
"	不是	所以	许多	人们	想	到	知道	.

“没多少人想知道。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Again	he	laughed	.
"	再次	他	笑了	.

他又笑了。

[ðɪs] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə]['luːluː] .

This	laughter	was	intoxicating	to	Lulu	.
这	笑声	曾是	醉人	到	露露	.

露露被这笑声深深吸引。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [seɪv] ['hɜːbət] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

No	one	ever	laughed	at	what	she	said	save	Herbert	,	who	laughed	at	her	.
不	一	曾经	笑了	在	什么	她	说	节省	赫伯特	,	WHO	笑了	在	她	.

除了赫伯特之外，没有人嘲笑过她说的话，而赫伯特却嘲笑过她。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][gɜːl] !

"	Go	it	,	old	girl	!
"	去	它	,	老的	女孩	!

加油，老姑娘!

" ['nɪniən] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

"	Ninian	was	thinking	,	but	this	did	not	appear	.
"	尼尼安	曾是	思维	,	但	这	做过	不是	出现	.

“尼尼安正在思考，但这并没有出现。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] [naʊ] [ə'raɪvd] ,

The	child	Monona	now	arrived	,
这	孩子	莫诺纳	现在	到达的	,

小女孩莫诺娜也到了。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [hɜː'self] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [wɔːk] ,

banging	the	front	gate	and	hurling	herself	round	the	house	on	the	board	walk	,
砰砰作响	这	正面	门	和	投掷	她自己	圆形的	这	房子	在	这	木板	走	,

她砰砰地敲着前门，然后沿着木板路绕着房子跑了一圈。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ['fɔːwəd] ,

catching	the	toe	of	one	foot	in	the	heel	of	the	other	and	blundering	forward	,
捕捉	这	脚趾	的	一	脚	在	这	脚跟	的	这	其他	和	笨拙	向前	,

一只脚的脚尖绊到了另一只脚的脚后跟，踉跄着向前走去。

[hed] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [streɪt] [heə(r)] [flæpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

head	down	,	her	short	,	straight	hair	flapping	over	her	face	.
头	向下	,	她	短的	,	直的	头发	扑	超过	她	脸	.

她低着头，短短的直发在脸上飘动。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [flæt] - ['fʊtɪd] [ɒn][ðə; ðiː] [pɔːtʃ] .

She	landed	flat	-	footed	on	the	porch	.
她	登陆	平坦的	-	有脚的	在	这	门廊	.

她双脚平稳地落在了门廊上。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] , ['skeəsli] [ɑː'tɪkjuleɪt] ,

She	began	to	speak	,	using	a	ridiculous	perversion	of	words	,	scarcely	articulate	,
她	开始	到	说话	,	使用	一个	荒谬的	变态	的	字	,	几乎	能言善辩	,

她开始说话，用词荒谬可笑，几乎无法清晰表达。

[ðen] [ɪn] [vəʊg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gruːp] .

then	in	vogue	in	her	group	.
然后	在	时尚	在	她	团体	.

当时在她所在的群体中很流行。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

" [huːz] [dɒg] ? " [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

"	Whose	dog	?	"	she	shrieked	.
"	谁	狗	?	"	她	尖叫	.

“这是谁的狗？”她尖叫道。

['nɪniən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['fɪnɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Ninian	looked	over	his	shoulder	,	held	out	his	hand	,	finished	something	that	he
尼尼安	看起来	超过	他的	肩膀	,	握住	出去	他的	手	,	完成的	某物	那	他

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['luːluː] .

was	saying	to	Lulu	.
曾是	说	到	露露	.

尼尼安回头看了一眼，伸出手，说完了他刚才对露露说的话。

[mə'noʊnə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , ['steərɪŋ] , [luːs] - ['lɪpt] .

Monona	came	to	him	readily	enough	,	staring	,	loose	-	lipped	.
莫诺纳	来了	到	他	容易	足够的	,	凝视	,	松动的	-	嘴唇	.

莫诺娜很早就走到他跟前，目不转睛地盯着他，嘴唇微张。

" [aɪl] [bet] [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['nɪniən] .

"	I'll	bet	I'm	your	uncle	,	"	said	Ninian	.
"	患病的	赌注	我是	你的	叔叔	,	"	说	尼尼安	.

“我敢打赌我是你叔叔，”尼尼安说。

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] [nəʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [mə'noʊnə][wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ]

Relationship	being	her	highest	known	form	of	romance	,	Monona	was	thrilled	by
关系	存在	她	最高	已知	形式	的	浪漫	,	莫诺纳	曾是	激动不已	经过

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

this	intelligence	.
这	智力	.

恋爱关系是她所知的最高形式的浪漫，莫诺娜对这种智慧感到无比兴奋。

" [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [kɪs] , " [sed] ['nɪniən] ,

"	Give	us	a	kiss	,	"	said	Ninian	,
"	给	我们	一个	吻	,	"	说	尼尼安	,

“给我们一个吻吧，”尼尼安说道。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['plʊərəl][sʌm; səm] [veɪg] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [veɪg] [ə'fens] .

finding	in	the	plural	some	vague	mitigation	for	some	vague	offence	.
寻找	在	这	复数	一些	模糊的	减轻	为了	一些	模糊的	罪行	.

找到一些针对某些模糊罪行的模糊的减轻处罚的理由。

[mə'noʊnə] , ['lʊkɪŋ] ['sɪli] , [kəm'plaɪd] .

Monona	,	looking	silly	,	complied	.
莫诺纳	,	寻找	愚蠢的	,	遵命	.

莫诺娜一脸傻气地照做了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sed] [maɪ] [stɑːz] ,

And	her	uncle	said	my	stars	,
和	她	叔叔	说	我的	明星	,

她的叔叔说，我的天哪，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [tɔːl] [gɜːl] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

such	a	great	big	tall	girl	—	they	would	have	to	put	a	board	on	her	head	.
这样的	一个	伟大的	大的	高的	女孩	—	他们	会	有	到	放	一个	木板	在	她	头	.

她真是个又高又壮的女孩——他们得在她头上放块板子才行。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɪn'kwaɪə] [mə'noʊnə] .

"	What's	that	?	"	inquired	Monona	.
"	是什么	那	?	"	询问	莫诺纳	.

“那是什么？”莫诺娜问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][spaɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

She	had	spied	his	great	diamond	ring	.
她	有	间谍	他的	伟大的	钻石	戒指	.

她瞥见了他那枚硕大的钻石戒指。

" [ðɪs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sæntə] [klɔːz] ,

"	This	,	"	said	her	uncle	,	"	was	brought	to	me	by	Santa	Claus	,
"	这	,	"	说	她	叔叔	,	"	曾是	带来	到	我	经过	圣诞老人	克劳斯	,

“这是圣诞老人送给我的，”她叔叔说。

[huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['dʒuːəlri] [ʃɒp] [ɪn] ['hev(ə)n] .

who	keeps	a	jewellery	shop	in	heaven	.
WHO	保持	一个	首饰	店铺	在	天堂	.

谁在天堂开了一家珠宝店?

" [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [rɪ'viːld] [hɪm] .

"	The	precision	and	speed	of	his	improvisation	revealed	him	.
"	这	精确	和	速度	的	他的	即兴创作	揭晓	他	.

“他即兴发挥的精准度和速度展现了他的才华。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] ['ʌðə(r)]['daɪəməndz][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

He	had	twenty	other	diamonds	like	this	one	.
他	有	二十	其他	钻石	喜欢	这	一	.

他还有二十颗像这样的钻石。

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['sʌndez] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] .

He	kept	them	for	those	Sundays	when	the	sun	comes	up	in	the	west	.
他	保留	他们	为了	那些	星期日	什么时候	这	太阳	来	向上	在	这	西方	.

他把它们留到那些太阳从西边升起的星期天享用。

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['ɒf(ə)n] !

Of	course	—	often	!
的	课程	—	经常	!

当然——经常如此!

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	day	he	was	going	to	melt	a	diamond	and	eat	it	.
一些	天	他	曾是	去	到	熔化	一个	钻石	和	吃	它	.

他总有一天会把钻石融化吃掉。

[ðen] [juː; jʊ] [ˈspɑːkl] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)] .

Then	**you**	**sparkled**	**all**	**over**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**ever**	**after**	**.**
然后	你	闪闪发光	全部	超过	在	这	黑暗的	,	曾经	后	.

然后，你就在黑暗中闪闪发光，从此以后。

[əˈnʌðə(r)] [ˈdaɪmənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][plɑːnt] .

Another	**diamond**	**he**	**was**	**going**	**to**	**plant**	**.**
其他	钻石	他	曾是	去	到	植物	.

他还要种下另一颗钻石。

[ðeɪ] [seɪ] — — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈgreɪvli] , [əbˈsɔːbɪdli] .

They	**say**	**—**	**—**	**He**	**did**	**it**	**all**	**gravely**	**,**	**absorbedly**	**.**
他们	说	—	—	他	做过	它	全部	严重地	,	吸收地	.

他们说——他做事认真专注。

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈkɒnʃənslɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .

About	**it**	**he**	**was**	**as**	**conscienceless**	**as**	**a**	**savage**	**.**
关于	它	他	曾是	作为	毫无良知	作为	一个	野蛮的	.

对此他毫无良知，如同野蛮人一般。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfænsi] [spʌn] [tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

This	**was**	**no**	**fancy**	**spun**	**to**	**pleasure**	**a**	**child**	**.**
这	曾是	不	想要	旋转	到	乐趣	一个	孩子	.

这并非是为了取悦孩子而编造的花哨故事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈlaɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .

This	**was**	**like**	**lying**	**,**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**.**
这	曾是	喜欢	说谎	,	为了	它是自己的		清酒	.

这就像是为了撒谎而撒谎。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈluːluː] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tiːz] , [ðə; ði] [ˈbrægət] ,

He	**went**	**on**	**talking**	**with**	**Lulu**	**,**	**and**	**now**	**again**	**he**	**was**	**the**	**tease**	**,**	**the**	**braggart**	**,**
他	去	在	说	和	露露	,	和	现在	再次	他	曾是	这	逗	,	这	自吹自擂者	,

他继续和露露聊天，现在他又变成了那个爱捉弄人、吹牛的人。

[ðə; ði][ʌnˈbraɪd(ə)ld] , [ˌʌnˈmɒdɪfaɪd] [meɪl] .

the	**unbridled**	**,**	**unmodified**	**male**	**.**
这	不受约束的	,	未修改	男性	.

不受约束、未经改造的雄性。

[məˈnoʊnə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Monona	**stood**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**arm**	**.**
莫诺纳	站立	在	这	圆圈	的	他的	手臂	.

莫诺娜站在他手臂环绕的圆圈里。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈtentɪv] , [ˈsɔfənd] , [səbˈdjuːd] .

The	**little**	**being**	**was**	**attentive**	**,**	**softened**	**,**	**subdued**	**.**
这	小的	存在	曾是	细心	,	软化	,	低沉的	.

这个小家伙很专注，很温柔，很安静。

[sʌm; səm] [ˈprɪti] , [feɪnt] [laɪt] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	**pretty**	**,**	**faint**	**light**	**visited**	**her**	**.**
一些	漂亮的	,	头晕的	光	到访	她	.

一缕柔和的光线照耀着她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] .

In	**her**	**listening**	**look**	**,**	**she**	**showed**	**herself**	**a**	**charming**	**child**	**.**
在	她	聆听	看	,	她	显示	她自己	一个	迷人	孩子	.

她倾听时的眼神，展现出她孩子般的可爱模样。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [sed] ['nɪniən] [tuː; tə]['luːluː] ,

"	It	strikes	me	,	"	said	Ninian	to	Lulu	,
"	它	罢工	我	,	"	说	尼尼安	到	露露	,

“我突然想到，”尼尼安对露露说。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][daɪ] .

"	that	you're	going	to	do	something	mighty	interesting	before	you	die	.
"	那	你是	去	到	做	某物	强大的	有趣的	前	你	死	.

“在你死之前，你会做一些非常有趣的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['ɪmpʌls] , [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [kiːp]

"	It	was	the	clear	conversational	impulse	,	born	of	the	need	to	keep
"	它	曾是	这	清除	对话	冲动	,	出生	的	这	需要	到	保持

['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] ,

something	going	,
某物	去	,

“这是一种清晰的谈话冲动，源于想要维持谈话进行的需要。”

[bʌt; bət]['luːluː][wɒz; wəz][ɔːl] [feɪθ] .

but	Lulu	was	all	faith	.
但	露露	曾是	全部	信仰	.

但露露却满怀信心。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][paɪz][ænd; ənd] [stʊd] ['brʌʃɪŋ] ['flaʊə(r)][frɒm; frəm]

She	closed	the	oven	door	on	her	pies	and	stood	brushing	flour	from
她	关闭	这	烤箱	门	在	她	馅饼	和	站立	刷牙	面粉	从

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

her	fingers	.
她	手指	.

她关上烤箱门，把馅饼留在里面，然后站在那里，掸掉手指上的面粉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

He	was	looking	away	from	her	,	and	she	looked	at	him	.
他	曾是	寻找	离开	从	她	,	和	她	看起来	在	他	.

他把目光从她身上移开，而她看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [laɪk] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

He	was	completely	like	his	picture	.
他	曾是	完全地	喜欢	他的	图片	.

他跟照片上完全一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bæʃt]

She	felt	as	if	she	were	looking	at	his	picture	and	she	was	abashed
她	毛毡	作为	如果	她	是	寻找	在	他的	图片	和	她	曾是	羞愧

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

她感觉自己好像在看他的照片，感到羞愧，便转过头去。

" [wel] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [biːn] [truː] ,

"	Well	,	I	hope	so	,	"	she	said	,	which	had	certainly	never	been	true	,
"	出色地	,	我	希望	所以	,	"	她	说	,	哪个	有	当然	绝不	到过	真的	,

“但愿如此，”她说，而这显然从来就不是真心话。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fɔːmləs] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌʃ]

for	her	old	formless	dreams	were	no	intention	—	nothing	but	a	mush
为了	她	老的	无形	梦境	是	不	意图	—	没有什么	但	一个	糊状物

[ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

of	discontent	.
的	不满	.

因为她过去那些模糊的梦想并非意图——只不过是一团不满的情绪。

" [ai] [həʊp] [ai][kæn; kən] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [naɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kwɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	I	can	do	something	that's	nice	before	I	quit	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	能	做	某物	那就是	好的	前	我	辞职	,	"	她	说	.

“我希望在辞职前能做些有意义的事情，”她说。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [həʊp] [naʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [truː] ,

Nor	was	this	hope	now	independently	true	,
也不	曾是	这	希望	现在	独立	真的	,

然而，这种希望如今也并非完全成立。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	only	this	surprising	longing	to	appear	interesting	in	his	eyes	.
但	仅有的	这	奇怪	渴望	到	出现	有趣的	在	他的	眼睛	.

但仅仅是这种想要在他眼中显得有趣的奇怪渴望而已。

[tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

To	dance	before	him	.
到	舞蹈	前	他	.

在他面前跳舞。

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ][fəʊks] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ] [ɒn][səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] .

"	What	would	the	folks	think	of	me	,	going	on	so	?	"	she	suddenly	said	.
"	什么	会	这	各位	思考	的	我	,	去	在	所以	?	"	她	突然	说	.

“如果我继续这样做，家里人会怎么看我呢？”她突然说道。

[hɜː(r); hə(r)][maɪld] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

Her	mild	sense	of	disloyalty	was	delicious	.
她	温和的	感觉	的	不忠	曾是	可口的	.

她那淡淡的不忠之感令人回味无穷。

[səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [glɑːns] .

So	was	his	understanding	glance	.
所以	曾是	他的	理解	瞥一眼	.

他那意味深长的眼神也是如此。

" [jʊr; jər] [ðə; ðɪ] [stʌf] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['æbsəntli] .

"	You're	the	stuff	,	"	he	remarked	absently	.
"	你是	这	东西	,	"	他	评论	心不在焉地	.

“你很有潜力，”他心不在焉地说道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hæpɪli] .

She	laughed	happily	.
她	笑了	快乐地	.

她开心地笑了。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

['iːnə] [ə'pɪəd] .

Ina	appeared	.
伊娜	出现	.

伊娜出现了。

" [wel] ! " [sed] ['iːnə] .

"	Well	!	"	said	Ina	.
"	出色地	!	"	说	伊娜	.

“好！”伊娜说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɹɪm'əʊtəst] [təʊn] .

It	was	her	remotest	tone	.
它	曾是	她	最远	语气	.

这是她语气最冷淡的一次。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pedlə(r)] , [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [meɪd] [ə; eɪ]

She	took	this	man	to	be	a	pedlar	,	beheld	her	child	in	his	clasp	,	made	a
她	采取	这	男人	到	是	一个	小贩	,	观看	她	孩子	在	他的	搭扣	,	制成	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

她以为这人是小贩，看到他怀里抱着自己的孩子，便迅速地.....

['fɔːwəd] [step] , [tʃɪn] ['lɪftɪd] .

forward	step	,	chin	lifted	.
向前	步	,	下巴	抬起	.

向前迈一步，抬起下巴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dʒævlɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['luːluː] .

She	had	time	for	a	very	javelin	of	a	look	at	Lulu	.
她	有	时间	为了	一个	非常	标枪	的	一个	看	在	露露	.

她抽出时间，狠狠地瞥了露露一眼。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['nɪniən] .

"	Hello	!	"	said	Ninian	.
"	你好	!	"	说	尼尼安	.

“你好！”尼尼安说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] ['fɔːmjələ] .

He	had	the	one	formula	.
他	有	这	一	公式	.

他只有一个秘诀。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] .

"	I	believe	I'm	your	husband's	brother	.
"	我	相信	我是	你的	丈夫的	兄弟	.

“我想我是你丈夫的兄弟。”

[eɪnt] [ðɪs] ['iːnə] ?

Ain't	this	Ina	?
不是	这	伊娜	?

这不是伊娜吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [krɒst] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['luːluː][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm] .

"	It	had	not	crossed	the	mind	of	Lulu	to	present	him	.
"	它	有	不是	交叉	这	头脑	的	露露	到	展示	他	.

“露露从未想过要介绍他。”

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['iːnə][rɪ'læks] , ['spɒfn] , [wɔːm] , [træns'fɔːm] , ['hjuːmənaɪz] .

Beautiful	it	was	to	see	Ina	relax	,	soften	,	warm	,	transform	,	humanise	.
美丽的	它	曾是	到	看	伊娜	放松	,	软化	,	温暖的	,	转换	,	人性化	.

看到伊娜放松下来，变得温柔、热情、转变、有人情味，真是太美好了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['spiːʃiːz] .

It	gave	one	hope	for	the	whole	species	.
它	给予	一	希望	为了	这	所有的	物种	.

它给整个人类带来了希望。

" ['nɪniən] !

"	Ninian	!
"	尼尼安	!

“尼尼安!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [iː][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vaʊəl] .

She	lent	a	faint	impression	of	the	double	e	to	the	initial	vowel	.
她	借出的	一个	头晕的	印象	的	这	双倍的	e	到	这	最初的	元音	.

她在首字母元音上轻轻地画了个双e的音。

[ʃiː; ʃi] [slɜːd] [ðə; ði] [rest] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪ] [saʊnd] [skwɪntid] [ɪn] .

She	slurred	the	rest	,	until	the	y	sound	squinted	in	.
她	含糊不清	这	休息	,	直到	这	是	声音	眯着眼	在	.

她含糊不清地说着剩下的部分，直到“y”音才勉强发出。

[nɒt] - , [bʌt; bət] ['nɪəli] - .

Not	Neenyun	,	but	nearly	Neenyun	.
不是	-	,	但	几乎	-	.

不是 Neenyun，但差不多是 Neenyun。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	kissed	her	.
他	亲吻	她	.

他吻了她。

" [sɪns] [dwaɪt] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] !

"	Since	Dwight	isn't	here	!
"	自从	德怀特	不是	这里	!

“既然德怀特不在！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [hɪm] .

"	she	cried	,	and	shook	her	finger	at	him	.
"	她	哭	,	和	摇晃	她	手指	在	他	.

她哭着，朝他摇了摇手指。

[ɪ'nɑːz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊstəs] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['defɪnət] : [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] — [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒn] [taɪm] ?

Ina's	conception	of	hostess	-	ship	was	definite	:	A	volley	of	questions	—	was	his	train	on	time	?
伊娜的	概念	的	女主人	-	船	曾是	定	:	一个	截击	的	问题	—	曾是	他的	火车	在	时间	?

伊娜对女主人角色的理解很明确：连珠炮似地问个不停——他的火车准点了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [raɪt] ?

He	had	found	the	house	all	right	?
他	有	成立	这	房子	全部	正确的	?

他找到房子了吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][də'rekt][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] .

Any	one	could	direct	him	,	she	should	hope	.
任何	一	可以	直接的	他	,	她	应该	希望	.

她希望任何人都能指导他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [dwaɪt] ?

And	he	hadn't	seen	Dwight	?
和	他	之前没有	已见	德怀特	?

他竟然没见过德怀特?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['telɪfəʊn] [hɪm] .

She	must	telephone	him	.
她	必须	电话	他	.

她必须给他打电话。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈrestɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kɜːvd] [flɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɑːtʃd] [skɜːrts]

But	then	she	arrested	herself	with	a	sharp	,	curved	fling	of	her	starched	skirts
但	然后	她	被捕	她自己	和	一个	锋利的	,	弯曲	一扔	的	她	淀粉	裙子

.

:

.

但她随即猛地甩动了一下浆过的裙摆，动作利落而有力。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [wʊd] [səˈpraɪz] [hɪm][æt; ət] [tiː] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tɔːt] , [lɪps] [kəmˈprest] .

They	would	surprise	him	at	tea	—	she	stood	taut	,	lips	compressed	.
他们	会	惊喜	他	在	茶	—	她	站立	紧绷	,	嘴唇	压缩	.

她们会在下午茶时给他一个惊喜——她绷紧了身体，嘴唇紧抿。

[əʊ] , [ðə; ði] [plau] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .

Oh	,	the	Plows	were	coming	to	tea	.
哦	,	这	犁	是	未来	到	茶	.

哦，犁头们要来喝下午茶了。

[haʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

How	unfortunate	,	she	thought	.
如何	不幸	,	她	想法	.

她心想，真可惜。

[haʊ] [ˈfɔːtʃənət] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

How	fortunate	,	she	said	.
如何	幸运	,	她	说	.

“真幸运，”她说。

[ðə; ði][tʃaɪld][məˈnoʊnə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] [stɪf] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd]

The	child	Monona	made	her	knees	and	elbows	stiff	and	danced	up	and
这	孩子	莫诺纳	制成	她	膝盖	和	肘部	僵硬的	和	跳舞	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

小女孩莫诺娜僵硬地绷紧膝盖和手肘，上下跳动着。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] .

She	must	,	she	must	participate	.
她	必须	,	她	必须	参加	.

她必须，她必须参加。

" [ɑːnt] [ˈluːluː] [meɪd] [θriː] [paɪz] !

"	Aunt	Lulu	made	three	pies	!
"	阿姨	露露	制成	三	馅饼	!

“露露阿姨做了三个馅饼！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [heə(r)] .

"	she	screamed	,	and	shook	her	straight	hair	.
"	她	尖叫	,	和	摇晃	她	直的	头发	.

她尖叫起来，甩动着她笔直的头发。

" [ˈgreɪʃəs] [seik] , " [sed] [ˈnɪniən] .

"	Gracious	sakes	,	"	said	Ninian	.
"	亲切	清酒	,	"	说	尼尼安	.

“看在上帝的份上，”尼尼安说道。

" [ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	brought	her	a	pup	,	and	if	I	didn't	forget	to	give	it	to	her	.
"	我	带来	她	一个	小狗	,	和	如果	我	没有	忘记	到	给	它	到	她	.

“我给她带了一只小狗，如果我没忘记把它送给她的话。”

" [ðeɪ] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] — ['nɪniən] , ['iːnə] , [mə'noʊnə] .

"	They	adjourned	to	the	porch	—	Ninian	,	Ina	,	Monona	.
"	他们	休会	到	这	门廊	—	尼尼安	,	伊娜	,	莫诺纳	.

“他们退到门廊去——尼尼安、伊娜、莫诺娜。

[ðə; ði] ['pʌpi] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [jɔːn] .

The	puppy	was	presented	,	and	yawned	.
这	小狗	曾是	呈现	,	和	打哈欠	.

小狗被介绍出来，然后打了个哈欠。

[ðə; ði] ['pɑːti] [kept] [ɒn] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [pleɪs] .

The	party	kept	on	about	"	the	place	.
这	派对	保留	在	关于	"	这	地方	.

聚会继续讨论“那个地方”。

" ['iːnə] [dɪ'laɪtɪdli] [ig'zibitid] [ðə; ði] [tə'mɑːtəʊz] , [ðə; ði] [tuː] ['æp(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] [njuː] [ʃed] , [ðə; ði] [bɜːd][bæθ.bɑːθ] .

"	Ina	delightedly	exhibited	the	tomatoes	,	the	two	apple	trees	,	the	new	shed	,	the	bird	bath	.
"	伊娜	欣喜地	展出	这	西红柿	,	这	二	苹果	树木	,	这	新的	棚	,	这	鸟	洗澡	.

伊娜兴高采烈地展示了西红柿、两棵苹果树、新棚子和鸟浴盆。

['nɪniən] [sed] [ðə; ði] [ən] - ['speləbl] " [em] — [em] , " ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ai] [siː] ,

Ninian	said	the	un	-	spellable	"	m	—	m	,	"	rising	inflection	,	and	the	"	I	see	,
尼尼安	说	这	联合国	-	可拼写的	"	米	—	米	,	"	上升	拐点	,	和	这	"	我	看	,

尼尼安说了句无法拼写的“m—m”，语调上扬，然后说：“我明白了，

" [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði] [vɜːb] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

"	prolonging	the	verb	as	was	expected	of	him	.
"	延长	这	动词	作为	曾是	预期的	的	他	.

“他像人们预期的那样拉长了动词的音节。

['iːnə] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , ['əʊnli] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,

Ina	said	that	they	meant	to	build	a	summer	-	house	,	only	,	dear	me	,
伊娜	说	那	他们	意思是	到	建造	一个	夏天	-	房子	,	仅有的	,	亲爱的	我	,

伊娜说他们原本打算建一座避暑别墅，可是，我的天哪，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

when	you	have	a	family	—	but	there	,	he	didn't	know	anything	about	that	.
什么时候	你	有	一个	家庭	—	但	那里	,	他	没有	知道	任何事物	关于	那	.

当你有了家庭——但在那里，他对此一无所知。

['iːnə][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɒ'ketɪʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Ina	was	using	her	eyes	,	she	was	arch	,	she	was	coquettish	,	she	was	[flɜː'teɪʃəs]	flirtatious	,
伊娜	曾是	使用	她	眼睛	,	她	曾是	拱	,	她	曾是	娇媚	,	她	曾是		妖艳	,

伊娜眼神妩媚，举止妩媚，风情万种。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] ['meɪtrənli] , ['sɪstəli] , ['wʊmənli] . . .

and	she	believed	herself	to	be	merely	matronly	,	sisterly	,	womanly	. . .
和	她	相信	她自己	到	是	仅仅	女家长	,	姐妹情谊	,	女性	. . .

她认为自己只是个慈祥的长辈、姐妹、女人……

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

She	**screamed**	**.**
她	尖叫	.

她尖叫起来。

[dwaɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Dwight	**was**	**at**	**the**	**gate**	**.**
德怀特	曾是	在	这	门	.

德怀特在门口。

[naʊ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [bə'næləti] , [gə'fɔː] . . .

Now	**the**	**meeting**	**,**	**exclamation**	**,**	**banality**	**,**	**guffaw**	**.**	**.**	**.**
现在	这	会议	,	感叹	,	平庸	,	哄笑	.	.	.

现在，会议、惊叹、平庸、大笑……

[gʊd] [wɪl] .

good	**will**	**.**
好的	将要	.

善意。

[ænd; ənd]['luːluː] , ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] .

And	**Lulu**	**,**	**peeping**	**through**	**the**	**blind**	**.**
和	露露	,	偷窥	通过	这	瞎的	.

还有露露，她正透过百叶窗往外看。

[wen] " [tiː] " [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	**"**	**tea**	**"**	**had**	**been**	**experienced**	**that**	**evening**	**,**
什么时候	"	茶	"	有	到过	经验丰富的	那	晚上	,

当晚体验过“茶”之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] ,

it	**was**	**found**	**that**	**a**	**light**	**rain**	**was**	**falling**	**and**	**the**	**Deacons**	**and**	**their**	**guests**	**,**
它	曾是	成立	那	一个	光	雨	曾是	坠落	和	这	执事	和	他们的	客人	,

当时正下着小雨，执事们和他们的客人，

[ðə; ði] [plau] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

the	**Plows**	**,**	**were**	**constrained**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**parlour**	**.**
这	犁	,	是	受限	到	保持	在	这	客厅	.

犁们被迫留在客厅里。

[ðə; ði] [plau] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] , ['feɪntli] ['lʌstrəs] [fəʊk] , [sketʃ] ['ɪntuː][laɪf]['rɑːðə(r)] ['laɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	**Plows**	**were**	**gentle**	**,**	**faintly**	**lustrous**	**folk**	**,**	**sketched**	**into**	**life**	**rather**	**lightly**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**	**,**
这	犁	是	温和的	,	淡淡的	光泽的	民间	,	草图	进入	生活	相当	轻轻	,	作为	如果	他们	是	,

犁头人是温和的、略带光泽的民族，他们的形象被描绘得相当轻盈，仿佛他们本来就是……

[seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['levə(l)] .

say	**,**	**looking**	**in**	**from**	**some**	**other**	**level**	**.**
说	,	寻找	在	从	一些	其他	等级	.

比如说，从另一个层面上看。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , " [sed] [dwaɪt] ['hɜːbət] ,

"	**The**	**only**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**Dwight**	**Herbert**	**,**
"	这	仅有的	事物	,	"	说	德怀特	赫伯特	,

“唯一的事，”德怀特·赫伯特说道。

" [ðæt] ['rekənsaɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][reɪn][ɪz][ðæt][aɪm][let] [ɒf] ['krəʊkeɪ] .

"	that	reconciles	me	to	rain	is	that	I'm	let	off	croquet	.
"	那	和解	我	到	雨	是	那	我是	让	离开	槌球	.

“让我能够接受下雨的原因是，下雨时我可以不用打槌球了。”

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ɪn'djuːs]['hjuːmə(r)] .

"	He	rolled	his	r's	,	a	favourite	device	of	his	to	induce	humour	.
"	他	滚动	他的	r 的	,	一个	最喜欢的	设备	的	他的	到	诱导	幽默	.

“他发出颤音，这是他用来制造幽默感的常用手法。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [krɒ'ket] .

He	called	it	"	croquette	.
他	称为	它	"	炸丸子	.

他称之为“炸丸子”。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

"	He	had	never	been	more	irrepressible	.
"	他	有	绝不	到过	更多的	不可抑制的	.

他从未如此难以抑制。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ə'kaʊntəbl] ,

The	advent	of	his	brother	was	partly	accountable	,
这	来临	的	他的	兄弟	曾是	部分	问责制	,

他哥哥的到来是部分原因。

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli][mæn][ænd; ənd][həʊst][ɪn][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['lɪt(ə)l]

the	need	to	show	himself	a	fine	family	man	and	host	in	a	prosperous	little
这	需要	到	展示	他自己	一个	美好的	家庭	男人	和	主持人	在	一个	繁荣	小的

[həʊm] — ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [dɪ'zaɪə(r)] .

home	—	simple	and	pathetic	desire	.
家	—	简单的	和	可怜的	欲望	.

他需要向别人证明自己是一个优秀的顾家男人，在一个富裕的小房子里招待客人——这是一种简单而可悲的愿望。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] ! " [sed] [dwaɪt] .

"	Tell	you	what	we'll	do	!	"	said	Dwight	.
"	告诉	你	什么	出色地	做	!	"	说	德怀特	.

“告诉你我们会怎么做！”德怀特说道。

" [nɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [ˌremɪ'nɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Nin	and	I'll	reminisce	a	little	.	"
"	宁	和	患病的	回忆	一个	小的	.	"

“我和妮恩会稍微回忆一下往事。”

" [duː; də] !

"	Do	!
"	做	!

“做！

" [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [plaʊ] .

"	cried	Mr	.	Plow	.
"	哭	先生	.	犁	.

“犁先生喊道。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][laɪf] , [səʊ] ['feɪntli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪm] ,

This	gentle	fellow	was	always	excited	by	life	,	so	faintly	excited	by	him	,
这	温和的	同伴	曾是	总是	兴奋的	经过	生活	,	所以	淡淡的	兴奋的	经过	他	,

这个温和的人总是对生活充满热情，而他本人也对生活略感兴奋。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] ['riːəl] [fɔːm] .

and	enjoyed	its	presentation	in	any	real	form	.
和	享受	它是	推介会	在	任何	真实的	形式	.

并且喜欢它以任何实际形式呈现。

['nɪniən] [hæd; həd] [ʌn'ɜːrɪŋli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [dwɔːf] ['rɒkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Ninian	**had**	**unerringly**	**selected**	**a**	**dwarf**	**rocker**	**,**	**and**	**he**	**was**	**overflowing**	**it**
尼尼安	有	准确无误地	已选	一个	矮人	摇滚乐	,	和	他	曾是	溢出	它

[ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] .

and	**rocking**	**.**
和	摇滚	.

尼尼安选了一把矮摇椅，他坐在上面摇来摇去，乐不可支。

" [teɪk] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [duː; də] !

"	**Take**	**this**	**chair**	**,**	**do**	**!**
"	拿	这	椅子	,	做	!

“坐下吧，坐下！”

" ['iːnə] [begd] .

"	**Ina**	**begged**	**.**
"	伊娜	乞求	.

“伊娜恳求道。”

" [ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg][mæn] .

"	**A**	**big**	**chair**	**for**	**a**	**big**	**man**	**.**
"	一个	大的	椅子	为了	一个	大的	男人	.

“一把大椅子，配一个身材魁梧的人。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][mə'noʊnə] .

"	**She**	**spoke**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**the**	**age**	**of**	**Monona**	**.**
"	她	辐	作为	如果	他	是	关于	这	年龄	的	莫诺纳	.

“她说话的口气好像他跟莫诺娜差不多大。”

['nɪniən] [rɪ'fjuːzd] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Ninian	**refused**	**,**	**insisted**	**on**	**his**	**refusal**	**.**
尼尼安	拒绝	,	坚持	在	他的	拒绝	.

尼尼安拒绝了，他坚持拒绝。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [mɔː(r)] ,

A	**few**	**years**	**more**	**,**
一个	很少	年	更多的	,

再过几年，

[ænd; ənd]['hjuːmən] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [spred] ['sænəti]['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪ'nɑːz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

and	**human**	**relationships**	**would**	**have**	**spread**	**sanity**	**even**	**to**	**Ina's**	**estate**	**and**
和	人类	关系	会	有	传播	理智	甚至	到	伊娜的	财产	和

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tʃeəz] .

she	**would**	**have**	**told**	**him**	**why**	**he**	**should**	**exchange**	**chairs**	**.**
她	会	有	讲述	他	为什么	他	应该	交换	椅子	.

如果人际关系能够恢复正常，甚至能把理智带到伊娜的庄园，她就会告诉他为什么他应该交换椅子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] , [ænd; ənd] [kept] ['glɑːnsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['əʊvə(r)] -

As	**it**	**was**	**she**	**forbore**	**,**	**and**	**kept**	**glancing**	**anxiously**	**at**	**the**	**over**	**-**
作为	它	曾是	她	前钻孔	,	和	保留	瞥了一眼	焦虑地	在	这	超过	-

['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [biːst] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

burdened	**little**	**beast**	**beneath**	**him**	**.**
负担	小的	兽	下面	他	.

她只好作罢，不时焦急地瞥一眼身下那头不堪重负的小牲畜。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	**child**	**Monona**	**entered**	**the**	**room**	**.**
这	孩子	莫诺纳	进入	这	房间	.

小女孩莫诺娜走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [daʊn] [baɪ] [ˌdiː 'aɪ] [ænd; ənd] ['dʒeni] [plaʊ] , [huː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ˌʌp'steəz]

She	had	been	driven	down	by	Di	and	Jenny	Plow	,	who	had	vanished	upstairs
她	有	到过	驱动	向下	经过	迪	和	珍妮	犁	,	WHO	有	消失了	楼上

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她被迪和珍妮·普洛开车送下来的，而迪和珍妮·普洛则消失在了楼上。

[θruː] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] , [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪft] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] ['gɪglɪŋ] .

through	the	ventilator	,	might	be	heard	in	a	lift	and	fall	of	giggling	.
通过	这	呼吸机	,	可能	是	听到	在	一个	举起	和	落下	的	咯咯笑	.

通过通风机，可能会听到电梯里传来咯咯的笑声。

[məˈnoʊnə] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['luːluː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)]

Monona	had	also	been	driven	from	the	kitchen	where	Lulu	was	,	for
莫诺纳	有	还	到过	驱动	从	这	厨房	在哪里	露露	曾是	,	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

不知何故，莫诺娜也被赶出了露露所在的厨房。

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

hurrying	through	the	dishes	.
匆忙	通过	这	菜肴	.

匆匆忙忙地洗碗。

[məˈnoʊnə] [naʊ] [ræn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bet] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [rɪ'zentfəli]

Monona	now	ran	to	Mrs	.	Bett	,	stood	beside	her	and	stared	about	resentfully
莫诺纳	现在	跑	到	太太	.	贝特	,	站立	旁	她	和	凝视	关于	怨恨地

.

:
.

莫诺娜跑到贝特太太身边，站在她旁边，愤愤不平地环顾四周。

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] [ɪn] [best] [blæk] [ænd; ənd] ['ruːʃɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɒn] [məˈnoʊnə] [ænd; ənd]

Mrs	.	Bett	was	in	best	black	and	ruches	,	and	she	seized	upon	Monona	and
太太	.	贝特	曾是	在	最好的	黑色的	和	褶皱	,	和	她	查获	之上	莫诺纳	和

['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

patted	her	,
轻拍	她	,

贝特太太穿着最好的黑色褶边连衣裙，她一把抓住莫诺娜，轻轻拍了拍她。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [məˈnoʊnə] ['rigl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi]

as	her	own	form	of	social	expression	;	and	Monona	wriggled	like	a	puppy
作为	她	自己的	形式	的	社会的	表达	;	和	莫诺纳	扭动	喜欢	一个	小狗

, [æz; əz] [hɜːz] .

,	as	hers	.
,	作为	她的	.

这是她自己的社交表达方式；而莫诺娜像小狗一样扭动着身体，这是她自己的表达方式。

" ['kwaɪət] , ['pɛti] , " [sed] ['iːnə] , ['aɪbraʊz] [ʌp] .

"	Quiet	,	pettie	,	"	said	Ina	,	eyebrows	up	.
"	安静的	,	小气	,	"	说	伊娜	,	眉毛	向上	.

“安静点，小气鬼，”伊娜挑了挑眉说道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

She	caught	her	lower	lip	in	her	teeth	.
她	捕捉	她	降低	唇	在	她	牙齿	.

她用牙齿咬住了下唇。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [dwaɪt] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes] ,
" Well , sir , " said Dwight , " you wouldn't think it to look at us ,
" 出色地 , 先生 , " 说 德怀特 , " 你 不会 思考 它 到 看 在 我们 ,

“先生，”德怀特说，“您从我们的外表上可看不出来。”

[bʌt; bət] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈprɪti] [fʊl] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ʌp] .
but mother had her hands pretty full , bringing us up .
但 母亲 有 她 双手 漂亮的 满的 , 带来 我们 向上 .

但是母亲要把我们抚养成人，实在太忙了。

" [ˈɪntuː] [dwaɪts] [feɪs] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] .
" Into Dwight's face came another look .
" 进入 德怀特的 脸 来了 其他 看 .

德怀特又看了一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] ,
It was always so ,
它 曾是 总是 所以 ,

一直都是这样。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɒstə(r)] - [ˈmʌðə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]
when he spoke of this foster - mother who had taken these two boys and
什么时候 他 辐 的 这 促进 - 母亲 WHO 有 已采取 这些 二 男孩们 和
[siːn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪdɪd] [skuːlz] .
seen them through the graded schools .
已见 他们 通过 这 已评分 学校 .

当他谈到这位收养了这两个男孩并陪伴他们完成学业的养母时。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [dwaɪt] [əˈdɔːrd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz]
This woman Dwight adored , and when he spoke of her he became his
这 女士 德怀特 受人喜爱 , 和 什么时候 他 辐 的 她 他 成为 他的
[ˈɪnə(r)] [self] .
inner self .
内 自己 .

德怀特非常爱慕这个女人，每当他谈起她，他仿佛就变成了他内心真正的自己。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] - [steɪt] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [nɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" We must run up - state and see her while you're here , Nin , " he said .
" 我们 必须 跑步 向上 - 状态 和 看 她 尽管 你是 这里 , 宁 , " 他 说 .

“宁，趁你在这里，我们得赶紧去州北部看看她，”他说。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈnɪniən] [geɪv] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [əˈsent] , ['lækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['riːəli] ['tendə(r)] ['ɑːdə(r)] .
To this Ninian gave a casual assent , lacking his brother's really tender ardour .
到 这 尼尼安 给予 一个 随意的 同意 , 缺乏 他的 兄弟 真的 投标 热情 .

对此，尼尼安只是漫不经心地表示同意，缺乏他哥哥那种真挚的热情。

" ['lɪt(ə)l] , " [dwaɪt] [pə'sjuːd] , " ['lɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ'd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪs] , ['kwaɪət] ,
" Little , " Dwight pursued , " little did she think I'd settle down into a nice , quiet ,
" 小的 , " 德怀特 追击 , " 小的 做过 她 思考 ID 定居 向下 进入 一个 好的 , 安静的 ,

“她怎么也没想到我会安定下来，过上一个美好、安静的生活。”德怀特继续说道。

['mærid] ['dentɪst] [ænd; ənd] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn][maɪ] [taʊn] .
married dentist and magistrate in my town .
已婚 牙医 和 地方法官 在 我的 镇 .

我镇上有一个已婚的牙医兼法官。

[ænd; ənd] [nɪn] ['ɪntuː] — [seɪ] , [nɪn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
And Nin into — say , Nin , what are you , anyway ?
和 宁 进入 — 说 , 宁 , 什么 是 你 , 反正 ?

而 Nin 呢——话说 Nin，你到底是什么人？

" [ðeɪ] [lɑːft] .
" They laughed .
" 他们 笑了 .

他们笑了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] ['nɪniən] .
" That's the question , " said Ninian .
" 那就是 这 问题 , " 说 尼尼安 .

“这就是问题所在，”尼尼安说道。

[ðeɪ] [lɑːft] .
They laughed .
他们 笑了 .

他们笑了。

" ['meɪbi] , " ['iːnə] ['ventʃəd] , " ['meɪbi] ['nɪniən] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .
" Maybe , " Ina ventured , " maybe Ninian will tell us something about his travels .
" 或许 , " 伊娜 冒险 , " 或许 尼尼安 将要 告诉 我们 某物 关于 他的 旅行 .

“也许，”伊娜试探着说，“也许尼尼安会告诉我们一些关于他旅行的事情。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['trævələ(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [plau] .
He is quite a traveller , you know , " she said to the Plows .
他 是 相当 一个 游客 , 你 知道 , " 她 说 到 这 犁 .

“他可是个旅行家，你知道的，”她对犁夫们说。

" [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['gʌlɪvə] .
" A regular Gulliver .
" 一个 常规的 格列佛 .

一个普通的格列佛。

" [ðeɪ] [lɑːft] [rɪ'spektfəli] .
" They laughed respectfully .
" 他们 笑了 尊敬 .

他们恭敬地笑了笑。

" [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['diːkən] , " ['mɪsɪz] . [plaʊ] [sed] .
" How we should love it , Mr . Deacon , " Mrs . Plow said .
" 如何 我们 应该 爱 它 , 先生 . 执事 , " 太太 . 犁 说 .

“我们应该多么喜欢它啊，迪肯先生，”普洛太太说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] ['nevə(r)] [siːn] ['veri] [mʌtʃ] .
" You know we've never seen very much .
" 你 知道 我们已经 绝不 已见 非常 很多 .

你知道我们以前从未见过太多东西。

" [gəud] [ɒn] , ['nɪniən] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['kʌntriz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
" Goaded on , Ninian launched upon his foreign countries as he had seen
" 被激怒 在 , 尼尼安 发射 之上 他的 外国的 国家 作为 他 有 已见
[ðem; ðəm] : [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪk'spɔːts] ,
them : Population , exports ,
他们 : 人口 , 出口 ,

在怂恿下，尼尼安开始审视他所看到的外国：人口、出口、

[ɪm'pɔːts] , [sɔɪl] , [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['bɪznəs] .
imports , soil , irrigation , business .
进口 , 土壤 , 灌溉 , 商业 .

进口、土壤、灌溉、商业。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ['nɪniən] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] .
For the populations Ninian had no respect .
为了 这 人口 尼尼安 有 不 尊重 .

尼尼安对这些人民毫无尊重。

[krɒps] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʌtʃ] ['aʊəz] .

Crops	**could**	**not**	**touch**	**ours**	**.**
农作物	可以	不是	触碰	我们的	.

农作物不会碰到我们的。

[sɔɪl] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪkɪŋz] .

Soil	**mighty**	**poor**	**pickings**	**.**
土壤	强大的	贫穷的	采摘	.

土壤贫瘠，没什么可收获的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [seɪ] !

And	**the**	**business**	**—**	**say**	**!**
和	这	商业	—	说	!

还有这家公司——比如说！

[ðəʊz] ['feloʊz] [doʊnt] [nəʊ] — [ænd; ənd] , [seɪ] , [ðə; ði] [həʊ'telz] !

Those	**fellows**	**don't**	**know**	**—**	**and**	**,**	**say**	**,**	**the**	**hotels**	**!**
那些	伙伴们	不	知道	—	和	,	说	,	这	酒店	!

那些家伙不知道——还有，比如说，酒店！

[doʊnt] [seɪ] ['fɒrən] [həʊ'tel] [tuː; tə] ['nɪniən] .

Don't	**say**	**foreign**	**hotel**	**to**	**Ninian**	**.**
不	说	外国的	酒店	到	尼尼安	.

不要跟尼尼安说“外国酒店”。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪliən] [ɜːθ] [æz; əz] [bɑː'beərɪən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stəʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**regarded**	**all**	**the**	**alien**	**earth**	**as**	**barbarian**	**,**	**and**	**he**	**stoned**	**it**	**.**
他	认为	全部	这	外星人	地球	作为	野蛮人	,	和	他	吸食大麻	它	.

他认为地球上所有异族都是野蛮人，并用石头砸死他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ɪn'tensɪv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**equipped**	**for**	**absolutely**	**no**	**intensive**	**observation**	**.**
他	曾是	配备	为了	绝对地	不	密集的	观察	.

他完全没有做好接受密集观察的准备。

[hɪz; ɪz] ['kɔntækts] [wɜː(r); wə(r)] ['neglɪdʒəb(ə)l] .

His	**contacts**	**were**	**negligible**	**.**
他的	联系方式	是	微不足道	.

他的人脉关系微乎其微。

['mɪsɪz] . [plaʊ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['diːkənz] - ['pɑːti] [ðæn; ðən] ['nɪniən] [hæd; həd] [biːn]

Mrs	**.**	**Plow**	**was**	**more**	**excited**	**by**	**the**	**Deacons**	**'**	**party**	**than**	**Ninian**	**had**	**been**
太太	.	犁	曾是	更多的	兴奋的	经过	这	执事	-	派对	比	尼尼安	有	到过

[rɔːt] [ə'pɒn] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɔiidʒ] .

wrought	**upon**	**by**	**all**	**his**	**voyaging**	**.**
锻	之上	经过	全部	他的	航行	.

普洛夫人对执事们的聚会比尼尼安对他的所有航行所感到的还要兴奋。

" [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [dwaɪt] .

"	**Tell**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Dwight**	**.**
"	告诉	你	,	"	说	德怀特	.

“告诉你，”德怀特说道。

" [wen] [wiː; wi] [ræn] [ə'weɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [feə(r)] ,

"	**When**	**we**	**ran**	**away**	**that**	**time**	**and**	**went**	**to**	**the**	**state**	**fair**	**,**
"	什么时候	我们	跑	离开	那	时间	和	去	到	这	状态	公平的	,

“那次我们离家出走去参加州博览会的时候，

['lɪt(ə)l] [dɪd] [wiː; wi] [θɪŋk] — " [hiː; hi] [təʊld] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [feə(r)] .

little	**did**	**we**	**think**	**—**	**"**	**He**	**told**	**about**	**running**	**away**	**to**	**the**	**state**	**fair**	**.**
小的	做过	我们	思考	—	"	他	讲述	关于	跑步	离开	到	这	状态	公平的	.

我们当时怎么也没想到——”他讲述了自己逃到州博览会的故事。

" [ai] [θɔːt] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , [ɪˈreləvəntli] ,
" I thought , " he wound up , irrelevantly ,
" 我 想法 , " 他 伤口 向上 , 无关紧要 ,

“我想，”他最后漫不经心地说道，“

" ['iːnə][ænd; ənd][ai] [mait] [get]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ges] [nɒt] .
" Ina and I might get over to the other side this year , but I guess not .
" 伊娜 和 我 可能 得到 超过 到 这 其他 边 这 年 , 但 我 猜测 不是 .

“我和伊娜今年或许能去到彼岸，但我想不太可能。”

[ai] [ges] [nɒt] .
I guess not .
我 猜测 不是 .

我想应该不是。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [gɪv] [nəʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪˈfekt] , ['spəʊkən] [ðʌs] .
" The words give no conception of their effect , spoken thus .
" 这 字 给 不 概念 的 他们的 影响 , 说 因此 .

“这样说，让人无法想象这些话会产生什么效果。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn] - [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmənpleɪs] .
For there in Warbleton these words are not commonplace .
为了 那里 在 - 这些 字 是 不是 平凡 .

在沃布尔顿，这些词语并不常见。

[ɪn] - , ['jʊərəp] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['kæʒuəli] ['spəʊkən] .
In Warbleton , Europe is never so casually spoken .
在 - , 欧洲 是 绝不 所以 随意地 说 .

在沃布尔顿，人们从不如此随意地谈论欧洲。

" [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [əˈbrɔːd] " [ɪz][ðə; ði] [freɪz] , [ɔː(r)] " [gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] " [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] ,
" Take a trip abroad " is the phrase , or " Go to Europe " at the very least ,
" 拿 一个 旅行 国外 " 是 这 短语 , 或者 " 去 到 欧洲 " 在 这 非常 至少 ,

可以说“出国旅行”，或者至少“去欧洲”。

[ænd; ənd][bəuθ] [wɪð] [ɒmpresˈmɒnt] .
and both with empressement .
和 两个都 和 压迫 .

两者都带有压迫性。

[dwaɪt] [hæd; həd] ['sʌmweə(r)] ['nəʊtɪd][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] " ['ʌðə(r)] [saɪd] " [ɪˈfekt] ,
Dwight had somewhere noted and deliberately picked up that " other side " effect ,
德怀特 有 某处 著名的 和 故意地 挑选 向上 那 " 其他 边 " 影响 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːnə] [njuː] [ðɪs] ,
and his Ina knew this ,
和 他的 伊娜 知道 这 ,

德怀特不知从何处注意到并刻意模仿了这种“另一面”效应，而他的妻子伊娜也知道这一点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] .
and was proud .
和 曾是 自豪的 .

他为此感到自豪。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌvət] [glɑːns] [əˈbaʊt] ['pensɪvli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['traɪʌmf] .
Her covert glance about pensively covered her soft triumph .
她 隐蔽 瞥一眼 关于 若有所思地 涵盖 她 柔软的 胜利 .

她若有所思地环顾四周，掩藏着内心的淡淡得意。

['mɪsɪz] . [bet] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [stɪl] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'noʊnə] , [naʊ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st]

Mrs	**.**	**Bett**	**,**	**her**	**arm**	**still**	**circling**	**the**	**child**	**Monona**	**,**	**now**	**made**	**her**	**first**
太太	.	贝特	,	她	手臂	仍然	盘旋	这	孩子	莫诺纳	,	现在	制成	她	第一的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

observation	**.**
观察	.

贝特太太的手臂仍然搂着孩子莫诺娜，这时她做出了第一个观察。

" ['pɪti] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [went] [waɪl] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ]

"	**Pity**	**not**	**to**	**have**	**went**	**while**	**the**	**going**	**was**	**good**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**said**	**no**
"	遗憾	不是	到	有	去	尽管	这	去	曾是	好的	,	"	她	说	,	和	说	不

[mɔ:(r)] .

more	**.**
更多的	.

“可惜没能在顺境时离开，”她说，然后就没再说什么了。

['nəʊbədi] [nju:] [kwaɪt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

Nobody	**knew**	**quite**	**what**	**she**	**meant**	**,**	**and**	**everybody**	**hoped**	**for**	**the**	**best**	**.**
无人	知道	相当	什么	她	意思是	,	和	大家	希望	为了	这	最好的	.

没有人确切知道她是什么意思，大家都希望一切顺利。

[bʌt; bət] ['i:nə] [fraʊnd] .

But	**Ina**	**frowned**	**.**
但	伊娜	皱眉	.

但伊娜皱起了眉头。

['mæmə; mə'mɑ:] [dɪd] [ði:z] [θɪŋz] [ə'keɪʒnəli] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [deəd]

Mamma	**did**	**these**	**things**	**occasionally**	**when**	**there**	**was**	**company**	**,**	**and**	**she**	**dared**
妈妈	做过	这些	事物	偶尔	什么时候	那里	曾是	公司	,	和	她	敢于

.

:
.

妈妈偶尔会在有客人来访时做这些事，而且她胆子也很大。

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [sɔ:st] [dwaɪt] [ɪn] ['praɪvət] .

She	**never**	**sauced**	**Dwight**	**in**	**private**	**.**
她	绝不	酱汁	德怀特	在	私人的	.

她从未私下里和德怀特调情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [feə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [feə(r)] —

And	**it**	**wasn't**	**fair**	**,**	**it**	**wasn't**	**fair**	**—**
和	它	不是	公平的	,	它	不是	公平的	—

这不公平，这不公平——

[ə'brʌptli] ['nɪniən] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Abruptly	**Ninian**	**rose**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
突然	尼尼安	玫瑰	和	左边	这	房间	.

尼尼安突然起身离开了房间。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] .

The	**dishes**	**were**	**washed**	**.**
这	菜肴	是	洗过	.

碗碟都洗干净了。

['lu:lu:] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spi:d] — [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɔ:(r)] [wʊd] [nɒt] ,

Lulu	**had**	**washed**	**them**	**at**	**break**	**-**	**neck**	**speed**	**—**	**she**	**could**	**not**	**,**	**or**	**would**	**not**	**,**
露露	有	洗过	他们	在	休息	-	脖子	速度	—	她	可以	不是	,	或者	会	不是	,

[hæv; həv] [təʊld] [waɪ] .

have	**told**	**why**	**.**
有	讲述	为什么	.

露露以惊人的速度把它们洗干净了——她不可能，或者说她不愿意说出原因。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][set] [ə'weɪ][ðæn; ðən]['luːluː][hæd; həd] [biːn]

But	no	sooner	were	they	finished	and	set	away	than	Lulu	had	been
但	不	很快	是	他们	完成的	和	放	离开	比	露露	有	到过

[ə'tækt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] .

attacked	by	an	unconquerable	inhibition	.
遭到攻击	经过	一个	不可征服的	抑制	.

但是，他们刚完成任务离开，露露就被一种无法克服的抑制力所困扰。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

And	instead	of	going	to	the	parlour	,	she	sat	down	by	the	kitchen	window	.
和	反而	的	去	到	这	客厅	,	她	卫星	向下	经过	这	厨房	窗户	.

她没有去客厅，而是坐在厨房的窗边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæli] [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kæmiəʊ][pɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [strɪŋ]

She	was	in	her	chally	gown	,	with	her	cameo	pin	and	her	string
她	曾是	在	她	挑战	袍	,	和	她	客串	别针	和	她	细绳

[ɒv; əv]['kɒrəl] .

of	coral	.
的	珊瑚	.

她身着华丽的礼服，佩戴着浮雕胸针和珊瑚项链。

['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['dʒeni]

Laughter	from	the	parlour	mingled	with	the	laughter	of	Di	and	Jenny
笑声	从	这	客厅	混合	和	这	笑声	的	迪	和	珍妮

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

客厅里传来的笑声与楼上迪和珍妮的笑声交织在一起。

['luːluː][wɒz; wəz] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] .

Lulu	was	now	rather	shy	of	Di	.
露露	曾是	现在	相当	害羞的	的	迪	.

露露现在对迪有些害羞。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] " ['ekstrə] " [kriːm] ,

A	night	or	two	before	,	coming	home	with	"	extra	"	cream	,
一个	夜晚	或者	二	前	,	未来	家	和	"	额外的	"	奶油	,

前一两天晚上，带着“额外”的乳霜回家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] - [dɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [fʊl] [ə'pɒn][ˌdiː 'aɪ]

she	had	gone	round	to	the	side	-	door	and	had	come	full	upon	Di
她	有	已消失	圆形的	到	这	边	-	门	和	有	来	满的	之上	迪

[ænd; ənd] ['bɒbi] ,

and	Bobby	,
和	鲍比	,

她绕到侧门，正好撞见了迪和鲍比。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][steps] .

seated	on	the	steps	.
坐着	在	这	步骤	.

坐在台阶上。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

And	Di	was	saying	:
和	迪	曾是	说	:

迪当时说：

" [wel] , [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [juːv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	Well	,	if	I	marry	you	,	you've	simply	got	to	be	a	great	man	.
"	出色地	,	如果	我	结婚	你	,	你已经	简单地	得到	到	是	一个	伟大的	男人	.

“嗯，如果我嫁给你，你必须是一个伟大的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第3/9页

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [dʒʌst] ['enibɒdi] .

I	could	never	marry	just	anybody	.
我	可以	绝不	结婚	只是	任何人	.

我绝不会随便嫁给任何人。

[aɪ'd] ['smʌðə(r)] .

I'd	smother	.
ID	窒息	.

我会窒息而死。

" ['luːluː][hæd; həd] [hɜːd] , ['strɪkən] .

"	Lulu	had	heard	,	stricken	.
"	露露	有	听到	,	受打击的	.

露露听到后，深受打击。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['əʊnli] ['feɪntli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['griːtɪŋ] .

She	passed	them	by	,	responding	only	faintly	to	their	greeting	.
她	通过了	他们	经过	,	回应	仅有的	淡淡的	到	他们的	问候	.

她从他们身边走过，只是淡淡地回应了他们的问候。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæn; ðən]['luːluː] .

Di	was	far	less	taken	aback	than	Lulu	.
迪	曾是	远的	较少的	已采取	背	比	露露	.

迪比露露要镇定得多。

['leɪtə(r)][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['luːluː] : " [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

Later	Di	had	said	to	Lulu	:	"	I	s'pose	you	heard	what	we	were	saying	.
之后	迪	有	说	到	露露	:	"	我	假设	你	听到	什么	我们	是	说	.

后来迪对露露说："我想你听到了我们刚才说的话。"

" ['luːluː] , [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [həʊl] ['mætə(r)][baɪ][ə; eɪ] [flæt] " [nəʊ] .

"	Lulu	,	much	shaken	,	had	withdrawn	from	the	whole	matter	by	a	flat	"	no	.
"	露露	,	很多	摇晃	,	有	撤回	从	这	所有的	事情	经过	一个	平坦的	"	不	.

"

"

"

露露深受打击，断然拒绝了这件事，彻底退出了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] [raɪt] .

"	Because	,	"	she	said	to	herself	,	"	I	couldn't	have	heard	right	.
"	因为	,	"	她	说	到	她自己	,	"	我	不能	有	听到	正确的	.

"因为，"她对自己说，"我不可能听清楚了。"

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌdiː 'aɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌdiː 'aɪ][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els]

"	But	since	then	she	had	looked	at	Di	as	if	Di	were	some	one	else
"	但	自从	然后	她	有	看起来	在	迪	作为	如果	迪	是	一些	一	别的

.

:

.

但从那以后，她看迪的眼神就好像迪是另一个人一样。

[hæd; həd][nɒt]['luːluː] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd][tuː; tə][hem] — [əʊ] , [nəʊ] !

Had	not	Lulu	taught	her	to	make	buttonholes	and	to	hem	—	oh	,	no	!
有	不是	露露	教授	她	到	制作	纽扣孔	和	到	她们	—	哦	,	不	!

露露难道没有教她做扣眼和缝边吗——哦，不！

['luːluː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] ['prɒpəli] .

Lulu	could	not	have	heard	properly	.
露露	可以	不是	有	听到	适当地	.

露露可能没听清楚。

" ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɒt] ['sʌmbədi] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ]

"	Everybody's	got	somebody	to	be	nice	to	them	,	"	she	thought	now	,	sitting	by
"	每个人的	得到	某人	到	是	好的	到	他们	,	"	她	想法	现在	,	坐着	经过

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ,

the	kitchen	window	,
这	厨房	窗户	,

“每个人都会有人对他们好，”她坐在厨房窗边想。

['ædʌlt; ə'dʌlt] [jet] [ˌsɪndə'relə] .

adult	yet	Cinderella	.
成人	然而	灰姑娘	.

成年版的灰姑娘。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	that	some	one	would	come	for	her	.
她	想法	那	一些	一	会	来	为了	她	.

她觉得会有人来救她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['iːnə] .

Her	mother	or	even	Ina	.
她	母亲	或者	甚至	伊娜	.

她的母亲，甚至是伊娜。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [send] [mə'noʊnə] .

Perhaps	they	would	send	Monona	.
也许	他们	会	发送	莫诺纳	.

或许他们会派莫诺娜来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] ['həʊpfəli] , [ðen] [rɪ'zentfəli] .

She	waited	at	first	hopefully	,	then	resentfully	.
她	等待	在	第一的	希望	,	然后	怨恨地	.

她起初满怀希望地等待，后来却满怀怨恨。

[ðə; ði] [greɪ] [reɪn] [ræpt] [ðə; ði][eə(r)] .

The	grey	rain	wrapped	the	air	.
这	灰色的	雨	包装	这	空气	.

灰色的雨水笼罩着空气。

" ['nəʊbədi] [k'eəz] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] ['ðer] [fed] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	Nobody	cares	what	becomes	of	me	after	they're	fed	,	"	she	thought	,
"	无人	关心	什么	变成	的	我	后	它们是	美联储	,	"	她	想法	,

“他们吃饱喝足之后，没人会在乎我的下场，”她心想。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [æn; ən][əb'skjʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['freɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt]

and	derived	an	obscure	satisfaction	from	her	phrasing	,	and	thought
和	衍生的	一个	朦胧	满意	从	她	措辞	,	和	想法

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

她的措辞让他感到一种莫名的满足，于是他又想了想。

['nɪniən] ['diːkən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Ninian	Deacon	came	into	the	kitchen	.
尼尼安	执事	来了	进入	这	厨房	.

尼尼安·迪肯走进了厨房。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɒg]

Her	first	impression	was	that	he	had	come	to	see	whether	the	dog
她	第一的	印象	曾是	那	他	有	来	到	看	无论	这	狗

[hæd; həd] [biːn] [fed] .

had	been	fed	.
有	到过	美联储	.

她的第一印象是，他是来看狗有没有被喂过的。

" [ai] [fed] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wen] ['nɪniən]

"	I	fed	him	,	"	she	said	,	and	wished	that	she	had	been	busy	when	Ninian
"	我	美联储	他	,	"	她	说	,	和	希望	那	她	有	到过	忙碌的	什么时候	尼尼安

['entəd] .

entered	.
进入	.

“我喂他了，”她说，并希望尼尼安进来时她正忙着别的事情。

" [huː] , [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Who	,	me	?	"	he	asked	.
"	WHO	,	我	?	"	他	问	.

“谁？我吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .

"	You	did	that	all	right	.
"	你	做过	那	全部	正确的	.

你做得不错。

[seɪ] , [waɪ] [ɪn] [taɪm] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ? "

Say	,	why	in	time	don't	you	come	in	the	other	room	?	"
说	,	为什么	在	时间	不	你	来	在	这	其他	房间	?	"

说吧，你为什么不早点到隔壁房间来呢?

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "

"	Oh	,	I	don't	know	.	"
"	哦	,	我	不	知道	.	"

“哦，我不知道。”

" [wel] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [ai] . [aɪv] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , - [waɪ] [doʊnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'lɒŋ] . -

"	Well	,	neither	do	I	.	I've	kept	thinking	,	'	Why	don't	she	come	along	.	'
"	出色地	,	两者都不	做	我	.	我已经	保留	思维	,	-	为什么	不	她	来	沿着	.	-

“嗯，我也没有。我一直在想，‘她为什么不一起来呢？’”

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

Then	I	remembered	the	dishes	.
然后	我	记得	这	菜肴	.

然后我想起了那些碗碟。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] .

"	He	glanced	about	.
"	他	瞥了一眼	关于	.

他环顾四周。

" [ai] [kʌm] [tuː; tə] [help] [waɪp] ['dɪʃɪz] . "

"	I	come	to	help	wipe	dishes	.	"
"	我	来	到	帮助	擦拭	菜肴	.	"

“我来帮忙擦碗碟。”

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [səʊ] ['delɪkətli] , [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] , [wʌn] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	laughed	so	delicately	,	so	delightfully	,	one	wondered	where	she	got	it	.
"	她	笑了	所以	轻柔地	,	所以	令人愉悦	,	一	想知道	在哪里	她	得到	它	.

“她的笑声如此轻柔，如此悦耳，让人不禁好奇她是从哪里学来的。”

" ['ðer] [wɒʃt] - - - - " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [æt; ət] " [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	They're	washed	-	-	-	-	"	she	caught	herself	at	"	long	ago	.	"
"	它们是	洗过	-	-	-	-	"	她	捕捉	她自己	在	"	长的	前	.	"

“他们早就被洗白了——”她突然意识到自己说的是“很久以前”。

" [wel] [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	Well	then	,	what	are	you	doing	here	?	"
"	出色地	然后	,	什么	是	你	正在做	这里	?	"

“那你来这里做什么？”

" ['restɪŋ] . "

"	Resting	.	"
"	休息	.	"

“休息中。”

" [rest] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	Rest	in	there	.
"	休息	在	那里	.

“在里面休息吧。”

" [hiː; hi] [baʊd] , ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

"	He	bowed	,	crooked	his	arm	.
"	他	鞠躬	,	歪	他的	手臂	.

他鞠了一躬，弯曲了手臂。

" [sɪ'njɔːɹə] , " [hiː; hi] [sed] , — [hɪz; ɪz] ['spæniʃ] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ə,simi'leiʃən] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] —

"	Señora	,	"	he	said	,	—	his	Spanish	matched	his	other	assimilations	of	travel	—
"	夫人	,	"	他	说	,	—	他的	西班牙语	匹配	他的	其他	同化作用	的	旅行	—

“夫人，”他说——他的西班牙语和他旅行中吸收的其他语言一样流利——

" [sɪ'njɔːɹə] .

"	Señora	.
"	夫人	.

“女士。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

Allow	me	.
允许	我	.

请允许我这样做。

" ['luːluː] [rəʊz] .

"	Lulu	rose	.
"	露露	玫瑰	.

露露升了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

On	his	arm	she	entered	the	parlour	.
在	他的	手臂	她	进入	这	客厅	.

她挽着他的胳膊走进了客厅。

[dwaɪt] [wɒz; wəz] [næ'ret] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] ['entrəns] .

Dwight	was	narrating	and	did	not	observe	that	entrance	.
德怀特	曾是	叙述	和	做过	不是	观察	那	入口	.

德怀特当时正在叙述，所以没有注意到那个入口。

[tuː; tə] [ðə; ði] [plau] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['nɔːm(ə)l] .

To	the	Plows	it	was	sufficiently	normal	.
到	这	犁	它	曾是	足够	普通的	.

对犁头人来说，这很正常。

[bʌt; bət]['iːnə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

But	Ina	looked	up	and	said	:
但	伊娜	看起来	向上	和	说	:

但伊娜抬起头说：

" [wel] ! " — [ɪn] [tuː] [nəʊts] , [dɪ'sendɪŋ] , [kɜːrvɪŋ] .

"	Well	!	"	—	in	two	notes	,	descending	,	curving	.
"	出色地	!	"	—	在	二	笔记	,	下降	,	弯曲	.

“好！”——两个音符，下降，弯曲。

['luːluː][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Lulu	did	not	look	at	her	.
露露	做过	不是	看	在	她	.

露露没有看她。

['luːluː][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['rɒkə(r)] .

Lulu	sat	in	a	low	rocker	.
露露	卫星	在	一个	低的	摇滚乐	.

露露坐在矮摇椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [stɑːtʃd] [waɪt] [skɜːt] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæli] [ɪn] ['ʌgli] [laɪnz] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['piːpɪŋ]

Her	starched	white	skirt	,	throwing	her	chally	in	ugly	lines	,	revealed	a	peeping
她	淀粉	白色的	裙子	,	投掷	她	挑战	在	丑陋的	线条	,	揭晓	一个	偷窥

[rɪm][ɒv; əv] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəri] .

rim	of	white	embroidery	.
轮缘	的	白色的	刺绣	.

她那浆得笔挺的白色裙子，在她身上勾勒出难看的线条，露出一圈白色的刺绣边。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [frʌnt] ['rɪŋkld] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] [pə'petʃuəli] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	lace	front	wrinkled	when	she	sat	,	and	perpetually	she	adjusted	it	.
她	蕾丝	正面	皱	什么时候	她	卫星	,	和	永恒地	她	调整	它	.

她坐下时，蕾丝前额部分会起皱，她总是要调整一下。

[ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['saɪdˌwaɪz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

She	curled	her	feet	sidewise	beneath	her	chair	,
她	卷曲	她	脚	横向	下面	她	椅子	,

她将双脚蜷缩在椅子下面，侧身躺着。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rɪsts] [ænd; ənd] [veɪnd] [hændz] [leɪ] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][læp][ɪn][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

her	long	wrists	and	veined	hands	lay	along	her	lap	in	no	relation	to
她	长的	手腕	和	有脉络	双手	躺	沿着	她	膝	在	不	关系	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她修长的手腕和布满青筋的双手随意地放在腿上，与她的身体毫无关联。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tens] .

She	was	tense	.
她	曾是	紧张	.

她很紧张。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] .

She	rocked	.
她	摇滚	.

她太棒了。

[wen] [dwaɪt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['brəʊkən][æt; ət]

When	Dwight	had	finished	his	narration	,	there	was	a	pause	,	broken	at
什么时候	德怀特	有	完成的	他的	旁白	,	那里	曾是	一个	暂停	,	破碎的	在

[lɑːst][baɪ]['mɪsɪz] . [bet] :

last	by	Mrs	.	Bett	:
最后的	经过	太太	.	贝特	:

德怀特叙述完毕后，出现了一阵沉默，最后被贝特太太打破了：

" [juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]

"	You	tell	that	better	than	you	used	to	when	you	started	in	telling	it	,	"	she
"	你	告诉	那	更好的	比	你	用过的	到	什么时候	你	开始	在	讲述	它	,	"	她

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“你现在讲得比刚开始讲的时候好多了，”她评论道。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [fə'get] [ə'baʊt] .

"	You	got	in	some	things	I	guess	you	used	to	clean	forget	about	.
"	你	得到	在	一些	事物	我	猜测	你	用过的	到	干净的	忘记	关于	.

“你弄进来了一些东西，我想你以前会清理掉但已经忘记了。”

[mə'noʊnə] , [get] [ɒf] [maɪ] ['rɒkə(r)] .

Monona	,	get	off	my	rocker	.
莫诺纳	,	得到	离开	我的	摇滚乐	.

莫诺娜，别再烦我了。

" [mə'noʊnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] [saʊnd] , [ɪn] [prɪ'tens] [tuː; tə] [tɪəz] .

"	Monona	made	a	little	whimpering	sound	,	in	pretence	to	tears	.
"	莫诺纳	制成	一个	小的	呜咽	声音	,	在	虚伪	到	眼泪	.

“莫诺娜发出了一声小小的呜咽声，假装要哭。”

['iːnə] [sed] " ['dɑːlɪŋ] — ['kwaɪət] ! " — [tʃɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪftɪd] , ['ləʊə(r)] [lɪp] [rɪ'viːlɪŋ] ['ləʊə(r)] [tiːθ]

Ina	said	"	Darling	—	quiet	!	"	—	chin	a	little	lifted	,	lower	lip	revealing	lower	teeth
伊娜	说	"	亲爱的	—	安静的	!	"	—	下巴	一个	小的	抬起	,	降低	唇	揭示	降低	牙齿

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [kəm'pliːʃ(ə)n] ;

for	the	word's	completion	;
为了	这	字	完成	;

伊娜说：“亲爱的——安静！”——说完这句话时，她微微抬起下巴，露出下牙；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	held	it	.
和	她	握住	它	.

她拿着它。

[ðə; ðɪ] [plau] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['meksɪkəʊ] .

The	Plows	were	asking	something	about	Mexico	.
这	犁	是	问	某物	关于	墨西哥	.

犁头乐队在问一些关于墨西哥的事情。

[dwaɪt] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [ʌp] ['reɪnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Dwight	was	wondering	if	it	would	let	up	raining	at	all	.
德怀特	曾是	好奇	如果	它	会	让	向上	下雨	在	全部	.

德怀特心想，这雨会不会一直下下去呢?

[ˌdiː 'aɪ] [ænd; ənd] ['dʒeni] [keɪm] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Di	and	Jenny	came	whispering	into	the	room	.
迪	和	珍妮	来了	耳语	进入	这	房间	.

迪和珍妮低声细语地走进房间。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'strækʃənz] ['nɪniən] ['diːkən] [swept] [ə'saɪd] .

But	all	these	distractions	Ninian	Deacon	swept	aside	.
但	全部	这些	分心	尼尼安	执事	扫荡	旁边	.

但所有这些干扰都被尼尼安·迪肯抛诸脑后。

" [mɪs] ['luːluː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [trɪp] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['æməzən] ,

"	Miss	Lulu	,	"	he	said	,	"	I	wanted	you	to	hear	about	my	trip	up	the	Amazon	,
"	错过	露露	,	"	他	说	,	"	我	通缉	你	到	听到	关于	我的	旅行	向上	这	亚马逊	,

“露露小姐，”他说，“我想让你听听我亚马逊之旅的故事。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [njuː] [haʊ] [ˈɪntrəstɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈtrævlz] .

because	I	knew	how	interested	you	are	in	travels	.
因为	我	知道	如何	感兴趣的	你	是	在	旅行	.

因为我知道你对旅行很感兴趣。

" [hiː; hi] [tɔːkt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæməzən] .

"	He	talked	,	according	to	his	lights	,	about	the	Amazon	.
"	他	谈话	,	根据	到	他的	灯	,	关于	这	亚马逊	.

“根据他自己的理解，他谈论的是亚马逊。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [məʊst] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑːftəwəd] [hæv; həv][təʊld] [tuː]

But	the	person	who	most	enjoyed	the	recital	could	not	afterward	have	told	two
但	这	人	WHO	最多	享受	这	独奏会	可以	不是	之后	有	讲述	二

[wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

words	that	he	said	.
字	那	他	说	.

但最喜欢这场独奏会的人事后却一个字也说不出来他说了什么。

[ˈluːluː] [kept] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][deə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒ] .

Lulu	kept	the	position	which	she	had	taken	at	first	,	and	she	dare	not	change	.
露露	保留	这	位置	哪个	她	有	已采取	在	第一的	,	和	她	敢	不是	改变	.

露露坚持了她最初采取的立场，她不敢改变。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm]

She	saw	the	blood	in	the	veins	of	her	hands	and	wanted	to	hide	them
她	锯	这	血	在	这	静脉	的	她	双手	和	通缉	到	隐藏	他们

.

:
.

她看到自己手上的血管里流出了血，想要藏起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [fəʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ɔː(r)][hæv; həv][wʌn][hænd][tuː; tə] [səˈpɔːt]

She	wondered	if	she	might	fold	her	arms	,	or	have	one	hand	to	support
她	想知道	如果	她	可能	折叠	她	武器	,	或者	有	一	手	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

her	chin	,
她	下巴	,

她想，自己是不是可以抱臂，或者用一只手托着下巴。

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd][sæt] [ˈməʊʃnləs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ] .

gave	it	all	up	and	sat	motionless	,	save	for	the	rocking	.
给予	它	全部	向上	和	卫星	静止不动	,	节省	为了	这	摇滚	.

他放弃了一切，一动不动地坐着，只有身体微微摇晃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ˈevriθɪŋ] .

Then	she	forgot	everything	.
然后	她	忘了	一切	.

然后她就把一切都忘了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [jˈiəz] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [nɒt][ˈəʊnli][æt; ət]

For	the	first	time	in	years	some	one	was	talking	and	looking	not	only	at
为了	这	第一的	时间	在	年	一些	一	曾是	说	和	寻找	不是	仅有的	在

[ˈiːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] ,

Ina	and	Dwight	and	their	guests	,
伊娜	和	德怀特	和	他们的	客人	,

多年来，第一次有人不仅在谈论伊娜、德怀特和他们的客人，而且还在看着他们。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

but	at	her	.
但	在	她	.

但她却在看着她。

[θriː]
III
三、

三

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[ɒn] [ə; eɪ] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ,
On a June morning Dwight Herbert Deacon looked at the sky ,
在 一个 六月 早晨 德怀特 赫伯特 执事 看起来 在 这 天空 ,

六月的一个早晨，德怀特·赫伯特·迪肯抬头望向天空。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : " [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ðɪs]
and said with his manner of originating it : " How about a picnic this
和 说 和 他的 方式 的 起源 它 : " 如何 关于 一个 野餐 这
[ˌɑːftə'nuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

他用他特有的方式说道："今天下午去野餐怎么样？"

" ['iːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæŋk] , ['ʌpwəd] [lʊk] , [ɪk'skleɪmd] : " [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Ina , with her blank , upward look , exclaimed : " To - day ? "
" 伊娜 , 和 她 空白的 , 向上 看 , 惊呼 : " 到 - 天 ? "

伊娜目光呆滞地望着天空，惊呼道："今天？"

" [fɜːst] [klɑːs] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" First class day , it looks like to me .
" 第一的 班级 天 , 它 看起来 喜欢 到 我 .

看起来像是第一天上课。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːnə] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
" Come to think of it , Ina didn't know that there was anything to prevent ,
" 来 到 思考 的 它 , 伊娜 没有 知道 那 那里 曾是 任何事物 到 防止 ,
[bʌt; bət] ['mɜːsi] ,
but mercy ,
但 怜悯 ,

"仔细想想，伊娜并不知道有什么需要阻止的，但仁慈……"

['hɜːbət] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] .
Herbert was so sudden .
赫伯特 曾是 所以 突然 .

赫伯特来得太突然了。

['luːluː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʌntʃ] .
Lulu began to recite the resources of the house for a lunch .
露露 开始 到 背诵 这 资源 的 这 房子 为了 一个 午餐 .

露露开始盘算家里有哪些食材可以用来做午饭。

['miːnwaɪl] , [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪknɪk] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'nəʊnə] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ]
Meanwhile , since the first mention of picnic , the child Monona had been dancing
同时 , 自从 这 第一的 提到 的 野餐 , 这 孩子 莫诺纳 有 到过 跳舞
['stɪfli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
stiffly about the room ,
僵硬地 关于 这 房间 ,

与此同时，自从第一次提到野餐以来，小女孩莫诺娜就一直在房间里僵硬地跳来跳去。

[niːz] [stɪf] , ['elbəʊz] [stɪf] , ['ʃəʊldəz] [ɪ'muːvəbl] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [heə(r)] [flæpɪŋ] [ə'baʊt]

knees	stiff	,	elbows	stiff	,	shoulders	immovable	,	her	straight	hair	flapping	about
膝盖	僵硬的	,	肘部	僵硬的	,	肩膀	不可移动的	,	她	直的	头发	扑	关于

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

膝盖僵硬，手肘僵硬，肩膀动弹不得，笔直的头发在她脸庞周围飘动。

[ðə; ði][sæd] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['kænɒt] [dɑːns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [dɑːnst] .

The	sad	dance	of	the	child	who	cannot	dance	because	she	never	has	danced	.
这	伤心	舞蹈	的	这	孩子	WHO	不能	舞蹈	因为	她	绝不	有	跳舞	.

这是一个从未跳过舞的孩子，她不会跳舞，所以她跳着悲伤的舞蹈。

[ˌdiː 'aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [ə'sent] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [tʊk]

Di	gave	a	conservative	assent	—	she	was	at	that	age	—	and	then	took
迪	给予	一个	保守的	同意	—	她	曾是	在	那	年龄	—	和	然后	采取

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['sɒftnəs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ðæt]

advantage	of	the	family	softness	incident	to	a	guest	and	demanded	that
优势	的	这	家庭	柔软	事件	到	一个	客人	和	要求	那

['bɒbi] [gəʊ] [tuː] .

Bobby	go	too	.
鲍比	去	也	.

迪当时年纪还小，所以只是保守地表示同意，然后利用家人对客人的软弱，要求鲍比也去。

['iːnə] ['hezɪteɪtɪd] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['hezɪteɪtɪd] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['traɪb(ə)l]

Ina	hesitated	,	partly	because	she	always	hesitated	,	partly	because	she	was	tribal
伊娜	犹豫了一下	,	部分	因为	她	总是	犹豫了一下	,	部分	因为	她	曾是	部落

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

in	the	extreme	.
在	这	极端	.

伊娜犹豫了，一部分原因是她总是犹豫不决，一部分原因是她有着极其强烈的部落意识。

" [dʒʌst]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['nɪniən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

"	Just	our	little	family	and	Uncle	Ninian	would	have	been	so	nice	,	"	she	sighed	,
"	只是	我们的	小的	家庭	和	叔叔	尼尼安	会	有	到过	所以	好的	,	"	她	叹了口气	,

“要是只有我们一家四口，还有尼尼安叔叔在就好了，”她叹了口气。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

with	her	consent	.
和	她	同意	.

经她同意。

[wen] , [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,

When	,	at	six	o'clock	,
什么时候	,	在	六	点钟	,

六点钟的时候，

['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [ænd; ənd] ['nɪniən] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]['luːluː] [keɪm] [aʊt] [wɪð]

Ina	and	Dwight	and	Ninian	assembled	on	the	porch	and	Lulu	came	out	with
伊娜	和	德怀特	和	尼尼安	组装	在	这	门廊	和	露露	来了	出去	和

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

伊娜、德怀特和尼尼安聚集在门廊上，露露抱着篮子走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - ['kɒtn] [haʊs] - [gaʊn] .

it	was	seen	that	she	was	in	a	blue	-	cotton	house	-	gown	.
它	曾是	已见	那	她	曾是	在	一个	蓝色的	-	棉布	房子	-	袍	.

人们看到她穿着一件蓝色棉质家居服。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['nɪniən] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

"	Look	here	,	"	said	Ninian	,	"	aren't	you	going	?	"
"	看	这里	,	"	说	尼尼安	,	"	不是	你	去	?	"

“听着，”尼尼安说，“你不去吗？”

" [ˌem 'iː] ? " [sed] ['luːluː] .

"	Me	?	"	said	Lulu	.
"	我	?	"	说	露露	.

“我？”露露说。

" [əʊ] , [nəʊ] . "

"	Oh	,	no	.	"
"	哦	,	不	.	"

“哦，不。”

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [əʊ] , [ai] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . "

"	Oh	,	I	haven't	been	to	a	picnic	since	I	can	remember	.	"
"	哦	,	我	还没有	到过	到	一个	野餐	自从	我	能	记住	.	"

“哦，我好像很久没参加过野餐了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ? "

"	But	why	not	?	"
"	但	为什么	不是	?	"

“为什么不行呢？”

" [əʊ] , [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Oh	,	I	never	think	of	such	a	thing	.
"	哦	,	我	绝不	思考	的	这样的	一个	事物	.

“哦，我从来没想过这种事。”

" ['nɪniən] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [spiːk] .

"	Ninian	waited	for	the	family	to	speak	.
"	尼尼安	等待	为了	这	家庭	到	说话	.

尼尼安等着家属开口说话。

[ðeɪ] [dɪd] [spiːk] .

They	did	speak	.
他们	做过	说话	.

他们确实交谈了。

[dwaɪt] [sed] :

Dwight	said	:
德怀特	说	:

德怀特说：

" ['luːluːz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [həʊm] ['bɒdi] .

"	Lulu's	a	regular	home	body	.
"	露露的	一个	常规的	家	身体	.

“露露是个十足的宅女。”

" [ænd; ənd]['iːnə] [əd'vɑːnst] ['kaɪndli] [wɪð] : " [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['luːluː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	And	Ina	advanced	kindly	with	:	"	Come	with	us	,	Lulu	,	if	you	like	.	"
"	和	伊娜	先进的	亲切地	和	:	"	来	和	我们	,	露露	,	如果	你	喜欢	.	"

伊娜亲切地说道：“露露，如果你愿意的话，就跟我们一起来吧。”

" [nəʊ] , " [sed] ['luːluː] , [ænd; ənd] [flʌʃt] .

"	No	,	"	said	Lulu	,	and	flushed	.
"	不	,	"	说	露露	,	和	酡	.

“不，”露露说着，脸涨得通红。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːməli] .
" Thank you , " she added , formally .
" 感谢 你 , " 她 额外 , 正式地 .

“谢谢，”她正式地补充道。

['mɪsɪz] . [-] [vɔɪs] [ʃril] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['stɑːtlɪŋli] [kləʊz] — [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]
Mrs . Bett's voice shrilled from within the house , startlingly close — just beyond
太太 . 贝茨 嗓音 尖锐的 从 之内 这 房子 , 令人震惊地 关闭 — 只是 超过
[ðə; ði][blaɪnd] , [ɪn][fækt] :
the blind , in fact :
这 瞎的 , 在 事实 :

贝特太太的声音从屋里传来，尖锐刺耳，近得惊人——实际上，就在百叶窗后面：

" [gəʊ][ɒn] , ['luːli] .
" Go on , Lulie .
" 去 在 , 卢烈 .

“继续，露莉。”

['ɪtl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
It'll do you good .
它将 做 你 好的 .

这对你有好处。

[juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ][ɒn] . "
You mind me and go on . "
你 头脑 我 和 去 在 . "

你听我的，继续走吧。

" [wel] , " [sed] ['nɪniən] , " [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" Well , " said Ninian , " that's what I say .
" 出色地 , " 说 尼尼安 , " 那就是 什么 我 说 .

“嗯，”尼尼安说，“我也是这么想的。”

[juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
You hustle for your hat and you come along .
你 努力奋斗 为了 你的 帽子 和 你 来 沿着 .

你匆匆忙忙地拿上帽子，然后就来了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [kɔːs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['luːluː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
" For the first time this course presented itself to Lulu as a possibility .
" 为了 这 第一的 时间 这 课程 呈现 本身 到 露露 作为 一个 可能性 .

“这是 Lulu 第一次意识到自己有可能选择这条道路。”

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət] ['nɪniən] .
She stared up at Ninian .
她 凝视 向上 在 尼尼安 .

她抬头望着尼尼安。

" [juː; jʊ][kæn; kən][slɪp][ɒn][maɪ] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] , ['əʊvə(r)] , " ['iːnə] [sed] ['greɪʃəsli] .
" You can slip on my linen duster , over , " Ina said graciously .
" 你 能 滑 在 我的 亚麻布 除尘器 , 超过 , " 伊娜 说 亲切地 .

“你可以穿上我的亚麻掸子，过来，”伊娜亲切地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [wʌn] ?
" Your new one ?
" 你的 新的 一 ?

你的新车？

" [dwaɪt] [ɪn'kredjələsli] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Dwight incredulously wished to know .
" 德怀特 难以置信地 希望 到 知道 .

德怀特难以置信地想知道。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['iːnə] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
" Ina laughed at the idea .
" 伊娜 笑了 在 这 主意 .

伊娜对这个想法哈哈大笑。

" [ðə; ði][əʊld][wʌn] .
" The old one .
" 这 老的 一 .

“旧的那个。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː 'aɪ][ɪn] ['eni] [keɪs] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə]
" They were having to wait for Di in any case — they always had to
" 他们 是 拥有 到 等待 为了 迪 在 任何 案件 — 他们 总是 有 到
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː 'aɪ] — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,
wait for Di — and at last ,
等待 为了 迪 — 和 在 最后的 ,

“无论如何，他们都得等迪——他们总是得等迪——最后，

['hɑːdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['məuʃənz] , ['luːluː][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] .
hardly believing in her own motions , Lulu was running to make ready .
几乎 相信 在 她 自己的 运动 , 露露 曾是 跑步 到 制作 准备好 .

露露几乎不敢相信自己的动作，她跑去准备了。

['mɪsɪz] . [bet] ['hʌrid] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,
Mrs . Bett hurried to help her ,
太太 . 贝特 慌忙 到 帮助 她 ,

贝特太太赶紧上前帮忙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɪrɪteɪtɪd] .
but she took down the wrong things and they were both irritated .
但 她 采取 向下 这 错误的 事物 和 他们 是 两个都 受刺激 .

但她记错了东西，两人都很生气。

['luːluː] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hæt] .
Lulu reappeared in the linen duster and a wide hat .
露露 再次出现 在 这 亚麻布 除尘器 和 一个 宽的 帽子 .

露露再次出现，她穿着亚麻长外套，戴着一顶宽边帽。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] " ['taɪt(ə)n] [ʌp] " [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [æt; ət]
There had been no time to " tighten up " her hair ; she was flushed at
那里 有 到过 不 时间 到 " 拧紧 向上 " 她 头发 ; 她 曾是 酡 在
[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ;
the adventure ;
这 冒险 ;

她没有时间整理头发；这次冒险让她脸颊绯红；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [wel] .
she had never looked so well .
她 有 绝不 看起来 所以 出色地 .

她从未看起来这么好过。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] .
They started .
他们 开始 .

他们开始了。

['luːluː] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [mə'noʊnə] , [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

Lulu	**,**	**falling**	**in**	**with**	**Monona**	**,**	**heard**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**,**
露露	,	坠落	在	和	莫诺纳	,	听到	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

露露第一次听到莫诺娜的声音，并与她相遇了。

[ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [meɪl] , [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

the	**step**	**of**	**the**	**pursuing**	**male**	**,**	**choosing**	**to**	**walk**	**beside**	**her**	**and**	**the**
这	步	的	这	追求	男性	,	选择	到	走	旁	她	和	这

['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

little	**girl**	**.**
小的	女孩	.

追赶的男子迈着步子，选择走在她和小女孩身边。

[əʊ] , [wʊd] ['iːnə] [laɪk] [ðæt] ?

Oh	**,**	**would**	**Ina**	**like**	**that**	**?**
哦	,	会	伊娜	喜欢	那	?

哦，伊娜会喜欢吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd]['luːluː][keə(r)] [wɒt] ['iːnə] [laɪkt] ?

And	**what**	**did**	**Lulu**	**care**	**what**	**Ina**	**liked**	**?**
和	什么	做过	露露	关心	什么	伊娜	喜欢	?

露露又怎么会在乎伊娜喜欢什么呢?

[mə'noʊnə] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['semi] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

Monona	**,**	**making**	**a**	**silly**	**,**	**semi**	**-**	**articulate**	**observation**	**,**
莫诺纳	,	制作	一个	愚蠢的	,	半	-	能言善辩	观察	,

莫诺娜发表了一番愚蠢的、语无伦次的评论：

[wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['luːluː] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

was	**enchanted**	**to**	**have**	**Lulu**	**burst**	**into**	**laughter**	**and**	**squeeze**	**her**	**hand**	**.**
曾是	迷人的	到	有	露露	爆裂	进入	笑声	和	挤	她	手	.

看到露露开怀大笑并紧紧握住她的手，她欣喜若狂。

[ˌdiː 'aɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]

Di	**contributed**	**her**	**bright**	**presence**	**,**	**and**	**Bobby**	**Larkin**	**appeared**	**from**
迪	贡献	她	明亮的	在场	,	和	鲍比	拉金	出现	从

['nəʊweə(r)] , ['rʌnɪŋ] ,

nowhere	**,**	**running**	**,**
无处	,	跑步	,

迪的出现为她增添了光彩，而鲍比·拉金则不知从何处冒了出来，跑了过来。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bæg][ɒv; əv] [fruːt] .

with	**a**	**gigantic**	**bag**	**of**	**fruit**	**.**
和	一个	巨大	包	的	水果	.

带着一大袋水果。

" - !

"	**Bullylujah**	**!**
"	-	!

“Bullylujah!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd]['luːluː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [hɪm] .

"	**he**	**shouted**	**,**	**and**	**Lulu**	**could**	**have**	**shouted**	**with**	**him**	**.**
"	他	喊叫	,	和	露露	可以	有	喊叫	和	他	.

他大声喊叫，露露也可以和他一起喊叫。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌtərəns] .

She	**sought**	**for**	**some**	**utterance**	**.**
她	寻求	为了	一些	发声	.

她渴望表达些什么。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['nɪniən] .

She	wanted	to	talk	with	Ninian	.
她	通缉	到	讲话	和	尼尼安	.

她想和尼尼安谈谈。

" [aɪ][duː; də][həʊp] [wɪv] [brɔːt] ['sænwɪtʃz] [ɪ'nʌf] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə]

"	I	do	hope	we've	brought	sandwiches	enough	,	"	was	all	that	she	could	get	to
"	我	做	希望	我们已经	带来	三明治	足够的	,	"	曾是	全部	那	她	可以	得到	到

[seɪ] .

say	.
说	.

“我希望我们带的三明治够多，”她只能说出这句话。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ][spɒt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [dwaɪt] ['hɜːbət] [tʃəʊz] [ə; eɪ][spɒt] ,

They	chose	a	spot	,	that	is	to	say	Dwight	Herbert	chose	a	spot	,
他们	选择	一个	点	,	那	是	到	说	德怀特	赫伯特	选择	一个	点	,

他们选了个地方，确切地说，是德怀特·赫伯特选了个地方。

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ə; eɪ] [strɪp]

across	the	river	and	up	the	shore	where	there	was	at	that	season	a	strip
穿过	这	河	和	向上	这	支撑	在哪里	那里	曾是	在	那	季节	一个	条

[ɒv; əv] [wɔːm] [biːtʃ] .

of	warm	beach	.
的	温暖的	海滩	.

穿过河流，沿着河岸向上走，在那个季节，那里有一片温暖的沙滩。

[dwaɪt] ['hɜːbət] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kɒmprəbl] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Dwight	Herbert	declared	himself	the	builder	of	incomparable	fires	,	and	made	a
德怀特	赫伯特	声明	他自己	这	建筑商	的	无与伦比	火灾	,	和	制成	一个

[bæd] [smʌdʒ] .

bad	smudge	.
坏的	弄脏	.

德怀特·赫伯特自诩为无与伦比的火焰建造者，结果却弄得一团糟。

['nɪniən] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæmpə(r)]['naɪðə(r)][baɪ] [bɜːθ] [nɔː(r)][baɪ] [ə'dɒpʃn] , [kept] ['ɒfərɪŋ] ['braɪtli]

Ninian	,	who	was	a	camper	neither	by	birth	nor	by	adoption	,	kept	offering	brightly
尼尼安	,	WHO	曾是	一个	露营车	两者都不	经过	出生	也不	经过	采用	,	保留	提供	明亮地

[tuː; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

尼尼安既不是天生的露营者，也不是被收养的露营者，但他一直热情地表示愿意帮忙。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv]

could	think	of	nothing	to	do	,	and	presently	,	bethinking	himself	of
可以	思考	的	没有什么	到	做	,	和	目前	,	思考	他自己	的

[skɪpɪŋ] [stəʊnz] ,

skipping	stones	,
跳过	石头	,

他一时想不出该做什么，这时，他想到了打水漂。

[went] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skɪp] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] .

went	and	tried	to	skip	them	on	the	flowing	river	.
去	和	尝试	到	跳过	他们	在	这	流动	河	.

去尝试在流淌的河面上跳过它们。

['iːnə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'denst] [mɪlk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt]

Ina	cut	her	hand	opening	the	condensed	milk	and	was	obliged	to	sit
伊娜	切	她	手	开幕	这	浓缩版	牛奶	和	曾是	有义务	到	坐

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [nɜːs] [ðə; ðɪ] [wuːnd] .

under	a	tree	and	nurse	the	wound	.
在下面	一个	树	和	护士	这	伤口	.

伊娜在打开炼乳时割伤了手，只好坐在树下疗伤。

[məˈnoʊnə] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] [sɔːt] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Monona	**spilled**	**all**	**the**	**salt**	**and**	**sought**	**diligently**	**to**	**recover**	**it**	**.**
莫诺纳	洒了	全部	这	盐	和	寻求	勤勉地	到	恢复	它	.

莫诺娜把所有的盐都洒了出来，她努力地想把它找回来。

[səʊ]['luːluː][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .

So	**Lulu**	**did**	**all**	**the**	**work**	**.**
所以	露露	做过	全部	这	工作	.

所以露露做了所有的工作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['bɒbi] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]

As	**for**	**Di**	**and**	**Bobby**	**,**	**they**	**had**	**taken**	**the**	**pail**	**and**	**gone**	**for**
作为	为了	迪	和	鲍比	,	他们	有	已采取	这	桶	和	已消失	为了

['wɔːtə(r)] ,

water	**,**
水	,

至于迪和鲍比，他们提着水桶去打水了。

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [mə'noʊnə][frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

discouraging	**Monona**	**from**	**accompanying**	**them**	**,**	**discouraging**	**her**	**to**	**the**
令人沮丧	莫诺纳	从	随同	他们	,	令人沮丧	她	到	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

point	**of**	**tears**	**.**
观点	的	眼泪	.

他们劝阻莫诺娜不要和他们一起去，劝阻得她都快哭了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [dwaɪt] [wɒz; wəz]

But	**the**	**two**	**were**	**gone**	**for**	**so**	**long**	**that**	**on**	**their**	**return**	**Dwight**	**was**
但	这	二	是	已消失	为了	所以	长的	那	在	他们的	返回	德怀特	曾是

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [krɒs] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] .

hungry	**and**	**cross**	**and**	**majestic**	**.**
饥饿的	和	叉	和	雄伟	.

但两人离开的时间太长了，以至于他们回来时，德怀特又饿又生气，还带着一副威风凛凛的样子。

" [ðəʊz] [huː] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] ,

"	**Those**	**who**	**disregard**	**the**	**comfort**	**of**	**other**	**people**	**,**	**"**	**he**	**enunciated**	**,**
"	那些	WHO	漠视	这	舒适	的	其他	人们	,	"	他	清晰的	,

“那些漠视他人舒适感受的人，”他说道。

" [kæn; kən] [nɒt] [ɪk'spekt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

"	**can**	**not**	**expect**	**consideration**	**for**	**themselves**	**in**	**the**	**future**	**.**
"	能	不是	预计	考虑	为了	他们自己	在	这	未来	.

“他们不能指望将来得到他们的照顾。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ɒn] [wɒt] ['eθɪk(ə)l] ['tenɪt] [ðɪs] ['dɪktəm] [wɒz; wəz] [beɪst] ,

"	**He**	**did**	**not**	**say**	**on**	**what**	**ethical**	**tenet**	**this**	**dictum**	**was**	**based**	**,**
"	他	做过	不是	说	在	什么	伦理道德	信条	这	格言	曾是	基于	,

他没有说明这条准则依据的是哪条伦理原则。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'striːm] [ɔː'θɒrəti] .

but	**he**	**delivered**	**it**	**with**	**extreme**	**authority**	**.**
但	他	发表	它	和	极端	权威	.

但他表达得非常有权威。

['iːnə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [dip] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Ina	**caught**	**her**	**lower**	**lip**	**with**	**her**	**teeth**	**,**	**dipped**	**her**	**head**	**,**	**and**	**looked**
伊娜	捕捉	她	降低	唇	和	她	牙齿	,	浸入	她	头	,	和	看起来

[æt; ət][ˌdiː 'aɪ] .

at	**Di**	**.**
在	迪	.

伊娜用牙齿咬住下唇，低下头，看着迪。

[ænd; ənd][mə'noʊnə] [lɑːft] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːmən] .

And	Monona	laughed	like	a	little	demon	.
和	莫诺纳	笑了	喜欢	一个	小的	恶魔	.

莫诺娜像个小恶魔一样大笑起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['luːluː][hæd; həd][ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] ,

As	soon	as	Lulu	had	all	in	readiness	,
作为	很快	作为	露露	有	全部	在	准备就绪	,

露露一切准备就绪后，

[ænd; ənd][kəʊld] [kɔːnd] [biːf] [ænd; ənd]['sælәd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)] ['ɔːdəli] [prə'greʃ(ə)n] ,

and	cold	corned	beef	and	salad	had	begun	their	orderly	progression	,
和	寒冷的	咸	牛肉	和	沙拉	有	开始	他们的	秩序	进展	,

冷咸牛肉和沙拉也开始有序地上桌了。

[dwaɪt] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['dwelə(r)][ɪn] [griːn] ['fɑːstnəs] .

Dwight	became	the	immemorial	dweller	in	green	fastnesses	.
德怀特	成为	这	远古的	居住者	在	绿色的	坚固性	.

德怀特成了这片绿色堡垒的永恒居民。

[hiː; hi][bɪ'gæn] :

He	began	:
他	开始	:

他开始说道：

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'diːəl] .

"	This	is	ideal	.
"	这	是	理想的	.

“这真是太理想了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

['piːp(ə)l] [doʊnt][hɑːf] [nəʊ] [laɪf] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][get] [aʊt][ænd; ənd] [iːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] .

people	don't	half	know	life	if	they	don't	get	out	and	eat	in	the	open	.
人们	不	一半	知道	生活	如果	他们	不	得到	出去	和	吃	在	这	打开	.

如果人们不走出户外，在户外吃饭，他们就不了解生活的一半。

[ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['tɒnɪk][æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] .

It's	better	than	any	tonic	at	a	dollar	the	bottle	.
它是	更好的	比	任何	补品	在	一个	美元	这	瓶子	.

它比任何一美元一瓶的滋补品都好。

['neɪtʃərz] ['tɒnɪk] — [eɪ] ?

Nature's	tonic	—	eh	?
自然的	补品	—	嗯	?

大自然的灵丹妙药——是吗?

[friː] [æz; əz][ðə; ðɪ][eə(r)] .

Free	as	the	air	.
自由的	作为	这	空气	.

自由如空气。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] .

Look	at	that	sky	.
看	在	那	天空	.

看看那片天空。

[siː] [ðæt] ['wɔːtə(r)] .

See	that	water	.
看	那	水	.

看那水。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ?

Could	anything	be	more	pleasant	?
可以	任何事物	是	更多的	令人愉快的	?

还有什么比这更令人愉快的吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	He	smiled	at	his	wife	.
"	他	微笑	在	他的	妻子	.

他朝妻子笑了笑。

[ðɪs] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒə(r)] .

This	man's	face	was	glowing	with	simple	pleasure	.
这	男人的	脸	曾是	发光	和	简单的	乐趣	.

这位男子的脸上洋溢着简单的喜悦。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .

He	loved	the	out	-	of	-	doors	with	a	love	which	could	not	explain	itself	.
他	喜爱	这	出去	-	的	-	门	和	一个	爱	哪个	可以	不是	解释	本身	.

他对户外活动的热爱难以言表。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [lɒst] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['klaɪmæks] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɒment] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]

But	he	now	lost	a	definite	climax	when	his	wife's	comment	was	heard	to
但	他	现在	丢失的	一个	定	高潮	什么时候	他的	妻子的	评论	曾是	听到	到

[biː; bi] :

be	:
是	:

但当他听到妻子说了这样一句话时，他顿时失去了高潮:

" [mə'nəʊnə] !

"	Monona	!
"	莫诺纳	!

“莫诺娜!

[naʊ] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][bəuθ] ['rʌf(ə)lz] .

Now	it's	all	over	both	ruffles	.
现在	它是	全部	超过	两个都	褶边	.

现在两层褶边上都沾满了。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [dʌz] [traɪ][səʊ] [hɑːd] . . . .

And	mamma	does	try	so	hard	.	.	.	.
和	妈妈	做	尝试	所以	难的	.	.	.	.

妈妈真的很努力.....

" ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [biːtʃt] , [ænd; ənd] [dwaɪt] ,

"	After	supper	some	boys	arrived	with	a	boat	which	they	beached	,	and	Dwight	,
"	后	晚餐	一些	男孩们	到达的	和	一个	船	哪个	他们	搁浅	,	和	德怀特	,

[wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

with	enthusiasm	,
和	热情	,

晚饭后，几个男孩划着船来了，他们把船停靠在岸边，德怀特兴奋地说:

[geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊərz] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

gave	the	boys	ten	cents	for	a	half	hour's	use	of	that	boat	and	invited	to
给予	这	男孩们	十	分	为了	一个	一半	小时	使用	的	那	船	和	受邀	到

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	waters	his	wife	,
这	水	他的	妻子	,

给了男孩们十美分，让他们使用那条船半小时，并邀请他的妻子到水边来玩。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] .

his	brother	and	his	younger	daughter	.
他的	兄弟	和	他的	年轻	女儿	.

他的兄弟和他的小女儿。

['i:nə][wɒz; wəz]['tɪmɪd] — — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

Ina	was	timid	—	—	not	because	she	was	afraid	but	because	she	was
伊娜	曾是	胆小	—	—	不是	因为	她	曾是	害怕的	但	因为	她	曾是

[kən'dʒenɪtəli] ['tɪmɪd] — [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɔ:(r)][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

congenitally	timid	—	with	her	this	was	not	a	belief	or	an	emotion	,
先天性的	胆小	—	和	她	这	曾是	不是	一个	信仰	或者	一个	情感	,

伊娜很胆小——不是因为她害怕，而是因为她天生胆小——对她来说，这不是一种信念或情绪。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] .

it	was	a	disease	.
它	曾是	一个	疾病	.

那是一种疾病。

" [dwaɪt] ['dɑ:lɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ?

"	Dwight	darling	,	are	you	sure	there's	no	danger	?
"	德怀特	亲爱的	,	是	你	当然	有	不	危险	?

“德怀特，亲爱的，你确定没有危险吗？”

" [waɪ] , [nʌn] .

"	Why	,	none	.
"	为什么	,	没有任何	.

“为什么？没有。”

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

None	in	the	world	.
没有任何	在	这	世界	.

世界上没有一个。

[hu:'evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

Whoever	heard	of	drowning	in	a	river	.
谁	听到	的	溺水	在	一个	河	.

谁听说过在河里溺水的事?

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt][səʊ] ['veri] [ju:st] - - - -

"	But	you're	not	so	very	used	-	-	-	-
"	但	你是	不是	所以	非常	用过的	-	-	-	-

但你似乎不太习惯——

" [əʊ] , ['wʌznt] [hi:; hi] ?

"	Oh	,	wasn't	he	?
"	哦	,	不是	他	?

“哦，难道不是吗？”

[hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [θru:'aʊt] [ju:θ] [ɪf] [nɒt][hi:; hi] ?

Who	was	it	that	had	lived	in	a	boat	throughout	youth	if	not	he	?
WHO	曾是	它	那	有	居住地	在	一个	船	自始至终	青年	如果	不是	他	?

如果不是他，那会是谁从小就住在船上呢?

['nɪniən] [rɪ'fju:zd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [hænd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ][lɒg][ɪn][ə; eɪ]

Ninian	refused	out	-	of	-	hand	,	lighted	a	cigar	,	and	sat	on	a	log	in	a
尼尼安	拒绝	出去	-	的	-	手	,	照明	一个	雪茄	,	和	卫星	在	一个	日志	在	一个

['pɜ:mənənt] ['fæʃ(ə)n] .

permanent	fashion	.
永恒的	时尚	.

尼尼安断然拒绝，点燃了一支雪茄，然后一动不动地坐在圆木上。

[ɪ'nɑ:z] [plʌmp] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] , [ðə; ði][tʃaɪld][mə'noʊnə] [ə'fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Ina's	plump	figure	was	fitted	in	the	stern	,	the	child	Monona	affixed	,	and	the
伊娜的	丰满	数字	曾是	适配	在	这	船尾	,	这	孩子	莫诺纳	已粘贴	,	和	这

[bəʊt] [pʊt] [ɒf] ,

boat	put	off	,
船	放	离开	,

伊娜丰满的身躯被安置在船尾，孩子莫诺娜被固定在船上，小船缓缓驶离。

[baʊ; bəʊ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

bow	well	out	of	water	.
弓	出色地	出去	的	水	.

船首完全露出水面。

[ɒn] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [raɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .

On	this	pleasure	ride	the	face	of	the	wife	was	as	the	face	of	the	damned	.
在	这	乐趣	骑	这	脸	的	这	妻子	曾是	作为	这	脸	的	这	该死的	.

在这场享乐之旅中，妻子的脸色如同地狱之人一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjənz] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)]

It	was	true	that	she	revered	her	husband's	opinions	above	those	of	all	other
它	曾是	真的	那	她	受人尊敬的	她	丈夫的	意见	多于	那些	的	全部	其他

[men] .

men	.
男人	.

她确实非常尊重丈夫的意见，胜过其他所有男人的意见。

[ɪn]['pɒlətɪks] , [ɪn] ['saɪəns] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn] ['dentɪstri] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪktə][æz; əz][tuː; tə]

In	politics	,	in	science	,	in	religion	,	in	dentistry	she	looked	up	to	his	dicta	as	to
在	政治	,	在	科学	,	在	宗教	,	在	牙科	她	看起来	向上	到	他的	格言	作为	到

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

在政治、科学、宗教、牙科领域，她都把他的格言奉为真理的启示。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?

And	was	he	not	a	magistrate	?
和	曾是	他	不是	一个	地方法官	?

他难道不是一位地方官吗?

[bʌt; bət][let][hɪm] [teɪk] [ɔːz] [ɪn][hænd] ,

But	let	him	take	oars	in	hand	,
但	让	他	拿	桨	在	手	,

但让他拿起桨来吧，

[ɔː(r)] [ʃeɪk] [laɪnz][ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['eni] [hɔːs] ,

or	shake	lines	or	a	whip	above	the	back	of	any	horse	,
或者	摇	线条	或者	一个	鞭	多于	这	后退	的	任何	马	,

或者用鞭子抽打马背，或者用鞭子抽打马匹。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [trʌst] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [baɪ] ['prefrəns] .

and	this	woman	would	trust	any	other	woman's	husband	by	preference	.
和	这	女士	会	相信	任何	其他	女性的	丈夫	经过	偏爱	.

而且，这位女士宁愿信任任何其他女人的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] .

It	was	a	phenomenon	.
它	曾是	一个	现象	.

这真是一种奇观。

['luːluː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [lɑːst] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriˌbɑːdiz] [wei] .

Lulu	was	making	the	work	last	,	so	that	she	should	be	out	of	everybody's	way	.
露露	曾是	制作	这	工作	最后的	,	所以	那	她	应该	是	出去	的	每个人的	方式	.

露露故意拖延工作时间，这样她就不用碍事了。

[wen] [ðə; ði] [bəʊt] [pʊt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['nɪniən] ,

When	the	boat	put	off	without	Ninian	,
什么时候	这	船	放	离开	没有	尼尼安	,

当船没有带走尼尼安就启程时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

she	felt	a	kind	of	terror	and	wished	that	he	had	gone	.
她	毛毡	一个	种类	的	恐怖	和	希望	那	他	有	已消失	.

她感到一阵恐惧，希望他已经离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] .

He	had	sat	down	near	her	,	and	she	pretended	not	to	see	.
他	有	卫星	向下	靠近	她	,	和	她	假装	不是	到	看	.

他挨着她坐了下来，她假装没看见。

[æt; ət][lɑːst]['luːluː] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['nɪniən] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

At	last	Lulu	understood	that	Ninian	was	deliberately	choosing	to	remain	with	her	.
在	最后的	露露	理解	那	尼尼安	曾是	故意地	选择	到	保持	和	她	.

露露终于明白，尼尼安是故意选择留在她身边的。

[ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [meɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['luːluː] .

The	languor	of	his	bulk	after	the	evening	meal	made	no	explanation	for	Lulu	.
这	倦怠	的	他的	大部分	后	这	晚上	一顿饭	制成	不	解释	为了	露露	.

:

晚饭后他那副疲惫不堪的样子，让露露百思不得其解。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	asked	for	no	explanation	.
她	问	为了	不	解释	.

她没有要求任何解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] .

He	had	stayed	.
他	有	入住	.

他留了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

And	they	were	alone	.
和	他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌdiː 'aɪ] , [ɒn][ə; eɪ]['priːtekst][ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] ,

For	Di	,	on	a	pretext	of	examining	the	flocks	and	herds	,
为了	迪	,	在	一个	借口	的	检查	这	羊群	和	畜群	,

迪以检查羊群和牛群为借口，

[wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ['bɒbi] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

was	leading	Bobby	away	to	the	pastures	,	a	little	at	a	time	.
曾是	领导	鲍比	离开	到	这	牧场	,	一个	小的	在	一个	时间	.

她一点一点地把鲍比领到牧场去。

[ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] ['fɔːlən] , [hæd; həd] [left] [æn; ən]['iːv(ə)n] , ['wæksn] [skaɪ] .

The	sun	,	now	fallen	,	had	left	an	even	,	waxen	sky	.
这	太阳	,	现在	倒下	,	有	左边	一个	甚至	,	蜡质	天空	.

太阳落山后，留下一片均匀、蜡黄的天空。

[liːvz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [ə'pɪəd] [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [wɪð'drɔːn] .

Leaves	and	ferns	appeared	drenched	with	the	light	just	withdrawn	.
树叶	和	蕨类植物	出现	湿透了	和	这	光	只是	撤回	.

树叶和蕨类植物仿佛被刚刚离去的阳光浸透了一般。

[ðə; ði] [hʌʃ] , [ðə; ði] [wɔːmθ] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] .

The	hush	,	the	warmth	,	the	colour	,	were	charged	with	some	influence	.
这	嘘	,	这	温暖	,	这	颜色	,	是	带电	和	一些	影响	.

寂静、温暖、色彩，都蕴含着某种影响。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə]['luːluː][æz; əz] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['kwaɪət]

The	air	of	the	time	communicated	itself	to	Lulu	as	intense	and	quiet
这	空气	的	这	时间	沟通	本身	到	露露	作为	激烈的	和	安静的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

当时的氛围让露露感受到了一种强烈而宁静的幸福感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [felt] ['kwaɪət] [wɪð] ['nɪniən] .

She	had	not	yet	felt	quiet	with	Ninian	.
她	有	不是	然而	毛毡	安静的	和	尼尼安	.

她和尼尼安在一起时还没有感到平静。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːst] ,

For	the	first	time	her	blind	excitement	in	his	presence	ceased	,
为了	这	第一的	时间	她	瞎的	激动	在	他的	在场	停止	,

在他面前，她第一次失去了盲目的兴奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['kjʊəriəsli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪm] .

and	she	felt	curiously	accustomed	to	him	.
和	她	毛毡	奇怪的是	习惯	到	他	.

她竟然对他习以为常了。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪm'paːtɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæsaɪl]

To	him	the	air	of	the	time	imparted	itself	in	a	deepening	of	his	facile
到	他	这	空气	的	这	时间	传授	本身	在	一个	加深	的	他的	容易的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

时代的氛围让他原本就容易产生同情心的性格更加复杂。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Do	you	know	something	?	"	he	began	.
"	做	你	知道	某物	?	"	他	开始	.

他开口问道："你知道些什么吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . "

"	I	think	you	have	it	pretty	hard	around	here	.	"
"	我	思考	你	有	它	漂亮的	难的	大约	这里	.	"

我觉得你在这里的日子过得挺艰难的。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

"我?

" ['luːluː][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Lulu	was	genuinely	astonished	.
"	露露	曾是	真的	惊讶	.

露露真的非常惊讶。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

Do	you	have	to	work	like	this	all	the	time	?
做	你	有	到	工作	喜欢	这	全部	这	时间	?

你非得一直这样工作吗?

[ai] [ges] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] . "

I	guess	you	won't	mind	my	asking	.	"
我	猜测	你	惯于	头脑	我的	问	.	"

我想你不会介意我问这个问题吧。

" [wel] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	Well	,	I	ought	to	work	.
"	出色地	,	我	应该	到	工作	.

“嗯，我该去工作了。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	have	a	home	with	them	.
我	有	一个	家	和	他们	.

我和他们住在一起。

['mʌðə(r)] [tuː] . "

Mother	too	.	"
母亲	也	.	"

母亲也是。

" [jes] , [bʌt; bət] ['glɔːri] .

"	Yes	,	but	glory	.
"	是的	,	但	荣耀	.

“是的，但荣耀。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

You	ought	to	have	some	kind	of	a	life	of	your	own	.
你	应该	到	有	一些	种类	的	一个	生活	的	你的	自己的	.

你应该有自己的生活。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

You	want	it	,	too	.
你	想	它	,	也	.

你也想要。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] — [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .

You	told	me	you	did	—	that	first	day	.
你	讲述	我	你	做过	—	那	第一的	天	.

你告诉我你做到了——就在第一天。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	was	silent	.
"	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli]

Again	he	was	investing	her	with	a	longing	which	she	had	never	really
再次	他	曾是	投资	她	和	一个	渴望	哪个	她	有	绝不	真的

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他又一次让她感受到了一种她从未真正拥有过的渴望。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðæt] ['lɒŋɪŋ] .

until	he	had	planted	that	longing	.
直到	他	有	已种植	那	渴望	.

直到他种下了那份渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

She	had	wanted	she	knew	not	what	.
她	有	通缉	她	知道	不是	什么	.

她想要什么，却不知自己想要的是什么。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][dɪm] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [roʊl] .

Now	she	accepted	the	dim	,	the	romantic	interest	of	this	rôle	.
现在	她	公认	这	暗淡	,	这	浪漫的	兴趣	的	这	角色	.

现在她接受了这个角色中那淡淡的、浪漫的色彩。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] — [ə; eɪ]

"	I	guess	you	don't	see	how	it	seems	,	"	he	said	,	"	to	me	,	coming	along	—	a
"	我	猜测	你	不	看	如何	它	似乎	,	"	他	说	,	"	到	我	,	未来	沿着	—	一个

['streɪndʒə(r)][səʊ] .

stranger	so	.
陌生人	所以	.

“我想你不明白，”他说，“对我来说，像个陌生人一样跟我来，感觉有多奇怪。”

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	like	it	.
我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['flik] [ə'weɪ] ['æʃɪz] , [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [ə'biːdiəntli]

"	He	frowned	,	regarded	the	river	,	flicked	away	ashes	,	his	diamond	obediently
"	他	皱眉	,	认为	这	河	,	轻弹	离开	灰烬	,	他的	钻石	顺从地

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

他皱起眉头，望着河面，拂去河面上的灰烬，钻石乖乖地闪闪发光。

['luːluːz] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['druːpɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði]['lɪkwɪd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Lulu's	look	,	her	head	drooping	,	had	the	liquid	air	of	the	look	of	a
露露的	看	,	她	头	下垂	,	有	这	液体	空气	的	这	看	的	一个

[jʌŋ] [gɜːl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

露露低着头，眼神中透着少女般的稚嫩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] .

For	the	first	time	in	her	life	she	was	feeling	her	helplessness	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	感觉	她	无助	.

这是她一生中第一次感受到无助。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	intoxicated	her	.
它	酣	她	.

它让她陶醉了。

" ['ðer] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They're	very	good	to	me	,	"	she	said	.
"	它们是	非常	好的	到	我	,	"	她	说	.

“他们对我很好，”她说。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

"	Do	you	know	why	you	think	that	?
"	做	你	知道	为什么	你	思考	那	?

你知道你为什么会这么想吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:v] ['nevə(r)][hæd; həd] ['enibɒdi] ['ri:əli] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Because	**you've**	**never**	**had**	**anybody**	**really**	**good**	**to**	**you**	**.**
因为	你已经	绝不	有	任何人	真的	好的	到	你	.

因为你从来没有遇到过真正对你好的人。

[ðæts] [waɪ] . "

That's	**why**	**.**	**"**
那就是	为什么	.	"

这就是原因。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:] [gʊd] . "

"	**But**	**they**	**treat**	**me**	**good**	**.**	**"**
"	但	他们	对待	我	好的	.	"

但他们对我很好。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	**They**	**make**	**a**	**slave**	**of**	**you**	**.**
"	他们	制作	一个	奴隶	的	你	.

他们把你变成奴隶。

['regjələ(r)] [sleɪv] .

Regular	**slave**	**.**
常规的	奴隶	.

普通奴隶。

" [hi:; hi] [pʌft] , ['fraʊnɪŋ] .

"	**He**	**puffed**	**,**	**frowning**	**.**
"	他	膨胀的	,	皱眉	.

他喘着粗气，皱起了眉头。

" [dæmd] [ʃeɪm] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Damned**	**shame**	**,**	**I**	**call**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	该死的	耻辱	,	我	称呼	它	,	"	他	说	.

“真是太丢人了，”他说。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [stɜ:d] ['lu:lu:] .

Her	**loyalty**	**stirred**	**Lulu**	**.**
她	忠诚	搅拌	露露	.

她的忠诚感动了露露。

" [wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [həʊl] ['lɪvɪŋ] - - - - "

"	**We**	**have**	**our**	**whole**	**living**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
"	我们	有	我们的	所有的	活的	-	-	-	-	"

“我们拥有我们全部的生活——”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**And**	**you**	**earn**	**it**	**.**
"	和	你	赚	它	.

这是你应得的。

[aɪ] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [sɪns] [aɪ] [bi:n] [hɪə(r)] .

I	**been**	**watching**	**you**	**since**	**I**	**been**	**here**	**.**
我	到过	观看	你	自从	我	到过	这里	.

我从来到这里就一直在观察你。

[doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)][gəʊ] ['enɪhweəz] ?

Don't	**you**	**ever**	**go**	**anywheres**	**?**
不	你	曾经	去	任何地方	?

你从来不去任何地方吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ɪn] — [ɪn] [j'iəz] . "

"	**She**	**said**	**:**	**"**	**This**	**is**	**the**	**first**	**place**	**in**	**—**	**in**	**years**	**.**	**"**
"	她	说	:	"	这	是	这	第一的	地方	在	—	在	年	.	"

她说：“这是多年来的第一个地方。”

" [lɔːd] .
" Lord .
" 主 .

“主。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ?
Don't you want to ?
不 你 想 到 ?

你不想吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] ! "
Of course you do ! "
的 课程 你 做 ! "

当然你会这么做!

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] - - - - "
" Not so much places like this - - - - "
" 不是 所以 很多 地方 喜欢 这 - - - - "

“像这样的地方不多——”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [laɪk] [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] .
What you want is to get away — like you'd ought to .
什么 你 想 是 到 得到 离开 — 喜欢 你会 应该 到 .

你想逃离——就像你应该逃离的那样。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" He regarded her .
" 他 认为 她 .

他凝视着她。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [bleɪmd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've been a blamed fine - looking woman , " he said .
" 你已经 到过 一个 被指责 美好的 - 寻找 女士 , " 他 说 .

“你一直被指责长相漂亮,”他说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [flʌʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [feɪnt] , [ˌʌnsə'spektɪd] ['luːluː] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
She did not flush , but that faint , unsuspected Lulu spoke for her :
她 做过 不是 冲洗 , 但 那 头晕的 , 意想不到的 露露 辐 为了 她 :

她没有脸红，但那微弱的、毫无防备的露露却替她表达了心声:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wʌns] [jɔː'self] .
" You must have been a good - looking man once yourself .
" 你 必须 有 到过 一个 好的 - 寻找 男人 一次 你自己 .

“你以前一定也是个英俊的男人。”

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [went] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" His laugh went ringing across the water .
" 他的 笑 去 铃声 穿过 这 水 .

他的笑声响彻水面。

" [jʊr; jər] ['prɪti] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're pretty good , " he said .
" 你是 漂亮的 好的 , " 他 说 .

“你很不错,”他说。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːvɪŋli] .
He regarded her approvingly .
他 认为 她 赞许地 .

他赞许地看着她。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][duː; də] . "

"	I	don't	see	how	you	do	it	,	"	he	mused	,	"	blamed	if	I	do	.	"
"	我	不	看	如何	你	做	它	,	"	他	沉思	,	"	被指责	如果	我	做	.	"

“我不明白你是怎么做到的，”他沉思道，“如果我这么做，反而会被责怪。”

" [haʊ] [aɪ][duː; də] [wɒt] ? "

"	How	I	do	what	?	"
"	如何	我	做	什么	?	"

“我该怎么做？”

" [waɪ] [kʌm] [bæk] , [kwɪk] [laɪk] [ðæt] , [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Why	come	back	,	quick	like	that	,	with	what	you	say	.
"	为什么	来	后退	,	快的	喜欢	那	,	和	什么	你	说	.

“你为什么这么快就回来，说这些话？”

" ['luːluːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['peɪnfəli] .

"	Lulu's	heart	was	beating	painfully	.
"	露露的	心	曾是	殴打	痛苦地	.

“露露的心跳得非常剧烈。”

[ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

The	effort	to	hold	her	own	in	talk	like	this	was	terrifying	.
这	努力	到	抓住	她	自己的	在	讲话	喜欢	这	曾是	恐怖	.

在这种谈话中，她努力保持镇定，这令人胆战心惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

She	had	never	talked	in	this	fashion	to	any	one	.
她	有	绝不	谈话	在	这	时尚	到	任何	一	.

她以前从未这样跟任何人说过话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

It	was	as	if	some	matter	of	life	or	death	hung	on	her	ability	to
它	曾是	作为	如果	一些	事情	的	生活	或者	死亡	悬挂	在	她	能力	到

[spiːk] [æn; ən]['eɪliən] [tʌŋ] .

speak	an	alien	tongue	.
说话	一个	外星人	舌头	.

仿佛她的生死就取决于她能否说一门外语。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst][æt; ət] [lɒs] , [ðæt] ['ʌðə(r)]['luːluː] ,

And	yet	,	when	she	was	most	at	loss	,	that	other	Lulu	,
和	然而	,	什么时候	她	曾是	最多	在	损失	,	那	其他	露露	,

然而，当她最迷茫无助的时候，另一个露露，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

whom	she	had	never	known	anything	about	,	seemed	suddenly	to	speak	for
谁	她	有	绝不	已知	任何事物	关于	,	似乎	突然	到	说话	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她之前从未认识的人，突然间似乎要替她说话了。

[æz; əz] [naʊ] :

As	now	:
作为	现在	:

目前情况如下：

" [ɪts] [maɪ][grænd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	my	grand	education	,	"	she	said	.
"	它是	我的	盛大	教育	,	"	她	说	.

“这是我接受的一次伟大教育，”她说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [hʌmpt] [ɒn][ðə; ði][lɒg] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	sat	humped	on	the	log	,	her	beautiful	hair	shining	in	the	light	of	the
她	卫星	驼背	在	这	日志	,	她	美丽的	头发	灼灼	在	这	光	的	这

[wɔːm] [skaɪ] .

warm	sky	.
温暖的	天空	.

她蜷缩在圆木上，美丽的秀发在温暖的天空下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] ,

She	had	thrown	off	her	hat	and	the	linen	duster	,
她	有	抛掷	离开	她	帽子	和	这	亚麻布	除尘器	,

她脱下了帽子和亚麻掸子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['gɪŋəm] [gaʊn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [liːvz] .

and	was	in	her	blue	gingham	gown	against	the	sky	and	leaves	.
和	曾是	在	她	蓝色的	格子布	袍	反对	这	天空	和	树叶	.

她身穿蓝色格子连衣裙，映衬着天空和树叶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] ['stɪfli] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['keəfəli] ['kʌvəd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

But	she	sat	stiffly	,	her	feet	carefully	covered	,	her	hands	ill	at	ease	,
但	她	卫星	僵硬地	,	她	脚	小心	涵盖	,	她	双手	患病的	在	舒适	,

但她坐姿僵硬，双脚小心翼翼地盖着，双手也显得很不自在。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rɑːðə(r)] ['pɪtiəs] [ɪn][ðeə(r)] [həʊp] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [əʊn] .

her	eyes	rather	piteous	in	their	hope	somehow	to	hold	her	vague	own	.
她	眼睛	相当	可怜的	在	他们的	希望	不知何故	到	抓住	她	模糊的	自己的	.

她眼神中带着一丝可怜，似乎怀着某种渺茫的希望，想要勉强维持自己的地位。

[jet] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ðiːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn'suːsiənt] [rɪ'plaɪz] .

Yet	from	her	came	these	sufficient	,	insouciant	replies	.
然而	从	她	来了	这些	充足的	,	漫不经心	回复	.

然而，她却给出了这些恰到好处、漫不经心的回答。

" [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] .

"	Education	,	"	he	said	laughing	heartily	.
"	教育	,	"	他	说	笑	衷心地	.

“教育，”他爽朗地大笑道。

" [ðæts] [maɪn] , [tuː] .

"	That's	mine	,	too	.
"	那就是	矿	,	也	.

“那也是我的。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [kriːd] .

"	He	spoke	a	creed	.
"	他	辐	一个	信条	.

他宣讲了一种信条。

" [ai] [eɪnt] ['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

"	I	ain't	never	had	it
"	我	不是	绝不	有	它

我从来没有过

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	ain't	never	missed	it	.	"
和	我	不是	绝不	错过	它	.	"

我从来没有错过它。

" [məʊst][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [sed] ['luːluː] .

"	Most	folks	are	happy	without	an	education	,	"	said	Lulu	.
"	最多	各位	是	快乐的	没有	一个	教育	,	"	说	露露	.

“大多数人没受过教育也很开心，”露露说。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] ['hæpi] , [ðəʊ] . "
" **You're not very happy , though . "**
" 你是 不是 非常 快乐的 , 尽管 . "

“不过，你似乎不太高兴。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh , no , " she said .**
" 哦 , 不 , " 她 说 .

“哦，不，”她说。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['nɪniən] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] .
" **Well , sir , " said Ninian , " I'll tell you what we'll do .**
" 出色地 , 先生 , " 说 尼尼安 , " 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

“好吧，先生，”尼尼安说，“我会告诉您我们将怎么做。”

[waɪl] [aɪm][hɪə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] . "
While I'm here I'm going to take you and Ina and Dwight up to the city . "
尽管 我是 这里 我是 去 到 拿 你 和 伊娜 和 德怀特 向上 到 这 城市 . "

我趁着在这儿，要带你、伊娜还有德怀特去城里逛逛。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ? "
" **To the city ? "**
" 到 这 城市 ? "

“去城里吗？”

" [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ] .
" **To a show .**
" 到 一个 展示 .

去看演出。

['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ] .
Dinner and a show .
晚餐 和 一个 展示 .

晚餐和演出。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [gʊd] [taɪm] . "
I'll give you one good time . "
患病的 给 你 一 好的 时间 . "

我会让你开心一次。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" ['luːluː] [liːnd] ['fɔːwəd] .
" **Lulu leaned forward .**
" 露露 倾斜 向前 .

露露向前倾了倾身子。

" ['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [gəʊ] ['sʌmtaɪmz] .
" **Ina and Dwight go sometimes .**
" 伊娜 和 德怀特 去 有时 .

“伊娜和德怀特有时会去。”

[aɪ]['nevə(r)] [biːn] . "
I never been . "
我 绝不 到过 . "

我从没去过。

" [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **Well , just you come with me .**
" 出色地 , 只是 你 来 和 我 .

“好吧，你就跟我来。”

[aɪl] [lʊk] [ʌp] [wʌts] [gʊd] .
I'll look up what's good .
患病的 看 向上 是什么 好的 .

我查一下哪些比较好。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] - - - -
You tell me just what you like to eat , and we'll get it - - - -
你 告诉 我 只是 什么 你 喜欢 到 吃 , 和 出色地 得到 它 - - - -

你告诉我你喜欢吃什么，我们就能给你买。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [j'iəz] [ðæt] [ai] ['hævnt] [kʊkt] [maɪ'self] .
" She said : " I haven't had anything to eat in years that I haven't cooked myself .
" 她 说 : " 我 还没有 有 任何事物 到 吃 在 年 那 我 还没有 煮熟 我 .

她说："我已经好几年没吃过不是自己做的饭菜了。"

" [hiː; hi] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
" He planned for that time to come ,
" 他 计划 为了 那 时间 到 来 ,

他为那一天的到来做好了准备。

[ænd; ənd] ['luːluː] ['lɪsnd] [æz; əz] [wʌn] [ɪn'tensli] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtə] .
and Lulu listened as one intensely experiencing every word that he uttered .
和 露露 听着 作为 一 强烈地 体验 每一个 单词 那 他 说出 .

露露全神贯注地听着，感受着他说的每一个字。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,
Yet it was not in that future merry - making that she found her joy ,
然而 它 曾是 不是 在 那 未来 欢乐 - 制作 那 她 成立 她 喜悦 ,

然而，她并没有在未来的欢乐时光中找到快乐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] — [sʌm; səm] [wʌn] — ['eni] [wʌn] — [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [laɪk]
but in the consciousness that he — some one — any one — was planning like
但 在 这 意识 那 他 — 一些 一 — 任何 一 — 曾是 规划 喜欢
[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
this for her .
这 为了 她 .

但她心里明白，有人——任何人——都在为她策划这一切。

['miːnwaɪl] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['bɒbi] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][æn; ən][əʊld][hɒp] - [haʊs]
Meanwhile Di and Bobby had rounded the corner by an old hop - house
同时 迪 和 鲍比 有 圆润 这 角落 经过 一个 老的 跳 - 房子
[ænd; ənd] [kept] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['levi] .
and kept on down the levee .
和 保留 在 向下 这 堤坝 .

与此同时，迪和鲍比绕过一个旧啤酒花房的拐角，继续沿着堤坝往下走。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,
Now that the presence of the others was withdrawn ,
现在 那 这 在场 的 这 其他的 曾是 撤回 ,

现在其他人都已离开，

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [ɒf] [æn; ən]
the two looked about them differently and began themselves to give off an
这 二 看起来 关于 他们 不同 和 开始 他们自己 到 给 离开 一个
['ɪnfluəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prest] [ə'pɒn] [baɪ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌpɜːrsn'ælәti] .
influence instead of being pressed upon by overpowering personalities .
影响 反而 的 存在 按下 之上 经过 压倒性的 个性 .

两人看待周围的事物的方式发生了改变，他们开始展现自己的影响力，而不是被强势的个性所左右。

[frɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːrəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] [swɒmp] , [ænd; ənd] ['bɒbi] ['wɒntɪd] [wʌn] .
Frogs were chorusing in the near swamp , and Bobby wanted one .
青蛙 是 合唱 在 这 靠近 沼泽 , 和 鲍比 通缉 一 .

附近的沼泽里蛙声一片，鲍比也想要一只。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	off	after	it	.
他	曾是	离开	后	它	.

他随后就离开了。

[bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [druː] [hɪm] [bæk] , [rɪ'lʌktənt] , .

But	Di	eventually	drew	him	back	,	reluctant	,	frogless	.
但	迪	最终	画	他	后退	,	不情愿的	,	无蛙	.

但迪最终还是把他拉了回来，不情愿，而且没有青蛙。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [frɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [beɪt] ,

He	entered	upon	an	exhaustive	account	of	the	use	of	frogs	for	bait	,
他	进入	之上	一个	详尽的	帐户	的	这	使用	的	青蛙	为了	饵	,

他详细记述了用青蛙作鱼饵的情况，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [flʌŋ] [stəʊnz] .

and	as	he	talked	he	constantly	flung	stones	.
和	作为	他	谈话	他	不断地	扔	石头	.

他一边说话一边不停地扔石头。

[ˌdiː 'aɪ] [gruː] ['restləs] .

Di	grew	restless	.
迪	生长	不安	.

迪开始变得焦躁不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ,

There	was	,	she	had	found	,
那里	曾是	,	她	有	成立	,

她发现，确实有这么回事。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] ['bɒbi] [wʊd] ['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði]

a	certain	amount	of	this	to	be	gone	through	before	Bobby	would	focus	on	the
一个	肯定	数量	的	这	到	是	已消失	通过	前	鲍比	会	重点	在	这

['pɜːsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

在鲍比专注于个人事务之前，他需要经历一些这样的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] , " [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

At	length	she	was	obliged	to	say	,	"	Like	me	to	-	day	?
在	长度	她	曾是	有义务	到	说	,	"	喜欢	我	到	-	天	?

她最终不得不说道："像我今天这样吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn] ['pɜːsən(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [zest] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	And	then	he	entered	upon	personal	talk	with	the	same	zest	with	which	he
"	和	然后	他	进入	之上	个人的	讲话	和	这	相同的	热情	和	哪个	他

[hæd; həd] [dɪ'skʌst] [beɪt] .

had	discussed	bait	.
有	讨论	饵	.

"然后，他开始谈论私人话题，其热情丝毫不亚于谈论鱼饵。"

" ['bɒbi] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['mærɪd] ,

"	Bobby	,	"	said	Di	,	"	sometimes	I	think	we	might	be	married	,
"	鲍比	,	"	说	迪	,	"	有时	我	思考	我们	可能	是	已婚	,

"鲍比，"迪说，"有时候我觉得我们可能已经结婚了。"

[ænd; ənd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [əʊld] ['mʌni] .

and	not	wait	for	any	old	money	.
和	不是	等待	为了	任何	老的	钱	.

而且不要指望有什么旧钱。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ðæt] [fɑː(r)] .
" They had now come that far .
" 他们 有 现在 来 那 远的 .

他们现在已经走到这一步了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [ə'trækʃ(ə)n] , [grəʊn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
It was partly an authentic attraction , grown from out the old repulsion ,
它 曾是 部分 一个 真正的 景点 , 生长 从 出去 这 老的 排斥 ,

这在某种程度上是一种真实的吸引力，源于过去人们的厌恶感。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ˌdiː 'aɪ] — [səʊ] [mʌtʃ] ['wɒntɪd]
and partly it was that they both — and especially Di — so much wanted
和 部分 它 曾是 那 他们 两个都 — 和 尤其 迪 — 所以 很多 通缉
[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ɪts] [weɪz] .
the experiences of attraction that they assumed its ways .
这 经历 的 景点 那 他们 假定 它是 方式 .

部分原因是他们俩——尤其是迪——太渴望体验爱情，以至于他们接受了爱情的方式。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['prɪti] [roʊl] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
And then each cared enough to assume the pretty rôle required by the other ,
和 然后 每个 关心 足够的 到 认为 这 漂亮的 角色 必需的 经过 这 其他 ,

然后，双方都足够在意对方，甘愿扮演对方要求的漂亮角色。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and by the occasion , and by the air of the time .
和 经过 这 场合 , 和 经过 这 空气 的 这 时间 .

也受场合和时代氛围的影响。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['bɒbi] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] .
" Would you ? " asked Bobby — but in the subjunctive .
" 会 你 ? " 问 鲍比 — 但 在 这 虚拟语气 .

“你愿意吗？”鲍比问道——但他用的是虚拟语气。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] .
She said : " Yes .
她 说 : " 是的 .

她说：“是的。”

[ai] [wɪl] . "
I will . "
我 将要 . "

我会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['bɒbi] , [stɪl] [səb'dʒʌŋktɪv] .
" It would mean running away , wouldn't it ? " said Bobby , still subjunctive .
" 它 会 意思是 跑步 离开 , 不会 它 ? " 说 鲍比 , 仍然 虚拟语气 .

“那岂不是意味着逃跑吗？”鲍比仍然用虚拟语气说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][pə'pɑː][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . "
Mamma and papa are so unreasonable . "
妈妈 和 爸爸 是 所以 不合理 . "

爸爸妈妈太不讲理了。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['bɒbi] , " [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" Di , " said Bobby , " I don't believe you could ever be happy with me . "
" 迪 , " 说 鲍比 , " 我 不 相信 你 可以 曾经 是 快乐的 和 我 . "

“迪，”鲍比说，“我不相信你会和我在一起感到幸福。”

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[aɪ][kæn; kən] [tuː] .
I can too .
我 能 也 .

我也可以。

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You're going to be a great man — you know you are .
你是 去 到 是 一个 伟大的 男人 — 你 知道 你 是 .

你将会成为一个伟大的人——你知道自己就是这样的人。

" [ˈbɒbi] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Bobby was silent .
" 鲍比 曾是 沉默的 .

鲍比沉默不语。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .
Of course he knew it — but he passed it over .
的 课程 他 知道 它 — 但 他 通过了 它 超过 .

他当然知道——但他却视而不见。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ? " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] ,
" Wouldn't it be fun to elope and surprise the whole school ? " said Di ,
" 不会 它 是 乐趣 到 私奔 和 惊喜 这 所有的 学校 ? " 说 迪 ,
[ˈspɑːklɪŋ] .
sparkling .
闪闪发光 .

“如果我们私奔，给全校师生一个惊喜，那该多有趣啊！”迪闪闪发光地说。

[ˈbɒbi] [grɪnd] [əˈpriːʃətɪvli] .
Bobby grinned appreciatively .
鲍比 咧嘴一笑 表示赞赏 .

鲍比赞赏地咧嘴一笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] [rʌf] [dɑːk]
He was good to look at , with his big frame , his head of rough dark
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

他长相英俊，身材高大，一头浓密的黑发。

[ðə; ði][skaɪ] [wɔːm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [maʊθ] .
the sky warm upon his clear skin and full mouth .
这 天空 温暖的 之上 他的 清除 皮肤 和 满的 嘴 .

天空的温暖洒在他白皙的皮肤和饱满的嘴唇上。

[ˌdiː ˈaɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈləʊp] [naʊ] .
Di suddenly announced that she would be willing to elope now .
迪 突然 宣布 那 她 会 是 愿意的 到 私奔 现在 .

迪突然宣布她现在愿意私奔。

" [aɪv] [plænd] [ɪˈləʊpɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æmˈbɪgjuəsli] .
" I've planned eloping lots of times , " she said ambiguously .
" 我已经 计划 私奔 很多 的 时代 , " 她 说 含糊不清 .

“我计划过很多次私奔，”她含糊其辞地说。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ˈbɒbi] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [plænz][ɒv; əv] [hɜːz] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt]

It	flashed	across	the	mind	of	Bobby	that	in	these	plans	of	hers	he	may	not
它	闪光灯	穿过	这	头脑	的	鲍比	那	在	这些	计划	的	她的	他	可能	不是

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

always	have	been	the	principal	,
总是	有	到过	这	主要的	,

鲍比脑海中突然闪过一个念头：在她的这些计划中，他可能并非一直都是主角。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] . . .

and	he	could	not	be	sure	.	.	.
和	他	可以	不是	是	当然	.	.	.

他无法确定……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

But	she	talked	in	nothings	,	and	he	answered	her	so	.
但	她	谈话	在	什么也没有	,	和	他	回答	她	所以	.

但她说话空洞无物，他也只是敷衍地回答她。

[sɒft] [kraɪz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

Soft	cries	sounded	in	the	centre	of	the	stream	.
柔软的	哭泣	听起来	在	这	中心	的	这	溪流	.

溪流中央传来轻柔的哭声。

[ðə; ði] [bəʊt] , [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] , [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ɔːz] [ʃɪpt] ;

The	boat	,	well	out	of	the	strong	current	,	was	seen	to	have	its	oars	shipped	;
这	船	,	出色地	出去	的	这	强的	当前的	,	曾是	已见	到	有	它是	桨	已发货	;

船只已驶离强劲水流，人们看到船上的船桨已被运走；

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] [dwaɪt] ['hɜːbət] ['dʒentli] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] .

and	there	sat	Dwight	Herbert	gently	rocking	the	boat	.
和	那里	卫星	德怀特	赫伯特	轻轻地	摇滚	这	船	.

德怀特·赫伯特坐在那里，轻轻地摇晃着小船。

[dwaɪt] ['hɜːbət] [wʊd] .

Dwight	Herbert	would	.
德怀特	赫伯特	会	.

德怀特·赫伯特会的。

" ['bɜːrti] , ['bɜːrti] — [pliːz] !

"	Bertie	,	Bertie	—	please	!
"	伯蒂	,	伯蒂	—	请	!

“伯蒂，伯蒂——求你了！”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['iːnə] [seɪ] .

"	you	heard	his	Ina	say	.
"	你	听到	他的	伊娜	说	.

你听到他的伊娜说了。

[məˈnoʊnə][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

Monona	began	to	cry	,	and	her	father	was	irritated	,	felt	that	it	would
莫诺纳	开始	到	哭	,	和	她	父亲	曾是	受刺激	,	毛毡	那	它	会

[biː; bi] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [tuː; tə] [dɪˈzɪst] ,

be	ignominious	to	desist	,
是	可耻	到	停止	,

莫诺娜开始哭泣，她的父亲很生气，觉得就此罢休太丢人了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] .

and	did	not	know	that	he	felt	this	.
和	做过	不是	知道	那	他	毛毡	这	.

他并不知道自己有这种感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] ,

But	he	knew	that	he	was	annoyed	,	and	he	took	refuge	in	this	,
但	他	知道	那	他	曾是	恼怒	,	和	他	采取	避难所	在	这	,

但他知道自己很恼火，于是便以此为借口。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] [wɪð] : " [sʌm; səm][fəʊks]['nevə(r)][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

and	picked	up	the	oars	with	:	"	Some	folks	never	can	enjoy	anything	without
和	挑选	向上	这	桨	和	:	"	一些	各位	绝不	能	享受	任何事物	没有

['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

spoiling	it	.	"
破坏	它	.	"

然后他拿起船桨说："有些人总是喜欢破坏别人的快乐。"

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['iːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

"	That's	what	I	was	thinking	,	"	said	Ina	,	with	a	flash	of	anger	.
"	那就是	什么	我	曾是	思维	,	"	说	伊娜	,	和	一个	闪光	的	愤怒	.

"我也是这么想的，"伊娜说着，语气中闪过一丝怒意。

[ðeɪ] [glaɪdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .

They	glided	toward	the	shore	in	a	huff	.
他们	滑翔	朝向	这	支撑	在	一个	哼	.

他们气呼呼地滑向岸边。

[mə'noʊnə] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['kraɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Monona	found	that	she	enjoyed	crying	across	the	water	and	kept	it	up	.
莫诺纳	成立	那	她	享受	哭泣	穿过	这	水	和	保留	它	向上	.

莫诺娜发现自己喜欢在水面上哭泣，于是就一直这样做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['ekəʊ] .

It	was	almost	as	good	as	an	echo	.
它	曾是	几乎	作为	好的	作为	一个	回声	.

效果几乎和回声一样好。

['iːnə] , ['stepɪŋ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,

Ina	,	stepping	safe	to	the	sands	,
伊娜	,	步进	安全的	到	这	沙子	,

伊娜安全地踏上了沙滩，

[kraɪd] [ʌn'greɪtfəli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ləʊst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] ,

cried	ungratefully	that	this	was	the	last	time	that	she	would	ever	,
哭	忘恩负义	那	这	曾是	这	最后的	时间	那	她	会	曾经	,

她忘恩负义地哭喊着说这是她最后一次了。

['evə(r)][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['eniweə(r)] .

ever	go	with	her	husband	anywhere	.
曾经	去	和	她	丈夫	任何地方	.

她从不和丈夫一起去任何地方。

['evə(r)] .

Ever	.
曾经	.

曾经。

[dwaɪt] ['hɜːbət] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [geɪdʒd] [ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm]['hjuːmə(r)] ,

Dwight	Herbert	,	recovering	,	gauged	the	moment	to	require	of	him	humour	,
德怀特	赫伯特	,	恢复中	,	测量	这	片刻	到	要求	的	他	幽默	,

正在康复中的德怀特·赫伯特把握时机，需要他展现幽默感。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] [wɒz; wəz][æz; əz] ['skɪtɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊlt] .

and	observed	that	his	wedded	wife	was	as	skittish	as	a	colt	.
和	观察到	那	他的	已婚	妻子	曾是	作为	胆怯的	作为	一个	小马	.

他注意到自己的妻子像小马驹一样胆小。

['iːnə] [kept] ['saɪləns] , [hed] [pɔɪzd] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [ʃəʊd] ['dʌb(ə)l] .

Ina	kept	silence	,	head	poised	so	that	her	full	little	chin	showed	double	.
伊娜	保留	沉默	,	头	准备	所以	那	她	满的	小的	下巴	显示	双倍的	.

伊娜保持沉默，头微微抬起，露出圆润的小下巴。

[məˈnoʊnə] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['kʊki] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] , [naʊ] [rɪ'membəd]

Monona	,	who	had	previously	hidden	a	cooky	in	her	frock	,	now	remembered
莫诺纳	,	WHO	有	之前	隐	一个	饼干	在	她	连衣裙	,	现在	记得

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [krʌntʃt] ['saɪdˌwaɪz] ,

it	and	crunched	sidewise	,
它	和	嘎吱作响	横向	,

莫诺娜之前把一块饼干藏在了裙子里，现在她想起来这件事了，便侧着身子嘎吱嘎吱地嚼了起来。

[ðə; ði] [aɪz] ['ruːmɪnənt] .

the	eyes	ruminant	.
这	眼睛	反刍动物	.

反刍动物的眼睛。

['muːvɪŋ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ˌdiː 'aɪ] , ['bɒbi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [sens]

Moving	toward	them	,	with	Di	,	Bobby	was	suddenly	overtaken	by	the	sense
移动	朝向	他们	,	和	迪	,	鲍比	曾是	突然	被超越	经过	这	感觉

[ɒv; əv] [dis'laik] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

of	disliking	them	all	.
的	不喜欢	他们	全部	.

鲍比和迪一起走向他们，突然间，鲍比对他们所有人都产生了厌恶之情。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [laɪkt] [dwaɪt] ['hɜːbət] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .

He	never	had	liked	Dwight	Herbert	,	his	employer	.
他	绝不	有	喜欢	德怀特	赫伯特	,	他的	雇主	.

他一直都不喜欢他的老板德怀特·赫伯特。

['mɪsɪz] . ['diːkən] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [mə'tʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə]

Mrs	.	Deacon	seemed	to	him	so	overwhelmingly	mature	that	he	had	no	idea
太太	.	执事	似乎	到	他	所以	压倒性的	成熟	那	他	有	不	主意

[haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] .

how	to	treat	her	.
如何	到	对待	她	.

迪肯夫人在他看来成熟得令人难以置信，他不知道该如何对待她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [məˈnoʊnə] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

And	the	child	Monona	he	would	like	to	roll	in	the	river	.
和	这	孩子	莫诺纳	他	会	喜欢	到	卷	在	这	河	.

而小莫诺娜则喜欢在河里打滚。

['iːv(ə)n] [ˌdiː 'aɪ] . . .

Even	Di	.	.	.
甚至	迪	.	.	.

甚至 Di...

[hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] ,

He	fell	silent	,
他	跌倒	沉默的	,

他沉默了。

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːk] [həʊm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː 'aɪ] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm]

was	silent	on	the	walk	home	which	was	the	signal	for	Di	to	tease	him
曾是	沉默的	在	这	走	家	哪个	曾是	这	信号	为了	迪	到	逗	他

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

回家的路上他一直沉默不语，这给了迪一个机会，让她可以继续逗弄他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

The	little	being	was	afraid	of	silence	.
这	小的	存在	曾是	害怕的	的	沉默	.

这个小家伙害怕寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	too	vast	for	her	.
它	曾是	也	广阔的	为了	她	.

对她来说，它太大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dəʊm] .

She	was	like	a	butterfly	in	a	dome	.
她	曾是	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	穹顶	.

她就像一只被困在穹顶里的蝴蝶。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðæt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['luːluː] [wɔːkt] ['həʊmwəd] [bɪ'saɪd] ['nɪniən]

But	against	that	background	of	ruined	occasion	,	Lulu	walked	homeward	beside	Ninian
但	反对	那	背景	的	毁坏	场合	,	露露	步行	回家	旁	尼尼安

.

:

.

但在这被破坏的场合背景下，露露和尼尼安一起走回了家。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [grəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , ['luːluː] [leɪ]

And	all	that	night	,	beside	her	mother	who	groaned	in	her	sleep	,	Lulu	lay
和	全部	那	夜晚	,	旁	她	母亲	WHO	呻吟	在	她	睡觉	,	露露	躺

[tens] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

tense	and	awake	.
紧张	和	醒	.

整夜，露露都躺在母亲身边，母亲在睡梦中呻吟不止，而露露则紧张地睁着眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	walked	home	with	her	.
他	有	步行	家	和	她	.

他陪她一起走回家的。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['iːnə][ænd; ənd] ['hɜːbət] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

He	had	told	Ina	and	Herbert	about	going	to	the	city	.
他	有	讲述	伊娜	和	赫伯特	关于	去	到	这	城市	.

他曾告诉伊娜和赫伯特他要去城里。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[sə'pəʊz] . . .

Suppose	.	.	.
认为	.	.	.

认为 ...

[əʊ][nəʊ] ; [əʊ][nəʊ] !

oh	no	;	oh	no	!
哦	不	;	哦	不	!

哦不；哦不!

" ['aɪðə(r)] [leɪ] [stɪl] [ɔː(r)][get] [ʌp] [ænd; ənd][set] [ʌp] , " ['mɪsɪz] . [bet] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	Either	lay	still	or	get	up	and	set	up	,	"	Mrs	.	Bett	directed	her	at	length
"	任何一个	躺	仍然	或者	得到	向上	和	放	向上	,	"	太太	.	贝特	指导	她	在	长度

.

:

.

“要么躺着别动，要么起来准备一下，”贝特太太最后指示道。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dʒʊ'laɪ]
JULY
七月

七月

[wen] , [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] ,
When , on a warm evening a fortnight later ,
什么时候 , 在 一个 温暖的 晚上 一个 两星期 之后 ,

两周后的一个温暖夜晚，

['luːluː] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kredəb(ə)l][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] ,
Lulu descended the stairs dressed for her incredible trip to the city ,
露露 下降 这 楼梯 穿着 为了 她 极好的 旅行 到 这 城市 ,

露露穿着精心打扮，走下楼梯，准备开始她精彩的城市之旅。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] " [juːz] " [fɔː(r); fə(r)]
she wore the white waist which she had often thought they would " use " for
她 穿着 这 白色的 腰部 哪个 她 有 经常 想法 他们 会 " 使用 " 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
her if she died .
她 如果 她 死亡 .

她穿着那条白色腰带，她常常想，如果她死了，他们会“用”这条腰带来纪念她。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ðə; ðɪ] [weɪst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
And really , the waist looked as if it had been planned for the
和 真的 , 这 腰部 看起来 作为 如果 它 有 到过 计划 为了 这
['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪd] ,
purpose , and its wide ,
目的 , 和 它是 宽的 ,

而且，腰部线条看起来就像是特意设计的，而且很宽，

[ˌʌp'stændɪŋ] ['plætɪd] [leɪs] [æt; ət] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [lʊk] ['θɪnə(r)] ,
upstanding plaited lace at throat and wrist made her neck look thinner ,
正直 编织 蕾丝 在 喉 和 手腕 制成 她 脖子 看 更薄 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːrɑːm] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [veɪnd] .
her forearm sharp and veined .
她 前臂 锋利的 和 有脉络 .

领口和手腕处挺括的编织蕾丝使她的脖子看起来更纤细，前臂线条分明，青筋暴起。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [krɪmpt] " [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ,
Her hair she had " crimped " and parted in the middle ,
她 头发 她 有 " 压接 " 和 分手了 在 这 中间 ,

她的头发烫成了波浪卷，并从中间分开。

[pʌft] [haɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [ɪn]['luːluːz] ['gɜːlhʊd] .
puffed high — it was so that hair had been worn in Lulu's girlhood .
膨胀的 高的 — 它 曾是 所以 那 头发 有 到过 磨损 在 露露的 少女时代 .

头发高高蓬松——这是露露少女时代一直留的发型。

" [wel] ! " [sed] ['iːnə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [kwɑː'fjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hed]
" Well ! " said Ina , when she saw this coiffure , and frankly examined it , head
" 出色地 ! " 说 伊娜 , 什么时候 她 锯 这 发型 , 和 坦率地说 检查 它 , 头
[wel] [bæk] ,
well back ,
出色地 后退 ,

“哇！”伊娜看到这个发型后说道，她仔细端详了一番，头向后梳得很高。

[tʌŋ] ['medəˌtetɪvli] ['tiːzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] .

tongue	meditatively	teasing	at	her	lower	lip	.
舌头	冥想地	戏弄	在	她	降低	唇	.

舌尖若有所思地轻舔着下唇。

[fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l]['luːluː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['weərɪŋ] [ɪ'nɑːz] ['lɪnɪn] ['dʌstə(r)] — [ðə; ði][əʊld][wʌn] .

For	travel	Lulu	was	again	wearing	Ina's	linen	duster	—	the	old	one	.
为了	旅行	露露	曾是	再次	穿着	伊娜的	亚麻布	除尘器	—	这	老的	一	.

露露旅行时又穿上了伊娜的亚麻长袍——那件旧的。

['nɪniən] [ə'pɪəd] , [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [kəʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪmənd] .

Ninian	appeared	,	in	a	sack	coat	—	and	his	diamond	.
尼尼安	出现	,	在	一个	解雇	外套	—	和	他的	钻石	.

尼尼安出现了，他穿着麻布外套，带着他的钻石。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɒnveks] [feɪs] , [ɪts] [θɪk] , ['rəʊzi] [fleʃ] ,

His	distinctly	convex	face	,	its	thick	,	rosy	flesh	,
他的	明显地	凸面	脸	,	它是	厚的	,	红润	肉	,

他那明显凸出的脸庞，厚实而红润的皮肤，

[θɪk] [maʊθ] [ænd; ənd] [kleft] [tʃɪn] [geɪv] ['luːluː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [bəʊld] [sens] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] — [nɒt]

thick	mouth	and	cleft	chin	gave	Lulu	once	more	that	bold	sense	of	looking	—	not
厚的	嘴	和	裂	下巴	给予	露露	一次	更多的	那	大胆的	感觉	的	寻找	—	不是

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

厚厚的嘴唇和下巴上的裂缝再次让露露有了那种大胆的眼神——但她看的不是他，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]

for	then	she	was	shy	and	averted	her	eyes	—	but	at	his
为了	然后	她	曾是	害羞的	和	避免了	她	眼睛	—	但	在	他的

['fəʊtəgrɑːf] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [geɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

photograph	at	which	she	could	gaze	as	much	as	she	would	.
照片	在	哪个	她	可以	目光	作为	很多	作为	她	会	.

因为那时她很害羞，总是别过脸去——但她可以对他的照片尽情凝视。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm]['əʊpənli] , [fel] [ɪn][step] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

She	looked	up	at	him	openly	,	fell	in	step	beside	him	.
她	看起来	向上	在	他	公然	,	跌倒	在	步	旁	他	.

她坦然地抬头看着他，然后走到他身边。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ?

Was	he	not	taking	her	to	the	city	?
曾是	他	不是	采取	她	到	这	城市	?

他不是要带她去城里吗?

['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] , ['luːluː] , [hæd; həd] [brɔːt]

Ina	and	Dwight	themselves	were	going	because	she	,	Lulu	,	had	brought
伊娜	和	德怀特	他们自己	是	去	因为	她	,	露露	,	有	带来

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɑːti] .

about	this	party	.
关于	这	派对	.

伊娜和德怀特本人要去，因为这个派对是露露一手策划的。

" [ækt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] , ['luːli] , " ['mɪsɪz] . [bet] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

"	Act	as	good	as	you	look	,	Lulie	,	"	Mrs	.	Bett	called	after	them	.
"	行为	作为	好的	作为	你	看	,	卢烈	,	"	太太	.	贝特	称为	后	他们	.

“露莉，举止要和你的外表一样好，”贝特太太在她们身后喊道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]['iːnə] [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn]
She gave no instructions to Ina who was married and able to shine in
她 给予 不 指示 到 伊娜 WHO 曾是 已婚 和 有能力的 到 闪耀 在
[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
her conduct ,
她 执行 ,

她没有对已婚且品行端正的伊娜提出任何要求。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

似乎是这样。

[dwaɪt] [wɒz; wəz] [krɒs] .
Dwight was cross .
德怀特 曾是 叉 .

德怀特很生气。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
On the way to the station he might have been heard to take it up again ,
在 这 方式 到 这 车站 他 可能 有 到过 听到 到 拿 它 向上 再次 ,

在去车站的路上，人们可能听到他又开始念叨这件事了。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːnə] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [sed] : " [wel] ,
whatever it was , and his Ina unmistakably said : " Well ,
任何 它 曾是 , 和 他的 伊娜 毫无疑问 说 : " 出色地 ,

不管是什么，他的伊娜都明确地说："好吧，

[naʊ] [dəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] " ;
now don't keep it going all the way there " ;
现在 不 保持 它 去 全部 这 方式 那里 " ;

现在不要一直往那边走。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'læbərət] ['kɒment] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌst] ,
and turned back to the others with some elaborate comment about the dust ,
和 转向 后退 到 这 其他的 和 一些 精心制作的 评论 关于 这 灰尘 ,

然后他转过身，对其他人详细地评论了一番灰尘的事。

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] - [kɔːld] [lɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'tɔːt] .
thus cutting off her so - called lord from his legitimate retort .
因此 切割 离开 她 所以 - 称为 主 从 他的 合法的 反驳 .

这样就断绝了她所谓的"主人"进行正当反驳的机会。

[ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] .
A mean advantage .
一个 意思是 优势 .

平均优势。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] - ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
The city was two hours ' distant , and they were to spend the night .
这 城市 曾是 二 小时 - 遥远 , 和 他们 是 到 花费 这 夜晚 .

这座城市距离这里有两个小时的路程，他们打算在那里过夜。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [siːt] , ['nɪniən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bægz] ,
On the train , in the double seat , Ninian beside her among the bags ,
在 这 火车 , 在 这 双倍的 座位 , 尼尼安 旁 她 之中 这 包 ,

火车上，在双人座位上，尼尼安坐在她旁边，周围散落着行李。

['luːluː][sæt][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn]

Lulu	sat	in	the	simple	consciousness	that	the	people	all	knew	that	she	too	had	been
露露	卫星	在	这	简单的	意识	那	这	人们	全部	知道	那	她	也	有	到过

['tʃəʊzn] .

chosen	.
选定	.

露露静静地坐在那里，心中充满着一种简单的意识：所有人都知道，她也是被选中的。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] , [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	man	and	a	woman	were	opposite	,	with	their	little	boy	between	them	.
一个	男人	和	一个	女士	是	对面的	,	和	他们的	小的	男生	之间	他们	.

一对男女面对面坐着，他们的小男孩夹在中间。

['luːluː] [felt] [ðɪs] ['wʊmənz] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Lulu	felt	this	woman's	superiority	of	experience	over	her	own	,
露露	毛毡	这	女性的	优势	的	经验	超过	她	自己的	,

露露觉得这个女人比她更有经验。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] .

and	smiled	at	her	from	a	world	of	fellowship	.
和	微笑	在	她	从	一个	世界	的	奖学金	.

并从充满友谊的世界里向她微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [wɪð]

But	the	woman	lifted	her	eyebrows	and	stared	and	turned	away	,	with
但	这	女士	抬起	她	眉毛	和	凝视	和	转向	离开	,	和

[sləʊ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['wɪŋkɪŋ] .

slow	and	insolent	winking	.
慢的	和	傲慢的	眨眼	.

但那女人扬起眉毛，盯着他看了一会儿，然后转过身去，缓慢而傲慢地眨了眨眼。

['nɪniən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][tuː; tə] [iːt] [ɪn] ['meni] ['sɪtɪz] —

Ninian	had	a	boyish	pride	in	his	knowledge	of	places	to	eat	in	many	cities	—
尼尼安	有	一个	男孩气	自豪	在	他的	知识	的	地方	到	吃	在	许多	城市	—

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)] - [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

as	if	he	were	leading	certain	of	the	tribe	to	a	deer	-	run	in	a	strange
作为	如果	他	是	领导	肯定	的	这	部落	到	一个	鹿	-	跑步	在	一个	奇怪的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

尼尼安对自己了解许多城市里哪里可以吃饭这件事感到无比自豪——就像他带领部落里的某些人去陌生森林里的鹿场一样。

['nɪniən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [kæ'feɪ] , [ðen] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

Ninian	took	his	party	to	a	downtown	café	,	then	popular	among	business	and
尼尼安	采取	他的	派对	到	一个	市中心	咖啡店	,	然后	受欢迎的	之中	商业	和

['njuːzpeɪpə(r)] [men] .

newspaper	men	.
报纸	男人	.

尼尼安带着一行人去了市中心的一家咖啡馆，当时这家咖啡馆很受商界人士和报社人士的欢迎。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wɒz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɑːb(ə)l] [steps] ,

The	place	was	below	the	sidewalk	,	was	reached	by	a	dozen	marble	steps	,
这	地方	曾是	以下	这	人行道	,	曾是	达到	经过	一个	打	大理石	步骤	,

那地方在人行道下方，需要走十几级大理石台阶才能到达。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['grɪdl] - [keɪks] [tʊk] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	the	odour	of	its	griddle	-	cakes	took	the	air	of	the	street	.
和	这	气味	的	它是	烤盘	-	蛋糕	采取	这	空气	的	这	街道	.

煎饼的香味弥漫了整条街道。

['nɪniən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [tʃeɪndʒd] [wʌns] ,

Ninian	**made**	**a**	**great**	**show**	**of**	**selecting**	**a**	**table**	**,**	**changed**	**once**	**,**
尼尼安	制成	一个	伟大的	展示	的	选择	一个	桌子	,	已更改	一次	,

尼尼安煞费苦心地挑选了一张桌子，还换了一次。

[kɔːld] [ðə; ði]['weɪtə(r)] " [maɪ][mæn] " [ænd; ənd] [rʌbd] [spft] [hændz][ɒn] " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

called	**the**	**waiter**	**"**	**my**	**man**	**"**	**and**	**rubbed**	**soft**	**hands**	**on**	**"**	**What**	**do**	**you**	**say**	**?**
称为	这	服务员	"	我的	男人	"	和	摩擦	柔软的	双手	在	"	什么	做	你	说	?

称呼服务员为“我的男人”，并揉搓着柔软的手说：“你说什么？”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['lɒbstə(r)] ?

Shall	**it**	**be**	**lobster**	**?**
将	它	是	龙虾	?

是龙虾吗?

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɪð] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['grʌfnəs] .

"	**He**	**ordered**	**the**	**dinner**	**,**	**instructing**	**the**	**waiter**	**with**	**painstaking**	**gruffness**	**.**
"	他	订购	这	晚餐	,	指导	这	服务员	和	费尽心力	粗鲁	.

他点了晚餐，语气粗犷却一丝不苟地指示服务员。

" [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʊkɪŋ] [hɪə(r)] , [mɪs] ['luːluː] , " [hiː; hi] [sed] , ['set(ə)lɪŋ]

"	**Not**	**that**	**they**	**can**	**touch**	**your**	**cooking**	**here**	**,**	**Miss**	**Lulu**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**settling**
"	不是	那	他们	能	触碰	你的	烹饪	这里	,	错过	露露	,	"	他	说	,	安顿

[hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] ,

himself	**to**	**wait**	**,**
他自己	到	等待	,

“不过，他们这里的厨艺也比不上你，露露小姐，”他一边说着，一边坐下等待。

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] .

and	**crumbling**	**a**	**crust**	**.**
和	摇摇欲坠	一个	地壳	.

并弄碎了外皮。

[dwaɪt] , [ɪk'spændɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [əb'zɜːvd] [ðæt] ['luːluː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Dwight	**,**	**expanding**	**a**	**bit**	**in**	**the**	**aura**	**of**	**the**	**food**	**,**	**observed**	**that**	**Lulu**	**was**	**a**
德怀特	,	扩展	一个	少量	在	这	灵气	的	这	食物	,	观察到	那	露露	曾是	一个

['regjələ(r)] [ʃef] ,

regular	**chef**	**,**
常规的	厨师	,

德怀特在食物的氛围中稍稍展开，观察到露露是一位普通的厨师。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['luːluː][wɒz; wəz] .

that	**was**	**what**	**Lulu**	**was**	**.**
那	曾是	什么	露露	曾是	.

这就是露露的模样。

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [naʊ] [ri'mɑːk] :

He	**still**	**would**	**not**	**look**	**at**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**now**	**remarked**	**:**
他	仍然	会	不是	看	在	他的	妻子	,	WHO	现在	评论	:

他仍然不肯看妻子，妻子这时说道：

" ['ʃɛf] , - .

"	**Sheff**	**,**	**Dwightie**	**.**
"	谢夫	,	-	.

“谢夫，德怀特。

[nɒt] [ʃɛf] .

Not	**cheff**	**.**
不是	厨师	.

不是厨师。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] — [ə'nʌðə(r)] [miːn]

"	This	was	a	mean	advantage	,	which	he	pretended	not	to	hear	—	another	mean
"	这	曾是	一个	意思是	优势	,	哪个	他	假装	不是	到	听到	—	其他	意思是

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

“这是卑鄙的优势，他假装没听见——又一个卑鄙的优势。”

" ['iːnə] , " [sed] ['luːluː] , " [jɔː(r); jə(r)] [hæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] — [nəʊ] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] . "

"	Ina	,	"	said	Lulu	,	"	your	hat's	just	a	little	mite	—	no	,	over	the	other	way	.	"
"	伊娜	,	"	说	露露	,	"	你的	帽子	只是	一个	小的	蝻虫	—	不	,	超过	这	其他	方式	.	"

“伊娜，”露露说，“你的帽子太小了——不，应该说是完全歪了。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	Was	there	anything	to	prevent	your	speaking	of	that	before	?
"	曾是	那里	任何事物	到	防止	你的	请讲	的	那	前	?

“之前有什么原因阻止你谈论这件事吗？”

" ['iːnə] [in'kwaiə] ['æsɪdli] .

"	Ina	inquired	acidly	.
"	伊娜	询问	酸性地	.

伊娜尖刻地问道。

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] ['ɔːlweɪz] [sed] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['luːluː] ['hʌmbli] .

"	I	started	to	and	then	somebody	always	said	something	,	"	said	Lulu	humbly	.
"	我	开始	到	和	然后	某人	总是	说	某物	,	"	说	露露	谦卑地	.

“我开始这么做了，但总会有人说些什么，”露露谦虚地说。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [klaʊd] ['luːluːz]['aʊə(r)] .

Nothing	could	so	much	as	cloud	Lulu's	hour	.
没有什么	可以	所以	很多	作为	云	露露的	小时	.

没有什么能破坏露露的美好时光。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['eni] ['ʃædəʊ] .

She	was	proof	against	any	shadow	.
她	曾是	证明	反对	任何	阴影	.

她刀枪不入，任何阴影都无法穿透。

" [seɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [trə'mendəs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [dwaɪt] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Say	,	but	you	look	tremendous	to	-	night	,	"	Dwight	observed	to	her	.
"	说	,	但	你	看	巨大的	到	-	夜晚	,	"	德怀特	观察到	到	她	.

“不过，你今晚看起来真是美极了，”德怀特对她说。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['luːluː] [jet] [flʌʃt] [wɪð]

Understanding	perfectly	that	this	was	said	to	tease	his	wife	,	Lulu	yet	flushed	with
理解	完美	那	这	曾是	说	到	逗	他的	妻子	,	露露	然而	酡	和

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

露露完全明白这是在逗弄他的妻子，但她却感到一阵愉悦。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['wɪmɪn] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " ['ðer] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['iːnə]

She	saw	two	women	watching	,	and	she	thought	:	"	They're	feeling	sorry	for	Ina
她	锯	二	女性	观看	,	和	她	想法	:	"	它们是	感觉	对不起	为了	伊娜

— ['nəʊbədi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

—	nobody	talking	to	her	.
—	无人	说	到	她	.

她看到有两个女人在看着，心想：“她们在同情伊娜——没有人跟她说话。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [sed] .

"	She	laughed	at	everything	that	the	men	said	.
"	她	笑了	在	一切	那	这	男人	说	.

她对男人们说的每一句话都哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜː'self] .

She	**passionately**	**wanted**	**to**	**talk**	**herself**	**.**
她	热情地	通缉	到	讲话	她自己	.

她非常想亲自发言。

" [haʊ] ['meni] [fəʊks] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [pɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meni] [taɪmz] .

"	**How**	**many**	**folks**	**keep**	**going**	**past**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**many**	**times**	**.**
"	如何	许多	各位	保持	去	过去的	,	"	她	说	,	许多	时代	.

“有多少人从这里经过？”她一遍又一遍地说道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn][reɪndʒ] ,

At	**length**	**,**	**having**	**noted**	**the**	**details**	**of**	**all**	**the**	**clothes**	**in**	**range**	**,**
在	长度	,	拥有	著名的	这	细节	的	全部	这	衣服	在	范围	,

最后，在仔细查看了所有可供选择的服装细节之后，

[ɪ'nɑːz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [pɔːld; pæld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] ['nɪniənz] [ə'tenʃ(ə)n]

Ina's	**isolation**	**palled**	**upon**	**her**	**and**	**she**	**set**	**herself**	**to**	**take**	**Ninian's**	**attention**
伊娜的	隔离	苍白	之上	她	和	她	放	她自己	到	拿	尼尼安的	注意力

.

:

.

伊娜感到孤独难耐，于是她决定引起尼尼安的注意。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

She	**therefore**	**talked**	**with**	**him**	**about**	**himself**	**.**
她	所以	谈话	和	他	关于	他自己	.

因此，她和他谈起了他自己。

" ['kjʊəriəs] [juːv] ['nevə(r)] ['mærid] , [nɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Curious**	**you've**	**never**	**married**	**,**	**Nin**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	好奇的	你已经	绝不	已婚	,	宁	,	"	她	说	.

“真奇怪你还没结婚，宁，”她说。

" [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [begd] .

"	**Don't**	**say**	**it**	**like**	**that**	**,**	**"**	**he**	**begged**	**.**
"	不	说	它	喜欢	那	,	"	他	乞求	.

“别这么说，”他哀求道。

" [aɪ] [maɪt] [jet] .

"	**I**	**might**	**yet**	**.**
"	我	可能	然而	.

“也许以后会吧。”

" ['iːnə] [lɑːft] [ɪn'dʒɔɪəbli] .

"	**Ina**	**laughed**	**enjoyably**	**.**
"	伊娜	笑了	愉快地	.

伊娜开怀大笑。

" [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] !

"	**Yes**	**,**	**you**	**might**	**!**
"	是的	,	你	可能	!

“是的，你可能会！”

" [ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] .

"	**she**	**met**	**this**	**.**
"	她	遇见	这	.

她遇到了这种情况。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['evribɒdi] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ai] ['hædnt] ,

"	**She**	**wants**	**everybody**	**to**	**get**	**married**	**,**	**but**	**she**	**wishes**	**I**	**hadn't**	**,**
"	她	想要	大家	到	得到	已婚	,	但	她	愿望	我	之前没有	,

她希望每个人都结婚，但她却希望我没结婚。

" [dwaɪt] [θruː] [ɪn] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈrænkə(r)] .
" Dwight threw in with exceeding rancour .
" 德怀特 扔 在 和 超过 冤仇 .

德怀特带着极大的怨恨加入了进来。

[ðeɪ] [dɪˈveləpt] [ðɪs] [θiːm] [ɪgˈzɔːstɪvli] ,
They developed this theme exhaustively ,
他们 发达 这 主题 彻底地 ,

他们对这一主题进行了详尽的阐述。

[dwaɪt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)]
Dwight usually speaking in the third person and always with his shoulder
德怀特 通常 请讲 在 这 第三 人 和 总是 和 他的 肩膀
[tɜːnd] [ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] .
turned a bit from his wife .
转向 一个 少量 从 他的 妻子 .

德怀特通常用第三人称说话，而且总是侧着肩膀不去看他的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] , [ðə; ði][ˈgʌstəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] .
It was inconceivable , the gusto with which they proceeded .
它 曾是 不可思议 , 这 古斯托 和 哪个 他们 继续 .

他们推进此事的劲头令人难以置信。

[ˈiːnə][hæd; həd] [əˈsjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [æn; ən][eə(r)] [dɪˈstreɪ] , [ˈkæʒuəl] , [əˈtentɪv] [tuː; tə]
Ina had assumed for the purpose an air distrait , casual , attentive to
伊娜 有 假定 为了 这 目的 一个 空气 注意力不集中 , 随意的 , 细心 到
[ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
the scene about them .
这 场景 关于 他们 .

伊娜故意装出一副漫不经心、若无其事的样子，对周围的景象十分关注。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɜːn] .
But gradually her cheeks began to burn .
但 逐步地 她 脸颊 开始 到 烧伤 .

但渐渐地，她的双颊开始发烫。

" [ʃɪl] [kraɪ] , " [ˈluːluː] [θɔːt] [ɪn] [əˈlɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][ˈrændəm] : " [ˈiːnə] ,
" She'll cry , " Lulu thought in alarm , and said at random : " Ina ,
" 壳 哭 , " 露露 想法 在 警报 , 和 说 在 随机的 : " 伊娜 ,

“她会哭的，”露露惊恐地想，随口说道：“伊娜，

[ðæt] [hæt][ɪz][səʊ] [ˈprɪti] — [ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][wʌn] .
that hat is so pretty — ever so much prettier than the old one .
那 帽子 是 所以 漂亮的 — 曾经 所以 很多 更漂亮 比 这 老的 一 .

这顶帽子真漂亮——比旧帽子漂亮多了。

" [bʌt; bət][ˈiːnə] [sed] [ˈfrɒstɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][wʌn] .
" But Ina said frostily that she never saw anything the matter with the old one .
" 但 伊娜 说 冷淡地 那 她 绝不 锯 任何事物 这 事情 和 这 老的 一 .

但伊娜冷冷地说，她从没觉得老家伙有什么问题。

" [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] , " [sed] [ˈnɪniən] [ləʊ] , [tuː; tə][ˈluːluː] .
" Let us talk , " said Ninian low , to Lulu .
" 让 我们 讲话 , " 说 尼尼安 低的 , 到 露露 .

“我们谈谈吧，”尼尼安低声对露露说。

" [ðen] [ðel] [ˈsɪmə(r)] [daʊn] .
" Then they'll simmer down .
" 然后 他们会 煨 向下 .

然后他们就会冷静下来。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

"	He	went	on	,	in	an	undertone	,	about	nothing	in	particular	.
"	他	去	在	,	在	一个	底色	,	关于	没有什么	在	特别的	.

他低声继续说着一些无关紧要的话。

['luːluː] ['hɑːdli] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

Lulu	hardly	heard	what	he	said	,
露露	几乎	听到	什么	他	说	,

露露几乎没听清他说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]

it	was	so	pleasant	to	have	him	talking	to	her	in	this	confidential
它	曾是	所以	令人愉快的	到	有	他	说	到	她	在	这	机密的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

他以这种私密的方式和她交谈，真是令人愉快；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plezntli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə]

and	she	was	pleasantly	aware	that	his	manner	was	open	to
和	她	曾是	愉快	意识到的	那	他的	方式	曾是	打开	到

[ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] .

misinterpretation	.
误解	.

她也欣然意识到他的态度容易引起误解。

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði]['lɒbstə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] .

In	the	nick	of	time	,	the	lobster	was	served	.
在	这	缺口	的	时间	,	这	龙虾	曾是	服务	.

千钧一发之际，龙虾端上了桌。

['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] — [ðə; ði] [ʃəʊ] , [æz; əz] ['nɪniən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Dinner	and	the	play	—	the	show	,	as	Ninian	called	it	.
晚餐	和	这	玩	—	这	展示	,	作为	尼尼安	称为	它	.

晚餐和戏剧——正如尼尼安所说的“演出”。

[ðɪs] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] " ['piːtə(r)][pæn] ,

This	show	was	"	Peter	Pan	,
这	展示	曾是	"	彼得	平底锅	,

这个节目是《彼得·潘》，

" ['tʃəʊzn] [baɪ] ['nɪniən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [siːts] [kɒst][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] ['eni] ['θɪətə(r)] .

"	chosen	by	Ninian	because	the	seats	cost	the	most	of	those	at	any	theatre	.
"	选定	经过	尼尼安	因为	这	座位	成本	这	最多	的	那些	在	任何	剧院	.

“尼尼安之所以选择这里，是因为这里的座位是所有剧院中最贵的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dwaɪt] ['hɜːbət] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ,

It	was	almost	indecent	to	see	how	Dwight	Herbert	,	the	immortal	soul	,
它	曾是	几乎	不雅	到	看	如何	德怀特	赫伯特	,	这	不朽	灵魂	,

看到德怀特·赫伯特，这位不朽的灵魂，如此行事，几乎令人感到不齿。

[hæd; həd] [wɔːm] [ænd; ənd] ['meltɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['kɔntækts] .

had	warmed	and	melted	at	these	contacts	.
有	温暖	和	融化	在	这些	联系方式	.

这些接触点使其变暖融化。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)]

By	the	time	that	all	was	over	,	and	they	were	at	the	hotel	for
经过	这	时间	那	全部	曾是	超过	,	和	他们	是	在	这	酒店	为了

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

等一切都结束，他们到酒店吃晚饭的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第4/9页

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)]['pleɪf(ə)l] , ['ti:zɪŋ] ,
such **was** **his** **pleasurable** **excitation** **that** **he** **was** **once** **more** **playful** **,** **teasing** **,**
这样的 曾是 他的 令人愉悦的 励磁 那 他 曾是 一次 更多的 顽皮的 , 戏弄 ,
[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
once **more** **the** **irrepressible** **.**
一次 更多的 这 不可抑制的 .

他兴奋不已，又变得顽皮起来，爱开玩笑，又变得无法抑制。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]['i:nə][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [bæk] ,
But **now** **his** **Ina** **was** **to** **be** **won** **back** **,**
但 现在 他的 伊娜 曾是 到 是 韩元 后退 ,

但现在他要把伊娜赢回来。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] ['laɪtli] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ,
made **it** **evident** **that** **she** **was** **not** **one** **lightly** **to** **overlook** **,**
制成 它 明显 那 她 曾是 不是 一 轻轻 到 俯瞰 ,

这清楚地表明，她绝非那种容易被忽视的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɜ:mnəs] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌblɪŋ] [tʃɪn] .
and **a** **fine** **firmness** **sat** **upon** **the** **little** **doubling** **chin** **.**
和 一个 美好的 硬度 卫星 之上 这 小的 翻倍 下巴 .

小巧的双下巴上带着一丝坚韧。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pleɪ] .
They **discussed** **the** **play** **.**
他们 讨论 这 玩 .

他们讨论了这部戏剧。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
Not **one** **of** **them** **had** **understood** **the** **story** **.**
不是 一 的 他们 有 理解 这 故事 .

他们中没有一个人听懂这个故事。

[ðə; ði][dɒg] - ['ken(ə)l] [pɑ:t] — ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] ?
The **dog** **-** **kennel** **part** **—** **wasn't** **that** **the** **queerest** **thing** **?**
这 狗 - 狗窝 部分 — 不是 那 这 最酷儿的 事物 ?

狗舍那部分——那不是最奇怪的地方吗?

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
Nothing **to** **do** **with** **the** **rest** **of** **the** **play** **.**
没有什么 到 做 和 这 休息 的 这 玩 .

与剧中的其他部分无关。

" [ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['paɪrəts] .
" **I** **was** **for** **the** **pirates** **.**
" 我 曾是 为了 这 海盗 .

我曾是海盗的支持者。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [hʊk] — [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [staɪl] , " [sed] [dwaɪt] .
The **one** **with** **the** **hook** **—** **he** **was** **my** **style** **,** **"** **said** **Dwight** **.**
这 一 和 这 钩 — 他 曾是 我的 风格 , " 说 德怀特 .

“那个带钩子的——他正合我口味，”德怀特说。

" [wel] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] , " ['i:nə] [kraɪd] .
" **Well** **,** **there** **it** **is** **again** **,** **"** **Ina** **cried** **.**
" 出色地 , 那里 它 是 再次 , " 伊娜 哭 .

“哎呀，它又来了，”伊娜喊道。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [pleɪ] , ['aɪðə(r)] . "

"	They	didn't	belong	to	the	real	play	,	either	.	"
"	他们	没有	属于	到	这	真实的	玩	,	任何一个	.	"

“他们也不属于真正的戏剧。”

" [əʊ] , [wel] , " ['nɪniən] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ɪn][pɑːts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [kætʃ]

"	Oh	,	well	,	"	Ninian	said	,	"	they	have	to	put	in	parts	,	I	suppose	,	to	catch
"	哦	,	出色地	,	"	尼尼安	说	,	"	他们	有	到	放	在	部分	,	我	认为	,	到	抓住

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

“哦，好吧，”尼尼安说，“我想他们必须分工合作，才能抓住所有人。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] , [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] . "

Instead	of	a	song	and	dance	,	they	do	that	.	"
反而	的	一个	歌曲	和	舞蹈	,	他们	做	那	.	"

他们不唱歌跳舞，而是这样做。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['iːnə] ,

"	And	I	didn't	understand	,	"	said	Ina	,
"	和	我	没有	理解	,	"	说	伊娜	,

“我当时没听懂，”伊娜说。

" [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [klæpt] [wen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] [ræn] [daʊn] [frʌnt] [ænd; ənd] [sed]

"	why	they	all	clapped	when	the	principal	character	ran	down	front	and	said
"	为什么	他们	全部	鼓掌	什么时候	这	主要的	特点	跑	向下	正面	和	说

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [taɪm] .

something	to	the	audience	that	time	.
某物	到	这	观众	那	时间	.

“为什么当主角跑到前面对观众说些什么的时候，大家都鼓掌了呢？”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd] .

But	they	all	did	.
但	他们	全部	做过	.

但他们都做到了。

" ['nɪniən] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] .

"	Ninian	thought	this	might	have	been	out	of	compliment	.
"	尼尼安	想法	这	可能	有	到过	出去	的	赞扬	.

尼尼安认为这可能是出于恭维。

['iːnə] [wɪʃt] [ðæt] [mə'noʊnə] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,

Ina	wished	that	Monona	might	have	seen	,
伊娜	希望	那	莫诺纳	可能	有	已见	,

伊娜希望莫诺娜能看到这一切。

[kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [nɒt] [lʊk] ;

confessed	that	the	last	part	was	so	pretty	that	she	herself	would	not	look	;
坦白	那	这	最后的	部分	曾是	所以	漂亮的	那	她	她自己	会	不是	看	;

她坦言最后一部分太美了，她自己都不忍心看。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɪ'nɑːz] [aɪz] [keɪm] [ðeə(r)] ['lʌvliɪst] [laɪt] .

and	into	Ina's	eyes	came	their	loveliest	light	.
和	进入	伊娜的	眼睛	来了	他们的	最可爱的	光	.

伊娜的眼中闪过最美丽的光芒。

['luːluː][sæt][ðeə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] .

Lulu	sat	there	,	hearing	the	talk	about	the	play	.
露露	卫星	那里	,	听力	这	讲话	关于	这	玩	.

露露坐在那里，听着大家谈论这场戏剧。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ?
" **Why couldn't I have said that ?**
" 为什么 不能 我 有 说 那 ?

我为什么不能那样说呢?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [spəʊk] .
" **she thought as the others spoke .**
" 她 想法 作为 这 其他的 辐 .

她一边想着，一边听其他人说话。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌæprə'pəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]
All that they said seemed to her apropos , but she could think of nothing
全部 那 他们 说 似乎 到 她 恰好 , 但 她 可以 思考 的 没有什么
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
to add .
到 添加 .

她觉得他们说的都很中肯，但她却想不出还能补充什么。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
The evening had been to her a light from heaven — how could she
这 晚上 有 到过 到 她 一个 光 从 天堂 — 如何 可以 她
[faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
find anything to say ?
寻找 任何事物 到 说 ?

对她来说，那个夜晚就像来自天堂的光芒——她怎么可能说些什么呢?

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['hɑːdli] ['ɒpərətɪv] ,
She sat in a daze of happiness , her mind hardly operative ,
她 卫星 在 一个 发呆 的 幸福 , 她 头脑 几乎 操作 ,

她沉浸在幸福的恍惚中，几乎无法思考。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
her look moving from one to another .
她 看 移动 从 一 到 其他 .

她的目光在两人之间来回移动。

[æt; ət][lɑːst] ['nɪniən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
At last Ninian looked at her .
在 最后的 尼尼安 看起来 在 她 .

最后，尼尼安看向了她。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['luːluː] ? "
" Sure you liked it , Miss Lulu ? "
" 当然 你 喜欢 它 , 错过 露露 ? "

“你确定你喜欢吗，露露小姐？”

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðeə(r)] [pɑːts] ['riːəl] [wel] .
I think they all took their parts real well .
我 思考 他们 全部 采取 他们的 部分 真实的出色地 .

我认为他们都把自己的角色诠释得很好。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
" It was not enough .
" 它 曾是 不是 足够的 .

“这还不够。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈpiːlɪŋli] , [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ɪˈnʌf] .

She	looked	at	them	appealingly	,	knowing	that	she	had	not	said	enough	.
她	看起来	在	他们	吸引人的	,	会心	那	她	有	不是	说	足够的	.

她用恳求的眼神看着他们，知道自己说的话还不够多。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

"	You	could	hear	everything	they	said	,	"	she	added	.
"	你	可以	听到	一切	他们	说	,	"	她	额外	.

“他们说的话你都能听得一清二楚，”她补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — " [ʃiː; ʃi] [ˈdwindl] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] .

"	It	was	—	"	she	dwindled	to	silence	.
"	它	曾是	—	"	她	减少	到	沉默	.

“那是——”她的声音渐渐低了下去，最终沉默不语。

[dwaɪt] [ˈhɜːbət] [ˈseivə] [hɪz; ɪz] [ˈreəbɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈrɪŋkld] [ˈdɪmplz] .

Dwight	Herbert	savoured	his	rarebit	with	a	great	show	of	long	wrinkled	dimples	.
德怀特	赫伯特	细细品味	他的	稀有比特	和	一个	伟大的	展示	的	长的	皱	酒窝	.

德怀特·赫伯特津津有味地吃着他的威尔士干酪吐司，脸上露出了深深的酒窝。

" [ˈeksələnt] [ˈsɔːsɪz] [ðeɪ] [meɪk] [hɪə(r)] — [ˈeksələnt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv][æn; ən]

"	Excellent	sauces	they	make	here	—	excellent	,	"	he	said	,	with	the	frown	of	an
"	出色的	酱汁	他们	制作	这里	—	出色的	,	"	他	说	,	和	这	皱眉	的	一个

[ˈepɪkjʊə(r)] .

epicure	.
美食家	.

“这里做的酱汁非常棒——非常棒，”他皱着眉头，一副美食家的模样说道。

" [ə; eɪ][ˈtaɪni] [wiː] [bɪt][mɔː(r)][ˌæθəˈbæskə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

"	A	tiny	wee	bit	more	Athabasca	,	"	he	added	,
"	一个	微小的	哇	少量	更多的	阿萨巴斯卡	,	"	他	额外	,

“再加一点点阿萨巴斯卡，”他补充道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌæθəˈbæskə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

and	they	all	laughed	and	told	him	that	Athabasca	was	a	lake	,	of	course	.
和	他们	全部	笑了	和	讲述	他	那	阿萨巴斯卡	曾是	一个	湖	,	的	课程	.

他们都笑着告诉他，阿萨巴斯卡当然是一个湖。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ment] [təˈbæskoʊ] , [ˈiːnə] [sed] .

Of	course	he	meant	tobasco	,	Ina	said	.
的	课程	他	意思是	塔巴斯科	,	伊娜	说	.

“他当然是指塔巴斯科辣椒酱，”伊娜说。

[ðeə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

Their	entertainment	and	their	talk	was	of	this	sort	,	for	an	hour	.
他们的	娱乐	和	他们的	讲话	曾是	的	这	种类	,	为了	一个	小时	.

他们的娱乐和谈话就是这样持续了一个小时。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [dwaɪt] [ˈhɜːbət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , " [ˈsʌmbədi] [dɑːns] [ɒn]

"	Well	,	now	,	"	said	Dwight	Herbert	when	it	was	finished	,	"	somebody	dance	on
"	出色地	,	现在	,	"	说	德怀特	赫伯特	什么时候	它	曾是	完成的	,	"	某人	舞蹈	在

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] . "

the	table	.	"
这	桌子	.	"

“好了，”德怀特·赫伯特说完，“现在，谁来在桌子上跳舞。”

" - ! "

"	Dwightie	!	"
"	-	!	"

“德怀特！”

" [gɒt] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ɑːˈselvz] [ˈsʌmhaʊ] .
" Got to amuse ourselves somehow .
" 得到 到 娱乐 我们自己 不知何故 .

“总得找点乐子吧。”

[kʌm] , [ˈlaɪvn] [ʌp] .
Come , liven up .
来 , 活 向上 .

来，活跃起来。

[ðel] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːvɪs] [ˈəʊvə(r)] [ˌjuː ˈes] . "
They'll begin to read the funeral service over us . "
他们会 开始 到 读 这 葬礼 服务 超过 我们 . "

他们会开始为我们念悼词。

" [waɪ] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈsɜːvɪs] ? " [ɑːskt] [ˈnɪniən] .
" Why not say the wedding service ? " asked Ninian .
" 为什么 不是 说 这 婚礼 服务 ? " 问 尼尼安 .

“为什么不说是婚礼仪式呢？”尼尼安问道。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwedlɒk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [dwaɪt] ,
In the mention of wedlock there was always something stimulating to Dwight ,
在 这 提到 的 婚姻 那里 曾是 总是 某物 刺激性的 到 德怀特 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ˈhjuːmə(r)] .
something of overwhelming humour .
某物 的 压倒 幽默 .

每当提到婚姻，德怀特总会感到兴奋，并涌起一股难以抑制的幽默感。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ɪnˈdɔːsmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] .
He shouted a derisive endorsement of this proposal .
他 喊叫 一个 嘲讽的 代言 的 这 提议 .

他大声嘲讽地表示赞同这项提议。

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , " [sed] [ˈnɪniən] .
" I shouldn't object , " said Ninian .
" 我 不应该 目的 , " 说 尼尼安 .

“我不应该反对，”尼尼安说。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈluːluː] ?
" Should you , Miss Lulu ?
" 应该 你 , 错过 露露 ?

“您应该这样做吗，露露小姐？”

" [ˈluːluː] [naʊ] [bɜːnd] [ðə; ði] [sləʊ] [red] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔːtʃə(r)] .
" Lulu now burned the slow red of her torture .
" 露露 现在 烧伤 这 慢的 红色的 的 她 酷刑 .

“露露此刻正慢慢地被酷刑折磨得鲜血淋漓。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
They were all looking at her .
他们 是 全部 寻找 在 她 .

他们都看着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈæŋgwɪʃt] [ˈefət] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːˈself] .
She made an anguished effort to defend herself .
她 制成 一个 痛苦的 努力 到 保卫 她自己 .

她痛苦地试图为自己辩护。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ][aɪ] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I don't know it , " she said , " so I can't say it .
" 我 不 知道 它 , " 她 说 , " 所以 我 不能 说 它 .

“我不知道，”她说，“所以我说不出来。”

" ['nɪniən] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Ninian** **leaned** **toward** **her** **.**
" 尼尼安 倾斜 朝向 她 .

尼尼安向她倾了倾身子。

" [ai] , ['nɪniən] , [teɪk] [ði:] , ['lu:lu:] , [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['wedɪd] [waɪf] , " [hi:; hi] [prə'naʊnst] .
" **I** **,** **Ninian** **,** **take** **thee** **,** **Lulu** **,** **to** **be** **my** **wedded** **wife** **,** **"** **he** **pronounced** **.**
" 我 , 尼尼安 , 拿 你 , 露露 , 到 是 我的 已婚 妻子 , " 他 发音 .

“我，尼尼安，娶你，露露，为我的妻子，”他宣布道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] ! "
" **That's** **the** **way** **it** **goes** **!** **"**
" 那就是 这 方式 它 去 ! "

“事情就是这样！”

" ['lu:lu:] [dɛənt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd] [dwaɪt] .
" **Lulu** **daren't** **say** **it** **!** **"** **cried** **Dwight** **.**
" 露露 不敢 说 它 ! " 哭 德怀特 .

“露露不敢说！”德怀特喊道。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)] ['teɪblz] [tɜ:nd] .
He **laughed** **so** **loudly** **that** **those** **at** **the** **near** **tables** **turned** **.**
他 笑了 所以 高声 那 那些 在 这 靠近 表格 转向 .

他笑得那么大声，以至于附近桌子的人都转过身来。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:stnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['waɪfhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðəhʊd] , ['i:nə]
And **,** **from** **the** **fastness** **of** **her** **wifehood** **and** **motherhood** **,** **Ina**
和 , 从 这 快速 的 她 妻子 和 母性 , 伊娜
[lɑ:ft] .
laughed **.**
笑了 .

伊娜因身为妻子和母亲的幸福而开怀大笑。

['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lu:lu:] [ðæt] [wei] . . . .
Really **,** **it** **was** **ridiculous** **to** **think** **of** **Lulu** **that** **way** **.** **.** **.** **.**
真的 , 它 曾是 荒谬的 到 思考 的 露露 那 方式 . . . .

真的，那样想露露太荒谬了……

['nɪniən] [lɑ:ft] [tu:] .
Ninian **laughed** **too** **.**
尼尼安 笑了 也 .

尼尼安也笑了。

" [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][doʊnt][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] .
" **Course** **she** **don't** **dare** **say** **it** **,** **"** **he** **challenged** **.**
" 课程 她 不 敢 说 它 , " 他 挑战 .

“她当然不敢说，”他挑衅道。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['lu:lu:] , [ðæt] [streɪndʒ] ['lu:lu:] , [ðæt] ['ʌðə(r)] ['lu:lu:] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]
From **within** **Lulu** **,** **that** **strange** **Lulu** **,** **that** **other** **Lulu** **who** **sometimes** **fought** **her**
从 之内 露露 , 那 奇怪的 露露 , 那 其他 露露 WHO 有时 战斗 她
['bæt(ə)lz] , ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] [aʊt] :
battles **,** **suddenly** **spoke** **out** **:**
战斗 , 突然 辐 出去 :

从露露的内心深处，那个奇怪的露露，那个有时会为自己而战的露露，突然开口说话了：

" [ai] , ['lu:lu:] , [teɪk] [ði:] , ['nɪniən] , [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] . "
" **I** **,** **Lulu** **,** **take** **thee** **,** **Ninian** **,** **to** **be** **my** **wedded** **husband** **.** **"**
" 我 , 露露 , 拿 你 , 尼尼安 , 到 是 我的 已婚 丈夫 . "

“我，露露，愿嫁给你，尼尼安，做我的合法丈夫。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ? " ['nɪniən] [kraɪd] .

"	You	will	?	"	Ninian	cried	.
"	你	将要	?	"	尼尼安	哭	.

“你会吗？”尼尼安喊道。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ['tremjələsli] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][ɪn] ,

"	I	will	,	"	she	said	,	laughing	tremulously	,	to	prove	that	she	too	could	join	in	,
"	我	将要	,	"	她	说	,	笑	颤抖地	,	到	证明	那	她	也	可以	加入	在	,

“我会的，”她颤抖着笑着说，以证明她也能加入。

[kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

could	be	as	merry	as	the	rest	.
可以	是	作为	欢乐	作为	这	休息	.

可能和其他人一样快乐。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] .

"	And	I	will	.
"	和	我	将要	.

我会的。

[ðeə(r)] , [baɪ][dʒəʊv] , [naʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [entə'teɪnd] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['hævnt] [wiː; wi] ?

There	,	by	Jove	,	now	have	we	entertained	you	,	or	haven't	we	?
那里	,	经过	朱庇特	,	现在	有	我们	娱乐	你	,	或者	还没有	我们	?

天哪，我们今天是不是让您满意了？

" ['nɪniən] [lɑːft] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [sɒft] [fɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Ninian	laughed	and	pounded	his	soft	fist	on	the	table	.
"	尼尼安	笑了	和	猛击	他的	柔软的	拳头	在	这	桌子	.

尼尼安笑着，用他柔软的拳头猛地敲了一下桌子。

" [əʊ] , [seɪ] , ['ɒnɪstli] !

"	Oh	,	say	,	honestly	!
"	哦	,	说	,	诚实地	!

“哦，说真的！

" ['iːnə][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

"	Ina	was	shocked	.
"	伊娜	曾是	震惊	.

伊娜震惊了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — ['həʊli] [θɪŋz] — — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , - ?

"	I	don't	think	you	ought	to	—	holy	things	—	—	what's	the	matter	,	Dwightie	?
"	我	不	思考	你	应该	到	—	圣	事物	—	—	是什么	这	事情	,	-	?

“我觉得你不应该——我的天哪——怎么了，德怀特？”

" [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] .

"	Dwight	Herbert	Deacon's	eyes	were	staring	and	his	face	was	scarlet	.
"	德怀特	赫伯特	执事的	眼睛	是	凝视	和	他的	脸	曾是	猩红	.

德怀特·赫伯特·迪肯双眼呆滞，脸涨得通红。

" [seɪ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['wedɪŋ] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] . "

"	Say	,	by	George	,	"	he	said	,	"	a	civil	wedding	is	binding	in	this	state	.	"
"	说	,	经过	乔治	,	"	他	说	,	"	一个	民用	婚礼	是	结合	在	这	状态	.	"

“我说，乔治，”他说，“在这个州，民事婚姻是具有法律效力的。”

" [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['wedɪŋ] ?

"	A	civil	wedding	?
"	一个	民用	婚礼	?

“民事婚礼？”

[əʊ] , [wel] — " ['nɪniən] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	well	—	"	Ninian	dismissed	it	.
哦	,	出色地	—	"	尼尼安	解雇	它	.

“哦，好吧——”尼尼安不以为然地说道。

" [bʌt; bət][ai] , " [sed] [dwaɪt] , " ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .

"	But	I	,	"	said	Dwight	,	"	happen	to	be	a	magistrate	.
"	但	我	,	"	说	德怀特	,	"	发生	到	是	一个	地方法官	.

“但我，”德怀特说，“碰巧是一名治安法官。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['fuːlɪʃli] .

"	They	looked	at	one	another	foolishly	.
"	他们	看起来	在	一	其他	愚蠢地	.

他们傻傻地对视了一眼。

[dwaɪt] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

Dwight	sprang	up	with	the	indeterminate	idea	of	inquiring	something	of	some	one
德怀特	弹簧	向上	和	这	不定	主意	的	查询	某物	的	一些	一

, ['sɜːkld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

,	circled	about	and	returned	.
,	圈起来	关于	和	返回	.

德怀特突然冒出一个模糊的想法，想向某人打听些什么，绕了一圈又回来了。

['iːnə][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][klɑːsp, klæsp]['luːluːz][hænd] .

Ina	had	taken	his	chair	and	sat	clasping	Lulu's	hand	.
伊娜	有	已采取	他的	椅子	和	卫星	紧握	露露的	手	.

伊娜坐到椅子上，紧紧握着露露的手。

['nɪniən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɑːf] .

Ninian	continued	to	laugh	.
尼尼安	持续	到	笑	.

尼尼安继续大笑。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [dʌn] [səʊ] [ˌɒf'hænd] , " [sed] [dwaɪt] .

"	I	never	saw	one	done	so	offhand	,	"	said	Dwight	.
"	我	绝不	锯	一	完毕	所以	随意	,	"	说	德怀特	.

德怀特说：“我从没见过这么随意完成的事情。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [juːv] [sed] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

"	But	what	you've	said	is	all	you	have	to	say	according	to	law	.
"	但	什么	你已经	说	是	全部	你	有	到	说	根据	到	法律	.

“但根据法律，你只能说这些。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəsiz] . . . [seɪ] !

And	there	don't	have	to	be	witnesses	.	.	.	say	!
和	那里	不	有	到	是	证人	.	.	.	说	!

而且也不一定需要证人……比如说！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	he	said	,	and	sat	down	again	.
"	他	说	,	和	卫星	向下	再次	.

他说完，又坐了下来。

[ə'bʌv] [ðæt] [ʃraʊd] - [laɪk] ['plætɪd] [leɪs] , [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv]['luːluːz] [θrəʊt] [ʃəʊd] [dɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Above	that	shroud	-	like	plaited	lace	,	the	veins	of	Lulu's	throat	showed	dark	as	she
多于	那	裹尸布	-	喜欢	编织	蕾丝	,	这	静脉	的	露露的	喉	显示	黑暗的	作为	她

[swˈɒləʊd] ,

swallowed	,
吞咽	,

在那层裹尸布般的编织蕾丝之上，露露吞咽时，喉咙上的血管隐约可见。

[klɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [swˈɒləʊd] [ə'gen] .

cleared	her	throat	,	swallowed	again	.
已清除	她	喉	,	吞咽	再次	.

她清了清嗓子，又咽了口唾沫。

" [doʊnt][juː; jʊ][let] [dwaɪt] [skeə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] ['nɪniən] .

"	Don't	you	let	Dwight	scare	you	,	"	she	besought	Ninian	.
"	不	你	让	德怀特	吓	你	,	"	她	恳求	尼尼安	.

“别让德怀特吓到你，”她恳求尼尼安。

" [skeə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['nɪniən] .

"	Scare	me	!	"	cried	Ninian	.
"	吓	我	!	"	哭	尼尼安	.

“吓我一跳！”尼尼安喊道。

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] .

"	Why	,	I	think	it's	a	good	job	done	,	if	you	ask	me	.
"	为什么	,	我	思考	它是	一个	好的	工作	完毕	,	如果	你	问	我	.

“依我看，我觉得他们做得很好。”

" ['luːluːz] [aɪz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Lulu's	eyes	flew	to	his	face	.
"	露露的	眼睛	飞翔	到	他的	脸	.

露露的目光迅速转向他的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

As	he	laughed	,	he	was	looking	at	her	,
作为	他	笑了	,	他	曾是	寻找	在	她	,

他笑着的时候，目光一直注视着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] ['veri] [fɑːst] .

and	now	he	nodded	and	shut	and	opened	his	eyes	several	times	very	fast	.
和	现在	他	点头	和	关闭	和	打开	他的	眼睛	一些	时代	非常	快速地	.

然后他点了点头，快速地闭上眼睛又睁开好几次。

[ðeə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] ['flikə] .

Their	points	of	light	flickered	.
他们的	积分	的	光	闪烁	.

它们的光点闪烁不定。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] , ['luːluː]

With	a	pang	of	wonder	which	pierced	her	and	left	her	shaken	,	Lulu
和	一个	疼痛	的	想知道	哪个	穿孔	她	和	左边	她	摇晃	,	露露

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

露露心中涌起一阵惊奇，这惊奇之情令她震惊不已，她望着前方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

His	eyes	continued	to	meet	her	own	.
他的	眼睛	持续	到	见面	她	自己的	.

他的目光不断与她的目光交汇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] .

It	was	exactly	like	looking	at	his	photograph	.
它	曾是	确切地	喜欢	寻找	在	他的	照片	.

感觉就像在看他的照片一样。

[dwaɪt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɔː'θentɪk] [eə(r)] .

Dwight	had	recovered	his	authentic	air	.
德怀特	有	恢复	他的	真正的	空气	.

德怀特恢复了他原本的风度。

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] .

"	Oh	,	well	,	"	he	said	,	"	we	can	inquire	at	our	leisure	.
"	哦	,	出色地	,	"	他	说	,	"	我们	能	查询	在	我们的	闲暇	.

“哦，好吧，”他说，“我们可以不着急的时候再去询问。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəsəri] ,
If **it** **is** **necessary** **,**
如果 它 是 必要的 ,

如有必要，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][set] [ə'saɪd] ['kwaɪətli] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [nəʊ] [wʌnl]
I **should** **say** **we** **can** **have** **it** **set** **aside** **quietly** **up** **here** **in** **the** **city** **—** **no** **one'll**
我 应该 说 我们 能 有 它 放 旁边 悄悄 向上 这里 在 这 城市 — 不 一个会
[biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] . "
be **the** **wiser** **.** **"**
是 这 更明智 . "

我想说，我们可以悄悄地把它安置在城里——不会有人知道的。

" [set] [ə'saɪd] ['nʌθɪŋ] ! " [sed] ['nɪniən] .
" **Set** **aside** **nothing** **!** **"** **said** **Ninian** **.**
" 放 旁边 没有什么 ! " 说 尼尼安 .

“什么都不要留！”尼尼安说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][stænd] . "
" **I'd** **like** **to** **see** **it** **stand** **.** **"**
" ID 喜欢 到 看 它 站立 . "

“我希望它能屹立不倒。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] , [nɪn] ? "
" **Are** **you** **serious** **,** **Nin** **?** **"**
" 是 你 严肃的 , 宁 ? "

“你是认真的吗，宁？”

" [ʃʊə(r)][aɪm] ['sɪəriəs] .
" **Sure** **I'm** **serious** **.**
" 当然 我是 严肃的 .

“当然，我是认真的。”

" ['iːnə] [dʒɜːk] ['dʒentli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɑːm] .
" **Ina** **jerked** **gently** **at** **her** **sister's** **arm** **.**
" 伊娜 猛地一抖 轻轻地 在 她 姐妹 手臂 .

伊娜轻轻地拽了拽她姐姐的胳膊。

" ['luːluː] !
" **Lulu** **!**
" 露露 !

“露露！

[juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ?
You **hear** **him** **?**
你 听到 他 ?

你听到他说话了吗?

[wɒt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What **you** **going** **to** **say** **to** **that** **?**
什么 你 去 到 说 到 那 ?

你对此有何回应?

" ['luːluː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **Lulu** **shook** **her** **head** **.**
" 露露 摇晃 她 头 .

露露摇了摇头。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn] ['ɜːnɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He** **isn't** **in** **earnest** **,** **"** **she** **said** **.**
" 他 不是 在 认真 , " 她 说 .

“他不是认真的，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] — [həʊp][tuː; tə][daɪ] , " ['nɪniən] [dɪ'kleəd] .

"	I	am	in	earnest	—	hope	to	die	,	"	Ninian	declared	.
"	我	是	在	认真	—	希望	到	死	,	"	尼尼安	声明	.

“我是认真的——我希望死去，”尼尼安宣称。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [tuː] [legz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tɪltɪŋ] ,

He	was	on	two	legs	of	his	chair	and	was	slightly	tilting	,
他	曾是	在	二	腿	的	他的	椅子	和	曾是	轻微地	倾斜	,

他坐在椅子上，只有两条腿着地，椅子微微倾斜。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [wɒz; wəz] [ɪm'peəd] .

so	that	the	effect	of	his	earnestness	was	impaired	.
所以	那	这	影响	的	他的	认真	曾是	受损	.

因此，他的诚意并没有产生预期的效果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

But	he	was	obviously	in	earnest	.
但	他	曾是	明显地	在	认真	.

但他显然是认真的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['luːluː] [ə'gen] .

They	were	looking	at	Lulu	again	.
他们	是	寻找	在	露露	再次	.

他们又在看露露了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['nɪniən] ,

And	now	she	looked	at	Ninian	,
和	现在	她	看起来	在	尼尼安	,

现在她看向了尼尼安。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [ə'ləʊn] ,

and	there	was	something	terrible	in	that	look	which	tried	to	ask	him	,	alone	,
和	那里	曾是	某物	糟糕的	在	那	看	哪个	尝试	到	问	他	,	独自的	,

[ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

about	this	thing	.
关于	这	事物	.

那眼神里透着一股可怕的气息，仿佛要单独问他这件事。

[dwaɪt] [ɪk'spləʊdɪd] .

Dwight	exploded	.
德怀特	爆炸了	.

德怀特爆发了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	There	was	a	fellow	I	know	there	in	the	theatre	,	"	he	cried	.
"	那里	曾是	一个	同伴	我	知道	那里	在	这	剧院	,	"	他	哭	.

“我在剧院里认识一个人，”他喊道。

" [aɪl] [get] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [laɪn] .

"	I'll	get	him	on	the	line	.
"	患病的	得到	他	在	这	线	.

“我这就让他接电话。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [weɪ] — " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] .

He	could	tell	me	if	there's	any	way	—	"	and	was	off	.
他	可以	告诉	我	如果	有	任何	方式	—	"	和	曾是	离开	.

他可以告诉我是否有办法——”然后就走了。

['iːnə] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [bɪ'gæn] ['tʌtʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɪəz] .

Ina	inexplicably	began	touching	away	tears	.
伊娜	莫名其妙地	开始	接触	离开	眼泪	.

伊娜莫名其妙地开始抹眼泪。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [wɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] ?
" Oh , " she said , " what will mamma say ?
" 哦 , " 她 说 , " 什么 将要 妈妈 说 ?

“哦，”她说，“妈妈会怎么说呢？”

" ['luːluː] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Lulu hardly heard her .
" 露露 几乎 听到 她 .

露露几乎没听到她的话。

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] ['dɪstənt] .
Mrs . Bett was incalculably distant .
太太 . 贝特 曾是 无法估量 遥远 .

贝特夫人与我之间有着难以估量的疏离感。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" You sure ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

" ['luːluː] [sed] [ləʊ] [tuː; tə] ['nɪniən] .
" Lulu said low to Ninian .
" 露露 说 低的 到 尼尼安 .

露露低声对尼尼安说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['riːəli] [tʌtʃt] [hɪm] .
For the first time , something in her exceeding isolation really touched him .
为了 这 第一的 时间 , 某物 在 她 超过 隔离 真的 感动 他 .

这一次，她极度孤僻的生活中某些东西真正触动了他。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Say , " he said , " you come on with me .
" 说 , " 他 说 , " 你 来 在 和 我 .

“你说，”他说，“你跟我一起走吧。”

[wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ['sʌmweə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . "
We'll have it done over again somewhere , if you say so . "
出色地 有 它 完毕 超过 再次 某处 , 如果 你 说 所以 . "

如果你这么说，我们就找个地方重做一遍。

" [əʊ] , " [sed] ['luːluː] , " [ɪf] [aɪ] [θɔːt] —
" Oh , " said Lulu , " if I thought —
" 哦 , " 说 露露 , " 如果 我 想法 —

“哦，”露露说，“如果我以为——”

" [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He leaned and patted her hand .
" 他 倾斜 和 轻拍 她 手 .

他俯身拍了拍她的手。

" [gʊd] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good girl , " he said .
" 好的 女孩 , " 他 说 .

“乖女孩，”他说。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] , ['nɪniən] ['pædɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz] .
They sat silent , Ninian padding on the cloth with the flat of his plump hands .
他们 卫星 沉默的 , 尼尼安 填充 在 这 布 和 这 平坦的 的 他的 丰满 双手 .

他们静静地坐着，尼尼安用他肥硕的手掌轻轻地拍打着布料。

[dwaɪt] [rɪ'tɜːnd] .
Dwight returned .
德怀特 返回 .

德怀特回来了。

" [ɪts] [ə; eɪ][gəʊ][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	go	all	right	,	"	he	said	.
"	它是	一个	去	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没问题了，”他说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [lɑːft] ['wiːkli] , [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	sat	down	,	laughed	weakly	,	rubbed	at	his	face	.
他	卫星	向下	,	笑了	弱	,	摩擦	在	他的	脸	.

他坐了下来，虚弱地笑了笑，揉了揉脸。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [taɪd] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][taɪ][juː; jʊ] . "

"	You	two	are	tied	as	tight	as	the	church	could	tie	you	.	"
"	你	二	是	系	作为	紧的	作为	这	教会	可以	领带	你	.	"

“你们俩的关系就像教会能把你们绑得一样紧。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['nɪniən] .

"	Good	enough	,	"	said	Ninian	.
"	好的	足够的	,	"	说	尼尼安	.

“足够好了，”尼尼安说。

" [eɪ] , ['luːluː] ? "

"	Eh	,	Lulu	?	"
"	嗯	,	露露	?	"

“呃，露露？”

" [ɪts] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] , " ['luːluː] [sed] .

"	It's	—	it's	all	right	,	I	guess	,	"	Lulu	said	.
"	它是	—	它是	全部	正确的	,	我	猜测	,	"	露露	说	.

“还好，我想，”露露说。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɪʃt] , " [sed] [dwaɪt] .

"	Well	,	I'll	be	dished	,	"	said	Dwight	.
"	出色地	,	患病的	是	盘	,	"	说	德怀特	.

“好吧，我倒要倒霉了，”德怀特说。

" ['sɪstə(r)] ! " [sed] ['iːnə] .

"	Sister	!	"	said	Ina	.
"	姐姐	!	"	说	伊娜	.

“姐姐！”伊娜说道。

['nɪniən] ['mediteit] , [hɪz; ɪz][lɪps][set] [taɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .

Ninian	meditated	,	his	lips	set	tight	and	high	.
尼尼安	冥想	,	他的	嘴唇	放	紧的	和	高的	.

尼尼安沉思着，嘴唇紧抿高高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

It	is	impossible	to	trace	the	processes	of	this	man	.
它	是	不可能的	到	痕迹	这	流程	的	这	男人	.

无法追踪此人的行事过程。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kəm'pækt][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] ['ætɪtjuːd] [in'dʒendə] [ɪn]

Perhaps	they	were	all	compact	of	the	devil	-	may	-	care	attitude	engendered	in
也许	他们	是	全部	袖珍的	的	这	魔鬼	-	可能	-	关心	态度	产生的	在

['eni] [pə'sɪstənt] ['trævələ(r)] .

any	persistent	traveller	.
任何	执着的	游客	.

或许他们都具备那种执着旅行者身上特有的无所畏惧的态度。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['kʊkəri] [ɒv; əv]['luːluː] [pleɪd] [ɪts] [pɑːt] .

Perhaps	the	incomparable	cookery	of	Lulu	played	its	part	.
也许	这	无与伦比	烹饪	的	露露	玩	它是	部分	.

或许露露无与伦比的厨艺也起到了一定的作用。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [saʊθ] [ðɪs] [mʌnθ] , " [hiː; hi][sed] ,
" I was going to make a trip south this month , " he said ,
" 我 曾是 去 到 制作 一个 旅行 南 这 月 , " 他 说 ,

“我原本打算这个月去南方旅行，”他说。

" [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
" on my way home from here .
" 在 我的 方式 家 从 这里 .

“我正在回家的路上。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][get] ['mærɪd] [ə'gen][baɪ] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][stɑːt] [raɪt] [ɒf] .
Suppose we get married again by somebody or other , and start right off .
认为 我们 得到 已婚 再次 经过 某人 或者 其他 , 和 开始 正确的 离开 .

假设我们再次结婚，由某人主持，然后马上开始。

[jʊd] [laɪk] [ðæt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] — ['gəʊɪŋ] [saʊθ] ? "
You'd like that , wouldn't you — going South ? "
你会 喜欢 那 , 不会 你 — 去 南 ? "

你想去南方，对吧?

" [jes] , " [sed] ['luːluː]['əʊnli] .
" Yes , " said Lulu only .
" 是的 , " 说 露露 仅有的 .

“是的，”露露只说了这么一句。

" [ɪts] [dʒʊ'laɪ] , " [sed] ['iːnə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] .
" It's July , " said Ina , with her sense of fitness , but no one heard .
" 它是 七月 , " 说 伊娜 , 和 她 感觉 的 健康 , 但 不 一 听到 .

“现在是七月，”伊娜用她那敏锐的直觉说道，但没有人听到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeə(r)] [trʌŋks] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] — ['iːnə] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ,
It was arranged that their trunks should follow them — Ina would see to that ,
它 曾是 安排 那 他们的 树干 应该 跟随 他们 — 伊娜 会 看 到 那 ,

他们安排好让行李箱跟在他们身后——伊娜会负责这件事。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][skˈændəlˌaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɜːst][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] -
though she was scandalised that they were not first to return to Warbleton -
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bet] .
for the blessing of Mrs . Bett .
为了 这 祝福 的 太太 . 贝特 .

尽管她对他们不是第一个返回沃布尔顿接受贝特夫人祝福的人感到愤慨。

" ['mæmə; mə'mɑː][woʊnt][maɪnd] , " [sed] ['luːluː] .
" Mamma won't mind , " said Lulu .
" 妈妈 惯于 头脑 , " 说 露露 .

“妈妈不会介意的，”露露说。

" ['mæmə; mə'mɑː] [kænt] [stænd][ə; eɪ] [fʌs] ['eni] [mɔː(r)] .
" Mamma can't stand a fuss any more .
" 妈妈 不能 站立 一个 大惊小怪 任何 更多的 .

“妈妈再也受不了任何烦心事了。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" They left the table .
" 他们 左边 这 桌子 .

他们离开了餐桌。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['teɪblz] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'baʊt]

The	men	and	women	still	sitting	at	the	other	tables	saw	nothing	unusual	about
这	男人	和	女性	仍然	坐着	在	这	其他	表格	锯	没有什么	异常	关于

[ði:z] [fɔ:(r)] ,

these	four	,
这些	四	,

其他桌的男男女女都没觉得这四个人有什么不寻常。

[ɪn'dɪfrəntli] [drest] , [ɪn'dɪfrəntli] [kən'dɪʃ(ə)nd] .

indifferently	dressed	,	indifferently	conditioned	.
漠不关心	穿着	,	漠不关心	条件反射	.

衣着随意，精神状态也随意。

[ðə; ði] [həʊ'tel] ['ɔ:kɪstrə] , ['pleɪɪŋ] ['rægtaɪm] [ɪn] ['defnɪŋ] ['kɒŋkɔ:d] , [meɪd] ['lu:lu:z] ['wedɪŋ] [mɑ:tʃ] .

The	hotel	orchestra	,	playing	ragtime	in	deafening	concord	,	made	Lulu's	wedding	march	.
这	酒店	乐队	,	玩耍	拉格泰姆	在	震耳欲聋	和睦	,	制成	露露的	婚礼	行进	.

酒店乐队演奏着震耳欲聋的拉格泰姆音乐，为露露的婚礼演奏了进行曲。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜ:li] [nekst] [deɪ] — [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌndeɪ] — [wen] ['i:nə] [ænd; ənd] [dwaɪt] [ri:tʃt]

It	was	still	early	next	day	—	a	hot	Sunday	—	when	Ina	and	Dwight	reached
它	曾是	仍然	早期的	下一个	天	—	一个	热的	星期日	—	什么时候	伊娜	和	德怀特	达到

[həʊm] .

home	.
家	.

第二天清晨，天气炎热的星期天，伊娜和德怀特回到家时，天还很早。

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

Mrs	.	Bett	was	standing	on	the	porch	.
太太	.	贝特	曾是	常设	在	这	门廊	.

贝特太太站在门廊上。

" [wɛrz] ['lu:li] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . [bet] .

"	Where's	Lulie	?	"	asked	Mrs	.	Bett	.
"	在哪里?	卢烈	?	"	问	太太	.	贝特	.

“露莉在哪儿？”贝特太太问道。

[ðeɪ] [təʊld] .

They	told	.
他们	讲述	.

他们说了。

['mɪsɪz] . [bet] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Mrs	.	Bett	took	it	in	,	a	bit	at	a	time	.
太太	.	贝特	采取	它	在	,	一个	少量	在	一个	时间	.

贝特太太一点一点地消化着这件事。

[hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] [sɜ:rtʃt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

Her	pale	eyes	searched	their	faces	,	she	shook	her	head	,	heard	it	again	,
她	苍白	眼睛	搜索	他们的	面孔	,	她	摇晃	她	头	,	听到	它	再次	,

[grɑ:sp, græsp] [ˌaɪ 'ti:] .

grasped	it	.
抓住	它	.

她苍白的眼睛搜寻着他们的脸庞，她摇了摇头，又听到了，抓住了它。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] :

Her	first	question	was	:
她	第一的	问题	曾是	:

她的第一个问题是：

" [huz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ?

"	Who's	going	to	do	your	work	?
"	谁是	去	到	做	你的	工作	?

谁来做你的工作?

" ['iːnə][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] .

"	Ina	had	thought	of	that	,	and	this	was	manifest	.
"	伊娜	有	想法	的	那	,	和	这	曾是	显现	.

“伊娜早就想到了这一点，这一点显而易见。”

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	you	and	I'll	have	to	manage	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	你	和	患病的	有	到	管理	.

“哦，”她说，“你和我得想办法了。”

" ['mɪsɪz] . [bet] ['mediteit] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Mrs	.	Bett	meditated	,	frowning	.
"	太太	.	贝特	冥想	,	皱眉	.

贝特夫人沉思着，皱起了眉头。

" [ai] [left] [ðə; ði]['beɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	left	the	bacon	for	her	to	cook	for	your	breakfasts	,	"	she	said	.
"	我	左边	这	熏肉	为了	她	到	厨师	为了	你的	早餐	,	"	她	说	.

“我把培根留给她做早餐给你吃，”她说。

" [ai] [kænt] [kʊk] ['beɪkən] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] .

"	I	can't	cook	bacon	fit	to	eat	.
"	我	不能	厨师	熏肉	合身	到	吃	.

我连能吃的培根都做不出来。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ] . "

Neither	can	you	.	"
两者都不	能	你	.	"

你也做不到。

" [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['brekfəst] , " ['iːnə] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'lemə] .

"	We've	had	our	breakfasts	,	"	Ina	escaped	from	this	dilemma	.
"	我们已经	有	我们的	早餐	,	"	伊娜	逃脱	从	这	困境	.

“我们已经吃过早餐了，”伊娜摆脱了这种困境。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɒn] [ɪk'spens] ? "

"	Had	it	up	in	the	city	,	on	expense	?	"
"	有	它	向上	在	这	城市	,	在	费用	?	"

“在城里住过，费用全包吗？”

" [wel] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] .

"	Well	,	we	didn't	have	much	.
"	出色地	,	我们	没有	有	很多	.

“嗯，我们当时没多少钱。”

" [ɪn]['mɪsɪz] . [-] [aɪz] [tɪəz] ['gæðəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['luːluː] .

"	In	Mrs	.	Bett's	eyes	tears	gathered	,	but	they	were	not	for	Lulu	.
"	在	太太	.	贝茨	眼睛	眼泪	聚集	,	但	他们	是	不是	为了	露露	.

“贝特太太眼里噙满了泪水，但那不是为露露而流的。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	should	think	,	"	she	said	,
"	我	应该	思考	,	"	她	说	,

“我想应该是这样，”她说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['luːli] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	I	should	think	Lulie	might	have	had	a	little	more	gratitude	to	her
"	我	应该	思考	卢烈	可能	有	有	一个	小的	更多的	感激	到	她

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

“我觉得露莉应该对她多一些感激之情才对。”

" [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [ɪn'kaʊntəd] [ˌdiː 'aɪ] ,
" On their way to church Ina and Dwight encountered Di ,
" 在 他们的 方式 到 教会 伊娜 和 德怀特 遭遇 迪 ,

“伊娜和德怀特在去教堂的路上遇到了迪，

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɜːlɪə(r)] , ['stepɪŋ] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn]
who had left the house some time earlier , stepping sedately to church in
WHO 有 左边 这 房子 一些 时间 早些时候 , 步进 平静地 到 教会 在
['kʌmpəni] [wɪð] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] .
company with Bobby Larkin .
公司 和 鲍比 拉金 .

他早些时候离开了家，和鲍比·拉金一起，平静地走向教堂。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [səʊ]
Di was in white , and her face was the face of an angel , so
迪 曾是 在 白色的 , 和 她 脸 曾是 这 脸 的 一个 天使 , 所以
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

迪身穿白色连衣裙，她的脸庞宛如天使，如此年轻。

[səʊ] ['kwestʃənɪŋ] , [səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
so questioning , so utterly devoid of her sophistication .
所以 提问 , 所以 完全地 缺乏 的 她 复杂 .

如此爱问问题，完全缺乏她的世故老练。

" [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] ['iːnə] , " [mʌst; məst] [nɒt] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɑːkɪn] [bɔɪ] .
" That child , " said Ina , " must not see so much of that Larkin boy .
" 那 孩子 , " 说 伊娜 , " 必须 不是 看 所以 很多 的 那 拉金 男生 .

“那个孩子，”伊娜说，“不应该经常见到拉金家的那个男孩。”

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "
She's just a little , little girl . "
她是 只是 一个 小的 , 小的 女孩 . "

她只是个小女孩。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] , " [sed] [dwaɪt] ['ʃɑːpli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
" Of course she mustn't , " said Dwight sharply , " and if I was her
" 的 课程 她 不得 , " 说 德怀特 尖锐地 , " 和 如果 我 曾是 她
['mʌðə(r)] — "
mother — "
母亲 — "

“她当然不能，”德怀特厉声说道，“如果我是她母亲——”

" [əʊ] [stɒp] [ðæt] ! " [sed] ['iːnə] , ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] .
" Oh stop that ! " said Ina , sotto voce , at the church steps .
" 哦 停止 那 ! " 说 伊娜 , sotto voce , 在 这 教会 步骤 .

“哦，别这样！”伊娜在教堂台阶上低声说道。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['iːnə] [ə'naʊnst] [ðeə(r)]
To every one with whom they spoke in the aisle after church , Ina announced their
到 每一个 一 和 谁 他们 辐 在 这 走道 后 教会 , 伊娜 宣布 他们的
[njuːz] :
news :
消息 :

教堂礼拜结束后，伊娜在过道里向每一位与他们交谈的人宣布了他们的消息：

[hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] ?
Had they heard ?
有 他们 听到 ?

他们听说了吗?

['luːluː] ['mærid] [dwaɪts] ['brʌðə(r)] ['nɪniən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['jestədeɪ] .

Lulu	married	Dwight's	brother	Ninian	in	the	city	yesterday	.
露露	已婚	德怀特的	兄弟	尼尼安	在	这	城市	昨天	.

昨天，露露在城里嫁给了德怀特的弟弟尼尼安。

[əʊ] , ['sʌd(ə)n] , [jes] !

Oh	,	sudden	,	yes	!
哦	,	突然	,	是的	!

哦，突然，是的!

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] . . . ['spəʊkən] [wɪð] [ðæt] ['ʌpwəd] [ɪn'flekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːnə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ]

And	romantic	.	.	.	spoken	with	that	upward	inflection	to	which	Ina	was	a	prey
和	浪漫的	.	.	.	说	和	那	向上	拐点	到	哪个	伊娜	曾是	一个	猎物

.

:

.

而且很浪漫……说话时语调上扬，伊娜就是这种语调的猎物。

[viː]

V
V

V

['ɔːgəst]

AUGUST
八月

八月

['mɪsɪz] . [bet] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " - , " [brɔːt] [ɒn][baɪ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'faɪnəbl] .

Mrs	.	Bett	had	been	having	a	"	tantrim	,	"	brought	on	by	nothing	definable	.
太太	.	贝特	有	到过	拥有	一个	"	-	,	"	带来	在	经过	没有什么	可定义的	.

贝特太太一直处于“暴躁易怒”的状态，没有任何明显的原因。

[ə'brʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['iːnə][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['sʌpə(r)] , ['mɪsɪz] . [bet] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪlənt] ,

Abruptly	as	she	and	Ina	were	getting	supper	,	Mrs	.	Bett	had	fallen	silent	,
突然	作为	她	和	伊娜	是	获得	晚餐	,	太太	.	贝特	有	倒下	沉默的	,

贝特太太和伊娜正在准备晚餐时，贝特太太突然沉默了下来。

[hæd; həd][ɪn][fækt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [ə'drest] .

had	in	fact	refused	to	reply	when	addressed	.
有	在	事实	拒绝	到	回复	什么时候	已解决	.

事实上，当被问及时，他拒绝回复。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [dwaɪt] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] , [heə(r)] ['wetli] [brʌʃt] ,

When	all	was	ready	and	Dwight	was	entering	,	hair	wetly	brushed	,
什么时候	全部	曾是	准备好	和	德怀特	曾是	进入	,	头发	湿润地	刷过	,

一切准备就绪，德怀特走了进来，头发湿漉漉地梳着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] [ʌn'tɪl]

she	had	withdrawn	from	the	room	and	closed	her	bedroom	door	until
她	有	撤回	从	这	房间	和	关闭	她	卧室	门	直到

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] .

it	echoed	.
它	回声	.

她退出了房间，关上了卧室的门，直到门发出回响。

" [ʃiːz] [gɒt] [wʌn] [ə'gen] , " [sed] ['iːnə] , ['griːvɪŋ] ; " [dwaɪt] , [juː; jʊ][gəʊ] .

"	She's	got	one	again	,	"	said	Ina	,	grieving	;	"	Dwight	,	you	go	.
"	她是	得到	一	再次	,	"	说	伊娜	,	悲伤	;	"	德怀特	,	你	去	.

“她又怀孕了，”伊娜悲伤地说；“德怀特，你去吧。”

" [hiː; hi] [went] , [ˈʃəʊɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] -
" He went , showing no sign of annoyance , and stood outside his mother - in -
" 他 去 , 显示 不 符号 的 烦恼 , 和 站立 外部 他的 母亲 - 在 -
[lɔːz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] .
law's door and knocked .
法律的 门 和 敲门 .

他面不改色地走到岳母家门外，敲了敲门。

[nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ˈmʌðə(r)] , [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] .
" Mother , come and have some supper .
" 母亲 , 来 和 有 一些 晚餐 .

“妈妈，过来吃晚饭吧。”

" [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [lʊks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌfɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [ˈevə(r)] .
" Looks to me like your muffins was just about the best ever .
" 看起来 到 我 喜欢 你的 松饼 曾是 只是 关于 这 最好的 曾经 .

在我看来，你做的松饼简直是史上最好吃的。

" [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [kʌm] [ɒn] — [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈiːnə] .
" Come on — I had something funny to tell you and Ina .
" 来 在 — 我 有 某物 有趣的 到 告诉 你 和 伊娜 .

“来吧——我本来有件趣事要跟你和伊娜说。”

" [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] ,
" He retreated ,
" 他 撤退 ,

他撤退了，

[ˈnəʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈædmərəb(ə)l] [kənˈtrəʊl] [ˈeksəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
knowing nothing of the admirable control exercised by this woman for her
会心 没有什么 的 这 令人钦佩的 控制 锻炼 经过 这 女士 为了 她
[əʊn] [ˈpæʃənət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ˈslaɪdɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ] [ʌnˈsætɪsfaɪd] .
own passionate satisfaction in sliding him away unsatisfied .
自己的 热情的 满意 在 滑动 他 离开 不满意 .

她丝毫不知这个女人为了满足自己的欲望，是如何巧妙地控制自己，让他欲求不满地离开的。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːn] , [tʌtʃt] [wɪð] [rɪˈgret] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljə(r)] .
He showed nothing but anxious concern , touched with regret , at his failure .
他 显示 没有什么 但 焦虑的 忧虑 , 感动 和 后悔 , 在 他的 失败 .

他除了焦虑担忧和对自己失败的懊悔之外，没有表现出任何其他情绪。

[ˈiːnə] , [tuː] , [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔː(r)] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] .
Ina , too , returned from that door discomfited .
伊娜 , 也 , 返回 从 那 门 不安 .

伊娜也从那扇门里出来，一脸不安。

[dwaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [mi:l] ,

Dwight	**made**	**a**	**gallant**	**effort**	**to**	**retrieve**	**the**	**fallen**	**fortunes**	**of**	**their**	**evening**	**meal**	**,**
德怀特	制成	一个	英勇	努力	到	取回	这	倒下	财富	的	他们的	晚上	一顿饭	,

德怀特英勇地努力挽回晚餐的损失。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ˌdi: 'aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ]

and	**turned**	**upon**	**Di**	**,**	**who**	**had**	**just**	**entered**	**,**	**and**	**with**	**exceeding**
和	转向	之上	迪	,	WHO	有	只是	进入	,	和	和	超过

[fə'si:ʃəsnəs] [ɪn'kwaɪə] [haʊ] ['bɒbi] [wɒz; wəz] .

facetiousness	**inquired**	**how**	**Bobby**	**was**	**.**
滑稽	询问	如何	鲍比	曾是	.

然后她转向刚进来的迪，用极其轻佻的语气询问鲍比的情况。

[ˌdi: 'aɪ] [lʊkt] ['hʌntɪd] .

Di	**looked**	**hunted**	**.**
迪	看起来	猎杀	.

迪看起来像是被追捕了一样。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt]

She	**could**	**never**	**tell**	**whether**	**her**	**parents**	**were**	**going**	**to**	**tease**	**her**	**about**
她	可以	绝不	告诉	无论	她	父母	是	去	到	逗	她	关于

['bɒbi] ,

Bobby	**,**
鲍比	,

她永远也猜不透父母会不会拿鲍比的事取笑她。

[ɔ:(r)] [rɪ'bju:k] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [si:n] [wɪð] [hɪm] .

or	**rebuke**	**her**	**for**	**being**	**seen**	**with**	**him**	**.**
或者	训斥	她	为了	存在	已见	和	他	.

或者斥责她与他在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [mu:d] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mu:d] [ˌdi: 'aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [tu:; tə] [geɪdʒ]

It	**depended**	**on**	**mood**	**,**	**and**	**this**	**mood**	**Di**	**had**	**not**	**the**	**experience**	**to**	**gauge**
它	取决于	在	情绪	,	和	这	情绪	迪	有	不是	这	经验	到	测量

.

:
.

这取决于心情，而迪没有足够的经验来判断这种心情。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [grəup] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['nju:trəl] [fækt] ,

She	**now**	**groped**	**for**	**some**	**neutral**	**fact**	**,**
她	现在	摸索	为了	一些	中性的	事实	,

她现在努力寻找一些中立的事实，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['dʒeni] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪs]

and	**mentioned**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**take**	**her**	**and**	**Jenny**	**for**	**ice**
和	提及	那	他	曾是	去	到	拿	她	和	珍妮	为了	冰

[kri:m] [ðæt] [naɪt] .

cream	**that**	**night**	**.**
奶油	那	夜晚	.

他还提到当晚要带她和珍妮去吃冰淇淋。

[ɪ'nɑ:z] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [faʊnd] [dʒʌst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .

Ina's	**irritation**	**found**	**just**	**expression**	**in**	**office**	**of**	**motherhood**	**.**
伊娜的	刺激	成立	只是	表达	在	办公室	的	母性	.

伊娜的恼怒在为人母的角色中得到了充分的表达。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**won't**	**have**	**you**	**downtown**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	惯于	有	你	市中心	在	这	晚上	,	"	她	说	.

“晚上我不会让你出现在市中心，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][gəʊ][lɑːst] [naɪt] . "
" But you let me go last night . "
" 但 你 让 我 去 最后的 夜晚 . "

“但你昨晚放我走了。”

" [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
" All the better reason why you should not go to - night . "
" 全部 这 更好的 原因 为什么 你 应该 不是 去 到 - 夜晚 . "

“所以你今晚更不应该去。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [dwaɪt] .
" I tell you , " cried Dwight .
" 我 告诉 你 , " 哭 德怀特 .

“我告诉你，”德怀特喊道。

" [waɪ] [nɒt][ɔːl] [wɔːk] [daʊn] ?
" Why not all walk down ?
" 为什么 不是 全部 走 向下 ?

为什么不都走下去呢?

[waɪ] [nɒt][ɔːl][hæv; həv][aɪs] [kriːm] . . . .
Why not all have ice cream . . . .
为什么 不是 全部 有 冰 奶油 . . . .

为什么不是所有人都能吃到冰淇淋呢.....

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .
" He was all gentleness and propitiation , the reconciling element in his home .
" 他 曾是 全部 温柔 和 安抚 , 这 和解 元素 在 他的 家 .

“他为人温和，善于安抚人心，是家中调解纷争的能手。”

" [ˌem ˈiː] [tuː] ?
" Me too ?
" 我 也 ?

“我也是?

" - ['ɑːd(ə)nt][həʊp] , [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [hɜː(r); hə(r)]
" Monona's ardent hope , her terrible fear were in her eyebrows , her
" - 热心 希望 , 她 糟糕的 害怕 是 在 她 眉毛 , 她
['pɑːtɪd] [lɪps] .
parted lips .
分手了 嘴唇 .

“莫诺娜炽热的希望和可怕的恐惧都写在她的眉间和微张的嘴唇上。”

" [juː; jʊ] [tuː] , ['sɜːt(ə)nli] .
" You too , certainly .
" 你 也 , 当然 .

“你也一样，当然。”

" [dwaɪt] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .
" Dwight could not do enough for every one .
" 德怀特 可以 不是 做 足够的 为了 每一个 一 .

德怀特对每个人都尽心尽力。

[mə'noʊnə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Monona clapped her hands .
莫诺纳 鼓掌 她 双手 .

莫诺娜拍了拍手。

" ['gʊdi] ! ['gʊdi] !
" Goody ! goody !
" 古迪 ! 好东西 !

“好极了！好极了！”

[lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] . "
Last time you wouldn't let me go . "
最后的 时间 你 不会 让 我 去 . "

上次你不让我走。

" [ðæts] [waɪ] ['pɑːpəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , " ['iːnə] [sed] .
" That's why papa's going to take you this time , " Ina said .
" 那就是 为什么 爸爸的 去 到 拿 你 这 时间 , " 伊娜 说 .

“所以这次爸爸要带你去，”伊娜说。

[ðiːz] ['eθɪk(ə)l] ['bæləns ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] ['naɪsli] [strʌk] , ['iːnə] [prə'pəʊzd] [ə'nʌðə(r)] :
These ethical balances having been nicely struck , Ina proposed another :
这些 伦理道德 余额 拥有 到过 很好 击 , 伊娜 建议的 其他 :

这些伦理平衡点都已达成，伊娜又提出了另一个方案：

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] [mɔː(r)] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [gəʊ] .
" But , " she said , " but , you must eat more supper or you can not go .
" 但 , " 她 说 , " 但 , 你 必须 吃 更多的 晚餐 或者 你 能 不是 去 .
"
"

“但是，”她说，“但是你必须多吃点晚饭，否则就不能去。”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] .
" I don't want any more .
" 我 不 想 任何 更多的 .

“我不要了。”

" - [lʊk] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] .
" Monona's look was honest and piteous .
" - 看 曾是 诚实的 和 可怜的 .

“莫诺娜的表情既真诚又可怜。”

" [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
" Makes no difference .
" 制作 不 不同之处 .

“没有区别。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] [ɔː(r)] [jʊl] [get] [sɪk] . "
You must eat or you'll get sick . "
你 必须 吃 或者 你会 得到 生病的 . "

你必须吃饭，否则你会生病。

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[nəʊ] [aɪs] [kriːm] ['səʊdə] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
No ice cream soda for such a little girl .
不 冰 奶油 苏打 为了 这样的 一个 小的 女孩 .

这么小的小女孩，不能喝冰淇淋汽水。

" [mə'noʊnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['kwaɪətli] .
" Monona began to cry quietly .
" 莫诺纳 开始 到 哭 悄悄 .

“莫诺娜开始低声哭泣。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

But	she	passed	her	plate	.
但	她	通过了	她	盘子	.

但她把盘子递了过去。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt] , ['tʃuːɪŋ] [haɪ] , [ænd; ənd] ['sləʊli] .

She	ate	,	chewing	high	,	and	slowly	.
她	吃	,	咀嚼	高的	,	和	缓慢地	.

她吃东西的时候，咀嚼得很用力，而且吃得很慢。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [iːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [iːt] , " ['iːnə] [sed] [tuː; tə] [dwaɪt] .

She	can	eat	if	she	will	eat	,	"	Ina	said	to	Dwight	.
她	能	吃	如果	她	将要	吃	,	"	伊娜	说	到	德怀特	.

“只要她愿意吃，她就能吃，”伊娜对德怀特说。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm] . "

"	The	only	trouble	is	,	she	will	not	take	the	time	.	"
"	这	仅有的	麻烦	是	,	她	将要	不是	拿	这	时间	.	"

“唯一的问题是，她不愿意花时间。”

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][pʊt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [miːlz] , " [dwaɪt] ['hɜːbət] ['daɪəgnəʊzd][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	don't	put	her	mind	on	her	meals	,	"	Dwight	Herbert	diagnosed	it	.
"	她	不	放	她	头脑	在	她	餐	,	"	德怀特	赫伯特	诊断	它	.

“她吃饭时心不在焉，”德怀特·赫伯特这样诊断道。

" [əʊ] , [bɪgə(r)] [baɪts] [ðæn; ðən] [ðæt] !

"	Oh	,	bigger	bites	than	that	!
"	哦	,	大	咬	比	那	!

“哦，比这大一口！”

" [hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

"	he	encouraged	his	little	daughter	.
"	他	鼓励	他的	小的	女儿	.

他鼓励他的小女儿。

[dɪz] [maɪnd][hæd; həd] [biːn] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [əʊn] [pɑːðz] .

Di's	mind	had	been	proceeding	along	its	own	paths	.
迪的	头脑	有	到过	进行中	沿着	它是	自己的	路径	.

迪的思绪早已按照自己的方式运转起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['bɒbi] [tuː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiə] .

"	Are	you	going	to	take	Jenny	and	Bobby	too	?	"	she	inquired	.
"	是	你	去	到	拿	珍妮	和	鲍比	也	?	"	她	询问	.

“你也要带上珍妮和鲍比吗？”她问道。

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] . "

The	whole	party	.	"
这	所有的	派对	.	"

整个派对。

" - [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] [ænd; ənd][aɪ] . "

"	Bobby'll	want	to	pay	for	Jenny	and	I	.	"
"	-	想	到	支付	为了	珍妮	和	我	.	"

“鲍比会想为我和珍妮付钱的。”

" [ˌem 'iː] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [sed] [ˈiːnə] [ˈpeɪʃntli] , [pʌŋkˈtɪliəsli] — [ænd; ənd] [les] [pʌŋkˈtɪliəsli] [ˈædɪd] : "

"	Me	,	darling	,	"	said	Ina	patiently	,	punctiliously	—	and	less	punctiliously	added	:	"
"	我	,	亲爱的	,	"	说	伊娜	耐心	,	一丝不苟地	—	和	较少的	一丝不苟地	额外	:	"

[ˈnɒns(ə)ns] .

Nonsense	.
废话	.

“我，亲爱的，”伊娜耐心而一丝不苟地说——然后又不太一丝不苟地补充道：“胡说。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːpəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] . "

This	is	going	to	be	papa's	little	party	.	"
这	是	去	到	是	爸爸的	小的	派对	.	"

这将是爸爸的小派对。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [ˈbɒbi] .

"	But	we	had	the	engagement	with	Bobby	.
"	但	我们	有	这	订婚	和	鲍比	.

但我们和鲍比订婚了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "

It	was	an	engagement	.	"
它	曾是	一个	订婚	.	"

这是一场订婚。

" [wel] , " [sed] [ˈiːnə] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [dʒʌst] [set] [ðæt] [əˈsaɪd] — [ðæt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

"	Well	,	"	said	Ina	,	"	I	think	we'll	just	set	that	aside	—	that	important	engagement	.
"	出色地	,	"	说	伊娜	,	"	我	思考	出色地	只是	放	那	旁边	—	那	重要的	订婚	.

“嗯，”伊娜说，“我想我们还是把那件重要的事情暂时搁置一下吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [dʒʌst] [wɪl] . "

I	think	we	just	will	.	"
我	思考	我们	只是	将要	.	"

我想我们肯定会这么做。

" [pəˈpɑː] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

爸爸！

- [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒeni] [ænd; ənd] [ai] — "

Bobby'll	want	to	be	the	one	to	pay	for	Jenny	and	I	—	"
-	想	到	是	这	一	到	支付	为了	珍妮	和	我	—	"

鲍比肯定想替我和珍妮付钱——”

" [ˌdiː ˈaɪ] !

"	Di	!
"	迪	!

“迪！

" [ɪˈnɑːz] [vɔɪs] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [ɔːl] .

"	Ina's	voice	dominated	all	.
"	伊娜的	嗓音	占主导地位	全部	.

伊娜的声音盖过了所有人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgræmə(r)] [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈgen] ?

"	Will	you	be	more	careful	of	your	grammar	or	shall	I	speak	to	you	again	?
"	将要	你	是	更多的	小心	的	你的	语法	或者	将	我	说话	到	你	再次	?

"

"
"

“你能否注意一下你的语法，否则我再跟你说话？”

" [wel] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][juːz][bæd] ['græmə(r)] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	Well	,	I'd	rather	use	bad	grammar	than	—	than	—	than	—	"	she	looked
"	出色地	,	ID	相当	使用	坏的	语法	比	—	比	—	比	—	"	她	看起来

[rɪ'zentfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

resentfully	at	her	mother	,	her	father	.
怨恨地	在	她	母亲	,	她	父亲	.

“好吧，我宁愿语法错误也不愿——也不愿——也不愿——”她愤恨地看着她的母亲和父亲。

[ðeə(r)] ['mɒrəl] [dɪ'fekʃn] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

Their	moral	defection	was	evident	to	her	,	but	it	was	indefinable	.
他们的	道德	叛逃	曾是	明显	到	她	,	但	它	曾是	无法定义的	.

她能看出他们的道德败坏，但却无法具体描述。

[ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [wen] [pə'pɑː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv]

They	told	her	that	she	ought	to	be	ashamed	when	papa	wanted	to	give
他们	讲述	她	那	她	应该	到	是	羞愧	什么时候	爸爸	通缉	到	给

[ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [triːt] .

them	all	a	treat	.
他们	全部	一个	对待	.

他们告诉她，爸爸想给他们所有人奖励，她应该感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['fraʊnɪŋ] , [pʊt] - [ə'pɒn] .

She	sat	silent	,	frowning	,	put	-	upon	.
她	卫星	沉默的	,	皱眉	,	放	-	之上	.

她默默地坐着，皱着眉头，一副委屈委屈的样子。

" [lʊk] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [kraɪd][mə'noʊnə] , ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] [æt; ət][wʌn]

"	Look	,	mamma	!	"	cried	Monona	,	swallowing	a	third	of	an	egg	at	one
"	看	,	妈妈	!	"	哭	莫诺纳	,	吞咽	一个	第三	的	一个	蛋	在	一

['ɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

“妈妈，快看！”莫诺娜喊道，一口气吞下了三分之一颗鸡蛋。

['iːnə] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['empti] [pleɪt] .

Ina	saw	only	the	empty	plate	.
伊娜	锯	仅有的	这	空的	盘子	.

伊娜只看到了空盘子。

" ['mɑːməz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

"	Mamma's	nice	little	girl	!	"	cried	she	,	shining	upon	her	child	.
"	妈妈的	好的	小的	女孩	!	"	哭	她	,	灼灼	之上	她	孩子	.

“妈妈的小宝贝真可爱！”她喊道，目光温柔地注视着自己的孩子。

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , ['skruːpjələsli] [ə'plaɪd] ,

The	rules	of	the	ordinary	sports	of	the	playground	,	scrupulously	applied	,
这	规则	的	这	普通的	运动的	的	这	操场	,	一丝不苟地	应用	,

严格遵守操场上普通运动的规则，

[wʊd] [hæv; həv]['klærəfaɪd][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] .

would	have	clarified	the	ethical	atmosphere	of	this	little	family	.
会	有	澄清	这	伦理道德	气氛	的	这	小的	家庭	.

这会有助于厘清这个小家庭的道德氛围。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm] .

But	there	was	no	one	to	apply	them	.
但	那里	曾是	不	一	到	申请	他们	.

但是却没有人来应用这些方法。

[wen] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][mə'noʊnə][hæd; həd] [biːn] [ɪk'skjuːzd] , [dwaɪt] [ɑːskt] :

When	Di	and	Monona	had	been	excused	,	Dwight	asked	:
什么时候	迪	和	莫诺纳	有	到过	已原谅	,	德怀特	问	:

迪和莫诺娜离开后，德怀特问道：

" ['nʌθɪŋ] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gru:m] ? "
" **Nothing new from the bride and groom ? "**
" 没有什么 新的 从 这 新娘 和 新郎 ? "

新郎新娘那边还没有什么新消息吗?

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] , [dwaɪt] , [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [ðə; ði][lɑ:st] . "
And , Dwight , it's been a week since the last . "
和 , 德怀特 , 它是 到过 一个 星期 自从 这 最后的 . "

德怀特，距离上次已经过去一周了。

" [si:] — [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðen] ?
" **See — where were they then ?**
" 看 — 在哪里 是 他们 然后 ?

“你看——他们当时在哪里？”

" [hi:; hi] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sə'vænə] , ['dʒɔ:dʒə] , [bʌt; bət]['i:nə] [pleɪd]
" **He knew perfectly well that they were in Savannah , Georgia , but Ina played**
" 他 知道 完美 出色地 那 他们 是 在 萨凡纳 , 乔治亚州 , 但 伊娜 玩
[hɪz; ɪz] [geɪm] ,
his game ,
他的 游戏 ,

他明明知道他们身处佐治亚州萨凡纳，但伊娜还是按照他的计划行事。

[təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][ˌri:'təʊld]['bɪts] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [sed] .
told him , and retold bits that the letter had said .
讲述 他 , 和 重述 比特 那 这 信 有 说 .

告诉他，并复述了信中的一些内容。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] ['ɒrəgən] [wɪ'ðaʊt]
" **I don't understand , " she added , " why they should go straight to Oregon without**
" 我 不 理解 , " 她 额外 , " 为什么 他们 应该 去 直的 到 俄勒冈州 没有
['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][fɜ:st] .
coming here first .
未来 这里 第一的 .

她补充说：“我不明白，为什么他们不先来这里，就直接去俄勒冈州。”

" [dwaɪt] ['hæzəd] [ðæt] [nɪn] ['prɒbəbli] [hæd; həd][tu:; tə][get] [bæk] ,
" **Dwight hazarded that Nin probably had to get back ,**
" 德怀特 危险的 那 宁 大概 有 到 得到 后退 ,

德怀特猜测宁恩可能不得不回去，

[ænd; ənd] [ʃɒn] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə'feəz] .
and shone pleasantly in the reflected importance of a brother filled with affairs .
和 闪耀 愉快 在 这 反映 重要性 的 一个 兄弟 已填 和 事务 .

在一位事务繁忙的兄弟的映照下，他显得格外光彩照人。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv]['lu:lu:z] ['lɛtəz] , " ['i:nə] [prə'si:did] .
" **I don't know what to make of Lulu's letters , " Ina proceeded .**
" 我 不 知道 什么 到 制作 的 露露的 信件 , " 伊娜 继续 .

“我不知道该如何看待露露的信，”伊娜继续说道。

" ['ðer] [səʊ] — [səʊ] — "
" **They're so — so — "**
" 它们是 所以 — 所以 — "

“他们真是——真是——”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	You	haven't	had	but	two	,	have	you	?	"
"	你	还没有	有	但	二	,	有	你	?	"

你只有两颗，对吧?

" [ðæts] [ɔːl] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	That's	all	—	well	,	of	course	it's	only	been	a	month	.
"	那就是	全部	—	出色地	,	的	课程	它是	仅有的	到过	一个	月	.

“就这些了——当然，这才一个月而已。”

[bʌt; bət][bəuθ] ['lɛtəz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] —

But	both	letters	have	been	so	—
但	两个都	信件	有	到过	所以	—

但这两封信都非常——

" ['iːnə][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəli] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

"	Ina	was	never	really	articulate	.
"	伊娜	曾是	绝不	真的	能言善辩	.

“伊娜的口才一直不太好。”

[wɒt'evə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

Whatever	corner	of	her	brain	had	the	blood	in	it	at	the	moment
任何	角落	的	她	脑	有	这	血	在	它	在	这	片刻

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒpərətɪv] ,

seemed	to	be	operative	,
似乎	到	是	操作	,

此刻，她大脑中似乎还留有血液的某个角落正在运转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]['mætə(r)][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

and	she	let	the	matter	go	at	that	.
和	她	让	这	事情	去	在	那	.

她就此作罢。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [feə(r)][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] — ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðæt] [wei] .

"	I	don't	think	it's	fair	to	mamma	—	going	off	that	way	.
"	我	不	思考	它是	公平的	到	妈妈	—	去	离开	那	方式	.

“我觉得这样对妈妈不公平——就这样离开。”

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

Leaving	her	own	mother	.
离开	她	自己的	母亲	.

她离开了自己的母亲。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'gen] — " [ɪ'nɑːz] [breθ] [kɔːt] .

Why	,	she	may	never	see	mamma	again	—	"	Ina's	breath	caught	.
为什么	,	她	可能	绝不	看	妈妈	再次	—	"	伊娜的	气息	捕捉	.

“为什么，她可能再也见不到妈妈了——”伊娜倒吸了一口气。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz]

Into	her	face	came	something	of	the	lovely	tenderness	with	which	she	sometimes
进入	她	脸	来了	某物	的	这	迷人的	压痛	和	哪个	她	有时

[lʊkt] [æt; ət][mə'noʊnə][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] .

looked	at	Monona	and	Di	.
看起来	在	莫诺纳	和	迪	.

她的脸上流露出了她有时看向莫诺娜和迪时所展现的那种温柔可爱的神情。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

She	sprang	up	.
她	弹簧	向上	.

她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

She	had	forgotten	to	put	some	supper	to	warm	for	mamma	.
她	有	被遗忘的	到	放	一些	晚餐	到	温暖的	为了	妈妈	.

她忘了给妈妈热点晚饭。

[ðə; ði] ['lʌvli] [lait] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm]

The	lovely	light	was	still	in	her	face	as	she	bustled	about	against	the	time
这	迷人的	光	曾是	仍然	在	她	脸	作为	她	熙熙攘攘	关于	反对	这	时间

[ɒv; əv] ['mɑːməz] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] - .

of	mamma's	recovery	from	her	tantrim	.
的	妈妈的	恢复	从	她	-	.

在她忙碌地穿梭时，阳光依然洒在她的脸上，而妈妈还在从发脾气中恢复过来。

[dwaɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] .

Dwight's	face	was	like	this	when	he	spoke	of	his	foster	-	mother	.
德怀特的	脸	曾是	喜欢	这	什么时候	他	辐	的	他的	促进	-	母亲	.

德怀特谈到他的养母时，脸上就是这种表情。

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] ['biːɪŋs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fʌŋkʃən] [æz; əz][pjʊə(r)] [lʌv] .

In	both	these	beings	there	was	something	which	functioned	as	pure	love	.
在	两个都	这些	生物	那里	曾是	某物	哪个	功能正常	作为	纯的	爱	.

在这两个生命体中，都有一种纯粹的爱的体现。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [kəʊld]['skræmb(ə)ld] [egz] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Mamma	had	recovered	and	was	eating	cold	scrambled	eggs	on	the	corner
妈妈	有	恢复	和	曾是	吃	寒冷的	打乱	鸡蛋	在	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] ['səʊdə] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] .

of	the	kitchen	table	when	the	ice	cream	soda	party	was	ready	to	set	out	.
的	这	厨房	桌子	什么时候	这	冰	奶油	苏打	派对	曾是	准备好	到	放	出去	.

妈妈已经恢复过来，正坐在厨房桌子的一角吃着冷炒鸡蛋，这时冰淇淋苏打派对准备出发了。

[dwaɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kæʒuəl] " ['betə(r)] [kʌm] , [tuː] , ['mʌðə(r)] [bet] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

Dwight	threw	her	a	casual	"	Better	come	,	too	,	Mother	Bett	,	"	but	she	shook
德怀特	扔	她	一个	随意的	"	更好的	来	,	也	,	母亲	贝特	,	"	但	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

德怀特漫不经心地对她说："你也最好来，贝特妈妈"，但她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] , [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['vaɪələns] ,

She	wished	to	go	,	wished	it	with	violence	,
她	希望	到	去	,	希望	它	和	暴力	,

她想走，而且是强烈地想走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːbɪtrəri] [rɪ'fjuːz(ə)l][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

but	she	contrived	to	give	to	her	arbitrary	refusal	a	quality	of	contempt	.
但	她	人为的	到	给	到	她	随意的	拒绝	一个	质量	的	鄙视	.

但她却设法让自己的武断拒绝带有一种蔑视的意味。

[wen] ['dʒeni] [ə'raɪvd] [wɪð] ['bɒbi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv][ˌglædɪ'əʊlaɪ][fɔː(r); fə(r)]

When	Jenny	arrived	with	Bobby	,	she	had	brought	a	sheaf	of	gladioli	for
什么时候	珍妮	到达的	和	鲍比	,	她	有	带来	一个	捆	的	剑兰	为了

['mɪsɪz] . [bet] ,

Mrs	.	Bett	,
太太	.	贝特	,

珍妮和鲍比到达时，她给贝特太太带了一束剑兰。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['flaʊəz]

and	took	them	to	her	in	the	kitchen	,	and	as	she	laid	the	flowers
和	采取	他们	到	她	在	这	厨房	,	和	作为	她	铺设	这	花朵

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

beside	her	,
旁	她	,

然后把花拿到厨房给她看，她把花放在她身边时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

the	young	girl	stopped	and	kissed	her	.
这	年轻的	女孩	停止	和	亲吻	她	.

小女孩停下脚步，吻了她。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

"	You	little	darling	!
"	你	小的	亲爱的	!

你这个小宝贝！

" [kraɪd]['mɪsɪz] . [bet] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [aɪz] [lɪt][baɪ] ['sʌmθɪŋ]

"	cried	Mrs	.	Bett	,	and	clung	to	her	,	her	lifted	eyes	lit	by	something
"	哭	太太	.	贝特	,	和	紧紧抓住	到	她	,	她	抬起	眼睛	点燃	经过	某物

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

intense	and	living	.
激烈的	和	活的	.

“贝特太太喊道，她紧紧地抱着她，抬起的双眼闪烁着强烈而鲜活的光芒。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][aɪs] [kriːm] ['pɑːti] [hæd; həd][set] [ɒf] [æt; ət][lɑːst] , ['mɪsɪz] . [bet] [left][hɜː(r); hə(r)]

But	when	the	ice	cream	party	had	set	off	at	last	,	Mrs	.	Bett	left	her
但	什么时候	这	冰	奶油	派对	有	放	离开	在	最后的	,	太太	.	贝特	左边	她

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

但当冰淇淋派对终于开始后，贝特太太离开了她的晚餐。

['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['krɪp(ə)l] , ['grænmɑː]

gathered	up	the	flowers	,	and	crossed	the	lawn	to	the	old	cripple	,	Grandma
聚集	向上	这	花朵	,	和	交叉	这	草地	到	这	老的	削弱	,	奶奶

['geɪts] .

Gates	.
盖茨	.

她采摘了鲜花，穿过草坪，走到年迈跛脚的盖茨奶奶面前。

" - ['ʃɑːnt] [hæv; həv] - [ɪm] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [θɔːt] .

"	Inie	sha'n't	have	'	em	,	"	the	old	woman	thought	.
"	-	不会	有	-	呃	,	"	这	老的	女士	想法	.

“伊妮肯定没有，”老妇人心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['grænmɑː] ['geɪts] , [huːm]

And	then	it	was	quite	beautiful	to	watch	her	with	Grandma	Gates	,	whom
和	然后	它	曾是	相当	美丽的	到	手表	她	和	奶奶	盖茨	,	谁

[ʃiː; ʃi] [tend] [ænd; ənd] ['petɪd] ,

she	tended	and	petted	,
她	倾向于	和	被宠爱	,

然后，看着她照顾和抚摸盖茨奶奶，那场景非常温馨感人。

[tuː; tə] [huːz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

to	whose	complainings	she	listened	,
到	谁	抱怨	她	听着	,

她听着那些人的抱怨，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .

and	to	whom	she	tried	to	tell	the	small	events	of	her	day	.
和	到	谁	她	尝试	到	告诉	这	小的	活动	的	她	天	.

她试着向他讲述自己一天中发生的小事。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ,

When	her	neighbour	had	gone	,
什么时候	她	邻居	有	已消失	,

邻居走后，

['grænmɑː] ['geɪts] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə]

Grandma	Gates	said	that	it	was	as	good	as	a	dose	of	medicine	to
奶奶	盖茨	说	那	它	曾是	作为	好的	作为	一个	剂量	的	药品	到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .

have	her	come	in	.
有	她	来	在	.

盖茨奶奶说，她能来就跟吃了一剂药一样好。

['mɪsɪz] . [bet] [sæt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːnd] .

Mrs	.	Bett	sat	on	the	porch	restored	and	pleasant	when	the	family	returned	.
太太	.	贝特	卫星	在	这	门廊	恢复	和	令人愉快的	什么时候	这	家庭	返回	.

当一家人回来时，贝特太太坐在修复一新的门廊上，感觉很舒适。

[ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['bɒbi] [hæd; həd] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['dʒeni] .

Di	and	Bobby	had	walked	home	with	Jenny	.
迪	和	鲍比	有	步行	家	和	珍妮	.

迪和鲍比陪着珍妮一起走回家。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [dwaɪt] ['hɜːbət] ,

"	Look	here	,	"	said	Dwight	Herbert	,
"	看	这里	,	"	说	德怀特	赫伯特	,

“看这里，”德怀特·赫伯特说道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sɪts] [həʊm] [ænd; ənd][hæz; həz][aɪs] [kriːm] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ? "

"	who	is	it	sits	home	and	has	ice	cream	put	in	her	lap	,	like	a	queen	?	"
"	WHO	是	它	坐着	家	和	有	冰	奶油	放	在	她	膝	,	喜欢	一个	女王	?	"

“是谁像女王一样坐在家里，让别人把冰淇淋放在她腿上？”

" - [ɔː(r)] ['tʃɒklət] ?

"	Vanilly	or	chocolate	?
"	-	或者	巧克力	?

“香草味还是巧克力味？”

" ['mɪsɪz] . [bet] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Mrs	.	Bett	demanded	.
"	太太	.	贝特	要求	.

贝特夫人质问道。

" ['tʃɒklət] , ['mæm(ə)l] " ['iːnə] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [briːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	Chocolate	,	mammal	"	Ina	cried	,	with	the	breeze	in	her	voice	.
"	巧克力	,	哺乳动物	"	伊娜	哭	,	和	这	微风	在	她	嗓音	.

“巧克力，哺乳动物！”伊娜喊道，声音里带着一丝微风。

" - [sets] ['betə(r)] , " ['mɪsɪz] . [bet] [sed] .

"	Vanilly	sets	better	,	"	Mrs	.	Bett	said	.
"	-	套	更好的	,	"	太太	.	贝特	说	.

“Vanilly 的定型效果更好，”贝特太太说。

[ðeɪ] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] .

They	sat	with	her	on	the	porch	while	she	ate	.
他们	卫星	和	她	在	这	门廊	尽管	她	吃	.

她吃饭的时候，他们陪她坐在门廊上。

['iːnə] [rɔkt] [ɒn][ə; eɪ] [kriːk] [bɔːd] .

Ina	rocked	on	a	creaking	board	.
伊娜	摇滚	在	一个	嘎吱作响	木板	.

伊娜坐在吱吱作响的木板上摇晃。

[dwaɪt] [swʌŋ] [ə; eɪ][leg]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] .

Dwight	swung	a	leg	over	the	railing	.
德怀特	摇摆	一个	腿	超过	这	栏杆	.

德怀特把一条腿跨过栏杆。

[mə'noʊnə][sæt] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ɔːl][ɒn][wʌn] [nəʊt]

Monona	sat	pulling	her	skirt	over	her	feet	,	and	humming	all	on	one	note
莫诺纳	卫星	拉	她	裙子	超过	她	脚	,	和	哼唱	全部	在	一	笔记

.

:

.

莫诺娜坐在那里，把裙子拉过脚踝，哼着一首单调的歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ,

There	was	no	moon	,
那里	曾是	不	月亮	,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɔːm] [dʌsk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [træns'pærənsɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ɪn]

but	the	warm	dusk	had	a	quality	of	transparency	as	if	it	were	lit	in
但	这	温暖的	黄昏	有	一个	质量	的	透明度	作为	如果	它	是	点燃	在

[ɔːl] [ɪts] ['pɑːtɪk(ə)lz] .

all	its	particles	.
全部	它是	颗粒	.

但温暖的黄昏却有一种透明感，仿佛它的所有粒子都被照亮了。

[ðə; ðɪ] [geɪt] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] .

The	gate	opened	,	and	some	one	came	up	the	walk	.
这	门	打开	,	和	一些	一	来了	向上	这	走	.

大门开了，有人沿着小路走了过来。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['luːluː] .

They	looked	,	and	it	was	Lulu	.
他们	看起来	,	和	它	曾是	露露	.

他们回头一看，发现是露露。

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mɪs] ['luːluː] [bet] !

"	Well	,	if	it	ain't	Miss	Lulu	Bett	!
"	出色地	,	如果	它	不是	错过	露露	贝特	!

“这不是露露·贝特小姐吗！”

" [dwaɪt] [kraɪd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd]['iːnə] [kraɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

"	Dwight	cried	involuntarily	,	and	Ina	cried	out	something	.
"	德怀特	哭	不由自主	,	和	伊娜	哭	出去	某物	.

德怀特不由自主地哭了起来，伊娜也喊了出来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

" ['luːluː] [ɑːskt] .

"	Lulu	asked	.
"	露露	问	.

露露问道。

" [nəʊ] ! [nəʊ] [wɒt] ? "
" Know ! Know what ? "
" 知道 ! 知道 什么 ? "

“知道！知道什么？”

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈluːluː] [ˈdiːkən] .
" That it ain't Lulu Deacon .
" 那 它 不是 露露 执事 .

“那不是露露·迪肯。”

[həˈləʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .
Hello , mamma .
你好 , 妈妈 .

你好，妈妈。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
" She passed the others , and kissed her mother .
" 她 通过了 这 其他的 , 和 亲吻 她 母亲 .

她从其他人身边经过，亲吻了她的母亲。

" [seɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bet] [ˈplæsɪdli] .
" Say , " said Mrs . Bett placidly .
" 说 , " 说 太太 . 贝特 平静地 .

“说吧，”贝特太太平静地说。

" [ænd; ənd][ai][dʒʌst][et; eɪt][ʌp][ðə; ði][lɑːst] [ˈspuːnfʊl] [əʊ] - [kriːm] . "
" And I just ate up the last spoonful o ' cream . "
" 和 我 只是 吃 向上 这 最后的 一勺 o - 奶油 . "

“我把最后一勺奶油都吃光了。”

" [eɪnt] [ˈluːluː] [ˈdiːkən] !
" Ain't Lulu Deacon !
" 不是 露露 执事 !

“不是露露·迪肯！”

" [ɪˈnɑːz] [vɔɪs] [rəʊz] [ænd; ənd] [sweld] [ˈrɪtʃli] .
" Ina's voice rose and swelled richly .
" 伊娜的 嗓音 玫瑰 和 肿胀 丰富 .

伊娜的声音越来越高亢浑厚。

" [wɒt] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] ? "
" What you talking ? "
" 什么 你 说 ? "

你在说什么?

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Didn't he write to you ?
" 没有 他 写 到 你 ?

他没给你写信吗?

" [ˈluːluː] [ɑːskt] .
" Lulu asked .
" 露露 问 .

露露问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Not a word .
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

" [dwaɪt] [ˈɑːnsə(r)d] [ðɪs] .
" Dwight answered this .
" 德怀特 回答 这 .

德怀特回答了这个问题。

" [ɔːl] [wɪv] [hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd][frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ðə; ði][lɑːst][frɒm; frəm] [səˈvænə] , ['dʒɔːdʒə] .
" All we've had we had from you — the last from Savannah , Georgia .
" 全部我们已经 有 我们 有 从 你 — 这 最后的 从 萨凡纳 , 乔治亚州 .
"
"
"

“我们拥有的一切都来自你们——最后一批来自佐治亚州萨凡纳。”

" [səˈvænə] , ['dʒɔːdʒə] , " [sed] ['luːluː] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Savannah , Georgia , " said Lulu , and laughed .
" 萨凡纳 , 乔治亚州 , " 说 露露 , 和 笑了 .

“佐治亚州萨凡纳，”露露笑着说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [wel] , [ɪn] [dɑːk] [red] [klɒθ] ,
They could see that she was dressed well , in dark red cloth ,
他们 可以 看 那 她 曾是 穿着 出色地 , 在 黑暗的 红色的 布 ,

他们可以看出她穿着得体，一身深红色的布料衣服。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪltɪŋ] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [veɪl] .
with a little tilting hat and a drooping veil .
和 一个 小的 倾斜 帽子 和 一个 下垂 面纱 .

戴着一顶歪斜的小帽子和一条垂下来的面纱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [ɪn] ['eni] [waɪz] [ˌʌp'set] , [nɔː(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɜːvəs] ['lɑːftə(r)] ,
She did not seem in any wise upset , nor , save for that nervous laughter ,
她 做过 不是 似乎 在 任何 明智的 沮丧的 , 也不 , 节省 为了 那 紧张的 笑声 ,

她看起来并没有丝毫沮丧，除了那声略带紧张的笑声之外，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
did she show her excitement .
做过 她 展示 她 激动 .

她表现出兴奋了吗?

" [wel] , [bʌt; bət] [hiːz] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
" Well , but he's here with you , isn't he ?
" 出色地 , 但 他是 这里 和 你 , 不是 他 ?

“但是他现在和你在一起，不是吗？”

" [dwaɪt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Dwight demanded .
" 德怀特 要求 .

德怀特要求道。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][hɪə(r)] ?
" Isn't he here ?
" 不是 他 这里 ?

他不是在这里吗?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [mʌst; məst][biː; bi] - [məʊst][tuː; tə] ['ɒrəgən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " ['luːluː] [sed] .
" Must be ' most to Oregon by this time , " Lulu said .
" 必须 是 - 最多 到 俄勒冈州 经过 这 时间 , " 露露 说 .

“这个时候，大多数人应该都到俄勒冈州了，”露露说。

" ['ɒrəgən] ! "
" Oregon ! "
" 俄勒冈州 ! "

“俄勒冈！”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['luːluː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] . "

"	You	see	,	"	said	Lulu	,	"	he	had	another	wife	.	"
"	你	看	,	"	说	露露	,	"	他	有	其他	妻子	.	"

“你看，”露露说，“他还有另一个妻子。”

" [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dwaɪt] [əb'sɜːdli] .

"	Why	,	he	had	not	!	"	exclaimed	Dwight	absurdly	.
"	为什么	,	他	有	不是	!	"	惊呼	德怀特	荒谬地	.

“怎么可能！”德怀特荒谬地喊道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiːz] [ded] .

He	hasn't	seen	her	for	fifteen	years	and	he	thinks	she's	dead	.
他	还没有	已见	她	为了	十五	年	和	他	思考	她是	死的	.

他十五年没见过她了，他以为她已经去世了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ʃʊə(r)] . "

But	he	isn't	sure	.	"
但	他	不是	当然	.	"

但他并不确定。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [dwaɪt] .

"	Nonsense	,	"	said	Dwight	.
"	废话	,	"	说	德怀特	.

“胡说，”德怀特说道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [ded] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] . "

"	Why	,	of	course	she's	dead	if	he	thinks	so	.	"
"	为什么	,	的	课程	她是	死的	如果	他	思考	所以	.	"

“如果他这么认为，那她当然死了。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['luːluː] .

"	I	had	to	be	sure	,	"	said	Lulu	.
"	我	有	到	是	当然	,	"	说	露露	.

“我必须确定，”露露说。

[æt; ət][fɜːst] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , ['iːnə] [naʊ] [kraɪd] [aʊt] : " [mə'noʊnə] !

At	first	dumb	before	this	,	Ina	now	cried	out	:	"	Monona	!
在	第一的	哑的	前	这	,	伊娜	现在	哭	出去	:	"	莫诺纳	!

此前一直很迟钝的伊娜，现在却喊道：“莫诺娜！”

[gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] . "

Go	upstairs	to	bed	at	once	.	"
去	楼上	到	床	在	一次	.	"

立刻上楼睡觉。

" [ɪts] ['əʊnli]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] , " [sed] [mə'noʊnə] , [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .

"	It's	only	quarter	to	,	"	said	Monona	,	with	assurance	.
"	它是	仅有的	四分之一	到	,	"	说	莫诺纳	,	和	保证	.

“才差一刻钟呢，”莫诺娜自信地说。

" [duː; də][æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] [telz] [juː; jʊ] . "

"	Do	as	mamma	tells	you	.	"
"	做	作为	妈妈	讲述	你	.	"

“听妈妈的话。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [məˈnoʊnə] !
" **Monona** !
" 莫诺纳 !

“莫诺娜！

" [ʃiː; ʃi] [went] , [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **She went , kissing them all good - night and taking her time about it .**
" 她 去 , 接吻 他们 全部 好的 - 夜晚 和 采取 她 时间 关于 它 .

她走了，一路吻别了他们，慢慢地道别。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli]
Everything was suspended while she kissed them and departed , walking slowly
一切 曾是 暂停 尽管 她 亲吻 他们 和 已离开 , 步行 缓慢地
[ˈbækwəd] .
backward .
落后 .

在她吻别他们之后，一切都仿佛静止了，然后她缓缓后退着离开了。

" [ˈmærid] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bet] [wɪð] [ˈtɑːdi] [ˌæprɪˈhenʃn] .
" **Married ? " said Mrs . Bett with tardy apprehension .**
" 已婚 ? " 说 太太 . 贝特 和 迟迟 忧虑 .

“结婚了吗？”贝特太太带着一丝迟疑的担忧问道。

" [ˈluːli] , [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈmærid] ? "
" **Lulie , was your husband married ? "**
" 卢烈 , 曾是 你的 丈夫 已婚 ? "

露莉，你丈夫结婚了吗?

" [jes] , " [ˈluːluː] [sed] , " [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈmærid] , [ˈmʌðə(r)] . "
" **Yes , " Lulu said , " my husband was married , mother . "**
" 是的 , " 露露 说 , " 我的 丈夫 曾是 已婚 , 母亲 . "

“是的，”露露说，“我丈夫已婚，妈妈。”

" [ˈmɜːsi] , " [sed] [ˈiːnə] .
" **Mercy , " said Ina .**
" 怜悯 , " 说 伊娜 .

“怜悯，”伊娜说道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈfæməli] . "
" **Think of anything like that in our family . "**
" 思考 的 任何事物 喜欢 那 在 我们的 家庭 . "

“想想我们家有没有发生过类似的事情。”

" [wel] , [gəʊ] [ɒn] — [gəʊ] [ɒn] !
" **Well , go on — go on !**
" 出色地 , 去 在 — 去 在 !

“好吧，继续——继续！”

" [dwaɪt] [kraɪd] .
" **Dwight cried .**
" 德怀特 哭 .

德怀特哭了。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Tell us about it .**
" 告诉 我们 关于 它 .

“跟我们说说吧。”

" [ˈluːluː] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɒnətəʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] :
" **Lulu spoke in a monotone , with her old manner of hesitation :**
" 露露 辐 在 一个 单调 , 和 她 老的 方式 的 犹豫 :

露露用她惯常的犹豫语气，单调地说道：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɒrəgən] .
" We were going to Oregon .
" 我们 是 去 到 俄勒冈州 .

“我们当时要去俄勒冈州。”

[fɜːst] [daʊn] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][kəʊst] .
First down to New Orleans and then out to California and up the coast .
第一的 向下 到 新的 奥尔良 和 然后 出去 到 加利福尼亚州 和 向上 这 海岸 .

先南下到新奥尔良，然后北上到加利福尼亚，再沿海岸线北上。

" [ɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] .
" On this she paused and sighed .
" 在 这 她 暂停 和 叹了口气 .

“说到这里，她停顿了一下，叹了口气。”

" [wel] , [ðen] [æt; ət] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]['betə(r)] [nəʊ] , [fɜːst] .
" Well , then at Savannah , Georgia , he said he thought I better know , first .
" 出色地 , 然后 在 萨凡纳 , 乔治亚州 , 他 说 他 想法 我 更好的 知道 , 第一的 .

“嗯，后来在佐治亚州萨凡纳，他说他觉得我最好先知道。”

[səʊ][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] . "
So he told me . "
所以 他 讲述 我 . "

他告诉我的。

" [jes] — [wel] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" Yes — well , what did he say ?
" 是的 — 出色地 , 什么 做过 他 说 ?

“是啊——嗯，他说了什么？”

" [dwaɪt] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ɪrɪtəbli] .
" Dwight demanded irritably .
" 德怀特 要求 易怒地 .

德怀特不耐烦地问道。

" ['kɔːrə] ['wɔːtəz] , " [sed] ['luːluː] .
" Cora Waters , " said Lulu .
" 科拉 沃特斯 , " 说 露露 .

“科拉·沃特斯，”露露说道。

" ['kɔːrə] ['wɔːtəz] .
" Cora Waters .
" 科拉 沃特斯 .

“科拉·沃特斯。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] [daʊn] [ɪn][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] , [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
She married him down in San Diego , eighteen years ago .
她 已婚 他 向下 在 圣 迭戈 , 十八 年 前 .

十八年前，她在圣地亚哥嫁给了他。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɪm] . "
She went to South America with him . "
她 去 到 南 美国 和 他 . "

她和他一起去了南美洲。

" [wel] , [hiː; hi]['nevə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] [dwaɪt] .
" Well , he never let us know of it , if she did , " said Dwight .
" 出色地 , 他 绝不 让 我们 知道 的 它 , 如果 她 做过 , " 说 德怀特 .

“嗯，如果她真的知道了，他从来没有告诉我们，”德怀特说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

She	**married**	**him**	**just**	**before**	**he**	**went**	**.**
她	已婚	他	只是	前	他	去	.

她在他离开前不久嫁给了他。

[ðen] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Then	**in**	**South**	**America**	**,**	**after**	**two**	**years**	**,**	**she**	**ran**	**away**	**again**	**.**
然后	在	南	美国	,	后	二	年	,	她	跑	离开	再次	.

两年后，她在南美洲再次逃跑。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] . "

That's	**all**	**he**	**knows**	**.**	**"**
那就是	全部	他	知道	.	"

他只知道这些。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , " [sed] [dwaɪt] [kən'temptʃuəsli] .

"	**That's**	**a**	**pretty**	**story**	**,**	**"**	**said**	**Dwight**	**contemptuously**	**.**
"	那就是	一个	漂亮的	故事	,	"	说	德怀特	轻蔑地	.

“真是个好故事啊，”德怀特轻蔑地说。

" [hiː; hi] [sez] [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ə'laɪv] , [ʃɪd] [biːn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

"	**He**	**says**	**if**	**she'd**	**been**	**alive**	**,**	**she'd**	**been**	**after**	**him**	**for**	**a**	**divorce**	**.**
"	他	说道	如果	棚	到过	活	,	棚	到过	后	他	为了	一个	离婚	.

他说，如果她还活着，她肯定会跟他离婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] , [səʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .

And	**she**	**never**	**has**	**been**	**,**	**so**	**he**	**thinks**	**she**	**must**	**be**	**dead**	**.**
和	她	绝不	有	到过	,	所以	他	思考	她	必须	是	死的	.

她从来就没出现过，所以他认为她一定死了。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " ['luːluː] [sed] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

The	**trouble**	**is**	**,**	**"**	**Lulu**	**said**	**again**	**,**	**"**	**he**	**wasn't**	**sure**	**.**
这	麻烦	是	,	"	露露	说	再次	,	"	他	不是	当然	.

“问题是，”露露又说，“他不太确定。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "

And	**I**	**had**	**to**	**be**	**sure**	**.**	**"**
和	我	有	到	是	当然	.	"

我必须确定。

" [wel] , [bʌt; bət] ['mɜːsi] , " [sed] ['iːnə] , " ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [naʊ] ? "

"	**Well**	**,**	**but**	**mercy**	**,**	**"**	**said**	**Ina**	**,**	**"**	**couldn't**	**he**	**find**	**out**	**now**	**?**	**"**
"	出色地	,	但	怜悯	,	"	说	伊娜	,	"	不能	他	寻找	出去	现在	?	"

“唉，可怜的，”伊娜说，“他现在难道就查不出来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] ['luːluː] ['sɪmpli] ,

"	**It**	**might**	**take**	**a**	**long**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Lulu**	**simply**	**,**
"	它	可能	拿	一个	长的	时间	,	"	说	露露	简单地	,

“可能需要很长时间，”露露简单地说。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] . "

"	**and**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**stay**	**and**	**not**	**know**	**.**	**"**
"	和	我	没有	想	到	停留	和	不是	知道	.	"

“我不想留下来却一无所知。”

" [wel] , [ðen] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [səʊ][hɪə(r)] ?

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**why**	**didn't**	**he**	**say**	**so**	**here**	**?**
"	出色地	,	然后	,	为什么	没有	他	说	所以	这里	?

“那么，他为什么不在这里说呢？”

" [ɪ'nɑːz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] .

"	**Ina's**	**indignation**	**mounted**	**.**
"	伊娜的	愤慨	安装	.

伊娜的愤怒与日俱增。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .
" He would have .
" 他 会 有 .

他本来会的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['sʌd(ə)n] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] .
But you know how sudden everything was .
但 你 知道 如何 突然 一切 曾是 .

但你知道这一切发生得有多么突然。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] ,
He said he thought about telling us right there in the restaurant ,
他 说 他 想法 关于 讲述 我们 正确的 那里 在 这 餐厅 ,

他说他当时就想在餐厅里告诉我们。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðætɪd] [biːn] [hɑːd] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
but of course that'd been hard — wouldn't it ?
但 的 课程 那样的话 到过 难的 — 不会 它 ?

当然，那肯定很困难，不是吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] . "
And then he felt so sure she was dead . "
和 然后 他 毛毡 所以 当然 她 曾是 死的 . "

然后他确信她已经死了。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['iːnə] , [huːz] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" Why did he tell you at all , then ? " demanded Ina , whose processes were
" 为什么 做过 他 告诉 你 在 全部 , 然后 ? " 要求 伊娜 , 谁 流程 是
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

“那他为什么要告诉你呢？”伊娜问道，她的想法很简单。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[waɪ] [ɪn'diːd] ?
Why indeed ?
为什么 的确 ?

为什么呢?

" [dwaɪt] ['hɜːbət] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['emfəsɪs] .
" Dwight Herbert brought out these words with a curious emphasis .
" 德怀特 赫伯特 带来 出去 这些 字 和 一个 好奇的 强调 .

德怀特·赫伯特以一种奇特的语气说了这些话。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , " ['luːluː] [sed] , " [bʌt; bət]['əʊnli][dʒʌst][æt; ət][fɜːst] .
" I thought that , just at first , " Lulu said , " but only just at first .
" 我 想法 那 , 只是 在 第一的 , " 露露 说 , " 但 仅有的 只是 在 第一的 .

“我一开始也这么想过，”露露说，“但只是一开始而已。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] .
Of course that wouldn't have been right .
的 课程 那 不会 有 到过 正确的 .

当然，那样做是不对的。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃɔɪs] . "

And	then	,	you	see	,	he	gave	me	my	choice	.	"
和	然后	,	你	看	,	他	给予	我	我的	选择	.	"

然后，你看，他给了我选择的权利。

" [geɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ?

"	Gave	you	your	choice	?
"	给予	你	你的	选择	?

“给你选择的权利？”

" [dwaɪt] [ˈekəud] .

"	Dwight	echoed	.
"	德怀特	回声	.

德怀特附和道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .

About	going	on	and	taking	the	chances	.
关于	去	在	和	采取	这	机会	.

关于勇往直前，抓住机遇。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [tʃɔɪs] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , [ðeə(r)] [ɪn] [səˈvænə] , [ˈdʒɔːdʒə] . "

He	gave	me	my	choice	when	he	told	me	,	there	in	Savannah	,	Georgia	.	"
他	给予	我	我的	选择	什么时候	他	讲述	我	,	那里	在	萨凡纳	,	乔治亚州	.	"

他告诉我，在佐治亚州萨凡纳的时候，他给了我选择的权利。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [kənˈkluːd] , [baɪ] [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ?

"	What	made	him	conclude	,	by	then	,	that	you	ought	to	be	told	?
"	什么	制成	他	结束	,	经过	然后	,	那	你	应该	到	是	讲述	?

“是什么让他得出结论，认为应该告诉你呢？”

" [dwaɪt] [ɑːskt] .

"	Dwight	asked	.
"	德怀特	问	.

德怀特问道。

" [waɪ] , [id] [gɒt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Why	,	he'd	got	to	thinking	about	it	,	"	she	answered	.
"	为什么	,	他会	得到	到	思维	关于	它	,	"	她	回答	.

“他一直在考虑这件事，”她回答道。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] .

A	silence	fell	.
一个	沉默	跌倒	.

一片寂静。

[ˈluːluː][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːt] .

Lulu	sat	looking	out	toward	the	street	.
露露	卫星	寻找	出去	朝向	这	街道	.

露露坐着，望着街道。

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

"	The	only	thing	,	"	she	said	,	"	as	long	as	it	happened	,
"	这	仅有的	事物	,	"	她	说	,	"	作为	长的	作为	它	发生	,

“唯一，”她说，“只要这件事发生了。”

[ai][kaɪnd][ɒv; əv] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [təʊld][ˌem ˈiː] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ˈɒrəgən] . "

I	kind	of	wish	he	hadn't	told	me	till	we	got	to	Oregon	.	"
我	种类	的	希望	他	之前没有	讲述	我	直到	我们	得到	到	俄勒冈州	.	"

我倒希望他等到我们到了俄勒冈州再告诉我。

" ['luːluː] ! " [sed] ['iːnə] .

"	**Lulu**	**!**	**"**	**said**	**Ina**	**.**
"	露露	!	"	说	伊娜	.

“露露！”伊娜说道。

['iːnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

Ina	**began**	**to**	**cry**	**.**
伊娜	开始	到	哭	.

伊娜开始哭泣。

" [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	**You**	**poor**	**thing**	**!**
"	你	贫穷的	事物	!

你这可怜的人!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bet] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] .

Her	**tears**	**were**	**a**	**signal**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bett**	**,**	**who**	**had**	**been**	**striving**	**to**
她	眼泪	是	一个	信号	到	太太	.	贝特	,	WHO	有	到过	努力	到

understand	**all**	**.**
理解	全部	.

她的眼泪向贝特太太传递了一个信号，贝特太太一直努力想要理解这一切。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wept] , ['tɒsɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

Now	**she**	**too**	**wept**	**,**	**tossing**	**up**	**her**	**hands**	**and**	**rocking**	**her**	**body**	**.**	
现在	她	也	哭泣	,	抛掷	向上	她	双手	和	摇滚	她	身体	.	

她也哭了起来，举起双手，摇晃着身体。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsə(r)] [ænd; ənd] [spuːn] ['klætə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

Her	**saucer**	**and**	**spoon**	**clattered**	**on**	**her**	**knee**	**.**
她	碟子	和	勺子	咔嗒咔嗒地	在	她	膝盖	.

她的碟子和勺子在她膝盖上发出叮当声。

" [hiː; hi] [felt] [bæd] [tuː] , " ['luːluː] [sed] .

"	**He**	**felt**	**bad**	**too**	**,**	**"**	**Lulu**	**said**	**.**
"	他	毛毡	坏的	也	,	"	露露	说	.

“他也很难过，”露露说。

" [hiː; hi] ! " [sed] [dwaɪt] .

"	**He**	**!**	**"**	**said**	**Dwight**	**.**
"	他	!	"	说	德怀特	.

“他！”德怀特说道。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] . "

"	**He**	**must**	**have**	**.** **"**
"	他	必须	有	. "

“他肯定有。”

" [ɪts] [juː; jʊ] , " ['iːnə] [sɔb] .

"	**It's**	**you**	**,**	**"**	**Ina**	**sobbed**	**.**
"	它是	你	,	"	伊娜	啜泣	.

“是你，”伊娜抽泣着说。

" [ɪts] [juː; jʊ] .

"	**It's**	**you**	**.**
"	它是	你	.

是你。

[maɪ]['sɪstə(r)] ! "
My sister ! "
我的 姐姐 ! "

我的姐妹！”

" [wel] , " [sed] ['luːluː] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][bəuθ] [fiːl] [bæd] ,
" Well , " said Lulu , " but I never thought of it making you both feel bad ,
" 出色地 , " 说 露露 , " 但 我 绝不 想法 的 它 制作 你 两个都 感觉 坏的 ,

“嗯，”露露说，“但我从没想过这会让你们俩难过。”

[ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] .
or I wouldn't have come home .
或者 我 不会 有 来 家 .

否则我就不会回家了。

[ai] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['itəd] [meɪk] [dwaɪt] [fiːl] [bæd] .
I knew , " she added , " it'd make Dwight feel bad .
我 知道 , " 她 额外 , " 它会 制作 德怀特 感觉 坏的 .

“我知道，”她补充道，“这会让德怀特感到难过。”

[ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — "
I mean , it was his brother — "
我 意思是 , 它 曾是 他的 兄弟 — "

我的意思是，那是他哥哥——”

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , " ['iːnə] [brəʊk] [ɪn] , " ['nəʊbədi] [niːd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thank goodness , " Ina broke in , " nobody need know about it .
" 感谢 善良 , " 伊娜 打破 在 , " 无人 需要 知道 关于 它 .

“谢天谢地，”伊娜插嘴道，“没人会知道这件事。”

" ['luːluː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .
" Lulu regarded her , without change .
" 露露 认为 她 , 没有 改变 .

露露凝视着她，神情依旧。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɒnətəʊn] .
" Oh , yes , " she said in her monotone .
" 哦 , 是的 , " 她 说 在 她 单调 .

“哦，是的，”她用单调的语气说道。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] . "
" People will have to know . "
" 人们 将要 有 到 知道 . "

“人们总得知道。”

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
" I do not see the necessity .
" 我 做 不是 看 这 必要性 .

我不认为有这个必要。

" [dwaɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [edʒ] .
" Dwight's voice was an edge .
" 德怀特的 嗓音 曾是 一个 边缘 .

德怀特的声音很有棱角。

[ðen] [tuː] [hiː; hi] [sed] " [duː; də][nɒt] , " ['ɔːlweɪz] [wɪð] [dwaɪt] [biˈtəukən] [ðə; ði] [faiˈnæliti] .
Then too he said " do not , " always with Dwight betokening the finalities .
然后 也 他 说 " 做 不是 , " 总是 和 德怀特 标记 这 最终性 .

然后他又说了“不要”，德怀特总是用这句话来表明最终的决定。

" [waɪ] , [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
" Why , what would they think ?
" 为什么 , 什么 会 他们 思考 ?

“为什么？他们会怎么想？”

" ['luːluː] [ɑːskt] , ['trʌbld] .
" Lulu asked , troubled .
" 露露 问 , 麻烦 .

“露露忧心忡忡地问道。”

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] ? " .
" What difference does it make what they think ? " .
" 什么 不同之处 做 它 制作 什么 他们 思考 ? " .

他们的想法有什么关系呢?

" [waɪ] , " [sed] ['luːluː] ['sləʊli] , " [ai] ['ʃʊdnt] [laɪk] — [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [maɪt] — [waɪ] , [dwaɪt] ,
" Why , " said Lulu slowly , " I shouldn't like — you see they might — why , Dwight ,
" 为什么 , " 说 露露 缓慢地 , " 我 不应该 喜欢 — 你 看 他们 可能 — 为什么 , 德怀特 ,

“为什么，”露露缓缓说道，“我不应该喜欢——你看他们可能会——为什么，德怀特，

[ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] . "
I think we'll have to tell them . "
我 思考 出色地 有 到 告诉 他们 . "

我想我们必须告诉他们。

" [juː; jʊ][duː; də] !
" You do !
" 你 做 !

“你做!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɪl]
You think the disgrace of bigamy in this family is something the whole town will
你 思考 这 耻辱 的 重婚 在 这 家庭 是 某物 这 所有的 镇 将要
[hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ?
have to know about ?
有 到 知道 关于 ?

你觉得这个家庭重婚的丑闻需要全镇都知道吗?

" ['luːluː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
" Lulu looked at him with parted lips .
" 露露 看起来 在 他 和 分手了 嘴唇 .

露露微张着嘴唇看着他。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] .
" Say , " she said , " I never thought about it being that .
" 说 , " 她 说 , " 我 绝不 想法 关于 它 存在 那 .

“哎，”她说，“我从来没想过会是这样。”

" [dwaɪt] [lɑːft] .
" Dwight laughed .
" 德怀特 笑了 .

德怀特笑了。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
" What did you think it was ?
" 什么 做过 你 思考 它 曾是 ?

你觉得那是什么?

[ænd; ənd] [huːz] [dɪs'greɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ? "
And whose disgrace is it , pray ? "
和 谁 耻辱 是 它 , 祈祷 ? "

请问，这究竟是谁的耻辱?

" ['nɪniənz] , " [sed] ['luːluː] .
" Ninian's , " said Lulu .
" 尼尼安的 , " 说 露露 .

“尼尼安的，”露露说。

" ['nɪniənz] !
" Ninian's !
" 尼尼安的 !

“尼尼安的！

[wel] , [hiːz] [gɒn] .
Well , he's gone .
出色地 , 他是 已消失 .

他走了。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
But you're here .
但 你是 这里 .

但你就在这里。

[ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)] .
And I'm here .
和 我是 这里 .

我在这里。

[foʊksəl] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Folks'll feel sorry for you .
人们会 感觉 对不起 为了 你 .

人们会同情你的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] — [ðætɪd] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌem 'iː] .
But the disgrace — that'd reflect on me .
但 这 耻辱 — 那样的话 反映 在 我 .

但那会让我蒙羞。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [tel] , ['hwʌtəl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðen] ?
" But if we don't tell , what'll they think then ?
" 但 如果 我们 不 告诉 , 什么会 他们 思考 然后 ?

“但如果我们不说，他们会怎么想呢？”

" [sed] [dwaɪt] : " [ðel] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ][waɪf] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)]
" Said Dwight : " They'll think what they always think when a wife leaves her
" 说 德怀特 : " 他们会 思考 什么 他们 总是 思考 什么时候 一个 妻子 树叶 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

德怀特说：“他们会像往常一样，认为妻子离开丈夫这件事就是如此。”

[ðel] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] .
They'll think you couldn't get along .
他们会 思考 你 不能 得到 沿着 .

他们会认为你们合不来。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðæt] , " [sed] ['luːluː] .
" I should hate that , " said Lulu .
" 我 应该 恨 那 , " 说 露露 .

“我应该讨厌那样才对，”露露说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第5/9页

" [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . "
" Well , I should hate the other , let me tell you . "
" 出色地 , 我 应该 恨 这 其他 , 让 我 告诉 你 . "

“嗯，我倒应该恨另一个人才对，我跟你说。”

" [dwaɪt] , [dwaɪt] , " [sed] ['iːnə] .
" Dwight , Dwight , " said Ina .
" 德怀特 , 德怀特 , " 说 伊娜 .

“德怀特，德怀特，”伊娜说道。

" [lets] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" Let's go in the house .
" 我们来吧 去 在 这 房子 .

“我们进屋吧。”

[aɪm][ə'freɪd] [ðel] [hɪə(r)] —
I'm afraid they'll hear —
我是 害怕的 他们会 听到 —

我担心他们会听到——

" [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] , ['mɪsɪz] . [bet] [plʌkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['dɔːtərz] [sliːv] .
" As they rose , Mrs . Bett plucked at her returned daughter's sleeve .
" 作为 他们 玫瑰 , 太太 . 贝特 拨弦 在 她 返回 女儿的 袖子 .

“她们起身时，贝特太太拽了拽她回来的女儿的袖子。

" ['luːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [waɪf] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ? "
" Lulie , " she said , " was his other wife — was she there ? "
" 卢烈 , " 她 说 , " 曾是 他的 其他 妻子 — 曾是 她 那里 ? "

“露莉，”她说，“是他的另一个妻子——她当时在场吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .
" No , no , mother .
" 不 , 不 , 母亲 .

“不，不，妈妈。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
She wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

" ['mɪsɪz] . [-] [lɪps] [muːvd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" Mrs . Bett's lips moved , repeating the words .
" 太太 . 贝茨 嘴唇 已搬 , 重复 这 字 .

贝特太太的嘴唇动了动，重复着这些话。

" [ðen] [ðæt] [eɪnt] [səʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then that ain't so bad , " she said .
" 然后 那 不是 所以 坏的 , " 她 说 .

“那也不算太糟，”她说。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [juː; jʊ][aʊt] . "
" I was afraid maybe she turned you out . "
" 我 曾是 害怕的 或许 她 转向 你 出去 . "

“我担心她可能把你赶出去了。”

" [nəʊ] , " ['luːluː] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [bæd] , ['mʌðə(r)] .

"	No	,	"	Lulu	said	,	"	it	wasn't	that	bad	,	mother	.
"	不	,	"	露露	说	,	"	它	不是	那	坏的	,	母亲	.

“不，”露露说，“妈妈，没那么糟。”

" ['mɪsɪz] . [bet] ['braitən] .

"	Mrs	.	Bett	brightened	.
"	太太	.	贝特	明亮	.

贝特太太的脸色亮了起来。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] , [ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [ri'zent] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɪʃuːz] [left] [hɜː(r); hə(r)]

In	little	matters	,	she	quarrelled	and	resented	,	but	the	large	issues	left	her
在	小的	事情	,	她	争吵	和	怨恨	,	但	这	大的	问题	左边	她

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

小事上她会争吵、会怨恨，但大事上她却茫然不知所措。

[θruː] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [djuː] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [ðə; ði] ['diːkənz]

Through	some	indeterminate	sense	of	the	importance	due	this	crisis	,	the	Deacons
通过	一些	不定	感觉	的	这	重要性	到期的	这	危机	,	这	执事

['entəd] [ðeə(r)] ['pɑːlə(r)] .

entered	their	parlour	.
进入	他们的	客厅	.

执事们隐隐约约地意识到这场危机的重要性，于是走进了客厅。

[dwaɪt] ['laɪtɪd] [ðæt] [haɪ] , ['sentrəl] ['bɜːnə(r)] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] :

Dwight	lighted	that	high	,	central	burner	and	faced	about	,	saying	:
德怀特	照明	那	高的	,	中央	刻录机	和	面对	关于	,	说	:

德怀特点燃了炉子中央高处的燃烧器，转过身来说：

" [ɪn] [fækt] , [aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːluː] !

"	In	fact	,	I	simply	will	not	have	it	,	Lulu	!
"	在	事实	,	我	简单地	将要	不是	有	它	,	露露	!

“事实上，我绝对不会允许的，露露！”

[juː; jʊ] [ɪk'spekt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

You	expect	,	I	take	it	,	to	make	your	home	with	us	in	the	future	,
你	预计	,	我	拿	它	,	到	制作	你的	家	和	我们	在	这	未来	,

我猜你希望将来能和我们一起生活吧?

[ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [tɜːmz] . "

on	the	old	terms	.	"
在	这	老的	条款	.	"

还是老一套。

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

“出色地-”

" [aɪ] [miːn] , [dɪd] ['nɪniən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? "

"	I	mean	,	did	Ninian	give	you	any	money	?	"
"	我	意思是	,	做过	尼尼安	给	你	任何	钱	?	"

我是说，尼尼安有没有给你钱?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] ['mʌni] — ['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [həʊm] [ɒn] .

He	didn't	give	me	any	money	—	only	enough	to	get	home	on	.
他	没有	给	我	任何	钱	—	仅有的	足够的	到	得到	家	在	.

他没给我钱——只给了我回家的路费。

[ænd; ənd][ai] [kept] [maɪ][suːt] — [waɪ] !

And	I	kept	my	suit	—	why	!
和	我	保留	我的	套装	—	为什么	!

我居然还留着我的西装——为什么!

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , " [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['mʌni] ! "

"	she	flung	her	head	back	,	"	I	wouldn't	have	taken	any	money	!	"
"	她	扔	她	头	后退	,	"	我	不会	有	已采取	任何	钱	!	"

她猛地向后仰头说："我一分钱都不会拿！"

" [ðæt] [miːnz] , " [sed] [dwaɪt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] —

"	That	means	,	"	said	Dwight	,	"	that	you	will	have	to	continue	to	live	here	—
"	那	方法	,	"	说	德怀特	,	"	那	你	将要	有	到	继续	到	居住	这里	—

[ɒn][ðə; ðiː][əʊld] [tɜːmz] ,

on	the	old	terms	,
在	这	老的	条款	,

"这意味着，"德怀特说，"你必须继续住在这里——按照以前的条件。"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

and	of	course	I'm	quite	willing	that	you	should	.
和	的	课程	我是	相当	愿意的	那	你	应该	.

当然，我非常乐意你这样做。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Let	me	tell	you	,	however	,
让	我	告诉	你	,	然而	,

不过，让我告诉你，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɒn] [kən'dɪʃn] — [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['bɪznəs] [ɪz] [kept] [tuː; tə]

that	this	is	on	condition	—	on	condition	that	this	disgraceful	business	is	kept	to
那	这	是	在	状况	—	在	状况	那	这	可耻	商业	是	保留	到

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

但前提是——这件丢人的事我们只能自己瞒着。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɒmbæt] [hɪm] [naʊ] .

"	She	made	no	attempt	to	combat	him	now	.
"	她	制成	不	试图	到	战斗	他	现在	.

她现在没有试图反抗他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] , ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

She	looked	back	at	him	,	quivering	,	and	in	a	great	surprise	,	but	she	said
她	看起来	后退	在	他	,	颤抖	,	和	在	一个	伟大的	惊喜	,	但	她	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她回头看着他，浑身颤抖，满脸惊讶，但她什么也没说。

" ['truːli] , ['luːluː] , " [sed] ['iːnə] , " [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [best] ?

"	Truly	,	Lulu	,	"	said	Ina	,	"	wouldn't	that	be	best	?
"	真的	,	露露	,	"	说	伊娜	,	"	不会	那	是	最好的	?

"真的，露露，"伊娜说，"那岂不是最好吗？"

[ðel] [tɔːk] ['eniweɪ] .

They'll	talk	anyway	.
他们会	讲话	反正	.

他们反正都会说的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [ðel] ['əʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

But	this	way	they'll	only	talk	about	you	,
但	这	方式	他们会	仅有的	讲话	关于	你	,

但这样一来，他们就只会谈论你了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ['itəd][biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

and	the	other	way	it'd	be	about	all	of	us	.
和	这	其他	方式	它会	是	关于	全部	的	我们	.

反过来，那就关乎我们所有人了。

" ['luːluː] [sed] ['əʊnli] : " [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .

"	Lulu	said	only	:	"	But	the	other	way	would	be	the	truth	.
"	露露	说	仅有的	:	"	但	这	其他	方式	会	是	这	真相	.

露露只说："但另一种方式才是真相。"

" [dwaɪts] [aɪz] ['nærəud] : " [maɪ][dɪə(r)]['luːluː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	Dwight's	eyes	narrowed	:	"	My	dear	Lulu	,	"	he	said	,	"	are	you	sure	of	that	?	"
"	德怀特的	眼睛	范围缩小	:	"	我的	亲爱的	露露	,	"	他	说	,	"	是	你	当然	的	那	?	"

德怀特眯起眼睛说："我亲爱的露露，你确定吗？"

" [ʃʊə(r)] ? "

"	Sure	?	"
"	当然	?	"

"当然？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [pruːfs] ? "

Did	he	give	you	any	proofs	?	"
做过	他	给	你	任何	证明	?	"

他有没有给你任何证据?

" [pruːfs] ? "

"	Proofs	?	"
"	证明	?	"

"证据呢？"

" ['lɛtəz] — ['dɒkjumənts] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] ?

"	Letters	—	documents	of	any	sort	?
"	信件	—	文件	的	任何	种类	?

"信件——任何类型的文件？"

['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "

Any	sort	of	assurance	that	he	was	speaking	the	truth	?	"
任何	种类	的	保证	那	他	曾是	请讲	这	真相	?	"

有什么办法能保证他说的是真话吗?

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] ['luːluː] .

"	Why	,	no	,	"	said	Lulu	.
"	为什么	,	不	,	"	说	露露	.

"为什么不呢？"露露说。

" [pruːfs] — [nəʊ] .

"	Proofs	—	no	.
"	证明	—	不	.

"证据——没有。"

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] . "

He	told	me	.	"
他	讲述	我	.	"

他告诉我了。

" [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ! "

"	He	told	you	!	"
"	他	讲述	你	!	"

“他告诉过你了！”

" [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

"	Why	,	that	was	hard	enough	to	have	to	do	.
"	为什么	,	那	曾是	难的	足够的	到	有	到	做	.

“哎呀，做这件事就已经够难的了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

It	was	terrible	for	him	to	have	to	do	.
它	曾是	糟糕的	为了	他	到	有	到	做	.

对他来说，这真是件糟糕的事。

[wɒt] [pruːfs] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['pʌz(ə)ld] .

What	proofs	—	"	She	stopped	,	puzzled	.
什么	证明	—	"	她	停止	,	困惑	.

什么证据——”她停了下来，困惑不已。

" ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [dwaɪt] ,

"	Didn't	it	occur	to	you	,	"	said	Dwight	,
"	没有	它	发生	到	你	,	"	说	德怀特	,

德怀特说：“你难道就没想过吗？”

" [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

"	that	he	might	have	told	you	that	because	he	didn't	want	to	have	to
"	那	他	可能	有	讲述	你	那	因为	他	没有	想	到	有	到

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

go	on	with	it	?
去	在	和	它	?

“他可能告诉你这些，是因为他不想继续下去吗？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [sʌm; səm]['paʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm]['luːluː] .

"	As	she	met	his	look	,	some	power	seemed	to	go	from	Lulu	.
"	作为	她	遇见	他的	看	,	一些	力量	似乎	到	去	从	露露	.

“当她与他对视时，露露似乎失去了一些力量。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [lʊkt] ['wiːkli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [lɪps][hɜː(r); hə(r)]

She	sat	down	,	looked	weakly	at	them	,	and	within	her	closed	lips	her
她	卫星	向下	,	看起来	弱	在	他们	,	和	之内	她	关闭	嘴唇	她

[dʒɔː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['fɔːlən] .

jaw	was	slightly	fallen	.
颚	曾是	轻微地	倒下	.

她坐了下来，虚弱地看着他们，紧闭的嘴唇下，下巴微微耷拉着。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skɜːt][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [dʌst] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌb][æt; ət] [ðæt] .

And	seeing	on	her	skirt	a	spot	of	dust	she	began	to	rub	at	that	.
和	看到	在	她	裙子	一个	点	的	灰尘	她	开始	到	擦	在	那	.

她看到裙子上有一点灰尘，便开始擦拭。

" [waɪ] , [dwaɪt] !

"	Why	,	Dwight	!
"	为什么	,	德怀特	!

“为什么，德怀特！

" ['iːnə] [kraɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [saɪd] .

"	Ina	cried	,	and	moved	to	her	sister's	side	.
"	伊娜	哭	,	和	已搬	到	她	姐妹	边	.

伊娜哭了起来，走到她姐姐身边。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	may	as	well	tell	you	,	"	he	said	,
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	"	他	说	,

“我最好还是告诉你吧，”他说。

" [ðæt] [ai][maɪ'self][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['nɪniən] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

"	that	I	myself	have	no	idea	that	Ninian	told	you	the	truth	.
"	那	我	我	有	不	主意	那	尼尼安	讲述	你	这	真相	.

“我本人并不知道尼尼安是否对你说了真话。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] .

He	was	always	imagining	things	—	you	saw	that	.
他	曾是	总是	想象	事物	—	你	锯	那	.

他总是爱胡思乱想——你也看到了。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] ['prɪti] [wel] — [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

I	know	him	pretty	well	—	have	been	more	or	less	in	touch	with	him	the	whole	time	.
我	知道	他	漂亮的	出色地	—	有	到过	更多的	或者	较少的	在	触碰	和	他	这	所有的	时间	.

我跟他很熟——我们一直都保持着联系。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] .

In	short	,	I	haven't	the	least	idea	he	was	ever	married	before	.
在	短的	,	我	还没有	这	至少	主意	他	曾是	曾经	已婚	前	.

总之，我完全不知道他以前结过婚。

" ['luːluː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌb] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

"	Lulu	continued	to	rub	at	her	skirt	.
"	露露	持续	到	擦	在	她	裙子	.

露露继续揉搓着裙子。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	thought	of	that	,	"	she	said	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	她	说	.

“我从来没想过这一点，”她说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [dwaɪt] [went] [ɒn] [pə'sweɪsɪvli] ,

"	Look	here	,	"	Dwight	went	on	persuasively	,
"	看	这里	,	"	德怀特	去	在	令人信服地	,

“听着，”德怀特继续说道，语气颇具说服力。

" ['hædnt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɪf] [wen] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] ? "

"	hadn't	you	and	he	had	some	little	tiff	when	he	told	you	?	"
"	之前没有	你	和	他	有	一些	小的	蒂芙	什么时候	他	讲述	你	?	"

“他告诉你的时候，你和他是不是有点小争执？”

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

[waɪ] , [nɒt] [wʌns] .

Why	,	not	once	.
为什么	,	不是	一次	.

为什么？一次也没有。

[waɪ] , [wiː; wi] [wɜːrnt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['iːnə] .

Why	,	we	weren't	a	bit	like	you	and	Ina	.
为什么	,	我们	不是	一个	少量	喜欢	你	和	伊娜	.

为什么？我们和你们还有伊娜一点都不一样。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɪmpli] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

"	She	spoke	simply	and	from	her	heart	and	without	guile	.
"	她	辐	简单地	和	从	她	心	和	没有	诡计	.

“她说话朴实真诚，毫无虚伪。”

" ['evɪdəntli] [nɒt] , " [dwaɪt] [sed] ['draɪli] .

"	Evidently	not	,	"	Dwight	said	drily	.
"	显然	不是	,	"	德怀特	说	干巴巴地	.

“显然不是，”德怀特冷冷地说。

['luːluː] [went] [ɒn] : " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Lulu	went	on	:	"	He	was	very	good	to	me	.
露露	去	在	:	"	他	曾是	非常	好的	到	我	.

露露接着说：“他对我很好。”

[ðɪs] [dres] — [ænd; ənd][maɪ] ['ʃuːz] — [ænd; ənd][maɪ][hæt] .

This	dress	—	and	my	shoes	—	and	my	hat	.
这	裙子	—	和	我的	鞋	—	和	我的	帽子	.

这条裙子——还有我的鞋子——和我的帽子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dres] , [tuː] .

And	another	dress	,	too	.
和	其他	裙子	,	也	.

还有另一件连衣裙。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .

"	She	found	the	pins	and	took	off	her	hat	.
"	她	成立	这	别针	和	采取	离开	她	帽子	.

她找到了别针，然后摘下了帽子。

" [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [red] [wɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	liked	the	red	wing	,	"	she	said	.
"	他	喜欢	这	红色的	翼	,	"	她	说	.

“他喜欢红翼，”她说。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [blæk] — [əʊ] , [dwaɪt] !

"	I	wanted	black	—	oh	,	Dwight	!
"	我	通缉	黑色的	—	哦	,	德怀特	!

“我想要黑色——哦，德怀特！

[hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] !

He	did	tell	me	the	truth	!
他	做过	告诉	我	这	真相	!

他确实跟我说了实话！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] [wɪŋ] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [bɔːn] [mjuːt] ['wɪtnəs] .

"	It	was	as	if	the	red	wing	had	abruptly	borne	mute	witness	.
"	它	曾是	作为	如果	这	红色的	翼	有	突然	出生	沉默的	证人	.

“仿佛那只红翼突然默默地见证了这一切。”

[dwaɪts] [təʊn] [naʊ] ['maʊntɪd] .

Dwight's	tone	now	mounted	.
德怀特的	语气	现在	安装	.

德怀特的语气变得更加激动。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː] .

His	manner	,	it	mounted	too	.
他的	方式	,	它	安装	也	.

他的举止也越来越糟糕。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Even	if	it	is	true	,	"	said	he	,
"	甚至	如果	它	是	真的	,	"	说	他	,

“即便这是真的，”他说，

" [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [prə'tekt] [maɪ]['fæməli][frɒm; frəm] [ðɪs] ['skænd(ə)l] .

"	I	desire	that	you	should	keep	silent	and	protect	my	family	from	this	scandal	.
"	我	欲望	那	你	应该	保持	沉默的	和	保护	我的	家庭	从	这	丑闻	.

“我希望你保持沉默，保护我的家人免受这场丑闻的影响。”

[aɪ] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [daut] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒfɪt] . "

I	merely	mention	my	doubts	to	you	for	your	own	profit	.	"
我	仅仅	提到	我的	疑虑	到	你	为了	你的	自己的	利润	.	"

我只是想向你提出我的疑虑，这对你也有好处。

" [maɪ] [əʊn] ['prɒfɪt] !

"	My	own	profit	!
"	我的	自己的	利润	!

“我自己的利润！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	said	no	more	,	but	rose	and	moved	to	the	door	.
"	她	说	不	更多的	,	但	玫瑰	和	已搬	到	这	门	.

她没有再说一句话，而是起身走向门口。

" ['luːluː] — [juː; jʊ] [siː] !

"	Lulu	—	you	see	!
"	露露	—	你	看	!

“露露——你看！”

[wɪð] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][ɔːl] !

With	Di	and	all	!
和	迪	和	全部	!

和迪一起!

" ['iːnə] [begd] .

"	Ina	begged	.
"	伊娜	乞求	.

“伊娜恳求道。”

" [wiː; wi][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ðɪs] [nəʊn] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] . "

"	We	just	couldn't	have	this	known	—	even	if	it	was	so	.	"
"	我们	只是	不能	有	这	已知	—	甚至	如果	它	曾是	所以	.	"

“即使事情真是如此，我们也绝不能让它为人所知。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [sed] [dwaɪt] , " [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] , ['luːluː] ,

"	You	have	it	in	your	hands	,	"	said	Dwight	,	"	to	repay	me	,	Lulu	,
"	你	有	它	在	你的	双手	,	"	说	德怀特	,	"	到	偿还	我	,	露露	,

“露露，你有能力报答我，”德怀特说。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

for	anything	that	you	feel	I	may	have	done	for	you	in	the	past	.
为了	任何事物	那	你	感觉	我	可能	有	完毕	为了	你	在	这	过去的	.

对于你认为我过去可能为你做过的任何事。

[juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [hɪə(r)]

You	also	have	it	in	your	hands	to	decide	whether	your	home	here
你	还	有	它	在	你的	双手	到	决定	无论	你的	家	这里

[kən'tɪnjuːz] .

continues	.
继续	.

你也有权决定你是否继续留在这里。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] .

That	is	not	a	pleasant	position	for	me	to	find	myself	in	.
那	是	不是	一个	令人愉快的	位置	为了	我	到	寻找	我	在	.

对我来说，身处这样的境地并不愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ai] [meɪ] [seɪ] .

It	is	distinctly	unpleasant	,	I	may	say	.
它	是	明显地	令人不快的	,	我	可能	说	.

恕我直言，这确实令人不快。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .

But	you	see	for	yourself	.
但	你	看	为了	你自己	.

但你自己看看就知道了。

" ['luːluː] [went] [ɒn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	Lulu	went	on	,	into	the	passage	.
"	露露	去	在	,	进入	这	通道	.

露露继续往前走，走进了通道。

" ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

"	Wasn't	she	married	when	she	thought	she	was	?
"	不是	她	已婚	什么时候	她	想法	她	曾是	?

“她以为自己结婚的时候，难道不是已经结婚了吗？”

" ['mɪsɪz] . [bet] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

"	Mrs	.	Bett	cried	shrilly	.
"	太太	.	贝特	哭	尖锐地	.

贝特太太尖声叫道。

" ['mæmə; məˈmɑː] , " [sed] ['iːnə] .

"	Mamma	,	"	said	Ina	.
"	妈妈	,	"	说	伊娜	.

“妈妈，”伊娜说道。

" [duː; də] , [pliːz] , [rɪˈmembə(r)] [məˈnoʊnə] .

"	Do	,	please	,	remember	Monona	.
"	做	,	请	,	记住	莫诺纳	.

请记住莫诺娜。

[jes] — [dwaɪt] [θɪŋks] [ʃiːz] ['mærid] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

Yes	—	Dwight	thinks	she's	married	all	right	now	—	and	that	it's	all	right	,	all	the	time	:	"
是的	—	德怀特	思考	她是	已婚	全部	正确的	现在	—	和	那	它是	全部	正确的	,	全部	这	时间	:	"

是的——德怀特认为她现在婚姻状况很好——而且一直都很好。

" [wel] , [ai] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [seik] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bet] ,

"	Well	,	I	hope	so	,	for	pity	sakes	,	"	said	Mrs	.	Bett	,
"	出色地	,	我	希望	所以	,	为了	遗憾	清酒	,	"	说	太太	.	贝特	,

“但愿如此，看在上帝的份上，”贝特太太说道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	left	the	room	with	her	daughter	.
和	左边	这	房间	和	她	女儿	.

然后她带着女儿离开了房间。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][stɜː(r)] , [məˈnoʊnə] [ʌpˈsteəz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

Hearing	the	stir	,	Monona	upstairs	lifted	her	voice	:
听力	这	搅拌	,	莫诺纳	楼上	抬起	她	嗓音	:

听到动静，楼上的莫诺娜提高了嗓门：

" ['mæmə; məˈmɑː] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] [preə(r)z] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Come **on** **and** **hear** **my** **prayers** **,** **why** **don't** **you** **?**
来 在 和 听到 我的 祈祷 , 为什么 不 你 ?

来吧，听听我的祈祷，好吗?

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['luːluː][hæd; həd] ['brekfəst] ['redi] .
" **When** **they** **came** **downstairs** **next** **morning** **,** **Lulu** **had** **breakfast** **ready** **.**
" 什么时候 他们 来了 楼下 下一个 早晨 , 露露 有 早餐 准备好 .

第二天早上他们下楼时，露露已经准备好了早餐。

" [wel] ! " [kraɪd] ['iːnə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɜːrvɪŋ] [təʊn] , " [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] .
" **Well** **!** **"** **cried** **Ina** **in** **her** **curving** **tone** **,** **"** **if** **this** **isn't** **like** **old** **times** **.**
" 出色地 ! " 哭 伊娜 在 她 弯曲 语气 , " 如果 这 不是 喜欢 老的 时代 .

“哎呀！”伊娜用她那略带沙哑的声音喊道，“这难道不像以前那样吗？”

" ['luːluː] [sed] [jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
" **Lulu** **said** **yes** **,** **that** **it** **was** **like** **old** **times** **,** **and** **brought** **the** **bacon** **to** **the**
" 露露 说 是的 , 那 它 曾是 喜欢 老的 时代 , 和 带来 这 熏肉 到 这
['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

“露露说是的，就像以前一样，然后把培根带到了餐桌上。”

" ['luːluːz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kæn; kən] [kʊk] [ðə; ði]['beɪkən] [soʊz] ['itl] [tʃuː] ,
" **Lulu's** **the** **only** **one** **in** **this** **house** **can** **cook** **the** **bacon** **so's** **it'll** **chew** **,**
" 露露的 这 仅有的 一 在 这 房子 能 厨师 这 熏肉 所以也是 它将 嚼 ,

“露露是家里唯一一个能把培根煎得有嚼劲的人。”

" ['mɪsɪz] . [bet] [ˌvɔlən'tiəd] .
" **Mrs** **.** **Bett** **volunteered** **.**
" 太太 . 贝特 自愿 .

贝特夫人自愿报名。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['æfəb(ə)l] ,
She **was** **wholly** **affable** **,**
她 曾是 完全 和蔼可亲 ,

她非常和蔼可亲，

[ænd; ənd][held] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ɪ'nɑːz][lɑːst] [wɜːd] [ðæt] [dwaɪt] [θɔːt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
and **held** **contentedly** **to** **Ina's** **last** **word** **that** **Dwight** **thought** **now** **it** **was** **all**
和 握住 心满意足地 到 伊娜的 最后的 单词 那 德怀特 想法 现在 它 曾是 全部
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

德怀特欣然接受了伊娜的最后遗言，认为现在一切都好了。

" [həʊ] ! " [sed] [dwaɪt] .
" **Ho** **!** **"** **said** **Dwight** **.**
" 何 ! " 说 德怀特 .

“嗬！”德怀特说道。

" [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] , [wʌns] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['festɪv] ['təʊstə(r)] .
" **The** **happy** **family** **,** **once** **more** **about** **the** **festive** **toaster** **.**
" 这 快乐的 家庭 , 一次 更多的 关于 这 节日 烤面包机 .

“幸福的一家人，再一次谈到了节日烤面包机。”

" [hiː; hi] [geɪdʒd] [ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
" **He** **gauged** **the** **moment** **to** **call** **for** **good** **cheer** **.**
" 他 测量 这 片刻 到 称呼 为了 好的 欢呼 .

他把握住了时机，号召大家欢呼雀跃。

['iːnə] , [tuː] , [bɪ'keɪm] ['briːzi] , [blaɪð] .

Ina	,	too	,	became	breezy	,	blithe	.
伊娜	,	也	,	成为	微风	,	快乐的	.

伊娜也变得轻松愉快起来。

[mə'noʊnə] [kɔːt] [ðeə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] [lɑːft] , [hed] [θrəʊn] [wel] [bæk] [ænd; ənd]['dʒentli] ['ʃeɪkən]

Monona	caught	their	spirit	and	laughed	,	head	thrown	well	back	and	gently	shaken
莫诺纳	捕捉	他们的	精神	和	笑了	,	头	抛掷	出色地	后退	和	轻轻地	摇晃

.

:

.

莫诺娜被他们的精神感染，笑了起来，头向后仰去，轻轻摇晃着。

[ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [ɪn] .

Di	came	in	.
迪	来了	在	.

迪进来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['ɑːnti] ['luːluː][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˌdiː 'aɪ] ,

She	had	been	told	that	Auntie	Lulu	was	at	home	,	and	that	she	,	Di	,
她	有	到过	讲述	那	阿姨	露露	曾是	在	家	,	和	那	她	,	迪	,

她被告知露露阿姨在家，而她，迪，

['wʌznt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

wasn't	to	say	anything	to	her	about	anything	,
不是	到	说	任何事物	到	她	关于	任何事物	,

什么事都没跟她说过。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] [ə'baʊt] ['ɑːnti] ['luːluː] ['biːɪŋ] [bæk] .

nor	anything	to	anybody	else	about	Auntie	Lulu	being	back	.
也不	任何事物	到	任何人	别的	关于	阿姨	露露	存在	后退	.

她也没有告诉其他人露露阿姨回来的事。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , [wɪtʃ] [luːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['veri]

Under	these	prohibitions	,	which	loosed	a	thousand	speculations	,	Di	was	very
在下面	这些	禁令	,	哪个	松开	一个	千	猜测	,	迪	曾是	非常

['nɪəli] ['pærəlaɪzd] .

nearly	paralysed	.
几乎	瘫痪	.

在这些禁令的约束下，各种猜测甚嚣尘上，狄仁杰几乎束手无策。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['luːluː] [ɪn'ses(ə)ntli] .

She	stared	at	her	Aunt	Lulu	incessantly	.
她	凝视	在	她	阿姨	露露	不已	.

她目不转睛地盯着露露阿姨看。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl] , [seɪv] ['luːluː] [hɜː'self] .

Not	one	of	them	had	even	a	talent	for	the	casual	,	save	Lulu	herself	.
不是	一	的	他们	有	甚至	一个	天赋	为了	这	随意的	,	节省	露露	她自己	.

除了露露本人，她们中没有一个人具备休闲娱乐的天赋。

['luːluː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [hɜː'self] .

Lulu	was	amazingly	herself	.
露露	曾是	令人惊讶的是	她自己	.

露露表现得非常出色，完全展现了她自己。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] , [ə'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ɑː.fɪsɪz] .

She	took	her	old	place	,	assumed	her	old	offices	.
她	采取	她	老的	地方	,	假定	她	老的	办公室	.

她回到了原来的位置，接管了原来的办公室。

[wen] [mə'noʊnə] [dɪ'kleəd] [ə'genst] ['beɪkən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['luːluː] [huː] [sə'dʒestid] [mɪlk] [təʊst] [ænd; ənd]

When	Monona	declared	against	bacon	,	it	was	Lulu	who	suggested	milk	toast	and
什么时候	莫诺纳	声明	反对	熏肉	,	它	曾是	露露	WHO	建议	牛奶	吐司	和

[went] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

went	to	make	it	.
去	到	制作	它	.

当莫诺娜宣布不吃培根时，是露露建议吃牛奶吐司，然后就去做了。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ˌdiː 'aɪ] ['wɪspəd] [ðen] , [laɪk] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] , " ['ɪz(ə)nt]['ʌŋk(ə)l] ['nɪniən] ['kʌmɪŋ] [tuː] ? "

"	Mamma	,	"	Di	whispered	then	,	like	escaping	steam	,	"	isn't	Uncle	Ninian	coming	too	?	"
"	妈妈	,	"	迪	低声说道	然后	,	喜欢	逃脱	蒸汽	,	"	不是	叔叔	尼尼安	未来	也	?	"

“妈妈，”迪低声说道，声音像泄了气的蒸汽，“尼尼安叔叔不也来吗？”

" [hʌʃ] .

"	Hush	.
"	嘘	.

嘘。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[naʊ] [doʊnt][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] . "

Now	don't	ask	any	more	questions	.	"
现在	不	问	任何	更多的	问题	.	"

现在别再问问题了。

" [wel] , [kænt] [aɪ] [tel] ['bɒbi] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ʃiːz] [hɪə(r)] ? "

"	Well	,	can't	I	tell	Bobby	and	Jenny	she's	here	?	"
"	出色地	,	不能	我	告诉	鲍比	和	珍妮	她是	这里	?	"

“那我能不能告诉鲍比和珍妮她在这里？”

" [nəʊ] . [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	No	.	Don't	say	anything	at	all	about	her	.	"
"	不	.	不	说	任何事物	在	全部	关于	她	.	"

“不，千万别说她的任何事。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	But	,	mamma	.
"	但	,	妈妈	.

“但是，妈妈。

[wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? "

What	has	she	done	?	"
什么	有	她	完毕	?	"

她做了什么?

" [ˌdiː 'aɪ] ! [duː; də][æz; əz]['mæmə; mə'mɑː] [telz] [juː; jʊ] .

"	Di	!	Do	as	mamma	tells	you	.
"	迪	!	做	作为	妈妈	讲述	你	.

“迪！听妈妈的话。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [nəʊz] [best] ?

Don't	you	think	mamma	knows	best	?
不	你	思考	妈妈	知道	最好的	?

你不觉得妈妈最了解自己吗?

" [ˌdiː 'aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Di	of	course	did	not	think	so	,	had	not	thought	so	for	a	long	time	.
"	迪	的	课程	做过	不是	思考	所以	,	有	不是	想法	所以	为了	一个	长的	时间	.

“迪当然不这么认为，他很久以前就不这么认为了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [dwaɪt] [sed] :

But	now	Dwight	said	:
但	现在	德怀特	说	:

但现在德怀特说：

" ['dɔːtə(r)] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['aʊə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

"	Daughter	!	Are	you	a	little	girl	or	are	you	our	grown	-	up	young	lady	?	"
"	女儿	!	是	你	一个	小的	女孩	或者	是	你	我们的	生长	-	向上	年轻的	女士	?	"

“女儿！你是小女孩还是我们这位成熟的小姐？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['riːz(ə)nəbli] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Di	reasonably	,
"	我	不	知道	,	"	说	迪	合理	,

“我不知道，”迪理智地说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [naʊ] . "

"	but	I	think	you're	treating	me	like	a	little	girl	now	.	"
"	但	我	思考	你是	治疗	我	喜欢	一个	小的	女孩	现在	.	"

“但我认为你现在把我当小女孩看待了。”

" [ʃeɪm] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['iːnə] , [ˌʌnə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd]

"	Shame	,	Di	,	"	said	Ina	,	unabashed	by	the	accident	of	reason	being	on	the	side
"	耻辱	,	迪	,	"	说	伊娜	,	毫不掩饰	经过	这	事故	的	原因	存在	在	这	边

[ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] .

of	Di	.
的	迪	.

“真丢人，迪，”伊娜说道，丝毫没有因为理智站在迪一边而感到羞愧。

" [aɪm] [ˌeɪ'tiːn] , " [ˌdiː 'aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [ðem; ðəm] [fə'lɔːnli] , " [ænd; ənd] [θruː] [haɪ] [skuːl] . "

"	I'm	eighteen	,	"	Di	reminded	them	forlornly	,	"	and	through	high	school	.	"
"	我是	十八	,	"	迪	提醒	他们	凄凉地	,	"	和	通过	高的	学校	.	"

“我十八岁了，”迪沮丧地提醒他们，“我已经高中毕业了。”

" [ðen] [ækt][səʊ] , " [bu:m] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Then	act	so	,	"	boomed	her	father	.
"	然后	行为	所以	,	"	蓬勃发展	她	父亲	.

“那就照做！”她父亲厉声说道。

['bæfld] , ['θwɔːtɪd] , [bɪ'wɪldəd] ,

Baffled	,	thwarted	,	bewildered	,
困惑	,	受挫	,	困惑	,

困惑，受挫，不知所措

[ˌdiː 'aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dʒeni] - [ænd; ənd][ðeə(r)] [im'paːtid] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Di	went	over	to	Jenny	Plow's	and	there	imparted	understanding	by	the	simple
迪	去	超过	到	珍妮	-	和	那里	传授	理解	经过	这	简单的

['prəʊses][ɒv; əv] ['letɪŋ] ['dʒeni] [ges] ,

process	of	letting	Jenny	guess	,
过程	的	出租	珍妮	猜测	,

迪去了珍妮·普洛家，通过让珍妮猜谜这种简单的方式，向她传授了理解力。

[tuː; tə] ['kwestʃənz] ['skɪlfəli] [ʃeɪpt] .

to	questions	skilfully	shaped	.
到	问题	巧妙地	形状	.

巧妙提出问题。

[wen] [dwaɪt] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] , " [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][həʊl] ,
When Dwight said , " Look at my beautiful handkerchief , " displayed a hole ,
什么时候 德怀特 说 , " 看 在 我的 美丽的 手帕 , " 显示 一个 洞 ,

当德怀特说“看看我漂亮的手帕”时，他露出了一个洞。

[sent] [hɪz; ɪz]['iːnə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] , ['luːluː] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [heɪst] , [ə'drest] [hɪm] :
sent his Ina for a better , Lulu , with a manner of haste , addressed him :
发送 他的 伊娜 为了 一个 更好的 , 露露 , 和 一个 方式 的 匆忙 , 已解决 他 :

他的伊娜被派去寻找更好的，露露匆匆忙忙地对他说：

" [dwaɪt] .
" Dwight .
" 德怀特 .

德怀特。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['nɪniənz] ['ɒrəgən] [ə'dres] . "
It's a funny thing , but I haven't Ninian's Oregon address . "
它是 一个 有趣的 事物 , 但 我 还没有 尼尼安的 俄勒冈州 地址 . "

说来也怪，我竟然不知道尼尼安在俄勒冈州的地址。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Well , I wish you'd give it to me .
" 出色地 , 我 希望 你会 给 它 到 我 .

“唉，我希望你能把它给我。”

" [dwaɪt] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Dwight tightened and lifted his lips .
" 德怀特 收紧 和 抬起 他的 嘴唇 .

德怀特抿紧嘴唇，微微抬起。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['riːəl] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]
" It would seem , " he said , " that you have no real use for that particular
" 它 会 似乎 , " 他 说 , " 那 你 有 不 真实的 使用 为了 那 特别的
[ə'dres] , ['luːluː] . "
address , Lulu . "
地址 , 露露 . "

“看来，”他说，“你对那个地址并没有什么实际用途，露露。”

" [jes] , [ai][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
I want it .
我 想 它 .

我要它。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [dwaɪt] ? "
You have it , haven't you , Dwight ? "
你 有 它 , 还没有 你 , 德怀特 ? "

你已经有了，对吧，德怀特?

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Certainly I have it . "
" 当然 我 有 它 . "

“我当然有。”

" [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	please	write	it	down	for	me	?
"	惯于	你	请	写	它	向下	为了	我	?

请你帮我写下来好吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['redi] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [stʌmp] .

"	She	had	ready	a	bit	of	paper	and	a	pencil	stump	.
"	她	有	准备好	一个	少量	的	纸	和	一个	铅笔	树桩	.

她准备了一张纸和一支铅笔。

" [maɪ][dɪə(r)]['luːluː] , [naʊ] [waɪ] [rɪ'vaɪv] ['eniθɪŋ] ?

"	My	dear	Lulu	,	now	why	revive	anything	?
"	我的	亲爱的	露露	,	现在	为什么	复活	任何事物	?

“我亲爱的露露，现在为什么要复活任何东西呢？”

[waɪ] [nɒt][biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ə'ləʊn] ?

Why	not	be	sensible	and	leave	this	alone	?
为什么	不是	是	明智的	和	离开	这	独自的	?

为什么不明智地置之不理呢?

[nəʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [baɪ] — "

No	good	can	come	by	—	"
不	好的	能	来	经过	—	"

好事不会发生——

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ? "

"	But	why	shouldn't	I	have	his	address	?	"
"	但	为什么	不应该	我	有	他的	地址	?	"

“但我为什么不能知道他的地址呢？”

" [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "

"	If	everything	is	over	between	you	,	why	should	you	?	"
"	如果	一切	是	超过	之间	你	,	为什么	应该	你	?	"

“如果你们之间已经结束了，你为什么要这么做？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiːz] [stɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	But	you	say	he's	still	my	husband	.
"	但	你	说	他是	仍然	我的	丈夫	.

“但你说他仍然是我的丈夫。”

" [dwaɪt] [flʌʃt] .

"	Dwight	flushed	.
"	德怀特	酡	.

德怀特脸红了。

" [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

"	If	my	brother	has	shown	his	inclination	as	plainly	as	I	judge	that	he
"	如果	我的	兄弟	有	所示	他的	倾角	作为	显然	作为	我	法官	那	他

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

“如果我的兄弟像我判断的那样清楚地表明了他的倾向，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] . "

it	is	certainly	not	my	place	to	put	you	in	touch	with	him	again	.	"
它	是	当然	不是	我的	地方	到	放	你	在	触碰	和	他	再次	.	"

我当然没有资格再安排你和他联系。

" [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	You	won't	give	it	to	me	?	"
"	你	惯于	给	它	到	我	?	"

“你不肯给我吗？”

" [maɪ][dɪə(r)]['luːluː] , [ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] — [nəʊ] .

"	My	dear	Lulu	,	in	all	kindness	—	no	.
"	我的	亲爱的	露露	,	在	全部	仁慈	—	不	.

“我亲爱的露露，恕我直言——不。

" [hɪz; ɪz]['iːnə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['beərɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɪð] ['dɪfrənt] ['kʌləd] ['bɔːdəz]

"	His	Ina	came	running	back	,	bearing	handkerchiefs	with	different	coloured	borders
"	他的	伊娜	来了	跑步	后退	,	轴承	手帕	和	不同的	有色	边界

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

for	him	to	choose	from	.
为了	他	到	选择	从	.

“他的伊娜跑了回来，手里拿着各种颜色的镶边手帕，让他挑选。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'brɔidəd] ,

He	chose	the	initial	that	she	had	embroidered	,
他	选择	这	最初的	那	她	有	绣花	,

他选择了她绣上的那个首字母。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [nɒt][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

and	had	not	the	good	taste	not	to	kiss	her	.
和	有	不是	这	好的	品尝	不是	到	吻	她	.

他竟然没有好品味不吻她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['luːluː] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

They	were	all	on	the	porch	that	evening	,	when	Lulu	came	downstairs	.
他们	是	全部	在	这	门廊	那	晚上	,	什么时候	露露	来了	楼下	.

那天晚上，他们都在门廊上，这时露露下了楼。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" ['iːnə][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['sɪstəli] .

"	Ina	demanded	,	sisterly	.
"	伊娜	要求	,	姐妹情谊	.

“伊娜像姐姐一样要求道。”

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt]['luːluː][hæd; həd][æn; ən]['erənd] , ['ædɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɪstəli] ; " [wel] ,

And	on	hearing	that	Lulu	had	an	errand	,	added	still	more	sisterly	;	"	Well	,
和	在	听力	那	露露	有	一个	差事	,	额外	仍然	更多的	姐妹情谊	;	"	出色地	,

[bʌt; bət] ['mɜːsi] ,

but	mercy	,
但	怜悯	,

听说露露有事要办，她又用姐姐的语气补充道：“哎呀，我的天哪，

[wɒt] [juː; jʊ][səʊ] [drest] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ?

what	you	so	dressed	up	for	?
什么	你	所以	穿着	向上	为了	?

你盛装打扮去哪儿了?

" ['luːluː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [gaʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

"	Lulu	was	in	a	thin	black	and	white	gown	which	they	had	never	seen	,
"	露露	曾是	在	一个	薄的	黑色的	和	白色的	袍	哪个	他们	有	绝不	已见	,

“露露穿着一件他们从未见过的黑白相间的薄长裙，

[ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [wɪŋ] .

and	wore	the	tilting	hat	with	the	red	wing	.
和	穿着	这	倾斜	帽子	和	这	红色的	翼	.

他戴着那顶带有红色翅膀的倾斜式帽子。

" ['nɪniən] [bɔ:t] [ˌem 'i:] [ðɪs] , " [sed] ['lu:lu:]['əʊnli] .

"	Ninian	bought	me	this	,	"	said	Lulu	only	.
"	尼尼安	买	我	这	,	"	说	露露	仅有的	.

“这是尼尼安给我买的，”露露只说了这么一句。

" [bʌt; bət] , ['lu:lu:] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] [ki:p] ,

"	But	,	Lulu	,	don't	you	think	it	might	be	better	to	keep	,
"	但	,	露露	,	不	你	思考	它	可能	是	更好的	到	保持	,

“但是，露露，你不觉得最好还是留下来吗？”

[wel] — [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ?

well	—	out	of	sight	for	a	few	days	?
出色地	—	出去	的	视线	为了	一个	很少	天	?

嗯——消失几天?

" [ɪ'nɑ:z] ['lɪftɪd] [lʊk] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Ina's	lifted	look	besought	her	.
"	伊娜的	抬起	看	恳求	她	.

“伊娜抬起头，眼神中充满了渴望。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['lu:lu:] [ɑ:skt] .

"	Lulu	asked	.
"	露露	问	.

露露问道。

" [waɪ] [set] ['pi:p(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] ? "

"	Why	set	people	wondering	till	we	have	to	?	"
"	为什么	放	人们	好奇	直到	我们	有	到	?	"

“为什么要让人们一直猜测到不得不揭晓答案的时候呢？”

" [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['wʌndə(r)] , [fɑ:(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:nd] , " [sed] ['lu:lu:] , [ænd; ənd] [went]

"	They	don't	have	to	wonder	,	far	as	I'm	concerned	,	"	said	Lulu	,	and	went
"	他们	不	有	到	想知道	,	远的	作为	我是	担心的	,	"	说	露露	,	和	去

[daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] .

down	the	walk	.
向下	这	走	.

“就我而言，他们不必感到疑惑，”露露说着，便沿着小路走了下去。

['i:nə] [lʊkt] [æt; ət] [dwaɪt] .

Ina	looked	at	Dwight	.
伊娜	看起来	在	德怀特	.

伊娜看了看德怀特。

" [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	She	never	spoke	to	me	like	that	in	her	life	before	,	"	she	said	.
"	她	绝不	辐	到	我	喜欢	那	在	她	生活	前	,	"	她	说	.

“她以前从来没这样跟我说过话，”她说。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪ'rektli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

She	watched	her	sister's	black	and	white	figure	going	erectly	down	the	street	.
她	观看	她	姐妹	黑色的	和	白色的	数字	去	直立	向下	这	街道	.

她看着姐姐黑白相间的身影笔直地沿着街道走去。

" [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fʌnɪəst] ['fi:lɪŋ] , " [sed] ['i:nə] ,

"	That	gives	me	the	funniest	feeling	,	"	said	Ina	,
"	那	给予	我	这	最搞笑	感觉	,	"	说	伊娜	,

“这让我感觉很奇妙，”伊娜说道。

" [æz; əz] [ɪf] ['luːluː][hæd; həd][ɒn] [kləʊðz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['wʌznt] —
" as if Lulu had on clothes bought for her by some one that wasn't —
" 作为 如果 露露 有 在 衣服 买 为了 她 经过 一些 一 那 不是 —
[ðæt] [wɒz; wəz] — "
that was — "
那 曾是 — "

“就好像露露穿的衣服不是别人给她买的——而是——”

" [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [dwaɪt] ['sædli] .
" By her husband who has left her , " said Dwight sadly .
" 经过 她 丈夫 WHO 有 左边 她 , " 说 德怀特 令人遗憾的是 .

“是被她抛弃的丈夫害死的，”德怀特悲伤地说。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'pɑː] ?
" Is that what it is , papa ?
" 是 那 什么 它 是 , 爸爸 ?

“爸爸，原来是这样吗？”

" [ˌdiː 'aɪ] [ɑːskt] [ə'lɜːtli] .
" Di asked alertly .
" 迪 问 警觉地 .

“迪警觉地问道。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
For a wonder , she was there ;
为了 一个 想知道 , 她 曾是 那里 ;

令人惊讶的是，她竟然在那里；

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['steərɪŋ] ,
had been there the greater part of the day — most of the time staring ,
有 到过 那里 这 更大的 部分 的 这 天 — 最多 的 这 时间 凝视 ,
['fæsɪneɪtɪd] ,
fascinated ,
着迷 ,

几乎一整天都待在那里——大部分时间都在凝视，着迷地看着。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['luːluː] .
at her Aunt Lulu .
在 她 阿姨 露露 .

在她姨妈露露那里。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [dwaɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" That's what it is , my little girl , " said Dwight , and shook his head .
" 那就是 什么 它 是 , 我的 小的 女孩 , " 说 德怀特 , 和 摇晃 他的 头 .

“就是这样，我的小宝贝，”德怀特说着，摇了摇头。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['staʊtli] .
" Well , I think it's a shame , " said Di stoutly .
" 出色地 , 我 思考 它是 一个 耻辱 , " 说 迪 坚定地 .

“嗯，我觉得很可惜，”迪坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] ['nɪniən] [ɪz][ə; eɪ] [slʌndʒ] . "
" And I think Uncle Ninian is a slunge . "
" 和 我 思考 叔叔 尼尼安 是 一个 猛冲 . "

“而且我认为尼尼安叔叔是个混蛋。”

" [ˌdiː 'aɪ] ! "
" Di ! "
" 迪 ! "

“迪！”

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ænd; ənd][aɪˈd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] .
And I'd be ashamed to think anything else .
和 ID 是 羞愧 到 思考 任何事物 别的 .

我若有别的想法，会感到羞愧。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] ['evribɒdi] . "
I'd like to tell everybody . "
ID 喜欢 到 告诉 大家 . "

我想告诉所有人。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [dwaɪt] , " [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] — [naʊ] . "
" There is , " said Dwight , " no need for secrecy — now . "
" 那里 是 , " 说 德怀特 , " 不 需要 为了 保密 — 现在 . "

德怀特说：“现在没有必要保密了。”

" [dwaɪt] ! " [sed] ['iːnə] — [ɪˈnɑːz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈspreʃənləs] ,
" Dwight ! " said Ina — Ina's eyes always remained expressionless ,
" 德怀特 ! " 说 伊娜 — 伊娜的 眼睛 总是 剩余 面无表情 ,

“德怀特！”伊娜说道——伊娜的眼神始终毫无表情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] ['stɑːtld] .
but it must have been her lashes that looked so startled .
但 它 必须 有 到过 她 睫毛 那 看起来 所以 惊慌 .

但一定是她的睫毛看起来那么惊恐。

" [nəʊ] [niːd] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] ['fɜːmnəs] .
" No need whatever for secrecy , " he repeated with firmness .
" 不 需要 任何 为了 保密 , " 他 重复 和 硬度 .

“完全没有必要保密，”他坚定地重复道。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['luːluːz] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
" The truth is , Lulu's husband has tired of her and sent her home .
" 这 真相 是 , 露露的 丈夫 有 疲劳的 的 她 和 发送 她 家 .

“事实是，露露的丈夫已经厌倦了她，把她送回家了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "
We must face it . "
我们 必须 脸 它 . "

我们必须面对现实。

" [bʌt; bət] , [dwaɪt] — [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['luːluː] . . . . "
" But , Dwight — how awful for Lulu . . . . "
" 但 , 德怀特 — 如何 可怕 为了 露露 . . . . "

“但是，德怀特——这对露露来说太糟糕了……”

" ['luːluː] , " [sed] [dwaɪt] , " [hæz; həz][ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
" Lulu , " said Dwight , " has us to stand by her .
" 露露 , " 说 德怀特 , " 有 我们 到 站立 经过 她 .

“露露，”德怀特说，“我们会支持她。”

" ['luːluː] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [θɔːt] :
" Lulu , walking down the main street , thought :
" 露露 , 步行 向下 这 主要的 街道 , 想法 :

露露走在大街上，心想：

" [naʊ] [ˌem aɪ 'es] - ['tʃeɪmbəz] [ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Now Mis ' Chambers is seeing me .
" 现在 误 - 钱伯斯 是 看到 我 .

“现在钱伯斯小姐正在见我。”

[naʊ] [ˌem aɪ 'es] - ['kɜːtis] .
Now **Mis** **'** **Curtis** **.**
现在 误 - 柯蒂斯 .

现在是柯蒂斯小姐。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vaɪnz] [æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['mɑːrtɪnz] .
There's **somebody** **behind** **the** **vines** **at** **Mis** **'** **Martin's** **.**
有 某人 在后面 这 藤蔓 在 误 - 马丁的 .

马丁小姐家的葡萄藤后面有人。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ˌem aɪ 'es] - [grəʊv] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
Here **comes** **Mis** **'** **Grove** **and** **I've** **got** **to** **speak** **to** **her** **.** **.** **.** **.**
这里 来 误 - 树林 和 我已经 得到 到 说话 到 她 . . . .

格罗夫小姐来了，我得跟她谈谈……

" [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət]
" **One** **and** **another** **and** **another** **met** **her** **,** **and** **every** **one** **cried** **out** **at**
" 一 和 其他 和 其他 遇见 她 , 和 每一个 一 哭 出去 在
[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] :
her **some** **version** **of** **:**
她 一些 版本 的 :

“一个接一个地遇见她，每个人都对着她喊出类似这样的话：

" ['luːluː] [bet] !
" **Lulu** **Bett** **!**
" 露露 贝特 !

“露露·贝特！

" [ɔː(r)] , " ['dʌbljuː] - [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['luːluː] [bet] ['eni] [mɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Or** **,** **"** **W** **-** **well** **,** **it** **isn't** **Lulu** **Bett** **any** **more** **,** **is** **it** **?**
" 或者 , " W - 出色地 , 它 不是 露露 贝特 任何 更多的 , 是 它 ?

或者，“嗯，她已经不是露露·贝特了，对吧？”

[wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
Well **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
出色地 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[aɪ] [θɔːt] . . . . "
I **thought** **.** **.** **.** **.** **"**
我 想法 . . . . "

我当时想……”

" [aɪm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm** **back** **to** **stay** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 后退 到 停留 , " 她 说 .

“我回来了，打算留下来，”她说。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
" **The** **idea** **!**
" 这 主意 !

“这个想法！”

[wel] , [weə(r)] [juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] [ðæt] ['hænsəm] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
Well **,** **where** **you** **hiding** **that** **handsome** **husband** **of** **yours** **?**
出色地 , 在哪里 你 隐藏 那 英俊的 丈夫 的 你的 ?

你把你那英俊的老公藏到哪儿去了？

[seɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] !
Say **,** **but** **we** **were** **surprised** **!**
说 , 但 我们 是 惊讶 !

说实话，我们很惊讶！

[jʊr; jər] [ðə; ði][slaɪ][wʌn] — "
You're the sly one — "
你是 这 狡猾 一 — "

你才是那个狡猾的家伙——

" [maɪ] — ['mɪstə(r)] . ['di:kən] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] . "
" My — Mr . Deacon isn't here . "
" 我的 — 先生 . 执事 不是 这里 . "

“我的——迪肯先生不在。”

" [əʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "

“哦。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hi:z] [west] . "
He's West . "
他是 西方 . "

他是韦斯特人。

" [əʊ] , [ai] [si:] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

" ['hævɪŋ] [nəʊ] [a:ts] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [let][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daɪ][laɪk] [ðɪs] ,
" Having no arts , she must needs let the conversation die like this ,
" 拥有 不 艺术 , 她 必须 需求 让 这 对话 死 喜欢 这 ,

“她不懂艺术，只能任由对话就此结束。”

[kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['nʌθɪŋ] [kən'si:lɪŋ] [ɔ:(r)] ['greɪʃəs] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
could invent nothing concealing or gracious on which to move away .
可以 发明 没有什么 隐藏 或者 亲切 在 哪个 到 移动 离开 .

既找不到任何可以掩盖真相的借口，也找不到任何可以体面地脱身的办法。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .
She went to the post - office .
她 去 到 这 邮政 - 办公室 .

她去了邮局。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] ,
It was early ,
它 曾是 早期的 ,

当时时间还早。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] — [wɪð] ['əʊnli][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ðeə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi]
there were few at the post - office — with only one or two there had she
那里 是 很少 在 这 邮政 - 办公室 — 和 仅有的 一 或者 二 那里 有 她
[tu:; tə][gəʊ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
to go through her examination .
到 去 通过 她 考试 .

邮局里人很少——只有一两个人，她不得不去接受检查。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] ['wɪndəʊ] , [tens] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ɔ:'di:l] .
Then she went to the general delivery window , tense for a new ordeal .
然后 她 去 到 这 一般的 送货 窗户 , 紧张 为了 一个 新的 考验 .

然后她走到收货窗口，忐忑不安地等待着新的考验。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [streɪndʒ] [tuː; tə]

To	her	relief	,	the	face	which	was	shown	there	was	one	strange	to
到	她	宽慰	,	这	脸	哪个	曾是	所示	那里	曾是	一	奇怪的	到

[hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [slɪm] [juːθ] ,

her	,	a	slim	youth	,
她	,	一个	苗条的	青年	,

令她松了一口气的是，出现在她面前的那张脸是她陌生的，是一个身材瘦削的年轻人。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

reading	a	letter	of	his	own	,	and	smiling	.
阅读	一个	信	的	他的	自己的	,	和	微笑	.

他读着自己写的一封信，脸上露出了笑容。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] ['luːluː] ['feɪntli] .

"	Excuse	me	,	"	said	Lulu	faintly	.
"	原谅	我	,	"	说	露露	淡淡的	.

“对不起，”露露轻声说道。

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [aɪz] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	youth	looked	up	,	with	eyes	warmed	by	the	words	on	the	pink	paper	which	he
这	青年	看起来	向上	,	和	眼睛	温暖	经过	这	字	在	这	粉色的	纸	哪个	他

[held] .

held	.
握住	.

少年抬起头，他手中拿着一张粉红色的纸，纸上的字让他的眼神变得温暖起来。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nɪniən] ['diːkən] ? "

"	Could	you	give	me	the	address	of	Mr	.	Ninian	Deacon	?	"
"	可以	你	给	我	这	地址	的	先生	.	尼尼安	执事	?	"

请问您能告诉我尼尼安·迪肯先生的地址吗?

" [lets] [siː] — [juː; jʊ] [miːn] [dwaɪt] ['diːkən] , [aɪ] [ges] ? "

"	Let's	see	—	you	mean	Dwight	Deacon	,	I	guess	?	"
"	我们来吧	看	—	你	意思是	德怀特	执事	,	我	猜测	?	"

“让我想想——你指的是德怀特·迪肯吧？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

It's	his	brother	.
它是	他的	兄弟	.

那是他哥哥。

[hiːz] [biːn] [hɪə(r)] .

He's	been	here	.
他是	到过	这里	.

他来过这里。

[frɒm; frəm] ['ɒrəgən] .

From	Oregon	.
从	俄勒冈州	.

来自俄勒冈州。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] — " [ʃiː; ʃi] ['dwindl] [ə'weɪ] .

I	thought	he	might	have	given	you	his	address	—	"	she	dwindled	away	.
我	想法	他	可能	有	给定	你	他的	地址	—	"	她	减少	离开	.

“我以为他可能会把地址给你——”她的声音渐渐低了下去。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Wait	a	minute	,	"	said	the	youth	.
"	等待	一个	分钟	,	"	说	这	青年	.

“等一下，”年轻人说。

" [nəʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

[nəʊ] [ə'dres] [hɪə(r)] .

No	address	here	.
不	地址	这里	.

此处无地址。

[seɪ] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ?

Say	,	why	don't	you	send	it	to	his	brother	?
说	,	为什么	不	你	发送	它	到	他的	兄弟	?

不如你把它寄给他的兄弟吧?

[id] [nəʊ] .

He'd	know	.
他会	知道	.

他肯定知道。

[dwaɪt] ['diːkən] , [ðə; ði] ['dentɪst] . "

Dwight	Deacon	,	the	dentist	.	"
德怀特	执事	,	这	牙医	.	"

牙医德怀特·迪肯。

" [aɪl] [duː; də] [ðæt] , " ['luːluː] [sed] [əb'sɜːdli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	I'll	do	that	,	"	Lulu	said	absurdly	,	and	turned	away	.
"	患病的	做	那	,	"	露露	说	荒谬地	,	和	转向	离开	.

“我会的，”露露荒唐地说着，转身走开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['wɔːkɪŋ] [fɑːst] [naʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .

She	went	back	up	the	street	,	walking	fast	now	to	get	away	from	them	all	.
她	去	后退	向上	这	街道	,	步行	快速地	现在	到	得到	离开	从	他们	全部	.

她沿着街道往回走，加快脚步，想尽快摆脱他们。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

Once	or	twice	she	pretended	not	to	see	a	familiar	face	.
一次	或者	两次	她	假装	不是	到	看	一个	熟悉的	脸	.

她曾一两次假装没看到熟人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] ,

But	when	she	passed	the	mirror	in	an	insurance	office	window	,
但	什么时候	她	通过了	这	镜子	在	一个	保险	办公室	窗户	,

但当她经过保险公司办公室橱窗里的镜子时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

she	saw	her	reflection	and	at	its	appearance	she	felt	surprise	and	pleasure	.
她	锯	她	反射	和	在	它是	外貌	她	毛毡	惊喜	和	乐趣	.

她看到了自己的倒影，看到倒影后，她感到既惊讶又高兴。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ɪ'nɑːz] [əʊn] ['mænə(r)] .

"	she	thought	,	almost	in	Ina's	own	manner	.
"	她	想法	,	几乎	在	伊娜的	自己的	方式	.

她心想，几乎是用伊娜自己的方式。

[ə'brʌptli] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [rəʊz] .

Abruptly	**her**	**confidence**	**rose**	**.**
突然	她	信心	玫瑰	.

她的自信心突然增强了。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

Something	**of**	**this**	**confidence**	**was**	**still**	**upon**	**her**	**when**	**she**	**returned**	**.**
某物	的	这	信心	曾是	仍然	之上	她	什么时候	她	返回	.

她回来时，身上仍然带着这种自信。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [naʊ] , [ɔːl] [seɪv] [ˌdiː 'aɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɪð] ['bɒbi] ,

They	**were**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**now**	**,**	**all**	**save**	**Di**	**,**	**who**	**was**	**on**	**the**	**porch**	**with**	**Bobby**	**,**
他们	是	在	这	用餐	-	房间	现在	,	全部	节省	迪	,	WHO	曾是	在	这	门廊	和	鲍比	,

除了迪之外，其他人都进了餐厅，迪和鲍比则在门廊上。

[ænd; ənd] [mə'noʊnə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ɪk'strævəgəntli] ['sɪŋɪŋ] .

and	**Monona**	**,**	**who**	**was**	**in**	**bed**	**and**	**might**	**be**	**heard**	**extravagantly**	**singing**	**.**
和	莫诺纳	,	WHO	曾是	在	床	和	可能	是	听到	奢侈地	歌唱	.

还有躺在床上的莫诺娜，你可能会听到她放声歌唱。

['luːluː] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɒn] .

Lulu	**sat**	**down**	**with**	**her**	**hat**	**on**	**.**
露露	卫星	向下	和	她	帽子	在	.

露露戴着帽子坐了下来。

[wen] [dwaɪt] [ɪn'kwaɪə] ['pleɪfəli] , " [doʊnt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ['kʌmpəni] ?

When	**Dwight**	**inquired**	**playfully**	**,**	**"**	**Don't**	**we**	**look**	**like**	**company**	**?**
什么时候	德怀特	询问	嬉戏地	,	"	不	我们	看	喜欢	公司	?

德怀特开玩笑地问道："我们看起来像客人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	**she**	**did**	**not**	**reply**	**.**
"	她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['spekjələtɪvli] .

He	**looked**	**at**	**her**	**speculatively**	**.**
他	看起来	在	她	推测性地	.

他若有所思地看着她。

[weə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɒn] , [wɪð] [huːm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] ?

Where	**had**	**she**	**gone**	**,**	**with**	**whom**	**had**	**she**	**talked**	**,**	**what**	**had**	**she**	**told**	**?**
在哪里	有	她	已消失	,	和	谁	有	她	谈话	,	什么	有	她	讲述	?

她去了哪里？她和谁交谈过？她说了些什么？

['iːnə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] ['fɪəfəli] .

Ina	**looked**	**at**	**her**	**rather**	**fearfully**	**.**
伊娜	看起来	在	她	相当	恐惧地	.

伊娜带着几分恐惧看着她。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [bet] [rɔkt] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [et; eɪt] ['kɑːdəməm] [siːdz] .

But	**Mrs**	**.**	**Bett**	**rocked**	**contentedly**	**and**	**ate**	**cardamom**	**seeds**	**.**
但	太太	.	贝特	摇滚	心满意足地	和	吃	小豆蔻	种子	.

但贝特太太安心地摇着摇椅，吃着豆蔻籽。

" [huːm] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ?

"	**Whom**	**did**	**you**	**see**	**?**
"	谁	做过	你	看	?

你看到了谁?

" ['iːnə] [ɑːskt] .
" Ina asked .
" 伊娜 问 .

伊娜问道。

['luːluː] [nemd] [ðem; ðəm] .
Lulu named them .
露露 命名 他们 .

露露给它们起了名字。

" [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ? " [frɒm; frəm] [dwaɪt] .
" See them to talk to ? " from Dwight .
" 看 他们 到 讲话 到 ? " 从 德怀特 .

“去找他们谈谈？”德怀特问道。

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [stɒpt] .
They had all stopped .
他们 有 全部 停止 .

他们都停了下来。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?
" What did they say ?
" 什么 做过 他们 说 ?

他们说了什么?

" ['iːnə] [bɜːst] [aʊt] .
" Ina burst out .
" 伊娜 爆裂 出去 .

“伊娜突然爆发了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪniən] , ['luːluː] [sed] ; [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
They had inquired for Ninian , Lulu said ; and said no more .
他们 有 询问 为了 尼尼安 , 露露 说 ; 和 说 不 更多的 .

露露说，他们打听过尼尼安的下落；然后就没再说什么了。

[dwaɪt] [mʌld] [ðɪs] .
Dwight mulled this .
德怀特 仔细考虑 这 .

德怀特仔细考虑了一下。

['luːluː] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ðæt] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [wɪð]
Lulu might have told every one of these women that cock - and - bull story with
露露 可能 有 讲述 每一个 一 的 这些 女性 那 公鸡 - 和 - 公牛 故事 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .
which she had come home .
哪个 她 有 来 家 .

露露可能把她回家时编造的那个荒唐故事告诉了这些女人中的每一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] .
It might be all over town .
它 可能 是 全部 超过 镇 .

它可能遍布全城。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] ['luːluː] [aʊt] — [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] , [ɪn][fækt] .
Of course , in that case he could turn Lulu out — should do so , in fact .
的 课程 , 在 那 案件 他 可以 转动 露露 出去 — 应该 做 所以 , 在 事实 .

当然，在这种情况下，他可以把露露赶走——事实上，他应该这么做。

[stɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [taʊn] .
Still the story would be all over town .
仍然 这 故事 会 是 全部 超过 镇 .

但这件事还是会传遍全城。

" [dwaɪt] , " [sed] ['luːluː] , " [ai] [wɒnt] ['nɪniənz] [ə'dres] . "
" Dwight , " said Lulu , " I want Ninian's address . "
" 德怀特 , " 说 露露 , " 我 想 尼尼安的 地址 . "

“德怀特，”露露说，“我要尼尼安的地址。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] !
" Going to write to him !
" 去 到 写 到 他 !

“我要给他写信！”

" ['iːnə] [kraɪd] [ɪn'kredjələsli] .
" Ina cried incredulously .
" 伊娜 哭 难以置信地 .

伊娜难以置信地哭了起来。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pruːfs] [ðæt] [dwaɪt] ['wɒntɪd] . "
" I want to ask him for the proofs that Dwight wanted . "
" 我 想 到 问 他 为了 这 证明 那 德怀特 通缉 . "

“我想向他索要德怀特想要的证据。”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['luːluː] , " [dwaɪt] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [raɪt] .
" My dear Lulu , " Dwight said impatiently , " you are not the one to write .
" 我的 亲爱的 露露 , " 德怀特 说 不耐烦地 , " 你 是 不是 这 一 到 写 .

“我亲爱的露露，”德怀特不耐烦地说，“你不是写信的人。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['delɪkəsi] ?
Have you no delicacy ?
有 你 不 美味 ?

难道你一点都不挑剔吗?

" ['luːluː] [smaɪld] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
" Lulu smiled — a strange smile , originating and dying in one corner of her
" 露露 微笑 — 一个 奇怪的 微笑 , 起源 和 垂死 在 一 角落 的 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“露露笑了——一个奇怪的笑容，从嘴角一角升起，又从嘴角一角消失。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [səʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [aɪm] ['mærid] [ɔː(r)] [nɒt] .
" So much delicacy that I want to be sure whether I'm married or not .
" 所以 很多 美味 那 我 想 到 是 当然 无论 我是 已婚 或者 不是 .

“我太想确定自己是否已婚了。”

" [dwaɪt] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
" Dwight cleared his throat with a movement which seemed to use his shoulders
" 德怀特 已清除 他的 喉 和 一个 移动 哪个 似乎 到 使用 他的 肩膀
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .

德怀特清了清嗓子，似乎还用肩膀做了个动作。

" [ai][maɪ'self] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	myself	will	take	this	up	with	my	brother	,	"	he	said	.
"	我	我	将要	拿	这	向上	和	我的	兄弟	,	"	他	说	.

“我会亲自和我哥哥谈谈这件事，”他说。

" [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	write	to	him	about	it	.
"	我	将要	写	到	他	关于	它	.

我会就此事写信给他。

" ['luːluː] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Lulu	sprang	to	her	feet	.
"	露露	弹簧	到	她	脚	.

露露猛地站了起来。

" [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] !

"	Write	to	him	now	!
"	写	到	他	现在	!

现在就给他写信！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['riːəli] , " [sed] [dwaɪt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Really	,	"	said	Dwight	,	lifting	his	brows	.
"	真的	,	"	说	德怀特	,	举重	他的	眉毛	.

“真的吗？”德怀特挑了挑眉说道。

" [naʊ] — [naʊ] !

"	Now	—	now	!
"	现在	—	现在	!

“现在——现在！”

" ['luːluː] [sed] .

"	Lulu	said	.
"	露露	说	.

露露说道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] , [kə'lektɪŋ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kæʒuəl] ['lɔdʒmənt] [ɒn] [ʃelf]

She	moved	about	,	collecting	writing	materials	from	their	casual	lodgments	on	shelf
她	已搬	关于	,	收集	写作	材料	从	他们的	随意的	寄宿	在	架子

[ænd; ənd]['teɪb(ə)l] .

and	table	.
和	桌子	.

她走来走去，从书架和桌子上随意摆放的文具用品中收集起来。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɪm] .

She	set	all	before	him	and	stood	by	him	.
她	放	全部	前	他	和	站立	经过	他	.

她将一切都摆在他面前，并始终陪伴在他身边。

" [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	Write	to	him	now	,	"	she	said	again	.
"	写	到	他	现在	,	"	她	说	再次	.

“现在就给他写信吧，”她再次说道。

" [maɪ][dɪə(r)]['luːluː] , [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] .

"	My	dear	Lulu	,	don't	be	absurd	.
"	我的	亲爱的	露露	,	不	是	荒诞	.

“我亲爱的露露，别胡闹了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['iːnə] .
" She said : " Ina .
" 她 说 : " 伊娜 .

她说："伊娜。"

[help] [ˌem 'iː] .
Help me .
帮助 我 .

帮我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dwaɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] ,
If it was Dwight — and they didn't know whether he had another wife ,
如果 它 曾是 德怀特 — 和 他们 没有 知道 无论 他 有 其他 妻子 ,
[ɔː(r)][nɒt] ,
or not ,
或者 不是 ,

如果那是德怀特——他们不知道他是否还有另一个妻子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] — [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
and you wanted to ask him — oh , don't you see ?
和 你 通缉 到 问 他 — 哦 , 不 你 看 ?

你想问他——哦，你难道看不出来吗?

[help] [ˌem 'iː] .
Help me .
帮助 我 .

帮我。

" ['iːnə][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
" Ina was not yet the woman to cry for justice for its own sake ,
" 伊娜 曾是 不是 然而 这 女士 到 哭 为了 正义 为了 它是自己的 清酒 ,

"伊娜当时还不是那种会为了正义本身而呐喊的女人。"

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][stænd][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
nor even to stand by another woman .
也不 甚至 到 站立 经过 其他 女士 .

甚至连站在其他女人身边都不愿意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She was primitive , and her instinct was to look to her own
她 曾是 原始 , 和 她 本能 曾是 到 看 到 她 自己的
[meɪl] ['mɪəli] .
male merely .
男性 仅仅 .

她很原始，本能地只会关注自己的雄性伴侣。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Well , " she said , " of course .
" 出色地 , " 她 说 , " 的 课程 .

"嗯，"她说，"当然。"

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [let] [dwaɪt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ?
But why not let Dwight do it in his own way ?
但 为什么 不是 让 德怀特 做 它 在 他的 自己的 方式 ?

为什么不让德怀特用他自己的方式去做呢?

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['betə(r)] ?
Wouldn't that be better ?
不会 那 是 更好的 ?

那样岂不是更好吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['feəli] : [naʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [dwaɪts] [weɪ] [wɒz; wəz] ,
" She put it to her sister fairly : Now , no matter what Dwight's way was ,
" 她 放 它 到 她 姐姐 相当 : 现在 , 不 事情 什么 德怀特的 方式 曾是 ,

她对妹妹坦诚地说：不管德怀特的做法是什么，

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['betə(r)] ?
wouldn't that be better ?
不会 那 是 更好的 ?

那样岂不是更好吗?

" ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['luːluː] .
" Mother ! " said Lulu .
" 母亲 ! " 说 露露 .

“妈妈！”露露说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪ'rezəluːtli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
She looked irresolutely toward her mother .
她 看起来 犹豫不决 朝向 她 母亲 .

她犹豫地看向母亲。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] ['kɑːdəməm] [siːdz] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['gʌstəʊ] , [ænd; ənd]['luːluː]
But Mrs . Bett was eating cardamom seeds with exceeding gusto , and Lulu
但 太太 . 贝特 曾是 吃 小豆蔻 种子 和 超过 古斯托 , 和 露露
[lʊkt] [ə'weɪ] .
looked away .
看起来 离开 .

但贝特太太津津有味地吃着豆蔻籽，露露便把目光移开了。

[kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)] , ['mɪsɪz] . [bet] [vɔɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] .
Caught by the gesture , Mrs . Bett voiced her grievance .
捕捉 经过 这 手势 , 太太 . 贝特 配音 她 不满 .

贝特太太被这一举动激怒了，表达了自己的不满。

" ['luːliː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [set] [daʊn] .
" Lulie , " she said , " Set down .
" 卢烈 , " 她 说 , " 放 向下 .

“露莉，”她说，“坐下。”

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
Take off your hat , why don't you ?
拿 离开 你的 帽子 , 为什么 不 你 ?

把帽子摘下来吧?

" ['luːluː] [tɜːnd] [ə'pɒn] [dwaɪt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
" Lulu turned upon Dwight a quiet face which he had never seen before .
" 露露 转向 之上 德怀特 一个 安静的 脸 哪个 他 有 绝不 已见 前 .

“露露转过头来，用德怀特从未见过的平静表情看着他。”

" [juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] ['nɪniən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You write that letter to Ninian , " she said ,
" 你 写 那 信 到 尼尼安 , " 她 说 ,

“你把那封信写给尼尼安，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .
" and you make him tell you so you'll understand .
" 和 你 制作 他 告诉 你 所以 你会 理解 .

“你要让他告诉你，这样你才能明白。”

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
I know he spoke the truth .
我 知道 他 辐 这 真相 .

我知道他说的是实话。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] . "

But	I	want	you	to	know	.	"
但	我	想	你	到	知道	.	"

但我希望你知道。

" [em] — [em] , " [sed] [dwaɪt] .

"	M	—	m	,	"	said	Dwight	.
"	M	—	米	,	"	说	德怀特	.

“嗯——”德怀特说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	And	then	I	suppose	you're	going	to	tell	it	all	over	town	—	as	soon	as
"	和	然后	我	认为	你是	去	到	告诉	它	全部	超过	镇	—	作为	很快	作为

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːfs] . "

you	have	the	proofs	.	"
你	有	这	证明	.	"

“然后我猜你一旦掌握了证据，就会把这件事告诉全城的人。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] , " [sed] ['luːluː] ,

"	I'm	going	to	tell	it	all	over	town	,	"	said	Lulu	,
"	我是	去	到	告诉	它	全部	超过	镇	,	"	说	露露	,

“我要把这件事告诉全城的人，”露露说。

" [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ən'les] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] . "

"	just	as	it	is	—	unless	you	write	to	him	now	.	"
"	只是	作为	它	是	—	除非	你	写	到	他	现在	.	"

“就这么定了——除非你现在给他写信。”

" ['luːluː] ! " [kraɪd] ['iːnə] .

"	Lulu	!	"	cried	Ina	.
"	露露	!	"	哭	伊娜	.

“露露！”伊娜喊道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] . "

"	Oh	,	you	wouldn't	.	"
"	哦	,	你	不会	.	"

“哦，你不会的。”

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] ['luːluː] .

"	I	would	,	"	said	Lulu	.
"	我	会	,	"	说	露露	.

“我愿意，”露露说。

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

" [dwaɪt] [wɒz; wəz] ['səubəd] .

"	Dwight	was	sobered	.
"	德怀特	曾是	清醒	.

德怀特清醒了。

[ðɪs] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['luːluː] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	unimagined	Lulu	looked	capable	of	it	.
这	难以想象的	露露	看起来	有能力的	的	它	.

出乎意料的是，露露似乎有能力做到这一点。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sniə] .

But	then	he	sneered	.
但	然后	他	冷笑	.

但他随即冷笑起来。

" [ænd; ənd] [get] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ? "

"	And	get	turned	out	of	this	house	,	as	you	would	be	?	"
"	和	得到	转向	出去	的	这	房子	,	作为	你	会	是	?	"

“然后像你一样被赶出这栋房子？”

" [dwaɪt] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['iːnə] .

"	Dwight	!	"	cried	his	Ina	.
"	德怀特	!	"	哭	他的	伊娜	.

“德怀特！”伊娜喊道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ! "

"	Oh	,	you	wouldn't	!	"
"	哦	,	你	不会	!	"

“哦，你不会的！”

" [ai] [wʊd] , " [sed] [dwaɪt] .

"	I	would	,	"	said	Dwight	.
"	我	会	,	"	说	德怀特	.

“我会的，”德怀特说。

" [ai] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

['luːluː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

Lulu	knows	it	.	"
露露	知道	它	.	"

露露知道这一点。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['eniweɪ] , " [sed] ['luːluː] ,

"	I	shall	tell	what	I	know	and	then	leave	your	house	anyway	,	"	said	Lulu	,
"	我	将	告诉	什么	我	知道	和	然后	离开	你的	房子	反正	,	"	说	露露	,

“我会把我知道的事情都告诉你，然后无论如何都会离开你的家，”露露说道。

" [ən'les] [juː; jʊ] [get] ['nɪniənz] [wɜːd] .

"	unless	you	get	Ninian's	word	.
"	除非	你	得到	尼尼安的	单词	.

除非你得到尼尼安的亲口证实。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm] [naʊ] . "

And	I	want	you	should	write	him	now	.	"
和	我	想	你	应该	写	他	现在	.	"

我希望你现在就给他写信。

" [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

"	Leave	your	mother	?
"	离开	你的	母亲	?

“离开你母亲？”

[ænd; ənd] ['iːnə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

And	Ina	?	"	he	asked	.
和	伊娜	?	"	他	问	.

“伊娜呢？”他问道。

" [liːv] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['luːluː] .

"	Leave	everything	,	"	said	Lulu	.
"	离开	一切	,	"	说	露露	.

“把一切都留下吧。”露露说。

" [əʊ] , [dwaɪt] , " [sed] ['iːnə] , " [wiː; wi] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['luːluː] .

"	Oh	,	Dwight	,	"	said	Ina	,	"	we	can't	get	along	without	Lulu	.
"	哦	,	德怀特	,	"	说	伊娜	,	"	我们	不能	得到	沿着	没有	露露	.

“哦，德怀特，”伊娜说，“没有露露，我们就过不去。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ɪn] [wɒt] [pə'tɪkjələz] , [bʌt; bət] [dwaɪt] [njuː] .

"	She	did	not	say	in	what	particulars	,	but	Dwight	knew	.
"	她	做过	不是	说	在	什么	细节	,	但	德怀特	知道	.

她没有具体说明是什么事，但德怀特知道。

[dwaɪt] [lʊkt] [æt; ət]['luːluː] , [æn; ən] ['ʌpwəd] , ['saɪdˌwaɪz] [lʊk] ,

Dwight	looked	at	Lulu	,	an	upward	,	sidewise	look	,
德怀特	看起来	在	露露	,	一个	向上	,	横向	看	,

德怀特看了露露一眼，目光向上斜视着她。

[wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	manner	of	peering	out	to	see	if	she	meant	it	.
和	一个	方式	的	窥视	出去	到	看	如果	她	意思是	它	.

她带着一种窥视的神情，似乎在确认她是否真心如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] .

And	he	saw	.
和	他	锯	.

他看到了。

[hiː; hi] [ʃrʌg] , [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['krʊkɪdli] , [rəʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]

He	shrugged	,	pursed	his	lips	crookedly	,	rolled	his	head	to	signify	the
他	耸了耸肩	,	攥紧	他的	嘴唇	歪斜地	,	滚动	他的	头	到	表示	这

[ˌɪnɪk'spresəbl] .

inexpressible	.
难以言喻的	.

他耸了耸肩，歪着嘴，摇了摇头，表示难以言喻的表情。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Isn't	that	like	a	woman	?
"	不是	那	喜欢	一个	女士	?

“那不就像女人吗？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[hiː; hi] [rəʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

" ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['tempə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['grændli] , " [aɪ'd]

"	Rather	than	let	you	in	for	a	show	of	temper	,	"	he	said	grandly	,	"	I'd
"	相当	比	让	你	在	为了	一个	展示	的	脾气	,	"	他	说	宏伟	,	"	ID

[duː; də] ['eniθɪŋ] .

do	anything	.
做	任何事物	.

“与其让你进来发脾气，”他夸张地说，“我什么都愿意做。”

" [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][hænd] [ɪ'læbərətli] [kɜːvd] [ɪn] ['siːkrəsi] [ə'baʊt]

"	He	wrote	the	letter	,	addressed	it	,	his	hand	elaborately	curved	in	secrecy	about
"	他	写道	这	信	,	已解决	它	,	他的	手	精心	弯曲	在	保密	关于

[ðə; ði] ['envələʊp] , ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	envelope	,	pocketed	it	.
这	信封	,	口袋	它	.

他写了信，写好了地址，手在信封上神秘地弯曲着，然后把信放进口袋。

" ['iːnə][ænd; ənd] [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːluː] .

"	Ina	and	I'll	walk	down	with	you	to	mail	it	,	"	said	Lulu	.
"	伊娜	和	患病的	走	向下	和	你	到	邮件	它	,	"	说	露露	.

“我和伊娜会陪你一起下去寄信，”露露说。

[dwaɪt] ['hezɪteɪtɪd] , [fraʊnd] .
Dwight hesitated , frowned .
德怀特 犹豫了一下 , 皱眉 .

德怀特犹豫了一下，皱起了眉头。

[hɪz; ɪz]['iːnə] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [kən'sʌltɪŋ] [braʊz] .
His Ina watched him with consulting brows .
他的 伊娜 观看 他 和 咨询 眉毛 .

他的伊娜用审视的眼神看着他。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , " [sed] [dwaɪt] , " [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strəʊl] [bɪ'fɔː(r)] ['bedtaɪm] .
" I was going , " said Dwight , " to propose a little stroll before bedtime .
" 我 曾是 去 , " 说 德怀特 , " 到 提出 一个 小的 漫步 前 就寝时间 .

“我本来打算，”德怀特说，“提议在睡前散散步。”

" [hiː; hi] [rəuv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" He roved about the room .
" 他 漫游 关于 这 房间 .

他在房间里踱来踱去。

" [wɛrz] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɔː] [hæt] ?
" Where's my beautiful straw hat ?
" 在哪里? 我的 美丽的 稻草 帽子 ?

我的漂亮草帽在哪里?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [saʊnd] , ['restfl] [sliːp] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm]
There's nothing like a brisk walk to induce sound , restful sleep , " he told them
有 没有什么 喜欢 一个 轻快 走 到 诱导 声音 , 宁静 睡觉 , " 他 讲述 他们
.
:
.

“没有什么比快步走更能让人睡得香甜了，”他告诉他们。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ][bɑː(r)] .
He hummed a bar .
他 哼唱 一个 酒吧 .

他哼起了一首小调。

" [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ?
" You'll be all right , mother ?
" 你会 是 全部 正确的 , 母亲 ?

“妈妈，您会没事的吗？”

" ['luːluː] [ɑːskt] .
" Lulu asked .
" 露露 问 .

露露问道。

['mɪsɪz] . [bet] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
Mrs . Bett did not look up .
太太 . 贝特 做过 不是 看 向上 .

贝特太太没有抬头。

" [ðiːz] ['kɑːrdəmən] [hɛv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [tuː] [draɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" These cardamon hev got a little mite too dry , " she said .
" 这些 豆蔻 赫夫 得到 一个 小的 螨虫 也 干燥 , " 她 说 .

“这些豆蔻有点太干了，”她说。

[ɪn][ðeə(r)] [ruːm] , ['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['luːluː] .
In their room , Ina and Dwight discussed the incredible actions of Lulu .
在 他们的 房间 , 伊娜 和 德怀特 讨论 这 极好的 行动 的 露露 .

在房间里，伊娜和德怀特讨论了露露的惊人举动。

" [ai] [sɔː] , " [sed] [dwaɪt] , " [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɜː'self] .
" I saw , " said Dwight , " I saw she wasn't herself .
" 我 锯 , " 说 德怀特 , " 我 锯 她 不是 她自己 .

“我看到了，”德怀特说，“我看到她不太对劲。”

[aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
I'd do anything to avoid having a scene — you know that .
ID 做 任何事物 到 避免 拥有 一个 场景 — 你 知道 那 .

我什么都愿意做，就是不想出丑——你知道的。

" [hɪz; ɪz] [glɑːns] [swept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [hɪz; ɪz]['iːnə] .
" His glance swept a little anxiously his Ina .
" 他的 瞥一眼 扫荡 一个 小的 焦虑地 他的 伊娜 .

“他的目光有些焦虑地扫过他的伊娜。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['ʃɑːpli] [in'kwaiə] .
" You know that , don't you ? " he sharply inquired .
" 你 知道 那 , 不 你 ? " 他 尖锐地 询问 .

“你知道的，对吧？”他厉声问道。

" [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['nɪniən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But I really think you ought to have written to Ninian about it ,
" 但 我 真的 思考 你 应该 到 有 书面 到 尼尼安 关于 它 ,

但我真的觉得你应该就此事写信给尼尼安。

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] .
" she now dared to say .
" 她 现在 敢于 到 说 .

她现在敢说了。

" [ɪts] — [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['luːluː] . "
" It's — it's not a nice position for Lulu . "
" 它是 — 它是 不是 一个 好的 位置 为了 露露 . "

“这对露露来说，不是一个好处境。”

" [naɪs] ?
" Nice ?
" 好的 ?

“好的?

[wel] , [bʌt; bət] [huːm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
Well , but whom has she got to blame for it ? "
出色地 , 但 谁 有 她 得到 到 责备 为了 它 ? "

可是，这又能怪谁呢?

" [waɪ] , ['nɪniən] , " [sed] ['iːnə] .
" Why , Ninian , " said Ina .
" 为什么 , 尼尼安 , " 说 伊娜 .

“为什么，尼尼安？”伊娜说道。

[dwaɪt] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Dwight threw out his hands .
德怀特 扔 出去 他的 双手 .

德怀特举起了双手。

" [hɜː'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" Herself , " he said .
" 她自己 , " 他 说 .

“她本人，”他说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [truːθ] ,
" To tell you the truth ,
" 到 告诉 你 这 真相 ,

“说实话，

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['restrɒnt] . "

I	was	perfectly	amazed	at	the	way	she	snapped	him	up	there	in	that	restaurant	.	"
我	曾是	完美	惊叹	在	这	方式	她	啪啪	他	向上	那里	在	那	餐厅	.	"

她当时在餐厅里把他拍下来的方式让我非常惊讶。

" [waɪ] , [bʌt; bət] , [dwaɪt] — "

"	Why	,	but	,	Dwight	—	"
"	为什么	,	但	,	德怀特	—	"

“可是，德怀特——”

" ['breɪz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Brazen	,	"	he	said	.
"	厚颜无耻	,	"	他	说	.

“厚颜无耻，”他说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['breɪz(ə)n] . "

"	Oh	,	it	was	brazen	.	"
"	哦	,	它	曾是	厚颜无耻	.	"

“哦，真是厚颜无耻。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [fʌn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . "

"	It	was	just	fun	,	in	the	first	place	.	"
"	它	曾是	只是	乐趣	,	在	这	第一的	地方	.	"

“一开始只是觉得好玩而已。”

" [bʌt; bət][nəʊ] ['riːəli] [naɪs] ['wʊmən] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	no	really	nice	woman	—	"	he	shook	his	head	.
"	但	不	真的	好的	女士	—	"	他	摇晃	他的	头	.

“但是没有真正好的女人——”他摇了摇头。

" [dwaɪt] ! ['luːluː][ɪz] [naɪs] .

"	Dwight	!	Lulu	is	nice	.
"	德怀特	!	露露	是	好的	.

德怀特！露露人很好。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	regarded	her	.
"	他	认为	她	.

他凝视着她。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?

"	Would	you	have	done	that	?
"	会	你	有	完毕	那	?

“你会那样做吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] .

"	he	would	know	.
"	他	会	知道	.

他肯定知道。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fɒnd] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] , [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] , [wɒz; wəz]

Under	his	fond	look	,	she	softened	,	took	his	homage	,	accepted	everything	,	was
在下面	他的	喜爱	看	,	她	软化	,	采取	他的	尊敬	,	公认	一切	,	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

在他的慈爱目光下，她心软了，接受了他的敬意，接受了一切，沉默不语。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	当然	不是	,	"	他	说	.

“当然不是，”他说。

" ['luːluːz] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faɪn] [laɪk] [jɔːz] .

"	**Lulu's**	**tastes**	**are**	**not**	**fine**	**like**	**yours**	**.**
"	露露的	口味	是	不是	美好的	喜欢	你的	.

“露露的品味不如你的好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['sɪstəz] . "

I	**should**	**never**	**think**	**of**	**you**	**as**	**sisters**	**.**	**"**
我	应该	绝不	思考	的	你	作为	姐妹	.	"

我永远不该把你们当成姐妹。

" [ʃiːz] ['ɔːfli] [gʊd] , " ['iːnə] [sed] ['fiːbli] .

"	**She's**	**awfully**	**good**	**,**	**"**	**Ina**	**said**	**feebly**	**.**
"	她是	非常	好的	,	"	伊娜	说	虚弱地	.

“她非常优秀，”伊娜虚弱地说。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Fifteen	**years**	**of**	**married**	**life**	**behind**	**her**	**—**	**but**	**this**	**was**	**sweet**	**and**	**she**
十五	年	的	已婚	生活	在后面	她	—	但	这	曾是	甜的	和	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .

could	**not**	**resist**	**.**
可以	不是	抵抗	.

她已经结婚十五年了——但这感觉太甜蜜了，她无法抗拒。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] .

"	**She**	**has**	**excellent**	**qualities**	**.**
"	她	有	出色的	品质	.

她拥有优秀的品质。

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**admitted**	**it**	**.**
"	他	承认	它	.

他承认了。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiːz] [ɪn] — ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi]

"	**But**	**look**	**at**	**the**	**position**	**she's**	**in**	**—**	**married**	**to**	**a**	**man**	**who**	**tells**	**her**	**he**
"	但	看	在	这	位置	她是	在	—	已婚	到	一个	男人	WHO	讲述	她	他

[hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [friː] .

has	**another**	**wife**	**in**	**order**	**to**	**get**	**free**	**.**
有	其他	妻子	在	命令	到	得到	自由的	.

“但是看看她现在的处境——嫁给了一个为了摆脱困境而告诉她自己还有另一个妻子的男人。

[naʊ] , [nəʊ] ['riːəli] [naɪs] ['wʊmən] — "

Now	**,**	**no**	**really**	**nice**	**woman**	**—**	**"**
现在	,	不	真的	好的	女士	—	"

现在，没有哪个女人真正称得上好女人——”

" [nəʊ] ['riːəli] [naɪs] [mæn] — " ['iːnə] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] .

"	**No**	**really**	**nice**	**man**	**—**	**"**	**Ina**	**did**	**say**	**that**	**much**	**.**
"	不	真的	好的	男人	—	"	伊娜	做过	说	那	很多	.

“他可不是什么好人——”伊娜确实这么说过。

" [ɑː] , " [sed] [dwaɪt] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Dwight**	**,**	**"**	**but**	**you**	**could**	**never**	**be**	**in**	**such**	**a**	**position**	**.**
"	啊	,	"	说	德怀特	,	"	但	你	可以	绝不	是	在	这样的	一个	位置	.

“啊，”德怀特说，“但你永远不会处于那种境地。”

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

['luːluː][ɪz] ['sædli] ['lækɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

Lulu	**is**	**sadly**	**lacking**	**somewhere**	**.**
露露	是	令人遗憾的是	缺乏	某处	.

可惜的是，露露在某些方面有所欠缺。

" ['iːnə] [saɪd] , [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] ,

"	**Ina**	**sighed**	**,**	**threw**	**back**	**her**	**head**	**,**	**caught**	**her**	**lower**	**lip**	**with**	**her**	**upper**	**,**
"	伊娜	叹了口气	,	扔	后退	她	头	,	捕捉	她	降低	唇	和	她	上	,

伊娜叹了口气，仰起头，用上唇咬住下唇，

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][hem] .

as	**might**	**be**	**in**	**a**	**hem**	**.**
作为	可能	是	在	一个	她们	.

就像缝在衣边上一样。

" [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌdiː 'aɪ] ? " [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

"	**What**	**if**	**it**	**was**	**Di**	**?**	**"**	**she**	**supposed**	**.**
"	什么	如果	它	曾是	迪	?	"	她	据称	.

“如果是迪呢？”她想。

" [ˌdiː 'aɪ] !

"	**Di**	**!**
"	迪	!

“迪！

" [dwaɪts] [lʊk] [ri'bjuːk] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**Dwight's**	**look**	**rebuked**	**his**	**wife**	**.**
"	德怀特的	看	责备	他的	妻子	.

德怀特的眼神仿佛在斥责他的妻子。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] ['leɪdilaɪk] ['fiːlɪŋz] .

"	**Di**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**was**	**born**	**with**	**ladylike**	**feelings**	**.**
"	迪	,	"	他	说	,	"	曾是	出生	和	淑女	情怀	.

“迪，”他说，“天生就有淑女的气质。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ten] [ə'klɑːk] .

"	**It**	**was**	**not**	**yet**	**ten**	**o'clock**	**.**
"	它	曾是	不是	然而	十	点钟	.

“当时还不到十点。”

['bɒbi] ['lɑːkɪn] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ten] .

Bobby	**Larkin**	**was**	**permitted**	**to**	**stay**	**until**	**ten**	**.**
鲍比	拉金	曾是	允许	到	停留	直到	十	.

鲍比·拉金获准留到十点。

[frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

From	**the**	**veranda**	**came**	**the**	**indistinguishable**	**murmur**	**of**	**those**	**young**	**voices**	**.**
从	这	阳台	来了	这	无法区分的	低语	的	那些	年轻的	声音	.

从阳台上传来那些年轻人难以分辨的低语声。

" ['bɒbi] , " [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['mɜːmə(r)] , " ['bɒbi] ,

"	**Bobby**	**,**	**"**	**Di**	**was**	**saying**	**within**	**that**	**murmur**	**,**	**"**	**Bobby**	**,**
"	鲍比	,	"	迪	曾是	说	之内	那	低语	,	"	鲍比	,

“鲍比，”迪低声说道，“鲍比，

[juː; jʊ][doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [naɪt] .

you	**don't**	**kiss**	**me**	**as**	**if**	**you**	**really**	**wanted**	**to**	**kiss**	**me**	**,**	**to**	**-**	**night**	**.**
你	不	吻	我	作为	如果	你	真的	通缉	到	吻	我	,	到	-	夜晚	.

今晚，你吻我的时候，感觉不像是真的想吻我。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[sep'tembə(r)]
SEPTEMBER
九月

九月

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] , ['dentɪst] , [gəʊld] [wɜːk] [ə; eɪ] [ˌspeʃi'ælәti] ([sɪk]) [ɪn]
The office of Dwight Herbert Deacon , Dentist , Gold Work a Speciality (sic) in
这 办公室 的 德怀特 赫伯特 执事 , 牙医 , 金子 工作 一个 专业 （ 原文如此 ） 在
[blæk] ['letərɪŋ] ,
black lettering ,
黑色的 字母 ,

德怀特·赫伯特·迪肯牙医诊所，专长金饰（原文如此），黑色字体。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [gəʊld] ,
and Justice of the Peace in gold ,
和 正义 的 这 和平 在 金子 ,

以及金质的太平绅士像

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌn'lʌki] ['tenənt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]
was above a store which had been occupied by one unlucky tenant after another
曾是 多于 一个 店铺 哪个 有 到过 占领 经过 一 倒霉 租户 后 其他
,
,
,

它位于一家商店楼上，这家商店之前一直被一个又一个倒霉的租户占用。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [lɒŋ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['veɪkənsi] [wen] ['leɪdɪz] - [eɪd] [sə'saɪətiz] [sɜːvd]
and had suffered long periods of vacancy when ladies ' aid societies served
和 有 遭受 长的 时期 的 空缺 什么时候 女士们 - 援助 社会 服务
[lʌntʃiz] [ðeə(r)] ,
lunches there ,
午餐 那里 ,

当妇女互助会在那里提供午餐时，那里曾长期出现空置期。

['ʌndə(r)] [greɪt] [waɪt] [saɪnz] , ['bædli] ['letəd] .
under great white signs , badly lettered .
在下面 伟大的 白色的 标志 , 糟糕 字母 .

在巨大的白色招牌下，字体很糟糕。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dɪs'juːs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [stɔː(r)] [hæd; həd]
Some months of disuse were now broken by the news that the store had
一些 几个月 的 废弃 是 现在 破碎的 经过 这 消息 那 这 店铺 有
[biːn] [let] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [mæn] .
been let to a music man .
到过 让 到 一个 音乐 男人 .

几个月的闲置期过后，传来消息说这家商店已经租给了一位音乐人。

[ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [mæn] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] , - [in'kwaiə] .
A music man , what on earth was that , Warbleton inquired .
一个 音乐 男人 , 什么 在 地球 曾是 那 , - 询问 .

“一个音乐家？那到底是什么？”沃布尔顿问道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][mæn] [ə'raɪvd] , [ɪn'stɔːld] [θriː] [pi'ænəuz] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ʃiːt]

The	music	man	arrived	,	installed	three	pianos	,	and	filled	his	window	with	sheet
这	音乐	男人	到达的	,	已安装	三	钢琴	,	和	已填	他的	窗户	和	床单

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

音乐制作人来了，搬来了三架钢琴，并在窗户上贴满了乐谱。

[æz; əz] [sʌŋ] [baɪ] ['meni] ['leɪdɪz] [huː] [swʌŋ] [ɪn] ['hæməks] [ɔː(r)] [kɪst] [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk]

as	sung	by	many	ladies	who	swung	in	hammocks	or	kissed	their	hands	on	the	music
作为	唱	经过	许多	女士们	WHO	摇摆	在	吊床	或者	亲吻	他们的	双手	在	这	音乐

['kʌvəz] .

covers	.
封面	.

就像许多女士在吊床上荡秋千或亲吻音乐封面上的手时唱的那样。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ɪn] ,

While	he	was	still	moving	in	,
尽管	他	曾是	仍然	移动	在	,

在他搬家过程中，

[dwaɪt] ['hɜːbət] ['diːkən] ['wɔndə] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'fɔːməli] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

Dwight	Herbert	Deacon	wandered	downstairs	and	stood	informally	in	the	door	of
德怀特	赫伯特	执事	漫步	楼下	和	站立	非正式地	在	这	门	的

[ðə; ði] [njuː] [stɔː(r)] .

the	new	store	.
这	新的	店铺	.

德怀特·赫伯特·迪肯漫步下楼，随意地站在新店门口。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][mæn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [tʃæp] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [ɒd] , [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	music	man	,	a	pleasant	-	faced	chap	of	thirty	-	odd	,	was	rubbing	at	the
这	音乐	男人	,	一个	令人愉快的	-	面对	小伙子	的	三十	-	奇怪的	,	曾是	擦	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

face	of	a	piano	.
脸	的	一个	钢琴	.

那位三十多岁、面容和善的乐师正在擦拭钢琴的面板。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] !

"	Hello	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [kæn; kən][ai] [sel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ʌpraɪt] ? "

"	Can	I	sell	you	an	upright	?	"
"	能	我	卖	你	一个	直立	?	"

“我能卖给你一台立式洗衣机吗？”

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [dwaɪt] [rɪ'plaɪd] .

"	If	I	can	take	it	out	in	pulling	your	teeth	,	you	can	,	"	Dwight	replied	.
"	如果	我	能	拿	它	出去	在	拉	你的	牙齿	,	你	能	,	"	德怀特	回复	.

“如果我能通过拔你的牙把它取出来，你也能，”德怀特回答道。

" [ɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [mait] ['mæri] [juː; jʊ] [friː] , ['aɪðə(r)][wʌn] .

"	Or	,	"	said	he	,	"	I	might	marry	you	free	,	either	one	.
"	或者	,	"	说	他	,	"	我	可能	结婚	你	自由的	,	任何一个	一	.

“或者，”他说，“我可以娶你，只要你愿意。”

" [ɒn] [ðɪs] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [bɪ'gæn] .
" On this their friendship began .
" 在 这 他们的 友谊 开始 .

他们的友谊由此开始。

[ˌðens'fɔːθ] , [wen] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv][bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)]
Thenceforth , when business was dull , the idle hours of both men were
此后 , 什么时候 商业 曾是 乏味的 , 这 闲置的 小时 的 两个都 男人 是
[bi'gail] [wɪð] ['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] .
beguiled with idle gossip .
被迷惑 和 闲置的 闲话 .

此后，每当生意清淡时，两人便用闲聊消磨时间。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][pi'ænəuz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪn] ?
" How the dickens did you think of pianos for a line ?
" 如何 这 狄更斯 做过 你 思考 的 钢琴 为了 一个 线 ?

“你到底是怎么想到用钢琴做歌词的？”

" [dwaɪt] [ɑːskt] [hɪm] [wʌns] .
" Dwight asked him once .
" 德怀特 问 他 一次 .

德怀特问过他一次。

" [naʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dentɪst] ,
" Now , my father was a dentist ,
" 现在 , 我的 父亲 曾是 一个 牙医 ,

“我父亲是位牙医，

[səʊ][aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] — ['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
so I came by it natural — never entered my head to be anything else .
所以 我 来了 经过 它 自然的 — 绝不 进入 我的 头 到 是 任何事物 别的 .

所以，我自然而然地就成了这样——我从未想过要成为别的什么人。

[bʌt; bət][pi'ænəuz] —
But pianos —
但 钢琴 —

但是钢琴——

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [niːl] ['kɔːnɪʃ] — [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]
" The music man — his name was Neil Cornish — threw up his chin in a boyish
" 这 音乐 男人 — 他的 姓名 曾是 尼尔 康沃尔郡 — 扔 向上 他的 下巴 在 一个 男孩气
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“这位音乐家——他的名字叫尼尔·康尼什——像个孩子一样抬起下巴，

[ænd; ənd] [sed] [id] [biː; bi] ['dʒɪgəd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .
and said he'd be jiggered if he knew .
和 说 他会 是 抖动 如果 他 知道 .

他说如果他知道的话，他会吓得魂飞魄散。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [meɪn] [striːt] ,
All up and down the Warbleton main street ,
全部 向上 和 向下 这 - 主要的 街道 ,

沃布尔顿大街上到处都是

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [saʊnd] [ðə; ði] [seɪm] .
the chances are that the answer would sound the same .
这 机会 是 那 这 回答 会 声音 这 相同的 .

答案很可能听起来都一样。

" [aɪm] ['stʌdiɪŋ] [lɔ:] [wen] [aɪ][get][ðə; ði] [tʃɑ:ns] , " [sed] ['kɔ:nɪʃ] ,
" I'm studying law when I get the chance , " said Cornish ,
" 我是 学习 法律 什么时候 我 得到 这 机会 , " 说 康沃尔郡 ,

“有机会的话，我会学习法律，”康尼什说。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ][bɪd][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv][mɔ:(r)] ['haɪli] .
as one who makes a bid to be thought of more highly .
作为 一 WHO 制作 一个 出价 到 是 想法 的 更多的 高度 .

试图获得更高评价的人。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [dwaɪt] , [rɪ'spektfəli] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:b] .
" I see , " said Dwight , respectfully dwelling on the verb .
" 我 看 , " 说 德怀特 , 尊敬 住宅 在 这 动词 .

“我明白了，”德怀特说道，语气中带着一丝敬意，特意强调了动词的用法。

['leɪtə(r)][ɒn] ['kɔ:nɪʃ] [kən'faid] [mɔ:(r)][tu:; tə] [dwaɪt] :
Later on Cornish confided more to Dwight :
之后 在 康沃尔郡 坦白 更多的 到 德怀特 :

后来，康沃尔向德怀特透露了更多内情：

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [sʌm; səm] [deɪ] — [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]
He was to come by a little inheritance some day — not much , but
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他将来有一天会继承一笔小小的遗产——虽然不多，但总比没有强。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɒnfɪdəns] . . . .
Yes , it made a man feel a certain confidence . . . .
是的 , 它 制成 一个 男人 感觉 一个 肯定 信心 . . . .

是的，它确实能给人带来一定的自信……

" [doʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [dwaɪt] ['hɑ:tɪli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] .
" Don't it ? " said Dwight heartily , as if he knew .
" 不 它 ? " 说 德怀特 衷心地 , 作为 如果 他 知道 .

“难道不是吗？”德怀特热情地说，仿佛他早就知道似的。

['evri] [wʌn] [laɪkt] ['kɔ:nɪʃ] .
Every one liked Cornish .
每一个 一 喜欢 康沃尔郡 .

每个人都喜欢康沃尔郡。

[hi:; hi][təʊld] ['fʌni] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [kəm'peəd] - [seɪv] [tu:; tə][ɪts] [əd'vɑ:ntɪdʒ]
He told funny stories , and he never compared Warbleton save to its advantage
.
:
.

他讲了很多有趣的故事，而且他从不拿沃布尔顿做任何比较，总是说它好。

[səʊ][æt; ət][lɑ:st] [dwaɪt] [sed] ['tentətɪvli] [æt; ət] [lʌntʃ] :
So at last Dwight said tentatively at lunch :
所以 在 最后的 德怀特 说 姑且 在 午餐 :

最后，德怀特在午餐时试探性地说道：

" [wɒt] [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [ðæt] [ni:l] ['kɔ:nɪʃ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [naɪts] ? "
" What if I brought that Neil Cornish up for supper , one of these nights ? "
" 什么 如果 我 带来 那 尼尔 康沃尔郡 向上 为了 晚餐 , 一 的 这些 夜晚 ? "

“如果我哪天晚上请尼尔·康尼什来吃晚饭呢？”

" [əʊ] , - , [duː; də] , " [sed] ['iːnə] .
" Oh , Dwightie , do , " said Ina .
" 哦 , - , 做 , " 说 伊娜 .

“哦，德怀特，去做吧，”伊娜说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] , [lets] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If there's a man in town , let's know it . "
" 如果 有 一个 男人 在 镇 , 我们来吧 知道 它 . "

“如果镇上有男人，请告诉我们。”

" [wɒt] [ɪf] [ai] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" What if I brought him up to - night ?
" 什么 如果 我 带来 他 向上 到 - 夜晚 ?

“如果我今晚把他叫上来呢？”

" [ʌp] [went] [ɪ'nɑːz] ['aɪbraʊz] .
" Up went Ina's eyebrows .
" 向上 去 伊娜的 眉毛 .

伊娜的眉毛扬了起来。

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚?

" - ['skæləpt; 'skɒləpt] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [miːt] [ləʊf] [ænd; ənd] [sɔːs] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
" ' Scalloped potatoes and meat loaf and sauce and bread and butter ,
" - 扇贝状的 土豆 和 肉 面包 和 酱 和 面包 和 黄油 ,
" ['luːluː] [kən'trɪbjuːtɪd] .
" Lulu contributed .
" 露露 贡献 .

“扇贝土豆、肉饼、酱汁、面包和黄油，”露露补充道。

['kɔːnɪʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .
Cornish came to supper .
康沃尔郡 来了 到 晚餐 .

康沃尔人来吃晚饭了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] - [æz; əz]['dæpə(r)] .
He was what is known in Warbleton as dapper .
他 曾是 什么 是 已知 在 - 作为 衣着考究 .

在沃布尔顿，他被称作衣着考究。

[ðɪs] ['iːnə] [sɔː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [dwaɪts] [ɪn'fɔːm(ə)l] [hæ'luː]
This Ina saw as she emerged on the veranda in response to Dwight's informal halloo
这 伊娜 锯 作为 她 出现 在 这 阳台 在 回复 到 德怀特的 非正式 你好
[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] .
on his way upstairs .
在 他的 方式 楼上 .

伊娜在阳台上看到这一幕，这是她回应德怀特上楼时随口打的招呼。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [naʊ] [mʌtʃ] [tuː] [snʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] .
She herself was in white muslin , now much too snug , and a blue ribbon .
她 她自己 曾是 在 白色的 细棉布 , 现在 很多 也 舒适 , 和 一个 蓝色的 丝带 .

她本人穿着白色薄纱裙，现在显得太紧了，还系着一条蓝色丝带。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [ðeə(r)] [gest] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt]
To her greeting their guest replied in that engaging shyness which is not
到 她 问候 他们的 客人 回复 在 那 引人入胜 害羞 哪个 是 不是
['ɔːkwədnəs] .
awkwardness .
尴尬 .

客人对她的问候报以那种迷人的羞涩，而不是尴尬。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [web] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

He	moved	in	some	pleasant	web	of	gentleness	and	friendliness	.
他	已搬	在	一些	令人愉快的	网站	的	温柔	和	友善	.

他举手投足间都散发着温柔友善的气息。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

They	asked	him	the	usual	questions	,	and	he	replied	,
他们	问	他	这	通常	问题	,	和	他	回复	,

他们问了他一些常规问题，他回答说：

['rɒkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] :

rocking	all	the	time	with	a	faint	undulating	motion	of	head	and	shoulders	:
摇滚	全部	这	时间	和	一个	头晕的	起伏的	运动	的	头	和	肩膀	:

身体持续摇晃，头部和肩膀也略微起伏摆动：

- [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

Warbleton	was	one	of	the	prettiest	little	towns	that	he	had	ever	seen	.
-	曾是	一	的	这	最漂亮的	小的	城镇	那	他	有	曾经	已见	.

沃布尔顿是他见过的最漂亮的小镇之一。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [siːmd] ['dɪfrənt] .

He	liked	the	people	—	they	seemed	different	.
他	喜欢	这	人们	—	他们	似乎	不同的	.

他喜欢这些人——他们似乎与众不同。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl'redi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	to	like	the	place	,	already	liked	it	.
他	曾是	当然	到	喜欢	这	地方	,	已经	喜欢	它	.

他肯定会喜欢这个地方，事实上他已经喜欢上这里了。

['luːluː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] ['nɪniənz] [θɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [gaʊn] .

Lulu	came	to	the	door	in	Ninian's	thin	black	-	and	-	white	gown	.
露露	来了	到	这	门	在	尼尼安的	薄的	黑色的	-	和	-	白色的	袍	.

露露穿着妮妮安的黑白薄纱长裙来到门口。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə]

She	shook	hands	with	the	stranger	,	not	looking	at	him	,	and	said	,	"	Come	to
她	摇晃	双手	和	这	陌生人	,	不是	寻找	在	他	,	和	说	,	"	来	到

['sʌpə(r)] , [ɔːl] .

supper	,	all	.
晚餐	,	全部	.

她和陌生人握了握手，没有看他，然后说："来吃晚饭吧，各位。"

" [mə'noʊnə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['sɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)] - [breθ] .

"	Monona	was	already	in	her	place	,	singing	under	-	breath	.
"	莫诺纳	曾是	已经	在	她	地方	,	歌唱	在下面	-	气息	.

"莫诺娜已经站在原地，低声哼唱着歌。"

['mɪsɪz] . [bet] , ['ɑːftə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , ['entəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə]

Mrs	.	Bett	,	after	hovering	in	the	kitchen	door	,	entered	;	but	they	forgot	to
太太	.	贝特	,	后	悬停	在	这	厨房	门	,	进入	;	但	他们	忘了	到

[ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] .

introduce	her	.
介绍	她	.

贝特太太在厨房门口徘徊了一会儿，然后走了进来；但他们忘了介绍她。

" [wɛrz] [ˌdiː 'aɪ] ? " [ɑːskt] ['iːnə] .

"	Where's	Di	?	"	asked	Ina	.
"	在哪里?	迪	?	"	问	伊娜	.

"迪在哪儿？"伊娜问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第6/9页

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['nevə(r)] ['eniweə(r)] .

"	I	declare	that	daughter	of	mine	is	never	anywhere	.
"	我	宣布	那	女儿	的	矿	是	绝不	任何地方	.

我声明，我的女儿从未到过任何地方。

" [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [in'sjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

"	A	brief	silence	ensued	as	they	were	seated	.
"	一个	简短的	沉默	随后	作为	他们	是	坐着	.

他们坐下后，短暂地沉默了一会儿。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , [greɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ,

There	being	a	guest	,	grace	was	to	come	,
那里	存在	一个	客人	,	优雅	曾是	到	来	,

既然有客人来访，就该进行餐前祷告了。

[ænd; ənd] [dwaɪt] [sed] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] [ænd; ənd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [dʒə'nerɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] [bles] [ðɪs]

and	Dwight	said	unintelligibly	and	like	lightning	a	generic	appeal	to	bless	this
和	德怀特	说	难以理解	和	喜欢	闪电	一个	通用的	上诉	到	保佑	这

[fuːd] ,

food	,
食物	,

德怀特含糊不清地、像闪电般说道，恳求大家祝福这食物。

[fə'gɪv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

forgive	all	our	sins	and	finally	save	us	.
原谅	全部	我们的	罪孽	和	最后	节省	我们	.

请宽恕我们所有的罪过，最终拯救我们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] ,

And	there	was	something	tremendous	,
和	那里	曾是	某物	巨大的	,

而且还有一件非常了不起的事情，

[ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [fɔːm] [weə'baɪ] [ɔːl] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [men] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [naʊ] [ʌn'rekəgnaɪzd]

in	this	ancient	form	whereby	all	stages	of	men	bow	in	some	now	unrecognized
在	这	古老的	形式	由此	全部	阶段	的	男人	弓	在	一些	现在	未被识别的

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fuːd] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [laɪf] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

recognition	of	the	ceremonial	of	taking	food	to	nourish	life	—	and	more	.
认出	的	这	仪式	的	采取	食物	到	滋养	生活	—	和	更多的	.

在这种古老的仪式中，各个年龄段的人都会鞠躬，以某种如今已被人们遗忘的方式表达对摄取食物以滋养生命的仪式的认可——以及更多。

[æt; ət] " [ɑː'men; eɪ'men] " [ˌdiː 'aɪ] [flæʃt] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [freʃ] [ə'pɒn]

At	"	Amen	"	Di	flashed	in	,	her	offices	at	the	mirror	fresh	upon
在	"	阿门	"	迪	闪光灯	在	,	她	办公室	在	这	镜子	新鲜的	之上

[hɜː(r); hə(r)] — ['pɜːfɪkt] [heə(r)] ,

her	—	perfect	hair	,
她	—	完美的	头发	,

随着一声“阿门”，迪闪身而入，她对着镜子精心打扮了一番——头发完美无瑕。

[sɪlk] [dres] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] .

silk	dress	turned	up	at	the	hem	.
丝绸	裙子	转向	向上	在	这	她们	.

丝绸连衣裙的下摆卷了起来。

[ʃiː; ʃi] [met] ['kɔːnɪʃ] , ['krimzən] , ['flʌtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['dʒɑːgld] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] , "

She	met	Cornish	,	crimsoned	,	fluttered	to	her	seat	,	joggled	the	table	and	,	"
她	遇见	康沃尔郡	,	深红色	,	飘动	到	她	座位	,	慢跑	这	桌子	和	,	"

[əʊ] , [dɪə(r)] ,

Oh	,	dear	,
哦	,	亲爱的	,

她遇见了康沃尔，脸涨得通红，慌慌张张地回到座位上，晃了晃桌子，然后说："哦，天哪，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːdəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] [rɪŋ] .

"	she	said	audibly	to	her	mother	,	"	I	forgot	my	ring	.
"	她	说	可听见的	到	她	母亲	,	"	我	忘了	我的	戒指	.

她大声对母亲说："我忘了带戒指。"

" [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [seɪvd] [ə'laɪv] [baɪ][ə; eɪ][fræŋk] ['efət] .

"	The	talk	was	saved	alive	by	a	frank	effort	.
"	这	讲话	曾是	已保存	活	经过	一个	坦率	努力	.

"坦诚的努力使这场谈话得以继续进行。"

[dwaɪt] [sɜːvd] , ['meɪkɪŋ] [dʒest] [ə'baʊt] ['evrɪbɒdi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

Dwight	served	,	making	jests	about	everybody	coming	back	for	more	.
德怀特	服务	,	制作	笑话	关于	大家	未来	后退	为了	更多的	.

德怀特上菜时，还开玩笑说大家都会再来。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [wɪð] - ['hæpənɪŋz] , [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

They	went	on	with	Warbleton	happenings	,	improvements	and	openings	;	and	the
他们	去	在	和	-	事件	,	改进	和	开口	;	和	这

['rʌnəweɪ] .

runaway	.
逃跑	.

他们继续报道沃布尔顿的各种活动、改进和开业；以及逃跑事件。

['kɔːnɪʃ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [nɒt] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

Cornish	tried	hard	to	make	himself	agreeable	,	not	ingratiatingly	but	good	-	naturedly	.
康沃尔郡	尝试	难的	到	制作	他自己	同意	,	不是	谄媚地	但	好的	-	自然地	.

科尼什努力让自己显得和蔼可亲，不是谄媚奉承，而是和蔼可亲。

[hiː; hi] [wɪʃt] [prə'faʊndli] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['stɔːriz] [ɪn]

He	wished	profoundly	that	before	coming	he	had	looked	up	some	more	stories	in
他	希望	深刻地	那	前	未来	他	有	看起来	向上	一些	更多的	故事	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [gə'zet] .

the	back	of	the	Musical	Gazettes	.
这	后退	的	这	音乐	公报	.

他非常希望来之前能在《音乐公报》的后面多找一些故事来看。

['luːluː] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [pɪntʃt] [ɒf] [æn; ən][ænt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɒθ]

Lulu	surreptitiously	pinched	off	an	ant	that	was	running	at	large	upon	the	cloth
露露	偷偷摸摸	捏	离开	一个	蚂蚁	那	曾是	跑步	在	大的	之上	这	布

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedfɑːstli] [ɒn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	thereafter	kept	her	eyes	steadfastly	on	the	sugar	-	bowl	to	see	if	it
和	此后	保留	她	眼睛	坚定不移	在	这	糖	-	碗	到	看	如果	它

[kʊd; kəd][biː; bi][frɒm; frəm] [ðæt] .

could	be	from	that	.
可以	是	从	那	.

露露偷偷地捏死了一只在布上乱窜的蚂蚁，然后目不转睛地盯着糖罐，看看蚂蚁是不是从那里来的。

[dwaɪt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ]

Dwight	**pretended**	**that**	**those**	**whom**	**he**	**was**	**helping**	**a**	**second**	**time**	**were**	**getting**
德怀特	假装	那	那些	谁	他	曾是	帮助	一个	第二	时间	是	获得

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] ['lændɪd] [ɒn][ˌdiː 'aɪ] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt]

more	**than**	**their**	**share**	**and**	**facetiously**	**landed**	**on**	**Di**	**about**	**eating**	**so**	**much**	**that**
更多的	比	他们的	分享	和	戏谑地	登陆	在	迪	关于	吃	所以	很多	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] ,

she	**would**	**grow**	**up**	**and**	**be**	**married**	**,**
她	会	生长	向上	和	是	已婚	,

德怀特假装那些他第二次帮助的人得到了比他们应得的更多的好处，并开玩笑地拿迪开玩笑，说她吃得太多，都会长大结婚了。

[fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

first	**thing**	**she**	**knew**	**.**
第一的	事物	她	知道	.

她最先想到的就是这件事。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " ['mærid] " [ˌdiː 'aɪ] [tɜːnd] ['skɑːlət] , [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

At	**the**	**word**	**"**	**married**	**"**	**Di**	**turned**	**scarlet**	**,**	**laughed**	**heartily**	**and**	**lifted**	**her**
在	这	单词	"	已婚	"	迪	转向	猩红	,	笑了	衷心地	和	抬起	她

[glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

glass	**of**	**water**	**.**
玻璃	的	水	.

听到“结婚”这个词，黛迪脸涨得通红，哈哈大笑，举起了手中的水杯。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] ?

"	**And**	**what**	**instruments**	**do**	**you**	**play**	**?**
"	和	什么	仪器	做	你	玩	?

你演奏哪些乐器?

" ['iːnə] [ɑːskt] ['kɔːnɪʃ] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['efət] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l]['lev(ə)lz] .

"	**Ina**	**asked**	**Cornish**	**,**	**in**	**an**	**unrelated**	**effort**	**to**	**lift**	**the**	**talk**	**to**	**musical**	**levels**	**.**
"	伊娜	问	康沃尔郡	,	在	一个	无关	努力	到	举起	这	讲话	到	音乐	级别	.

“伊娜问康尼什，这与把谈话提升到音乐水平无关。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mjuːzɪk][mæn] , " [aɪ] [kænt] [pleɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**music**	**man**	**,**	**"**	**I**	**can't**	**play**	**a**	**thing**	**.**
"	出色地	,	做	你	知道	,	"	说	这	音乐	男人	,	"	我	不能	玩	一个	事物	.

“你知道吗，”乐师说，“我什么都不会演奏。”

[dəʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [blæk] [nəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] . "

Don't	**know**	**a**	**black**	**note**	**from**	**a**	**white**	**one**	**.**	**"**
不	知道	一个	黑色的	笔记	从	一个	白色的	一	.	"

连黑音符和白音符都分不清。

" [juː; jʊ][dəʊnt] ?

"	**You**	**don't**	**?**
"	你	不	?

你不这么认为吗?

[waɪ] , [ˌdiː 'aɪ] [pleɪz] ['veri] ['prɪtɪli] , " [sed] [dɪz] ['mʌðə(r)] .

Why	**,**	**Di**	**plays**	**very**	**prettily**	**,**	**"**	**said**	**Di's**	**mother**	**.**
为什么	,	迪	演出	非常	漂亮	,	"	说	迪的	母亲	.

“迪的演奏非常优美，”迪的妈妈说。

" [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] [sɔːŋz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ?

"	**But**	**then**	**how**	**can**	**you**	**tell**	**what**	**songs**	**to**	**order**	**?**
"	但	然后	如何	能	你	告诉	什么	歌曲	到	命令	?

“但是，你怎么知道该点哪些歌呢？”

" ['iːnə] [kraɪd] .
" Ina cried .
" 伊娜 哭 .

伊娜哭了。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['haʊzɪz] .
" Oh , by the music houses .
" 哦 , 经过 这 音乐 房屋 .

“哦，在音乐厅那边。”

[juː; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['seɪlz] .
You go by the sales .
你 去 经过 这 销售量 .

你得看销售情况。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
" For the first time it occurred to Cornish that this was ridiculous .
" 为了 这 第一的 时间 它 发生 到 康沃尔郡 那 这 曾是 荒谬的 .

“康沃尔第一次意识到这太荒谬了。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] ['riːəli] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .
" You know , I'm really studying law , " he said , shyly and proudly .
" 你 知道 , 我是 真的 学习 法律 , " 他 说 , 害羞地 和 自豪地 .

“你知道吗，我其实在学法律，”他羞涩又自豪地说。

[lɔː] !
Law !
法律 !

法律!

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [frɒm; frəm]['iːnə] .
How very interesting , from Ina .
如何 非常 有趣的 , 从 伊娜 .

伊娜说，这真有趣。

[əʊ] , [bʌt; bət][woʊnt][hiː; hi] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [sɔːŋz] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ]
Oh , but won't he bring up some songs some evening , for them to try
['əʊvə(r)] ?
over ?
超过 ?

哦，他会不会哪天晚上带几首歌来，让他们试听一下呢?

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] ?
Her and Di ?
她 和 迪 ?

她和迪?

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdiː 'aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
At this Di laughed and said that she was out of practice and lifted
[hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
her glass of water .
她 玻璃 的 水 .

迪听后笑着说自己生疏了，然后举起了手中的水杯。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ædʌlts][ˌdiː 'aɪ] [meɪd] [wʌn] [wiːp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['slendə(r)] , [səʊ] [jʌŋ] ,
In the presence of adults Di made one weep , she was so slender , so young ,
在 这 在场 的 成年人 迪 制成 一 哭泣 , 她 曾是 所以 苗条 , 所以 年轻的 ,

在大人面前，迪的出现让一位大人落泪，她那么纤细，那么年轻。

[səʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fensɪz] , [səʊ] [ɪn'tɒlərəbli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['evri] ['kɒntækt] , [səʊ][ɪn]['ægəni] [lest] [ʃiː; ʃi]
so **without** **defences** **,** **so** **intolerably** **sensitive** **to** **every** **contact** **,** **so** **in** **agony** **lest** **she**
所以 没有 防御 , 所以 无法容忍地 敏感的 到 每一个 接触 , 所以 在 痛苦 免得 她
[biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
be **found** **wanting** **.**
是 成立 想要 .

因此她毫无防备，对每一次接触都异常敏感，害怕被发现有所欠缺，为此痛苦不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] [huː] [hæd; həd] [en'sneəd]
It **was** **amazing** **how** **unlike** **was** **this** **Di** **to** **the** **Di** **who** **had** **ensnared**
它 曾是 惊人的 如何 与此不同 曾是 这 迪 到 这 迪 WHO 有 陷入
['bɒbi] ['lɑːkɪn] .
Bobby **Larkin** **.**
鲍比 拉金 .

令人惊讶的是，这个迪和当年诱骗鲍比·拉金的迪截然不同。

[wɒt] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] ?
What **was** **one** **to** **think** **?**
什么 曾是 一 到 思考 ?

当时人们会怎么想?

['kɔːnɪʃ] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Cornish **paid** **very** **little** **attention** **to** **her** **.**
康沃尔郡 有薪酬的 非常 小的 注意力 到 她 .

科尼什对她几乎没怎么注意。

[tuː; tə]['luːluː][hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [doʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] , [mɪs] — ?
To **Lulu** **he** **said** **kindly** **,** **"** **Don't** **you** **play** **,** **Miss** **—** **?**
到 露露 他 说 亲切地 , " 不 你 玩 , 错过 — ?

他亲切地对露露说："小姐，你不玩吗？"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [nəʊ]['streɪndʒə(r)]['evə(r)][dɪd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **had** **not** **caught** **her** **name** **—** **no** **stranger** **ever** **did** **catch** **it** **.**
" 他 有 不是 捕捉 她 姓名 — 不 陌生人 曾经 做过 抓住 它 .

"他没问她的名字——从来没有陌生人问过她的名字。"

[bʌt; bət] [dwaɪt] [naʊ] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] : " [mɪs] ['luːluː] [bet] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [laʊd] ['emfəsɪs] ,
But **Dwight** **now** **supplied** **it** **:** **"** **Miss** **Lulu** **Bett** **,** **"** **he** **explained** **with** **loud** **emphasis** **,**
但 德怀特 现在 供应 它 : " 错过 露露 贝特 , " 他 解释 和 大声 强调 ,

但德怀特现在补充道："露露·贝特小姐，"他大声强调道。

[ænd; ənd]['luːluː] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [red] .
and **Lulu** **burned** **her** **slow** **red** **.**
和 露露 烧伤 她 慢的 红色的 .

露露慢慢地将她的红色烧了起来。

[ðɪs] ['kwestʃən] ['luːluː][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['felən] [hæd; həd]
This **question** **Lulu** **had** **usually** **answered** **by** **telling** **how** **a** **felon** **had**
这 问题 露露 有 通常 回答 经过 讲述 如何 一个 重罪犯 有
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] " ['teɪkɪŋ] " — [ə; eɪ] [pɑː'tɪsɪpl]
interrupted **her** **lessons** **and** **she** **had** **stopped** **"** **taking** **"** **—** **a** **participle**
中断 她 课程 和 她 有 停止 " 采取 " — 一个 分词
['seɪkrɪd][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
sacred **to** **music** **,**
神圣 到 音乐 ,

露露通常会这样回答这个问题：一个重罪犯打断了她的课程，她就停止了"上课"(这是一个在音乐中很常用的分词)。

[ɪn] - .
in **Warbleton** **.**
在 - .

在沃布尔顿。

[ðɪs] [vɪn'jet] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv]['luːluːz] [baɪ'ɒgrəfi] .

This	vignette	had	been	a	kind	of	epitome	of	Lulu's	biography	.
这	小插曲	有	到过	一个	种类	的	缩影	的	露露的	传	.

这段小插曲可以说是露露人生经历的缩影。

[bʌt; bət] [naʊ] ['luːluː][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [sə'riːnli] :

But	now	Lulu	was	heard	to	say	serenely	:
但	现在	露露	曾是	听到	到	说	平静地	:

但现在，人们听到露露平静地说：

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	but	I'm	quite	fond	of	it	.
"	不	,	但	我是	相当	喜爱	的	它	.

“不，但我很喜欢它。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɒnsət] — [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

I	went	to	a	lovely	concert	—	two	weeks	ago	.
我	去	到	一个	迷人的	音乐会	—	二	周	前	.

两周前，我去听了一场很棒的音乐会。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['lɪsnd] .

"	They	all	listened	.
"	他们	全部	听着	.

他们都听了。

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['luːluː][æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [wɪʧ] [ðeɪ] [dɪd]

Strange	indeed	to	think	of	Lulu	as	having	had	experiences	of	which	they	did
奇怪的	的确	到	思考	的	露露	作为	拥有	有	经历	的	哪个	他们	做过

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

很难想象露露竟然有过他们不知道的经历。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] .

"	It	was	in	Savannah	,	Georgia	.
"	它	曾是	在	萨凡纳	,	乔治亚州	.

“那是在佐治亚州萨凡纳。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [feɪnt] [dɪ'faɪəns] .

"	She	flushed	,	and	lifted	her	eyes	in	a	manner	of	faint	defiance	.
"	她	酡	,	和	抬起	她	眼睛	在	一个	方式	的	头晕的	蔑视	.

她脸颊泛红，抬起头，带着一丝挑衅的神情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

"	Of	course	,	"	she	said	,	"	I	don't	know	the	names	of	all	the	different	instruments
"	的	课程	,	"	她	说	,	"	我	不	知道	这	姓名	的	全部	这	不同的	仪器

[ðeɪ] [pleɪd] ,

they	played	,
他们	玩	,

“当然，”她说，“我不知道他们演奏的所有乐器的名称。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

but	there	were	a	good	many	.
但	那里	是	一个	好的	许多	.

但数量还不少。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['plezntli] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .
" She laughed pleasantly as a part of her sentence .
" 她 笑了 愉快 作为 一个 部分 的 她 句子 .

“她在宣判时愉快地笑了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['lʌvli] [tjuːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They had some lovely tunes , " she said .
" 他们 有 一些 迷人的 曲调 , " 她 说 .

“他们演奏了一些很动听的曲子，”她说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] .
She knew that the subject was not exhausted and she hurried on .
她 知道 那 这 主题 曾是 不是 筋疲力尽的 和 她 慌忙 在 .

她知道这个话题还没有讨论完，于是加快了话题的进展。

" [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz]['riːəl] [lɑːdʒ] , " [ʃiː; ʃi][suːpər'æd; sjuː-] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]
" The hall was real large , " she superadded , " and there were quite a
" 这 大厅 曾是 真实的 大的 , " 她 超级添加 , " 和 那里 是 相当 一个
[gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .
good many people there .
好的 许多 人们 那里 .

“大厅很大，”她补充道，“而且那里人很多。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [wɔːm] . "
And it was too warm . "
和 它 曾是 也 温暖的 . "

而且天气太热了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :
" I see , " said Cornish , and said what he had been waiting to say :
" 我 看 , " 说 康沃尔郡 , 和 说 什么 他 有 到过 等待 到 说 :

“我明白了，”康尼什说道，然后说出了他一直想说的话：

[ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] .
That he too had been in Savannah , Georgia .
那 他 也 有 到过 在 萨凡纳 , 乔治亚州 .

他也曾去过佐治亚州萨凡纳。

['luːluː] [lɪt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
Lulu lit with pleasure .
露露 点燃 和 乐趣 .

露露高兴地亮了起来。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɜːkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
And her mind worked and she caught at the moment before it had
和 她 头脑 工作 和 她 捕捉 在 这 片刻 前 它 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

她脑子飞快地运转起来，在它逃走之前抓住了机会。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪti] ?
" Isn't it a pretty city ?
" 不是 它 一个 漂亮的 城市 ?

“这座城市真漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [ə'sent] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['hɑːtinəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
And Cornish assented with the intense heartiness of the provincial .
和 康沃尔郡 同意 和 这 激烈的 热情 的 这 省级 .

康沃尔人以乡下人特有的热情表示赞同。

[hiː; hi] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [baɪ][ɪts] [əʊn]
He , too , it seemed , had a conversational appearance to maintain by its own
他 , 也 , 它 似乎 , 有 一个 对话 外貌 到 维持 经过 它是自己的
['efət] .
effort .
努力 .

他似乎也需要努力保持健谈的姿态。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]
He said that he had enjoyed being in that town and that he was there
他 说 那 他 有 享受 存在 在 那 镇 和 那 他 曾是 那里
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .
for two hours .
为了 二 小时 .

他说他很喜欢待在那个小镇，他在那里待了两个小时。

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
" I was there for a week .
" 我 曾是 那里 为了 一个 星期 .

我在那里待了一周。

" ['luːluːz][suːˌpɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz] ['riːəli] ['prɪti] .
" Lulu's superiority was really pretty .
" 露露的 优势 曾是 真的 漂亮的 .

“露露的优越感真的很漂亮。”

" [hæv; həv] [gʊd] ['weðə(r)] ?
" Have good weather ?
" 有 好的 天气 ?

天气好吗?

" ['kɔːnɪʃ] [sɪ'lektɪd] [nekst] .
" Cornish selected next .
" 康沃尔郡 已选 下一个 .

康沃尔郡被选中了。

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['bɪldɪŋz] — [bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] " [wiː; wi] " [ʃiː; ʃi] [flʌʃt]
And they saw all the different buildings — but at her " we " she flushed
和 他们 锯 全部 这 不同的 建筑物 — 但 在 她 " 我们 " 她 酡
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['saɪlənst] .
and was silenced .
和 曾是 沉默 .

他们看到了各种各样的建筑物——但当她说出“我们”这个词时，她脸红了，沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .

She	was	colouring	and	breathing	quickly	.
她	曾是	染色	和	呼吸	迅速地	.

她脸色发红，呼吸急促。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bɪt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['luːluːz] [laɪf] .

This	was	the	first	bit	of	conversation	of	this	sort	of	Lulu's	life	.
这	曾是	这	第一的	少量	的	对话	的	这	种类	的	露露的	生活	.

这是露露生活中第一次进行这样的对话。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['iːnə] [ɪn'evɪtəbli] [prə'pəʊzd] ['krəʊkeɪ] , [dwaɪt] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

After	supper	Ina	inevitably	proposed	croquet	,	Dwight	pretended	to	try	to	escape
后	晚餐	伊娜	不可避免地	建议的	槌球	,	德怀特	假装	到	尝试	到	逃脱

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [miːn] ,

and	,	with	his	irrepressible	mien	,
和	,	和	他的	不可抑制的	面容	,

晚饭后，伊娜不出所料地提议玩槌球，德怀特假装想逃跑，但他那无法抑制的神情，

[tɔːkt] [ə'baʊt] ['iːnə] , [ɪ'læbərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

talked	about	Ina	,	elaborate	in	his	insistence	on	the	third	person	—	"	She	loves	it	,
谈话	关于	伊娜	,	精心制作的	在	他的	坚持	在	这	第三	人	—	"	她	爱	它	,

谈到伊娜时，他坚持使用第三人称，并详细描述道："她很喜欢这样，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

we	have	to	humour	her	,	you	know	how	it	is	.
我们	有	到	幽默	她	,	你	知道	如何	它	是	.

我们得迁就她，你知道的。

[ɔː(r)][nəʊ] !

Or	no	!
或者	不	!

或者不是!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !

You	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] " — [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , ['evrɪbɒdi] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] , [seɪv]

But	you	will	"	—	and	more	of	the	same	sort	,	everybody	laughing	heartily	,	save
但	你	将要	"	—	和	更多的	的	这	相同的	种类	,	大家	笑	衷心地	,	节省

['luːluː] ,

Lulu	,
露露	,

但你会的"——诸如此类的话还有很多，除了露露以外，大家都开怀大笑。

[huː] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [dwaɪt] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bet] ,

who	looked	uncomfortable	and	wished	that	Dwight	wouldn't	,	and	Mrs	.	Bett	,
WHO	看起来	不舒服	和	希望	那	德怀特	不会	,	和	太太	.	贝特	,

那些看起来很不自在，希望德怀特不要那样做的人，还有贝特太太，

[huː] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ðæt] [naɪt] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn]

who	paid	no	attention	to	anybody	that	night	,	not	because	she	had	not	been
WHO	有薪酬的	不	注意力	到	任何人	那	夜晚	,	不是	因为	她	有	不是	到过

[ˌɪntrə'djuːst] ,

introduced	,
介绍	,

当晚她对任何人都不理不睬，并非因为没有人介绍她。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:m]

an	omission	,	which	she	had	not	even	noticed	,	but	merely	as	another	form
一个	省略	,	哪个	她	有	不是	甚至	注意到	,	但	仅仅	作为	其他	形式

[ɒv; əv] " - .

of	"	tantrim	.
的	"	-	.

她甚至没有注意到这一疏忽，而只是将其视为另一种形式的“惩罚”。

" [ə; eɪ][self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

"	A	self	-	indulgence	.
"	一个	自己	-	放纵	.

“一种自我放纵。”

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['krəʊkeɪ] .

They	emerged	for	croquet	.
他们	出现	为了	槌球	.

他们出来玩槌球。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [sæt]['dʒeni] [plaʊ] [ænd; ənd] ['bɒbi] ,

And	there	on	the	porch	sat	Jenny	Plow	and	Bobby	,
和	那里	在	这	门廊	卫星	珍妮	犁	和	鲍比	,

珍妮·普洛和鲍比就坐在门廊上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌdi: 'aɪ][tu:; tə] [ki:p] [æn; ən][əʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [ˌdi: 'aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]

waiting	for	Di	to	keep	an	old	engagement	,	which	Di	pretended	to
等待	为了	迪	到	保持	一个	老的	订婚	,	哪个	迪	假装	到

[hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

have	forgotten	,
有	被遗忘的	,

等着迪履行旧约，而迪假装已经忘记了这件事。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪtfəli] [ə'nɔɪd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] .

and	to	be	frightfully	annoyed	to	have	to	keep	.
和	到	是	可怕地	恼怒	到	有	到	保持	.

而且不得不保留它，这让人非常恼火。

[ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['bætəris] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

She	met	the	objections	of	her	parents	with	all	the	batteries	of	her
她	遇见	这	反对意见	的	她	父母	和	全部	这	电池	的	她

['kɒkɪtri] ,

coquetry	,
卖弄风情	,

她用尽浑身解数，用卖弄风情来回应父母的反对。

[set][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] ['bɒbi] [ænd; ənd] ['kɔ:nɪʃ] [ænd; ənd] , [bəʊld][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] " ['kʌmpəni] ,

set	for	both	Bobby	and	Cornish	and	,	bold	in	the	presence	of	"	company	,
放	为了	两个都	鲍比	和	康沃尔郡	和	,	大胆的	在	这	在场	的	"	公司	,

为鲍比和康沃尔准备，并且在“公司”面前大胆地，

" [æt; ət][lɑ:st] [went] ['lɑ:fɪŋ] [ə'weɪ] .

"	at	last	went	laughing	away	.
"	在	最后的	去	笑	离开	.

最后他笑着离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['eərɪəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ['bɒbi]

And	in	the	minute	areas	of	her	consciousness	she	said	to	herself	that	Bobby
和	在	这	分钟	区域	的	她	意识	她	说	到	她自己	那	鲍比

[wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [risk] [ɔːl][tuː; tə]

would	be	more	in	love	with	her	than	ever	because	she	had	risked	all	to
会	是	更多的	在	爱	和	她	比	曾经	因为	她	有	冒险	全部	到

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

go	with	him	;
去	和	他	;

在她意识的某个角落，她告诉自己，因为她冒着一切风险和他在一起，鲍比会比以往任何时候都更加爱她；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːnɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

and	that	Cornish	ought	to	be	distinctly	attracted	to	her	because	she
和	那	康沃尔郡	应该	到	是	明显地	吸引	到	她	因为	她

[hæd; həd][nɒt] [steɪd] .

had	not	stayed	.
有	不是	入住	.

而康沃尔人应该会被她深深吸引，因为她没有久留。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] ['pɒlən] .

She	was	as	primitive	as	pollen	.
她	曾是	作为	原始	作为	花粉	.

她就像花粉一样原始。

['iːnə][wɒz; wəz] [vekst] .

Ina	was	vexed	.
伊娜	曾是	烦恼	.

伊娜很生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] ,

She	said	so	,
她	说	所以	,

她说过这话。

['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [wɪð] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd]

pouting	in	a	fashion	which	she	should	have	outgrown	with	white	muslin	and
撅嘴	在	一个	时尚	哪个	她	应该	有	长大了就不合适了	和	白色的	细棉布	和

[bluː] ['rɪbənz] ,

blue	ribbons	,
蓝色的	丝带	,

她撅着嘴，那副模样，她本该早就过了穿白色薄纱裙、系着蓝色丝带的年纪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	she	had	outgrown	none	of	these	things	.
和	她	有	长大了就不合适了	没有任何	的	这些	事物	.

她一点儿也没摆脱这些东西。

" [ðæt] [dʒʌst] [spɔɪlz] ['krəʊkeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	just	spoils	croquet	,	"	she	said	.
"	那	只是	战利品	槌球	,	"	她	说	.

“那样就毁了槌球运动，”她说。

" [aɪm] [vekst] .

"	I'm	vexed	.
"	我是	烦恼	.

我很生气。

[naʊ] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəl] [geɪm] .

Now	we	can't	have	a	real	game	.
现在	我们	不能	有	一个	真实的	游戏	.

现在我们没法进行一场真正的比赛了。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [dɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	From	the	side	-	door	,	where	she	must	have	been	lingering	among	the
"	从	这	边	-	门	,	在哪里	她	必须	有	到过	挥之不去的	之中	这

['wɔːtəpruːf] , ['luːluː] [stept] [fɔːθ] .

waterproofs	,	Lulu	stepped	forth	.
防水	,	露露	步	前进	.

“露露从侧门走了出来，她之前肯定一直待在那里，在雨具堆里转悠。”

" [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	play	a	game	,	"	she	said	.
"	患病的	玩	一个	游戏	,	"	她	说	.

“我来玩游戏，”她说。

[wen] ['kɔːnɪʃ] ['æktʃuəli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənz] - ,

When	Cornish	actually	proposed	to	bring	some	music	to	the	Deacons	'	,
什么时候	康沃尔郡	实际上	建议的	到	带来	一些	音乐	到	这	执事	-	,

当康尼什真的提议给执事们带来一些音乐时，

['iːnə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [dwaɪt] ['hɜːbət] [ɔːl][ðə; ði] ['fæsits] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

Ina	turned	toward	Dwight	Herbert	all	the	facets	of	her	responsibility	.
伊娜	转向	朝向	德怀特	赫伯特	全部	这	方面	的	她	责任	.

伊娜转向德怀特·赫伯特，讲述了她所承担的全部责任。

[ænd; ənd][ɪ'nɑːz] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tə'wɔːd] [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] , [ə'presɪv] ,

And	Ina's	sense	of	responsibility	toward	Di	was	enormous	,	oppressive	,
和	伊娜的	感觉	的	责任	朝向	迪	曾是	巨大的	,	压迫性的	,

['prɪmətɪv] , [ə'maunt] , [ɪn][fækt] ,

primitive	,	amounting	,	in	fact	,
原始	,	金额	,	在	事实	,

伊娜对迪的责任感是巨大的、压抑的、原始的，实际上达到了……

[tə'wɔːd] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dwaɪt] ['hɜːrbərts] [leɪt] [waɪf] ,

toward	this	daughter	of	Dwight	Herbert's	late	wife	,
朝向	这	女儿	的	德怀特	赫伯特的	晚的	妻子	,

这位女儿是德怀特·赫伯特已故妻子的女儿。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] ['stɛpˌmʌðərˌhʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz]

to	an	ability	to	compress	the	offices	of	stepmotherhood	into	the	functions
到	一个	能力	到	压缩	这	办公室	的	继母	进入	这	函数

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃə(r)] ['plætfɔːm] .

of	the	lecture	platform	.
的	这	演讲	平台	.

能够将继母的角色压缩到讲台的功能中。

['iːnə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

Ina	was	a	fountain	of	admonition	.
伊娜	曾是	一个	喷泉	的	警告	.

伊娜是个告诫世人的活字典。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [step] [ɔː(r)] [nɒt] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃəd]

Her	idea	of	a	daughter	,	step	or	not	,	was	that	of	a	manufactured
她	主意	的	一个	女儿	,	步	或者	不是	,	曾是	那	的	一个	制造

['prɒdʌkt] , ['strɪktlɪ] ,

product	,	strictly	,
产品	,	严格	,

她对女儿的看法，无论是继女还是亲生女儿，都像是一个批量生产的商品，严格意义上来说，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kɒnstəntlɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] .

which	you	constantly	pinched	and	moulded	.
哪个	你	不断地	捏	和	模制	.

你不断地捏捏塑塑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [prɪ'septə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [pɹ'iːsɛpts] .

She	thought	that	a	moral	preceptor	had	the	right	to	secrete	precepts	.
她	想法	那	一个	道德	导师	有	这	正确的	到	分泌	戒律	.

她认为道德导师有权秘密传授戒律。

[ˌdiː 'aɪ] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Di	got	them	all	.
迪	得到	他们	全部	.

迪把它们全都弄到了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ɪ'nɑːz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌdiː 'aɪ] .

But	of	course	the	crest	of	Ina's	responsibility	was	to	marry	Di	.
但	的	课程	这	波峰	的	伊娜的	责任	曾是	到	结婚	迪	.

当然，伊娜肩负的最重要的责任就是嫁给迪。

[ðɪs] [vɜːb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trænzətɪv; 'trænsətɪv] ['əʊnli] [wen] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

This	verb	should	be	transitive	only	when	lovers	are	speaking	of	each	other	,
这	动词	应该	是	及物动词	仅有的	什么时候	恋人	是	请讲	的	每个	其他	,

这个动词只有在恋人之间谈论彼此时才应该用作及物动词。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɔː(r)] ['mædʒɪstreɪt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .

or	the	minister	or	magistrate	is	speaking	of	lovers	.
或者	这	部长	或者	地方法官	是	请讲	的	恋人	.

或者，大臣或官员是在谈论恋人。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['trænzətɪv; 'trænsətɪv] [wen] ['predɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] ['peərənts] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɜːd]

It	should	never	be	transitive	when	predicated	of	parents	or	any	other	third
它	应该	绝不	是	及物动词	什么时候	预设的	的	父母	或者	任何	其他	第三

['pɑːti] .

party	.
派对	.

当谓语指向父母或其他第三方时，绝不应具有传递性。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

But	it	is	.
但	它	是	.

但事实的确如此。

['iːnə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [ˌtrænsɪ'tɪvətɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

Ina	was	quite	agitated	by	its	transitiveness	as	she	took	to	her	husband
伊娜	曾是	相当	激动	经过	它是	及物性	作为	她	采取	到	她	丈夫

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kredəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

her	incredible	responsibility	.
她	极好的	责任	.

伊娜对这种传递性感到非常不安，因为她把这份重大的责任托付给了她的丈夫。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['hɜːbət] , " [sed] ['iːnə] , " [ɪf] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] ['kʊmz] [hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	You	know	,	Herbert	,	"	said	Ina	,	"	if	this	Mr	.	Cornish	comes	here	very	much	,
"	你	知道	,	赫伯特	,	"	说	伊娜	,	"	如果	这	先生	.	康沃尔郡	来	这里	非常	很多	,

“你知道，赫伯特，”伊娜说，“如果这位康尼什先生经常来这里，

[wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] . "

what	we	may	expect	.	"
什么	我们	可能	预计	.	"

我们可能会遇到的情况。

" [wɒt] [meɪ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [dwaɪt] ['hɜːbət] , ['krɪspli] .

"	What	may	we	expect	?	"	demanded	Dwight	Herbert	,	crisply	.
"	什么	可能	我们	预计	?	"	要求	德怀特	赫伯特	,	清脆地	.

“我们能期待些什么？”德怀特·赫伯特干脆利落地问道。

['i:nə] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪmz] , ['ɑ:nsə(r)d] [wɒt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ,

Ina	**always**	**played**	**his**	**games**	**,**	**answered**	**what**	**he**	**expected**	**her**	**to**	**answer**	**,**
伊娜	总是	玩	他的	游戏	,	回答	什么	他	预期的	她	到	回答	,

伊娜总是配合他的游戏，回答他想让她回答的问题。

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tju:ɪtɪv] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

pretended	**to**	**be**	**intuitive**	**when**	**she**	**was**	**not**	**so**	**,**
假装	到	是	直觉的	什么时候	她	曾是	不是	所以	,

她明明没有直觉，却假装很有直觉。

[sed] " [aɪ] [nəʊ] " [wen] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

said	**"**	**I**	**know**	**"**	**when**	**she**	**didn't**	**know**	**at**	**all**	**.**
说	"	我	知道	"	什么时候	她	没有	知道	在	全部	.

她明明一无所知，却说"我知道"。

[dwaɪt] ['hɜ:bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

Dwight	**Herbert**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
德怀特	赫伯特	,	在	这	其他	手	,

另一方面，德怀特·赫伯特

[dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [pleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪmz] [wen] [hi:; hi] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] ,

did	**not**	**even**	**play**	**her**	**games**	**when**	**he**	**knew**	**perfectly**	**what**	**she**	**meant**	**,**
做过	不是	甚至	玩	她	游戏	什么时候	他	知道	完美	什么	她	意思是	,

他明明知道她话里的意思，却连她的游戏都没玩。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'pi:t] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪk'spleɪn] .

but	**pretended**	**not**	**to**	**understand**	**,**	**made**	**her**	**repeat**	**,**	**made**	**her**	**explain**	**.**
但	假装	不是	到	理解	,	制成	她	重复	,	制成	她	解释	.

但他假装听不懂，让她重复，让她解释。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['i:nə][hæd; həd][tu:; tə] [pli:z] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] , [seɪ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ;

It	**was**	**as**	**if**	**Ina**	**had**	**to**	**please**	**him**	**for**	**,**	**say**	**,**	**a**	**living**	**;**
它	曾是	作为	如果	伊娜	有	到	请	他	为了	,	说	,	一个	活的	;

仿佛伊娜必须取悦他才能生存似的；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['dentɪst] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pli:z] ['nəʊbədi] .

but	**as**	**for**	**that**	**dentist**	**,**	**he**	**had**	**to**	**please**	**nobody**	**.**
但	作为	为了	那	牙医	,	他	有	到	请	无人	.

但那位牙医却不必取悦任何人。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ɒv; əv] [dwaɪt] [ænd; ənd]['i:nə][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][həʊm] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn]

In	**the**	**conversations**	**of**	**Dwight**	**and**	**Ina**	**you**	**saw**	**the**	**historical**	**home**	**forming**	**in**
在	这	对话	的	德怀特	和	伊娜	你	锯	这	历史	家	成型	在

[klɒts] [ɪn][ðə; ði]['flu:ɪd] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

clots	**in**	**the**	**fluid**	**wash**	**of**	**the**	**community**	**.**
血栓	在	这	体液	洗	的	这	社区	.

在德怀特和伊娜的对话中，你可以看到历史悠久的家园在社区的流动冲刷中逐渐形成。

" [hi:l] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌdi: 'aɪ] , " [sed] ['i:nə] .

"	**He'll**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**Di**	**,**	**"**	**said**	**Ina**	**.**
"	地狱	落下	在	爱	和	迪	,	"	说	伊娜	.

"他会爱上迪的，"伊娜说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	**And**	**what**	**of**	**that**	**?**
"	和	什么	的	那	?

那又如何呢?

['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

Little	**daughter**	**will**	**have**	**many**	**a**	**man**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**	**"**
小的	女儿	将要	有	许多	一个	男人	落下	在	爱	和	她	,	我	应该	说	.	"

我想说，小女儿将来一定会让很多男人爱上她。

" [jes] , [bʌt; bət] , [dwaɪt] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	Yes	,	but	,	Dwight	,	what	do	you	think	of	him	?	"
"	是的	,	但	,	德怀特	,	什么	做	你	思考	的	他	?	"

“是啊，不过，德怀特，你觉得他怎么样？”

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	What	do	I	think	of	him	?
"	什么	做	我	思考	的	他	?

我对他有什么看法?

[maɪ][dɪə(r)]['iːnə] , [aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . "

My	dear	Ina	,	I	have	other	things	to	think	of	.	"
我的	亲爱的	伊娜	,	我	有	其他	事物	到	思考	的	.	"

亲爱的伊娜，我还有其他事情要考虑。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [dwaɪt] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][səʊ] . "

"	But	we	don't	know	anything	about	him	,	Dwight	—	a	stranger	so	.	"
"	但	我们	不	知道	任何事物	关于	他	,	德怀特	—	一个	陌生人	所以	.	"

“但我们对他一无所知，德怀特——他完全是个陌生人。”

" [ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , " [sed] [dwaɪt] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	On	the	other	hand	,	"	said	Dwight	with	dignity	,	"	I	know	a	good	deal	about	him	.
"	在	这	其他	手	,	"	说	德怀特	和	尊严	,	"	我	知道	一个	好的	交易	关于	他	.

“另一方面，”德怀特有尊严地说，“我对他的了解很多。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['fɑːðəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	With	a	great	air	of	having	done	the	fatherly	and	found	out	about	this
"	和	一个	伟大的	空气	的	拥有	完毕	这	父爱	和	成立	出去	关于	这

['streɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊm] ,

stranger	before	bringing	him	into	the	home	,
陌生人	前	带来	他	进入	这	家	,

“带着一种尽职尽责的父亲姿态，仿佛在把这个陌生人带回家之前，先了解了他的情况。”

[dwaɪt] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [streɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [drɒpt] [baɪ] ['kɔːnɪʃ] [ɪn][ðeə(r)]

Dwight	now	related	a	number	of	stray	circumstances	dropped	by	Cornish	in	their
德怀特	现在	有关的	一个	数字	的	流浪	情况	掉落	经过	康沃尔郡	在	他们的

[tʃɑːns] [tɔːks] .

chance	talks	.
机会	会谈	.

德怀特接着讲述了康沃尔在与德怀特的偶然交谈中无意间透露的一些情况。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — ['ʃɔːtli] , " [dwaɪt] [wuːnd] [ʌp] .

"	He	has	a	little	inheritance	coming	to	him	—	shortly	,	"	Dwight	wound	up	.
"	他	有	一个	小的	遗产	未来	到	他	—	不久	,	"	德怀特	伤口	向上	.

“他很快就会继承一笔遗产，”德怀特最后说道。

" [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] — ['riːəli] ?

"	An	inheritance	—	really	?
"	一个	遗产	—	真的	?

“继承遗产——真的吗？”

[haʊ] [mʌtʃ] , [dwaɪt] ? "

How	much	,	Dwight	?	"
如何	很多	,	德怀特	?	"

多少，德怀特?

" [naʊ] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Now	isn't	that	like	a	woman	.
"	现在	不是	那	喜欢	一个	女士	.

“这不就像个女人吗？”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	**it**	**?**	**"**
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , " [sed] ['iːnə] .

"	**I**	**thought**	**he**	**was**	**from**	**a**	**good**	**family**	**,**	**"**	**said**	**Ina**	**.**
"	我	想法	他	曾是	从	一个	好的	家庭	,	"	说	伊娜	.

“我以为他出身名门,”伊娜说。

" [maɪ] ['mɜːsənəri] ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ! "

"	**My**	**mercenary**	**little**	**pussy**	**!**	**"**
"	我的	雇佣兵	小的	猫	!	"

“我那只唯利是图的小小猫咪!”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌdiː 'aɪ][dɪd] ['riːəli] [ək'sept]

"	**Well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**"**	**I**	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**Di**	**did**	**really**	**accept**
"	出色地	,	"	她	说	和	一个	叹	,	"	我	不应该	是	惊讶	如果	迪	做过	真的	接受

[hɪm] .

him	**.**
他	.

“唉,”她叹了口气说,“如果迪真的接受了他,我也不应该感到惊讶。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪz] ['ɔːfli] ['flætəd] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['əʊldə][mæn] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)]

A	**young**	**girl**	**is**	**awfully**	**flattered**	**when**	**a**	**good**	**-**	**looking**	**older**	**man**	**pays**	**her**
一个	年轻的	女孩	是	非常	受宠若惊	什么时候	一个	好的	-	寻找	老	男人	支付	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

一位年轻女孩受到一位英俊成熟男士的关注,感到无比受宠若惊。

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ?

Haven't	**you**	**noticed**	**that**	**?**
还没有	你	注意到	那	?

你难道没注意到吗?

" [dwaɪt] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mens] [æb'strækʃn] , [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːl]

"	**Dwight**	**informed**	**her**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**immense**	**abstraction**	**,**	**that**	**he**	**left**	**all**
"	德怀特	知情的	她	,	和	一个	空气	的	巨大	抽象	,	那	他	左边	全部

[sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

such	**matters**	**to**	**her**	**.**
这样的	事情	到	她	.

德怀特一副满不在乎的样子告诉她,所有这类事情都由她来处理。

['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] [dwaɪt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [wɪð] [dwaɪts] [self] -

Being	**married**	**to**	**Dwight**	**was**	**like**	**a**	**perpetual**	**rehearsal**	**,**	**with**	**Dwight's**	**self**	**-**
存在	已婚	到	德怀特	曾是	喜欢	一个	永久	排演	,	和	德怀特的	自己	-

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdiəns] .

importance	**for**	**audience**	**.**
重要性	为了	观众	.

嫁给德怀特就像一场永无止境的彩排,因为德怀特总是表现得自以为是,渴望得到观众的关注。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] , ['kɔːnɪʃ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

A	**few**	**evenings**	**later**	**,**	**Cornish**	**brought**	**up**	**the**	**music**	**.**
一个	很少	晚上	之后	,	康沃尔郡	带来	向上	这	音乐	.

几天后的一个晚上,康沃尔提到了音乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [braʊn] - [heəd] [tʃæp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

There	was	something	overpowering	in	this	brown	-	haired	chap	against	the	background
那里	曾是	某物	压倒性的	在	这	棕色的	-	头发	小伙子	反对	这	背景

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

of	his	negligible	little	shop	,
的	他的	微不足道	小的	店铺	,

这位棕发男子在他那间不起眼的小店背景下，散发出一种令人难以抗拒的魅力。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [pi'ænəuz] .

his	whole	capital	in	his	few	pianos	.
他的	所有的	首都	在	他的	很少	钢琴	.

他的全部积蓄都花在了那几架钢琴上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] ['həʊpfəli] [ə'hed] , [wəʊk] [wɪð] [plænz] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

For	he	looked	hopefully	ahead	,	woke	with	plans	,	regarded	the	children	in	the
为了	他	看起来	希望	前方	,	觉醒	和	计划	,	认为	这	孩子们	在	这

[striːt] [æz; əz] [ɪf] ,

street	as	if	,
街道	作为	如果	,

因为他满怀希望地展望未来，醒来时心中充满计划，看着街上的孩子们，仿佛.....

[kən'siːvəbli] , ['tʃɪldrən] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]

conceivably	,	children	might	come	within	the	confines	of	his	life	as	he	imagined
或许	,	孩子们	可能	来	之内	这	限制	的	他的	生活	作为	他	想象

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许，孩子们会进入他所设想的生活范围。

[ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['lɪt(ə)l][mæn] .

A	preposterous	little	man	.
一个	荒谬	小的	男人	.

一个荒唐的小人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [stɔː(r)] , ['empti] , ['ekəʊɪŋ] , [beə(r)][ɒv; əv] [wɔːl] , [ðə; ði] [θriː] [piˈænəuz]

And	a	preposterous	store	,	empty	,	echoing	,	bare	of	wall	,	the	three	pianos
和	一个	荒谬	店铺	,	空的	,	回声	,	裸	的	墙	,	这	三	钢琴

[nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,

near	the	front	,
靠近	这	正面	,

还有一家荒诞的商店，空荡荡的，回声阵阵，墙壁光秃秃的，只有靠近店面的三架钢琴。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] .

the	remainder	of	the	floor	stretching	away	like	the	corridors	of	the	lost	.
这	余	的	这	地面	伸展	离开	喜欢	这	走廊	的	这	丢失的	.

其余楼层像迷失者的走廊一样向外延伸。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][dɑːk] ['kɜːt(ə)n] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

He	was	going	to	get	a	dark	curtain	,	he	explained	,
他	曾是	去	到	得到	一个	黑暗的	窗帘	,	他	解释	,

他解释说，他打算买一块深色窗帘。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

and	furnish	the	back	part	of	the	store	as	his	own	room	.
和	提供	这	后退	部分	的	这	店铺	作为	他的	自己的	房间	.

并将商店后半部分布置成他自己的房间。

[wɒt] ['dɪgnəti] [ɪn] ['freɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [miːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʊd] [lʊk] — [kɒt] [bed] ,

What	dignity	in	phrasing	,	but	how	mean	that	little	room	would	look	—	cot	bed	,
什么	尊严	在	措辞	,	但	如何	意思是	那	小的	房间	会	看	—	婴儿床	床	,

['wɒʃbəʊl] [ænd; ənd] ['pɪtʃə(r)] ,

washbowl	and	pitcher	,
洗脸盆	和	投手	,

措辞多么庄重，但那间小房间看起来该多么简陋啊——一张折叠床、一个洗脸盆和一个水壶。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] — ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvi] ['sɜːfɪs] , ['ɔːlməʊst]

and	little	mirror	—	almost	certainly	a	mirror	with	a	wavy	surface	,	almost
和	小的	镜子	—	几乎	当然	一个	镜子	和	一个	波浪状	表面	,	几乎

['sɜːt(ə)nli] [ðæt] .

certainly	that	.
当然	那	.

还有一面小镜子——几乎可以肯定是一面表面呈波浪状的镜子，几乎可以肯定就是那种镜子。

" [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] , " [aɪm] ['riːdɪŋ] [lɔː] .

"	And	then	,	you	know	,	"	he	always	added	,	"	I'm	reading	law	.
"	和	然后	,	你	知道	,	"	他	总是	额外	,	"	我是	阅读	法律	.

“然后，你知道，”他总是补充道，“我在读法律。”

" [ðə; ði] [plau] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	The	Plows	had	been	asked	in	that	evening	.
"	这	犁	有	到过	问	在	那	晚上	.

“那天晚上有人问过犁头乐队。”

['bɒbi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

Bobby	was	there	.
鲍比	曾是	那里	.

鲍比当时也在场。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dwaɪt] ['hɜːbət] [sed] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪŋ] .

They	were	,	Dwight	Herbert	said	,	going	to	have	a	sing	.
他们	是	,	德怀特	赫伯特	说	,	去	到	有	一个	唱歌	.

德怀特·赫伯特说，他们正准备唱歌。

[ˌdiː 'aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] .

Di	was	to	play	.
迪	曾是	到	玩	.

迪要上场比赛。

[ænd; ənd] [ˌdiː 'aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [em'bɑːk, im-] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l]

And	Di	was	now	embarked	on	the	most	difficult	feat	of	her	emotional
和	迪	曾是	现在	启航	在	这	最多	难的	特技	的	她	情绪

[laɪf] ,

life	,
生活	,

迪现在正踏上她情感生活中最艰难的征程。

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] [ðə; ði] [lʊə(r)] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [lʊə(r)] ,

the	feat	of	remaining	to	Bobby	Larkin	the	lure	,	the	beloved	lure	,
这	特技	的	其余的	到	鲍比	拉金	这	饵	,	这	心爱	饵	,

让鲍比·拉金继续保持诱饵、备受喜爱的诱饵的壮举，

[ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pleɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['wʊmənli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

the	while	to	Cornish	she	instinctively	played	the	rôle	of	womanly	little	girl	.
这	尽管	到	康沃尔郡	她	本能地	玩	这	角色	的	女性	小的	女孩	.

与此同时，她对康沃尔语的理解是本能的，她扮演着成熟小女孩的角色。

" [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['festɪv] [læmp] , ['evrɪbɒdi] !

"	Up	by	the	festive	lamp	,	everybody	!
"	向上	经过	这	节日	灯	,	大家	!

“大家到节日灯那里来！”

" [dwaɪt] ['hɜːbət] [kraɪd] .
" Dwight Herbert cried .
" 德怀特 赫伯特 哭 .

德怀特·赫伯特哭了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ] , [ðæt] ['stɑːtld] , - ['ɪnstrəmənt] ,
As they gathered about the upright piano , that startled , Dwightish instrument ,
作为 他们 聚集 关于 这 直立 钢琴 , 那 惊慌 , - 乐器 ,
['stændɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
standing in its attitude of unrest ,
常设 在 它是 态度 的 动荡 ,

当他们围在立式钢琴旁时，那架受惊的、德怀特式的乐器，以一种不安的姿态伫立着。

['luːluː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [læmp] .
Lulu came in with another lamp .
露露 来了 在 和 其他 灯 .

露露拿着另一盏灯进来了。

" [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Do you need this ? " she asked .
" 做 你 需要 这 ? " 她 问 .

她问："你需要这个吗？"

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] ,
They did not need it , there was , in fact , no place to set it ,
他们 做过 不是 需要 它 , 那里 曾是 , 在 事实 , 不 地方 到 放 它 ,

他们并不需要它，事实上，也没有地方可以放置它。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['luːluː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] .
and this Lulu must have known .
和 这 露露 必须 有 已知 .

而露露肯定知道这件事。

[bʌt; bət] [dwaɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
But Dwight found a place .
但 德怀特 成立 一个 地方 .

但德怀特找到了住处。

[hiː; hi] [swept] ['nɪniənz] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
He swept Ninian's photograph from the marble shelf of the mirror ,
他 扫荡 尼尼安的 照片 从 这 大理石 架子 的 这 镜子 ,

他从镜子的大理石架子上扫下了尼尼安的照片。

[ænd; ənd] [wen] ['luːluː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [læmp] [ðeə(r)] , [dwaɪt] [θrʌst] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['ɪntuː]
and when Lulu had placed the lamp there , Dwight thrust the photograph into
和 什么时候 露露 有 放置 这 灯 那里 , 德怀特 推力 这 照片 进入
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

露露把灯放好后，德怀特把照片塞到她手里。

" [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You take care of that , " he said ,
" 你 拿 关心 的 那 , " 他 说 ,

"你去处理这件事，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [druːp] [ɒv; əv] [lɪd] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] — [prɪ'zjuːməbli] — [lʌvd] [hɪm] .
with a droop of lid discernible only to those who — presumably — loved him .
和 一个 下垂 的 盖 可辨别的 仅有的 到 那些 WHO — 想必 — 喜爱 他 .

只有那些——想必——爱他的人才能注意到他眼睑下垂的这一小现象。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['luːluː][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ten] [deɪz]

His	**old**	**attitude**	**toward**	**Lulu**	**had**	**shown**	**a**	**terrible**	**sharpening**	**in**	**these**	**ten**	**days**
他的	老的	态度	朝向	露露	有	所示	一个	糟糕的	磨利	在	这些	十	天

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

since	**her**	**return**	**.**
自从	她	返回	.

自从露露回来后的这十天里，他对露露的态度比以前更加恶劣了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'sɜːtnli] , [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [gaʊn] [wɪtʃ] ['nɪniən] [hæd; həd] [bɔːt]

She	**stood**	**uncertainly**	**,**	**in**	**the**	**thin**	**black**	**and**	**white**	**gown**	**which**	**Ninian**	**had**	**bought**
她	站立	不确定性	,	在	这	薄的	黑色的	和	白色的	袍	哪个	尼尼安	有	买

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

她站在那里，显得有些不知所措，身上穿着尼尼安给她买的那件黑白相间的薄薄长裙。

[ænd; ənd] [held] ['nɪniənz] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [ə'baʊt] .

and	**held**	**Ninian's**	**photograph**	**and**	**looked**	**helplessly**	**about**	**.**
和	握住	尼尼安的	照片	和	看起来	无助地	关于	.

他拿着尼尼安的照片，无助地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] ['kɔːnɪʃ] [kɔːld] :

She	**was**	**moving**	**toward**	**the**	**door**	**when**	**Cornish**	**called**	**:**
她	曾是	移动	朝向	这	门	什么时候	康沃尔郡	称为	:

她正走向门口时，康尼什喊道：

" [siː] [hɪə(r)] !

"	**See**	**here**	**!**
"	看	这里	!

看这里！

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] ? "

Aren't	**you**	**going**	**to**	**sing**	**?**	**"**
不是	你	去	到	唱歌	?	"

你不打算唱歌吗？

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么？

" [dwaɪt] [juːst] [ðə; ði][fɔːl'setəʊ] .

"	**Dwight**	**used**	**the**	**falsetto**	**.**
"	德怀特	用过的	这	假声	.

德怀特使用了假声。

" ['luːluː] [sɪŋ] ?

"	**Lulu**	**sing**	**?**
"	露露	唱歌	?

“露露唱歌吗？”

['luːluː] ?

Lulu	**?**
露露	?

露露？

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɔːkwədli] .

"	**She**	**stood**	**awkwardly**	**.**
"	她	站立	尴尬地	.

她尴尬地站着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ægəni][æt; ət] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə]

She	had	a	piteous	recrudescence	of	her	old	agony	at	being	spoken	to
她	有	一个	可怜的	复发	的	她	老的	痛苦	在	存在	说	到

[ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

in	the	presence	of	others	.
在	这	在场	的	其他的	.

当着别人的面被人说话时，她旧日的痛苦又悲惨地复发了。

[bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ðiː] " ['ælbəm][ɒv; əv][əʊld] ['feɪvərɪts] , " [wɪtʃ] ['kɔːnɪʃ] [hæd; həd]

But	Di	had	opened	the	"	Album	of	Old	Favourites	,	"	which	Cornish	had
但	迪	有	打开	这	"	专辑	的	老的	收藏夹	,	"	哪个	康沃尔郡	有

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

elected	to	bring	,
当选	到	带来	,

但迪打开了康沃尔特选择带来的“老歌精选集”。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ðiː]['əʊpənɪŋ] [kɔːrdz] [ɒv; əv] " ['bɒni] [ˌelə'wiz] .

and	now	she	struck	the	opening	chords	of	"	Bonny	Eloise	.
和	现在	她	击	这	开幕	和弦	的	"	邦妮	埃洛伊斯	.

现在她弹奏起了《美丽的艾洛伊丝》的前奏。

" ['luːluː] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['kɔːnɪʃ] .

"	Lulu	stood	still	,	looking	rather	piteously	at	Cornish	.
"	露露	站立	仍然	,	寻找	相当	可怜地	在	康沃尔郡	.

“露露站在那里，颇为可怜地看着康沃尔。

[dwaɪt] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [əb'sɜːdli] ['krʊkɪd] .

Dwight	offered	his	arm	,	absurdly	crooked	.
德怀特	提供	他的	手臂	,	荒谬地	歪	.

德怀特伸出胳膊，姿势怪异地弯曲着。

[ðə; ðiː] [plau] [ænd; ənd]['iːnə][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

The	Plows	and	Ina	and	Di	began	to	sing	.
这	犁	和	伊娜	和	迪	开始	到	唱歌	.

犁乐队、伊娜和迪开始唱歌。

['luːluː] [muːvd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [tuː] .

Lulu	moved	forward	,	and	stood	a	little	away	from	them	,	and	sang	,	too	.
露露	已搬	向前	,	和	站立	一个	小的	离开	从	他们	,	和	唱	,	也	.

露露走上前去，站在离他们稍远的地方，也唱起了歌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] ['nɪniənz] ['pɪktʃə(r)] .

She	was	still	holding	Ninian's	picture	.
她	曾是	仍然	保持	尼尼安的	图片	.

她手里还拿着尼尼安的照片。

[dwaɪt] [dɪd][nɒt] [sɪŋ] .

Dwight	did	not	sing	.
德怀特	做过	不是	唱歌	.

德怀特没有唱歌。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['luːluː] .

He	lifted	his	shoulders	and	his	eyebrows	and	watched	Lulu	.
他	抬起	他的	肩膀	和	他的	眉毛	和	观看	露露	.

他耸了耸肩，扬了扬眉毛，看着露露。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " ['luːluː][ðə; ðiː] ['mɒkɪŋ] [bɜːd] !

When	they	had	finished	,	"	Lulu	the	mocking	bird	!
什么时候	他们	有	完成的	,	"	露露	这	嘲讽	鸟	!

当他们说完后，“露露，那只嘲鸫！”

" [dwaɪt] [kraɪd] .
" **Dwight** **cried** .
" 德怀特 哭 .

德怀特哭了。

[hiː; hi] [sed] " [ˌbiː 'eɪ] - [ˌaɪˌɑːr'diː] . "
He **said** **"** **ba** **-** **ird** **."**
他 说 " ba - 鸟 ."

他说“鸟”。

" [faɪn] ! " [kraɪd] ['kɔːnɪʃ] .
" **Fine** **!** **"** **cried** **Cornish** **.**
" 美好的 ! " 哭 康沃尔郡 .

“太好了！”康沃尔喊道。

" [waɪ] , [mɪs] ['luːluː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] ! "
" **Why** **,** **Miss** **Lulu** **,** **you** **have** **a** **good** **voice** **!** **"**
" 为什么 , 错过 露露 , 你 有 一个 好的 嗓音 ! "

“露露小姐，你的嗓音真好听！”

" [mɪs] ['luːluː] [bet] , [ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ] [ˌbiː 'eɪ] - [ˌaɪˌɑːr'diː] !
" **Miss** **Lulu** **Bett** **,** **the** **mocking** **ba** **-** **ird** **!**
" 错过 露露 贝特 , 这 嘲讽 ba - 鸟 !

“露露·贝特小姐，那只嘲讽的鸟儿！”

" [dwaɪt] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Dwight** **insisted** **.**
" 德怀特 坚持 .

德怀特坚持说。

['luːluː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪnt] ['paʊə(r)] .
Lulu **was** **excited** **,** **and** **in** **some** **accession** **of** **faint** **power** **.**
露露 曾是 兴奋的 , 和 在 一些 加入 的 头晕的 力量 .

露露很兴奋，并且微微感到一丝力量的增强。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'preɪz(ə)l] .
She **turned** **to** **him** **now** **,** **quietly** **,** **and** **with** **a** **look** **of** **appraisal** **.**
她 转向 到 他 现在 , 悄悄 , 和 和 一个 看 的 评价 .

她转过身来，静静地，带着审视的目光看着他。

" ['luːluː][ðə; ðɪ] [dʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sə'praɪzɪŋli] [sed] , " [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **Lulu** **the** **dove** **,** **"** **she** **then** **surprisingly** **said** **,** **"** **to** **put** **up** **with** **you** **.**
" 露露 这 鸽子 , " 她 然后 出奇 说 , " 到 放 向上 和 你 .

“鸽子露露，”她出人意料地说，“忍受你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [ˌrepɑː'tiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" **It** **was** **her** **first** **bit** **of** **conscious** **repartee** **to** **her** **brother** **-** **in** **-** **law** **.**
" 它 曾是 她 第一的 少量 的 有意识的 妙语连珠 到 她 兄弟 - 在 - 法律 .

这是她第一次有意识地与姐夫进行反驳。

['kɔːnɪʃ] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌdiː 'aɪ] .
Cornish **was** **bending** **over** **Di** **.**
康沃尔郡 曾是 弯曲 超过 迪 .

康沃尔正弯腰看着迪。

" [wɒt] [nekst][duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What** **next** **do** **you** **say** **?**
" 什么 下一个 做 你 说 ?

接下来你想说什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [held] [ðem; ðəm] .

She	lifted	her	eyes	,	met	his	own	,	held	them	.
她	抬起	她	眼睛	,	遇见	他的	自己的	,	握住	他们	.

她抬起头，与他对视，目光交汇。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['seɪkrɪd] [sɒŋ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

"	There's	such	a	lovely	,	lovely	sacred	song	here	,	"	she	suggested	,	and	looked	down
"	有	这样的	一个	迷人的	,	迷人的	神圣	歌曲	这里	,	"	她	建议	,	和	看起来	向下

.

:
.

“这里有一首非常非常优美的圣歌，”她说道，然后低下了头。

" [juː; jʊ] [laɪk] ['seɪkrɪd] ['mjuːzɪk] ?

"	You	like	sacred	music	?
"	你	喜欢	神圣	音乐	?

你喜欢圣乐吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] ['prəʊfaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed]

"	She	turned	to	him	her	pure	profile	,	her	eyelids	fluttering	up	,	and	said
"	她	转向	到	他	她	纯的	轮廓	,	她	眼睑	飘动	向上	,	和	说

: " [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "

:	"	I	love	it	.	"
:	"	我	爱	它	.	"

她转过身，侧脸对着他，眼皮微微颤动，说道：“我喜欢这样。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[səʊ] [duː; də] [ai] . ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['seɪkrɪd] [piːs] , " ['kɔːnɪʃ] [dɪ'kleəd] .

So	do	I	.	Nothing	like	a	nice	sacred	piece	,	"	Cornish	declared	.
所以	做	我	.	没有什么	喜欢	一个	好的	神圣	片	,	"	康沃尔郡	声明	.

“我也是。没有什么比一件精美的圣物更棒的了，”康尼什说道。

['bɒbi] ['lɑːkɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [lʊkt] [də'rektli] ['ɪntuː] [dɪz] [feɪs] .

Bobby	Larkin	,	at	the	end	of	the	piano	,	looked	directly	into	Di's	face	.
鲍比	拉金	,	在	这	结尾	的	这	钢琴	,	看起来	直接地	进入	迪的	脸	.

鲍比·拉金站在钢琴的尽头，直视着迪的脸。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['rægtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)]

"	Give	me	ragtime	,	"	he	said	now	,	with	the	effect	of	bursting	out	of	somewhere
"	给	我	拉格泰姆	,	"	他	说	现在	,	和	这	影响	的	爆发	出去	的	某处

.

:
.

“给我来点拉格泰姆音乐，”他突然说道，仿佛是从某个地方突然冲了出来。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] ['rægtaɪm] ?

"	Don't	you	like	ragtime	?
"	不	你	喜欢	拉格泰姆	?

你不喜欢拉格泰姆音乐吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] .

"	he	put	it	to	her	directly	.
"	他	放	它	到	她	直接地	.

他直接问了她。

[dɪz] [aɪz] [dɑːnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] ['spɑːkl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl]

Di's	eyes	danced	into	his	,	they	sparkled	for	him	,	her	smile	was	a	smile
迪的	眼睛	跳舞	进入	他的	,	他们	闪闪发光	为了	他	,	她	微笑	曾是	一个	微笑

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] ,

for	him	alone	,
为了	他	独自的	,

迪的目光与他对视，她的眼神闪烁着光芒，她的笑容只属于他一个人。

[ɔːl][ðeə(r)][stɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['meməriz] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [lʊk] .

all	their	store	of	common	memories	was	in	their	look	.
全部	他们的	店铺	的	常见的	回忆	曾是	在	他们的	看	.

他们共同的记忆都写在了彼此的眼神里。

" [lets] [traɪ] - [maɪ] [rɒk] , [maɪ]['refjuːdʒ] , - " ['kɔːnɪʃ] [sə'dʒestid] .

"	Let's	try	'	My	Rock	,	My	Refuge	,	'	"	Cornish	suggested	.
"	我们来吧	尝试	-	我的	岩石	,	我的	避难所	,	-	"	康沃尔郡	建议	.

“我们试试《我的磐石，我的避难所》吧，”康尼什建议道。

" [ðæts] [gɒt] [ʌp] ['riːəl] [ə'træktɪv] .

"	That's	got	up	real	attractive	.
"	那就是	得到	向上	真实的	吸引人的	.

“这真的很有吸引力。”

" [dɪz] ['prəʊfaɪl] [ə'gen] ,

"	Di's	profile	again	,
"	迪的	轮廓	再次	,

“迪的个人资料再次出现，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pliːzd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	her	pleased	voice	saying	that	this	was	the	very	one	she	had	been
和	她	高兴	嗓音	说	那	这	曾是	这	非常	一	她	有	到过

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [sɪŋ] .

hoping	to	hear	him	sing	.
希望	到	听到	他	唱歌	.

她欣喜地说，这正是她一直希望听到他唱的歌。

[ðeɪ] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] " [maɪ] [rɒk] , [maɪ]['refjuːdʒ] . "

They	gathered	for	"	My	Rock	,	My	Refuge	.	"
他们	聚集	为了	"	我的	岩石	,	我的	避难所	.	"

他们聚集在一起演唱《我的磐石，我的避难所》。

" [əʊ] , " [kraɪd]['iːnə] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] , " [aɪm] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Oh	,	"	cried	Ina	,	at	the	conclusion	of	this	number	,	"	I'm	having	such	a
"	哦	,	"	哭	伊娜	,	在	这	结论	的	这	数字	,	"	我是	拥有	这样的	一个

['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] .

perfectly	beautiful	time	.
完美	美丽的	时间	.

“哦，”伊娜在这首歌结束后喊道，“我过得真是太美好了。”

['ɪz(ə)nt] ['evrɪbɒdi] ?

Isn't	everybody	?
不是	大家	?

难道不是每个人都这样吗?

" ['ɛvrɪˌbɑːdiz] ['həʊstəs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	everybody's	hostess	put	it	.
"	每个人的	女主人	放	它	.

大家的女主人都这么说。

" ['luːluː][ɪz] , " [sed] [dwaɪt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɒftli] [tuː; tə]['luːluː] : " [ʃiː; ʃi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)]

"	Lulu	is	,	"	said	Dwight	,	and	added	softly	to	Lulu	:	"	She	don't	have	to	hear
"	露露	是	,	"	说	德怀特	,	和	额外	轻轻	到	露露	:	"	她	不	有	到	听到

[hɜːˈself] [sɪŋ] .

herself	sing	.
她自己	唱歌	.

“露露是的，”德怀特说，然后轻声对露露补充道：“她不必听到自己唱歌。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .

"	It	was	incredible	.
"	它	曾是	极好的	.

真是不可思议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bæd][bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][frɒg] .

He	was	like	a	bad	boy	with	a	frog	.
他	曾是	喜欢	一个	坏的	男生	和	一个	青蛙	.

他就像个坏男孩玩弄青蛙一样。

[əˈbaʊt] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['nɪniən] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

About	that	photograph	of	Ninian	he	found	a	dozen	ways	to	torture	her	,
关于	那	照片	的	尼尼安	他	成立	一个	打	方式	到	酷刑	她	,

[kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

called	attention	to	it	,
称为	注意力	到	它	,

关于那张妮妮安的照片，他想出了十几种折磨她的方法，并引起了人们的注意。

[ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] , [set][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

showed	it	to	Cornish	,	set	it	on	the	piano	facing	them	all	.
显示	它	到	康沃尔郡	,	放	它	在	这	钢琴	面向	他们	全部	.

把琴拿给康沃尔看，放在钢琴上，对着他们所有人。

['evribɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] — [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [plau] .

Everybody	must	have	understood	—	excepting	the	Plows	.
大家	必须	有	理解	—	除外	这	犁	.

除了犁头帮之外，所有人都应该明白了。

[ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)l] [səʊlz] [sæŋ] ['plæsɪdli] [θruː] [ðə; ði]['ælbəm][ɒv; əv][əʊld] ['feɪvərits] ,

These	two	gentle	souls	sang	placidly	through	the	Album	of	Old	Favourites	,
这些	二	温和的	灵魂	唱	平静地	通过	这	专辑	的	老的	收藏夹	,

这两位温柔的灵魂平静地唱完了整张《老歌精选集》。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['melədiz] [smaɪld] ['hæpɪli] [əˈpɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][frɒm; frəm]

and	at	the	melodies	smiled	happily	upon	each	other	with	an	air	from
和	在	这	旋律	微笑	快乐地	之上	每个	其他	和	一个	空气	从

[əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .

another	world	.
其他	世界	.

伴着旋律，他们彼此露出了幸福的笑容，仿佛来自另一个世界。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [plau] [wɔːkt] [sʌm; səm][feə(r)] , [ɪnˈtɜː(r)] - ['penətreɪtɪŋ] [pleɪn] ,

Always	it	was	as	if	the	Plows	walked	some	fair	,	inter	-	penetrating	plane	,
总是	它	曾是	作为	如果	这	犁	步行	一些	公平的	,	间	-	渗透	飞机	,

仿佛犁铧们总是行走在一片平坦、相互交错的平面上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz][duː; də]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [nɒt] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [seɪ] ,

from	which	they	looked	out	as	do	other	things	not	quite	of	earth	,	say	,
从	哪个	他们	看起来	出去	作为	做	其他	事物	不是	相当	的	地球	,	说	,

它们像其他非地球生物一样向外眺望。

['flaʊəz] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

flowers	and	fire	and	music	.
花朵	和	火	和	音乐	.

鲜花、火焰和音乐。

['strəʊlɪŋ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [plau] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ræn]['bædli] ,

Strolling	**home**	**that**	**night**	**,**	**the**	**Plows**	**were**	**overtaken**	**by**	**some**	**one**	**who**	**ran**	**badly**	**,**
漫步	家	那	夜晚	,	这	犁	是	被超越	经过	一些	一	WHO	跑	糟糕	,

那天晚上，普洛斯一行人在回家的路上，被一个跑得不太好的人超过了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

and	**as**	**if**	**she**	**were**	**unaccustomed**	**to**	**running**	**.**
和	作为	如果	她	是	不习惯	到	跑步	.

仿佛她不习惯跑步似的。

" [ˌem aɪ 'es] - [plaʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [plaʊ] !

"	**Mis**	**'**	**Plow**	**,**	**Mis**	**'**	**Plow**	**!**
"	误	-	犁	,	误	-	犁	!

“犁小姐，犁小姐！”

" [ðɪs] [wʌn] [kɔːld] , [ænd; ənd]['luːluː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	**this**	**one**	**called**	**,**	**and**	**Lulu**	**stood**	**beside**	**them**	**.**
"	这	一	称为	,	和	露露	站立	旁	他们	.

“这个人打电话来，露露就站在他们旁边。”

" [seɪ] !

"	**Say**	**!**
"	说	!

“说！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [dʒɒb] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ˌem 'iː] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**of**	**any**	**job**	**that**	**I**	**could**	**get**	**me**	**?**
"	做	你	知道	的	任何	工作	那	我	可以	得到	我	?

你知道有什么工作可以让我找到吗?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ'd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ?

I	**mean**	**that**	**I'd**	**know**	**how**	**to**	**do**	**?**
我	意思是	那	ID	知道	如何	到	做	?

我的意思是，我知道该怎么做吗?

[ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . . . .

A	**job**	**for**	**money**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	工作	为了	钱	.	.	.	.

一份有偿工作.....

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ][dʒɒb] . . . .

I	**mean**	**a**	**job**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	意思是	一个	工作	.	.	.	.

我是指一份工作.....

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['kraɪɪŋ] .

"	**She**	**burst**	**into**	**passionate**	**crying**	**.**
"	她	爆裂	进入	热情的	哭泣	.

她突然放声痛哭。

[ðeɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	**drew**	**her**	**home**	**with**	**them**	**.**
他们	画	她	家	和	他们	.

他们把她带回了家。

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , ['luːluː] [hɜːd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪŋ] .

Lying	**awake**	**sometime**	**after**	**midnight**	**,**	**Lulu**	**heard**	**the**	**telephone**	**ring**	**.**
说谎	醒	有时	后	午夜	,	露露	听到	这	电话	戒指	.

午夜过后，露露躺在床上辗转难眠，这时她听到了电话铃声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dwaɪts] [kənˈsɜːnd] " [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

She	heard	Dwight's	concerned	"	Is	that	so	?
她	听到	德怀特的	担心的	"	是	那	所以	?

她听到德怀特担忧地问："真是这样吗？"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] " [biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] .

"	And	his	cheerful	"	Be	right	there	.
"	和	他的	快乐	"	是	正确的	那里	.

"还有他那爽朗的'马上就来。'

" ['grænmɑː] ['geɪts] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [tel] ['iːnə] .

"	Grandma	Gates	was	sick	,	she	heard	him	tell	Ina	.
"	奶奶	盖茨	曾是	生病的	,	她	听到	他	告诉	伊娜	.

"盖茨奶奶病了，"她听到他告诉伊娜。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .

In	a	few	moments	he	ran	down	the	stairs	.
在	一个	很少	时刻	他	跑	向下	这	楼梯	.

片刻之后，他跑下了楼梯。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [dwaɪt] [hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðæt] [naɪt] ,

Next	day	they	told	how	Dwight	had	sat	for	hours	that	night	,
下一个	天	他们	讲述	如何	德怀特	有	卫星	为了	小时	那	夜晚	,

第二天，他们讲述了德怀特当晚是如何一坐就是几个小时的。

['həʊldɪŋ] ['grænmɑː] ['geɪts] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wʊd] [rest] ['iːzəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [faɪt]

holding	Grandma	Gates	so	that	her	back	would	rest	easily	and	she	could	fight
保持	奶奶	盖茨	所以	那	她	后退	会	休息	容易地	和	她	可以	斗争

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [breθ] .

for	her	faint	breath	.
为了	她	头晕的	气息	.

扶着盖茨奶奶，让她的背部能够舒服地休息，这样她就能努力呼吸。

[ðə; ðɪ][kaɪnd] ['feləʊ] [hæd; həd]['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [ðə; ðɪ] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] .

The	kind	fellow	had	only	about	two	hours	of	sleep	the	whole	night	long	.
这	种类	同伴	有	仅有的	关于	二	小时	的	睡觉	这	所有的	夜晚	长的	.

这位好心人整晚只睡了大约两个小时。

[nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [dwaɪt] —

Next	day	there	came	a	message	from	that	woman	who	had	brought	up	Dwight	—
下一个	天	那里	来了	一个	信息	从	那	女士	WHO	有	带来	向上	德怀特	—

" [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

"	made	him	what	he	was	,
"	制成	他	什么	他	曾是	,

第二天，我收到了那位抚养德怀特长大的女人发来的消息——"她造就了今天的德怀特"。

" [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪsntli] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	often	complacently	accused	her	.
"	他	经常	自满地	被告	她	.

他经常沾沾自喜地指责她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][kɑːd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒn]

It	was	a	note	on	a	postal	card	—	she	had	often	written	a	few	lines	on
它	曾是	一个	笔记	在	一个	邮政	卡片	—	她	有	经常	书面	一个	很少	线条	在

[ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][kɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)] ,

a	postal	card	to	say	that	she	had	sent	the	maple	sugar	,
一个	邮政	卡片	到	说	那	她	有	发送	这	枫	糖	,

那是一张明信片上的留言——她经常在明信片上写几行字，告诉大家她已经寄出了枫糖。

[ɔː(r)][kʊd; kəd]['iːnə] [get] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['sæmpl] .

or	could	Ina	get	her	some	samples	.
或者	可以	伊娜	得到	她	一些	样品	.

或者伊娜能不能给她一些样品。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ]
Now she wrote a few lines on a postal card to say that she was going to die
现在 她 写道 一个 很少 线条 在 一个 邮政 卡片 到 说 那 她 曾是 去 到 死
[wɪð] ['kænsə(r)] .
with cancer .
和 癌症 .

现在，她在一张明信片上写了几行字，说她将因癌症去世。

[kʊd; kəd] [dwaɪt] [ænd; ənd] ['iːnə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ?
Could Dwight and Ina come to her while she was still able to visit ?
可以 德怀特 和 伊娜 来 到 她 尽管 她 曾是 仍然 有能力的 到 访问 ?

德怀特和伊娜能否在她还能探望她的时候来看她?

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] . . . .
If he was not too busy . . . .
如果 他 曾是 不是 也 忙碌的 . . . .

如果他不太忙的话.....

['nəʊbədi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd] .
Nobody saw the pity and the terror of that postal card .
无人 锯 这 遗憾 和 这 恐怖 的 那 邮政 卡片 .

没有人看出那张明信片中流露出的怜悯和恐惧。

[ðeɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɒk] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
They stuck it up by the kitchen clock to read over from time to time ,
他们 卡住 它 向上 经过 这 厨房 钟 到 读 超过 从 时间 到 时间 ,

他们把它贴在厨房钟旁边，以便时不时地翻阅一下。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] , [dwaɪt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['grɪdl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [ænd; ənd]
and before they left , Dwight lifted the griddle of the cooking - stove and
和 前 他们 左边 , 德怀特 抬起 这 烤盘 的 这 烹饪 - 火炉 和
[bɜːnd] [ðə; ði] ['pəʊst(ə)l] [kɑːd] .
burned the postal card .
烧伤 这 邮政 卡片 .

在他们离开之前，德怀特拿起炉灶上的烤盘，把那张明信片烧掉了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] ['luːluː] [sed] : " [dwaɪt] — [juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [jʊl] [biː; bi] [gɒn] ?
And before they left Lulu said : " Dwight — you can't tell how long you'll be gone ?
和 前 他们 左边 露露 说 : " 德怀特 — 你 不能 告诉 如何 长的 你会 是 已消失 ?
"
"
"

在他们离开之前，露露说："德怀特——你不知道你会离开多久吧？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ? "
How should I tell ? "
如何 应该 我 告诉 ? "

我该如何判断?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ænd; ənd] [ðæt] ['letə(r)] [maɪt] [kʌm] [waɪl] [jʊr; jər] [ə'weɪ] . "
And that letter might come while you're away . "
和 那 信 可能 来 尽管 你是 离开 . "

"而且，你不在家的时候，那封信可能就会寄到。"

" [kən'si:vəbli] .
" **Conceivably** .
" 或许 .

“或许吧。”

['lɛtəz] [du:; də] [kʌm] [waɪl] [ə; eɪ] [mænz] [ə'weɪ] ! "
Letters **do** **come** **while** **a** **man's** **away** **!** **"**
信件 做 来 尽管 一个 男人的 离开 ! "

男人不在家的时候，信件也会寄到!

" [dwaɪt] — [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] — "
" **Dwight** **—** **I** **thought** **if** **you** **wouldn't** **mind** **if** **I** **opened** **it** **—** **"**
" 德怀特 — 我 想法 如果 你 不会 头脑 如果 我 打开 它 — "

“德怀特——我想如果你不介意的话，我可以打开它——”

" ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Opened** **it** **?** **"**
" 打开 它 ? "

打开了吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [si:] , ['itl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['məʊstli] — "
You **see** **,** **it'll** **be** **about** **me** **mostly** **—** **"**
你 看 , 它将 是 关于 我 大多 — "

你看，这主要讲的是我——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['itl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['məʊstli] . "
" **I** **should** **have** **said** **that** **it'll** **be** **about** **my** **brother** **mostly** **.** **"**
" 我 应该 有 说 那 它将 是 关于 我的 兄弟 大多 . "

“我应该说，这本书主要讲的是我哥哥的故事。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .
" **But** **you** **know** **what** **I** **mean** **.**
" 但 你 知道 什么 我 意思是 .

但你知道我的意思。

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] ? "
You **wouldn't** **mind** **if** **I** **did** **open** **it** **?** **"**
你 不会 头脑 如果 我 做过 打开 它 ? "

你不介意我打开它吧?

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['hwʌtəl] [bi:; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **But** **you** **say** **you** **know** **what'll** **be** **in** **it** **.** **"**
" 但 你 说 你 知道 什么会 是 在 它 . "

“但你说你知道里面会是什么。”

" [səʊ] [aɪ] [dɪd] [nəʊ] — [tɪl] [ju:; jʊ] — [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['letə(r)] , [dwaɪt] . "
" **So** **I** **did** **know** **—** **till** **you** **—** **I've** **got** **to** **see** **that** **letter** **,** **Dwight** **.** **"**
" 所以 我 做过 知道 — 直到 你 — 我已经 得到 到 看 那 信 , 德怀特 . "

“所以，直到遇见你，我才知道我必须看看那封信，德怀特。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .
" **And** **so** **you** **shall** **.**
" 和 所以 你 将 .

你也必将如此。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [aɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
But **not** **till** **I** **show** **it** **to** **you** **.**
但 不是 直到 我 展示 它 到 你 .

但要等我给你看之后才能看。

[maɪ][dɪə(r)]['luːluː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['hævɪŋ] [maɪ] [meɪl] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

My	dear	Lulu	,	you	know	how	I	hate	having	my	mail	interfered	with	.
我的	亲爱的	露露	,	你	知道	如何	我	恨	拥有	我的	邮件	干扰	和	.

亲爱的露露，你知道我最讨厌邮件被人打扰。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sed] : " [smɔːl] [səʊlz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	She	might	have	said	:	"	Small	souls	always	make	a	point	of	that	.
"	她	可能	有	说	:	"	小的	灵魂	总是	制作	一个	观点	的	那	.

她可能会说："心胸狭隘的人总是喜欢强调这一点。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	She	said	nothing	.
"	她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [set] [ɒf] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ɪ'nɑːz] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .

She	watched	them	set	off	,	and	kept	her	mind	on	Ina's	thousand	injunctions	.
她	观看	他们	放	离开	,	和	保留	她	头脑	在	伊娜的	千	禁令	.

她目送他们出发，心中牢记着伊娜的一千条诫命。

" [doʊnt] [let] [ˌdiː 'aɪ] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] .

"	Don't	let	Di	see	much	of	Bobby	Larkin	.
"	不	让	迪	看	很多	的	鲍比	拉金	.

"别让迪多见到鲍比·拉金。"

[ænd; ənd] , ['luːluː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] [kʌm] [ʌp]

And	,	Lulu	—	if	it	occurs	to	her	to	have	Mr	.	Cornish	come	up
和	,	露露	—	如果	它	发生	到	她	到	有	先生	.	康沃尔郡	来	向上

[tuː; tə] [sɪŋ] ,

to	sing	,
到	唱歌	,

还有，露露——如果她想到让康尼什先生上来唱歌的话，

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] .

of	course	you	ask	him	.
的	课程	你	问	他	.

当然要问他。

[juː; jʊ] [mait] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

You	might	ask	him	to	supper	.
你	可能	问	他	到	晚餐	.

你可以邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd] [doʊnt] [let] ['mʌðə(r)] [ˌəʊvə'duː] .

And	don't	let	mother	overdo	.
和	不	让	母亲	过度	.

别让母亲管得太严。

[ænd; ənd] , ['luːluː] ,

And	,	Lulu	,
和	,	露露	,

还有，露露

[naʊ] [duː; də] [wɒtʃ] - ['hæŋkətʃɪf] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] [ɪf] [aɪm]

now	do	watch	Monona's	handkerchief	—	the	child	will	never	take	a	clean	one	if	I'm
现在	做	手表	-	手帕	—	这	孩子	将要	绝不	拿	一个	干净的	一	如果	我是

[nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

not	here	to	tell	her	.	.	.	.
不是	这里	到	告诉	她	.	.	.	.

现在你一定要看好莫诺娜的手帕——如果我不在她身边告诉她，这孩子永远不会用干净的手帕.....

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bʌs] .

"	She	breathed	injunctions	to	the	very	step	of	the	'	bus	.
"	她	呼吸	禁令	到	这	非常	步	的	这	-	公共汽车	.

“她对着公交车的台阶大声发出禁令。”

[ɪn][ðə; ði] - [bʌs] [dwaɪt] [liːnd] ['fɔːwəd] :

In	the	'	bus	Dwight	leaned	forward	:
在	这	-	公共汽车	德怀特	倾斜	向前	:

在公交车上，德怀特向前倾身：

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['skweəli] , ['luːluː] !

"	See	that	you	play	post	-	office	squarely	,	Lulu	!
"	看	那	你	玩	邮政	-	办公室	完全	,	露露	!

“露露，你一定要好好扮演邮局的角色！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	he	called	,	and	threw	back	his	head	and	lifted	his	eyebrows	.
"	他	称为	,	和	扔	后退	他的	头	和	抬起	他的	眉毛	.

他喊了一声，仰头扬眉。

[ɪn][ðə; ði][treɪn][hiː; hi] [tɜːnd] ['trædʒɪk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

In	the	train	he	turned	tragic	eyes	to	his	wife	.
在	这	火车	他	转向	悲惨	眼睛	到	他的	妻子	.

在火车上，他悲伤地望着妻子。

" ['iːnə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ina	,	"	he	said	.
"	伊娜	,	"	他	说	.

“伊娜，”他说。

" [ɪts] [mɑː] .

"	It's	ma	.
"	它是	玛	.

“是妈妈。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

And	she's	going	to	die	.
和	她是	去	到	死	.

她就要死了。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] . . . .

It	can't	be	.	.	.	.
它	不能	是	.	.	.	.

不可能……

" ['iːnə] [sed] : " [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , [dwaɪt] , [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð]

"	Ina	said	:	"	But	you're	going	to	help	her	,	Dwight	,	just	being	there	with
"	伊娜	说	:	"	但	你是	去	到	帮助	她	,	德怀特	,	只是	存在	那里	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

伊娜说：“但是德怀特，你只要陪在她身边，就能帮到她。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

"	It	was	true	that	the	mere	presence	of	the	man	would	bring	a	kind	of
"	它	曾是	真的	那	这	仅仅	在场	的	这	男人	会	带来	一个	种类	的

[freʃ] [laɪf][tuː; tə][ðæt] [wɔːn] [freɪm] .

fresh	life	to	that	worn	frame	.
新鲜的	生活	到	那	磨损	框架	.

“的确，这个人的出现本身就能给那具饱经风霜的躯体带来一种新的活力。”

[tækt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [spiːk] [θruː] [hɪm][ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)] .

Tact	and	wisdom	and	love	would	speak	through	him	and	minister	.
策略	和	智慧	和	爱	会	说话	通过	他	和	部长	.

他会以机智、智慧和爱心去教导他人。

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [wiːks] ['æbsəns] [ðə; ðɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['nɪniən] [keɪm] .

Toward	the	end	of	their	week's	absence	the	letter	from	Ninian	came	.
朝向	这	结尾	的	他们的	本周	缺席	这	信	从	尼尼安	来了	.

在他们缺席的一周即将结束时，尼尼安的来信到了。

['luːluː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][meɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Lulu	took	it	from	the	post	-	office	when	she	went	for	the	mail	that	evening	,
露露	采取	它	从	这	邮政	-	办公室	什么时候	她	去	为了	这	邮件	那	晚上	,

那天晚上露露去邮局取邮件的时候把它取走了。

[drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [red] [gaʊn] .

dressed	in	her	dark	red	gown	.
穿着	在	她	黑暗的	红色的	袍	.

她身穿深红色礼服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['letə(r)] ,

There	was	no	other	letter	,
那里	曾是	不	其他	信	,

没有其他信件了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðæt] [wʌn] ['letə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] .

and	she	carried	that	one	letter	in	her	hand	all	through	the	streets	.
和	她	携带	那	一	信	在	她	手	全部	通过	这	街道	.

她手里一直拿着那封信，走遍了大街小巷。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['səːmaiz, səː'maiz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [mait] [biː; bi] ,

She	passed	those	who	were	surmising	what	her	story	might	be	,
她	通过了	那些	WHO	是	推测	什么	她	故事	可能	是	,

她从那些猜测她故事的人身边走过。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .

who	were	telling	one	another	what	they	had	heard	.
WHO	是	讲述	一	其他	什么	他们	有	听到	.

他们互相讲述着自己听到的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

But	she	knew	hardly	more	than	they	.
但	她	知道	几乎	更多的	比	他们	.

但她知道的其实并不比他们多多少。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['kɔːnɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [hɪm] ;

She	passed	Cornish	in	the	doorway	of	his	little	music	shop	,	and	spoke	with	him	;
她	通过了	康沃尔郡	在	这	门口	的	他的	小的	音乐	店铺	,	和	辐	和	他	;

她在康沃尔的小乐器店门口遇到了他，并和他聊了起来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

and	there	was	the	letter	.
和	那里	曾是	这	信	.

信就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðæt] [dwaɪts] ['fɒstə(r)] ['mʌðərz] ['pəʊst(ə)l][kɑːd] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ɪts] [wei]

It	was	so	that	Dwight's	foster	mother's	postal	card	might	have	looked	on	its	way
它	曾是	所以	那	德怀特的	促进	母亲的	邮政	卡片	可能	有	看起来	在	它是	方式

[tuː; tə][biː; bi] [meɪld] .

to	be	mailed	.
到	是	邮寄	.

这样一来，德怀特的养母寄出的明信片看起来就像是在寄往外的路上。

['kɔːnɪʃ] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

Cornish	stepped	down	and	overtook	her	.
康沃尔郡	步	向下	和	超越	她	.

科尼什退位后超越了她。

" [əʊ] , [mɪs] ['luːluː] .

"	Oh	,	Miss	Lulu	.
"	哦	,	错过	露露	.

“哦，露露小姐。”

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] [ɔː(r)] [tuː] —

I've	got	a	new	song	or	two	—
我已经	得到	一个	新的	歌曲	或者	二	—

我有一两首新歌——

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æb'stræktɪdli] : " [duː; də] .

"	She	said	abstractedly	:	"	Do	.
"	她	说	抽象地	:	"	做	.

她心不在焉地说：“做。”

['eni] [naɪt] .

Any	night	.
任何	夜晚	.

任何一个夜晚。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['luːluː][wɜː(r); wə(r)] [tuː]

To	-	morrow	night	—	could	you	—	"	It	was	as	if	Lulu	were	too
到	-	明天	夜晚	—	可以	你	—	"	它	曾是	作为	如果	露露	是	也

[priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

preoccupied	to	remember	to	be	ill	at	ease	.
心事重重	到	记住	到	是	患病的	在	舒适	.

“明天晚上——你能——”露露似乎太过心事重重，以至于忘记了感到不自在。

['kɔːnɪʃ] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] .

Cornish	flushed	with	pleasure	,	said	that	he	could	indeed	.
康沃尔郡	酡	和	乐趣	,	说	那	他	可以	的确	.

康沃尔欣喜若狂，说道他确实可以。

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , " ['luːluː] [sed] .

"	Come	for	supper	,	"	Lulu	said	.
"	来	为了	晚餐	,	"	露露	说	.

“来吃晚饭吧，”露露说。

[əʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

Oh	,	could	he	?
哦	,	可以	他	?

哦，他真的能做到吗?

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] . . . .

Wouldn't	that	be	.	.	.	.
不会	那	是	.	.	.	.

那岂不是.....

[wel] , [seɪ] !

Well	,	say	!
出色地	,	说	!

哎呀!

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

Such	was	his	acceptance	.
这样的	曾是	他的	验收	.

他欣然接受了这一切。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

He	came	for	supper	.
他	来了	为了	晚餐	.

他来吃晚饭了。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] .

And	Di	was	not	at	home	.
和	迪	曾是	不是	在	家	.

迪当时不在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['bɒbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɪəli] [dɪd]

She	had	gone	off	in	the	country	with	Jenny	and	Bobby	,	and	they	merely	did
她	有	已消失	离开	在	这	国家	和	珍妮	和	鲍比	,	和	他们	仅仅	做过

[nɒt] [rɪ'tɜːn] .

not	return	.
不是	返回	.

她和珍妮、鲍比一起去了乡下，结果就再也没有回来。

['mɪsɪz] . [bet] [ænd; ənd]['luːluː][ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd][mə'noʊnə] [sʌp] [ə'ləʊn] .

Mrs	.	Bett	and	Lulu	and	Cornish	and	Monona	supped	alone	.
太太	.	贝特	和	露露	和	康沃尔郡	和	莫诺纳	喝	独自的	.

贝特太太、露露、康沃尔和莫诺娜独自享用晚餐。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [iːz] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

All	were	at	ease	,	now	that	they	were	alone	.
全部	是	在	舒适	,	现在	那	他们	是	独自的	.

现在只剩下他们两个人，大家都放松了下来。

[ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz][æt; ət] [iːz] .

Especially	Mrs	.	Bett	was	at	ease	.
尤其	太太	.	贝特	曾是	在	舒适	.

尤其是贝特太太，她显得很放松自在。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [naɪts] , [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd]['luːsɪd] [naɪts] .

It	became	one	of	her	young	nights	,	her	alive	and	lucid	nights	.
它	成为	一	的	她	年轻的	夜晚	,	她	活	和	清醒的	夜晚	.

那成了她年轻时最清醒、最充满活力的夜晚之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	was	there	.
她	曾是	那里	.

她当时就在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [dwaɪts] [tʃeə(r)][ænd; ənd]['luːluː][sæt][ɪn][ɪ'nɑːz][tʃeə(r)] .

She	sat	in	Dwight's	chair	and	Lulu	sat	in	Ina's	chair	.
她	卫星	在	德怀特的	椅子	和	露露	卫星	在	伊娜的	椅子	.

她坐在德怀特的椅子上，露露坐在伊娜的椅子上。

['luːluː][hæd; həd] [pɪkt] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ][tɑːsk] ['kʌvətɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]

Lulu	had	picked	flowers	for	the	table	—	a	task	coveted	by	her	but
露露	有	挑选	花朵	为了	这	桌子	—	一个	任务	令人垂涎的	经过	她	但

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'fɔːmd] [baɪ]['iːnə] .

usually	performed	by	Ina	.
通常	执行	经过	伊娜	.

露露为餐桌摘了花——这是她一直渴望完成的任务，但通常由伊娜来完成。

['luːluː][hæd; həd] [naʊ] [pɪkt] [swiːt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [gɪlt]

Lulu	had	now	picked	Sweet	William	and	had	filled	a	vase	of	silver	gilt
露露	有	现在	挑选	甜的	威廉	和	有	已填	一个	花瓶	的	银	镀金

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

taken	from	the	parlour	.
已采取	从	这	客厅	.

露露现在已经选好了香石竹，并从客厅里拿来一个镀金银花瓶，装满了它。

['ɔːlsəʊ] , ['luːluː][hæd; həd] [meɪd] [aɪs] - [kriːm] .

Also	,	Lulu	had	made	ice	-	cream	.
还	,	露露	有	制成	冰	-	奶油	.

此外，露露还做了冰淇淋。

" [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ˌdiː 'aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " ['luːluː] [sed] .

"	I	don't	see	what	Di	can	be	thinking	of	,	"	Lulu	said	.
"	我	不	看	什么	迪	能	是	思维	的	,	"	露露	说	.

“我不明白迪在想什么，”露露说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [fɔːls] — " [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] " [pri'tens, 'priːt-] "

"	It	seems	like	asking	you	under	false	—	"	She	was	afraid	of	"	pretences	"
"	它	似乎	喜欢	问	你	在下面	错误的	—	"	她	曾是	害怕的	的	"	伪装	"

[ænd; ənd] [endid] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ended	without	it	.
和	结束	没有	它	.

“这好像是在虚情假意地问你——”她害怕“虚情假意”，所以就没再说下去。

['kɔːnɪʃ] ['seivə] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [biːf] [paɪ] , [wɪð] [seɪdʒ] .

Cornish	savoured	his	steaming	beef	pie	,	with	sage	.
康沃尔郡	细细品味	他的	蒸煮	牛肉	馅饼	,	和	圣人	.

康沃尔津津有味地享用着热气腾腾的牛肉馅饼，里面还加了鼠尾草。

" [əʊ] , [wel] !

"	Oh	,	well	!
"	哦	,	出色地	!

“那好吧！

" [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] .

"	he	said	contentedly	.
"	他	说	心满意足地	.

他满意地说。

" [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [gɒn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bet] ,

"	Kind	of	a	relief	,	I	think	,	to	have	her	gone	,	"	said	Mrs	.	Bett	,
"	种类	的	一个	宽慰	,	我	思考	,	到	有	她	已消失	,	"	说	太太	.	贝特	,

“我觉得她走了反而是一种解脱，”贝特太太说。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

from	the	fulness	of	something	or	other	.
从	这	充满	的	某物	或者	其他	.

从某事物的充盈状态中。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" ['luːluː] [sed] , ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

"	Lulu	said	,	twisting	her	smile	.
"	露露	说	,	扭曲	她	微笑	.

露露说着，脸上露出了笑容。

" [waɪ] , [maɪ][lænd] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " ['mɪsɪz] . [bet] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪglz] [ænd; ənd]

"	Why	,	my	land	,	I	love	her	,	"	Mrs	.	Bett	explained	,	"	but	she	wiggles	and
"	为什么	,	我的	土地	,	我	爱	她	,	"	太太	.	贝特	解释	,	"	但	她	扭动	和

['tʃitə] .

chitters	.
叽叽喳喳	.

“哎呀，我的土地啊，我爱她，”贝特太太解释说，“可是她却扭来扭去，叽叽喳喳的。”

" ['kɔːnɪʃ] ['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

"	Cornish	never	made	the	slightest	effort	,	at	any	time	,	to	keep	a	straight	face	.
"	康沃尔郡	绝不	制成	这	丝毫	努力	,	在	任何	时间	,	到	保持	一个	直的	脸	.

“康尼什从来没有丝毫努力让自己保持严肃的表情。”

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [naʊ] [lɑːft] ['laʊdli] .

The	honest	fellow	now	laughed	loudly	.
这	诚实的	同伴	现在	笑了	高声	.

这位诚实的家伙哈哈大笑起来。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" ['luːluː] [θɔːt] .

"	Lulu	thought	.
"	露露	想法	.

露露心想。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

"	He	can't	be	so	very	much	in	love	.
"	他	不能	是	所以	非常	很多	在	爱	.

“他不可能那么爱她。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

"	And	again	she	thought	:	"	He	doesn't	know	anything	about	the	letter	.
"	和	再次	她	想法	:	"	他	不	知道	任何事物	关于	这	信	.

她又想：“他对这封信一无所知。”

[hiː; hi] [θɪŋks] ['nɪniən] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

He	thinks	Ninian	got	tired	of	me	.
他	思考	尼尼安	得到	疲劳的	的	我	.

他觉得尼尼安已经厌倦我了。

" [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .

"	Deep	in	her	heart	there	abode	her	certainty	that	this	was	not	so	.
"	深的	在	她	心	那里	住所	她	肯定	那	这	曾是	不是	所以	.

“但她内心深处却坚信事实并非如此。”

[baɪ] [sʌm; səm] ['etɪkət] [ɒv; əv] [kən'sent] ,

By	some	etiquette	of	consent	,
经过	一些	礼仪	的	同意	,

出于某种礼仪上的同意，

['mɪsɪz] . [bet] [klɪəd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['luːluː] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Mrs	.	Bett	cleared	the	table	and	Lulu	and	Cornish	went	into	the	parlour	.
太太	.	贝特	已清除	这	桌子	和	露露	和	康沃尔郡	去	进入	这	客厅	.

贝特太太收拾好桌子后，露露和康沃尔走进了客厅。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [drɒp] - [liːf] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelz] .

There	lay	the	letter	on	the	drop	-	leaf	side	-	table	,	among	the	shells	.
那里	躺	这	信	在	这	降低	-	叶子	边	-	桌子	,	之中	这	贝壳	.

那封信就放在折叠式边桌上，和贝壳放在一起。

['luːluː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

Lulu	had	carried	it	there	,	where	she	need	not	see	it	at	her	work	.
露露	有	携带	它	那里	,	在哪里	她	需要	不是	看	它	在	她	工作	.

露露把它带到了那里，这样她在工作时就不用看到它了。

[ðə; ði] ['letə(r)] [lʊkt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv]['dent(ə)l] ['ɒfɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)]

The	letter	looked	no	more	than	the	advertisement	of	dental	office	furniture
这	信	看起来	不	更多的	比	这	广告	的	牙科	办公室	家具

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

这封信看起来和它下面那则牙科诊所家具的广告没什么两样。

[mə'noʊnə] [stʊd] [ɪn'dɪfrəntli] ['fɪŋgərɪŋ] [bəuθ] .

Monona	stood	indifferently	fingering	both	.
莫诺纳	站立	漠不关心	指法	两个都	.

莫诺娜冷漠地站在那里，手指随意地抚摸着她们俩。

" [mə'noʊnə] , " ['luːluː] [sed] ['ʃɑːpli] , " [liːv] [ðem; ðəm][biː; bi] !

"	Monona	,	"	Lulu	said	sharply	,	"	leave	them	be	!
"	莫诺纳	,	"	露露	说	尖锐地	,	"	离开	他们	是	!

“莫诺娜，”露露厉声说道，“别管他们！”

" ['kɔːnɪʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

"	Cornish	was	displaying	his	music	.
"	康沃尔郡	曾是	显示	他的	音乐	.

康尼什正在展示他的音乐。

" [gɒt] [ʌp] [kwaɪt] [ə'træktɪv] , " [hiː; hi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Got	up	quite	attractive	,	"	he	said	—	it	was	his	formula	of	praise	for
"	得到	向上	相当	吸引人的	,	"	他	说	—	它	曾是	他的	公式	的	称赞	为了

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .

his	music	.
他的	音乐	.

“起床后很有魅力，”他说——这是他对自己音乐的赞美之词。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " ['luːluː] [sed] , " [ɪf] [ˌdiː 'aɪ] ['dʌznt] [kʌm] . "

"	But	we	can't	try	it	over	,	"	Lulu	said	,	"	if	Di	doesn't	come	.	"
"	但	我们	不能	尝试	它	超过	,	"	露露	说	,	"	如果	迪	不	来	.	"

“但是如果迪不来，我们就没法再试了，”露露说。

" [wel] , [seɪ] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] ['ʃaɪli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [left] [ðæt] ['ælbəm][ɒv; əv][əʊld] ['feɪvərɪts] [hɪə(r)]

"	Well	,	say	,	"	said	Cornish	shyly	,	"	you	know	I	left	that	Album	of	Old	Favourites	here
"	出色地	,	说	,	"	说	康沃尔郡	害羞地	,	"	你	知道	我	左边	那	专辑	的	老的	收藏夹	这里

.

:
.

“嗯，这么说吧，”康尼什害羞地说，“你知道我把那本老歌专辑落在这里了。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] .

Some	of	them	we	know	by	heart	.
一些	的	他们	我们	知道	经过	心	.

有些我们早已烂熟于心。

" ['luːluː] [lʊkt] .

"	Lulu	looked	.
"	露露	看起来	.

露露看了看。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'll	tell	you	something	,	"	she	said	,
"	患病的	告诉	你	某物	,	"	她	说	,

“我告诉你一件事，”她说。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [wʌn][hænd] — [baɪ][ɪə(r)] .

"	there's	some	of	these	I	can	play	with	one	hand	—	by	ear	.
"	有	一些	的	这些	我	能	玩	和	一	手	—	经过	耳朵	.

“有些曲子我可以单手凭感觉演奏。”

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-”

" [waɪ] [ʃʊə(r)] ! " [sed] ['kɔːnɪʃ] .
" Why sure ! " said Cornish .
" 为什么 当然 ! " 说 康沃尔郡 .

“当然可以！”康尼什说道。

['luːluː][sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
Lulu sat at the piano .
露露 卫星 在 这 钢琴 .

露露坐在钢琴前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [wʊl] ['tʃæli] ,
She had on the wool chally ,
她 有 在 这 羊毛 挑战 ,

她穿着羊毛披肩，

[lɒŋ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kəm'baɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːrvənts] [ɪ'steɪt] [wɪð]
long sacred to the nights when she must combine her servant's estate with
长的 神圣 到 这 夜晚 什么时候 她 必须 结合 她 仆人的 财产 和
[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'nɑːz]['sɪstə(r)] .
the quality of being Ina's sister .
这 质量 的 存在 伊娜的 姐姐 .

长久以来，她都沉浸在神圣的夜晚，因为她必须将仆人的家业与作为伊娜妹妹的身份结合起来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl] [biːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kæmiəʊ] [krɒs] .
She wore her coral beads and her cameo cross .
她 穿着 她 珊瑚 珠子 和 她 客串 叉 .

她戴着珊瑚珠子和浮雕十字架。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][səʊ] [ðæt]
In her absence she had caught the trick of dressing her hair so that
在 她 缺席 她 有 捕捉 这 诡计 的 敷料 她 头发 所以 那
[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'tɪl]
it looked even more abundant — but she had not dared to try it so until
它 看起来 甚至 更多的 丰富 — 但 她 有 不是 敢于 到 尝试 它 所以 直到
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

在她不在的这段时间里，她学会了如何通过梳理头发使头发看起来更加蓬松——但直到今晚她才敢尝试。

[wen] [dwaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
when Dwight was gone .
什么时候 德怀特 曾是 已消失 .

德怀特离开后。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rɪst] [wɒz; wəz] [kɜːvd] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] [prest] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd]
Her long wrist was curved high , her thin hand pressed and fingered
她 长的 手腕 曾是 弯曲 高的 , 她 薄的 手 按下 和 用手指
['ɔːkwədli] ,
awkwardly ,
尴尬地 ,

她修长的手腕高高弯曲，纤细的手笨拙地按压和摆弄着。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dip] [ænd; ənd] [streʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] .
and at her mistakes her head dipped and strove to make all right .
和 在 她 错误 她 头 浸入 和 努力 到 制作 全部 正确的 .

而当她犯错时，她会低下头，努力弥补过失。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [kən'tɪnjuəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [laʊd] ['ped(ə)l] — [ðə; ði] [blɜːd] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə]

Her	foot	continuously	touched	the	loud	pedal	—	the	blurred	sound	seemed	to
她	脚	持续	感动	这	大声	踏板	—	这	模糊	声音	似乎	到

[ə'kʌmplɪʃ] [mɔː(r)] .

accomplish	more	.
完成	更多的	.

她的脚不停地踩着发出响亮声音的踏板——模糊的声音似乎更有意义。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] " [haʊ] [kæn; kən][ai] [liːv] [ðiː] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	she	played	"	How	Can	I	Leave	Thee	,	"	and	they	managed	to	sing	it	.
所以	她	玩	"	如何	能	我	离开	汝	,	"	和	他们	管理	到	唱歌	它	.

于是她弹奏了《我怎能离开你》，他们竟然也跟着唱了起来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pleɪd] " [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [nel] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] .

So	she	played	"	Long	,	Long	Ago	,	"	and	"	Little	Nell	of	Narragansett	Bay	.
所以	她	玩	"	长的	,	长的	前	,	"	和	"	小的	内尔	的	纳拉甘西特	湾	.

所以她演奏了《很久很久以前》和《纳拉甘西特湾的小内尔》。

" [bɪ'jɒnd] ['əʊpən] [dɔːz] , ['mɪsɪz] . [bet] ['lɪsnd] , [sæŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)]

"	Beyond	open	doors	,	Mrs	.	Bett	listened	,	sang	,	it	may	be	,	with	them	;	for
"	超过	打开	门	,	太太	.	贝特	听着	,	唱	,	它	可能	是	,	和	他们	;	为了

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [siːst] ,

when	the	singers	ceased	,
什么时候	这	歌手	停止	,

“透过敞开的门扉，贝特夫人聆听着，或许也和他们一起歌唱；因为当歌声停止时，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt] [biː; bi] [hɜːd] [stɪl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] ['kləʊzɪŋ] [bɑː(r)] .

her	voice	might	be	heard	still	humming	a	loud	closing	bar	.
她	嗓音	可能	是	听到	仍然	哼唱	一个	大声	结束	酒吧	.

或许还能听到她哼着响亮的结尾曲。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" ['kɔːnɪʃ] [kraɪd] [tuː; tə]['luːluː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [freɪz] : " [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	Cornish	cried	to	Lulu	;	and	then	,	in	the	formal	village	phrase	:	"	You're	quite	a
"	康沃尔郡	哭	到	露露	;	和	然后	,	在	这	正式的	村庄	短语	:	"	你是	相当	一个

[mju'zɪʃ(ə)n] . "

musician	.	"
音乐家	.	"

“康尼什对露露喊道；然后，用村里正式的短语说：‘你真是个很棒的音乐家。’”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" ['luːluː] [dis'kleim] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lulu	disclaimed	it	.
"	露露	已声明	它	.

露露否认了此事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [flʌʃt] , ['smaɪlɪŋ] .

She	looked	up	,	flushed	,	smiling	.
她	看起来	向上	,	酡	,	微笑	.

她抬起头，脸颊绯红，面带微笑。

" [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['enibɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [əʊnd] .

"	I've	never	done	this	in	front	of	anybody	,	"	she	owned	.
"	我已经	绝不	完毕	这	在	正面	的	任何人	,	"	她	拥有	.

“我从来没有在任何人面前做过这种事，”她坦白道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [dwaɪt] [ænd; ənd] - [seɪ] . . . .
" I don't know what Dwight and Ina'd say . . . .
" 我 不 知道 什么 德怀特 和 - 说 . . . .

我不知道德怀特和伊娜会怎么说.....

" [ʃiː; ʃi] [druːp] .
" She drooped .
" 她 下垂 .

她垂下了头。

[ðeɪ] ['restɪd] , [ænd; ənd] , [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [stɜːd] [ænd; ənd]
They rested , and , miraculously , the air of the place had stirred and
他们 休息 , 和 , 奇迹般地 , 这 空气 的 这 地方 有 搅拌 和
['kwikən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ,
quickened , as if the crippled ,
加速 , 作为 如果 这 残疾的 ,

他们休息了一会儿，奇迹般地，这地方的空气仿佛都活跃起来，变得活跃起来，仿佛那些残疾的.....

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['melədi] [hæd; həd][sʌm; səm]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] [pɔː] [ðɪs] [fɔːθ] , ['iːv(ə)n]
halting melody had some power of its own , and poured this forth , even
停止 旋律 有 一些 力量 的 它是自己的 , 和 倾倒 这 前进 , 甚至
[ðʌs] ['træmp(ə)ld] .
thus trampled .
因此 践踏 .

断断续续的旋律本身也蕴含着某种力量，即便被践踏，也依然倾泻而出。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] - [məʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] , " [sed] ['kɔːnɪʃ]
" I guess you could do ' most anything you set your hand to , " said Cornish
" 我 猜测 你 可以 做 - 最多 任何事物 你 放 你的 手 到 , " 说 康沃尔郡
.
:
.

“我想你几乎可以做到任何你想做的事情，”康尼什说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['luːluː] [sed] [ə'gen] .
" Oh , no , " Lulu said again .
" 哦 , 不 , " 露露 说 再次 .

“哦，不，”露露又说。

" [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] [kʊk] — "
" Sing and play and cook — "
" 唱歌 和 玩 和 厨师 — "

“唱歌、演奏、做饭——”

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [ɜːn] ['eniθɪŋ] .
" But I can't earn anything .
" 但 我 不能 赚 任何事物 .

但我什么也挣不到。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ɜːn] ['sʌmθɪŋ] .
I'd like to earn something .
ID 喜欢 到 赚 某物 .

我想挣点钱。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][seɪ] .
" But this she had not meant to say .
" 但 这 她 有 不是 意思是 到 说 .

但她本不该说出这样的话。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
She stopped , rather frightened .
她 停止 , 相当 害怕 .

她停了下来，显得有些害怕。

" [juː; jʊ] [wʊd] !
" You would !
" 你 会 !

“你会的！”

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [faɪn] [hɪə(r)] , [ai] [θɔːt] . "
Why , you have it fine here , I thought . "
为什么 , 你 有 它 美好的 这里 , 我 想法 . "

“你在这里过得很好啊，”我想。

" [əʊ] , [faɪn] , [jes] .
" Oh , fine , yes .
" 哦 , 美好的 , 是的 .

“哦，好的，是的。”

[dwaɪt] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai][hæv; həv] .
Dwight gives me what I have .
德怀特 给予 我 什么 我 有 .

德怀特给了我我所拥有的一切。

[ænd; ənd][ai][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] . "
And I do their work . "
和 我 做 他们的 工作 . "

我负责做他们的工作。

" [ai] [siː] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] .
" I see , " said Cornish .
" 我 看 , " 说 康沃尔郡 .

“我明白了，”康尼什说道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" I never thought of that , " he added .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 他 额外 .

“我从没想过这一点，”他补充道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [lʊk] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔː(r)] [tuː] [kən'sɜːnɪŋ]
She caught his speculative look — he had heard a tale or two concerning
她 捕捉 他的 推测性的 看 — 他 有 听到 一个 故事 或者 二 有关
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
her return ,
她 返回 ,

她捕捉到他猜测的眼神——他已经听说了一两个关于她回来的传闻。

[æz; əz] [huː] [ɪn] - [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] ?
as who in Warbleton had not heard ?
作为 WHO 在 - 有 不是 听到 ?

沃布尔顿镇上谁没听说过呢?

" [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [wɪð] [hɪm] !
" You're wondering why I didn't stay with him !
" 你是 好奇 为什么 我 没有 停留 和 他 !

你是不是想知道我为什么没有和他在一起!

" ['luːluː] [sed] ['rekləsli] .
" Lulu said recklessly .
" 露露 说 鲁莽地 .

露露鲁莽地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɪts] ['ʌtərəns] [ə'keɪʒnd] [ɪn]

This	was	no	less	than	wrung	from	her	,	but	its	utterance	occasioned	in
这	曾是	不	较少的	比	拧干	从	她	,	但	它是	发声	引发	在

[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

her	an	unspeakable	relief	.
她	一个	无法形容	宽慰	.

这番话几乎是她被迫说出口的，但说出口之后，她却感到无比轻松。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['kɔːnɪʃ] [dis'kleim] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ænd; ənd] [rɔkt] .

"	Oh	,	no	,	"	Cornish	disclaimed	,	and	coloured	and	rocked	.
"	哦	,	不	,	"	康沃尔郡	已声明	,	和	有色	和	摇滚	.

“哦，不，”康沃尔否认道，然后色彩斑斓地摇晃着。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [swept] [ɒn] .

"	Yes	,	you	are	,	"	she	swept	on	.
"	是的	,	你	是	,	"	她	扫荡	在	.

“是的，你就是，”她继续说道。

" [ðə; ði] [həʊl] [taʊnz] ['wʌndərɪŋ] .

"	The	whole	town's	wondering	.
"	这	所有的	镇上的	好奇	.

“全镇的人都在疑惑。”

[wel] , [aɪ'd][laɪk] - [ɪm] [tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] [dwaɪt] [woʊnt][let][ˌem 'iː] [tel] .

Well	,	I'd	like	'	em	to	know	,	but	Dwight	won't	let	me	tell	.
出色地	,	ID	喜欢	-	呃	到	知道	,	但	德怀特	惯于	让	我	告诉	.

我很想让他们知道，但是德怀特不让我说。

" ['kɔːnɪʃ] [fraʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Cornish	frowned	,	trying	to	understand	.
"	康沃尔郡	皱眉	,	尝试	到	理解	.

科尼什皱起眉头，试图理解。

" - [woʊnt] [let] [juː; jʊ] ! -

"	'	Won't	let	you	!	'
"	-	惯于	让	你	!	-

“不会让你得逞！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] . "

"	I	should	say	that	was	your	own	affair	.	"
"	我	应该	说	那	曾是	你的	自己的	事务	.	"

“我应该说，那是你自己的事。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[nɒt] [wen] [dwaɪt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ɔːl][ai][hæv; həv] . "

Not	when	Dwight	gives	me	all	I	have	.	"
不是	什么时候	德怀特	给予	我	全部	我	有	.	"

“只要德怀特把我的所有都给我，那就没问题了。”

" [əʊ] , [ðæt] — " [sed] ['kɔːnɪʃ] .

"	Oh	,	that	—	"	said	Cornish	.
"	哦	,	那	—	"	说	康沃尔郡	.

“哦，那个——”康尼什说道。

" [ðæts] [nɒt] [raɪt] . "

"	That's	not	right	.	"
"	那就是	不是	正确的	.	"

“那不对。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

But	there	it	is	.
但	那里	它	是	.

但事实就是如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

It	puts	me	—	you	see	what	it	does	to	me	.
它	放置	我	—	你	看	什么	它	做	到	我	.

它让我——你看看它对我的影响。

[ðeɪ] [θɪŋk] — [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [maɪ] — [ˈhʌzbənd] [left] [ˌem ˈiː] .

They	think	—	they	all	think	my	—	husband	left	me	.
他们	思考	—	他们	全部	思考	我的	—	丈夫	左边	我	.

他们都认为——他们都认为——我的丈夫离开了我。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wɜːd] — [ˈtentətɪvli] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] , ,

"	It	was	curious	to	hear	her	bring	out	that	word	—	tentatively	,	deprecatingly	,	,
"	它	曾是	好奇的	到	听到	她	带来	出去	那	单词	—	姑且	,	贬义地	,	,

“听到她小心翼翼、带着贬义地说出那个词，感觉很奇怪。”

[laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈdeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [freɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɒrənt] .

like	some	one	daring	a	foreign	phrase	without	warrant	.
喜欢	一些	一	大胆	一个	外国的	短语	没有	保证	.

就像有人未经授权就擅自使用外语一样。

[ˈkɔːnɪʃ] [sed] [ˈfiːbli] : " [əʊ] , [wel] . . . .

Cornish	said	feebly	:	"	Oh	,	well	.	.	.	.
康沃尔郡	说	虚弱地	:	"	哦	,	出色地	.	.	.	.

科尼什虚弱地说：“哦，好吧……”

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm] :

"	Before	she	willed	it	,	she	was	telling	him	:
"	前	她	意志	它	,	她	曾是	讲述	他	:

在她立下遗嘱之前，她曾告诉他：

" [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] .

"	He	didn't	.
"	他	没有	.

他没有。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [liːv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .

He	didn't	leave	me	,	"	she	cried	with	passion	.
他	没有	离开	我	,	"	她	哭	和	热情	.

“他没有离开我，”她激动地哭着说。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [waɪf] .

"	He	had	another	wife	.
"	他	有	其他	妻子	.

他还有另一个妻子。

" [ɪn'kredəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [bəuθ][hɪm][ænd; ənd] [hɜː'self] .

"	Incredibly	it	was	as	if	she	were	defending	both	him	and	herself	.
"	难以置信	它	曾是	作为	如果	她	是	防守	两个都	他	和	她自己	.

“令人难以置信的是，她仿佛既在保护他，也在保护自己。”

" [lɔːd] [seik] ! " [sed] ['kɔːnɪʃ] .

"	Lord	sakes	!	"	said	Cornish	.
"	主	清酒	!	"	说	康沃尔郡	.

“看在上帝的份上！”康沃尔说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] ,

She	poured	it	out	,	in	her	passion	to	tell	some	one	,
她	倾倒	它	出去	,	在	她	热情	到	告诉	一些	一	,

她倾诉衷肠，迫切地想要告诉某人。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['naɪðə(r)] ['hɑːdnəs]

to	share	her	news	of	her	state	where	there	would	be	neither	hardness
到	分享	她	消息	的	她	状态	在哪里	那里	会	是	两者都不	硬度

[nɔː(r)] ['senʃə(r)] .

nor	censure	.
也不	谴责	.

她要向大家分享她所在州的消息，在那里既不会有严厉的对待，也不会受到谴责。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	were	in	Savannah	,	Georgia	,	"	she	said	.
"	我们	是	在	萨凡纳	,	乔治亚州	,	"	她	说	.

“我们当时在佐治亚州萨凡纳，”她说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒrəgən] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌkælə'fɔːniə] .

"	We	were	going	to	leave	for	Oregon	—	going	to	go	through	California	.
"	我们	是	去	到	离开	为了	俄勒冈州	—	去	到	去	通过	加利福尼亚州	.

“我们原本打算去俄勒冈州——途经加利福尼亚州。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

We	were	in	the	hotel	,	and	he	was	going	out	to	get	the	tickets	.
我们	是	在	这	酒店	,	和	他	曾是	去	出去	到	得到	这	门票	.

我们当时在酒店里，他要出去买票。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

He	started	to	go	.
他	开始	到	去	.

他开始往前走。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Then	he	came	back	.
然后	他	来了	后退	.

然后他又回来了。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðeə(r)] .

I	was	sitting	the	same	as	there	.
我	曾是	坐着	这	相同的	作为	那里	.

我当时就坐在那里。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪə(r)] .

He	opened	the	door	again	—	the	same	as	here	.
他	打开	这	门	再次	—	这	相同的	作为	这里	.

他再次打开了门——和这里一样。

[ai] [sɔː] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [kwɪk] : - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [jʊd] [ɔːt]

I	saw	he	looked	different	—	and	he	said	quick	:	-	There's	something	you'd	ought
我	锯	他	看起来	不同的	—	和	他	说	快的	:	-	有	某物	你会	应该

[tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] . -

to	know	before	we	go	.	-
到	知道	前	我们	去	.	-

我发现他看起来不一样了——他很快说道："在我们走之前，有件事你应该知道。"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] , - [wɒt] ? -

And	of	course	I	said	,	-	What	?	-
和	的	课程	我	说	,	-	什么	?	-

我当然说："什么？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] — [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd]

And	he	said	it	right	out	—	how	he	was	married	eighteen	years	ago	and
和	他	说	它	正确的	出去	—	如何	他	曾是	已婚	十八	年	前	和

[ɪn] [tuː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

in	two	years	she	ran	away	and	she	must	be	dead	but	he	wasn't	sure	.
在	二	年	她	跑	离开	和	她	必须	是	死的	但	他	不是	当然	.

他直截了当地说了出来——他十八年前结了婚，两年后妻子就跑了，她肯定已经死了，但他也不确定。

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [pruːfs] .

He	hadn't	the	proofs	.
他	之前没有	这	证明	.

他没有证据。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [keɪm] [həʊm] .

So	of	course	I	came	home	.
所以	的	课程	我	来了	家	.

所以我当然回家了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm] [left] [ˌem 'iː] . "

But	it	wasn't	him	left	me	.	"
但	它	不是	他	左边	我	.	"

但离开我的不是他。

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " ['kɔːnɪʃ] [sed] ['ɜːnɪstli] .

Of	course	he	didn't	,	"	Cornish	said	earnestly	.
的	课程	他	没有	,	"	康沃尔郡	说	切实	.

"他当然没有，"康尼什认真地说。

" [bʌt; bət] [lɔːd] [seik] — " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	But	Lord	sakes	—	"	he	said	again	.
"	但	主	清酒	—	"	他	说	再次	.

"但是看在上帝的份上——"他又说道。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	rose	to	walk	about	,	found	it	impracticable	and	sat	down	.
他	玫瑰	到	走	关于	,	成立	它	不切实际	和	卫星	向下	.

他起身想四处走走，但发现不方便，便坐了下来。

" [ðæts] [wɒt] [dwaɪt] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] — [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .

"	That's	what	Dwight	don't	want	me	to	tell	—	he	thinks	it	isn't	true	.
"	那就是	什么	德怀特	不	想	我	到	告诉	—	他	思考	它	不是	真的	.

"这就是德怀特不想让我说的——他认为这不是真的。"

[hiː; hi] [θɪŋks] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] ['ʌðə(r)] [waɪf] .

He	thinks	—	he	didn't	have	any	other	wife	.
他	思考	—	他	没有	有	任何	其他	妻子	.

他认为——他没有其他妻子。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['wɒntɪd] — " ['luːluː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

He	thinks	he	wanted	—	"	Lulu	looked	up	at	him	.
他	思考	他	通缉	—	"	露露	看起来	向上	在	他	.

他以为他想要——"露露抬头看着他。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dwaɪt] [θɪŋks] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] . "

"	You	see	,	"	she	said	,	"	Dwight	thinks	he	didn't	want	me	.	"
"	你	看	,	"	她	说	,	"	德怀特	思考	他	没有	想	我	.	"

"你看，"她说，"德怀特认为他并不想要我。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] — ['hʌzbənd] — [ai] [miːn] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [raɪt]

"	But	why	don't	you	make	your	—	husband	—	I	mean	,	why	doesn't	he	write
"	但	为什么	不	你	制作	你的	—	丈夫	—	我	意思是	,	为什么	不	他	写

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['diːkən] [hɪə(r)] ,

to	Mr	.	Deacon	here	,
到	先生	.	执事	这里	,

"但是，你为什么不让你的——丈夫——我是说，为什么他不给这里的迪肯先生写信呢？"

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ðɪ] [truːθ] — " ['kɔːnɪʃ] [bɜːst] [aʊt] .

and	tell	him	the	truth	—	"	Cornish	burst	out	.
和	告诉	他	这	真相	—	"	康沃尔郡	爆裂	出去	.

"告诉他真相——"康沃尔脱口而出。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [bɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] [ɪts][reə(r)] ['swiːtnəs]

Under	this	implied	belief	,	she	relaxed	and	into	her	face	came	its	rare	sweetness
在下面	这	暗示	信仰	,	她	轻松	和	进入	她	脸	来了	它是	稀有的	甜味

.

:

.

在这种默许下，她放松下来，脸上泛起了一抹难得的甜美。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	has	written	,	"	she	said	.
"	他	有	书面	,	"	她	说	.

"他写过东西，"她说。

" [ðə; ðɪ] ['lɛtərz] [ðeə(r)] .

"	The	letter's	there	.
"	这	信的	那里	.

信就在那里。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [skaul] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] ['lɛtəz] .

"	He	followed	her	look	,	scowled	at	the	two	letters	.
"	他	随后	她	看	,	皱着眉头	在	这	二	信件	.

他顺着她的目光望去，皱着眉头看着那两封信。

" ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What'd	he	say	?	"
"	什么	他	说	?	"

他说了什么?

" [dwaɪt] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [meɪl] .

"	Dwight	don't	like	me	to	touch	his	mail	.
"	德怀特	不	喜欢	我	到	触碰	他的	邮件	.

德怀特不喜欢我碰他的邮件。

[aɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[weɪt]	[tɪl]	[hiː; hi]	['kɒmz]	[bæk]	.	"
I'll	**have**	**to**	**wait**	**till**	**he**	**comes**	**back**	**.**	**"**
患病的	有	到	等待	直到	他	来	后退	.	"

我得等到他回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第7/9页

" [lɔːd] [seik] ! " [sed] ['kɔːnɪʃ] .
" Lord sakes ! " said Cornish .
" 主 清酒 ! " 说 康沃尔郡 .

“看在上帝的份上！”康沃尔说道。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [raɪz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] .
This time he did rise and walk about .
这 时间 他 做过 上升 和 走 关于 .

这一次他确实站了起来，四处走动了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
He wanted to say something , wanted it with passion .
他 通缉 到 说 某物 , 通缉 它 和 热情 .

他想说些什么，而且是充满激情地想说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] ['luːluː] [ænd; ənd] ['stæmə] : " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [tuː] [naɪs] [ə; eɪ] [gɜːl]
He paused beside Lulu and stammered : " You — you — you're too nice a girl
他 暂停 旁 露露 和 结结巴巴 : " 你 — 你 — 你是 也 好的 一个 女孩
[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðɪs] .
to get a deal like this .
到 得到 一个 交易 喜欢 这 .

他停在露露身边，结结巴巴地说：“你——你——你这么好的女孩，不应该得到这样的待遇。”

[dɑːnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] .
Darned if you aren't .
该死的 如果 你 不是 .

真是倒霉透了。

" [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pliːt] [sə'praɪz] ['luːluːz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
" To her own complete surprise Lulu's eyes filled with tears , and she could
" 到 她 自己的 完全的 惊喜 露露的 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 可以
[nɒt] [spiːk] .
not speak .
不是 说话 .

令露露自己也十分惊讶的是，她的眼中充满了泪水，她无法说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'bʌv] [self] - ['sɪmpəθi] .
She was by no means above self - sympathy .
她 曾是 经过 不 方法 多于 自己 - 同情 .

她并非完全没有自怜之心。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] ['sɒrəʊfəli] , " [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] .
" And there ain't , " said Cornish sorrowfully , " there ain't a thing I can do .
" 和 那里 不是 , " 说 康沃尔郡 悲伤地 , " 那里 不是 一个 事物 我 能 做 .

“而且，”康尼什悲伤地说，“我什么也做不了。”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] .
" And yet he was doing much .
" 和 然而 他 曾是 正在做 很多 .

然而，他做了很多事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv]

He	was	gentle	,	he	was	listening	,	and	on	his	face	a	frown	of
他	曾是	温和的	,	他	曾是	聆听	,	和	在	他的	脸	一个	皱眉	的

[kən'sɜːn] .

concern	.
忧虑	.

他态度温和，认真倾听，脸上带着一丝担忧的神色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ænd; ənd][nɪə(r)] ,

His	face	continually	surprised	her	,	it	was	so	fine	and	alive	and	near	,
他的	脸	持续	惊讶	她	,	它	曾是	所以	美好的	和	活	和	靠近	,

他的脸总是让她感到惊讶，它如此俊美、生动、亲切。

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['nɪniənz] [luːs] - ['lɪpt] , ['rʌdi] , [ɪm'pɜːsənl] [lʊk] [ænd; ənd] [dwaɪts] [θɪn] ,

by	comparison	with	Ninian's	loose	-	lipped	,	ruddy	,	impersonal	look	and	Dwight's	thin	,
经过	比较	和	尼尼安的	松动的	-	嘴唇	,	红润	,	不具个人色彩	看	和	德怀特的	薄的	,

[haɪ] - [bəʊnd] ['hɑːdnəs] .

high	-	boned	hardness	.
高的	-	骨	硬度	.

与尼尼安嘴唇松弛、面色红润、冷漠的外表，以及德怀特瘦削、骨骼高耸、冷峻的外表相比，他显得更加不同。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɔːnɪʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

All	the	time	Cornish	gave	her	something	,	instead	of	drawing	upon	her	.
全部	这	时间	康沃尔郡	给予	她	某物	,	反而	的	绘画	之上	她	.

康尼什总是给她一些东西，而不是从她身上索取。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

Above	all	,	he	was	there	,	and	she	could	talk	to	him	.
多于	全部	,	他	曾是	那里	,	和	她	可以	讲话	到	他	.

最重要的是，他就在那里，她可以和他交谈。

" [ɪts] — [ɪts] ['fʌni] , " ['luːluː] [sed] .

"	It's	—	it's	funny	,	"	Lulu	said	.
"	它是	—	它是	有趣的	,	"	露露	说	.

“这——这真好笑，”露露说。

" [aɪ'd][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz]

"	I'd	be	awful	glad	if	I	just	could	know	for	sure	that	the	other	woman	was
"	ID	是	可怕	高兴的	如果	我	只是	可以	知道	为了	当然	那	这	其他	女士	曾是

[ə'laɪv] — [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiːz] [ded] .

alive	—	if	I	couldn't	know	she's	dead	.
活	—	如果	我	不能	知道	她是	死的	.

“如果我能确定另一个女人还活着，而不是知道她已经死了，我会非常高兴。”

" [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ['kɔːnɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	This	surprising	admission	Cornish	seemed	to	understand	.
"	这	奇怪	入学	康沃尔郡	似乎	到	理解	.

“康沃尔似乎理解了这一令人惊讶的坦白。”

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	Sure	you	would	,	"	he	said	briefly	.
"	当然	你	会	,	"	他	说	简要地	.

“你当然会，”他简短地说。

" ['kɔːrə] ['wɔːtəz] , " ['luːluː] [sed] .

"	Cora	Waters	,	"	Lulu	said	.
"	科拉	沃特斯	,	"	露露	说	.

“科拉·沃特斯，”露露说。

" ['kɔːrə] ['wɔːtəz] , [ɒv; əv][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] , [ˌkælə'fɔːniə] .

"	Cora	Waters	,	of	San	Diego	,	California	.
"	科拉	沃特斯	,	的	圣	迭戈	,	加利福尼亚州	.

来自加利福尼亚州圣地亚哥的科拉·沃特斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

And	she	never	heard	of	me	.	"
和	她	绝不	听到	的	我	.	"

她从来没听说过我。

" [nəʊ] , " ['kɔːnɪʃ] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	Cornish	admitted	.
"	不	,	"	康沃尔郡	承认	.

“不，”康尼什承认道。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [ə'bɪs] .

They	stared	at	each	other	as	across	some	abyss	.
他们	凝视	在	每个	其他	作为	穿过	一些	深渊	.

他们隔着一道深渊，彼此凝视着。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['mɪsɪz] . [bet] [ə'pɪəd] .

In	the	doorway	Mrs	.	Bett	appeared	.
在	这	门口	太太	.	贝特	出现	.

贝特太太出现在门口。

" [aɪ] [skreɪpt] [ʌp] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , " [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [set] . "

"	I	scraped	up	everything	,	"	she	remarked	,	"	and	left	the	dishes	set	.	"
"	我	刮擦	向上	一切	,	"	她	评论	,	"	和	左边	这	菜肴	放	.	"

“我把所有东西都收拾干净了，”她说道，“然后把碗碟摆放好就走了。”

" [ðæts] [raɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] , " ['luːluː] [sed] .

"	That's	right	,	mamma	,	"	Lulu	said	.
"	那就是	正确的	,	妈妈	,	"	露露	说	.

“没错，妈妈，”露露说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	Come	and	sit	down	.
"	来	和	坐	向下	.

请坐。

" ['mɪsɪz] . [bet] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['leʒəli] [eə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [nekst] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]

"	Mrs	.	Bett	entered	with	a	leisurely	air	of	doing	the	thing	next	expected	of
"	太太	.	贝特	进入	和	一个	悠闲	空气	的	正在做	这	事物	下一个	预期的	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

贝特太太悠闲地走了进来，一副即将做她该做的事情的样子。

" [aɪ][doʊnt][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['pleɪɪn] - [ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	I	don't	hear	any	more	playin	'	and	singin	'	,	"	she	remarked	.
"	我	不	听到	任何	更多的	玩耍	-	和	唱歌	-	,	"	她	评论	.

“我再也听不到演奏和歌唱的声音了，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːəl] [naɪs] . "

"	It	sounded	real	nice	.	"
"	它	听起来	真实的	好的	.	"

“听起来真不错。”

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [sʌŋ] [ɔːl][aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [ges] , ['mæmə; mə'mɑː] . "

"	We	—	we	sung	all	I	knew	how	to	play	,	I	guess	,	mamma	.	"
"	我们	—	我们	唱	全部	我	知道	如何	到	玩	,	我	猜测	,	妈妈	.	"

“我们——我们唱了我所知道的所有歌，我想，妈妈。”

" [aɪ][juːz] - [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'ləʊdɪən] , " ['mɪsɪz] . [bet] [ˌvɔlən'tiəd] ,

"	I	use	'	to	play	on	the	melodeon	,	"	Mrs	.	Bett	volunteered	,
"	我	使用	-	到	玩	在	这	手风琴	,	"	太太	.	贝特	自愿	,

“我以前经常弹手风琴，”贝特太太主动说道。

[ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

and	spread	and	examined	her	right	hand	.
和	传播	和	检查	她	正确的	手	.

他掰开她的右手仔细检查。

" [wel] ! " [sed] ['kɔːnɪʃ] .

"	Well	!	"	said	Cornish	.
"	出色地	!	"	说	康沃尔郡	.

“好！”康沃尔说道。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɒg] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ['klɪərɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

She	now	told	them	about	her	log	-	house	in	a	New	England	clearing	,	when	she
她	现在	讲述	他们	关于	她	日志	-	房子	在	一个	新的	英格兰	清理	,	什么时候	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] .

was	a	bride	.
曾是	一个	新娘	.

她现在向他们讲述了她结婚时在新英格兰的一片林间空地上住的小木屋的故事。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['drɑːmə] [ænd; ənd] [laɪf] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

All	her	store	of	drama	and	life	came	from	her	.
全部	她	店铺	的	戏剧	和	生活	来了	从	她	.

她所有的戏剧性和人生经历都源于她自己。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɑː(r)] [aɪz] .

She	rehearsed	it	with	far	eyes	.
她	排练	它	和	远的	眼睛	.

她眼神空洞地排练着。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][əʊld] [dɪ'laɪts] , [druːp] [æt; ət][əʊld] [fɪəz] .

She	laughed	at	old	delights	,	drooped	at	old	fears	.
她	笑了	在	老的	美味	,	下垂	在	老的	恐惧	.

她为过去的快乐而欢笑，为过去的恐惧而沮丧。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] — [ə; eɪ]['trædʒədi] [sʌtʃ]

She	told	about	her	little	daughter	who	had	died	at	sixteen	—	a	tragedy	such
她	讲述	关于	她	小的	女儿	WHO	有	死亡	在	十六	—	一个	悲剧	这样的

[æz; əz][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'njuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['bæləd] .

as	once	would	have	been	renewed	in	a	vital	ballad	.
作为	一次	会	有	到过	更新	在	一个	必不可少的	民谣	.

她讲述了她十六岁就去世的小女儿的故事——这样的悲剧在过去会被谱写成一首充满活力的民谣。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [jɔːn] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ,

At	the	end	she	yawned	frankly	as	if	,	in	some	terrible	sophistication	,
在	这	结尾	她	打哈欠	坦率地说	作为	如果	,	在	一些	糟糕的	复杂	,

最后，她坦然地打了个哈欠，仿佛带着某种可怕的世故，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

she	had	been	telling	the	story	of	some	one	else	.
她	有	到过	讲述	这	故事	的	一些	一	别的	.

她原本在讲述别人的故事。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][mɔː(r)] [piːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Give	us	one	more	piece	,	"	she	said	.
"	给	我们	一	更多的	片	,	"	她	说	.

“再给我们一块吧，”她说。

" [kæn; kən][wiː; wi] ?

"	Can	we	?
"	能	我们	?

可以吗?

" ['kɔːnɪʃ] [ɑːskt] .
" Cornish asked .
" 康沃尔郡 问 .

康沃尔问道。

" [ai][kæn; kən] [pleɪ] - [ai] [θɪŋk] [wen] [ai] [riːd] [ðæt] [swiːt] ['stɔːri] [ɒv; əv][əʊld] , - " ['luːluː] [sed] .
" I can play ' I Think When I Read That Sweet Story of Old , ' " Lulu said .
" 我 能 玩 - 我 思考 什么时候 我 读 那 甜的 故事 的 老的 , - " 露露 说 .

“我可以演奏《当我读到那个古老的甜蜜故事时》”露露说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ! " [kraɪd] ['kɔːnɪʃ] .
" That's the ticket ! " cried Cornish .
" 那就是 这 票 ! " 哭 康沃尔郡 .

“就是它了！”康沃尔喊道。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['luːluːz] [raɪt] [hænd] .
They sang it , to Lulu's right hand .
他们 唱 它 , 到 露露的 正确的 手 .

他们唱着歌，唱到露露的右手边。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['luːli] , " [kraɪd] , ['mɪsɪz] .
" That's the one you picked out when you was a little girl , Lulie , " cried , Mrs .
" 那就是 这 一 你 挑选 出去 什么时候 你 曾是 一个 小的 女孩 , 卢烈 , " 哭 , 太太 .
[bet] .
Bett .
贝特 .

“那是你小时候挑选的那件东西，露莉，”贝特太太喊道。

['luːluː][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
Lulu had played it now as she must have played it then .
露露 有 玩 它 现在 作为 她 必须 有 玩 它 然后 .

露露现在演奏的曲目，想必和她当时演奏的曲目一样。

[hɑːf]['ɑːftə(r)][naɪn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] .
Half after nine and Di had not returned .
一半 后 九 和 迪 有 不是 返回 .

九点半了，迪还没回来。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌdiː 'aɪ] . ['kɔːnɪʃ] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
But nobody thought of Di . Cornish rose to go .
但 无人 想法 的 迪 . 康沃尔郡 玫瑰 到 去 .

但没人想到迪。康沃尔起身离开。

" [wʌts] [ðem; ðəm] ?
" What's them ?
" 是什么 他们 ?

“它们是什么？”

" ['mɪsɪz] . [bet] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Mrs . Bett demanded .
" 太太 . 贝特 要求 .

贝特夫人质问道。

" [dwaɪts] ['lɛtəz] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" Dwight's letters , mamma .
" 德怀特的 信件 , 妈妈 .

“德怀特的信，妈妈。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !
You mustn't touch them !
你 不得 触碰 他们 !

你们不许碰它们!

" ['lu:lu:z] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] .
" **Lulu's** **voice** **was** **sharp** **.**
" 露露的 嗓音 曾是 锋利的 .

露露的声音很尖锐。

" [seɪ] !
" **Say** **!**
" 说 !

“说！

" ['kɔ:nɪʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Cornish** **,** **at** **the** **door** **,** **dropped** **his** **voice** **.**
" 康沃尔郡 , 在 这 门 , 掉落 他的 嗓音 .

“康沃尔站在门口，压低了声音。”

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də][æt; ət]['eni] [taɪm] , [jʊd] [let][ˌem 'i:] [nəʊ] , [ˌwʊdnt]
" **If** **there** **was** **anything** **I** **could** **do** **at** **any** **time** **,** **you'd** **let** **me** **know** **,** **wouldn't**
" 如果 那里 曾是 任何事物 我 可以 做 在 任何 时间 , 你会 让 我 知道 , 不会
[ju:; jʊ] ?
you **?**
你 ?

“如果任何时候有什么我能帮上忙的，你一定会告诉我的，对吗？”

" [ðæt] [pɑ:st] [tens] , [ðəʊz] [səb'dʒʌŋktɪv] , [ʌn'kɒnʃəsli] [kɔ:ld] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [nəʊ]
" **That** **past** **tense** **,** **those** **subjunctives** **,** **unconsciously** **called** **upon** **her** **to** **feel** **no**
" 那 过去的 紧张 , 那些 虚拟语气 , 不知不觉 称为 之上 她 到 感觉 不
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion **.**
入侵 .

“那种过去式，那种虚拟语气，无意识地让她感觉不到任何侵犯。”

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh** **,** **thank** **you** **,** " **she** **said** **.**
" 哦 , 感谢 你 , " 她 说 .

“哦，谢谢，”她说。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] — "
" **You** **don't** **know** **how** **good** **it** **is** **to** **feel** **—** **"**
" 你 不 知道 如何 好的 它 是 到 感觉 — "

你不知道这种感觉有多好——

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['kɔ:nɪʃ] ['hɑ:tɪli] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** " **said** **Cornish** **heartily** **.**
" 的 课程 它 是 , " 说 康沃尔郡 衷心地 .

“当然是这样，”康沃尔热情地说。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔ:tʃ] .
They **stood** **for** **a** **moment** **on** **the** **porch** **.**
他们 站立 为了 一个 片刻 在 这 门廊 .

他们在门廊上站了一会儿。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ləʊ] ['klæmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [grɑ:s] , ['taɪni] ['vɔɪsɪz] , [ɪn'sɪstɪŋ] .
The **night** **was** **one** **of** **low** **clamour** **from** **the** **grass** **,** **tiny** **voices** **,** **insisting** **.**
这 夜晚 曾是 一 的 低的 叫嚣 从 这 草 , 微小的 声音 , 坚持 .

夜里，草丛中传来低低的喧闹声，细小的声音，执拗而强烈。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] ['lu:lu:] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][woʊnt] — [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] — "
" **Of** **course** **,** " **said** **Lulu** **,** " **of** **course** **you** **won't** **—** **you** **wouldn't** **—** **"**
" 的 课程 , " 说 露露 , " 的 课程 你 惯于 — 你 不会 — "

“当然，”露露说，“你当然不会——你不会——”

" [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
" Say anything ?
" 说 任何事物 ?

“要说点什么吗？”

" [hiː; hi] [di'vain] .
" he divined .
" 他 神谕 .

他占卜了。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] .
" Not for dollars .
" 不是 为了 美元 .

不是为了钱。

[nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] . "
Not , " he repeated , " for dollars . "
不是 , " 他 重复 , " 为了 美元 . "

“不，”他重复道，“不是为了美元。”

" [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" But I knew you wouldn't , " she told him .
" 但 我 知道 你 不会 , " 她 讲述 他 .

“但我知道你不会，”她告诉他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He took her hand .
他 采取 她 手 .

他握住了她的手。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - night , " he said .
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“晚安，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] [taɪm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɔːk] — [wel] , [ɒv; əv]
" I've had an awful nice time singing and listening to you talk — well , of
" 我已经 有 一个 可怕 好的 时间 歌唱 和 聆听 到 你 讲话 — 出色地 , 的
[kɔːs] — [aɪ] [miːn] ,
course — I mean ,
课程 — 我 意思是 ,

“我唱歌和听你说话都非常愉快——当然——我的意思是，

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [faɪn] .
" he cried , " the supper was just fine .
" 他 哭 , " 这 晚餐 曾是 只是 美好的 .

他喊道：“晚餐很好。”

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] . "
And so was the music . "
和 所以 曾是 这 音乐 . "

音乐也是如此。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , no , " she said .
" 哦 , 不 , " 她 说 .

“哦，不，”她说。

['mɪsɪz] . [bet] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .
Mrs . Bett came into the hall .
太太 . 贝特 来了 进入 这 大厅 .

贝特太太走进了大厅。

" ['luːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [ges] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] — [ðɪs] [wʌnz] [frɒm; frəm] ['nɪniən] . "
" Lulie , " she said , " I guess you didn't notice — this one's from Ninian . "
" 卢烈 , " 她 说 , " 我 猜测 你 没有 注意 — 这 一个人的 从 尼尼安 . "

“露莉，”她说，“看来你没注意到——这是尼尼安送的。”

" ['mʌðə(r)] — "
" Mother — "
" 母亲 — "

“母亲-”

" [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
" I opened it — why , of course I did .
" 我 打开 它 — 为什么 , 的 课程 我 做过 .

“我打开了它——当然，我肯定会打开它。”

[ɪts] [frɒm; frəm] ['nɪniən] .
It's from Ninian .
它是 从 尼尼安 .

这是来自尼尼安的。

" ['mɪsɪz] . [bet] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['envələʊp] , [ðə; ði] [ʌn'foʊldɪd] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeləʊd]
" Mrs . Bett held out the opened envelope , the unfolded letter , and a yellowed
" 太太 . 贝特 握住 出去 这 打开 信封 , 这 展开 信 , 和 一个 泛黄
['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋ] .
newspaper clipping .
报纸 剪裁 .

贝特太太拿出打开的信封、展开的信和一张泛黄的报纸剪报。

" [siː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , " [sez] , - ['kɔːri] ['wɔːtəz] ,
" See , " said the old woman , " says , ' Corie Waters ,
" 看 , " 说 这 老的 女士 , " 说道 , - 科里 沃特斯 ,

“你看，”老妇人说，“科里·沃特斯说，

['mjuːzɪk] [hɔːl] ['sɪŋə(r)] — ['mærid] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] ['nɪniən] ['diːkən] — - [seɪ] , ['luːli] , [ðæt] [mʌst; məst]
music hall singer — married last night to Ninian Deacon — ' Say , Lulie , that must
音乐 大厅 歌手 — 已婚 最后的 夜晚 到 尼尼安 执事 — - 说 , 卢烈 , 那 必须
[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] . . . .
be her . . . .
是 她 . . . .

音乐厅歌手——昨晚与尼尼安·迪肯结婚——“露莉，那一定是她……”

" ['luːluː] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Lulu threw out her hands .
" 露露 扔 出去 她 双手 .

露露伸出了双手。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she cried triumphantly .
" 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [sed] !
" He was married to her , just like he said !
" 他 曾是 已婚 到 她 , 只是 喜欢 他 说 !

“他跟她结婚了，就像他自己说的那样！”

" [ðə; ði] [plau] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['luːluː] [keɪm] [ɪn] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði]
" The Plows were at breakfast next morning when Lulu came in casually at the
" 这 犁 是 在 早餐 下一个 早晨 什么时候 露露 来了 在 随意地 在 这
[saɪd] - [dɔː(r)] .
side - door .
边 - 门 .

第二天早上，普洛一家正在吃早餐，露露随意地从侧门走了进来。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['brekfəst] .
Yes , she said , she had had breakfast .
是的 , 她 说 , 她 有 有 早餐 .

是的，她说，她已经吃过早餐了。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
She merely wanted to see them about something .
她 仅仅 通缉 到 看 他们 关于 某物 .

她只是想见他们一面，谈点事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [fraʊn] [æt; ət] ['dʒeni] .
Then she said nothing , but sat looking with a troubled frown at Jenny .
然后 她 说 没有什么 , 但 卫星 寻找 和 一个 麻烦 皱眉 在 珍妮 .

然后她什么也没说，只是忧心忡忡地皱着眉头看着珍妮。

['dʒɛniz] [heə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [laɪk] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
Jenny's hair was about her neck , like the hair of a little girl ,
珍妮的 头发 曾是 关于 她 脖子 , 喜欢 这 头发 的 一个 小的 女孩 ,

珍妮的头发垂到脖子处，像个小女孩的头发一样。

[ə; eɪ] [saʊθ] ['wɪndəʊ] [pɔː] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
a south window poured light upon her ,
一个 南 窗户 倾倒 光 之上 她 ,

南窗的阳光洒在她身上，

[ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['hʌni] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [fuːd] .
the fruit and honey upon the table seemed her only possible food .
这 水果 和 蜂蜜 之上 这 桌子 似乎 她 仅有的 可能的 食物 .

桌上的水果和蜂蜜似乎是她唯一能吃的食物。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] , ['luːluː] , " ['mɪsɪz] . [plaʊ] [sed] .
" You look troubled , Lulu , " Mrs . Plow said .
" 你 看 麻烦 , 露露 , " 太太 . 犁 说 .

“露露，你看上去很烦恼，”普洛太太说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wɜːk] ? "
" Is it about getting work ? "
" 是 它 关于 获得 工作 ? "

“是为了找工作吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['luːluː] , " [nəʊ] .
" No , " said Lulu , " no .
" 不 , " 说 露露 , " 不 .

“不，”露露说，“不。”

[aɪv] [biːn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][ɑːsk] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .
I've been places to ask — quite a lot of places .
我已经 到过 地方 到 问 — 相当 一个 很多 的 地方 .

我去过很多地方可以问——相当多的地方。

[ai] [ges] [ðə; ði] ['beɪkəri] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [keɪk] . "
I guess the bakery is going to let me make cake . "
我 猜测 这 面包店 是 去 到 让 我 制作 蛋糕 . "

我猜面包店会让我做蛋糕的。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [plaʊ] [sed] ,

"	I	knew	it	would	come	to	you	,	"	Mrs	.	Plow	said	,
"	我	知道	它	会	来	到	你	,	"	太太	.	犁	说	,

“我就知道它会传到你这里来，”普洛太太说。

[ænd; ənd][ˈluːluː] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	Lulu	thought	that	this	was	a	strange	way	to	speak	,
和	露露	想法	那	这	曾是	一个	奇怪的	方式	到	说话	,

露露觉得这种说话方式很奇怪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [gɒn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðiː] [keɪks] .

when	she	herself	had	gone	after	the	cakes	.
什么时候	她	她自己	有	已消失	后	这	蛋糕	.

她自己去偷蛋糕的时候。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [ruːm] .

But	she	kept	on	looking	about	the	room	.
但	她	保留	在	寻找	关于	这	房间	.

但她仍然不停地环顾房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .

It	was	so	bright	and	quiet	.
它	曾是	所以	明亮的	和	安静的	.

这里阳光明媚，一片静谧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [plaʊ] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

As	she	came	in	,	Mr	.	Plow	had	been	reading	from	a	book	.
作为	她	来了	在	,	先生	.	犁	有	到过	阅读	从	一个	书	.

她进来的时候，普洛先生正在看书。

[dwaɪt] ['nevə(r)] [riːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

Dwight	never	read	from	a	book	at	table	.
德怀特	绝不	读	从	一个	书	在	桌子	.

德怀特从不在餐桌上看书。

" [aɪ] [wɪʃ] - - - - " [sed] [ˈluːluː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	I	wish	-	-	-	-	"	said	Lulu	,	as	she	looked	at	them	.
"	我	希望	-	-	-	-	"	说	露露	,	作为	她	看起来	在	他们	.

“我希望——”露露看着他们说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

But	she	did	not	know	what	she	wished	.
但	她	做过	不是	知道	什么	她	希望	.

但她不知道自己想要什么。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['mɒrəl] ['eksələns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [nʌn] .

Certainly	it	was	for	no	moral	excellence	,	for	she	perceived	none	.
当然	它	曾是	为了	不	道德	卓越	,	为了	她	感知	没有任何	.

当然，这并非出于任何道德上的高尚情操，因为她自己并没有意识到这一点。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['luːluː] ?

"	What	is	it	,	Lulu	?
"	什么	是	它	,	露露	?

“什么事，露露？”

" ['mɪstə(r)] . [plaʊ] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [tuː] , ['luːluː] [θɔːt] .

"	Mr	.	Plow	asked	,	and	he	was	bright	and	quiet	too	,	Lulu	thought	.
"	先生	.	犁	问	,	和	他	曾是	明亮的	和	安静的	也	,	露露	想法	.

“犁先生问道，他既聪明又安静，”露露心想。

" [wel] , " [sed] ['luːluː] , " [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] .

"	Well	,	"	said	Lulu	,	"	it's	not	much	.
"	出色地	,	"	说	露露	,	"	它是	不是	很多	.

“嗯，”露露说，“不多。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] ['dʒeni] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] . "

But	I	wanted	Jenny	to	tell	me	about	last	night	.	"
但	我	通缉	珍妮	到	告诉	我	关于	最后的	夜晚	.	"

但我希望珍妮能告诉我昨晚发生的事。

" [lɑːst] [naɪt] ? "

"	Last	night	?	"
"	最后的	夜晚	?	"

“昨夜？”

" [jes] . [wʊd] [juː; jʊ] - - - - " [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] .

"	Yes	.	Would	you	-	-	-	-	"	Hesitation	was	her	only	way	of	apology	.
"	是的	.	会	你	-	-	-	-	"	犹豫	曾是	她	仅有的	方式	的	道歉	.

“是的。你愿意——”犹豫是她唯一的道歉方式。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] ?

"	Where	did	you	go	?
"	在哪里	做过	你	去	?

“你去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒeni] .

"	She	turned	to	Jenny	.
"	她	转向	到	珍妮	.

她转向珍妮。

['dʒeni] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] :

Jenny	looked	up	in	her	clear	and	ardent	fashion	:
珍妮	看起来	向上	在	她	清除	和	热心	时尚	:

珍妮抬起头，目光清澈而热情：

" [wiː; wi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['kærid] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] . "

"	We	went	across	the	river	and	carried	supper	and	then	we	came	home	.	"
"	我们	去	穿过	这	河	和	携带	晚餐	和	然后	我们	来了	家	.	"

“我们过河去了，带了晚饭，然后就回家了。”

" [wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [get] [həʊm] ? "

"	What	time	did	you	get	home	?	"
"	什么	时间	做过	你	得到	家	?	"

你几点到家的?

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] .

"	Oh	,	it	was	still	light	.
"	哦	,	它	曾是	仍然	光	.

“哦，天还亮着呢。”

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [eɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Long	before	eight	,	it	was	.
长的	前	八	,	它	曾是	.

早在八岁之前就是如此。

" ['luːluː] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ɑːskt] [haʊ] [lɒŋ] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['bɒbi] [hæd; həd] [steɪd]

"	Lulu	hesitated	and	flushed	,	asked	how	long	Di	and	Bobby	had	stayed
"	露露	犹豫了一下	和	酡	,	问	如何	长的	迪	和	鲍比	有	入住

[ðeə(r)][æt; ət] ['dʒɛniz] ;

there	at	Jenny's	;
那里	在	珍妮的	;

露露犹豫了一下，脸涨得通红，问迪和鲍比在珍妮家待了多久；

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] [ˌdi: 'aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [həʊm] ['ɜ:li] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

whereupon	she	heard	that	Di	had	to	be	home	early	on	account	of	Mr	.
于是	她	听到	那	迪	有	到	是	家	早期的	在	帐户	的	先生	.

['kɔ:nɪʃ] ,

Cornish	,
康沃尔郡	,

于是她听说，由于康尼什先生的缘故，迪必须早点回家。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['bɒbi] [hæd; həd][nɒt] [steɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

so	that	she	and	Bobby	had	not	stayed	at	all	.
所以	那	她	和	鲍比	有	不是	入住	在	全部	.

所以她和鲍比根本就没待多久。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['lu:lu:] [sed] [æn; ən] " [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

To	which	Lulu	said	an	"	of	course	,
到	哪个	露露	说	一个	"	的	课程	,

露露回答说："当然。"

" [bʌt; bət][fɜ:st][ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət]['dʒeni][ænd; ənd][səʊ] [ɪm'peəd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	but	first	she	stared	at	Jenny	and	so	impaired	the	strength	of	her
"	但	第一的	她	凝视	在	珍妮	和	所以	受损	这	力量	的	她

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

但她先是盯着珍妮看，因此削弱了她同意的力度。

['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi][rəʊz][tu:; tə][gəʊ] .

Almost	at	once	she	rose	to	go	.
几乎	在	一次	她	玫瑰	到	去	.

她几乎立刻起身要走。

" ['nʌθɪŋ] [els] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [plaʊ] , ['kætʃɪŋ] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜ:z] .

"	Nothing	else	?	"	said	Mrs	.	Plow	,	catching	that	look	of	hers	.
"	没有什么	别的	?	"	说	太太	.	犁	,	捕捉	那	看	的	她的	.

"没有别的了吗？"普洛太太注意到她的眼神，问道。

['lu:lu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] : " [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [sed] [hi:; hi]

Lulu	wanted	to	say	:	"	My	husband	was	married	before	,	just	as	he	said	he
露露	通缉	到	说	:	"	我的	丈夫	曾是	已婚	前	,	只是	作为	他	说	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

露露想说："我的丈夫以前结过婚，就像他自己说的那样。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

"	But	she	said	nothing	more	,	and	went	home	.
"	但	她	说	没有什么	更多的	,	和	去	家	.

但她什么也没再说，就回家了。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌdi: 'aɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['terəb(ə)l] ['blʌntnəs] [rɪ'vju:d] [tu:; tə]

There	she	put	it	to	Di	,	and	with	her	terrible	bluntness	reviewed	to
那里	她	放	它	到	迪	,	和	和	她	糟糕的	钝	已审核	到

[ˌdi: 'aɪ][ðə; ði] ['testɪmənɪ] .

Di	the	testimony	.
迪	这	见证	.

她把这件事告诉了迪，并以她那可怕的直率向迪复述了证词。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪð] ['dʒeni] ['ɑ:ftə(r)] [eɪt] [ə'klɑ:k] .

"	You	were	not	with	Jenny	after	eight	o'clock	.
"	你	是	不是	和	珍妮	后	八	点钟	.

"八点以后你就没和珍妮在一起了。"

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

Where	**were**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

" ['luːluː] [spəʊk] ['fɔːməli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ri'həːsəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənt] .

"	**Lulu**	**spoke**	**formally**	**and**	**her**	**rehearsals**	**were**	**evident**	**.**
"	露露	辐	正式地	和	她	排练	是	明显	.

“露露发言正式，显然她做过排练。”

[ˌdiː 'aɪ] [sed] : " [wen] ['mæmə; mə'mɑː] ['kɒmz] [həʊm] , [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

Di	**said**	**:**	**"**	**When**	**mamma**	**comes**	**home**	**,**	**I'll**	**tell**	**her**	**.**
迪	说	:	"	什么时候	妈妈	来	家	,	患病的	告诉	她	.

迪说：“等妈妈回家，我会告诉她。”

" [wɪð] [ðɪs] ['luːluː][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	**With**	**this**	**Lulu**	**had**	**no**	**idea**	**how**	**to**	**deal**	**,**	**and**	**merely**	**looked**	**at**	**her**
"	和	这	露露	有	不	主意	如何	到	交易	,	和	仅仅	看起来	在	她

['helpləsli] .

helplessly	**.**
无助地	.

对此，露露不知所措，只能无助地看着她。

['mɪsɪz] . [bet] , [huː] [wɒz; wəz] ['leɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [naʊ] [sed] ['kæʒuəli] :

Mrs	**.**	**Bett**	**,**	**who**	**was**	**lacing**	**her**	**shoes**	**,**	**now**	**said**	**casually**	**:**
太太	.	贝特	,	WHO	曾是	系带	她	鞋	,	现在	说	随意地	:

正在系鞋带的贝特太太漫不经心地说道：

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] .

"	**No**	**need**	**to**	**wait**	**till**	**then**	**.**
"	不	需要	到	等待	直到	然后	.

“无需等到那时。”

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['bɒbi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [jɑːd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [tɪl] [ɔːl]

Her	**and**	**Bobby**	**were**	**out**	**in**	**the**	**side**	**yard**	**sitting**	**in**	**the**	**hammock**	**till**	**all**
她	和	鲍比	是	出去	在	这	边	院子	坐着	在	这	吊床	直到	全部

['aʊəz] .

hours	**.**
小时	.

她和鲍比经常在院子里的吊床上坐到深夜。

" [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəriəs] [flʌʃ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bet] [went] [ɒn] :

"	**Di**	**had**	**no**	**answer**	**save**	**her**	**furious**	**flush**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bett**	**went**	**on**	**:**
"	迪	有	不	回答	节省	她	狂怒	冲洗	,	和	太太	.	贝特	去	在	:

迪除了气得满脸通红之外，无言以对，贝特太太继续说道：

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [left] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	**knew**	**it**	**before**	**the**	**company**	**left**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**.**
我	知道	它	前	这	公司	左边	,	但	我	没有	说	一个	单词	.

在公司离开之前我就知道这件事，但我一句话也没说。

[θɪŋks] [aɪ] , - [ʃiːz] ['wɪglz] [ænd; ənd] ['tʃitə] . -

Thinks	**I**	**,**	**'**	**She's**	**wiggles**	**and**	**chitters**	**.**	**'**
思考	我	,	-	她是	扭动	和	叽叽喳喳	.	-

我心想：“她扭来扭去，叽叽喳喳的。”

[səʊ][aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "

So	I	left	her	stay	where	she	was	.	"
所以	我	左边	她	停留	在哪里	她	曾是	.	"

所以我让她待在原地。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] !

"	But	,	mother	!
"	但	,	母亲	!

“但是，母亲！

" ['luːluː] [kraɪd] .

"	Lulu	cried	.
"	露露	哭	.

露露哭了。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [id] [gɒn] . "

"	You	didn't	even	tell	me	after	he'd	gone	.	"
"	你	没有	甚至	告诉	我	后	他会	已消失	.	"

“他走后你甚至都没告诉我一声。”

" [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [bet] [sed] , " ['faɪndɪŋ] ['nɪniənz] ['letə(r)][ænd; ənd][ɔːl] — " [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

"	I	forgot	it	,	"	Mrs	.	Bett	said	,	"	finding	Ninian's	letter	and	all	—	"	She	talked
"	我	忘了	它	,	"	太太	.	贝特	说	,	"	寻找	尼尼安的	信	和	全部	—	"	她	谈话

[ɒv; əv] ['nɪniənz] ['letə(r)] .

of	Ninian's	letter	.
的	尼尼安的	信	.

“我忘了这件事了，”贝特太太说，“我当时在找尼尼安的信——”她谈到了尼尼安的信。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][fɜːm][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] ['luːluːz]

Di	was	bright	and	alert	and	firm	of	flesh	and	erect	before	Lulu's
迪	曾是	明亮的	和	警报	和	公司	的	肉	和	直立	前	露露的

['sɒftnəs] [ænd; ənd]['lɑːksnes] .

softness	and	laxness	.
柔软	和	腹泻	.

迪神采奕奕，思维敏捷，肌肉结实挺拔，与露露的柔软和松弛形成鲜明对比。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] - [seɪ] , " [sed] ['luːluː] , " [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

"	I	don't	know	what	your	mother'll	say	,	"	said	Lulu	,	"	and	I	don't	know	what
"	我	不	知道	什么	你的	-	说	,	"	说	露露	,	"	和	我	不	知道	什么

['piːpəl] [θɪŋk] . "

people'll	think	.	"
人们会	思考	.	"

“我不知道你妈妈会怎么说，”露露说，“我也不知道别人会怎么想。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [θɪŋk] ['bɒbi] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['eniweɪ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,

"	They	won't	think	Bobby	and	I	are	tired	of	each	other	,	anyway	,	"	said	Di	,
"	他们	惯于	思考	鲍比	和	我	是	疲劳的	的	每个	其他	,	反正	,	"	说	迪	,

“反正他们不会认为我和鲍比已经厌倦彼此了，”迪说道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['luːluː] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] .

Through	the	day	Lulu	tried	to	think	what	she	must	do	.
通过	这	天	露露	尝试	到	思考	什么	她	必须	做	.

一整天，露露都在努力思考自己必须做什么。

[ə'baʊt] [ˌdiː 'aɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [felt] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] .

About	Di	she	was	anxious	and	felt	without	power	.
关于	迪	她	曾是	焦虑的	和	毛毡	没有	力量	.

她对迪感到焦虑和无能为力。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dwaɪt] [ænd; ənd]['iːnə] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn]

She	thought	of	the	indignation	of	Dwight	and	Ina	that	Di	had	not	been
她	想法	的	这	愤慨	的	德怀特	和	伊娜	那	迪	有	不是	到过

[mɔː(r)] ['skruːpjələsli] ['gɑːdɪd] .

more	scrupulously	guarded	.
更多的	一丝不苟地	守卫	.

她想到德怀特和伊娜对迪没有得到更严密保护而感到愤慨。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪz] ['gɜːlɪʃ] ['fɒli] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] — " [ænd; ənd] [ðeə(r)] , "

She	thought	of	Di's	girlish	folly	,	her	irritating	independence	—	"	and	there	,	"
她	想法	的	迪的	少女	蠢事	,	她	令人恼火的	独立	—	"	和	那里	,	"

['luːluː] [θɔːt] ,

Lulu	thought	,
露露	想法	,

她想起了迪的少女般的愚蠢，她那令人恼火的独立——“然后，”露露心想，

" [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səʊ] .

"	just	the	other	day	I	was	teaching	her	to	sew	.
"	只是	这	其他	天	我	曾是	教学	她	到	缝	.

“就在前几天，我还在教她缝纫呢。”

" [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwelt] [tuː] [ɒn] [dwaɪts] ['fjʊəriəs] ['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['nɪniənz]

"	Her	mind	dwelt	too	on	Dwight's	furious	anger	at	the	opening	of	Ninian's
"	她	头脑	居住	也	在	德怀特的	狂怒	愤怒	在	这	开幕	的	尼尼安的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“她也一直想着德怀特看到尼尼安的信时勃然大怒的样子。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də] ?

But	when	all	this	had	spent	itself	,	what	was	she	herself	to	do	?
但	什么时候全部		这	有	花费	本身	,	什么	曾是	她	她自己	到	做	?

但当这一切耗尽之后，她自己又该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

She	must	leave	his	house	before	he	ordered	her	to	do	so	,
她	必须	离开	他的	房子	前	他	订购	她	到	做	所以	,

她必须在他命令她之前离开他的家。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [ɪn] ['kɔːnɪʃ] , [æz; əz] [tel] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

when	she	told	him	that	she	had	confided	in	Cornish	,	as	tell	she	must	.
什么时候	她	讲述	他	那	她	有	坦白	在	康沃尔郡	,	作为	告诉	她	必须	.

当她告诉他她已经向康沃尔倾诉心事时，她必须告诉他。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

But	what	was	she	to	do	?
但	什么	曾是	她	到	做	?

但她又能怎么办呢?

[ðə; ði] ['beɪkəri] [keɪk] - ['meɪkɪŋ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ruːf] .

The	bakery	cake	-	making	would	not	give	her	a	roof	.
这	面包店	蛋糕	-	制作	会	不是	给	她	一个	屋顶	.

做面包店蛋糕的收入并不能给她提供一个栖身之所。

['stepɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kɒtn] [gaʊn] ,

Stepping	about	the	kitchen	in	her	blue	cotton	gown	,
步进	关于	这	厨房	在	她	蓝色的	棉布	袍	,

她穿着蓝色棉布睡袍在厨房里走来走去，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [flæt] [æz; əz] [siːmd] ['prɒpə(r)] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [drest] ,

her	hair	tight	and	flat	as	seemed	proper	when	one	was	not	dressed	,
她	头发	紧的	和	平坦的	作为	似乎	恰当的	什么时候	一	曾是	不是	穿着	,

她的头发紧紧地梳理着，显得很得体，就像不穿衣服时那样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

she	thought	about	these	things	.
她	想法	关于	这些	事物	.

她思考着这些事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] : [ˈluːluː][bɔː(r)][nəʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][wʌn][ɪn] [dɪˈstres] [ɔː(r)]

And	it	was	strange	:	Lulu	bore	no	physical	appearance	of	one	in	distress	or
和	它	曾是	奇怪的	:	露露	钻孔	不	身体的	外貌	的	一	在	痛苦	或者

['eni] [æŋˈzaɪəti] .

any	anxiety	.
任何	焦虑	.

奇怪的是：露露身上丝毫没有痛苦或焦虑的迹象。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɪˈrekt] , [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swɪft] ,

Her	head	was	erect	,	her	movements	were	strong	and	swift	,
她	头	曾是	直立	,	她	移动	是	强的	和	迅速	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] .

her	eyes	were	interested	.
她	眼睛	是	感兴趣的	.

她昂首挺胸，动作有力而迅速，眼神专注。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['druːpɪŋ] ['luːluː] [wɪð] ['drægɪŋ] [step] .

She	was	no	drooping	Lulu	with	dragging	step	.
她	曾是	不	下垂	露露	和	拖拽	步	.

她可不是步履蹒跚、垂头丧气的露露。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪnˈtent] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔː(r)] ['ɒpərətɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

She	was	more	intent	,	she	was	somehow	more	operative	than	she	had	ever
她	曾是	更多的	意图	,	她	曾是	不知何故	更多的	操作	比	她	有	曾经

[biːn] .

been	.
到过	.

她比以往任何时候都更加专注，也更加积极主动。

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [kənˈtentɪdli] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Bett	was	working	contentedly	beside	her	,
太太	.	贝特	曾是	在职的	心满意足地	旁	她	,

贝特太太在她旁边愉快地工作着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

and	now	and	then	humming	an	air	of	that	music	of	the	night	before	.
和	现在	和	然后	哼唱	一个	空气	的	那	音乐	的	这	夜晚	前	.

时不时地，他还会哼起昨晚那段音乐的旋律。

[ðə; ði] [sʌn] [sɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [iːst] ['wɪndəʊ] ,

The	sun	surged	through	the	kitchen	door	and	east	window	,
这	太阳	激增	通过	这	厨房	门	和	东方	窗户	,

阳光透过厨房门和东窗倾泻而入。

[ə; eɪ] [rɪˈtɜːnd] ['ɔːriəʊl] [swʌŋ] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] [ɒn][ðə; ði][elm] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['geɪbl] .

a	returned	oriole	swung	and	fluted	on	the	elm	above	the	gable	.
一个	返回	黄鹂	摇摆	和	凹槽	在	这	榆树	多于	这	山墙	.

一只归巢的黄鹂在山墙上的榆树上摇摆鸣叫。

['wægənz] [ˈklætə] [baɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['wʊdn] [blɒk] ['peɪvmənt] .

Wagons	clattered	by	over	the	rattling	wooden	block	pavement	.
马车	咔嗒咔嗒地	经过	超过	这	嘎嘎作响	木制的	堵塞	路面	.

马车哐当哐当地驶过嘎吱作响的木板路面。

" [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][naɪs] [wɪð] ['nəʊbədi] [həʊm] ?

"	Ain't	it	nice	with	nobody	home	?
"	不是	它	好的	和	无人	家	?

家里没人，感觉真好！

" ['mɪsɪz] . [bet] [ri'mɑ:k] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [laɪk] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk] [sɒŋ] .

"	Mrs	.	Bett	remarked	at	intervals	,	like	the	burden	of	a	comic	song	.
"	太太	.	贝特	评论	在	间隔	,	喜欢	这	负担	的	一个	漫画	歌曲	.

“贝特太太时不时地说道，就像一首滑稽歌曲的副歌一样。

" [hʌʃ] , ['mʌðə(r)] , " ['lu:lu:] [sed] , ['trʌbld] , [hɜ:(r); hə(r)]['eθɪk(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [kən'flɪktɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnəsti] .

"	Hush	,	mother	,	"	Lulu	said	,	troubled	,	her	ethical	refinements	conflicting	with	her	honesty	.
"	嘘	,	母亲	,	"	露露	说	,	麻烦	,	她	伦理道德	改进	冲突	和	她	诚实	.

“嘘，妈妈，”露露不安地说，她的道德观念与她的诚实相冲突。

" [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " ['mɪsɪz] . [bet] [kən'tend] .

"	Speak	the	truth	and	shame	the	devil	,	"	Mrs	.	Bett	contended	.
"	说话	这	真相	和	耻辱	这	魔鬼	,	"	太太	.	贝特	有争议	.

“说出真相，让魔鬼蒙羞，”贝特夫人说道。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət] [nu:n] , [ˌdi: 'aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

When	dinner	was	ready	at	noon	,	Di	did	not	appear	.
什么时候	晚餐	曾是	准备好	在	中午	,	迪	做过	不是	出现	.

中午饭菜准备好时，迪还没有出现。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] ['lu:lu:][hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

A	little	earlier	Lulu	had	heard	her	moving	about	her	room	,
一个	小的	早些时候	露露	有	听到	她	移动	关于	她	房间	,

不久前，露露听到她在房间里走动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	she	served	her	in	expectation	that	she	would	join	them	.
和	她	服务	她	在	期待	那	她	会	加入	他们	.

她服侍她，期望她能加入她们。

" [ˌdi: 'aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] - - - [ðɪs] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Di	must	be	having	the	'	tantrim	'	this	time	,	"	she	thought	,	and	for	a	time	said	nothing	.
"	迪	必须	是	拥有	这	-	-	-	这	时间	,	"	她	想法	,	和	为了	一个	时间	说	没有什么	.

“迪这次一定是得了‘情绪化’症了，”她心想，一时之间什么也没说。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][dɪd] [seɪ] : " [waɪ] ['dʌznt] [ˌdi: 'aɪ] [kʌm] ?

But	at	length	she	did	say	:	"	Why	doesn't	Di	come	?
但	在	长度	她	做过	说	:	"	为什么	不	迪	来	?

但最后她还是说：“迪为什么不来？”

[aɪ'd]['betə(r)] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

I'd	better	put	her	plate	in	the	oven	.
ID	更好的	放	她	盘子	在	这	烤箱	.

我最好把她的盘子放进烤箱里。

" ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Rising	to	do	so	,	she	was	arrested	by	her	mother	.
"	崛起	到	做	所以	,	她	曾是	被捕	经过	她	母亲	.

“她起身这样做时，被她的母亲逮捕了。”

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [beɪkt] [pə'teɪtəʊ] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:k] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪns] ,

Mrs	.	Bett	was	eating	a	baked	potato	,	holding	her	fork	close	to	the	tines	,
太太	.	贝特	曾是	吃	一个	烘焙	土豆	,	保持	她	叉	关闭	到	这	齿	,

贝特太太正在吃烤土豆，她把叉子靠近叉齿的位置。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['prəʊfaɪl][ɒv; əv] ['pæʃənət] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .

and	presenting	a	profile	of	passionate	absorption	.
和	呈现	一个	轮廓	的	热情的	吸收	.

并展现出一种充满热情、全神贯注的形象。

" [waɪ] , [ˌdiː 'aɪ] [went] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	,	Di	went	off	,	"	she	said	.
"	为什么	,	迪	去	离开	,	"	她	说	.

“迪走了，”她说。

" [went] [ɒf] ! "

"	Went	off	!	"
"	去	离开	!	"

“走了！”

" [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] .

"	Down	the	walk	.
"	向下	这	走	.

沿着小路走下去。

[daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] . "

Down	the	sidewalk	.	"
向下	这	人行道	.	"

沿着人行道走。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['dʒɛniz] , " [sed] ['luːluː] .

"	She	must	have	gone	to	Jenny's	,	"	said	Lulu	.
"	她	必须	有	已消失	到	珍妮的	,	"	说	露露	.

“她一定是去珍妮家了，”露露说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	wish	she	wouldn't	do	that	without	telling	me	.
"	我	希望	她	不会	做	那	没有	讲述	我	.

“我希望她不要一声不吭就这么做。”

" [mə'noʊnə] [lɑːft] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [heə(r)] .

"	Monona	laughed	out	and	shook	her	straight	hair	.
"	莫诺纳	笑了	出去	和	摇晃	她	直的	头发	.

“莫诺娜笑着甩了甩她笔直的头发。”

" [ʃɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	She'll	catch	it	!
"	壳	抓住	它	!

她会接住的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['sɪstəli] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	she	cried	in	sisterly	enjoyment	.
"	她	哭	在	姐妹情谊	享受	.

她喜极而泣，如同姐妹般欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['luːluː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːtɪd]

It	was	when	Lulu	had	come	back	from	the	kitchen	and	was	seated
它	曾是	什么时候	露露	有	来	后退	从	这	厨房	和	曾是	坐着

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bet] [əb'zɜːvd] :

at	the	table	that	Mrs	.	Bett	observed	:
在	这	桌子	那	太太	.	贝特	观察到	:

露露从厨房回来，坐在桌旁时，贝特太太注意到：

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] - [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] [njuː] ['sætʃəl] . "

"	I	didn't	think	Inie'd	want	her	to	take	her	nice	new	satchel	.	"
"	我	没有	思考	-	想	她	到	拿	她	好的	新的	书包	.	"

“我没想到伊妮会希望她带走她漂亮的新书包。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['sætʃəl] ? "

"	Her	satchel	?	"
"	她	书包	?	"

“她的挎包？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

- [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːθ] [hɜː'self] , [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

Inie	wouldn't	take	it	north	herself	,	but	Di	had	it	.	"
-	不会	拿	它	北	她自己	,	但	迪	有	它	.	"

伊妮自己不愿意把它带到北方，但迪把它带走了。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['luːluː] , " [wen] [ˌdiː 'aɪ] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

"	Mother	,	"	said	Lulu	,	"	when	Di	went	away	just	now	,	was	she	carrying	a
"	母亲	,	"	说	露露	,	"	什么时候	迪	去	离开	只是	现在	,	曾是	她	携带	一个

['sætʃəl] ? "

satchel	?	"
书包	?	"

露露问：“妈妈，迪刚才走的时候，是不是背着个小包？”

" ['dɪd(ə)nt][aɪ][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	I	just	tell	you	?
"	没有	我	只是	告诉	你	?

我不是刚才跟你说过吗?

" ['mɪsɪz] . [bet] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ə'griːvd] .

"	Mrs	.	Bett	demanded	,	aggrieved	.
"	太太	.	贝特	要求	,	受委屈的	.

贝特太太愤愤不平地质问道。

" [aɪ] [sed] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] - — "

"	I	said	I	didn't	think	Inie	—	"
"	我	说	我	没有	思考	-	—	"

“我说我没觉得伊尼——”

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲!

[wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?

Which	way	did	she	go	?
哪个	方式	做过	她	去	?

她往哪个方向走了?

" [məˈnoʊnə] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

"	Monona	pointed	with	her	spoon	.
"	莫诺纳	尖	和	她	勺子	.

莫诺娜用勺子指着什么。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	went	that	way	,	"	she	said	.
"	她	去	那	方式	,	"	她	说	.

“她往那边走了，”她说。

" [aɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	seen	her	.
"	我	已见	她	.

我见过她。

" ['luːluː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

"	Lulu	looked	at	the	clock	.
"	露露	看起来	在	这	钟	.

露露看了看钟。

[fɔː(r); fə(r)][məˈnoʊnə][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

For	Monona	had	pointed	toward	the	railway	station	.
为了	莫诺纳	有	尖	朝向	这	铁路	车站	.

因为莫诺娜指向了火车站。

[ðə; ði] [twelv] - ['θɜːti] [treɪn] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɒpɪŋ] , [wʊd]

The	twelve	-	thirty	train	,	which	every	one	took	to	the	city	for	shopping	,	would
这	十二	-	三十	火车	,	哪个	每一个	一	采取	到	这	城市	为了	购物	,	会

[biː; bi][dʒʌst] [əˈbaʊt] ['liːvɪŋ] .

be	just	about	leaving	.
是	只是	关于	离开	.

十二点半的火车，也就是大家进城购物的那趟火车，马上就要开走了。

" [məˈnoʊnə] , " [sed] ['luːluː] , " [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [waɪl] [aɪm] [gɒn] .

"	Monona	,	"	said	Lulu	,	"	don't	you	go	out	of	the	yard	while	I'm	gone	.
"	莫诺纳	,	"	说	露露	,	"	不	你	去	出去	的	这	院子	尽管	我是	已消失	.

“莫诺娜，”露露说，“我不在的时候，你别离开院子。”

['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] —

Mother	,	you	keep	her	—
母亲	,	你	保持	她	—

母亲，你留着她——

" ['luːluː][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

"	Lulu	ran	from	the	house	and	up	the	street	.
"	露露	跑	从	这	房子	和	向上	这	街道	.

“露露从房子里跑出来，沿着街道往上跑。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kɒtn] [dres] , [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ʃuːz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hætlɪs]

She	was	in	her	blue	cotton	dress	,	her	old	shoes	,	she	was	hatless
她	曾是	在	她	蓝色的	棉布	裙子	,	她	老的	鞋	,	她	曾是	无帽

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] .

and	without	money	.
和	没有	钱	.

她穿着蓝色棉布连衣裙，脚蹬旧鞋，没戴帽子，身无分文。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [twelv] -

When	she	was	still	two	or	three	blocks	from	the	station	,	she	heard	the	twelve	-
什么时候	她	曾是	仍然	二	或者	三	积木	从	这	车站	,	她	听到	这	十二	-

['θɜːti] " ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

thirty	"	pulling	out	.
三十	"	拉	出去	.

当她离车站还有两三个街区的时候，她听到十二点半的火车“驶离了”。

" [ʃiː; ʃi][ræn]['bædli] , [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [ɪn][ðeə(r)] [ləʊ] , [luːs] ['ʃuːz] [kən'tɪnjuəli] ['tɜːnɪŋ] ,

"	She	ran	badly	,	her	ankles	in	their	low	,	loose	shoes	continually	turning	,
"	她	跑	糟糕	,	她	脚踝	在	他们的	低的	,	松动的	鞋	持续	转弯	,

她跑得很差，低矮宽松的鞋子让她的脚踝不停地扭动。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [held] [tɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

her	arms	held	taut	at	her	sides	.
她	武器	握住	紧绷	在	她	侧面	.

她双臂紧绷地垂在身体两侧。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndəʊ] .

So	she	came	down	the	platform	,	and	to	the	ticket	window	.
所以	她	来了	向下	这	平台	,	和	到	这	票	窗户	.

于是她走下站台，来到售票窗口。

[ðə; ði] [kən'teɪnd] ['tɪkɪt] [mæn] , ['wəʊntɪd] [tuː; tə] [lɒst] [treɪnz] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] ['feɪsɪz] ,

The	contained	ticket	man	,	wonted	to	lost	trains	and	perturbed	faces	,
这	包含	票	男人	,	惯常	到	丢失的	火车	和	忐忑	面孔	,

售票员神情拘谨，习惯了错过列车和焦急的表情。

[jet] ['æktʃuəli] [siːst] ['kaʊntɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] :

yet	actually	ceased	counting	when	he	saw	her	:
然而	实际上	停止	计数	什么时候	他	锯	她	:

然而，当他看到她时，他竟停止了计数：

" ['leni] !

"	Lenny	!
"	伦尼	!

“伦尼！”

[dɪd] [ˌdiː 'aɪ] ['diːkən] [teɪk] [ðæt] [treɪn] ? "

Did	Di	Deacon	take	that	train	?	"
做过	迪	执事	拿	那	火车	?	"

迪·迪肯是坐那趟火车的吗?

" [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " [sed] ['leni] .

"	Sure	she	did	,	"	said	Lenny	.
"	当然	她	做过	,	"	说	伦尼	.

“她当然做了，”莱尼说。

" [ænd; ənd] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] ?

"	And	Bobby	Larkin	?
"	和	鲍比	拉金	?

还有鲍比·拉金?

" ['luːluː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [naʊ] .

"	Lulu	cared	nothing	for	appearances	now	.
"	露露	关心	没有什么	为了	外貌	现在	.

“露露现在完全不在乎别人的眼光了。”

" [hiː; hi] [went] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] , " [sed] ['leni] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .

"	He	went	in	on	the	Local	,	"	said	Lenny	,	and	his	eyes	widened	.
"	他	去	在	在	这	当地的	,	"	说	伦尼	,	和	他的	眼睛	扩大	.

“他加入了本地的酒吧，”伦尼说着，眼睛瞪得老大。

" [weə(r)] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [siː] .

"	See	.
"	看	.

“看。

" ['leni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

"	Lenny	thought	it	through	.
"	伦尼	想法	它	通过	.

伦尼考虑得很周全。

" [mɪltən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Millton	,	"	he	said	.
"	米尔顿	,	"	他	说	.

“米尔顿，”他说。

" [jes] , [ʃʊə(r)] .

"	Yes	,	sure	.
"	是的	,	当然	.

“好的，当然可以。”

[mɪltən] .
Millton .
米尔顿 .

米尔顿。

[bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] . "
Both of ' em . "
两个都 的 - 呃 . "

他们两个都是。

" [haʊ] [lɒŋ] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] ? "
" How long till another train ? "
" 如何 长的 直到 其他 火车 ? "

“下一班火车还要多久？”

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [mæn] , " [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tu:] .
" Well , sir , " said the ticket man , " you're in luck , if you was goin ' too .
" 出色地 , 先生 , " 说 这 票 男人 , " 你是 在 运气 , 如果 你 曾是 去 - 也 .

“先生，”售票员说，“如果您也打算去的话，那您真是走运了。”

[ˌsev(ə)n'ti:n] [wɒz; wəz] [leɪt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [ʃɪl] [bi:; bi] [ə'lɒŋ] , [dʒɜ:k][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] . "
Seventeen was late this morning — she'll be along , jerk of a lamb's tail . "
十七 曾是 晚的 这 早晨 — 壳 是 沿着 , 混蛋 的 一个 羊羔的 尾巴 . "

十七号今天早上迟到了——她一会儿就来，像只小羊羔一样扭着尾巴。

" [ðen] , " [sed] ['lu:lu:] , " [ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [mɪltən] ,
" Then , " said Lulu , " you got to give me a ticket to Millton ,
" 然后 , " 说 露露 , " 你 得到 到 给 我 一个 票 到 米尔顿 ,

“那么，”露露说，“你得给我一张去米尔顿的票。”

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ['peɪɪŋ] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][lend] [ˌem 'i:] [tu:] [d'ɒləz] . "
without me paying till after — and you got to lend me two dollars . "
没有 我 付费 直到 后 — 和 你 得到 到 借 我 二 美元 . "

我得事后才付钱——而且你还得借我两美元。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['leni] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [æt; ət]
" Sure thing , " said Lenny , with a manner of laying the entire railway system at
" 当然 事物 , " 说 伦尼 , 和 一个 方式 的 躺下 这 全部的 铁路 系统 在
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

“当然可以，”莱尼说道，语气仿佛把整个铁路系统都拜倒在她的石榴裙下。

" [ˌsev(ə)n'ti:n] " [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][nɒt][hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] ['lɛniz] ['sɪgnəl]
" Seventeen " would rather not have stopped at Warbleton , but Lenny's signal
" 十七 " 会 相当 不是 有 停止 在 - , 但 伦尼的 信号
[wɒz; wəz] [lɔ:] [ɒn][ðə; ði][taɪm] [kɑ:d] ,
was law on the time card ,
曾是 法律 在 这 时间 卡片 ,

“十七”其实并不想在沃布尔顿停留，但莱尼的指示在时间卡上就是铁律。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['jeləʊ] [ɪk'spres] [sləu] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)]['lu:lu:] .
and the magnificent yellow express slowed down for Lulu .
和 这 壮丽 黄色的 表达 减速 向下 为了 露露 .

那辆漂亮的黄色特快列车为了露露而减速了。

['hætlɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['kɒtn] [gaʊn] , [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ə'bɔ:d] .
Hatless and in her blue cotton gown , she climbed aboard .
无帽 和 在 她 蓝色的 棉布 袍 , 她 攀登 船上 .

她没戴帽子，穿着蓝色棉布长袍，爬上了船。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˌɪnɪˈfɪʃnsi] [siːzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Then	her	old	inefficiency	seized	upon	her	.
然后	她	老的	效率低下	查获	之上	她	.

然后，她以前的低效毛病又犯了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	she	going	to	do	?
什么	曾是	她	去	到	做	?

她打算怎么办?

[mɪltən] !

Millton	!
米尔顿	!

米尔顿!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][bʌt; bət][wʌns] , [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][faɪnd] ['enibɒdi] ?

She	had	been	there	but	once	,	years	ago	—	how	could	she	ever	find	anybody	?
她	有	到过	那里	但	一次	,	年	前	—	如何	可以	她	曾经	寻找	任何人	?

她多年前只去过那里一次——她怎么可能在那里找到任何人呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [steɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] — [nəʊ] ,

Why	had	she	not	stayed	in	Warbleton	and	asked	the	sheriff	or	somebody	—	no	,
为什么	有	她	不是	入住	在	-	和	问	这	警长	或者	某人	—	不	,

[nɒt][ðə; ði] ['ʃerɪf] .

not	the	sheriff	.
不是	这	警长	.

她为什么不留在沃布尔顿问问警长或者其他人——不，不是警长。

['kɔːnɪʃ] , [pəˈhæps] .

Cornish	,	perhaps	.
康沃尔郡	,	也许	.

或许是康沃尔郡的。

[əʊ] , [ænd; ənd] [dwaɪt] [ænd; ənd]['iːnə][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [naʊ] !

Oh	,	and	Dwight	and	Ina	were	going	to	be	angry	now	!
哦	,	和	德怀特	和	伊娜	是	去	到	是	生气的	现在	!

哦，德怀特和伊娜现在肯定要生气了!

[ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ] — ['lɪt(ə)l][ˌdiː ˈaɪ] .

And	Di	—	little	Di	.
和	迪	—	小的	迪	.

还有迪——小迪。

[æz; əz]['luːluː] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

As	Lulu	thought	of	her	she	began	to	cry	.
作为	露露	想法	的	她	她	开始	到	哭	.

露露想到她，便开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌdiː ˈaɪ][tuː; tə] [səʊ] .

She	said	to	herself	that	she	had	taught	Di	to	sew	.
她	说	到	她自己	那	她	有	教授	迪	到	缝	.

她心想，她教会了迪缝纫。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪltən] , ['luːluː][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɔːziə] .

In	sight	of	Millton	,	Lulu	was	seized	with	trembling	and	physical	nausea	.
在	视线	的	米尔顿	,	露露	曾是	查获	和	发抖	和	身体的	恶心	.

看到米尔顿，露露浑身颤抖，感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [əˈləʊn][ɪn] ['eni] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [taʊn] .

She	had	never	been	alone	in	any	unfamiliar	town	.
她	有	绝不	到过	独自的	在	任何	陌生	镇	.

她以前从未独自一人到过陌生的城镇。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['riːəlaɪzd]

She	put	her	hands	to	her	hair	and	for	the	first	time	realized
她	放	她	双手	到	她	头发	和	为了	这	第一的	时间	已实现

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊld] - [ʌp] [sliːvz] .

her	rolled	-	up	sleeves	.
她	滚动	-	向上	袖子	.

她用手抚摸着头发，这才注意到自己卷起的袖子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [sliːvz] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] .

She	was	pulling	down	these	sleeves	when	the	conductor	came	through	the	train	.
她	曾是	拉	向下	这些	袖子	什么时候	这	导体	来了	通过	这	火车	.

她正拉下袖子时，列车员穿过车厢走了过来。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [həʊ'tel] [ɪn]

"	Could	you	tell	me	,	"	she	said	timidly	,	"	the	name	of	the	principal	hotel	in
"	可以	你	告诉	我	,	"	她	说	胆怯地	,	"	这	姓名	的	这	主要的	酒店	在

[mɪltən] ?

Millton	?
米尔顿	?

“你能告诉我吗？”她怯生生地问，“米尔顿的主要酒店叫什么名字？”

" ['nɪniən] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] .

"	Ninian	had	asked	this	as	they	neared	Savannah	,	Georgia	.
"	尼尼安	有	问	这	作为	他们	接近	萨凡纳	,	乔治亚州	.

“当他们接近佐治亚州萨凡纳时，尼尼安问了这个问题。”

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

The	conductor	looked	curiously	at	her	.
这	导体	看起来	奇怪的是	在	她	.

指挥好奇地看着她。

" [waɪ] , [ðə; ði] [hes] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	the	Hess	House	,	"	he	said	.
"	为什么	,	这	赫斯	房子	,	"	他	说	.

“为什么是赫斯故居？”他说道。

" ['wʌznt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ?

"	Wasn't	you	expecting	anybody	to	meet	you	?
"	不是	你	期待	任何人	到	见面	你	?

你难道没料到会有人来接你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kaɪndli] .

"	he	asked	,	kindly	.
"	他	问	,	亲切地	.

他和蔼地问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['luːluː] , " [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [fəʊks] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ]

"	No	,	"	said	Lulu	,	"	but	I'm	going	to	find	my	folks	—	"	Her	voice	trailed	away
"	不	,	"	说	露露	,	"	但	我是	去	到	寻找	我的	各位	—	"	她	嗓音	拖着	离开

.

:
.

“不，”露露说，“但我要去寻找我的父母——”她的声音渐渐消失了。

" [biːts] [ɔːl] , " [θɔːt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [juː'tɪləti] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

"	Beats	all	,	"	thought	the	conductor	,	using	his	utility	formula	for	the	universe	.
"	节拍	全部	,	"	想法	这	导体	,	使用	他的	公用事业	公式	为了	这	宇宙	.

“胜过一切，”指挥家心想，他运用了自己对宇宙的实用公式。

[ɪn] [mɪltən] ['luːluːz] [ɪn'kwaɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hes] [haʊs] [prə'djuːst] [nəʊ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

In	Millton	Lulu's	inquiry	for	the	Hess	House	produced	no	consternation	.
在	米尔顿	露露的	询问	为了	这	赫斯	房子	生产	不	惊愕	.

在米尔顿，露露对赫斯故居的询问并未引起任何骚动。

['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Nobody	**paid**	**any**	**attention**	**to**	**her**	**.**
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	她	.

没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['sɜːvənt] [ðeə(r)] .

She	**was**	**almost**	**certainly**	**taken**	**to**	**be**	**a**	**new**	**servant**	**there**	**.**
她	曾是	几乎	当然	已采取	到	是	一个	新的	仆人	那里	.

她几乎可以肯定是被领养去那里当新佣人的。

" [juː; jʊ] [stɒp] ['fiːlɪŋ] [səʊ] !

"	**You**	**stop**	**feeling**	**so**	**!**
"	你	停止	感觉	所以	!

你不再有这种感觉了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['lɒbi] ['entrəns] .

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**angrily**	**at**	**the**	**lobby**	**entrance**	**.**
"	她	说	到	她自己	愤怒地	在	这	大厅	入口	.

“她在大厅入口处愤怒地自言自语道。”

" [eɪnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg][həʊ'tel][ɪn] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] ?

"	**Ain't**	**you**	**been**	**to**	**that**	**big**	**hotel**	**in**	**Savannah**	**,**	**Georgia**	**?**
"	不是	你	到过	到	那	大的	酒店	在	萨凡纳	,	乔治亚州	?

你没去过佐治亚州萨凡纳的那家大酒店吗?

" [ðə; ði] [hes] [haʊs] , [mɪltən] , [hæd; həd][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

"	**The**	**Hess**	**House**	**,**	**Millton**	**,**	**had**	**a**	**tradition**	**of**	**its**	**own**	**to**	**maintain**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
"	这	赫斯	房子	,	米尔顿	,	有	一个	传统	的	它是	自己的	到	维持	,	它	似乎	,

“米尔顿的赫斯故居似乎有自己需要维护的传统,”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] .

and	**they**	**sent**	**her**	**to**	**the**	**rear**	**basement**	**door**	**.**
和	他们	发送	她	到	这	后部	地下室	门	.

他们把她送到地下室后门。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] ['miːkli] ,

She	**obeyed**	**meekly**	**,**
她	服从	温顺地	,

她顺从地服从了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [desk] .

but	**she**	**lost**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**time**	**before**	**she**	**found**	**herself**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**office**	**desk**	**.**
但	她	丢失的	一个	好的	交易	的	时间	前	她	成立	她自己	在	这	结尾	的	这	办公室	桌子	.

但她花了很长时间才找到办公桌的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	**was**	**still**	**longer**	**before**	**any**	**one**	**attended**	**her**	**.**
它	曾是	仍然	更长	前	任何	一	参加	她	.

又过了好一会儿才有人来照顾她。

" [pliːz] , [sɜː(r)] !

"	**Please**	**,**	**sir**	**!**
"	请	,	先生	!

“先生，求您了！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] .
" she burst out .
" 她 爆裂 出去 .

她突然爆发了。

" [siː] [ɪf] [ˌdiː 'aɪ] ['diːkən] [hæz; həz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .
" See if Di Deacon has put her name on your book .
" 看 如果 迪 执事 有 放 她 姓名 在 你的 书 .

看看迪·迪肯是否在你的书上签了名。

" [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [kəm'pelɪŋ] .
" Her appeal was tremendous , compelling .
" 她 上诉 曾是 巨大的 , 引人注目的 .

“她的魅力非常巨大，令人信服。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði]
The young clerk listened to her , showed her where to look in the
这 年轻的 职员 听着 到 她 , 显示 她 在哪里 到 看 在 这
['redʒɪstə(r)] .
register .
登记 .

年轻的店员听了她的描述，并告诉她应该在收银机的哪个位置查找。

[wen] ['əʊnli] [streɪndʒ] [nems] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sed] :
When only strange names and strange writing presented themselves there , he said :
什么时候 仅有的 奇怪的 姓名 和 奇怪的 写作 呈现 他们自己 那里 , 他 说 :

当那里只剩下奇怪的名字和奇怪的文字时，他说：

" [traɪd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ?
" Tried the parlour ?
" 尝试 这 客厅 ?

“去过美容院吗？”

" [ænd; ənd] [daɪ'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
" And directed her kindly and with his thumb ,
" 和 指导 她 亲切地 和 和 他的 拇指 ,

“他亲切地用拇指指引着她，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ə; eɪ] [pen] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spres]
and in the other hand a pen divorced from his ear for the express
和 在 这 其他 手 一个 笔 离婚 从 他的 耳朵 为了 这 表达
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

另一方面，他手里拿着一支特意从耳朵上取下的笔。

[ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [æt; ət] [sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] ,
In crossing the lobby in the hotel at Savannah , Georgia ,
在 过境 这 大厅 在 这 酒店 在 萨凡纳 , 乔治亚州 ,

在佐治亚州萨凡纳市的酒店大堂里，

['luːluːz] [məʊst] ['presɪŋ] ['prɒbləm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .
Lulu's most pressing problem had been to know where to look .
露露的 最多 紧迫 问题 有 到过 到 知道 在哪里 到 看 .

露露当时最紧迫的问题是不知道该去哪里找。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['aɪdlər] [ɪn] [ðə; ði] [hes] [haʊs] ['lɒbi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
But now the idlers in the Hess House lobby did not exist .
但 现在 这 惰轮 在 这 赫斯 房子 大厅 做过 不是 存在 .

但现在赫斯大厦大厅里的闲散人员已经不复存在了。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensli] [rəʊz] - ['kʌləd] [rɪ'seɒʃ(ə)n] [ruːm] .

In	time	she	found	the	door	of	the	intensely	rose	-	coloured	reception	room	.
在	时间	她	成立	这	门	的	这	强烈地	玫瑰	-	有色	接待	房间	.

她最终找到了那间粉红色调浓郁的接待室的门。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fæt] , [rəʊz] - ['kʌləd] [tʃeə(r)] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kætərækt][ɒv; əv] [leɪs] ['kɜːt(ə)n] , [sæt][ˌdiː 'aɪ] , [ə'ləʊn] .

There	,	in	a	fat	,	rose	-	coloured	chair	,	beside	a	cataract	of	lace	curtain	,	sat	Di	,	alone	.
那里	,	在	一个	胖的	,	玫瑰	-	有色	椅子	,	旁	一个	白内障	的	蕾丝	窗帘	,	卫星	迪	,	独自的	.

在那里，在一张肥大的玫瑰色椅子上，在一团蕾丝窗帘的旁边，坐着迪，孤零零的。

['luːluː] ['entəd] .

Lulu	entered	.
露露	进入	.

露露进来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

She	had	no	idea	what	to	say	.
她	有	不	主意	什么	到	说	.

她不知道该说什么。

[wen] [ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtɪd] [ʌp] , [fraʊnd] , ['luːluː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

When	Di	looked	up	,	started	up	,	frowned	,	Lulu	felt	as	if	she	herself	were	the	culprit	.
什么时候	迪	看起来	向上	,	开始	向上	,	皱眉	,	露露	毛毡	作为	如果	她	她自己	是	这	罪魁祸首	.

当迪抬起头，猛地站起来，皱起眉头时，露露觉得自己好像才是罪魁祸首。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

She	said	the	first	thing	that	occurred	to	her	:
她	说	这	第一的	事物	那	发生	到	她	:

她脱口而出：

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] - [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] ['sætʃəl] . "

"	I	don't	believe	mamma'll	like	your	taking	her	nice	satchel	.	"
"	我	不	相信	-	喜欢	你的	采取	她	好的	书包	.	"

“我觉得妈妈不会喜欢你拿走她漂亮的挎包。”

" [wel] ! " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] .

"	Well	!	"	said	Di	,	exactly	as	if	she	had	been	at	home	.
"	出色地	!	"	说	迪	,	确切地	作为	如果	她	有	到过	在	家	.

“好啊！”迪说道，语气就像她一直在家里一样。

[ænd; ənd][suːpər'æd; sjuː-] : " [maɪ] ['gʊdnəs] !

And	superadded	:	"	My	goodness	!
和	超级添加	:	"	我的	善良	!

并补充道：“我的天哪！

" [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] ['ruːdli] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	And	then	cried	rudely	:	"	What	are	you	here	for	?	"
"	和	然后	哭	粗鲁地	:	"	什么	是	你	这里	为了	?	"

然后粗鲁地喊道：“你们来这里做什么？”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['luːluː] .

"	For	you	,	"	said	Lulu	.
"	为了	你	,	"	说	露露	.

“为了你，”露露说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [jʊd] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] , [ˌdiː ˈaɪ] . "

"	You	—	you	—	you'd	ought	not	to	be	here	,	Di	.	"
"	你	—	你	—	你会	应该	不是	到	是	这里	,	迪	.	"

“你——你——你不应该在这里，迪。”

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	What's	that	to	you	?
"	是什么	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

" [ˌdiː ˈaɪ] [kraɪd] .

"	Di	cried	.
"	迪	哭	.

迪哭了。

" [waɪ] , [ˌdiː ˈaɪ] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] - - - -

"	Why	,	Di	,	you're	just	a	little	girl	-	-	-	-
"	为什么	,	迪	,	你是	只是	一个	小的	女孩	-	-	-	-

“迪，你只是个小女孩而已——”

" [ˈluːluː] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ˈmɪzrəbli] .

"	Lulu	saw	that	this	was	all	wrong	,	and	stopped	miserably	.
"	露露	锯	那	这	曾是	全部	错误的	,	和	停止	惨痛地	.

露露意识到这一切都是错的，沮丧地停了下来。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ?

How	was	she	to	go	on	?
如何	曾是	她	到	去	在	?

她该如何继续下去?

" [ˌdiː ˈaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] ,

"	Di	,	"	she	said	,	"	if	you	and	Bobby	want	to	get	married	,
"	迪	,	"	她	说	,	"	如果	你	和	鲍比	想	到	得到	已婚	,

“迪，”她说，“如果你和鲍比想结婚的话，

[waɪ] [nɒt] [let] [ˌjuː ˈes] [get] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈwedɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ?

why	not	let	us	get	you	up	a	nice	wedding	at	home	?
为什么	不是	让	我们	得到	你	向上	一个	好的	婚礼	在	家	?

何不让我们为您在家举办一场温馨的婚礼呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːti] .

"	And	she	saw	that	this	sounded	as	if	she	were	talking	about	a	tea	-	party	.
"	和	她	锯	那	这	听起来	作为	如果	她	是	说	关于	一个	茶	-	派对	.

“她意识到这听起来好像她是在谈论一场茶话会。”

" [huː] [sed] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] ? "

"	Who	said	we	wanted	to	be	married	?	"
"	WHO	说	我们	通缉	到	是	已婚	?	"

谁说我们想结婚了?

" [wel] , [hiːz] [hɪə(r)] . "

"	Well	,	he's	here	.	"
"	出色地	,	他是	这里	.	"

“嗯，他来了。”

" [huː] [sed] [hiːz] [hɪə(r)] ? "

"	Who	said	he's	here	?	"
"	WHO	说	他是	这里	?	"

谁说他在这里?

" [ˈɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?

"	Isn't	he	?
"	不是	他	?

难道不是吗?

" [ˌdiː 'aɪ] [spræŋ] [ʌp] .
" Di sprang up .
" 迪 弹簧 向上 .

迪猛地站了起来。

" [ɑːnt] ['luːluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fʌni] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə]
" Aunt Lulu , " she said , " you're a funny person to be telling me what to
" 阿姨 露露 , " 她 说 , " 你是 一个 有趣的 人 到 是 讲述 我 什么 到
[duː; də] .
do .
做 .

“露露阿姨，”她说，“你真有趣，居然敢对我指手画脚。”

" ['luːluː] [sed] , ['flʌʃɪŋ] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mærɪd] ['hæpi] ,
" Lulu said , flushing : " I love you just the same as if I was married happy ,
" 露露 说 , 冲洗 : " 我 爱 你 只是 这 相同的 作为 如果 我 曾是 已婚 快乐的 ,

露露脸红了，说道：“我爱你，就像我已婚一样幸福。”

[ɪn] [ə; eɪ] [həʊm] . "
in a home . "
在 一个 家 . "

在家中。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] ! " [kraɪd] [ˌdiː 'aɪ] ['kruːəli] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ]
" Well , you aren't ! " cried Di cruelly , " and I'm going to do just as I
" 出色地 , 你 不是 ! " 哭 迪 残酷地 , " 和 我是 去 到 做 只是 作为 我
[θɪŋk] [best] .
think best .
思考 最好的 .

“哼，你才不是！”迪残忍地喊道，“我要做我认为最好的事。”

" ['luːluː] [θɔːt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [sæd] .
" Lulu thought this over , her look grave and sad .
" 露露 想法 这 超过 , 她 看 严重 和 伤心 .

露露想了想，神情严肃而悲伤。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
She tried to find something to say .
她 尝试 到 寻找 某物 到 说 .

她努力想找些话说。

" [wɒt] [duː; də] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , " [wen] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ? "
" What do people say to people , " she wondered , " when it's like this ? "
" 什么 做 人们 说 到 人们 , " 她 想知道 , " 什么时候 它是 喜欢 这 ? "

她心想：“遇到这种情况，人们会怎么说呢？”

" ['getɪŋ] ['mærɪd] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] , " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" Getting married is for your whole life , " was all that came to her .
" 获得 已婚 是 为了 你的 所有的 生活 , " 曾是 全部 那 来了 到 她 .

“结婚是一辈子的事，”她脑海里只浮现出这么一个念头。

" [jɔːz] ['wʌznt] , " [ˌdiː 'aɪ] [flæʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yours wasn't , " Di flashed at her .
" 此致 不是 , " 迪 闪光灯 在 她 .

“你的可不是，”迪冲她厉声说道。

['luːluːz] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
Lulu's colour deepened , but there seemed to be no resentment in her .
露露的 颜色 加深 , 但 那里 似乎 到 是 不 怨恨 在 她 .

露露的脸色更深了，但她脸上似乎并没有怨恨的情绪。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [raɪt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

She	must	deal	with	this	right	—	that	was	what	her	manner	seemed	to	say	.
她	必须	交易	和	这	正确的	—	那	曾是	什么	她	方式	似乎	到	说	.

她必须处理这件事——她的举止似乎在表明这一点。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [diːl] ?

And	how	should	she	deal	?
和	如何	应该	她	交易	?

她该如何应对?

" [ˌdiː 'aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [pə'pɑː] [get] [həʊm] . "

"	Di	,	"	she	cried	,	"	come	back	with	me	—	and	wait	till	mamma	and	papa	get	home	.	"
"	迪	,	"	她	哭	,	"	来	后退	和	我	—	和	等待	直到	妈妈	和	爸爸	得到	家	.	"

“迪,”她喊道,“跟我回去——等爸爸妈妈回家。”

" [ðæts] ['laɪkli] .

"	That's	likely	.
"	那就是	可能	.

“很有可能。”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tɪl] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] . "

They	say	I'm	not	to	be	married	till	I'm	twenty	-	one	.	"
他们	说	我是	不是	到	是	已婚	直到	我是	二十	-	一	.	"

他们说我不到二十一岁不能结婚。

" [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ɪz] ! "

"	Well	,	but	how	young	that	is	!	"
"	出色地	,	但	如何	年轻的	那	是	!	"

“哇,那也太年轻了吧!”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	It	is	to	you	.	"
"	它	是	到	你	.	"

“是给你的。”

" [ˌdiː 'aɪ] !

"	Di	!
"	迪	!

“迪!

[ðɪs] [ɪz] [rɒŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] . "

This	is	wrong	—	it	is	wrong	.	"
这	是	错误的	—	它	是	错误的	.	"

这是错的——这是错的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ['mærid] . "

"	There's	nothing	wrong	about	getting	married	—	if	you	stay	married	.	"
"	有	没有什么	错误的	关于	获得	已婚	—	如果	你	停留	已婚	.	"

“结婚本身并没有错——只要你能维持婚姻关系。”

" [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] . "

"	Well	,	then	it	can't	be	wrong	to	let	them	know	.	"
"	出色地	,	然后	它	不能	是	错误的	到	让	他们	知道	.	"

“那么,让他们知道这件事应该没什么错吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .

"	It	isn't	.
"	它	不是	.

并非如此。

[bʌt; bət] [ðeid] [triːt] [ˌem ˈiː] [rɒŋ] .

But	they'd	treat	me	wrong	.
但	他们会	对待	我	错误的	.

但他们会虐待我。

[ðeid] [meɪk] [ˌem ˈiː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

They'd	make	me	stay	at	home	.
他们会	制作	我	停留	在	家	.

他们会让我待在家里。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] — [aɪ][woʊnt] [steɪ] [ðeə(r)] .

And	I	won't	stay	at	home	—	I	won't	stay	there	.
和	我	惯于	停留	在	家	—	我	惯于	停留	那里	.

我不会待在家里——我不会待在那里。

[ðeɪ] [ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ten] [jˈɪəz] [əʊld] .

They	act	as	if	I	was	ten	years	old	.
他们	行为	作为	如果	我	曾是	十	年	老的	.

他们对待我就像对待十岁小孩一样。

" [əˈbrʌptli] [ɪn]['luːluːz] [feɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

"	Abruptly	in	Lulu's	face	there	came	a	light	of	understanding	.
"	突然	在	露露的	脸	那里	来了	一个	光	的	理解	.

“突然间，露露的脸上闪过一丝恍然大悟的光芒。”

" [waɪ] , [ˌdiː ˈaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [tuː] ?

"	Why	,	Di	,	"	she	said	,	"	do	you	feel	that	way	too	?
"	为什么	,	迪	,	"	她	说	,	"	做	你	感觉	那	方式	也	?

“迪，”她说，“你也有这种感觉吗？”

" [ˌdiː ˈaɪ] [mɪst] [ðɪs] .

"	Di	missed	this	.
"	迪	错过	这	.

“迪错过了这个。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

She	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [aɪm] [grəʊn] [ʌp] .

"	I'm	grown	up	.
"	我是	生长	向上	.

我已经长大了。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [grəʊn] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] .

I	feel	just	as	grown	up	as	they	do	.
我	感觉	只是	作为	生长	向上	作为	他们	做	.

我觉得自己和他们一样成熟。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [fiːl] .

And	I'm	not	allowed	to	do	a	thing	I	feel	.
和	我是	不是	允许	到	做	一个	事物	我	感觉	.

我连想做什么都不被允许。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] ! "

I	want	to	be	away	—	I	will	be	away	!	"
我	想	到	是	离开	—	我	将要	是	离开	!	"

我想离开——我一定会离开！

" [aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːt] , " ['luːluː] [sed] .

"	I	know	about	that	part	,	"	Lulu	said	.
"	我	知道	关于	那	部分	,	"	露露	说	.

“我知道那部分，”露露说。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌdiː 'aɪ] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	now	looked	at	Di	with	attention	.
她	现在	看起来	在	迪	和	注意力	.

她现在专注地看着迪。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [həʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Was	it	possible	that	Di	was	suffering	in	the	air	of	that	home	as	she
曾是	它	可能的	那	迪	曾是	痛苦	在	这	空气	的	那	家	作为	她

[hɜː'self] ['sʌfəd] ?

herself	suffered	?
她自己	遭受	?

迪是否有可能像她自己一样，在那间房子的空气中也感受到痛苦?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

She	had	not	thought	of	that	.
她	有	不是	想法	的	那	.

她之前没有想到这一点。

[ðeə(r)] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [dɪ'pendənt] , [səʊ] — [əs'kweəm] .

There	Di	had	seemed	so	young	,	so	dependent	,	so	—	asquirm	.
那里	迪	有	似乎	所以	年轻的	,	所以	依赖	,	所以	—	蠕动	.

在那里，迪看起来那么年轻，那么依赖他人，那么——扭动着身子。

[hɪə(r)] , [baɪ] [hɜː'self] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] , [ɪn][ðə; ði] [hes] [haʊs] [æt; ət] [mɪltən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Here	,	by	herself	,	waiting	for	Bobby	,	in	the	Hess	House	at	Millton	,	she	was
这里	,	经过	她自己	,	等待	为了	鲍比	,	在	这	赫斯	房子	在	米尔顿	,	她	曾是

['kjʊəriəsli] ['ædʌlt; ə'dʌlt] .

curiously	adult	.
奇怪的是	成人	.

她独自一人在米尔顿的赫斯故居里等鲍比，却出奇地像个大人。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [let] [ə'ləʊn] ?

Would	she	be	adult	if	she	were	let	alone	?
会	她	是	成人	如果	她	是	让	独自的	?

如果让她独自一人，她能成年吗?

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] , " [ˌdiː 'aɪ] [kraɪd] ,

"	You	don't	know	what	it's	like	,	"	Di	cried	,
"	你	不	知道	什么	它是	喜欢	,	"	迪	哭	,

“你根本不知道那是什么滋味，”迪哭着说。

" [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

"	to	be	hushed	up	and	laughed	at	and	paid	no	attention	to	,
"	到	是	静静地	向上	和	笑了	在	和	有薪酬的	不	注意力	到	,

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . "

everything	you	say	.	"
一切	你	说	.	"

“你说的每一句话都会被嗤声、被嘲笑、被忽视。”

" [doʊnt][ai] ? " [sed] ['luːluː] .

"	Don't	I	?	"	said	Lulu	.
"	不	我	?	"	说	露露	.

“难道不是吗？”露露说道。

" [doʊnt][ai] ?

"	Don't	I	?
"	不	我	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌdiː 'aɪ] .

"	She	was	breathing	quickly	and	looking	at	Di	.
"	她	曾是	呼吸	迅速地	和	寻找	在	迪	.

她呼吸急促，看着迪。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˌdiː ˈaɪ][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [həʊm] . . . .

If	this	was	why	Di	was	leaving	home	.	.	.	.
如果	这	曾是	为什么	迪	曾是	离开	家	.	.	.	.

如果这就是迪离家的原因.....

" [bʌt; bət] , [ˌdiː ˈaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˈbɒbi] [ˈlɑːkɪn] ?

"	But	,	Di	,	"	she	cried	,	"	do	you	love	Bobby	Larkin	?
"	但	,	迪	,	"	她	哭	,	"	做	你	爱	鲍比	拉金	?

“但是，迪，”她喊道，“你爱鲍比·拉金吗？”

" [baɪ] [ðɪs] [ˌdiː ˈaɪ][wɒz; wəz] [ɪmˈbærəst] .

"	By	this	Di	was	embarrassed	.
"	经过	这	迪	曾是	尴尬的	.

狄对此感到尴尬。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈsʌmbədi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][hɪm] . "

"	I've	got	to	marry	somebody	,	"	she	said	,	"	and	it	might	as	well	be	him	.	"
"	我已经	得到	到	结婚	某人	,	"	她	说	,	"	和	它	可能	作为	出色地	是	他	.	"

“我总得嫁给谁，”她说，“那还不如嫁给他。”

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪm] ? "

"	But	is	it	him	?	"
"	但	是	它	他	?	"

“但真的是他吗？”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] .

"	Yes	,	it	is	,	"	said	Di	.
"	是的	,	它	是	,	"	说	迪	.

“是的，的确如此，”迪说道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

"	But	,	"	she	added	,
"	但	,	"	她	额外	,

“但是，”她补充道，

" [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ˈɔːlməʊst] [ˈenibɒdi] [ˈriːəl] [naɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	I	know	I	could	love	almost	anybody	real	nice	that	was	nice	to	me	.
"	我	知道	我	可以	爱	几乎	任何人	真实的	好的	那	曾是	好的	到	我	.

我知道我几乎可以爱上任何一个对我很好的人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,

"	And	this	she	said	,	not	in	her	own	right	,
"	和	这	她	说	,	不是	在	她	自己的	正确的	,

“而她说这话，并非出于她自己的意愿，

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	either	she	had	picked	it	up	somewhere	and	adopted	it	,
但	任何一个	她	有	挑选	它	向上	某处	和	已采用	它	,

但要么她是在某个地方学来的，然后就一直用着它，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mə'dɜːnəti] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ['sʌmhaʊ] [spəʊk]

or	else	the	terrible	modernity	and	honesty	of	her	day	somehow	spoke
或者	别的	这	糟糕的	现代性	和	诚实	的	她	天	不知何故	辐

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .

through	her	,	for	its	own	.
通过	她	,	为了	它是	自己的	.

或者说，她所处的时代可怕的现代性和诚实性，以某种方式通过她表达出来，为它自己而存在。

[bʌt; bət][tuː; tə]['luːluː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [tɜːnd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi]

But	to	Lulu	it	was	as	if	something	familiar	turned	its	face	to	be
但	到	露露	它	曾是	作为	如果	某物	熟悉的	转向	它是	脸	到	是

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

recognised	.
已确认	.

但对露露来说，就好像有什么熟悉的东西转过脸来，想要被人认出来一样。

" [ˌdiː 'aɪ] !

"	Di	!
"	迪	!

“迪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪts] [truː] .

"	It's	true	.
"	它是	真的	.

“没错。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

You	ought	to	know	that	.
你	应该	到	知道	那	.

你应该知道这一点。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	waited	for	a	moment	.
"	她	等待	为了	一个	片刻	.

她等了一会儿。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	You	did	it	,	"	she	added	.
"	你	做过	它	,	"	她	额外	.

“你做到了，”她补充道。

" ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [səʊ] .

"	Mamma	said	so	.
"	妈妈	说	所以	.

“妈妈是这么说的。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɒnslɔːt] ['luːluː][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd] .

"	At	this	onslaught	Lulu	was	stupefied	.
"	在	这	猛攻	露露	曾是	目瞪口呆	.

“面对这突如其来的攻击，露露惊呆了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ɪts] [truːθ] .

For	she	began	to	perceive	its	truth	.
为了	她	开始	到	感知	它是	真相	.

因为她开始领悟到其中的真谛。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , [aɪ] [ges] , " [ˌdiː 'aɪ] ['mʌtə] ,

"	I	know	what	I	want	to	do	,	I	guess	,	"	Di	muttered	,
"	我	知道	什么	我	想	到	做	,	我	猜测	,	"	迪	低声说道	,

“我想我知道自己想做什么了，”迪低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['kʌvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

as	if	to	try	to	cover	what	she	had	said	.
作为	如果	到	尝试	到	覆盖	什么	她	有	说	.

仿佛是为了掩盖她之前说过的话。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] , ['luːluː][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [ɪn'tensli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌdiː 'aɪ] ,

Up	to	that	moment	,	Lulu	had	been	feeling	intensely	that	she	understood	Di	,
向上	到	那	片刻	,	露露	有	到过	感觉	强烈地	那	她	理解	迪	,

直到那一刻，露露一直强烈地觉得自己理解迪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .

but	that	Di	did	not	know	this	.
但	那	迪	做过	不是	知道	这	.

但狄并不知道这一点。

[naʊ] ['luːluː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] ['æktʃuəli] [ʃeəd] [sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['sɪstəhʊd] .

Now	Lulu	felt	that	she	and	Di	actually	shared	some	unsuspected	sisterhood	.
现在	露露	毛毡	那	她	和	迪	实际上	共享	一些	意想不到的	姐妹情谊	.

现在露露觉得她和迪之间竟然存在着某种意想不到的姐妹情谊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [b'ædʒəd] [baɪ] [dwaɪt] .

It	was	not	only	that	they	were	both	badgered	by	Dwight	.
它	曾是	不是	仅有的	那	他们	是	两个都	骚扰	经过	德怀特	.

不仅仅是因为他们俩都受到了德怀特的骚扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

It	was	more	than	that	.
它	曾是	更多的	比	那	.

远不止如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] .

They	were	two	women	.
他们	是	二	女性	.

她们是两个女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌdiː 'aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	she	must	make	Di	know	that	she	understood	her	.
和	她	必须	制作	迪	知道	那	她	理解	她	.

她必须让迪知道她理解她。

" [ˌdiː 'aɪ] , " ['luːluː] [sed] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , " [wɒt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ɪz] [truː] , [ai] [ges] .

"	Di	,	"	Lulu	said	,	breathing	hard	,	"	what	you	just	said	is	true	,	I	guess	.
"	迪	,	"	露露	说	,	呼吸	难的	,	"	什么	你	只是	说	是	真的	,	我	猜测	.

“迪，”露露喘着粗气说，“我想你刚才说的都是真的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

Don't	you	think	I	don't	know	.
不	你	思考	我	不	知道	.

你以为我不知道吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] —

And	now	I'm	going	to	tell	you	—
和	现在	我是	去	到	告诉	你	—

现在我要告诉你们——

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

"	She	might	have	poured	it	all	out	,
"	她	可能	有	倾倒	它	全部	出去	,

她可能已经把一切都倾诉出来了，

[kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ˌdiː 'aɪ][baɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]

claimed	her	kinship	with	Di	by	virtue	of	that	which	had	happened	in
声称	她	亲属关系	和	迪	经过	美德	的	那	哪个	有	发生	在

[səˈvænə] , ['dʒɔːdʒə] .

Savannah	,	Georgia	.
萨凡纳	,	乔治亚州	.

她声称自己与迪有血缘关系，是因为在佐治亚州萨凡纳发生的事情。

[bʌt; bət][ˌdiː ˈaɪ] [sed] :

But	Di	said	:
但	迪	说	:

但迪说：

" [hɪə(r)] [kʌm] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] .

"	Here	come	some	ladies	.
"	这里	来	一些	女士们	.

“女士们来了。”

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] !

And	goodness	,	look	at	the	way	you	look	!
和	善良	,	看	在	这	方式	你	看	!

天哪，看看你现在的样子！

" ['luːluː][glɑːns, glæns] [daʊn] .

"	Lulu	glanced	down	.
"	露露	瞥了一眼	向下	.

露露低头看了一眼。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	I	know	,	"	she	said	,	"	but	I	guess	you'll	have	to	put	up	with	me	.
"	我	知道	,	"	她	说	,	"	但	我	猜测	你会	有	到	放	向上	和	我	.

“我知道，”她说，“但我想你不得不忍受我。”

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['entəd] , [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pleɪzəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪg'zæmɪn]

"	The	two	women	entered	,	looked	about	with	the	complaisance	of	those	who	examine
"	这	二	女性	进入	,	看起来	关于	和	这	顺从	的	那些	WHO	检查

[ə; eɪ][həʊ'tel] ['prɒpəti] ,

a	hotel	property	,
一个	酒店	财产	,

“两名女子走了进去，像那些参观酒店的人一样，带着几分顺从地环顾四周。”

[faɪnd]['krɪtɪsɪzəm] [ɪn'kʌmbənt] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['erənd] .

find	criticism	incumbent	,	and	have	no	errand	.
寻找	批评	现任	,	和	有	不	差事	.

发现批评是理所当然的，而且没有其他目的。

[ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ˌaʊt'drɛst] [ðeə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

These	two	women	had	outdressed	their	occasion	.
这些	二	女性	有	衣着不得体	他们的	场合	.

这两位女士的穿着与场合不符。

[ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ˌdiː ˈaɪ] [kept] ['saɪləns] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

In	their	presence	Di	kept	silence	,	turned	away	her	head	,
在	他们的	在场	迪	保留	沉默	,	转向	离开	她	头	,

在他们面前，迪保持沉默，把头扭向一边。

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [bluː] ['kɒtn] ['pɜːs(ə)n]

gave	them	to	know	that	she	had	nothing	to	do	with	this	blue	cotton	person
给予	他们	到	知道	那	她	有	没有什么	到	做	和	这	蓝色的	棉布	人

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

让他们知道她和她身边这个穿蓝色棉布衣服的人没有任何关系。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð]

When	they	had	gone	on	,	"	What	do	you	mean	by	my	having	to	put	up	with
什么时候	他们	有	已消失	在	,	"	什么	做	你	意思是	经过	我的	拥有	到	放	向上	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

他们继续说道：“你们说的‘我不得不忍受你们’是什么意思？”

" [ˌdiː ˈaɪ] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" Di asked sharply .
" 迪 问 尖锐地 .

“迪厉声问道。”

" [ai] [miːn] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I mean I'm going to stay with you .
" 我 意思是 我是 去 到 停留 和 你 .

我的意思是，我会留下来陪你。

" [ˌdiː ˈaɪ] [lɑːft] ['skɔːnfəli] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [tʃaɪld] .
" Di laughed scornfully — she was again the rebellious child .
" 迪 笑了 轻蔑地 — 她 曾是 再次 这 叛逆的 孩子 .

“迪轻蔑地笑了——她又变回了那个叛逆的孩子。”

" [ai] [ges] - [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnsələntli] .
" I guess Bobby'll have something to say about that , " she said insolently .
" 我 猜测 - 有 某物 到 说 关于 那 , " 她 说 傲慢地 .

“我想鲍比对此会有话说，”她傲慢地说。

" [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːdʒ] . "
" They left you in my charge . "
" 他们 左边 你 在 我的 收费 . "

他们把你托付给我了。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [ɑːnt] ['luːluː] ! "
" But I'm not a baby — the idea , Aunt Lulu ! "
" 但 我是 不是 一个 婴儿 — 这 主意 , 阿姨 露露 ! "

“但我又不是小孩子——露露阿姨，你这想法太离谱了！”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːluː] .
" I'm going to stay right with you , " said Lulu .
" 我是 去 到 停留 正确的 和 你 , " 说 露露 .

“我会一直陪着你，”露露说。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪf] [ˌdiː ˈaɪ] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːtʃt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,
She wondered what she should do if Di suddenly marched away from her ,
她 想知道 什么 她 应该 做 如果 迪 突然 行军 离开 从 她 ,

她想知道如果迪突然转身离开她，她该怎么办。

[θruː] [ðæt] [braɪt] ['lɒbi] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
through that bright lobby and into the street .
通过 那 明亮的 大厅 和 进入 这 街道 .

穿过明亮的大厅，来到街上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪzrəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] .
She thought miserably that she must follow .
她 想法 惨痛地 那 她 必须 跟随 .

她痛苦地想着自己必须跟随。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [dɪz] [kɔːs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]
And then her whole concern for the ethics of Di's course was lost in
和 然后 她 所有的 忧虑 为了 这 伦理 的 迪的 课程 曾是 丢失的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ægəˌnaɪzd] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] ,
her agonised memory of her terrible ,
她 痛苦的 记忆 的 她 糟糕的 ,

然后，她对迪的课程伦理道德的所有关注，都淹没在她痛苦的回忆中，那段可怕的经历……

['brəʊkən] ['ʃuːz] .
broken shoes .
破碎的 鞋 .

鞋子坏了。

[ˌdiː 'aɪ][dɪd] [nɒt] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] .

Di	did	not	march	away	.
迪	做过	不是	行进	离开	.

狄没有离开。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['skweəli] [ə'pɒn] ['luːluː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

She	turned	her	back	squarely	upon	Lulu	,	and	looked	out	of	the	window	.
她	转向	她	后退	完全	之上	露露	,	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

她背对着露露，看向窗外。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf]['luːluː][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

For	her	life	Lulu	could	think	of	nothing	more	to	say	.
为了	她	生活	露露	可以	思考	的	没有什么	更多的	到	说	.

露露觉得自己的命再也说不出话来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['mɪzrəblɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] .

She	was	now	feeling	miserably	on	the	defensive	.
她	曾是	现在	感觉	惨痛地	在	这	防守	.

她现在感到自己完全处于守势，非常难受。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [wen] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

They	were	sitting	in	silence	when	Bobby	Larkin	came	into	the	room	.
他们	是	坐着	在	沉默	什么时候	鲍比	拉金	来了	进入	这	房间	.

他们正默默地坐着，这时鲍比·拉金走进了房间。

[fɔː(r)] ['bɒbi] ['lɑːrkɪnz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ɪ'miːdiət] [sək'seʃ(ə)n] .

Four	Bobby	Larkins	there	were	,	in	immediate	succession	.
四	鲍比	拉金斯	那里	是	,	在	即时	演替	.

当时一共出现了四个鲍比·拉金。

[ðə; ðɪ] ['bɒbi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [pə'tɜːbd] , [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] ,

The	Bobby	who	had	just	come	down	the	street	was	distinctly	perturbed	,	came	hurrying	,
这	鲍比	WHO	有	只是	来	向下	这	街道	曾是	明显地	忐忑	,	来了	匆忙	,

刚从街上走过来的鲍比明显心神不宁，匆匆赶来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] [wen] [hiː; hi][met][fəʊk] , [glɑːns, glæns]['saɪdˌwaɪz][hɪə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

now	and	then	turned	to	the	left	when	he	met	folk	,	glanced	sidewise	here	and	there	,
现在	和	然后	转向	到	这	左边	什么时候	他	遇见	民间	,	瞥了一眼	横向	这里	和	那里	,

他遇到人时偶尔会向左边转身，也会不时地左右张望。

[wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

was	altogether	anxious	and	ill	at	ease	.
曾是	共	焦虑的	和	患病的	在	舒适	.

他感到非常焦虑和不安。

[ðə; ðɪ] ['bɒbi] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒbi] [huː] [hæd; həd][ɒn][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs][ɒv; əv] ['θredɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒbi] — [ə; eɪ] ['bɒbi] [huː] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

The	Bobby	who	came	through	the	hotel	was	a	Bobby	who	had	on	an	importance	assumed	for	the	crisis	of	threading	the	lobby	—	a	Bobby	who	wished	it	to	be	understood	that	here	he	was	,
这	鲍比	WHO	来了	通过	这	酒店	曾是	一个	鲍比	WHO	有	在	一个	重要性	假定	为了	这	危机	的	螺纹	这	大厅	—	一个	鲍比	WHO	希望	它	到	是	理解	那	这里	他	曾是	,

走进酒店的鲍比，是一个在酒店大堂里显得格外重要的鲍比——一个希望人们明白他在这里的人。

[ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [ɪn][ðə; ði] [hes] [haʊs] [æt; ət] [mɪltən] .

a	man	among	men	,	in	the	Hess	House	at	Millton	.
一个	男人	之中	男人	,	在	这	赫斯	房子	在	米尔顿	.

在米尔顿的赫斯故居，他是一位真正的男子汉。

[ðə; ði] ['bɒbi] [hu:] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rəʊz] [ru:m] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒbi] [hu:] [wɒz; wəz][nəʊ] [les]

The	Bobby	who	entered	the	little	rose	room	was	the	Bobby	who	was	no	less
这	鲍比	WHO	进入	这	小的	玫瑰	房间	曾是	这	鲍比	WHO	曾是	不	较少的

[ðæn; ðən] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði] [stju:'pendəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

than	overwhelmed	with	the	stupendous	character	of	the	adventure	upon	which	he
比	不堪重负	和	这	惊人的	特点	的	这	冒险	之上	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

走进那间玫瑰小房间的鲍比，完全被他所经历的这场惊天冒险所震撼。

[ðə; ði] ['bɒbi] [hu:] [ɪn'kredəbli] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['lu:lu:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['bɒbi] ['ɪntu:]

The	Bobby	who	incredibly	came	face	to	face	with	Lulu	was	the	real	Bobby	into
这	鲍比	WHO	难以置信	来了	脸	到	脸	和	露露	曾是	这	真实的	鲍比	进入

[hu:z] [aɪz] [li:pt] ['ɪnstənt] ,

whose	eyes	leaped	instant	,
谁	眼睛	跳跃	立即的	,

与露露不期而遇的鲍比，正是那个眼神瞬间被露露吸引的真正的鲍比。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'li:f] .

unmistakable	relief	.
毋庸置疑	宽慰	.

明显的解脱感。

[ˌdi: 'aɪ] [flu:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

Di	flew	to	meet	him	.
迪	飞翔	到	见面	他	.

迪飞去见他。

[ʃi:; ʃi] [ə'sju:md] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [ˌædʒi'teiʃən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][roʊl] , [ɪg'nɔ:d] ['lu:lu:] .

She	assumed	all	the	pretty	agitations	of	her	rôle	,	ignored	Lulu	.
她	假定	全部	这	漂亮的	骚动	的	她	角色	,	忽略	露露	.

她承担了自己角色中所有美好的烦恼，却忽略了露露。

" ['bɒbi] !

"	Bobby	!
"	鲍比	!

“鲍比！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ?

Is	it	all	right	?
是	它	全部	正确的	?

一切都好吗?

" ['bɒbi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Bobby	looked	over	her	head	.
"	鲍比	看起来	超过	她	头	.

鲍比越过她的头顶望去。

" [mɪs] ['lu:lu:] , " [hi:; hi] [sed] ['fætʃuəsli] .

"	Miss	Lulu	,	"	he	said	fatuously	.
"	错过	露露	,	"	他	说	愚蠢地	.

“露露小姐，”他傻乎乎地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [mɪs] ['lu:lu:] .

"	If	it	ain't	Miss	Lulu	.
"	如果	它	不是	错过	露露	.

“这不是露露小姐吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [teɪk] [ɪn] [dɪz] [rɪ'zaɪnd] [ʃrʌg] .

"	He	looked	from	her	to	Di	,	and	did	not	take	in	Di's	resigned	shrug	.
"	他	看起来	从	她	到	迪	,	和	做过	不是	拿	在	迪的	辞职	耸肩	.

他看了看她，又看了看迪，没有注意到迪无奈的耸肩。

" ['bɒbi] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] ['getɪŋ] ['mærid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] .

"	Bobby	,	"	said	Di	,	"	she's	come	to	stop	us	getting	married	,	but	she	can't	.
"	鲍比	,	"	说	迪	,	"	她是	来	到	停止	我们	获得	已婚	,	但	她	不能	.

“鲍比，”迪说，“她来阻止我们结婚，但她做不到。”

[aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] . "

I've	told	her	so	.	"
我已经	讲述	她	所以	.	"

我已经告诉她了。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] , " [kwəʊθ] ['bɒbi] ['gluːmɪli] , " [wɪr] [stɒpt] . "

"	She	don't	have	to	stop	us	,	"	quoth	Bobby	gloomily	,	"	we're	stopped	.	"
"	她	不	有	到	停止	我们	,	"	引用	鲍比	阴郁地	,	"	是	停止	.	"

“她不必阻止我们，”鲍比沮丧地说，“我们已经被阻止了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ˌdiː 'aɪ][leɪd] [wʌn][hænd] ['flætli] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meləˌdrɑːmə] .

"	Di	laid	one	hand	flatly	along	her	cheek	,	instinctive	in	her	melodrama	.
"	迪	铺设	一	手	断然	沿着	她	脸颊	,	本能	在	她	情节剧	.

“迪本能地将一只手平放在脸颊上，这是她戏剧化表演的本能反应。

['bɒbi] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [set][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][leg] , ['elbəʊ] [aʊt] .

Bobby	drew	down	his	brows	,	set	his	hand	on	his	leg	,	elbow	out	.
鲍比	画	向下	他的	眉毛	,	放	他的	手	在	他的	腿	,	弯头	出去	.

鲍比皱起眉头，把手放在腿上，手肘向外伸出。

" [wɪr] ['maɪnər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We're	minors	,	"	said	he	.
"	是	未成年人	,	"	说	他	.

“我们还是未成年人，”他说。

" [wel] , ['greɪʃəs] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] . "

"	Well	,	gracious	,	you	didn't	have	to	tell	them	that	.	"
"	出色地	,	亲切	,	你	没有	有	到	告诉	他们	那	.	"

“哎呀，你没必要告诉他们这些。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] . "

They	knew	I	was	.	"
他们	知道	我	曾是	.	"

他们知道我是。

" [bʌt; bət] , ['sɪli] !

"	But	,	Silly	!
"	但	,	愚蠢的	!

“但是，傻瓜！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [nɒt] ? "

Why	didn't	you	tell	them	you're	not	?	"
为什么	没有	你	告诉	他们	你是	不是	?	"

你为什么不告诉他们你不是呢?

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] .

"	But	I	am	.
"	但	我	是	.

但我确实是。

" [ˌdiː 'aɪ] [stɛərd] .

"	Di	stared	.
"	迪	凝视	.

迪愣住了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [seik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ? "

"	For	pity	sakes	,	"	she	said	,	"	don't	you	know	how	to	do	anything	?	"
"	为了	遗憾	清酒	,	"	她	说	,	"	不	你	知道	如何	到	做	任何事物	?	"

“我的天哪，”她说，“你难道什么都不会吗？”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ?

"	What	would	you	have	me	do	?
"	什么	会	你	有	我	做	?

你想让我做什么?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪn'dɪgnəntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [held] ['veri] [stɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ,

"	he	inquired	indignantly	,	with	his	head	held	very	stiff	,	and	with	a	boyish	,
"	他	询问	愤慨地	,	和	他的	头	握住	非常	僵硬的	,	和	和	一个	男孩气	,

['ædmərəb(ə)l] [lɪft] [ɒv; əv] [tʃɪn] .

admirable	lift	of	chin	.
令人钦佩的	举起	的	下巴	.

他愤愤不平地问道，头僵硬地昂着，下巴微微抬起，带着孩子气的、令人钦佩的神态。

" [waɪ] , [tel] [ðem; ðəm] [wɪr] [bəuθ] ['twenti] - [wʌn] .

"	Why	,	tell	them	we're	both	twenty	-	one	.
"	为什么	,	告诉	他们	是	两个都	二十	-	一	.

“为什么不告诉他们我们俩都21岁呢？”

[wiː; wi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	look	it	.
我们	看	它	.

我们看了看。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɪr] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

We	know	we're	responsible	—	that's	all	they	care	for	.
我们	知道	是	负责任的	—	那就是	全部	他们	关心	为了	.

我们知道自己有责任——他们只关心这一点。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] . . . . "

Well	,	you	are	a	funny	.	.	.	.	"
出色地	,	你	是	一个	有趣的	.	.	.	.	"

你真有趣.....”

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	wanted	me	to	lie	?	"	he	said	.
"	你	通缉	我	到	说谎	?	"	他	说	.

“你想让我撒谎？”他说道。

" [əʊ] , [doʊnt] [meɪk] [aʊt] [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][fɪb] . "

"	Oh	,	don't	make	out	you	never	told	a	fib	.	"
"	哦	,	不	制作	出去	你	绝不	讲述	一个	纤维	.	"

“哦，别装作你从没撒过谎。”

" [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] — " [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Well	,	but	this	—	"	he	stared	at	her	.
"	出色地	,	但	这	—	"	他	凝视	在	她	.

“可是，这——”他盯着她看。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ˌdiː 'aɪ] [kraɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	I	never	heard	of	such	a	thing	,	"	Di	cried	accusingly	.
"	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	,	"	迪	哭	指责地	.

“我从来没听说过这种事！”迪指责道。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] .

"	Anyhow	,	"	he	said	,	"	there's	nothing	to	do	now	.
"	无论如何	,	"	他	说	,	"	有	没有什么	到	做	现在	.

“总之，”他说，“现在也没什么可做的了。”

[ðə; ði] [kæts] [aʊt] .

The	cat's	out	.
这	猫的	出去	.

猫跑出来了。

[aɪv] [təʊld]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] .

I've	told	our	ages	.
我已经	讲述	我们的	年龄	.

我已经告诉过大家我们的年龄了。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv]['aʊə(r)][fəʊks] [ɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

We've	got	to	have	our	folks	in	on	it	.	"
我们已经	得到	到	有	我们的	各位	在	在	它	.	"

我们必须让所有人都参与进来。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Is	that	all	you	can	think	of	?	"	she	demanded	.
"	是	那	全部	你	能	思考	的	?	"	她	要求	.

“你就只能想到这些吗？”她质问道。

" [wɒt] [els] ? "

"	What	else	?	"
"	什么	别的	?	"

还有什么?

" [waɪ] , [kʌm] [ɒn][tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒ] [ɔː(r)][həʊlt] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɪr] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	Why	,	come	on	to	Bainbridge	or	Holt	,	and	tell	them	we're	of	age	,	and
"	为什么	,	来	在	到	班布里奇	或者	霍尔特	,	和	告诉	他们	是	的	年龄	,	和

[biː; bi] ['mærid] [ðeə(r)] . "

be	married	there	.	"
是	已婚	那里	.	"

“不如我们去班布里奇或霍尔特，告诉他们我们已经成年了，在那里结婚吧。”

" [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['bɒbi] , " [waɪ] , [ðætɪd] [biː; bi][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][gəʊ] .

"	Di	,	"	said	Bobby	,	"	why	,	that'd	be	a	rotten	go	.
"	迪	,	"	说	鲍比	,	"	为什么	,	那样的话	是	一个	烂	去	.

“迪，”鲍比说，“哎呀，那可就糟了。”

" [ˌdiː 'aɪ] [sed] , [əʊ] ['veri] [wel] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Di	said	,	oh	very	well	,	if	he	didn't	want	to	marry	her	.
"	迪	说	,	哦	非常	出色地	,	如果	他	没有	想	到	结婚	她	.

迪说，哦，好吧，如果他不想娶她的话。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['stəʊnɪli] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

He	replied	stonily	that	of	course	he	wanted	to	marry	her	.
他	回复	冷漠地	那	的	课程	他	通缉	到	结婚	她	.

他冷冷地回答说，他当然想娶她。

[ˌdiː 'aɪ] [stʌk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] .

Di	stuck	out	her	little	hand	.
迪	卡住	出去	她	小的	手	.

迪伸出了她的小手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

She	was	at	a	disadvantage	.
她	曾是	在	一个	劣势	.

她处于劣势。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][nəʊ] [aːts] , [wɪð] ['luːluː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

She	could	use	no	arts	,	with	Lulu	sitting	there	,	looking	on	.
她	可以	使用	不	艺术	,	和	露露	坐着	那里	,	寻找	在	.

她无法施展任何艺术，露露就坐在那里看着。

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [ɒn][tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒ] , " [ˌdiː 'aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rəʊz] .

"	Well	,	then	,	come	on	to	Bainbridge	,	"	Di	cried	,	and	rose	.
"	出色地	,	然后	,	来	在	到	班布里奇	,	"	迪	哭	,	和	玫瑰	.

“那么，就到贝恩布里奇去吧，”迪喊道，然后站了起来。

['luːluː][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?

Lulu	was	thinking	:	"	What	shall	I	say	?
露露	曾是	思维	:	"	什么	将	我	说	?

露露心想：“我该说什么呢？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	know	what	to	say	.
我	不	知道	什么	到	说	.

我不知道该说什么。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən] [seɪ] .

I	don't	know	what	I	can	say	.
我	不	知道	什么	我	能	说	.

我不知道还能说什么。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['ɔːkwədli] .

"	Now	she	also	rose	,	and	laughed	awkwardly	.
"	现在	她	还	玫瑰	,	和	笑了	尴尬地	.

“这时她也站了起来，尴尬地笑了笑。”

" [aɪv] [təʊld][ˌdiː 'aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɒbi] , " [ðæt] [weər'evə(r)][juː; jʊ] [tuː] [gəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː] .

"	I've	told	Di	,	"	she	said	to	Bobby	,	"	that	wherever	you	two	go	,	I'm	going	too	.
"	我已经	讲述	迪	,	"	她	说	到	鲍比	,	"	那	无论	你	二	去	,	我是	去	也	.

“我已经告诉迪了，”她对鲍比说，“无论你们俩去哪里，我都会去。”

[dɪz] [fəʊks] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][keə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Di's	folks	left	her	in	my	care	,	you	know	.
迪的	各位	左边	她	在	我的	关心	,	你	知道	.

你知道，迪的父母把她托付给我照顾。

[səʊ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] , [ai] [ges] .

So	you'll	have	to	take	me	along	,	I	guess	.
所以	你会	有	到	拿	我	沿着	,	我	猜测	.

看来你得带上我了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ə'pɒlədʒi] .

"	She	spoke	in	a	manner	of	distinct	apology	.
"	她	辐	在	一个	方式	的	清楚的	道歉	.

“她说话的语气明显带有歉意。”

[æt; ət] [ðɪs] ['bɒbi] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

At	this	Bobby	had	no	idea	what	to	reply	.
在	这	鲍比	有	不	主意	什么	到	回复	.

鲍比一时不知该如何作答。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

He	looked	down	miserably	at	the	carpet	.
他	看起来	向下	惨痛地	在	这	地毯	.

他沮丧地低头看着地毯。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːt] ['testɪməni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l]

His	whole	manner	was	a	mute	testimony	to	his	participation	in	the	eternal
他的	所有的	方式	曾是	一个	沉默的	见证	到	他的	参与	在	这	永恒

['kwɪəri] :

query	:
询问	:

他的一举一动都无声地证明了他参与了这场永恒的追问:

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	I	get	into	it	?
如何	做过	我	得到	进入	它	?

我是怎么入行的?

" ['bɒbi] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [juː; jʊ] [həʊm] ?

"	Bobby	,	"	said	Di	,	"	are	you	going	to	let	her	lead	you	home	?
"	鲍比	,	"	说	迪	,	"	是	你	去	到	让	她	带领	你	家	?

“鲍比,”迪说,“你打算让她带你回家吗?”

" [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] ['netld] [hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌdiː 'aɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd]

"	This	of	course	nettled	him	,	but	not	in	the	manner	on	which	Di	had	counted
"	这	的	课程	荨麻	他	,	但	不是	在	这	方式	在	哪个	迪	有	计数

.

:
.

“这当然让他很恼火,但并非迪所预料的那样。

[hiː; hi] [sed] ['laʊdli] :

He	said	loudly	:
他	说	高声	:

他大声说道:

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['beɪnbrɪdʒ] [ɔː(r)] [həʊlt] [ɔː(r)] ['eni] [taʊn] [ænd; ənd] [laɪ] ,

"	I'm	not	going	to	Bainbridge	or	Holt	or	any	town	and	lie	,
"	我是	不是	去	到	班布里奇	或者	霍尔特	或者	任何	镇	和	说谎	,

“我不会去贝恩布里奇、霍尔特或者任何城镇撒谎,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第8/9页

[tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] .
to get you or any other girl .
到 得到 你 或者 任何 其他 女孩 .

得到你或者其他任何女孩。

" [dɪz] [hed] ['lɪftɪd] , [tɒst] , [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Di's head lifted , tossed , turned from him .
" 迪的 头 抬起 , 抛掷 , 转向 从 他 .

“迪的头抬起来，甩了甩，转过身去，不去看他。”

" [jʊr; jər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] — [æz; əz] [pə'pɑː] [ɪz]
" You're about as much like a man in a story , " she said , " as — as papa is
" 你是 关于 作为 很多 喜欢 一个 男人 在 一个 故事 , " 她 说 , " 作为 — 作为 爸爸 是
.
.
.

“你就像故事里的男人一样，”她说，“就像爸爸一样。”

" [ðə; ði] [tuː] ['aɪdli] [ɪn'spektɪŋ] ['wɪmɪn] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] [rəʊz] [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] .
" The two idly inspecting women again entered the rose room , this time to stay .
" 这 二 闲散地 检查 女性 再次 进入 这 玫瑰 房间 , 这 时间 到 停留 .

“那两个闲逛的女人再次走进玫瑰房，这次是打算待在那里。”

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] ['luːluː] [tuː] .
They inspected Lulu too .
他们 检查 露露 也 .

他们也检查了露露。

[ænd; ənd] ['luːluː] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] .
And Lulu rose and stood between the lovers .
和 露露 玫瑰 和 站立 之间 这 恋人 .

露露站起身，站在这对恋人中间。

" ['hædnt] [wiː; wi] [ɔːl] ['betə(r)] [get] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['θɜːti] [tuː; tə] - ?
" Hadn't we all better get the four - thirty to Warbleton ?
" 之前没有 我们 全部 更好的 得到 这 四 - 三十 到 - ?

“我们是不是都应该赶在四点半到沃布尔顿去？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] .
" she said , and swallowed .
" 她 说 , 和 吞咽 .

她说着，咽了口唾沫。

" [əʊ] , [ɪf] ['bɒbi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] — " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
" Oh , if Bobby wants to back out — " said Di .
" 哦 , 如果 鲍比 想要 到 后退 出去 — " 说 迪 .

“哦，如果鲍比想退出——”迪说道。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , " ['bɒbi] [kən'tend] ['fjʊəriəsli] , " [biː] - [biː] - [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] —
" I don't want to back out , " Bobby contended furiously , " b - b - but I won't —
" 我 不 想 到 后退 出去 , " 鲍比 有争议 愤怒地 , " b - b - 但 我 惯于 —
"
"
"

“我不想反悔，”鲍比愤怒地辩解道，“可是我不会——”

" [kʌm] [ɒn] , [ɑːnt] ['luːluː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['grændli] .

"	Come	on	,	Aunt	Lulu	,	"	said	Di	grandly	.
"	来	在	,	阿姨	露露	,	"	说	迪	宏伟	.

“来吧，露露阿姨，”迪大方地说。

['bɒbi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['lɒbi] , [ˌdiː 'aɪ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] ['luːluː] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

Bobby	led	the	way	through	the	lobby	,	Di	followed	,	and	Lulu	brought	up	the	rear	.
鲍比	引领	这	方式	通过	这	大厅	,	迪	随后	,	和	露露	带来	向上	这	后部	.

鲍比带头穿过大厅，迪跟在后面，露露走在最后。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɔːkwədli] , [aɪz] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['stɪfli] [held] .

She	walked	awkwardly	,	eyes	down	,	her	hands	stiffly	held	.
她	步行	尴尬地	,	眼睛	向下	,	她	双手	僵硬地	握住	.

她走路姿势很别扭，低着头，双手僵硬地握在一起。

[hedz] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Heads	turned	to	look	at	her	.
头部	转向	到	看	在	她	.

人们纷纷转头看向她。

[ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

They	passed	into	the	street	.
他们	通过了	进入	这	街道	.

他们走到了街上。

" [juː; jʊ] [tuː] [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['luːluː] , " [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [θɪŋk] —

"	You	two	go	ahead	,	"	said	Lulu	,	"	so	they	won't	think	—
"	你	二	去	前方	,	"	说	露露	,	"	所以	他们	惯于	思考	—

“你们两个先走吧，”露露说，“免得他们以为——”

" [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ,

"	They	did	so	,	and	she	followed	,	and	did	not	know	where	to	look	,
"	他们	做过	所以	,	和	她	随后	,	和	做过	不是	知道	在哪里	到	看	,

“他们照做了，她也跟着去了，却不知道该往哪里看。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] ['ʃuːz] .

and	thought	of	her	broken	shoes	.
和	想法	的	她	破碎的	鞋	.

她想起了自己破损的鞋子。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , ['bɒbi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

At	the	station	,	Bobby	put	them	on	the	train	and	stepped	back	.
在	这	车站	,	鲍比	放	他们	在	这	火车	和	步	后退	.

在车站，鲍比把他们放上火车，然后退后一步。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn] [mɪltən] .

He	had	,	he	said	,	something	to	see	to	there	in	Millton	.
他	有	,	他	说	,	某物	到	看	到	那里	在	米尔顿	.

他说，他得去米尔顿那边办点事。

[ˌdiː 'aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

Di	did	not	look	at	him	.
迪	做过	不是	看	在	他	.

迪没有看他。

[ænd; ənd] ['luːluːz] [gʊd] - [baɪ] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

And	Lulu's	good	-	bye	spoke	her	genuine	regret	for	all	.
和	露露的	好的	-	再见	辐	她	真的	后悔	为了	全部	.

露露的告别表达了她对所有人真挚的遗憾。

" [ɑːnt] ['luːluː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

" Aunt Lulu , " said Di , " you needn't think I'm going to sit with you .

" 阿姨 露露 , " 说 迪 , " 你 不必 思考 我是 去 到 坐 和 你 .

“露露阿姨，”迪说，“你不必以为我会和你坐在一起。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪzi] .

You look as if you were crazy .

你 看 作为 如果 你 是 疯狂的 .

你看上去像个疯子。

[aɪl] [sɪt] [bæk] [hɪə(r)] . "

I'll sit back here . "

患病的 坐 后退 这里 . "

我就坐在这儿看着吧。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['luːluː] ['hʌmbli] .

" All right , Di , " said Lulu humbly .

" 全部 正确的 , 迪 , " 说 露露 谦卑地 .

“好的，迪，”露露谦虚地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːkənz] - .

It was nearly six o'clock when they arrived at the Deacons ' .

它 曾是 几乎 六 点钟 什么时候 他们 到达的 在 这 执事 - .

他们到达执事家时，已经快六点了。

['mɪsɪz] . [bet] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [rəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] .

Mrs . Bett stood on the porch , her hands rolled in her apron .

太太 . 贝特 站立 在 这 门廊 , 她 双手 滚动 在 她 围裙 .

贝特太太站在门廊上，双手在围裙里转动着。

" [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

" Surprise for you !

" 惊喜 为了 你 !

给你一个惊喜！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['braɪtli] .

" she called brightly .

" 她 称为 明亮地 .

她精神抖擞地喊道。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['iːnə] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

Before they had reached the door , Ina bounded from the hall .

前 他们 有 达到 这 门 , 伊娜 有界 从 这 大厅 .

他们还没走到门口，伊娜就从大厅里跳了出来。

" ['dɑːlɪŋ] !

" Darling !

" 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [əˈpɒn] [ˌdiː 'aɪ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdli] , [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [sɔː] [ðə; ði]

" She seized upon Di , kissed her loudly , drew back from her , saw the

" 她 查获 之上 迪 , 亲吻 她 高声 , 画 后退 从 她 , 锯 这

['trævəlɪŋ] [bæg] .

travelling bag .

旅行 包 .

她一把抓住迪，大声地吻了她，然后退开，看到了旅行包。

" [maɪ] [njuː] [bæg] !

" My new bag !

" 我的 新的 包 !

我的新包！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [ˌdiː ˈaɪ] !

"	**Di**	**!**
"	迪	!

“迪！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**have**	**you**	**got**	**that**	**for**	**?**
什么	有	你	得到	那	为了	?

你带那个东西是做什么用的?

" [ɪn] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [dɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .

"	**In**	**any**	**embarrassment**	**Di's**	**instinctive**	**defence**	**was**	**hearty**	**laughter**	**.**
"	在	任何	尴尬	迪的	本能	防御	曾是	爽朗	笑声	.

“每当感到尴尬时，迪的本能反应就是开怀大笑。”

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] .

She	**now**	**laughed**	**heartily**	**,**	**kissed**	**her**	**mother**	**again**	**,**	**and**	**ran**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
她	现在	笑了	衷心地	,	亲吻	她	母亲	再次	,	和	跑	向上	这	楼梯	.

她开怀大笑，又亲吻了母亲，然后跑上楼去。

['luːluː] [slɪpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Lulu	**slipped**	**by**	**her**	**sister**	**,**	**and**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
露露	滑倒了	经过	她	姐姐	,	和	进入	这	厨房	.

露露从她姐姐身边溜过，进了厨房。

" [wel] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [kraɪd] ['iːnə] .

"	**Well**	**,**	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**	**cried**	**Ina**	**.**
"	出色地	,	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	伊娜	.

“你都去哪儿了？”伊娜喊道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] .

"	**I**	**declare**	**,**	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**family**	**.**
"	我	宣布	,	我	绝不	锯	这样的	一个	家庭	.

“我敢说，我从未见过这样的家庭。”

['mæmə; mə'mɑː][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['eniθɪŋ] . "

Mamma	**don't**	**know**	**anything**	**and**	**neither**	**of**	**you**	**will**	**tell**	**anything**	**.**	**"**
妈妈	不	知道	任何事物	和	两者都不	的	你	将要	告诉	任何事物	.	"

妈妈什么都不知道，你们俩也什么都别说。

" ['mæmə; mə'mɑː] [nəʊz] [ə; eɪ] - ['plenti] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . [bet] .

"	**Mamma**	**knows**	**a**	**-**	**plenty**	**,**	**"**	**snapped**	**Mrs**	**.**	**Bett**	**.**
"	妈妈	知道	一个	-	很多	,	"	啪啪	太太	.	贝特	.

“妈妈知道的很多事，”贝特太太厉声说道。

[məˈnoʊnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɪki] [gɪft] , [dʒʌmpt] ['stɪfli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Monona	**,**	**who**	**was**	**eating**	**a**	**sticky**	**gift**	**,**	**jumped**	**stiffly**	**up**	**and**	**down**	**.**
莫诺纳	,	WHO	曾是	吃	一个	黏	礼物	,	跳了起来	僵硬地	向上	和	向下	.

正在吃着黏糊糊礼物的莫诺娜僵硬地跳来跳去。

" [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] — [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	**You'll**	**catch**	**it**	**—**	**you'll**	**catch**	**it**	**!**
"	你会	抓住	它	—	你会	抓住	它	!

“你会感染的——你会感染的！”

" [ʃiː; ʃi] [sent] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['wɔːnɪŋ] .

"	**she**	**sent**	**out**	**her**	**shrill**	**general**	**warning**	**.**
"	她	发送	出去	她	尖锐	一般的	警告	.

她发出了尖锐的普遍警告。

['mɪsɪz] . [bet] ['fɒləʊd] ['luːluː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

Mrs	.	Bett	followed	Lulu	to	the	kitchen	;
太太	.	贝特	随后	露露	到	这	厨房	;

贝特太太跟着露露去了厨房；

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

"	I	didn't	tell	Inie	about	her	bag	and	now	she	says	I	don't	know	nothing	,
"	我	没有	告诉	-	关于	她	包	和	现在	她	说道	我	不	知道	没有什么	,

“我没跟伊妮说她包的事，现在她说我什么都不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	she	complained	.
"	她	抱怨	.

她抱怨道。

" [ðeə(r)] [ai] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæg][ðə; ði] [hʌl] [taɪm] ,

"	There	I	knew	about	the	bag	the	hull	time	,
"	那里	我	知道	关于	这	包	这	船体	时间	,

“在那里我知道了关于船体时间的袋子，

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['gɛtɪn] - [həʊm] .

but	I	wasn't	going	to	tell	her	and	spoil	her	gettin	'	home	.
但	我	不是	去	到	告诉	她	和	剧透	她	获得	-	家	.

但我不想告诉她，免得破坏她回家的心情。

" [ʃiː; ʃi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [stəʊv] - ['grɪdl] .

"	She	banged	the	stove	-	griddle	.
"	她	砰的一声	这	火炉	-	烤盘	.

她猛地敲了一下炉灶烤盘。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [əʊ] - ['sʌpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	I've	a	good	notion	not	to	eat	a	mouthful	o	'	supper	,	"	she	announced	.
"	我已经	一个	好的	概念	不是	到	吃	一个	一口气	o	-	晚餐	,	"	她	宣布	.

“我有个好主意，晚饭一口也不吃，”她宣布道。

" ['mʌðə(r)] , [pliːz] ! " [sed] ['luːluː] ['pæʃənətli] .

"	Mother	,	please	!	"	said	Lulu	passionately	.
"	母亲	,	请	!	"	说	露露	热情地	.

“妈妈，求求你！”露露激动地说。

" [steɪ] [hɪə(r)] .

"	Stay	here	.
"	停留	这里	.

“留在这里。”

[help] [ˌem 'iː] .

Help	me	.
帮助	我	.

帮我。

[aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] .

I've	got	enough	to	get	through	to	-	night	.
我已经	得到	足够的	到	得到	通过	到	-	夜晚	.

我今晚的钱够用了。

" [dwaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

"	Dwight	had	come	home	.
"	德怀特	有	来	家	.

德怀特回家了。

['luːluː][kʊd; kəd][hɪə(r)]['iːnə] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,

Lulu	could	hear	Ina	pouring	out	to	him	the	mysterious	circumstance	of	the	bag	,
露露	可以	听到	伊娜	浇注	出去	到	他	这	神秘	环境	的	这	包	,

露露能听见伊娜正向他倾诉那个包的神秘来历。

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl][wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

could	hear	the	exaggerated	air	of	the	casual	with	which	he	always	received	the
可以	听到	这	夸张的	空气	的	这	随意的	和	哪个	他	总是	已收到	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

excitement	of	another	,
激动	的	其他	,

能听出他那种夸张的、漫不经心的语气，这种语气他总是用这种语气来回应别人的兴奋。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːnə] .

and	especially	of	his	Ina	.
和	尤其	的	他的	伊娜	.

尤其是他的伊娜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪ'nɑːz] [fiːt] ['pædɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪz] [ʃrɪl] , ['nɜːvəs]

Then	she	heard	Ina's	feet	padding	up	the	stairs	,	and	after	that	Di's	shrill	,	nervous
然后	她	听到	伊娜的	脚	填充	向上	这	楼梯	,	和	后	那	迪的	尖锐	,	紧张的

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

然后她听到伊娜轻快地走上楼梯的脚步声，之后是迪尖锐、紧张的笑声。

['luːluː] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː 'aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs]

Lulu	felt	a	pang	of	pity	for	Di	,	as	if	she	herself	were	about	to	face
露露	毛毡	一个	疼痛	的	遗憾	为了	迪	,	作为	如果	她	她自己	是	关于	到	脸

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

露露对迪感到一阵怜悯，仿佛她自己即将面对他们一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [bəuθ][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bluː] ['kɒtn]

There	was	not	time	both	to	prepare	supper	and	to	change	the	blue	cotton
那里	曾是	不是	时间	两个都	到	准备	晚餐	和	到	改变	这	蓝色的	棉布

[dres] .

dress	.
裙子	.

没有时间既准备晚餐又换掉那件蓝色棉布连衣裙。

[ɪn] [ðæt] [dres] ['luːluː][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wen] [dwaɪt] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

In	that	dress	Lulu	was	pouring	water	when	Dwight	entered	the	dining	-	room	.
在	那	裙子	露露	曾是	浇注	水	什么时候	德怀特	进入	这	用餐	-	房间	.

露露穿着那件裙子正在倒水，这时德怀特走进了餐厅。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Ah	!	"	said	he	.
"	啊	!	"	说	他	.

“啊！”他说道。

" ['aʊə(r)] ['festɪv] [bɔːl] - [gaʊn] .

"	Our	festive	ball	-	gown	.
"	我们的	节日	球	-	袍	.

“我们的节日舞会礼服。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	She	gave	him	her	hand	,
"	她	给予	他	她	手	,

她把手递给了他，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪˈkjuːliə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri]

with	her	peculiar	sweetness	of	expression	—	almost	as	if	she	were	sorry
和	她	奇特	甜味	的	表达	—	几乎	作为	如果	她	是	对不起

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

for	him	or	were	bidding	him	good	-	bye	.
为了	他	或者	是	投标	他	好的	-	再见	.

她脸上带着一种独特的甜美表情——仿佛在为他感到难过，或者在向他道别。

" [ðæt] [ʃəʊz] [huː] [juː; jʊ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] !

"	That	shows	who	you	dress	for	!
"	那	演出	WHO	你	裙子	为了	!

“这说明你穿衣打扮是为了取悦谁！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; ['iːnə] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['dʒeləs] ?

"	You	dress	for	me	;	Ina	,	aren't	you	jealous	?
"	你	裙子	为了	我	;	伊娜	,	不是	你	嫉妒的	?

“你打扮得像我一样；伊娜，你不嫉妒吗？”

['luːluː] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Lulu	dresses	for	me	!
露露	连衣裙	为了	我	!

Lulu为我穿衣服!

" ['iːnə][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌdiː 'aɪ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪˈnɑːz] [hed]

"	Ina	had	come	in	with	Di	,	and	both	were	excited	,	and	Ina's	head
"	伊娜	有	来	在	和	迪	,	和	两个都	是	兴奋的	,	和	伊娜的	头

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stɪfli] ,

was	moving	stiffly	,
曾是	移动	僵硬地	,

“伊娜和迪一起进来了，两人都很兴奋，伊娜的头僵硬地晃动着。”

[æz; əz][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

as	in	all	her	indignations	.
作为	在	全部	她	愤慨	.

正如她所有义愤填膺的举动一样。

['mɪsɪz] . [bet] [hæd; həd] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

Mrs	.	Bett	had	thought	better	of	it	and	had	given	her	presence	.
太太	.	贝特	有	想法	更好的	的	它	和	有	给定	她	在场	.

贝特夫人后来改变了主意，还是出席了。

[ɔːlˈredi] [məˈnoʊnə][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Already	Monona	was	singing	.
已经	莫诺纳	曾是	歌唱	.

莫诺娜已经开始唱歌了。

" ['luːluː] , " [sed] [dwaɪt] , " ['riːəli] ?

"	Lulu	,	"	said	Dwight	,	"	really	?
"	露露	,	"	说	德怀特	,	"	真的	?

“露露，”德怀特说，“真的吗？”

[kænt] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [slɪp] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [dres] ?

Can't	you	run	up	and	slip	on	another	dress	?
不能	你	跑步	向上	和	滑	在	其他	裙子	?

你难道不能跑上去换件裙子吗?

" ['luːluː][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

"	Lulu	sat	down	in	her	place	.
"	露露	卫星	向下	在	她	地方	.

露露在自己的位置上坐了下来。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [aɪm] [tuː] ['taɪəd] .

"	I'm	too	tired	.
"	我是	也	疲劳的	.

我太累了。

[aɪm] ['sɒri] , [dwaɪt] . "

I'm	sorry	,	Dwight	.	"
我是	对不起	,	德怀特	.	"

“对不起，德怀特。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	It	seems	to	me	—	"	he	began	.
"	它	似乎	到	我	—	"	他	开始	.

“在我看来——”他开口说道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] , " [sed] [mə'noʊnə] .

"	I	don't	want	any	,	"	said	Monona	.
"	我	不	想	任何	,	"	说	莫诺纳	.

“我一个都不要，”莫诺娜说。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [mə'noʊnə] , [ænd; ənd]['iːnə][dɪd] [nɒt][dɪ'fɜː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dwaɪt] .

But	no	one	noticed	Monona	,	and	Ina	did	not	defer	even	to	Dwight	.
但	不	一	注意到	莫诺纳	,	和	伊娜	做过	不是	推迟	甚至	到	德怀特	.

但没有人注意到莫诺娜，伊娜甚至没有听从德怀特的安排。

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['meʒəd] ['delɪkət] , [trɔɪ] [ə'keɪʒnz] [baɪ][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] , [sed] ['braɪtli] :

She	,	who	measured	delicate	,	troy	occasions	by	avoirdupois	,	said	brightly	:
她	,	WHO	测量	精美的	,	特洛伊	场合	经过	常衡制	,	说	明亮地	:

她习惯用常衡制来衡量那些微妙而重要的场合，她兴高采烈地说：

" [naʊ] , [ˌdiː 'aɪ] .

"	Now	,	Di	.
"	现在	,	迪	.

“现在，迪。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	tell	us	all	about	it	.
你	必须	告诉	我们	全部	关于	它	.

你一定要把事情的来龙去脉都告诉我们。

[weə(r)] [hæd; həd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] ['luːluː] [biːn] [wɪð] ['mɑːməz] [njuː] [bæg] ? "

Where	had	you	and	Aunt	Lulu	been	with	mamma's	new	bag	?	"
在哪里	有	你	和	阿姨	露露	到过	和	妈妈的	新的	包	?	"

你和露露阿姨拿着妈妈的新包去哪儿了？

" [ɑːnt] ['luːluː] ! " [kraɪd] [dwaɪt] .

"	Aunt	Lulu	!	"	cried	Dwight	.
"	阿姨	露露	!	"	哭	德怀特	.

“露露阿姨！”德怀特喊道。

" [ə; eɪ] - [hɑː] !

"	A	-	ha	!
"	一个	-	哈	!

“啊哈！

[səʊ] [ɑːnt] ['luːluː][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] .
So Aunt Lulu was along .
所以 阿姨 露露 曾是 沿着 .

所以露露阿姨也一起来了。

[wel] [naʊ] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ˌaɪ 'tiː] . "
Well now , that alters it . "
出色地 现在 , 那 改变 它 . "

“嗯，这样就改变了。”

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['iːnə] ['krɒsli] .
" How does it ? " asked his Ina crossly .
" 如何 做 它 ? " 问 他的 伊娜 生气 .

“怎么样？”伊娜生气地问道。

" [waɪ] , [wen] [ɑːnt] ['luːluː] [gəʊz] [ɒn][ə; eɪ] [dʒɔːnt] , " [sed] [dwaɪt] ['hɜːbət] , " [ɪ'vents] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
" Why , when Aunt Lulu goes on a jaunt , " said Dwight Herbert , " events begin to
" 为什么 , 什么时候 阿姨 露露 去 在 一个 短途旅行 , " 说 德怀特 赫伯特 , " 活动 开始 到
[ɪ'vent] . "
event . "
事件 . "

“为什么露露阿姨出去旅行的时候，”德怀特·赫伯特说，“事情就开始发生了。”

" [kʌm] , [ˌdiː 'aɪ] , [lets] [hɪə(r)] , " [sed] ['iːnə] .
" Come , Di , let's hear , " said Ina .
" 来 , 迪 , 我们来吧 听到 , " 说 伊娜 .

“来吧，迪，让我们听听，”伊娜说道。

" ['iːnə] , " [sed] ['luːluː] , " [fɜːst] [kænt] [wiː; wi][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ?
" Ina , " said Lulu , " first can't we hear something about your visit ?
" 伊娜 , " 说 露露 , " 第一的 不能 我们 听到 某物 关于 你的 访问 ?

“伊娜，”露露说，“我们能先听听你这次来访的情况吗？”

[haʊ] [ɪz] - - - -
How is - - - -
如何 是 - - - -

情况如何?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kən'sʌltɪd] [dwaɪt] .
" Her eyes consulted Dwight .
" 她 眼睛 咨询 德怀特 .

她的目光转向了德怀特。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [drɒpt] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [drɒpt] , [ɪts] ['mʌs(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][sæg] .
His features dropped , the lines of his face dropped , its muscles seemed to sag .
他的 特征 掉落 , 这 线条 的 他的 脸 掉落 , 它是 肌肉 似乎 到 下垂 .

他的面部表情变得呆滞，皱纹也消失了，肌肉似乎松弛下垂。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A look of suffering was in his eyes .
一个 看 的 痛苦 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中满是痛苦。

" [ʃɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" She'll never be any better , " he said .
" 壳 绝不 是 任何 更好的 , " 他 说 .

“她永远不会好起来的，”他说。

" [ai] [nəʊ] [wɪv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] . "
" I know we've said good - bye to her for the last time . "
" 我 知道 我们已经 说 好的 - 再见 到 她 为了 这 最后的 时间 . "

我知道我们已经和她最后一次道别了。

" [əʊ] , [dwaɪt] ! " [sed] ['luːluː] .

"	Oh	,	Dwight	!	"	said	Lulu	.
"	哦	,	德怀特	!	"	说	露露	.

“哦，德怀特！”露露说道。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	knew	it	too	,	"	he	said	.
"	她	知道	它	也	,	"	他	说	.

“她也知道，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	It	—	it	put	me	out	of	business	,	I	can	tell	you	.
"	它	—	它	放	我	出去	的	商业	,	我	能	告诉	你	.

“它——它让我破产了，我可以告诉你。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [stɑːt] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] —

She	gave	me	my	start	—	she	took	all	the	care	of	me	—	taught	me	to	read	—
她	给予	我	我的	开始	—	她	采取	全部	这	关心	的	我	—	教授	我	到	读	—

[ʃiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ai] ['evə(r)] [njuː] - - - -

she's	the	only	mother	I	ever	knew	-	-	-	-
她是	这	仅有的	母亲	我	曾经	知道	-	-	-	-

她给了我一切——她照顾我的一切——教我读书——她是我唯一的母亲。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɪmnəs] .

"	He	stopped	,	and	opened	his	eyes	wide	on	account	of	their	dimness	.
"	他	停止	,	和	打开	他的	眼睛	宽的	在	帐户	的	他们的	昏暗	.

他停了下来，因为眼前一片昏暗而睁大了眼睛。

" [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [waɪl] [dwaɪt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , " [sed] ['iːnə] ,

"	They	said	she	was	like	another	person	while	Dwight	was	there	,	"	said	Ina	,
"	他们	说	她	曾是	喜欢	其他	人	尽管	德怀特	曾是	那里	,	"	说	伊娜	,

“他们说德怀特在场的时候，她就像变了一个人似的，”伊娜说。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

and	entered	upon	a	length	of	particulars	,	and	details	of	the	journey	.
和	进入	之上	一个	长度	的	细节	,	和	细节	的	这	旅行	.

并详细记录了旅程的诸多细节。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [dwaɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] : ['kʊd(ə)nt] ['luːluː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [seɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði]

These	details	Dwight	interrupted	:	Couldn't	Lulu	remember	that	he	liked	sage	on	the
这些	细节	德怀特	中断	:	不能	露露	记住	那	他	喜欢	圣人	在	这

[tʃɒps] ?

chops	?
排骨	?

德怀特打断了这些细节：露露难道不记得他喜欢在猪排上放鼠尾草吗？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	hardly	taste	it	.
他	可以	几乎	品尝	它	.

他几乎尝不出味道。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] .

He	had	,	he	said	,	told	her	this	thirty	-	seven	times	.
他	有	,	他	说	,	讲述	她	这	三十	-	七	时代	.

他说，他已经告诉过她三十七遍了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , " [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [seɪdʒ] [ɪ'nʌf] ,

And	when	she	said	that	she	was	sorry	,	"	Perhaps	you	think	I'm	sage	enough	,
和	什么时候	她	说	那	她	曾是	对不起	,	"	也许	你	思考	我是	圣人	足够的	,

当她说她很抱歉时，“也许你认为我足够睿智，

" [sed] [ðə; ði] ['wɪti] ['feləʊ] .
" said the witty fellow .
" 说 这 机智 同伴 .

“这位机智的家伙说道。”

" - ! " [sed] ['iːnə] .
" Dwightie ! " said Ina .
" - ! " 说 伊娜 .

“德怀特！”伊娜说道。

" ['mɜːsi] .
" Mercy .
" 怜悯 .

“怜悯。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] .
" She shook her head at him .
" 她 摇晃 她 头 在 他 .

她朝他摇了摇头。

" [naʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" Now , Di , " she went on , keeping the thread all this time .
" 现在 , 迪 , " 她 去 在 , 保持 这 线 全部 这 时间 .

“现在，迪，”她继续说道，始终保持着这个话题。

" [tel] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" Tell us your story .
" 告诉 我们 你的 故事 .

“请讲述你的故事。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bæg] . "
About the bag . "
关于 这 包 . "

关于这个包。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [let] [ˌem 'iːt] [iːt] [maɪ] ['sʌpə(r)] . "
" Oh , mamma , " said Di , " let me eat my supper . "
" 哦 , 妈妈 , " 说 迪 , " 让 我 吃 我的 晚餐 . "

“哦，妈妈，”迪说，“让我吃晚饭吧。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ['dɑːlɪŋ] . [tel] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
" And so you shall , darling . Tell it in your own way .
" 和 所以 你 将 , 亲爱的 . 告诉 它 在 你的 自己的 方式 .

“那就这样吧，亲爱的。用你自己的方式讲述它。”

[tel] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [wɒt] [juːv] [dʌn] [sɪns] [wɪv] [biːn] [ə'weɪ] .
Tell us first what you've done since we've been away .
告诉 我们 第一的 什么 你已经 完毕 自从 我们已经 到过 离开 .

请先告诉我们，在我们离开的这段时间里，你都做了些什么。

[dɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "
Did Mr . Cornish come to see you ? "
做过 先生 . 康沃尔郡 来 到 看 你 ? "

科尼什先生来拜访过你吗?

" [jes] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['luːluː] .
" Yes , " said Di , and flashed a look at Lulu .
" 是的 , " 说 迪 , 和 闪光灯 一个 看 在 露露 .

“是的，”迪说道，并瞥了露露一眼。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [njuː] [blæk] [bæg] .
But eventually they were back again before that new black bag .
但 最终 他们 是 后退 再次 前 那 新的 黑色的 包 .

但最终，他们还是在那个新的黑色包之前回来了。

[ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

And	Di	would	say	nothing	.
和	迪	会	说	没有什么	.

迪什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [skwɜːrmd] , [gruː] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [lɑːft] [əˈgen] .

She	laughed	,	squirmed	,	grew	irritable	,	laughed	again	.
她	笑了	,	扭动着身子	,	生长	易怒的	,	笑了	再次	.

她笑了，扭动着身子，变得烦躁，然后又笑了。

" [ˈluːluː] !

"	Lulu	!
"	露露	!

“露露！

" [ˈiːnə][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	Ina	demanded	.
"	伊娜	要求	.

“伊娜要求道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ?

"	You	were	with	her	—	where	in	the	world	had	you	been	?
"	你	是	和	她	—	在哪里	在	这	世界	有	你	到过	?

“你当时和她在一起——你到底去了哪里？”

[waɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] [ðæt] [dres] .

Why	,	but	you	couldn't	have	been	with	her	—	in	that	dress	.
为什么	,	但	你	不能	有	到过	和	她	—	在	那	裙子	.

为什么？但是你不可能和她在一起——穿着那件裙子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [təˈgeðə(r)] . "

And	yet	I	saw	you	come	in	the	gate	together	.	"
和	然而	我	锯	你	来	在	这	门	一起	.	"

但我看见你们一起进了大门。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [dwaɪt] [ˈhɜːbət] , [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	What	!	"	cried	Dwight	Herbert	,	drawing	down	his	brows	.
"	什么	!	"	哭	德怀特	赫伯特	,	绘画	向下	他的	眉毛	.

“什么！”德怀特·赫伯特叫道，眉头紧锁。

" [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [fəˈget] [ˌjuː ˈes] , [ˈluːluː] ,

"	You	certainly	did	not	so	far	forget	us	,	Lulu	,
"	你	当然	做过	不是	所以	远的	忘记	我们	,	露露	,

“露露，你当然没有忘记我们。”

[æz; əz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðæt] [dres] ? "

as	to	go	on	the	street	in	that	dress	?	"
作为	到	去	在	这	街道	在	那	裙子	?	"

穿着那身衣服上街?

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dres] , " [ˈmɪsɪz] . [bet] [naʊ] [sed] [ˈpɒzətɪvli] .

"	It's	a	good	dress	,	"	Mrs	.	Bett	now	said	positively	.
"	它是	一个	好的	裙子	,	"	太太	.	贝特	现在	说	积极地	.

“这件裙子很好看，”贝特太太肯定地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dres] .

"	Of	course	it's	a	good	dress	.
"	的	课程	它是	一个	好的	裙子	.

当然，这是一条漂亮的裙子。

[ˈluːli] [wɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [striːt] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Lulie	wore	it	on	the	street	—	of	course	she	did	.
卢烈	穿着	它	在	这	街道	—	的	课程	她	做过	.

露莉穿着它上了街——她当然会这么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

She	was	gone	a	long	time	.
她	曾是	已消失	一个	长的	时间	.

她离开很久了。

[ai] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] . "

I	made	me	a	cup	o	-	tea	,	and	then	she	hadn't	come	.	"
我	制成	我	一个	杯子	o	-	茶	,	和	然后	她	之前没有	来	.	"

我给自己泡了杯茶，然后她还没来。

" [wel] , " [sed] ['iːnə] , " [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Well	,	"	said	Ina	,	"	I	never	heard	anything	like	this	before	.
"	出色地	,	"	说	伊娜	,	"	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	这	前	.

“嗯，”伊娜说，“我以前从没听说过这样的事。”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][bəuθ] ?

Where	were	you	both	?
在哪里	是	你	两个都	?

你们俩当时在哪儿?

" [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['iːnə][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] ,

"	One	would	say	that	Ina	had	entered	into	the	family	and	been	born	again	,
"	一	会	说	那	伊娜	有	进入	进入	这	家庭	和	到过	出生	再次	,

可以说，伊娜融入了这个家庭，获得了新生。

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn] .

identified	with	each	one	.
已识别	和	每个	一	.

与每个人都有关联。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Nothing	escaped	her	.
没有什么	逃脱	她	.

没有什么能逃过她的眼睛。

[dwaɪt] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

Dwight	,	too	,	his	intimacy	was	incredible	.
德怀特	,	也	,	他的	亲密关系	曾是	极好的	.

德怀特也是如此，他的亲密感令人难以置信。

" [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] , ['luːluː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Put	an	end	to	this	,	Lulu	,	"	he	commanded	.
"	放	一个	结尾	到	这	,	露露	,	"	他	命令	.

“露露，到此为止！”他命令道。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tuː] — [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ?

"	Where	were	you	two	—	since	you	make	such	a	mystery	?
"	在哪里	是	你	二	—	自从	你	制作	这样的	一个	神秘	?

“你们两个去哪儿了？既然你们这么神秘，那你们到底去哪儿了？”

" [dɪz] [lʊk] [æt; ət]['luːluː][wɒz; wəz] ['pɪtiəs] , ['terɪfaɪd] .

"	Di's	look	at	Lulu	was	piteous	,	terrified	.
"	迪的	看	在	露露	曾是	可怜的	,	恐惧	.

迪看着露露的眼神充满怜悯和恐惧。

[dɪz] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [klɪə(r)][tuː; tə]['luːluː] .

Di's	fear	of	her	father	was	now	clear	to	Lulu	.
迪的	害怕	的	她	父亲	曾是	现在	清除	到	露露	.

露露现在清楚地意识到迪对父亲的恐惧。

[ænd; ənd]['luːluː] [fɪəd] [hɪm] [tuː] .

And	Lulu	feared	him	too	.
和	露露	害怕	他	也	.

露露也很怕他。

[əˈbrʌptli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:ˈself] [ˈtɛmpəˌraɪzɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɒmən] [kɔ:z] [wɪð]

Abruptly	she	heard	herself	temporising	,	for	the	moment	making	common	cause	with
突然	她	听到	她自己	暂时搁置	,	为了	这	片刻	制作	常见的	原因	和

[ˌdi: ˈaɪ] .

Di	.
迪	.

她突然意识到自己在拖延时间，暂时与迪结成联盟。

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['si:krət] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	we	have	a	little	secret	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	我们	有	一个	小的	秘密	.

“哦，”她说，“我们有个小秘密。”

[kænt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪf] [wi:; wi] [wɒnt] [wʌn] ? "

Can't	we	have	a	secret	if	we	want	one	?	"
不能	我们	有	一个	秘密	如果	我们	想	一	?	"

如果我们想保守秘密，难道就不能保守吗?

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜ:d] , " [dwaɪt] [kˈɒmɛntɪd] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:krət] .

"	Upon	my	word	,	"	Dwight	commented	,	"	she	has	a	beautiful	secret	.
"	之上	我的	单词	,	"	德怀特	评论	,	"	她	有	一个	美丽的	秘密	.

“我敢肯定，”德怀特评论道，“她有一个美丽的秘密。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krəts] , ['lu:lu:] .

I	don't	know	about	your	secrets	,	Lulu	.
我	不	知道	关于	你的	秘密	,	露露	.

露露，我不知道你的秘密。

" ['evri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðæt] [fli:t] , ['lɪftɪd] [lʊk] [ɒv; əv]['lu:lu:z] [si:md] [tu:; tə] [bli:d] .

"	Every	time	that	he	did	this	,	that	fleet	,	lifted	look	of	Lulu's	seemed	to	bleed	.
"	每一个	时间	那	他	做过	这	,	那	舰队	,	抬起	看	的	露露的	似乎	到	流血	.

“每次他这样做的时候，露露那轻快、昂首阔步的眼神似乎都在流血。”

" [aɪm][glæd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] , " [ri'mɑ:k] [məˈnoʊnə][æt; ət][lɑ:st] .

"	I'm	glad	for	my	dinner	,	"	remarked	Monona	at	last	.
"	我是	高兴的	为了	我的	晚餐	,	"	评论	莫诺纳	在	最后的	.

“我很高兴能吃到晚餐，”莫诺娜最后说道。

" [pli:z] [ɪkˈskju:s][ˌem ˈi:] .

"	Please	excuse	me	.
"	请	原谅	我	.

请原谅。

" [ɒn] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [rəʊz] .

"	On	that	they	all	rose	.
"	在	那	他们	全部	玫瑰	.

于是他们都站了起来。

['lu:lu:] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sks]

Lulu	stayed	in	the	kitchen	and	did	her	best	to	make	her	tasks
露露	入住	在	这	厨房	和	做过	她	最好的	到	制作	她	任务

[ɪnˈdefɪnətli] [lɑ:st] .

indefinitely	last	.
无限期	最后的	.

露露一直待在厨房里，尽力让她的任务无限期地持续下去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ˌdi: ˈaɪ] [bɜ:st] [ɪn] .

She	had	nearly	finished	when	Di	burst	in	.
她	有	几乎	完成的	什么时候	迪	爆裂	在	.

她快要完成的时候，迪突然闯了进来。

" [ɑːnt] ['luːluː] , [ɑːnt] ['luːluː] !
" Aunt Lulu , Aunt Lulu !
" 阿姨 露露 , 阿姨 露露 !

“露露阿姨，露露阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [kʌm] [ɪn] [ðeə(r)] — [kʌm] .
" Come in there — come .
" 来 在 那里 — 来 .

“进来吧——进来。”

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? "
What am I going to do ? "
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办?

" [ˌdiː 'aɪ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['luːluː] .
" Di , dear , " said Lulu .
" 迪 , 亲爱的 , " 说 露露 .

“迪，亲爱的，”露露说道。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Tell your mother — you must tell her . "
" 告诉 你的 母亲 — 你 必须 告诉 她 . "

“告诉你的母亲——你一定要告诉她。”

" [ʃɪl] [kraɪ] , " [ˌdiː 'aɪ] [sɔb] .
" She'll cry , " Di sobbed .
" 壳 哭 , " 迪 啜泣 .

“她会哭的，”迪抽泣着说。

" [ðen] [ʃɪl] [tel] [pə'pɑː] — [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then she'll tell papa — and he'll never stop talking about it .
" 然后 壳 告诉 爸爸 — 和 地狱 绝不 停止 说 关于 它 .

“然后她会告诉爸爸——而爸爸会一直念叨这件事。”

[ai] [nəʊ] [hɪm] — ['evri] [deɪ] [hiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] .
I know him — every day he'll keep it going .
我 知道 他 — 每一个 天 地狱 保持 它 去 .

我知道他——他每天都会坚持下去。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [skəuld] [ˌem 'iː] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
After he scolds me it'll be a joke for months .
后 他 责骂 我 它将 是 一个 开玩笑 为了 几个月 .

他训斥我之后，这件事会成为几个月的笑柄。

[aɪl] [daɪ] — [aɪl] [daɪ] , [ɑːnt] ['luːluː] .
I'll die — I'll die , Aunt Lulu .
患病的 死 — 患病的 死 , 阿姨 露露 .

我会死的——我会死的，露露阿姨。

" [ɪ'nɑːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Ina's voice sounded in the kitchen .
" 伊娜的 嗓音 听起来 在 这 厨房 .

厨房里传来伊娜的声音。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you two whispering about ?
" 什么 是 你 二 耳语 关于 ?

你们两个在窃窃私语什么呢?

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['mɑːməz] [hɜːt] , [ˌdiː 'aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] . . . . "
I declare , mamma's hurt , Di , at the way you're acting . . . . "
我 宣布 , 妈妈的 伤害 , 迪 , 在 这 方式 你是 表演 . . . . "

迪，我得说，妈妈很伤心，你这样对我.....

" [lets] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , " [sed] ['luːluː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,
" Let's go out on the porch , " said Lulu , and when Di would have escaped ,
" 我们来吧 去 出去 在 这 门廊 , " 说 露露 , 和 什么时候 迪 会 有 逃脱 ,

“我们去门廊上吧，”露露说，而迪本想趁机逃走。

['iːnə] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Ina drew her with them ,
伊娜 画 她 和 他们 ,

伊娜把她和他们一起画了下来

[ænd; ənd] ['hændld] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
and handled the situation in the only way that she knew how to handle it ,
和 处理 这 情况 在 这 仅有的 方式 那 她 知道 如何 到 处理 它 ,

她用自己唯一知道的方式来处理这件事。

[baɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] : [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . . . .
by complaining : Well , but what in this world . . . .
经过 抱怨 : 出色地 , 但 什么 在 这 世界 . . . .

抱怨道：唉，这世上到底发生了什么.....

['luːluː] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['kɒtn] [dres] .
Lulu threw a white shawl about her blue cotton dress .
露露 扔 一个 白色的 披肩 关于 她 蓝色的 棉布 裙子 .

露露把一条白色披肩披在她的蓝色棉布连衣裙上。

" [ə; eɪ] ['braɪdl] [rəʊb] , " [sed] [dwaɪt] .
" A bridal robe , " said Dwight .
" 一个 新娘 长袍 , " 说 德怀特 .

“一件新娘睡袍，”德怀特说。

" [haʊz] [ðæt] , ['luːluː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['braɪdl] [rəʊb] [fɔː(r); fə(r)] — [eɪ] ?
" How's that , Lulu — what are you wearing a bridal robe for — eh ?
" 怎么样 那 , 露露 — 什么 是 你 穿着 一个 新娘 长袍 为了 — 嗯 ?

“怎么样，露露——你为什么穿着新娘睡袍呢——嗯？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['djuːtɪfəli] .
" She smiled dutifully .
" 她 微笑 尽职尽责地 .

她尽职尽责地笑了笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
There was no need to make him angry , she reflected , before she must .
那里 曾是 不 需要 到 制作 他 生气的 , 她 反映 , 前 她 必须 .

她心想，其实没必要惹他生气，但现在她不得不这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] — [hæd; həd][nɒt] [jet] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][meɪl] .
He had not yet gone into the parlour — had not yet asked for his mail .
他 有 不是 然而 已消失 进入 这 客厅 — 有 不是 然而 问 为了 他的 邮件 .

他还没进客厅——还没去取邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [dʌsk] , ['muːnləs] , ['wɪndləs] .
It was a warm dusk , moonless , windless .
它 曾是 一个 温暖的 黄昏 , 无月 , 无风 .

这是一个温暖的黄昏，没有月亮，也没有风。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [keɪm] [ɪn] — ['lɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [ə; eɪ]

The	sounds	of	the	village	street	came	in	—	laughter	,	a	touch	at	a	piano	,	a
这	声音	的	这	村庄	街道	来了	在	—	笑声	,	一个	触碰	在	一个	钢琴	,	一个

['tʃaɪmɪŋ] [klɒk] .

chiming	clock	.
鸣响	钟	.

村街传来各种声音——笑声、钢琴声、钟声。

[laɪts] [stɑːd] [ænd; ənd] ['kwikən] [ɪn][ðə; ði] [blɜːd] ['haʊzɪz] .

Lights	starred	and	quickened	in	the	blurred	houses	.
灯	星形	和	加速	在	这	模糊	房屋	.

模糊的房屋里，灯光闪烁并加快。

['fʊtsteps] ['ekəud] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [wɔːks] .

Footsteps	echoed	on	the	board	walks	.
脚步声	回声	在	这	木板	散步	.

脚步声在木板路上回荡。

[ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] .

The	gate	opened	.
这	门	打开	.

大门开了。

[ðə; ði] [gluːm] ['jiːldɪd] [ʌp] ['kɔːnɪʃ] .

The	gloom	yielded	up	Cornish	.
这	愁云	产生	向上	康沃尔郡	.

阴霾散去，康沃尔语响起。

['luːluː][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Lulu	was	inordinately	glad	to	see	him	.
露露	曾是	过度	高兴的	到	看	他	.

露露见到他非常高兴。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['brəʊkən][baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [laɪk] ['hɪərɪŋ] ,

To	have	the	strain	of	the	time	broken	by	him	was	like	hearing	,
到	有	这	拉紧	的	这	时间	破碎的	经过	他	曾是	喜欢	听力	,

被他打破了时间的紧张，就像听到.....

[ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wai,tər] ['weɪkənɪŋ] , [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [dɔːn] .

on	a	lonely	whiter	wakening	,	the	clock	strike	reassuring	dawn	.
在	一个	孤独	更白	觉醒	,	这	钟	罢工	令人安心	黎明	.

在寂静的白色黎明中，时钟敲响了令人安心的黎明钟声。

" ['luːluː] , " [sed] [dwaɪt] [ləʊ] , " [jɔː(r); jə(r)] [dres] .

"	Lulu	,	"	said	Dwight	low	,	"	your	dress	.
"	露露	,	"	说	德怀特	低的	,	"	你的	裙子	.

“露露，”德怀特低声说，“你的裙子。”

[duː; də][gəʊ] !

Do	go	!
做	去	!

快去吧!

" ['luːluː] [lɑːft] .

"	Lulu	laughed	.
"	露露	笑了	.

露露笑了。

" [ðə; ði] ['braɪdl] [ʃɔːl] [teɪks] [ɒf] [ðə; ði] [kɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	bridal	shawl	takes	off	the	curse	,	"	she	said	.
"	这	新娘	披肩	需要	离开	这	诅咒	,	"	她	说	.

“新娘披肩可以解除诅咒，”她说。

['kɔːnɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [wei] , [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

Cornish	,	in	his	gentle	way	,	asked	about	the	journey	,
康沃尔郡	,	在	他的	温和的	方式	,	问	关于	这	旅行	,

科尼什温和地询问了旅途情况。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [dwaɪt] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

about	the	sick	woman	—	and	Dwight	talked	of	her	again	,	and	this	time
关于	这	生病的	女士	—	和	德怀特	谈话	的	她	再次	,	和	这	时间

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .

his	voice	broke	.
他的	嗓音	打破	.

谈到那个生病的女人——德怀特又一次谈到了她，这一次他的声音哽咽了。

[ˌdiː 'aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['saɪlənt] .

Di	was	curiously	silent	.
迪	曾是	奇怪的是	沉默的	.

迪出奇地沉默不语。

[wen] ['kɔːnɪʃ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [də'rektli] — [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv]

When	Cornish	addressed	her	,	she	replied	simply	and	directly	—	the	rarest	of
什么时候	康沃尔郡	已解决	她	,	她	回复	简单地	和	直接地	—	这	最稀有	的

[dɪz] ['mænəz] ,

Di's	manners	,
迪的	礼仪	,

当康尼什向她说话时，她只是简单直接地回答——这在戴安娜的举止中极为罕见。

[ɪn][fækt][nɒt] [dɪz] ['mænə(r)][æt; ət][ɔːl] .

in	fact	not	Di's	manner	at	all	.
在	事实	不是	迪的	方式	在	全部	.

事实上，这根本不是戴安娜的风格。

['luːluː] [spəʊk] [nɒt][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['respaɪt] .

Lulu	spoke	not	at	all	—	it	was	enough	to	have	this	respite	.
露露	辐	不是	在	全部	—	它	曾是	足够的	到	有	这	喘息	.

露露一句话也没说——能有这样的喘息时间就足够了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] [ə'gen] .

After	a	little	the	gate	opened	again	.
后	一个	小的	这	门	打开	再次	.

过了一会儿，大门又开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒbi] .

It	was	Bobby	.
它	曾是	鲍比	.

是鲍比。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ə'ləʊn] , ['bɒbi]

In	the	besetting	fear	that	he	was	leaving	Di	to	face	something	alone	,	Bobby
在	这	被包围	害怕	那	他	曾是	离开	迪	到	脸	某物	独自的	,	鲍比

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

鲍比担心自己会留下迪独自面对某些事情，于是他赶来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

And	now	Di's	spirits	rose	.
和	现在	迪的	烈酒	玫瑰	.

迪的心情这才好转。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ment] [rɪ'pentəns] , [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] .

To	her	his	presence	meant	repentance	,	recapitulation	.
到	她	他的	在场	意思是	悔改	,	概括	.

在她看来，他的出现意味着忏悔和重蹈覆辙。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [keɪm] ['ɑːtʃli] .

Her	laugh	rang	out	,	her	replies	came	archly	.
她	笑	响铃	出去	,	她	回复	来了	傲慢的	.

她笑声爽朗，回答尖刻讽刺。

[bʌt; bət] ['bɒbi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [ʌp] .

But	Bobby	was	plainly	not	playing	up	.
但	鲍比	曾是	显然	不是	玩耍	向上	.

但鲍比显然不是在演戏。

['bɒbi] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['hɑːdli] [les] [ðæn; ðən] [glʌm] .

Bobby	was	,	in	fact	,	hardly	less	than	glum	.
鲍比	曾是	,	在	事实	,	几乎	较少的	比	沮丧	.

事实上，鲍比的心情几乎可以说是十分沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dwaɪt] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [kept] [ðə; ði] [tɔːk] ['gəʊɪŋ] .

It	was	Dwight	,	the	irrepressible	fellow	,	who	kept	the	talk	going	.
它	曾是	德怀特	,	这	不可抑制的	同伴	,	WHO	保留	这	讲话	去	.

是精力充沛的德怀特让谈话继续下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [deft] , [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəsli] [dɪ'spleɪd] [ə'bɪləti] ['pleɪfəli]

And	it	was	no	less	than	deft	,	his	continuously	displayed	ability	playfully
和	它	曾是	不	较少的	比	麻利	,	他的	持续	显示	能力	嬉戏地

[tuː; tə] [pɪəs] ['luːluː] .

to	pierce	Lulu	.
到	刺穿	露露	.

而且他的技巧也毫不逊色，他不断地展现出戏谑的本领，巧妙地刺穿了露露。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] " ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] .

Some	one	had	"	married	at	the	drop	of	the	hat	.
一些	一	有	"	已婚	在	这	降低	的	这	帽子	.

有人“一时冲动就结婚了”。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] ?

You	know	the	kind	of	girl	?
你	知道	这	种类	的	女孩	?

你知道我说的是哪种女孩吗?

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] " [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] — [juː; jʊ]

"	And	some	one	"	made	up	a	likely	story	to	soothe	her	own	pride	—	you
"	和	一些	一	"	制成	向上	一个	可能	故事	到	舒缓	她	自己的	自豪	—	你

[nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ? "

know	how	they	do	that	?	"
知道	如何	他们	做	那	?	"

“有人编造了一个看似合理的故事来维护自己的自尊心——你知道她们是怎么做的吗？”

" [wel] , " [sed] ['iːnə] , " [maɪ] [pɑːt] ,

"	Well	,	"	said	Ina	,	"	my	part	,
"	出色地	,	"	说	伊娜	,	"	我的	部分	,

“嗯，”伊娜说，“我的部分，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [wʌn] [lʌvz] [kiːp] ['siːkrəts][frɒm; frəm] [wʌn] .

I	think	the	most	awful	thing	is	to	have	somebody	one	loves	keep	secrets	from	one	.
我	思考	这	最多	可怕	事物	是	到	有	某人	一	爱	保持	秘密	从	一	.

我认为最可怕的事情莫过于被自己爱的人隐瞒秘密。

[nəʊ]['wʌndə(r)][fəʊks] [get] ['kræbɪd] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] ['triːtmənt] . "

No	wonder	folks	get	crabbed	and	spiteful	with	such	treatment	.	"
不	想知道	各位	得到	螃蟹	和	恶毒的	和	这样的	治疗	.	"

难怪人们会因为受到这样的待遇而感到恼怒和怨恨。

" ['mæmə; mə'mɑ:] !
" **Mamma** **!**
" 妈妈 !

“妈妈！

" [mə'noʊnə] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
" **Monona** **shouted** **from** **her** **room** **.**
" 莫诺纳 喊叫 从 她 房间 .

“莫诺娜从房间里喊道。”

" [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'i:] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] !
" **Come** **and** **hear** **me** **say** **my** **prayers** **!**
" 来 和 听到 我 说 我的 祈祷 !

来听我祷告吧！

" [mə'noʊnə] ['entəd] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ɪ'nɑ:z][n'ɑ:stɪəst] ['moʊənts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz]
" **Monona** **entered** **this** **request** **with** **precision** **on** **Ina's** **nastiest** **moments** **,** **but** **she** **always**
" 莫诺纳 进入 这 要求 和 精确 在 伊娜的 最恶劣的 时刻 , 但 她 总是
[rəʊz] , [ˌʌnə'bæʃt] ,
rose **,** **unabashed** **,**
玫瑰 , 毫不掩饰 ,

“莫诺娜总是在伊娜最恶劣的时候精准地提出这个要求，但她总是毫不畏惧地站起来。”

[ænd; ənd] [went] , ['mʌðəli] [ænd; ənd]['dju:tɪf(ə)l] , [tu:; tə][hɪə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,
and **went** **,** **motherly** **and** **dutiful** **,** **to** **hear** **devotions** **,**
和 去 , 母性 和 尽职尽责的 , 到 听到 虔诚 ,

于是，她像母亲一样尽职尽责地去聆听祷告。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊses] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ræn][ðeə(r)] [tu:] [dɪ'vaɪdɪd] ['tʃæn(ə)lz] .
as **if** **that** **function** **and** **the** **process** **of** **living** **ran** **their** **two** **divided** **channels** **.**
作为 如果 那 功能 和 这 过程 的 活的 跑 他们的 二 分割 频道 .

仿佛这种功能和生活过程各自运行着两条不同的通道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [ðɪs] ['erənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [bet] [krɒst]
She **had** **dispatched** **this** **errand** **and** **was** **returning** **when** **Mrs** **.** **Bett** **crossed**
她 有 已派出 这 差事 和 曾是 返回 什么时候 太太 . 贝特 交叉
[ðə; ði] [lɔ:n] [frɒm; frəm] ['grænmɑ:] [geɪtsɪz] ,
the **lawn** **from** **Grandma** **Gates's** **,**
这 草地 从 奶奶 盖茨的 ,

她已经办完这件事正在返回的路上，这时贝特太太从盖茨奶奶家穿过草坪走了过来。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] ['kʌmfət] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
where **the** **old** **lady** **had** **taken** **comfort** **in** **Mrs** **.** **Bett's** **ministrations** **for** **an**
在哪里 这 老的 女士 有 已采取 舒适 在 太太 . 贝茨 服事 为了 一个
['aʊə(r)] .
hour **.**
小时 .

老太太在那里接受了贝特太太一个小时的照顾，得到了安慰。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][help][ˌem 'i:] , " ['mɪsɪz] . [bet] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ʃɑ:pli] .
" **Don't** **you** **help** **me** **,** " **Mrs** **.** **Bett** **warned** **them** **away** **sharply** **.**
" 不 你 帮助 我 , " 太太 . 贝特 警告 他们 离开 尖锐地 .

“别帮我！”贝特太太厉声警告他们走开。

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən][help][maɪ'self] [jet] [ə'waɪl] .
" **I** **guess** **I** **can** **help** **myself** **yet** **awhile** **.**
" 我 猜测 我 能 帮助 我 然而 一会儿 .

“我想我还能自救一阵子。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" **She** **gained** **her** **chair** **.**
" 她 获得 她 椅子 .

她获得了议长职位。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [ruːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['klɪəli] :

And	still	in	her	momentary	rule	of	attention	,	she	said	clearly	:
和	仍然	在	她	瞬间	规则	的	注意力	,	她	说	清楚地	:

她仍然全神贯注地听着，清晰地说：

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] .

"	I	got	a	joke	.
"	我	得到	一个	开玩笑	.

我有个笑话。

['grænmɑː] ['geɪts] [sez] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] [i'ləup] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]

Grandma	Gates	says	it's	all	over	town	Di	and	Bobby	Larkin	eloped	off	together	to
奶奶	盖茨	说道	它是	全部	超过	镇	迪	和	鲍比	拉金	私奔	离开	一起	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

盖茨奶奶说，迪和鲍比·拉金今天私奔的消息已经传遍全城了。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他！

" [ðə; ðiː][lɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [haɪ] [ænd; ənd] [briːf] .

"	The	last	was	a	single	note	of	laughter	,	high	and	brief	.
"	这	最后的	曾是	一个	单身的	笔记	的	笑声	,	高的	和	简短的	.

“最后只剩下一声短暂而响亮的笑声。”

[ðə; ðiː] ['saɪləns] [fel] .

The	silence	fell	.
这	沉默	跌倒	.

一片寂静。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

"	What	nonsense	!
"	什么	废话	!

“胡说八道！”

" [dwaɪt] ['hɜːbət] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Dwight	Herbert	said	angrily	.
"	德怀特	赫伯特	说	愤怒地	.

德怀特·赫伯特愤怒地说。

[bʌt; bət]['iːnə] [sed] ['tensli] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɒns(ə)ns] ?

But	Ina	said	tensely	:	"	Is	it	nonsense	?
但	伊娜	说	紧张地	:	"	是	它	废话	?

但伊娜紧张地说：“这是胡说八道吗？”

['hævnt] [aɪ] [biːn] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] ['sætʃəl] [went] ?

Haven't	I	been	trying	and	trying	to	find	out	where	the	black	satchel	went	?
还没有	我	到过	尝试	和	尝试	到	寻找	出去	在哪里	这	黑色的	书包	去	?

我不是一直在努力寻找那个黑色书包的下落吗?

[ˌdiː 'aɪ] !

Di	!
迪	!

迪！

" [dɪz] ['lɑːftə(r)] [rəʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd] [fɔːls] .

"	Di's	laughter	rose	,	but	it	sounded	thin	and	false	.
"	迪的	笑声	玫瑰	,	但	它	听起来	薄的	和	错误的	.

“迪的笑声提高了，但听起来很单薄，很虚假。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , ['bɒbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Listen	to	that	,	Bobby	,	"	she	said	.
"	听	到	那	,	鲍比	,	"	她	说	.

“听着，鲍比，”她说。

" ['lɪs(ə)n] ! "

"	Listen	!	"
"	听	!	"

“听！ ”

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['iːnə] .

"	That	won't	do	,	Di	,	"	said	Ina	.
"	那	惯于	做	,	迪	,	"	说	伊娜	.

“那不行，迪，”伊娜说。

" [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'siːv] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][traɪ] !

"	You	can't	deceive	mamma	and	don't	you	try	!
"	你	不能	欺骗	妈妈	和	不	你	尝试	!

你骗不了妈妈，别想骗我！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fræntɪk] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [æŋ'zaɪəti] ,

"	Her	voice	trembled	,	she	was	frantic	with	loving	and	authentic	anxiety	,
"	她	嗓音	颤抖	,	她	曾是	疯狂的	和	爱	和	真正的	焦虑	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] ,

but	she	was	without	power	,
但	她	曾是	没有	力量	,

她的声音颤抖着，她既充满爱意又无比焦虑，但她却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði] ['riːəl] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

she	overshadowed	the	real	gravity	of	the	moment	by	her	indignation	.
她	黯然失色	这	真实的	重力	的	这	片刻	经过	她	愤慨	.

她的义愤填膺掩盖了当下局势的真正严重性。

" ['mɪsɪz] . ['diːkən] - - - - " [bɪ'gæn] ['bɒbi] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['mænli]

"	Mrs	.	Deacon	-	-	-	-	"	began	Bobby	,	and	stood	up	,	very	straight	and	manly
"	太太	.	执事	-	-	-	-	"	开始	鲍比	,	和	站立	向上	,	非常	直的	和	男子气概

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] .

before	them	all	.
前	他们	全部	.

“迪肯夫人——”鲍比开口说道，然后站了起来，笔直而威严地站在他们面前。

[bʌt; bət] [dwaɪt] [ˌɪntə'viːnd] , [dwaɪt] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

But	Dwight	intervened	,	Dwight	,	the	father	,	the	master	of	his	house	.
但	德怀特	介入	,	德怀特	,	这	父亲	,	这	掌握	的	他的	房子	.

但德怀特出面干预了，德怀特，父亲，这家的主人。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ri'kwaiə] [hɪm][tuː; tə][ækt] .

Here	was	something	requiring	him	to	act	.
这里	曾是	某物	需要	他	到	行为	.

他必须采取行动。

[səʊ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mɑːsk][ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][reɪl]

So	the	father	set	his	face	like	a	mask	and	brought	down	his	hand	on	the	rail
所以	这	父亲	放	他的	脸	喜欢	一个	面具	和	带来	向下	他的	手	在	这	轨

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

of	the	porch	.
的	这	门廊	.

于是父亲摆出一副面具般的表情，把手放在门廊的栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] ['ʃætəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪləmənts] — [weə(r)] ?

It	was	as	if	the	sound	shattered	a	thousand	filaments	—	where	?
它	曾是	作为	如果	这	声音	破碎	一个	千	丝状物	—	在哪里	?

那声音仿佛震碎了上千根丝线——在哪里？

" [daɪ'ænə] !
" **Diana** !
" 戴安娜 !

“戴安娜！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [di'mɑ:nd, -'mænd][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] , ['reivən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" **his** **voice** **was** **terrible** , **demanded** **a** **response** , **ravened** **among** **them** .
" 他的 嗓音 曾是 糟糕的 , 要求 一个 回复 , 贪婪的 之中 他们 .

“他的声音很可怕，像是在命令，像是在他们中间咆哮。”

" [jes] , [pə'pɑ:] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , ['veri] [smɔ:l] .
" **Yes** , **papa** , " **said** **Di** , **very** **small** .
" 是的 , 爸爸 , " 说 迪 , 非常 小的 .

“是的，爸爸，”小迪说道。

" ['ɑ:nsə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
" **Answer** **your** **mother** .
" 回答 你的 母亲 .

“回答你妈妈。”

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] .
Answer **me** .
回答 我 .

回答我。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [teɪl] ? "
Is **there** **anything** **to** **this** **absurd** **tale** **?** "
是 那里 任何事物 到 这 荒诞 故事 ? "

这个荒诞的故事里有什么可信之处吗?

" [nəʊ] , [pə'pɑ:] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , [tremblɪŋ] .
" **No** , **papa** , " **said** **Di** , **trembling** .
" 不 , 爸爸 , " 说 迪 , 发抖 .

“不，爸爸，”迪颤抖着说道。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ? "
" **Nothing** **whatever** **?** "
" 没有什么 任何 ? "

“什么都没有吗？”

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] . "
" **Nothing** **whatever** **.** "
" 没有什么 任何 . "

“没什么。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'pɔ:t] ['stɑ:tɪd] ? "
" **Can** **you** **imagine** **how** **such** **a** **ridiculous** **report** **started** **?** "
" 能 你 想象 如何 这样的 一个 荒谬的 报告 开始 ? "

你能想象这样一份荒谬的报道是怎么开始的吗?

" [nəʊ] , [pə'pɑ:] . "
" **No** , **papa** . "
" 不 , 爸爸 . "

“不，爸爸。”

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [wi:; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
Now **we** **know** **where** **we** **are** .
现在 我们 知道 在哪里 我们 是 .

现在我们知道我们身在何处了。

[ɪf] ['eniwʌn] [h'iəz] [ðɪs] [rɪ'pɔ:t] [rɪ'pi:tɪd] , [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

If	anyone	hears	this	report	repeated	,	send	them	to	me	.	"
如果	任何人	听到	这	报告	重复	,	发送	他们	到	我	.	"

如果有人再次听到类似的说法，请把他们介绍给我。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sætʃəl] — " [sed] ['i:nə] ,

"	Well	,	but	that	satchel	—	"	said	Ina	,
"	出色地	,	但	那	书包	—	"	说	伊娜	,

“可是那个挎包——”伊娜说道，

[tu:; tə] [hu:m] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['mænɪfestɪd] [les] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [li:tʃ] .

to	whom	an	idea	manifested	less	as	a	function	than	as	a	leech	.
到	谁	一个	主意	表现出来	较少的	作为	一个	功能	比	作为	一个	水蛭	.

在他看来，思想与其说是一种功能，不如说是一种寄生虫。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] [dwaɪt] .

"	One	moment	,	"	said	Dwight	.
"	一	片刻	,	"	说	德怀特	.

“稍等片刻，”德怀特说。

" ['lu:lu:] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['verɪfaɪ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sed] .

"	Lulu	will	of	course	verify	what	the	child	has	said	.
"	露露	将要	的	课程	核实	什么	这	孩子	有	说	.

“露露当然会核实孩子所说的话。”

" [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [æn; ən] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] ['lu:lu:] [hæd; həd] [nɒt]

"	There	had	never	been	an	adult	moment	until	that	day	when	Lulu	had	not
"	那里	有	绝不	到过	一个	成人	片刻	直到	那	天	什么时候	露露	有	不是

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['peərənts] ,

instinctively	taken	the	part	of	the	parents	,
本能地	已采取	这	部分	的	这	父母	,

“直到那天之前，露露从未有过没有本能地站在父母一边的成年人角度思考问题的时候。”

[ɒv; əv] [ɔ:l] ['peərənts] .

of	all	parents	.
的	全部	父母	.

所有父母。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dwaɪts] ['kru:əlti] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [tu:; tə] [ˌdi: 'aɪ] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['i:nə] ,

Now	she	saw	Dwight's	cruelty	to	her	as	his	cruelty	to	Di	;	she	saw	Ina	,
现在	她	锯	德怀特的	残酷	到	她	作为	他的	残酷	到	迪	;	她	锯	伊娜	,

现在她把德怀特对她的残忍看作是他对迪的残忍；她把伊娜看作是……

[hɜ:'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [mə'tɜ:nəti] , [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [dwaɪt] .

herself	a	child	in	maternity	,	as	ignorant	of	how	to	deal	with	the	moment	as	was	Dwight	.
她自己	一个	孩子	在	产科	,	作为	无知	的	如何	到	交易	和	这	片刻	作为	曾是	德怀特	.

她自己还是个待产儿，和德怀特一样，对如何应对这种情况一无所知。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dɪz] [fɔ:lsnəs] ['pɑ:tli] ['pɛərənt] [baɪ] [ði:z] ['peərənts] .

She	saw	Di's	falseness	partly	parented	by	these	parents	.
她	锯	迪的	虚假	部分	父母	经过	这些	父母	.

她认为迪的虚伪部分是受这些父母的影响。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:nd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv] [dwaɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	burned	at	the	enormity	of	Dwight's	appeal	to	her	for	verification	.
她	烧伤	在	这	巨大	的	德怀特的	上诉	到	她	为了	确认	.

德怀特如此迫切地向她请求核实，这让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['luːluː] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] .

She	threw	up	her	head	and	no	one	had	ever	seen	Lulu	look	like	this	.
她	扔	向上	她	头	和	不	一	有	曾经	已见	露露	看	喜欢	这	.

她抬起头，谁也没见过露露这副模样。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['set(ə)l] [ðɪs] [wɪð] [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['luːluː] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	If	you	cannot	settle	this	with	Di	,	"	said	Lulu	,	"	you	cannot	settle	it	with	me	.
"	如果	你	不能	定居	这	和	迪	,	"	说	露露	,	"	你	不能	定居	它	和	我	.

"
"
"

“如果你不能和迪解决这个问题，”露露说，“你也不能和我解决这个问题。”

" [ə; eɪ] ['ʃɪfti] ['ɑːnsə(r)] , " [sed] [dwaɪt] .

"	A	shifty	answer	,	"	said	Dwight	.
"	一个	狡猾的	回答	,	"	说	德怀特	.

“闪烁其词的回答，”德怀特说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æt; ət] ['mis,repri'zent] [fækts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['luːluː] . "

"	You	have	a	genius	at	misrepresenting	facts	,	you	know	,	Lulu	.	"
"	你	有	一个	天才	在	歪曲事实	事实	,	你	知道	,	露露	.	"

“露露，你真是个歪曲事实的天才。”

" ['bɒbi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['iːnə] , [stɪl] ['trʌbld] .

"	Bobby	wanted	to	say	something	,	"	said	Ina	,	still	troubled	.
"	鲍比	通缉	到	说	某物	,	"	说	伊娜	,	仍然	麻烦	.

“鲍比想说些什么，”伊娜仍然心事重重地说。

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['diːkən] , " [sed] ['bɒbi] , [ləʊ] .

"	No	,	Mrs	.	Deacon	,	"	said	Bobby	,	low	.
"	不	,	太太	.	执事	,	"	说	鲍比	,	低的	.

“不，迪肯太太，”鲍比低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	have	nothing	—	more	to	say	.
"	我	有	没有什么	—	更多的	到	说	.

我没什么要说的了。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] ['bɒbi] [went] [ə'weɪ] , [ˌdiː 'aɪ] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

"	In	a	little	while	,	when	Bobby	went	away	,	Di	walked	with	him	to	the	gate	.
"	在	一个	小的	尽管	,	什么时候	鲍比	去	离开	,	迪	步行	和	他	到	这	门	.

“过了一会儿，鲍比走开后，迪陪着他走到大门口。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði] [wɜːst] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [deəd] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

It	was	as	if	,	the	worst	having	happened	to	her	,	she	dared	everything	now	.
它	曾是	作为	如果	,	这	最差	拥有	发生	到	她	,	她	敢于	一切	现在	.

仿佛经历了最糟糕的事情之后，她现在什么都敢做了。

" ['bɒbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ][laɪ] .

"	Bobby	,	"	she	said	,	"	you	hate	a	lie	.
"	鲍比	,	"	她	说	,	"	你	恨	一个	说谎	.

“鲍比，”她说，“你最讨厌说谎。”

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

But	what	else	could	I	do	?
但	什么	别的	可以	我	做	?

但我还能怎么办呢?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [muːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	He	could	not	see	her	,	could	see	only	the	little	moon	of	her	face	,
"	他	可以	不是	看	她	,	可以	看	仅有的	这	小的	月亮	的	她	脸	,

['blɜːrɪŋ] .

blurring	.
模糊	.

他看不见她，只能看到她脸上模糊不清的月牙形轮廓。

" [ænd; ənd] ['enihaʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][laɪ] .

"	And	anyhow	,	"	said	Di	,	"	it	wasn't	a	lie	.
"	和	无论如何	,	"	说	迪	,	"	它	不是	一个	说谎	.

“而且，”迪说，“这也不是谎言。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ɪ'ləʊp] , [dɪd][wiː; wi] ? "

We	didn't	elope	,	did	we	?	"
我们	没有	私奔	,	做过	我们	?	"

我们没私奔，对吧?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] ['bɒbi] .

"	What	do	you	think	I	came	for	to	-	night	?	"	asked	Bobby	.
"	什么	做	你	思考	我	来了	为了	到	-	夜晚	?	"	问	鲍比	.

“你觉得我今晚来是为了什么？”鲍比问道。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][eɪdʒd][hɪm] ; [hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

The	day	had	aged	him	;	he	spoke	like	a	man	.
这	天	有	老年人	他	;	他	辐	喜欢	一个	男人	.

一天的风吹日晒让他苍老了许多；他说话像个男人。

[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [keɪm] ['grʌfli] .

His	very	voice	came	gruffly	.
他的	非常	嗓音	来了	粗声粗气地	.

他的声音变得粗哑刺耳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪm] , ['jiːldɪd] ,

But	she	saw	nothing	,	softened	to	him	,	yielded	,
但	她	锯	没有什么	,	软化	到	他	,	产生	,

但她什么也没看见，对他心软了，屈服了。

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɒn] .

was	ready	to	take	his	regret	that	they	had	not	gone	on	.
曾是	准备好	到	拿	他的	后悔	那	他们	有	不是	已消失	在	.

他已经做好了接受他们没能继续下去的遗憾的准备。

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['bɒbi] ,

"	Well	,	I	came	for	one	thing	,	"	said	Bobby	,
"	出色地	,	我	来了	为了	一	事物	,	"	说	鲍比	,

“我来这里只有一件事，”鲍比说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

"	to	tell	you	that	I	couldn't	stand	for	your	wanting	me	to	lie	to	-	day	.
"	到	告诉	你	那	我	不能	站立	为了	你的	想要	我	到	说谎	到	-	天	.

“我想告诉你，我无法忍受你今天想让我撒谎。”

[waɪ] , [ˌdiː 'aɪ] — [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][laɪ] .

Why	,	Di	—	I	hate	a	lie	.
为什么	,	迪	—	我	恨	一个	说谎	.

迪，你好——我讨厌说谎。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] — " [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [kəʊd] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪfli] .

And	now	to	-	night	—	"	He	spoke	his	code	almost	beautifully	.
和	现在	到	-	夜晚	—	"	他	辐	他的	代码	几乎	非常漂亮	.

而今晚——”他用近乎优美的语言说出了他的暗语。

" [aɪd]['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'd rather , " he said ,
" ID 相当 , " 他 说 ,

“我宁愿，”他说。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][let][juː 'es] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aɪv]
" they had never let us see each other again than to lose you the way I've
" 他们 有 绝不 让 我们 看 每个 其他 再次 比 到 失去 你 这 方式 我已经
[lɒst] [juː; jʊ] [naʊ] . "
lost you now . "
丢失的 你 现在 . "

“他们从未让我们再次见面，却让我像现在这样失去你。”

" ['bɒbi] ! "
" Bobby ! "
" 鲍比 ! "

“鲍比！”

" [ɪts] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
We mustn't talk about it . "
我们 不得 讲话 关于 它 . "

我们不能谈论这件事。

" ['bɒbi] !
" Bobby !
" 鲍比 !

“鲍比！”

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
I'll go back and tell them all . "
患病的 去 后退 和 告诉 他们 全部 . "

我会回去把一切都告诉他们。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [bæk] , " [sed] ['bɒbi] .
" You can't go back , " said Bobby .
" 你 不能 去 后退 , " 说 鲍比 .

“你回不去了，”鲍比说。

" [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Not out of a thing like that .
" 不是 出去 的 一个 事物 喜欢 那 .

“不是因为那样的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" She stood staring after him .
" 她 站立 凝视 后 他 .

她站在那里，目送他离去的背影。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][met]
She heard some one coming and she turned toward the house , and met
她 听到 一些 一 未来 和 她 转向 朝向 这 房子 , 和 遇见
['kɔːnɪʃ] ['liːvɪŋ] .
Cornish leaving .
康沃尔郡 离开 .

她听到有人过来，便转身朝房子走去，结果看到康尼什正要离开。

" [mɪs] [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] ['enibɒdi] , [rɪ'membə(r)] [ɪts] [wɪð]
" Miss Di , " he cried , " if you're going to elope with anybody , remember it's with
" 错过 迪 , " 他 哭 , " 如果 你是 去 到 私奔 和 任何人 , 记住 它是 和
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

"迪小姐，"他喊道，"如果你要和任何人私奔，记住，那个人是我！"

" [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['redi] — [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ]
" Her defence was ready — her laughter rang out so that the departing
" 她 防御 曾是 准备好 — 她 笑声 响铃 出去 所以 那 这 离开
['bɒbi] [mait] [hɪə(r)] .
Bobby might hear .
鲍比 可能 听到 .

"她的辩护已经准备就绪——她的笑声响彻云霄，好让即将离开的鲍比能够听到。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
She came back to the steps and mounted slowly in the lamplight ,
她 来了 后退 到 这 步骤 和 安装 缓慢地 在 这 灯光 ,

她回到台阶前，在灯光下缓缓登上马车。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] [wɪð] [huːm] [bɜːθ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪnz] .
a little white thing with whom birth had taken exquisite pains .
一个 小的 白色的 事物 和 谁 出生 有 已采取 精美的 疼痛 .

一个娇小的白色生命，它的诞生经历了无比的艰辛。

" [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [fɪə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] ['evə(r)] [ɪ'ləʊp] [wɪð] ['bɒbi] ['lɑːkɪn] ,
" If , " she said , " if you have any fear that I may ever elope with Bobby Larkin ,
" 如果 , " 她 说 , " 如果 你 有 任何 害怕 那 我 可能 曾经 私奔 和 鲍比 拉金 ,

"如果，"她说，"如果你担心我会和鲍比·拉金私奔，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] .
let it rest .
让 它 休息 .

让它休息一下。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːsks] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "
I shall never marry him if he asks me fifty times a day . "
我 将 绝不 结婚 他 如果 他 问 我 五十 时代 一个 天 . "

就算他一天求婚五十次，我也绝不会嫁给他。

" ['riːəli] , ['dɑːlɪŋ] ? " [kraɪd] ['iːnə] .
" Really , darling ? " cried Ina .
" 真的 , 亲爱的 ? " 哭 伊娜 .

"真的吗，亲爱的？"伊娜喊道。

" ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" Really and truly , " said Di , " and he knows it , too .
" 真的 和 真的 , " 说 迪 , " 和 他 知道 它 , 也 .

"确实如此，"迪说，"而且他也知道这一点。"

" ['luːluː] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] .
" Lulu listened and read all .
" 露露 听着 和 读 全部 .

露露把所有东西都听了，也读了。

" [ai] [wʌndəd] , " [sed] ['iːnə] ['pensɪvli] ,
" I wondered , " said Ina pensively ,
" 我 想知道 , " 说 伊娜 若有所思地 ,

"我当时就在想，"伊娜若有所思地说。

" [aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [ðæt] ['bɒbi] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [ðæt]

"	I	wondered	if	you	wouldn't	see	that	Bobby	isn't	much	beside	that
"	我	想知道	如果	你	不会	看	那	鲍比	不是	很多	旁	那

“我倒想知道，你难道看不出来鲍比除了这一点之外也没什么别的吗？”

[naɪs] ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] !

nice	Mr	.	Cornish	!
好的	先生	.	康沃尔郡	!

康沃尔先生，您真好！

" [wen] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] , ['iːnə] [sed] [tuː; tə]['luːluː][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][kə'dʒəʊlɪŋ]

"	When	Di	had	gone	upstairs	,	Ina	said	to	Lulu	in	a	manner	of	cajoling
"	什么时候	迪	有	已消失	楼上	,	伊娜	说	到	露露	在	一个	方式	的	哄骗

['kɒnfɪdəns] :

confidence	:
信心	:

“迪上楼后，伊娜用哄骗的语气对露露说：”

" ['sɪstə(r)] - - - - " [ʃiː; ʃi] ['reəli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

"	Sister	-	-	-	-	"	she	rarely	called	her	that	,	"	why	did	you	and	Di	have	the
"	姐姐	-	-	-	-	"	她	很少	称为	她	那	,	"	为什么	做过	你	和	迪	有	这

[blæk] [bæg] ?

black	bag	?
黑色的	包	?

“姐姐——”她很少这样称呼她，“你和迪为什么会有那个黑包？”

" [səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['luːluː][tuː; tə][hɪə(r)] [dwaɪt] [ɑːsk] ['kæʒuəli] :

"	So	that	after	all	it	was	a	relief	to	Lulu	to	hear	Dwight	ask	casually	:
"	所以	那	后	全部	它	曾是	一个	宽慰	到	露露	到	听到	德怀特	问	随意地	:

所以，听到德怀特漫不经心地问，露露最终还是松了一口气：

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['luːluː] , ['hævnt] [aɪ][gɒt][sʌm; səm][meɪl] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ? "

"	By	the	way	,	Lulu	,	haven't	I	got	some	mail	somewhere	about	?	"
"	经过	这	方式	,	露露	,	还没有	我	得到	一些	邮件	某处	关于	?	"

“对了，露露，我好像有封邮件没收到吧？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['teɪb(ə)l] , " ['luːluː] ['ɑːnsə(r)d] .

"	There	are	two	letters	on	the	parlour	table	,	"	Lulu	answered	.
"	那里	是	二	信件	在	这	客厅	桌子	,	"	露露	回答	.

“客厅桌子上有两封信，”露露回答道。

[tuː; tə]['iːnə][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [lets] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

To	Ina	she	added	:	"	Let's	go	in	the	parlour	.
到	伊娜	她	额外	:	"	我们来吧	去	在	这	客厅	.

她对伊娜说：“我们去客厅吧。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

"	As	they	passed	through	the	hall	,
"	作为	他们	通过了	通过	这	大厅	,

“当他们穿过大厅时，

['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][bed] — [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [steəz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt]

Mrs	.	Bett	was	going	up	the	stairs	to	bed	—	when	she	mounted	stairs	she	stooped
太太	.	贝特	曾是	去	向上	这	楼梯	到	床	—	什么时候	她	安装	楼梯	她	弯腰

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

贝特太太正要上楼睡觉——她上楼梯时弯下了肩膀，

[bʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [iks'tremitis] , [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

bunched	her	extremities	,	and	bent	her	head	.
成束的	她	四肢	,	和	弯曲	她	头	.

她蜷起四肢，低下头。

['luːluː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['maɪndɪd][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði]

Lulu	**looked**	**after**	**her**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**half**	**minded**	**to**	**claim**	**the**
露露	看起来	后	她	,	作为	如果	她	是	一半	有思想	到	宣称	这

[prə'tekʃ(ə)n] [səʊ] [lɒŋ] [lɒst] .

protection	**so**	**long**	**lost**	**.**
保护	所以	长的	丢失的	.

露露照顾着她，仿佛她也渴望重新获得那份失去已久的庇护。

[dwaɪt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .

Dwight	**lighted**	**the**	**gas**	**.**
德怀特	照明	这	气体	.

德怀特点燃了煤气。

" ['betə(r)] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði][gæs][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['taɪələsli] .

"	**Better**	**turn**	**down**	**the**	**gas**	**jest**	**a**	**little**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**tirelessly**	**.**
"	更好的	转动	向下	这	气体	笑话	一个	小的	,	"	说	他	,	不知疲倦地	.

“最好把煤气灯调小一点，”他不知疲倦地说。

['luːluː] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] .

Lulu	**handed**	**him**	**the**	**two**	**letters**	**.**
露露	递交	他	这	二	信件	.

露露把两封信递给了他。

[hiː; hi] [sɔː] ['nɪniənz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [sed] " [ə; eɪ] - [hɑː] !

He	**saw**	**Ninian's**	**writing**	**and**	**looked**	**up**	**,**	**said**	**"**	**A**	**-**	**ha**	**!**
他	锯	尼尼安的	写作	和	看起来	向上	,	说	"	一个	-	哈	!

他看到了尼尼安的字迹，抬起头说：“啊哈！”

" [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] ['leʒəli] [riːd] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv]['dent(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

"	**and**	**held**	**it**	**while**	**he**	**leisurely**	**read**	**the**	**advertisement**	**of**	**dental**	**furniture**	**,**
"	和	握住	它	尽管	他	悠闲	读	这	广告	的	牙科	家具	,

他拿着它，悠闲地阅读着牙科家具的广告。

[hɪz; ɪz]['iːnə] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	**Ina**	**reading**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
他的	伊娜	阅读	超过	他的	肩膀	.

他正从肩头看着伊娜。

" [ə; eɪ] - [hɑː] !

"	**A**	**-**	**ha**	**!**
"	一个	-	哈	!

“啊哈！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'zaɪnd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] ['nɪniənz] ['letə(r)] .

"	**he**	**said**	**again**	**,**	**and**	**with**	**designed**	**deliberation**	**turned**	**to**	**Ninian's**	**letter**	**.**
"	他	说	再次	,	和	和	设计	审议	转向	到	尼尼安的	信	.

“他又说了一遍，然后若有所思地转向尼尼安的信。”

" [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['nɪniən] .

"	**An**	**epistle**	**from**	**my**	**dear**	**brother**	**Ninian**	**.**
"	一个	书信	从	我的	亲爱的	兄弟	尼尼安	.

“我亲爱的兄弟尼尼安的一封信。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'siːld] [flæp] .

"	**The**	**words**	**failed**	**,**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**unsealed**	**flap**	**.**
"	这	字	失败的	,	作为	他	锯	这	未密封	瓣膜	.

“当他看到未封好的盖子时，他一句话也说不出来。”

" [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪn'kredjələsli] .

"	**You**	**opened**	**the**	**letter**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**incredulously**	**.**
"	你	打开	这	信	?	"	他	询问	难以置信地	.

“你打开了那封信？”他难以置信地问道。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['klaimæks][ɒv; əv]['fjʊəriəs][kɑːm][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [ə'keɪʒnz] .

Fortunately	**he**	**had**	**no**	**climaxes**	**of**	**furious**	**calm**	**for**	**high**	**occasions**	**.**
幸运的是	他	有	不	高潮	的	狂怒	冷静的	为了	高的	场合	.

幸运的是，他在重要场合并没有表现出极度的冷静和狂怒。

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɒn] [smɔːl] [ə'keɪʒnz] .

All	**had**	**been**	**used**	**on**	**small**	**occasions**	**.**
全部	有	到过	用过的	在	小的	场合	.

都只在小场合使用过。

" [juː; jʊ]['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)] " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][nəʊ] [diːpə(r)] ['hɒrə(r)][ðæn; ðən] " [juː; jʊ]

"	**You**	**opened**	**the**	**letter**	**"**	**came**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**no**	**deeper**	**horror**	**than**	**"**	**You**
"	你	打开	这	信	"	来了	在	一个	语气	的	不	更深	恐怖	比	"	你

[pɪkt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] " — [wʌns] [pʊt] [tuː; tə]['luːluː] .

picked	**the**	**flower**	**"**	**—**	**once**	**put**	**to**	**Lulu**	**.**
挑选	这	花	"	—	一次	放	到	露露	.

“你打开了信”这句话的语气，与“你摘了花”这句话一样，并没有表现出更深的恐惧——这句话是说给露露听的。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	**said**	**nothing**	**.**
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt]

As	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**continue**	**looking**	**indignantly**	**at**	**some**	**one**	**who**	**is**	**not**
作为	它	是	不可能的	到	继续	寻找	愤慨地	在	一些	一	WHO	是	不是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

looking	**at**	**you**	**,**
寻找	在	你	,

因为不可能一直愤愤不平地盯着一个根本没看你的人，

[dwaɪt] [tɜːnd] [tuː; tə]['iːnə] , [huː] [wɒz; wəz]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ][naɪs][hɑːf][ænd; ənd][hɑːf]

Dwight	**turned**	**to**	**Ina**	**,**	**who**	**was**	**horror**	**and**	**sympathy**	**,**	**a**	**nice**	**half**	**and**	**half**
德怀特	转向	到	伊娜	,	WHO	曾是	恐怖	和	同情	,	一个	好的	一半	和	一半

.

:
.

德怀特转向伊娜，伊娜既感到恐惧又感到同情，五味杂陈。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ][meɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Your**	**sister**	**has**	**been**	**opening**	**my**	**mail**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你的	姐姐	有	到过	开幕	我的	邮件	,	"	他	说	.

“你妹妹偷看了我的邮件，”他说。

" [bʌt; bət] , [dwaɪt] , [ɪf] [ɪts] [frɒm; frəm] ['nɪniən] — "

"	**But**	**,**	**Dwight**	**,**	**if**	**it's**	**from**	**Ninian**	**—**	**"**
"	但	,	德怀特	,	如果	它是	从	尼尼安	—	"

“但是，德怀特，如果这是尼尼安的——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][meɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**It**	**is**	**my**	**mail**	**,**	**"**	**he**	**reminded**	**her**	**.**
"	它	是	我的	邮件	,	"	他	提醒	她	.

“这是我的邮件，”他提醒她。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**had**	**asked**	**me**	**if**	**she**	**might**	**open**	**it**	**.**
"	她	有	问	我	如果	她	可能	打开	它	.

她问我她是否可以打开它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] . "

Of	**course**	**I**	**told**	**her**	**no**	**.**	**"**
的	课程	我	讲述	她	不	.	"

我当然拒绝了她。

" [wel] , " [sed] ['iːnə] ['præktɪkli] , " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

"	Well	,	"	said	Ina	practically	,	"	what	does	he	say	?	"
"	出色地	,	"	说	伊娜	几乎	,	"	什么	做	他	说	?	"

“嗯，”伊娜语气平淡地问道，“他说了什么？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ðə; ðɪ]['letə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] .

"	I	shall	open	the	letter	in	my	own	time	.
"	我	将	打开	这	信	在	我的	自己的	时间	.

“我会在合适的时间打开这封信。”

[maɪ]['prez(ə)nt] [kən'sɜːn] [ɪz] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] .

My	present	concern	is	this	disregard	of	my	wishes	.
我的	展示	忧虑	是	这	漠视	的	我的	愿望	.

我现在担心的是，我的意愿被如此漠视。

" [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [rɪ'dɪkjələs] , ['devəlɪʃ] .

"	His	self	-	control	was	perfect	,	ridiculous	,	devilish	.
"	他的	自己	-	控制	曾是	完美的	,	荒谬的	,	恶魔般的	.

“他的自制力完美无瑕，简直荒谬至极，如同魔鬼一般。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][self] - [kən'trəʊld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] ['kruːəl]

He	was	self	-	controlled	because	thus	he	could	be	more	effectively	cruel
他	曾是	自己	-	受控	因为	因此	他	可以	是	更多的	有效地	残忍的

[ðæn; ðən][ɪn]['tempə(r)] .

than	in	temper	.
比	在	脾气	.

他之所以能克制自己，是因为这样他就能比发脾气时更有效地展现残忍。

" [wɒt] [ɪk'skjuːs][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

"	What	excuse	have	you	to	offer	?
"	什么	原谅	有	你	到	提供	?

你有什么借口?

" ['luːluː][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	Lulu	was	not	looking	at	him	.
"	露露	曾是	不是	寻找	在	他	.

露露没有看他。

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [nɒt] [dɪ'faɪəntli] , [ɔː(r)] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , [ɔː(r)] ['fɪəfəli] .

"	None	,	"	she	said	—	not	defiantly	,	or	ingratiatingly	,	or	fearfully	.
"	没有任何	,	"	她	说	—	不是	公然挑衅	,	或者	谄媚地	,	或者	恐惧地	.

“没有，”她说——语气既不挑衅，也不谄媚，更不恐惧。

['mɪəli] , " [nʌn] . "

Merely	,	"	None	.	"
仅仅	,	"	没有任何	.	"

仅仅只有“无”。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	do	it	?
"	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	smiled	faintly	and	shook	her	head	.
"	她	微笑	淡淡的	和	摇晃	她	头	.

她淡淡一笑，摇了摇头。

" [dwaɪt] , " [sed] ['iːnə] , ['riːz(ə)nəbli] , " [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] .

"	Dwight	,	"	said	Ina	,	reasonably	,	"	she	knows	what's	in	it	and	we	don't	.
"	德怀特	,	"	说	伊娜	,	合理	,	"	她	知道	是什么	在	它	和	我们	不	.

“德怀特，”伊娜理智地说，“她知道里面是什么，而我们不知道。”

['hʌri] [ʌp] . "
Hurry up . "
匆忙 向上 . "

赶快。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] , " [sed] [dwaɪt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['wʊmən] .
" She is , " said Dwight , after a pause , " an ungrateful woman .
" 她 是 , " 说 德怀特 , 后 一个 暂停 , " 一个 忘恩负义 女士 .

“她是个忘恩负义的女人,”德怀特停顿了一下说道。

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [sɔ:] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] , [ðə; ði] [ə'vaʊəl] , [wɪð] [ɪts] [fækts] .
" He opened the letter , saw the clipping , the avowal , with its facts .
" 他 打开 这 信 , 锯 这 剪裁 , 这 承认 , 和 它是 事实 .

他打开信，看到了剪报、声明以及其中的事实。

" [ə; eɪ] - [hɑ:] ! " [sed] [hi:; hi] .
" A - ha ! " said he .
" 一个 - 哈 ! " 说 他 .

“啊哈！”他说道。

" [səʊ]['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] ['æbsənt] [wɪð] [maɪ] ['brʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" So after having been absent with my brother for a month ,
" 所以 后 拥有 到过 缺席的 和 我的 兄弟 为了 一个 月 ,

“所以，在我和哥哥分开一个月之后，

[ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] [tu:; tə] [hɪm] .
you find that you were not married to him .
你 寻找 那 你 是 不是 已婚 到 他 .

你发现你并没有嫁给他。

" ['lu:lu:] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'si:dɪŋ] ['traɪʌmf] .
" Lulu spoke her exceeding triumph .
" 露露 辐 她 超过 胜利 .

露露讲述了她无比的胜利。

" [ju:; jʊ] [si:] , [dwaɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
" You see , Dwight , " she said , " he told the truth .
" 你 看 , 德怀特 , " 她 说 , " 他 讲述 这 真相 .

“你看，德怀特,”她说，“他说的是实话。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] .
He had another wife .
他 有 其他 妻子 .

他还有另一个妻子。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [li:v] [ˌem 'i:] .
He didn't just leave me .
他 没有 只是 离开 我 .

他并没有就这么离开我。

" [dwaɪt] ['ɪnstəntli] [kraɪd] :
" Dwight instantly cried :
" 德怀特 即刻 哭 :

德怀特立刻哭了起来:

" [bʌt; bət] [ðɪs] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [kən'sɪdərəbli] [wɜ:s] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi]
" But this seems to me to make you considerably worse off than if he
" 但 这 似乎 到 我 到 制作 你 相当 更糟 离开 比 如果 他
[hæd; həd] . "
had . "
有 . "

但在我看来，这反而会让你的处境比他那样做要糟糕得多。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['luːluː] [sed] [sə'riːnli] .

"	Oh	,	no	,	"	Lulu	said	serenely	.
"	哦	,	不	,	"	露露	说	平静地	.

“哦，不，”露露平静地说。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] .

Why	,	"	she	said	,	"	you	know	how	it	all	came	about	.
为什么	,	"	她	说	,	"	你	知道	如何	它	全部	来了	关于	.

“为什么呢？”她说道，“你知道这一切是怎么发生的。”

[hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ded] .

He	—	he	was	used	to	thinking	of	his	wife	as	dead	.
他	—	他	曾是	用过的	到	思维	的	他的	妻子	作为	死的	.

他——他已经习惯了认为妻子已经去世。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] — ['hædnt] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .

If	he	hadn't	—	hadn't	liked	me	,	he	wouldn't	have	told	me	.
如果	他	之前没有	—	之前没有	喜欢	我	,	他	不会	有	讲述	我	.

如果他不喜欢我，他就不会告诉我。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	see	that	,	don't	you	?
你	看	那	,	不	你	?

你看到了吧?

" [dwaɪt] [lɑːft] .

"	Dwight	laughed	.
"	德怀特	笑了	.

德怀特笑了。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] ?

"	That	your	apology	?
"	那	你的	道歉	?

这就是你的道歉吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['luːluː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

"	Look	here	,	Lulu	,	"	he	went	on	,	"	this	is	a	bad	business	.
"	看	这里	,	露露	,	"	他	去	在	,	"	这	是	一个	坏的	商业	.

“听着，露露，”他继续说道，“这是一笔糟糕的生意。”

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['aʊə(r)] [seik] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "

The	less	you	say	about	it	the	better	,	for	all	our	sakes	—	you	see	that	,	don't	you	?	"
这	较少的	你	说	关于	它	这	更好的	,	为了	全部	我们的	清酒	—	你	看	那	,	不	你	?	"

你少说为妙，为了我们大家着想——你明白我的意思吧?

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

[waɪ] , [nəʊ] .
Why , no .
为什么 , 不 .

为什么？不。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][səʊ][ai][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
I wanted you to write to him so I could tell the truth .
我 通缉 你 到 写 到 他 所以 我 可以 告诉 这 真相 .

我希望你给他写信，这样我就可以告诉他真相。

[juː; jʊ] [sed] [ai] ['mʌsnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [pruːfs] . . . "
You said I mustn't tell the truth till I had the proofs . . . "
你 说 我 不得 告诉 这 真相 直到 我 有 这 证明 . . . "

你说过，在拿到证据之前，我不能说出真相.....

" [tel] [huː] ? "
" Tell who ? "
" 告诉 WHO ? "

“告诉谁？”

" [tel] ['evribɒdi] .
" Tell everybody .
" 告诉 大家 .

告诉所有人。

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] . "
I want them to know . "
我 想 他们 到 知道 . "

我想让他们知道。

" [ðen] [juː; jʊ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?
" Then you care nothing for our feelings in this matter ?
" 然后 你 关心 没有什么 为了 我们的 情怀 在 这 事情 ?

“那么，你在这件事上完全不在乎我们的感受吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] .
" She looked at him now .
" 她 看起来 在 他 现在 .

她现在看着他。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] ? "
" Your feeling ? "
" 你的 感觉 ? "

你感觉如何?

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huz] [ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] ? "
" It's nothing to you that we have a brother who's a bigamist ? "
" 它是 没有什么 到 你 那 我们 有 一个 兄弟 谁是 一个 重婚者 ? "

“我们有个重婚的兄弟，这跟你没关系吗？”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˌem 'iː] — [ɪts] [ˌem 'iː] . "
" But it's me — it's me . "
" 但 它是 我 — 它是 我 . "

“但那就是我——那就是我。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[jʊr; jər] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You're	completely	out	of	it	.
你是	完全地	出去	的	它	.

你完全搞不清楚状况。

[dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] ['itl] [drɒp] . "

Just	let	it	rest	as	it	is	and	it'll	drop	.	"
只是	让	它	休息	作为	它	是	和	它将	降低	.	"

就让它保持原样，它就会掉下来。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , " ['luːluː] [sed] .

"	I	want	the	people	to	know	the	truth	,	"	Lulu	said	.
"	我	想	这	人们	到	知道	这	真相	,	"	露露	说	.

“我想让人们知道真相，”露露说。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['bɪznəs] !

"	But	it's	nobody's	business	but	our	business	!
"	但	它是	没有人	商业	但	我们的	商业	!

但这与我们无关！

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [suː] ['nɪniən] ? "

I	take	it	you	don't	intend	to	sue	Ninian	?	"
我	拿	它	你	不	打算	到	起诉	尼尼安	?	"

看来你并不打算起诉尼尼安?

" [suː] [hɪm] ?

"	Sue	him	?
"	起诉	他	?

“起诉他？”

[əʊ] [nəʊ] ! "

Oh	no	!	"
哦	不	!	"

哦，不！

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [seik] , [lets] [drɒp] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Then	,	for	all	our	sakes	,	let's	drop	the	matter	.
"	然后	,	为了	全部	我们的	清酒	,	我们来吧	降低	这	事情	.

“那么，为了我们大家的利益，就此打住吧。”

" ['luːluː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ætətjʊd] , [tens] , ['ɔːkwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['ɔːkwədli] [pleɪst] ,

"	Lulu	had	fallen	in	one	of	her	old	attitudes	,	tense	,	awkward	,	her	hands	awkwardly	placed	,
"	露露	有	倒下	在	一	的	她	老的	态度	,	紧张	,	尴尬的	,	她	双手	尴尬地	放置	,

“露露又恢复了她以前的那种姿态，紧张、笨拙，双手也摆放得很不自然。”

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['twɪstɪd] .

her	feet	twisted	.
她	脚	扭曲	.

她的脚扭伤了。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒk] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['swɒləʊɪŋ] .

She	kept	putting	a	lock	back	of	her	ear	,	she	kept	swallowing	.
她	保留	推杆	一个	锁	后退	的	她	耳朵	,	她	保留	吞咽	.

她不停地把头发别到耳后，不停地吞咽。

" [tel] [juː; jʊ] , ['luːluː] , " [sed] [dwaɪt] .

"	Tell	you	,	Lulu	,	"	said	Dwight	.
"	告诉	你	,	露露	,	"	说	德怀特	.

“告诉你吧，露露，”德怀特说道。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Here	are	three	of	us	.
"	这里	是	三	的	我们	.

“我们三个在这里。”

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] — ['əʊnli] ['nɪniən] [ɪz]['aʊə(r)] ['relətɪv] [ænd; ənd] [hiːz]

Our	interests	are	the	same	in	this	thing	—	only	Ninian	is	our	relative	and	he's
我们的	兴趣	是	这	相同的	在	这	事物	—	仅有的	尼尼安	是	我们的	相对的	和	他是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

nothing	to	you	now	.
没有什么	到	你	现在	.

在这件事上，我们的利益是一样的——只是尼尼安是我们的亲戚，而他现在对你来说什么都不是了。

[ɪz][hiː; hi] ? "

Is	he	?	"
是	他	?	"

是吗?

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] ['luːluː][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Why	,	no	,	"	said	Lulu	in	surprise	.
"	为什么	,	不	,	"	说	露露	在	惊喜	.

“为什么，不，”露露惊讶地说。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [vəʊt] .

Let's	have	a	vote	.
我们来吧	有	一个	投票	.

我们来投票吧。

[jɔː(r); jə(r)][snæp]['dʒʌdʒmənt][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [fækt] ['brɔːdkɑːst] .

Your	snap	judgment	is	to	tell	this	disgraceful	fact	broadcast	.
你的	折断	判断	是	到	告诉	这	可耻	事实	播送	.

你仓促做出的决定就是公布这个令人不齿的事实。

[maɪn] [ɪz] , [liːst] [sed] , [suːnɪst] ['mendɪd] .

Mine	is	,	least	said	,	soonest	mended	.
矿	是	,	至少	说	,	最快	已修复	.

我的伤口，说得委婉点，很快就能修好。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['iːnə] — [kən'sɪdərɪŋ] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][ɔːl] ? "

What	do	you	say	,	Ina	—	considering	Di	and	all	?	"
什么	做	你	说	,	伊娜	—	考虑	迪	和	全部	?	"

伊娜，你觉得怎么样？考虑到迪的事情？

" [əʊ] , ['gʊdnəs] , " [sed] ['iːnə] , " [ɪf] [wiː; wi] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['bɪgəmi] ,

"	Oh	,	goodness	,	"	said	Ina	,	"	if	we	get	mixed	up	with	bigamy	,
"	哦	,	善良	,	"	说	伊娜	,	"	如果	我们	得到	混合	向上	和	重婚	,

“哦，天哪，”伊娜说，“如果我们卷入重婚案，那就糟了。”

[wiːl; wil]['nevə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

we'll	never	get	away	from	it	.
出色地	绝不	得到	离开	从	它	.

我们永远也摆脱不了它。

[waɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][təʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

Why	,	I	wouldn't	have	it	told	for	worlds	.
为什么	,	我	不会	有	它	讲述	为了	世界	.

为什么？我绝对不会让它被世人知晓。

" [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['twɪstɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['luːluː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Still	in	that	twisted	position	,	Lulu	looked	up	at	her	.
"	仍然	在	那	扭曲	位置	,	露露	看起来	向上	在	她	.

“露露仍然保持着那种扭曲的姿势，抬头看着她。”

[hɜː(r); hə(r)] [strei] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [pə'θetɪk] .

Her	straying	hair	,	her	parted	lips	,	her	lifted	eyes	were	singularly	pathetic	.
她	迷途	头发	,	她	分手了	嘴唇	,	她	抬起	眼睛	是	单独地	可怜的	.

她凌乱的头发，微张的嘴唇，上扬的双眼，都透着一股格外凄凉的气息。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] !

"	My	poor	,	poor	sister	!
"	我的	贫穷的	,	贫穷的	姐姐	!

我可怜的妹妹!

" ['iːnə] [sed] .

"	Ina	said	.
"	伊娜	说	.

伊娜说道。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [plʌmp] [hændz] .

She	struck	together	her	little	plump	hands	.
她	击	一起	她	小的	丰满	双手	.

她把胖乎乎的小手拍在一起。

" [əʊ] , [dwaɪt] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

"	Oh	,	Dwight	—	when	I	think	of	it	:
"	哦	,	德怀特	—	什么时候	我	思考	的	它	:

“哦，德怀特——每当我想到这件事的时候：

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ,

What	have	I	done	—	what	have	we	done	that	I	should	have	a	good	,	kind	,
什么	有	我	完毕	—	什么	有	我们	完毕	那	我	应该	有	一个	好的	,	种类	,

我做了什么——我们做了什么，才让我拥有一个善良美好的未来?

['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] — [biː; bi][səʊ] [prə'tektɪd] , [səʊ] [lʌvd] , [wen] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] . . . .

loving	husband	—	be	so	protected	,	so	loved	,	when	other	women	.	.	.	.
爱	丈夫	—	是	所以	受保护	,	所以	喜爱	,	什么时候	其他	女性	.	.	.	.

深爱丈夫——当其他女人……时，你将被如此保护，如此被爱。

['dɑːlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['luːluː] .

"	she	sobbed	,	and	drew	near	to	Lulu	.
"	她	啜泣	,	和	画	靠近	到	露露	.

她抽泣着，走到露露身边。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] . . . .

"	You	know	how	sorry	I	am	—	we	all	are	.	.	.	.
"	你	知道	如何	对不起	我	是	—	我们	全部	是	.	.	.	.

“你知道我有多抱歉——我们都很抱歉……”

" ['luːluː] [stʊd] [ʌp] .

"	Lulu	stood	up	.
"	露露	站立	向上	.

露露站了起来。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	white	shawl	slipped	to	the	floor	.
这	白色的	披肩	滑倒了	到	这	地面	.

白色披肩滑落到地板上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['stɪfli] [dʒɔɪnd] .

Her	hands	were	stiffly	joined	.
她	双手	是	僵硬地	加入	.

她的双手僵硬地并拢在一起。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt] — [ðæts] [maɪ][praɪd] .

"	Then	,	"	she	said	,	"	give	me	the	only	thing	I've	got	—	that's	my	pride	.
"	然后	,	"	她	说	,	"	给	我	这	仅有的	事物	我已经	得到	—	那就是	我的	自豪	.

“那么，”她说，“把我唯一拥有的东西——我的尊严——还给我吧。”

[maɪ][praɪd] — [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

My	pride	—	that	he	didn't	want	to	get	rid	of	me	.
我的	自豪	—	那	他	没有	想	到	得到	摆脱	的	我	.

我的自尊心作祟——他不想摆脱我。

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	They	stared	at	her	.
"	他们	凝视	在	她	.

他们盯着她看。

" [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] [praɪd] ?

"	What	about	my	pride	?
"	什么	关于	我的	自豪	?

我的自尊心怎么办?

" [dwaɪt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ə'krɒs] [greɪt] ['dɪstənsɪz] .

"	Dwight	called	to	her	,	as	across	great	distances	.
"	德怀特	称为	到	她	,	作为	穿过	伟大的	距离	.

“德怀特隔着很远的距离呼唤她。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] ['evrɪbɒdi] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Do	you	think	I	want	everybody	to	know	my	brother	did	a	thing	like	that	?	"
"	做	你	思考	我	想	大家	到	知道	我的	兄弟	做过	一个	事物	喜欢	那	?	"

你觉得我希望所有人都知道我哥哥做了那样的事吗?

" [juː; jʊ] [kænt] [help] [ðæt] , " [sed] ['luːluː] .

"	You	can't	help	that	,	"	said	Lulu	.
"	你	不能	帮助	那	,	"	说	露露	.

“你也没办法，”露露说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	want	you	to	help	it	.
"	但	我	想	你	到	帮助	它	.

但我希望你能帮帮它。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [ʃeɪm] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl]['aʊə(r)]

I	want	you	to	promise	me	that	you	won't	shame	us	like	this	before	all	our
我	想	你	到	承诺	我	那	你	惯于	耻辱	我们	喜欢	这	前	全部	我们的

[frendz] . "

friends	.	"
朋友们	.	"

我希望你答应我，不要在我们所有朋友面前这样羞辱我们。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɒmɪs] [wɒt] ? "

"	You	want	me	to	promise	what	?	"
"	你	想	我	到	承诺	什么	?	"

你想让我答应什么?

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] — [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , " [dwaɪt] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,
" I want you — I ask you , " Dwight said with an effort ,
" 我 想 你 — 我 问 你 , " 德怀特 说 和 一个 努力 ,

“我想要你——我请求你，”德怀特费力地说。

" [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] , [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['fæməli] ['siːkrət] . "
" to promise me that you will keep this , with us — a family secret . "
" 到 承诺 我 那 你 将要 保持 这 , 和 我们 — 一个 家庭 秘密 . "

“答应我，你会保守这个秘密，把它当作我们家的秘密。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['luːluː] [kraɪd] .
" Lulu cried .
" 露露 哭 .

露露哭了。

" [nəʊ] . [aɪ] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
" No . I won't do it !
" 不 . 我 惯于 做 它 !

不，我不会这么做！

[aɪ] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
I won't do it !
我 惯于 做 它 !

我不会那么做！

[aɪ] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
I won't do it !
我 惯于 做 它 !

我不会那么做！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [kruːd] [tʃɑːnt] , ['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [təʊnz] .
" It was like some crude chant , knowing only two tones .
" 它 曾是 喜欢 一些 原油 呗 , 会心 仅有的 二 音调 .

“那就像某种粗糙的吟唱，只有两种音调。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [skɜːt] .
She threw out her hands , her wrists long and dark on her blue skirt .
她 扔 出去 她 双手 , 她 手腕 长的 和 黑暗的 在 她 蓝色的 裙子 .

她伸出双手，修长的手腕在蓝色裙子的映衬下显得黝黑。

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] ?
" Can't you understand anything ?
" 不能 你 理解 任何事物 ?

你什么都听不懂吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
" I've lived here all my life — on your money .
" 我已经 居住地 这里 全部 我的 生活 — 在 你的 钱 .

“我一辈子都住在这里——靠的是你们的钱。”

[aɪv] [nɒt] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðeɪ] [seɪ] — [wel] ,
I've not been strong enough to work , they say — well ,
我已经 不是 到过 强的 足够的 到 工作 , 他们 说 — 出色地 ,

他们说我身体不够强壮，无法工作——好吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['haɪəd][gɜːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [ænd; ənd] [aɪv]

but	I've	been	strong	enough	to	be	a	hired	girl	in	your	house	—	and	I've
但	我已经	到过	强的	足够的	到	是	一个	雇用	女孩	在	你的	房子	—	和	我已经

[biːn] [glæd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kiːp] . . . .

been	glad	to	pay	for	my	keep	.	.	.	.
到过	高兴的	到	支付	为了	我的	保持	.	.	.	.

但我已经足够坚强，能够胜任你家雇工的工作——而且我很乐意支付我的食宿费用.....

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [laɪkt] .

But	there	wasn't	anything	about	it	I	liked	.
但	那里	不是	任何事物	关于	它	我	喜欢	.

但我对它没有丝毫喜欢之处。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] . . . .

Nothing	about	being	here	that	I	liked	.	.	.	.
没有什么	关于	存在	这里	那	我	喜欢	.	.	.	.

这里的一切我都不喜欢.....

[wel] , [ðen] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [seɪm] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

Well	,	then	I	got	a	little	something	,	same	as	other	folks	.
出色地	,	然后	我	得到	一个	小的	某物	,	相同的	作为	其他	各位	.

嗯，然后我也得到了一点小东西，和其他人一样。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd]

I	thought	I	was	married
我	想法	我	曾是	已婚

我以为我已经结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

and	I	went	off	on	the	train	and	he	bought	me	things	and	I	saw	the
和	我	去	离开	在	这	火车	和	他	买	我	事物	和	我	锯	这

['dɪfrənt] [taʊnz] .

different	towns	.
不同的	城镇	.

然后我坐火车出发，他给我买了东西，我游览了不同的城镇。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

And	then	it	was	all	a	mistake	.
和	然后	它	曾是	全部	一个	错误	.

结果发现这一切都是个错误。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	have	any	of	it	.
我	没有	有	任何	的	它	.

我一个也没有。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm]

I	came	back	here	and	went	into	your	kitchen	again	—	I	don't	know	why	I	came
我	来了	后退	这里	和	去	进入	你的	厨房	再次	—	我	不	知道	为什么	我	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

我又回到这里，又进了你的厨房——我不知道我为什么会回来。

[aɪ] [spəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][məʊst] ['θɜːti] - [fɔː(r)][ænd; ənd] [njuː] [θɪŋz] [eɪnt] [səʊ] ['iːzi] ['eni] [mɔː(r)] —

I	s'pose	because	I'm	most	thirty	-	four	and	new	things	ain't	so	easy	any	more	—
我	假设	因为	我是	最多	三十	-	四	和	新的	事物	不是	所以	简单的	任何	更多的	—

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [gɒt] [ɔː(r)] ['hwʌtəl] [aɪ]['evə(r)][hæv; həv] ?

but	what	have	I	got	or	what'll	I	ever	have	?
但	什么	有	我	得到	或者	什么会	我	曾经	有	?

我想是因为我快34岁了，新事物不再那么容易了——但我现在拥有什么，或者我将来会拥有什么呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈhævɪŋ] [fəʊks] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [θɪŋk]

And	**now**	**you**	**want**	**to**	**put**	**on**	**to**	**me**	**having**	**folks**	**look**	**at**	**me**	**and**	**think**
和	现在	你	想	到	放	在	到	我	拥有	各位	看	在	我	和	思考

[hiː; hi] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] ,

he	**run**	**off**	**and**	**left**	**me**	**,**
他	跑步	离开	和	左边	我	,

现在你却想让别人看着我，以为他抛弃了我?

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] [ˈwʌndə(r)] . . . .

and	**having**	**'**	**em**	**all**	**wonder**	**. . . .**
和	拥有	-	呃	全部	想知道	. . . .

让他们都感到疑惑.....

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**can't**	**stand**	**it**	**.**
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**can't**	**stand**	**it**	**.**
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[ai] [kænt] . . . . "

I	**can't**	**. . . .**	**"**
我	不能	. . . .	"

我不能.....

" [jʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ðeid] [nəʊ] [hiː; hi] [fuːld] [juː; jʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [waɪf] ?

"	**You'd**	**rather**	**they'd**	**know**	**he**	**fooled**	**you**	**,**	**when**	**he**	**had**	**another**	**wife**	**?**
"	你会	相当	他们会	知道	他	被骗了	你	,	什么时候	他	有	其他	妻子	?

“你宁愿他们知道他骗了你，因为他还有另一个妻子？”

" [dwaɪt] [sniə] .

"	**Dwight**	**sneered**	**.**
"	德怀特	冷笑	.

德怀特冷笑了一声。

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的!

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] .

Because	**he**	**wanted**	**me**	**.**
因为	他	通缉	我	.

因为他想要我。

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] — [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

How	**do**	**I**	**know**	**—**	**maybe**	**he**	**wanted**	**me**	**only**	**just**	**because**	**he**	**was**
如何	做	我	知道	—	或许	他	通缉	我	仅有的	只是	因为	他	曾是

['ləʊnsəm] , [ðə; ði] [wei] [ai] [wɒz; wəz] .

lonesome	**,**	**the**	**way**	**I**	**was**	**.**
寂寞	,	这	方式	我	曾是	.

我怎么知道呢——也许他只是因为和我一样孤独才喜欢我。

[ai] [dəʊnt] [keə(r)] [waɪ] !

I	**don't**	**care**	**why**	**!**
我	不	关心	为什么	!

我不在乎为什么!

[ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][fəʊks] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] . "

And	**I**	**won't**	**have**	**folks**	**think**	**he**	**went**	**and**	**left**	**me**	**.**	**"**
和	我	惯于	有	各位	思考	他	去	和	左边	我	.	"

我不想让别人觉得他抛弃了我。

" [ðæt] , " [sed] [dwaɪt] , " [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['vænəti] . "

"	**That**	**,**	**"**	**said**	**Dwight**	**,**	**"**	**is**	**a**	**wicked**	**vanity**	**.**	**"**
"	那	,	"	说	德怀特	,	"	是	一个	邪恶	虚荣	.	"

“那，”德怀特说，“是一种邪恶的虚荣心。”

" [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**That's**	**the**	**truth**	**.**
"	那就是	这	真相	.

“那是事实。”

[wel] , [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ? "

Well	**,**	**why**	**can't**	**they**	**know**	**the**	**truth**	**?**	**"**
出色地	,	为什么	不能	他们	知道	这	真相	?	"

为什么他们不能知道真相呢?

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] . "

"	**And**	**bring**	**disgrace**	**on**	**us**	**all**	**.**	**"**
"	和	带来	耻辱	在	我们	全部	.	"

“这会给我们所有人带来耻辱。”

" [ɪts] [ˌem ˈiː] — [ɪts] [ˌem ˈiː] - - - - " ['luːluːz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [strəʊv] [ə'genst] [ðæt] ['terəb(ə)l]['traɪb(ə)l] [sens]

"	**It's**	**me**	**—**	**it's**	**me**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**	**Lulu's**	**individualism**	**strove**	**against**	**that**	**terrible**	**tribal**	**sense**
"	它是	我	—	它是	我	-	-	-	-	"	露露的	个人主义	努力	反对	那	糟糕的	部落	感觉

, [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

,	**was**	**shattered**	**by**	**it**	**.**
,	曾是	破碎	经过	它	.

“是我——是我——”露露的个人主义与那种可怕的部落意识抗争，最终被它击垮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露露·贝特小姐(Miss Lulu Bett)
第9/9页

" [ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] !
" It's all of us !
" 它是 全部 的 我们 !

“是我们所有人！”

" [dwaɪt] [buːm] .
" Dwight boomed .
" 德怀特 蓬勃发展 .

德怀特大声说道。

" [ɪts] [ˌdiː ˈaɪ] . "
" It's Di . "
" 它是 迪 . "

“是迪。”

" [ˌdiː ˈaɪ] ?
" Di ?
" 迪 ?

“迪？”

" [hiː; hi][hæd; həd]['luːluːz] [aɪz] [naʊ] .
" He had Lulu's eyes now .
" 他 有 露露的 眼睛 现在 .

“他现在有了露露的眼睛。”

" [waɪ] , [ɪts] ['tʃiːfli] [ɒn] [dɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [dwaɪt] .
" Why , it's chiefly on Di's account that I'm talking , " said Dwight .
" 为什么 , 它是 主要 在 迪的 帐户 那 我是 说 , " 说 德怀特 .

“我主要是替迪说话的，”德怀特说。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [ˌdiː ˈaɪ] ? "
" How would it hurt Di ? "
" 如何 会 它 伤害 迪 ? "

“这对迪有什么害处呢？”

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ?
" To have a thing like that in the family ?
" 到 有 一个 事物 喜欢 那 在 这 家庭 ?

家里竟然有这样的人？

[wel] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['itəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Well , can't you see how it'd hurt her ? "
出色地 , 不能 你 看 如何 它会 伤害 她 ? "

难道你看不出这会给她带来多大的伤害吗？

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːnə] ?
" Would it , Ina ?
" 会 它 , 伊娜 ?

“是吗，伊娜？”

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [ˌdiː ˈaɪ] ? "
Would it hurt Di ? "
会 它 伤害 迪 ? "

迪会因此受伤吗？

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] — [meɪk] ['piːp(ə)l] ['wʌndə(r)] [wɒt]
" Why , it would shame her — embarrass her — make people wonder what
" 为什么 , 它 会 耻辱 她 — 尴尬 她 — 制作 人们 想知道 什么
[kaɪnd][ɒv; əv] [stɒk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] — [əʊ] ,
kind of stock she came from — oh ,
种类 的 库存 她 来了 从 — 哦 ,

“为什么，这会让她蒙羞——让她难堪——让人们怀疑她出身于什么样的家族——哦，

" ['iːnə] [sɔb] , " [maɪ][pjʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! "
" Ina sobbed , " my pure little girl ! "
" 伊娜 啜泣 , " 我的 纯的 小的 女孩 ! "

伊娜抽泣着说：“我纯洁的小女孩！”

" [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [dwaɪt] .
" Hurt her prospects , of course , " said Dwight .
" 伤害 她 前景 , 的 课程 , " 说 德怀特 .

“这当然会损害她的前途，”德怀特说。

" ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] . "
" Anybody could see that . "
" 任何人 可以 看 那 . "

“谁都能看出来。”

" [ai] [spəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['luːluː] .
" I s'pose it would , " said Lulu .
" 我 假设 它 会 , " 说 露露 .

“我想应该是这样，”露露说。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['taɪtli] , ['ɔːkwədli] , [ænd; ənd] [stept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
She clasped her arms tightly , awkwardly , and stepped about the floor ,
她 紧握 她 武器 紧紧 , 尴尬地 , 和 步 关于 这 地面 ,

她笨拙地紧紧抱住双臂，在地板上踱来踱去。

[hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['ʃuːz] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [skɜːt] .
her broken shoes showing beneath her cotton skirt .
她 破碎的 鞋 显示 下面 她 棉布 裙子 .

她破旧的鞋子从棉布裙子下露出来。

" [wen] [ə; eɪ]['fæməli] [wʌns] [gets] [tɔːkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] - - - - " [sed] ['iːnə][ænd; ənd]
" When a family once gets talked about for any reason - - - - " said Ina and
" 什么时候 一个 家庭 一次 获得 谈话 关于 为了 任何 原因 - - - - " 说 伊娜 和
['ʃʌdə] .
shuddered .
颤抖 .

“当一个家庭因为任何原因被人议论时——”伊娜说着，浑身颤抖起来。

" [aɪm] [tɔːkt] [ə'baʊt] [naʊ] ! "
" I'm talked about now ! "
" 我是 谈话 关于 现在 ! "

“现在大家都在谈论我了！”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] .
" But nothing that you could help .
" 但 没有什么 那 你 可以 帮助 .

但你也帮不上忙。

[ɪf] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .
If he got tired of you , you couldn't help that .
如果 他 得到 疲劳的 的 你 , 你 不能 帮助 那 .

如果他厌倦了你，你也无能为力。

" [ðɪs] [ˌmɪs'step] [wɒz; wəz] [dwaɪts] .
" This misstep was Dwight's .
" 这 失误 曾是 德怀特的 .

“这是德怀特的失误。”

" [nəʊ] , " ['lu:lu:] [sed] , " [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .
" No , " Lulu said , " I couldn't help that .
" 不 , " 露露 说 , " 我 不能 帮助 那 .

“不，”露露说，“我没办法。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [waɪf] , ['aɪðə(r)] . "
And I couldn't help his other wife , either . "
和 我 不能 帮助 他的 其他 妻子 , 任何一个 . "

我也帮不了他另一个妻子。

" ['bɪgəmi] , " [sed] [dwaɪt] , " [ðæts] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
" Bigamy , " said Dwight , " that's a crime . "
" 重婚 , " 说 德怀特 , " 那就是 一个 犯罪 . "

德怀特说：“重婚是犯罪行为。”

" [aɪv] [dʌn] [nəʊ] [kraɪm] , " [sed] ['lu:lu:] .
" I've done no crime , " said Lulu .
" 我已经 完毕 不 犯罪 , " 说 露露 .

“我没有犯罪，”露露说。

" ['bɪgəmi] , " [sed] [dwaɪt] , " [dis'greis] ['evribɒdi] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] . "
" Bigamy , " said Dwight , " disgraces everybody it touches . "
" 重婚 , " 说 德怀特 , " 耻辱 大家 它 触摸 . "

德怀特说：“重婚会给所有与之有关的人带来耻辱。”

" ['i:v(ə)n][ˌdi: 'aɪ] , " ['lu:lu:] [sed] .
" Even Di , " Lulu said .
" 甚至 迪 , " 露露 说 .

“连迪也是，”露露说。

" ['lu:lu:] , " [sed] [dwaɪt] ,
" Lulu , " said Dwight ,
" 露露 , " 说 德怀特 ,

“露露，”德怀特说道。

" [ɒn] [dɪz] [ə'kaʊnt] [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌju: 'es][tu:; tə][let] [ðɪs] [θɪŋ] [rest] [wɪð] [ˌju: 'es] [θri:] ? "
" on Di's account will you promise us to let this thing rest with us three ? "
" 在 迪的 帐户 将要 你 承诺 我们 到 让 这 事物 休息 和 我们 三 ? "

“看在迪的份上，你能答应我们三个人就此作罢吗？”

" [aɪ] [spəʊz] [səʊ] , " [sed] ['lu:lu:]['kwaɪətli] .
" I s'pose so , " said Lulu quietly .
" 我 假设 所以 , " 说 露露 悄悄 .

“我想也是，”露露轻声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ? "
" You will ? "
" 你 将要 ? "

“你会？”

" [aɪ] [spəʊz] [səʊ] .
" I s'pose so .
" 我 假设 所以 .

我想应该是这样。

" ['i:nə] [sɔb] : " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lu:lu:] .
" Ina sobbed : " Thank you , thank you , Lulu .
" 伊娜 啜泣 : " 感谢 你 , 感谢 你 , 露露 .

伊娜抽泣着说：“谢谢你，谢谢你，露露。”

[ðɪs] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
This makes up for everything .
这 制作 向上 为了 一切 .

这足以弥补一切。

" ['luːluː] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ˌdiː 'aɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" Lulu was thinking : " Di has a hard enough time as it is .
" 露露 曾是 思维 : " 迪 有 一个 难的 足够的 时间 作为 它 是 .

露露心想："迪的日子已经够难过了。"

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [tel] . "
" Aloud she said : " I told Mr . Cornish , but he won't tell . "
" 大声 她 说 : " 我 讲述 先生 . 康沃尔郡 , 但 他 惯于 告诉 . "

她大声说道："我告诉了康尼什先生，但他不会说的。"

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " [dwaɪt] ['greɪʃəsli] ['ɒfəd] .
" I'll see to that , " Dwight graciously offered .
" 患病的 看 到 那 , " 德怀特 亲切地 提供 .

"我会处理的，"德怀特欣然说道。

" ['gʊdnəs] , " ['iːnə] [sed] , " [səʊ] [hiː; hi] [nəʊz] .
" Goodness , " Ina said , " so he knows .
" 善良 , " 伊娜 说 , " 所以 他 知道 .

"天哪，"伊娜说，"所以他知道了。"

[wel] , [ðæt] ['set(ə)lz] - - - -
Well , that settles - - - -
出色地 , 那 定居点 - - - -

好了，就这么定了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" She said no more .
" 她 说 不 更多的 .

她没再说什么了。

" [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , ['luːluː] , " [sed] [dwaɪt] .
" You'll be happy to think you've done this for us , Lulu , " said Dwight .
" 你会 是 快乐的 到 思考 你已经 完毕 这 为了 我们 , 露露 , " 说 德怀特 .

"露露，你会很高兴想到你为我们做了这件事，"德怀特说。

" [ai] [spəʊz] [səʊ] , " [sed] ['luːluː] .
" I s'pose so , " said Lulu .
" 我 假设 所以 , " 说 露露 .

"我想也是，"露露说。

['iːnə] , [pɪŋk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] , [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
Ina , pink from her little gust of sobbing , went to her , kissed her ,
伊娜 , 粉色的 从 她 小的 阵风 的 啜泣 , 去 到 她 , 亲吻 她 ,

伊娜因为刚才的抽泣而脸颊泛红，她走到她身边，吻了她。

[hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [tæn] ['teɪlə(r)] [suːt] [ə'genst] ['luːluːz] [bluː] ['kɒtn] .
her trim tan tailor suit against Lulu's blue cotton .
她 修剪 棕褐色 裁缝 套装 反对 露露的 蓝色的 棉布 .

她那身修身的棕褐色西装与露露的蓝色棉质连衣裙形成鲜明对比。

" [maɪ] [swiːt] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" My sweet , self - sacrificing sister , " she murmured .
" 我的 甜的 , 自己 - 牺牲 姐姐 , " 她 低声说道 .

"我亲爱的、自我牺牲的妹妹，"她低声说道。

" [əʊ] [stɒp] [ðæt] !
" Oh stop that !
" 哦 停止 那 !

“哦，别这样！”

" ['luːluː] [sed] .
" Lulu said .
" 露露 说 .

露露说道。

[dwaɪt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Dwight took her hand , lying limply in his .
德怀特 采取 她 手 , 说谎 软弱无力 在 他的 .

德怀特握住了她无力地垂在他手中的手。

" [ai][kæn; kən] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .
" I can now , " he said , " overlook the matter of the letter .
" 我 能 现在 , " 他 说 , " 俯瞰 这 事情 的 这 信 .

“我现在可以忽略那封信的事了，”他说。

" ['luːluː] [druː] [bæk] .
" Lulu drew back .
" 露露 画 后退 .

露露退缩了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [sw'bləʊd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] .
She put her hair behind her ears , swallowed , and cried out .
她 放 她 头发 在后面 她 耳朵 , 吞咽 , 和 哭 出去 .

她把头发别到耳后，咽了口唾沫，然后哭了起来。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'raʊnd] ['pɪtiɪŋ] [ˌem 'iː] !
" Don't you go around pitying me !
" 不 你 去 大约 怜悯 我 !

“别到处可怜我！”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][glæd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['hæpənd] !
I'll have you know I'm glad the whole thing happened !
患病的 有 你 知道 我是 高兴的 这 所有的 事物 发生 !

我得告诉你，我很高兴这一切发生了！

" ['kɔːnɪʃ] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [sɪks] [njuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [spŋ] .
" Cornish had ordered six new copies of a popular song .
" 康沃尔郡 有 订购 六 新的 副本 的 一个 受欢迎的 歌曲 .

康沃尔订购了六张流行歌曲的新拷贝。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [səʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
He knew that it was popular because it was called so in a Chicago
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

他知道它很受欢迎，因为芝加哥的一家报纸是这样报道的。

[wen] [ðə; ði][sɪks] ['kɒpiz] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːn'sɜːz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəz] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] " [wɜːdz] ,
When the six copies arrived with a danseuse on the covers he read the " words ,
什么时候 这 六 副本 到达的 和 一个 舞者 在 这 封面 他 读 这 " 字 ,

当六本封面印着舞女的书籍送到时，他读了上面的“文字”。

" [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [felt] [wel] [pliːzd] .
" looked wistfully at the symbols which shut him out , and felt well pleased .
" 看起来 怅然地 在 这 符号 哪个 关闭 他 出去 , 和 毛毡 出色地 高兴 .

“他满怀惆怅地望着那些将他拒之门外的符号，心中感到十分欣慰。

" [gɒt] [ʌp] [kwaɪt] [ə'træktɪv] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Got	up	quite	attractive	,	"	he	thought	,
"	得到	向上	相当	吸引人的	,	"	他	想法	,

“起床后还挺漂亮的，”他心想。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][sɪks] ['kɒpiz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][stɔː(r)] .

and	fastened	the	six	copies	in	the	window	of	his	music	store	.
和	系紧	这	六	副本	在	这	窗户	的	他的	音乐	店铺	.

并将这六份拷贝贴在了他音乐商店的橱窗里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	not	yet	nine	o'clock	of	a	vivid	morning	.
它	曾是	不是	然而	九	点钟	的	一个	生动	早晨	.

那还是一个阳光灿烂的早晨，时间还不到九点。

['kɔːnɪʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][flɔː(r)][ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] ['sprɪŋk(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] [bluː] [plʌʃ]

Cornish	had	his	floor	and	sidewalk	sprinkled	,	his	red	and	blue	plush
康沃尔郡	有	他的	地面	和	人行道	撒上	,	他的	红色的	和	蓝色的	豪华的

[piˈænəʊ] [spredz] [dʌst] .

piano	spreads	dusted	.
钢琴	传播	掸去灰尘	.

康尼什的地板和人行道上洒满了水，他那红蓝相间的毛绒钢琴罩上也掸去了灰尘。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] .

He	sat	at	a	folding	table	well	back	in	the	store	,	and	opened	a	law	book	.
他	卫星	在	一个	折叠式的	桌子	出色地	后退	在	这	店铺	,	和	打开	一个	法律	书	.

他坐在商店深处的一张折叠桌旁，打开了一本法律书籍。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [riːd] .

For	half	an	hour	he	read	.
为了	一半	一个	小时	他	读	.

他读了半个小时的书。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][peɪdʒ] , [stæbd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

Then	he	found	himself	looking	off	the	page	,	stabbed	by	a	reflection	which	always
然后	他	成立	他自己	寻找	离开	这	页	,	刺伤	经过	一个	反射	哪个	总是

[stæbd] [hɪm] [ə'njuː] :

stabbed	him	anew	:
刺伤	他	重新	:

然后，他发现自己的目光移到了书页之外，被书页上的倒影刺痛，那倒影总是会再次刺痛他：

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['getɪŋ] ['eniweə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɔː] ?

Was	he	really	getting	anywhere	with	his	law	?
曾是	他	真的	获得	任何地方	和	他的	法律	?

他的法案真的能取得什么进展吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [həʊp] [tuː; tə][get] ?

And	where	did	he	really	hope	to	get	?
和	在哪里	做过	他	真的	希望	到	得到	?

他究竟希望到达哪里?

[ɒv; əv] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [æt; ət] [naɪt] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɒt] , ['weɪtɪŋ] .

Of	late	when	he	awoke	at	night	this	question	had	stood	by	the	cot	,	waiting	.
的	晚的	什么时候	他	醒来	在	夜晚	这	问题	有	站立	经过	这	婴儿床	,	等待	.

最近，每当他夜里醒来，这个问题就一直萦绕在床边，等待着他。

[ðə; ði] [kɒt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stɔː(r)] ,

The	cot	had	appeared	there	in	the	back	of	the	music	-	store	,
这	婴儿床	有	出现	那里	在	这	后退	的	这	音乐	-	店铺	,

那张婴儿床出现在了乐器店的后部。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɑːk] [sæ'tiːn] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] [tuː] [fjuː] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] .

behind	**a**	**dark**	**sateen**	**curtain**	**with**	**too**	**few**	**rings**	**on**	**the**	**wire**	**.**
在后面	一个	黑暗的	缎纹	窗帘	和	也	很少	戒指	在	这	金属丝	.

透过深色缎面窗帘，窗帘上的金属环太少了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] , ['nəʊbədi] [njuː] .

How	**little**	**else**	**was**	**in**	**there**	**,**	**nobody**	**knew**	**.**
如何	小的	别的	曾是	在	那里	,	无人	知道	.

里面究竟还剩下多少东西，无人知晓。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kerəsiːn] [læmp][bɪ'haɪnd]

But	**those**	**passing**	**in**	**the**	**late**	**evening**	**saw**	**the**	**blur**	**of**	**his**	**kerosene**	**lamp**	**behind**
但	那些	通过	在	这	晚的	晚上	锯	这	模糊	的	他的	煤油	灯	在后面

[ðæt] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ləʊnlinəs] .

that	**curtain**	**and**	**were**	**smitten**	**by**	**a**	**realistic**	**illusion**	**of**	**personal**	**loneliness**	**.**
那	窗帘	和	是	迷恋	经过	一个	实际的	错觉	的	个人的	孤独	.

但傍晚时分路过的人，透过窗帘看到了他煤油灯模糊的光芒，被一种逼真的个人孤独感所感染。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kwestʃənz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tækt] [hɪm]

It	**was**	**behind**	**that**	**curtain**	**that**	**these**	**unreasoning**	**questions**	**usually**	**attacked**	**him**
它	曾是	在后面	那	窗帘	那	这些	不讲道理	问题	通常	遭到攻击	他

, [wen] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ,

,	**when**	**his**	**giant**	**,**
, 什么时候		他的	巨大的	,

正是在那层帷幕之后，这些不合逻辑的问题常常向他袭来，当他的巨人……

['weɪvərɪŋ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd][daɪd][ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]

wavering	**shadow**	**had**	**died**	**upon**	**the**	**wall**	**and**	**the**	**faint**	**smell**	**of**	**the**
摇摆不定	阴影	有	死亡	之上	这	墙	和	这	头晕的	闻	的	这

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][læmp] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ;

extinguished	**lamp**	**went**	**with**	**him**	**to**	**his**	**bed**	**;**
熄灭	灯	去	和	他	到	他的	床	;

墙上摇曳的影子消失了，熄灭的油灯散发出的淡淡气味也随之而去，伴他回到了床上；

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [dɔːn] .

or	**when**	**he**	**waked**	**before**	**any**	**sign**	**of**	**dawn**	**.**
或者	什么时候	他	醒来	前	任何	符号	的	黎明	.

或者在他黎明破晓之前醒来的时候。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ɔːl][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['wəʊntɪd] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)]

In	**the**	**mornings**	**all**	**was**	**cheerful**	**and**	**wonted**	**—**	**the**	**question**	**had**	**not**	**before**
在	这	早晨	全部	曾是	快乐	和	惯常	—	这	问题	有	不是	前

[ə'tækt] [hɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd] [bluː] [plʌʃ] [spredz] ,

attacked	**him**	**among**	**his**	**red**	**and**	**blue**	**plush**	**spreads**	**,**
遭到攻击	他	之中	他的	红色的	和	蓝色的	豪华的	传播	,

清晨一切都那么愉快而平静——此前，这个问题从未在他铺着红蓝相间绒布的床铺间突然出现过。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][əʊk][ænd; ənd] ['ebəni] [keɪsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] .

his	**golden**	**oak**	**and**	**ebony**	**cases**	**,**	**of**	**a**	**sunshiny**	**morning**	**.**
他的	金的	橡木	和	乌木	案例	,	的	一个	阳光明媚	早晨	.

在一个阳光明媚的早晨，他那金色的橡木和乌木箱子。

[ə; eɪ] [step] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [set] [hɪm] ['flaɪɪŋ] .

A	**step**	**at**	**his**	**door**	**set**	**him**	**flying**	**.**
一个	步	在	他的	门	放	他	飞行	.

门口的一步让他飞了起来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

He	**wanted**	**passionately**	**to**	**sell**	**a**	**piano**	**.**
他	通缉	热情地	到	卖	一个	钢琴	.

他非常想卖掉一架钢琴。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .
" he cried , when he saw his visitor .
" 他 哭 , 什么时候 他 锯 他的 游客 .

“当他看到来访者时，他哭了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['luːluː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [red] [suːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪltɪd] [hæt] .
It was Lulu , in her dark red suit and her tilted hat .
它 曾是 露露 , 在 她 黑暗的 红色的 套装 和 她 斜 帽子 .

是露露，她穿着深红色套装，戴着歪戴的帽子。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [sed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
" she also said , and seemed to have no idea of saying anything else .
" 她 还 说 , 和 似乎 到 有 不 主意 的 说 任何事物 别的 .

“她还说了些什么，似乎不知道还能说什么。”

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] [əb'skjʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Her excitement was so obscure that he did not discern it .
她 激动 曾是 所以 朦胧 那 他 做过 不是 辨别 它 .

她的兴奋之情如此隐晦，以至于他并未察觉。

" [jʊr; jər] [aʊt] ['ɜːli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You're out early , " said he ,
" 你是 出去 早期的 , " 说 他 ,

“你走得真早，”他说。

[pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [braɪt] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
participating in the village chorus of this bright challenge at this hour .
参与 在 这 村庄 合唱 的 这 明亮的 挑战 在 这 小时 .

在这个时刻，参与到应对这一光明挑战的集体合唱中来。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['luːluː] .
" Oh , no , " said Lulu .
" 哦 , 不 , " 说 露露 .

“哦，不，”露露说。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːsɪŋ] ,
He looked out the window , pretending to be caught by something passing ,
他 看起来 出去 这 窗户 , 假装 到 是 捕捉 经过 某物 通过 ,

他望向窗外，假装被什么东西吸引住了。

[liːnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] .
leaned to see it the better .
倾斜 到 看 它 这 更好的 .

倾向于看得更清楚。

" [əʊ] , [haʊd] [juː; jʊ] [get] [ə'lɒŋ] [lɑːst] [naɪt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Oh , how'd you get along last night ? " he asked ,
" 哦 , 怎么做到的 你 得到 沿着 最后的 夜晚 ? " 他 问 ,

“哦，你昨晚过得怎么样？”他问道。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
and wondered why he had not thought to say it before .
和 想知道 为什么 他 有 不是 想法 到 说 它 前 .

他纳闷自己为什么之前没想到要说这句话。

" [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːluː] .

"	All	right	,	thank	you	,	"	said	Lulu	.
"	全部	正确的	,	感谢	你	,	"	说	露露	.

“好的，谢谢。”露露说道。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] — [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['letə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	Was	he	—	about	the	letter	,	you	know	?	"
"	曾是	他	—	关于	这	信	,	你	知道	?	"

“他——关于那封信，你知道的？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	but	that	didn't	matter	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	但	那	没有	事情	.

“是的，”她说，“但这无关紧要。”

[jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ?

You'll	be	sure	,	"	she	added	,	"	not	to	say	anything	about	what	was	in	the	letter	?
你会	是	当然	,	"	她	额外	,	"	不是	到	说	任何事物	关于	什么	曾是	在	这	信	?

"

"
"

“你肯定不会泄露信里的内容吧？”她补充道。

" [waɪ] , [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [bʌt; bət][woʊnt] ['evribɒdi] [nəʊ]

"	Why	,	not	till	you	tell	me	I	can	,	"	said	Cornish	,	"	but	won't	everybody	know
"	为什么	,	不是	直到	你	告诉	我	我	能	,	"	说	康沃尔郡	,	"	但	惯于	大家	知道

[naʊ] ? "

now	?	"
现在	?	"

“为什么？除非你允许，”康沃尔说，“但现在岂不是人人都知道了？”

" [nəʊ] , " ['luːluː] [sed] .

"	No	,	"	Lulu	said	.
"	不	,	"	露露	说	.

“不，”露露说。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

At	this	he	had	no	more	to	say	,	and	feeling	his	speculation	in	his	eyes	,
在	这	他	有	不	更多的	到	说	,	和	感觉	他的	推测	在	他的	眼睛	,

他无话可说，眼中流露出的思绪让他不禁浮现出一丝猜测。

[drɒpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][piˈænəʊ] [skɑːf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['flɪkɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [speks]

dropped	them	to	a	piano	scarf	from	which	he	began	flicking	invisible	specks
掉落	他们	到	一个	钢琴	围巾	从	哪个	他	开始	轻弹	无形的	斑点

.

:
.

他将它们扔到一块钢琴丝巾上，然后开始从丝巾上弹射出看不见的微粒。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " ['luːluː] [sed] .

"	I	came	to	tell	you	good	-	bye	,	"	Lulu	said	.
"	我	来了	到	告诉	你	好的	-	再见	,	"	露露	说	.

“我来跟你道别，”露露说。

" [gʊd] - [baɪ] ! "

"	Good	-	bye	!	"
"	好的	-	再见	!	"

“再见！ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒf] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'm	going	off	—	for	a	while	.
我是	去	离开	—	为了	一个	尽管	.

我要离开一段时间。

[maɪ] ['sætʃəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪkəri] — [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪkəri] . "

My	satchel's	in	the	bakery	—	I	had	my	breakfast	in	the	bakery	.	"
我的	书包	在	这	面包店	—	我	有	我的	早餐	在	这	面包店	.	"

我的背包在面包店里——我的早餐是在面包店吃的。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

" ['kɔːnɪʃ] [kraɪd] ['wɔːmli] , " [ðen] ['evriθɪŋ] ['wʌznt] [ɔːl] [raɪt] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	Cornish	cried	warmly	,	"	then	everything	wasn't	all	right	last	night	?	"
"	康沃尔郡	哭	热情地	,	"	然后	一切	不是	全部	正确的	最后的	夜晚	?	"

科尼什激动地喊道：“那么昨晚一切都不太顺利吗？”

" [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['evə(r)] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

"	As	right	as	it	can	ever	be	with	me	,	"	she	told	him	.
"	作为	正确的	作为	它	能	曾经	是	和	我	,	"	她	讲述	他	.

“对我来说，这再合适不过了，”她告诉他。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[dwaɪt] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] . "

Dwight	forgave	me	.	"
德怀特	原谅了	我	.	"

德怀特原谅我了。

" [fə'geɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgave	you	!
"	原谅了	你	!

“原谅你了！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['trembld] .

"	She	smiled	,	and	trembled	.
"	她	微笑	,	和	颤抖	.

她笑了，但身体却颤抖着。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	Look	here	,	"	said	Cornish	,	"	you	come	here	and	sit	down	and	tell	me	about	this	.
"	看	这里	,	"	说	康沃尔郡	,	"	你	来	这里	和	坐	向下	和	告诉	我	关于	这	.

“听着，”康尼什说，“你过来坐下，跟我说说这件事。”

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

"	He	led	her	to	the	folding	table	,
"	他	引领	她	到	这	折叠式的	桌子	,

他领着她走到折叠桌旁，

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['səʊʃ(ə)l][spɒt][ɪn][ðæt][vɑːst]['eərɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn]

as	the	only	social	spot	in	that	vast	area	of	his	,	seated	her	in	the	one
作为	这	仅有的	社会的	点	在	那	广阔的	区域	的	他的	,	坐着	她	在	这	一

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

在他那片广阔区域里，那是唯一的社交场所，于是他让她坐在唯一的椅子上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [stuːl] .

and	for	himself	brought	up	a	piano	stool	.
和	为了	他自己	带来	向上	一个	钢琴	凳子	.

他自己搬来了一个钢琴凳。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .

But	after	all	she	told	him	nothing	.
但	后	全部	她	讲述	他	没有什么	.

但最终她什么也没告诉他。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

She	merely	took	the	comfort	of	his	kindly	indignation	.
她	仅仅	采取	这	舒适	的	他的	亲切地	愤慨	.

她只是从他那和蔼的愤慨中得到了安慰。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊnli] .

"	It	came	out	all	right	,	"	she	said	only	.
"	它	来了	出去	全部	正确的	,	"	她	说	仅有的	.

“结果还不错，”她只说了这么一句。

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [steɪ] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

"	But	I	won't	stay	there	any	more	.
"	但	我	惯于	停留	那里	任何	更多的	.

但我不会再待在那里了。

[aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] . "

I	can't	do	that	.	"
我	不能	做	那	.	"

我做不到。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	Then	what	are	you	going	to	do	?	"
"	然后	什么	是	你	去	到	做	?	"

“那你打算怎么办？”

" [ɪn] [mɪltən] ['jestədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] — [ðeɪ]

"	In	Millton	yesterday	,	"	she	said	,	"	I	saw	an	advertisement	in	the	hotel	—	they
"	在	米尔顿	昨天	,	"	她	说	,	"	我	锯	一个	广告	在	这	酒店	—	他们

['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] . "

wanted	a	chambermaid	.	"
通缉	一个	女佣	.	"

“昨天在米尔顿，”她说，“我在酒店里看到一则招聘广告——他们要招一名客房服务员。”

" [əʊ] , [mɪs] [bet] !

"	Oh	,	Miss	Bett	!
"	哦	,	错过	贝特	!

“哦，贝特小姐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

At	that	name	she	flushed	.
在	那	姓名	她	酡	.

听到这个名字，她脸红了。

" [waɪ] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪltən] ['jestədeɪ]

"	Why	,	"	said	Cornish	,	"	you	must	have	been	coming	from	Millton	yesterday
"	为什么	,	"	说	康沃尔郡	,	"	你	必须	有	到过	未来	从	米尔顿	昨天

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

when	I	saw	you	.
什么时候	我	锯	你	.

“为什么？”康沃尔说，“昨天我见到你的时候，你一定是刚从米尔顿过来。”

[ai] ['nəʊtɪst] [mɪs] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][bæg] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [stɛərd] .

I	noticed	Miss	Di	had	her	bag	—	"	He	stopped	,	stared	.
我	注意到	错过	迪	有	她	包	—	"	他	停止	,	凝视	.

我注意到迪小姐带着她的包——”他停了下来，盯着她看。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

"	You	brought	her	back	!
"	你	带来	她	后退	!

你把她带回来了！

" [hiː; hi] [diˈdjuːst] ['evriθɪŋ] .

"	he	deduced	everything	.
"	他	推断	一切	.

他推断出了一切。

" [əʊ] ! " [sed] ['luːluː] .

"	Oh	!	"	said	Lulu	.
"	哦	!	"	说	露露	.

“哦！”露露说道。

" [əʊ] , [nəʊ] — [ai] [miːn] — "

"	Oh	,	no	—	I	mean	—	"
"	哦	,	不	—	我	意思是	—	"

“哦，不——我的意思是——”

" [ai] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈləʊpɪŋ] [əˈgen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	heard	about	the	eloping	again	this	morning	,	"	he	said	.
"	我	听到	关于	这	私奔	再次	这	早晨	,	"	他	说	.

“我今天早上又听说了他们私奔的事，”他说。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . "

"	That's	just	what	you	did	—	you	brought	her	back	.	"
"	那就是	只是	什么	你	做过	—	你	带来	她	后退	.	"

“你就是这么做的——你把她带回来了。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ðæt] !

"	You	mustn't	tell	that	!
"	你	不得	告诉	那	!

“你不能说出去！”

[juː; jʊ][woʊnt] ?

You	won't	?
你	惯于	?

你不愿意吗?

[juː; jʊ][woʊnt] ! "

You	won't	!	"
你	惯于	!	"

你不会的！

" [nəʊ] . - [kɔːs] [nɒt] .
" No . ' Course not .
" 不 . - 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [hiː; hi] [mʌld] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He mulled it .
" 他 仔细考虑 它 .

他仔细考虑了一下。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] : [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?
" You tell me this : Do they know ?
" 你 告诉 我 这 : 做 他们 知道 ?

你告诉我：他们知道吗?

[ai] [miːn] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "
I mean about your going after her ? "
我 意思是 关于 你的 去 后 她 ? "

我是说你追她这件事?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [təʊld] ! "
" You never told ! "
" 你 绝不 讲述 ! "

你从未说过!

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [went] . "
" They don't know she went . "
" 他们 不 知道 她 去 . "

“他们不知道她去了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [bləːt] [aʊt] , " [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊks]
" That's a funny thing , " he blurted out , " for you not to tell her folks
" 那就是 一个 有趣的 事物 , " 他 脱口而出 出去 , " 为了 你 不是 到 告诉 她 各位
— [ai] [miːn] ,
— I mean ,
— 我 意思是 ,

“这真奇怪，”他脱口而出，“你竟然没告诉她父母——我的意思是，

[raɪt] [ɒf] .
right off .
正确的 离开 .

马上。

[bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] . . . . "
Before last night . . . . "
前 最后的 夜晚 . . . . "

昨晚之前.....”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
" You don't know them .
" 你 不 知道 他们 .

你不认识他们。

- ['nevə(r)] [let] [ʌp] [ɒn] [ðæt] — [id] [dʒəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
Dwight'd never let up on that — he'd joke her about it after a while . "
- 绝不 让 向上 在 那 — 他会 开玩笑 她 关于 它 后 一个 尽管 . "

德怀特一直没放弃这件事——过一段时间他就会拿这件事跟她开玩笑。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] — "
" But it seems — "
" 但 它 似乎 — "

“但似乎——”

" - [tɔːk] [ə'baʊt] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Ina'd talk about disgracing her .
" - 讲话 关于 可耻的 她 .

“伊娜会说要羞辱她。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
They wouldn't know what to do .
他们 不会 知道 什么 到 做 .

他们不知道该怎么办。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
There's no sense in telling them .
有 不 感觉 在 讲述 他们 .

告诉他们也没用。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , " ['luːluː] [sed] .
They aren't a mother and father , " Lulu said .
他们 不是 一个 母亲 和 父亲 , " 露露 说 .

“他们不是父母，”露露说。

['kɔːnɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ri'æləti] .
Cornish was not accustomed to deal with so much reality .
康沃尔郡 曾是 不是 习惯 到 交易 和 所以 很多 现实 .

科尼什不习惯面对如此残酷的现实。

[bʌt; bət]['luːluːz] [ri'æləti] [hiː; hi][kʊd; kəd][grɑːsp] .
But Lulu's reality he could grasp .
但 露露的 现实 他 可以 抓牢 .

但他能理解露露的现实。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [trʌmp] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [ə'fɜːrm] .
" You're a trump anyhow , " he affirmed .
" 你是 一个 王牌 无论如何 , " 他 确认 .

“反正你也是个特朗普，”他肯定地说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['luːluː] ['mɒdɪstli] .
" Oh , no , " said Lulu modestly .
" 哦 , 不 , " 说 露露 谦虚地 .

“哦，不，”露露谦虚地说。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
Yes , she was .
是的 , 她 曾是 .

是的，她就是。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He insisted upon it .
他 坚持 之上 它 .

他坚持要这么做。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" By George , " he exclaimed ,
" 经过 乔治 , " 他 惊呼 ,

“我的天哪！”他惊呼道。

" [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] ['veri] ['meni] ['mærid] ['wɪmɪn] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [sens] [æz; əz] [juːv] [gɒt] .
" you don't find very many married women with as good sense as you've got .
" 你 不 寻找 非常 许多 已婚 女性 和 作为 好的 感觉 作为 你已经 得到 .

“像你这样有见识的已婚女性并不多见。”

" [æt; ət] [ðɪs] ,
" At this ,
" 在 这 ,

对此，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ægəˌnaɪzɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
just as he was agonising because he had seemed to refer to the
只是 作为 他 曾是 痛苦的 因为 他 有 似乎 到 参考 到 这
[truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
truth that she was ,
真相 那 她 曾是 ,

正当他痛苦万分，因为他似乎提到了她所是的真相时，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt] ['mærid] , [æt; ət] [ðɪs] ['luːluː] [lɑːft] [ɪn][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [sed]
after all , not married , at this Lulu laughed in some amusement , and said
后 全部 , 不是 已婚 , 在 这 露露 笑了 在 一些 娱乐 , 和 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

毕竟，她还没结婚。露露听了这话，觉得好笑，但什么也没说。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðeə(r)] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] .
" You've been a jewel in their home all right , " said Cornish .
" 你已经 到过 一个 宝石 在 他们的 家 全部 正确的 , " 说 康沃尔郡 .

“你一直是他们家里的宝贝，”康尼什说道。

" [ai][bet] [ðel] [mɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][gəʊ] . "
" I bet they'll miss you if you do go . "
" 我 赌注 他们会 错过 你 如果 你 做 去 . "

“我敢肯定，如果你走了，他们会很想念你的。”

" [ðel] [mɪs] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , " ['luːluː] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] .
" They'll miss my cooking , " Lulu said without bitterness .
" 他们会 错过 我的 烹饪 , " 露露 说 没有 苦味 .

“他们会想念我做的饭菜的，”露露语气平静地说。

" [ðel] [mɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [nəʊ] .
" They'll miss more than that , I know .
" 他们会 错过 更多的 比 那 , 我 知道 .

我知道，他们会错过的远不止这些。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [juː; jʊ][ðeə(r)] — "
I've often watched you there — "
我已经 经常 观看 你 那里 — "

我经常在那里看着你——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" You have ?
" 你 有 ?

你有吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] ['pæʃənət] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" It was not so much pleasure as passionate gratitude which lighted her
" 它 曾是 不是 所以 很多 乐趣 作为 热情的 感激 哪个 照明 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“她眼中闪烁的与其说是喜悦，不如说是炽热的感激之情。”

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] .
" You made the whole place , " said Cornish .
" 你 制成 这 所有的 地方 , " 说 康沃尔郡 .

“整个地方都是你建的，”康沃尔说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [dʒʌst][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ? "

"	You	don't	mean	just	the	cooking	?	"
"	你	不	意思是	只是	这	烹饪	?	"

“你指的不仅仅是烹饪吧？”

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ] [miːn] — [wel] , [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] ['krəʊkeɪ] .

I	mean	—	well	,	that	first	night	when	you	played	croquet	.
我	意思是	—	出色地	,	那	第一的	夜晚	什么时候	你	玩	槌球	.

我的意思是——嗯，就是你第一次玩槌球的那晚。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] .

I	felt	at	home	when	you	came	out	.
我	毛毡	在	家	什么时候	你	来了	出去	.

你出来后，我感觉就像回到了家。

" [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] , ['reəli] [siːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

"	That	look	of	hers	,	rarely	seen	,	which	was	no	less	than	a	look	of
"	那	看	的	她的	,	很少	已见	,	哪个	曾是	不	较少的	比	一个	看	的

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

“她那种眼神，很少见，但那眼神无比美丽。”

[keɪm] [naʊ] [tuː; tə]['luːluːz] [feɪs] .

came	now	to	Lulu's	face	.
来了	现在	到	露露的	脸	.

此刻，一切都到了露露的脸上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['kɒmplɪmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['wʌznt]

After	a	pause	she	said	:	"	I	never	had	but	one	compliment	before	that	wasn't
后	一个	暂停	她	说	:	"	我	绝不	有	但	一	赞扬	前	那	不是

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʊkɪŋ] .

for	my	cooking	.
为了	我的	烹饪	.

停顿片刻后，她说：“我以前只收到过一次赞扬，但那次赞扬不是因为我的厨艺。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] .

"	She	seemed	to	feel	that	she	must	confess	to	that	one	.
"	她	似乎	到	感觉	那	她	必须	承认	到	那	一	.

她似乎觉得她必须向那个人坦白。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [dʌn] [maɪ][heə(r)] [ʌp] [naɪs] .

"	He	told	me	I	done	my	hair	up	nice	.
"	他	讲述	我	我	完毕	我的	头发	向上	好的	.

他说我的头发梳得很好看。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] : " [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][aɪ] [tʊk] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]

"	She	added	conscientiously	:	"	That	was	after	I	took	notice	how	the	ladies	in
"	她	额外	切实	:	"	那	曾是	后	我	采取	注意	如何	这	女士们	在

[sə'vænə] , ['dʒɔːdʒə] ,

Savannah	,	Georgia	,
萨凡纳	,	乔治亚州	,

她认真地补充道：“那是在我注意到佐治亚州萨凡纳的女士们……”

[dʌn] [ʌp] [ðeəz] . "

done	up	theirs	.	"
完毕	向上	他们的	.	"

他们把他们的也弄好了。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] ['əʊnli] .
" Well , well , " said Cornish only .
" 出色地 , 出色地 , " 说 康沃尔郡 仅有的 .

“嗯，嗯，”康沃尔只说了这么一句。

" [wel] , " [sed] ['luːluː] , " [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
" Well , " said Lulu , " I must be going now .
" 出色地 , " 说 露露 , " 我 必须 是 去 现在 .

“好了，”露露说，“我得走了。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] . . .
I wanted to say good - bye to you — and there's one or two other places . . .
我 通缉 到 说 好的 - 再见 到 你 — 和 有 一 或者 二 其他 地方 . . .
. "
: "
. "

我想跟你道别——还有一两个其他地方……”

" [ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] .
" I hate to have you go , " said Cornish , and tried to add something .
" 我 恨 到 有 你 去 , " 说 康沃尔郡 , 和 尝试 到 添加 某物 .

“我真舍不得你走，”康尼什说道，并试图补充些什么。

" [ai] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" I hate to have you go , " was all that he could find to add .
" 我 恨 到 有 你 去 , " 曾是 全部 那 他 可以 寻找 到 添加 .

“我真舍不得你走，”他只能说出这句话。

['luːluː] [rəʊz] .
Lulu rose .
露露 玫瑰 .

露露玫瑰。

" [əʊ] , [wel] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .
" Oh , well , " was all that she could find .
" 哦 , 出色地 , " 曾是 全部 那 她 可以 寻找 .

她只能说出“哦，好吧”这样的话。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , ['luːluː] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
They shook hands , Lulu laughing a little .
他们 摇晃 双手 , 露露 笑 一个 小的 .

她们握了握手，露露笑了笑。

['kɔːnɪʃ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Cornish followed her to the door .
康沃尔郡 随后 她 到 这 门 .

科尼什跟着她走到门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɒn] " [lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] . . . " [wen] ['luːluː] [sed] " [gʊd] - [baɪ] , "
He had begun on " Look here , I wish . . . " when Lulu said " good - bye , "
他 有 开始 在 " 看 这里 , 我 希望 . . . " 什么时候 露露 说 " 好的 - 再见 , "
[ænd; ənd] [pɔːzd] ,
and paused ,
和 暂停 ,

他刚开口说“听着，我希望……”，露露就说了声“再见”，然后停顿了一下。

['wɪʃɪŋ] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
wishing intensely to know what he would have said .
祝 强烈地 到 知道 什么 他 会 有 说 .

我非常想知道他会说什么。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] : " [gʊd] - [baɪ] .

But	all	that	he	said	was	:	"	Good	-	bye	.
但	全部	那	他	说	曾是	:	"	好的	-	再见	.

但他只说了一句话："再见。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] . "

I	wish	you	weren't	going	.	"
我	希望	你	不是	去	.	"

我希望你不要去。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [sed] ['luːluː] , [ænd; ənd] [went] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

"	So	do	I	,	"	said	Lulu	,	and	went	,	still	laughing	.
"	所以	做	我	,	"	说	露露	,	和	去	,	仍然	笑	.

"我也是，"露露说着，笑着走了。

['kɔːnɪʃ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [red] [dres] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [flæʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

Cornish	saw	her	red	dress	vanish	from	his	door	,	flash	by	his	window	,
康沃尔郡	锯	她	红色的	裙子	消失	从	他的	门	,	闪光	经过	他的	窗户	,

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'vɜːtɪd] .

her	head	averted	.
她	头	避免了	.

科尼什看到她的红色连衣裙从他家门口消失，从他窗外一闪而过，她的头扭向一边。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sləʊ]

And	there	settled	upon	him	a	depression	out	of	all	proportion	to	the	slow
和	那里	定居	之上	他	一个	沮丧	出去	的	全部	部分	到	这	慢的

[dɪ'preʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

depression	of	his	days	.
沮丧	的	他的	天	.

于是，一种与他日后缓慢而低落的情绪完全不成比例的沮丧情绪笼罩了他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'seil] [hɪm] , [əb'zɔːbd] [hɪm] .

This	was	more	—	it	assailed	him	,	absorbed	him	.
这	曾是	更多的	—	它	遭受攻击	他	,	吸收	他	.

这更甚——它袭击了他，吞噬了他。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

He	stood	staring	out	the	window	.
他	站立	凝视	出去	这	窗户	.

他站在那里，凝视着窗外。

[sʌm; səm][wʌn] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

Some	one	passed	with	a	greeting	of	which	he	was	conscious	too	late	to
一些	一	通过了	和	一个	问候	的	哪个	他	曾是	有意识的	也	晚的	到

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

有人向他打招呼，但他反应过来时已经太晚，无法回应了。

[hiː; hi] ['wɔndə] [bæk] [daʊn] [ðə; ðɪ][stɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][piˈænəuz] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [laɪk]

He	wandered	back	down	the	store	and	his	pianos	looked	back	at	him	like
他	漫步	后退	向下	这	店铺	和	他的	钢琴	看起来	后退	在	他	喜欢

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

他漫步回到店里，那些钢琴仿佛在看着他，如同陌生人一般。

[daʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [skriːnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [laɪf] .

Down	there	was	the	green	curtain	which	screened	his	home	life	.
向下	那里	曾是	这	绿色的	窗帘	哪个	筛选	他的	家	生活	.

下面那层绿色的窗帘遮挡住了他的家庭生活。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [heit] [ðæt] [griːn] ['kɜːt(ə)n] .

He	suddenly	hated	that	green	curtain	.
他	突然	憎恨	那	绿色的	窗帘	.

他突然讨厌起那块绿色的窗帘来。

[hiː; hi] [heit] [ðɪs] [həʊl] [pleɪs] .

He	hated	this	whole	place	.
他	憎恨	这	所有的	地方	.

他讨厌这个地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [heit] - .

For	the	first	time	it	occurred	to	him	that	he	hated	Warbleton	.
为了	这	第一的	时间	它	发生	到	他	那	他	憎恨	-	.

他第一次意识到自己讨厌沃布尔顿。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['lɔːbʊk] .

He	came	back	to	his	table	,	and	sat	down	before	his	lawbook	.
他	来了	后退	到	他的	桌子	,	和	卫星	向下	前	他的	法典	.

他回到桌前，坐在他的法典前。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] , [tʃɪn] [ɒn] [tʃest] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	sat	,	chin	on	chest	,	regarding	it	.
但	他	卫星	,	下巴	在	胸部	,	关于	它	.

但他却端坐着，下巴抵着胸口，凝视着它。

[nəʊ] . . .

No	.	.	.
不	.	.	.

不 ...

[nəʊ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] . . . .

no	escape	that	way	.	.	.	.
不	逃脱	那	方式	.	.	.	.

那样就逃不掉了.....

[ə; eɪ] [step] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .

A	step	at	the	door	and	he	sprang	up	.
一个	步	在	这	门	和	他	弹簧	向上	.

他刚迈到门口一步，就猛地跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['luːluː] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kwaɪt] ['laɪtɪd] .

It	was	Lulu	,	coming	toward	him	,	her	face	unsmiling	but	somehow	quite	lighted	.
它	曾是	露露	,	未来	朝向	他	,	她	脸	不苟言笑	但	不知何故	相当	照明	.

是露露，她朝他走来，脸上没有笑容，但不知为何却显得容光焕发。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] .

In	her	hand	was	a	letter	.
在	她	手	曾是	一个	信	.

她手里拿着一封信。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	See	,	"	she	said	.
"	看	,	"	她	说	.

“你看，”她说。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] . . . .

"	At	the	office	was	this	.	.	.	.
"	在	这	办公室	曾是	这	.	.	.	.

办公室里是这样的.....

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] .

"	She	thrust	in	his	hand	the	single	sheet	.
"	她	推力	在	他的	手	这	单身的	床单	.

她把那张床单塞进他手里。

[hiː; hi] [riːd] : " . . .

He	read	:	"	.	.	.
他	读	:	"	.	.	.

他读道："....."

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] ['æktʃuəli] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Just	wanted	you	to	know	you're	actually	rid	of	me	.
只是	通缉	你	到	知道	你是	实际上	摆脱	的	我	.

只是想让你知道，你真的摆脱不了我了。

[aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][brə'zɪl] .

I've	heard	from	her	,	in	Brazil	.
我已经	听到	从	她	,	在	巴西	.

我收到了她的消息，她现在在巴西。

[ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

She	ran	out	of	money	and	thought	of	me	,	and	her	lawyer	wrote	to	me	.	.	.	.
她	跑	出去	的	钱	和	想法	的	我	,	和	她	律师	写道	到	我	.	.	.	.

她没钱了，想到了我，她的律师就给我写了信.....

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] [gʊd] — [dwaɪt] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [let] [hɪm] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

I've	never	been	any	good	—	Dwight	would	tell	you	that	if	his	pride	would	let	him	tell	the	truth	once	in	a	while	.
我已经	绝不	到过	任何	好的	—	德怀特	会	告诉	你	那	如果	他的	自豪	会	让	他	告诉	这	真相	一次	在	一个	尽管	.

我从来就没好过——如果德怀特的自尊心允许他偶尔说真话的话，他肯定会这么说。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] . . . .

But	there	ain't	anything	in	my	life	makes	me	feel	as	bad	as	this	.	.	.	.
但	那里	不是	任何事物	在	我的	生活	制作	我	感觉	作为	坏的	作为	这	.	.	.	.

但我生活中没有什么事比这更让我难受了.....

[aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd]

I	s'pose	you	couldn't	understand
我	假设	你	不能	理解

我想你大概是不明白吧

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪ'self] . . . .

and	I	don't	myself	.	.	.	.
和	我	不	我	.	.	.	.

我自己并不这么认为.....

['əʊnli][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃʊə(r)] . . .

Only	the	sixteen	years	keeping	still	made	me	think	she	was	gone	sure	.	.	.
仅有的	这	十六	年	保持	仍然	制成	我	思考	她	曾是	已消失	当然	.	.	.

只有她十六年的沉默让我确信她已经离开了.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['daʊnraɪt] [gʊd] , [ðæts] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] . . .

but	you	were	so	downright	good	,	that's	what	was	the	worst	.	.	.
但	你	是	所以	彻头彻尾	好的	,	那就是	什么	曾是	这	最差	.	.	.

但你真的太棒了，这反而是最令人难过的地方.....

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] . . .

do	you	see	what	I	want	to	say	.	.	.
做	你	看	什么	我	想	到	说	.	.	.

你明白我的意思吗?

" ['kɔːnɪʃ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['luːluː] .

"	Cornish	read	it	all	and	looked	at	Lulu	.
"	康沃尔郡	读	它	全部	和	看起来	在	露露	.

“康尼什把所有内容都读了一遍，然后看了看露露。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['dɪgnəti] [sʌtʃ] [æz; əz]

She	was	grave	and	in	her	eyes	there	was	a	look	of	dignity	such	as
她	曾是	严重	和	在	她	眼睛	那里	曾是	一个	看	的	尊严	这样的	作为

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][weə(r)] .

he	had	never	seen	them	wear	.
他	有	绝不	已见	他们	穿	.

她神情严肃，眼神中流露出一种他从未见过的庄严之感。

[ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪgnəti] .

Incredible	dignity	.
极好的	尊严	.

令人敬佩的尊严。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,

"	He	didn't	lie	to	get	rid	of	me	—	and	she	was	alive	,
"	他	没有	说谎	到	得到	摆脱	的	我	—	和	她	曾是	活	,

“他没有为了摆脱我而撒谎——而且她还活着。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

just	as	he	thought	she	might	be	,	"	she	said	.
只是	作为	他	想法	她	可能	是	,	"	她	说	.

“正如他所料，”她说。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] .

"	I'm	glad	,	"	said	Cornish	.
"	我是	高兴的	,	"	说	康沃尔郡	.

“我很高兴，”康尼什说道。

" [jes] , " [sed] ['luːluː] .

"	Yes	,	"	said	Lulu	.
"	是的	,	"	说	露露	.

“是的，”露露说。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [dwaɪt] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .

"	He	isn't	quite	so	bad	as	Dwight	tried	to	make	him	out	.
"	他	不是	相当	所以	坏的	作为	德怀特	尝试	到	制作	他	出去	.

“他并没有德怀特说的那么坏。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] ['kɔːnɪʃ] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

"	It	was	not	of	this	that	Cornish	had	been	thinking	.
"	它	曾是	不是	的	这	那	康沃尔郡	有	到过	思维	.

“康沃尔所想的并不是这个。”

" [naʊ] [jʊr; jər] [friː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	you're	free	,	"	he	said	.
"	现在	你是	自由的	,	"	他	说	.

“现在你自由了，”他说。

" [əʊ] , [ðæt] . . . " [sed] ['luːluː] .

"	Oh	,	that	.	.	.	"	said	Lulu	.
"	哦	,	那	.	.	.	"	说	露露	.

“哦，那个……”露露说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪsd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletə(r)] [ɪn] [ɪts] [ˈenvələʊp] .

She	replaced	her	letter	in	its	envelope	.
她	替换	她	信	在	它是	信封	.

她把信放回信封里。

" [naʊ] [aɪm] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	I'm	really	going	,	"	she	said	.
"	现在	我是	真的	去	,	"	她	说	.

“我现在真的要走了，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] . . . .

"	Good	-	bye	for	sure	this	time	.	.	.	.
"	好的	-	再见	为了	当然	这	时间	.	.	.	.

这次真的是永别了……

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [treɪld] [əˈweɪ] .

"	Her	words	trailed	away	.
"	她	字	拖着	离开	.

她的话语渐渐消失。

[ˈkɔːnɪʃ] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

Cornish	had	laid	his	hand	on	her	arm	.
康沃尔郡	有	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

科尼什把手放在了她的胳膊上。

" [doʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	say	good	-	bye	,	"	he	said	.
"	不	说	好的	-	再见	,	"	他	说	.

“别说再见，”他说。

" [ɪts] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] — "

"	It's	late	,	"	she	said	,	"	I	—	"
"	它是	晚的	,	"	她	说	,	"	我	—	"

“太晚了，”她说，“我——”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] , " [sed] [ˈkɔːnɪʃ] .

"	Don't	you	go	,	"	said	Cornish	.
"	不	你	去	,	"	说	康沃尔郡	.

“你别走，”康尼什说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈmjuːtli] .

She	looked	at	him	mutely	.
她	看起来	在	他	默默地	.

她默默地看着他。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "

"	Do	you	think	you	could	possibly	stay	here	with	me	?	"
"	做	你	思考	你	可以	可能	停留	这里	和	我	?	"

你觉得你能留在这里陪我吗?

" [əʊ] ! " [sed] [ˈluːluː] , [laɪk] [nəʊ] [wɜːd] .

"	Oh	!	"	said	Lulu	,	like	no	word	.
"	哦	!	"	说	露露	,	喜欢	不	单词	.

“哦！”露露说道，仿佛什么也没说。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	went	on	,	not	looking	at	her	.
他	去	在	,	不是	寻找	在	她	.

他继续往前走，没有看她一眼。

" [ai] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] .

"	I	haven't	got	anything	.
"	我	还没有	得到	任何事物	.

我什么都没有。

[ai] [ges] ['meɪbi] [juːv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ]

I	guess	maybe	you've	heard	something	about	a	little	something
我	猜测	或许	你已经	听到	某物	关于	一个	小的	某物

我想你可能听说过一些关于某件事的事。

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

I'm	supposed	to	inherit	.
我是	据称	到	继承	.

我应该继承遗产。

[wel] , [ɪts] ['əʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

Well	,	it's	only	five	hundred	dollars	.
出色地	,	它是	仅有的	五	百	美元	.

其实才五百美元。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	His	look	searched	her	face	,	but	she	hardly	heard	what	he	was	saying	.
"	他的	看	搜索	她	脸	,	但	她	几乎	听到	什么	他	曾是	说	.

他的目光在她脸上逡巡，但她几乎没听清他在说什么。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːdn] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [kɒst] [mʌtʃ] — [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

"	That	little	Warden	house	—	it	don't	cost	much	—	you'd	be	surprised	.
"	那	小的	典狱长	房子	—	它	不	成本	很多	—	你会	是	惊讶	.

“那栋小小的沃登房子——造价不高——你会感到惊讶的。”

[rent] , [ai] [miːn] .

Rent	,	I	mean	.
租	,	我	意思是	.

我是指房租。

[ai][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	can	get	it	now	.
我	能	得到	它	现在	.

我现在就可以拿到。

[ai] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

I	went	and	looked	at	it	the	other	day	,
我	去	和	看起来	在	它	这	其他	天	,

我前几天去看了一下。

[bʌt; bət] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] .

but	then	I	didn't	think	—	"	he	caught	himself	on	that	.
但	然后	我	没有	思考	—	"	他	捕捉	他自己	在	那	.

但我当时并没有想——”他突然意识到自己说错了话。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [kɒst] [nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [stɔː(r)] .

"	It	don't	cost	near	as	much	as	this	store	.
"	它	不	成本	靠近	作为	很多	作为	这	店铺	.

“它的价格远没有这家店贵。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [pi'ænəuz] —

We	could	furnish	up	the	parlour	with	pianos	—
我们	可以	提供	向上	这	客厅	和	钢琴	—

我们可以在客厅里摆放钢琴——

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðæt] " [wiː; wi] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] :

"	He	was	startled	by	that	"	we	,	"	and	began	again	:
"	他	曾是	惊慌	经过	那	"	我们	,	"	和	开始	再次	:

他被那个“我们”吓了一跳，于是重新开始说：

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	That	is	,	if	you	could	ever	think	of	such	a	thing	as	marrying	me	.	"
"	那	是	,	如果	你	可以	曾经	思考	的	这样的	一个	事物	作为	结婚	我	.	"

“也就是说，如果你能想到要娶我的话。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['luːluː] .

"	But	,	"	said	Lulu	.
"	但	,	"	说	露露	.

“但是，”露露说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	You	know	!
"	你	知道	!

“你知道！

[waɪ] , [doʊnt][ðə; ði] [dɪs'greɪs] — "

Why	,	don't	the	disgrace	—	"
为什么	,	不	这	耻辱	—	"

为什么，别再丢人现眼了——”

" [wɒt] [dɪs'greɪs] ? " [ɑːskt] ['kɔːnɪʃ] .

"	What	disgrace	?	"	asked	Cornish	.
"	什么	耻辱	?	"	问	康沃尔郡	.

“什么耻辱？”康尼什问道。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] - - - - "

"	Oh	,	"	she	said	,	"	you	—	you	-	-	-	-	"
"	哦	,	"	她	说	,	"	你	—	你	-	-	-	-	"

“哦，”她说，“你——你——”

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There's	only	this	about	that	,	"	said	he	.
"	有	仅有的	这	关于	那	,	"	说	他	.

“关于这件事，只有这些要说，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	Of	course	,	if	you	loved	him	very	much	,
"	的	课程	,	如果	你	喜爱	他	非常	很多	,

“当然，如果你非常爱他，

[ðen] [aɪ'd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] .

then	I'd	ought	not	to	be	talking	this	way	to	you	.
然后	ID	应该	不是	到	是	说	这	方式	到	你	.

那我就不应该这样跟你说话。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — "

But	I	didn't	think	—	"
但	我	没有	思考	—	"

但我当时并没有想到——

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] ? "

"	You	didn't	think	what	?	"
"	你	没有	思考	什么	?	"

你没想过什么吗?

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][keə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ə'baʊt] [hɪm] .

"	That	you	did	care	so	very	much	—	about	him	.
"	那	你	做过	关心	所以	非常	很多	—	关于	他	.

“你确实非常关心他。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] ['wɒntɪd] ['sʌmbədi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	She	said	:	"	I	wanted	somebody	of	my	own	.
"	她	说	:	"	我	通缉	某人	的	我的	自己的	.

她说：“我想要属于自己的伴侣。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [dʌn] [wɒt] [ai] [dʌn] .

That's	the	reason	I	done	what	I	done	.
那就是	这	原因	我	完毕	什么	我	完毕	.

这就是我这么做的原因。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] . "

I	know	that	now	.	"
我	知道	那	现在	.	"

我现在明白了。

" [ai] ['fɪgəd] [ðæt] [wei] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] .

"	I	figured	that	way	,	"	said	Cornish	.
"	我	想	那	方式	,	"	说	康沃尔郡	.

“我猜也是这样，”康尼什说。

[ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

They	dismissed	it	.
他们	解雇	它	.

他们对此不予理睬。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [beə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

But	now	he	brought	to	bear	something	which	he	saw	that	she	should	know	.
但	现在	他	带来	到	熊	某物	哪个	他	锯	那	她	应该	知道	.

但现在他却说出了他认为她应该知道的事情。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	I'd	ought	to	tell	you	.
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	ID	应该	到	告诉	你	.

“听着，”他说，“我应该告诉你。”

[aɪm] — [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊnsəm] [maɪ'self] .

I'm	—	I'm	awful	lonesome	myself	.
我是	—	我是	可怕	寂寞	我	.

我——我感到非常孤独。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

This	is	no	place	to	live	.
这	是	不	地方	到	居住	.

这里根本不适合居住。

[ænd; ənd] [ai] [ges] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [ɪz] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

And	I	guess	living	so	is	one	reason	why	I	want	to	get	married	.
和	我	猜测	活的	所以	是	一	原因	为什么	我	想	到	得到	已婚	.

我想，过着这样的生活也是我想结婚的原因之一。

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] .

I	want	some	kind	of	a	home	.
我	想	一些	种类	的	一个	家	.

我想要一个家。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

"	He	said	it	as	a	confession	.
"	他	说	它	作为	一个	忏悔	.

他说这话就像是在忏悔。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

She	accepted	it	as	a	reason	.
她	公认	它	作为	一个	原因	.

她接受了这个理由。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	,	"	she	said	.
"	的	课程	,	"	她	说	.

“当然，”她说。

" [ai] [eɪnt] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɒt] [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] ['praɪvət] , " [sed] ['kɔ:nɪʃ] .
" I ain't never lived what you might say private , " said Cornish .
" 我 不是 绝不 居住地 什么 你 可能 说 私人的 , " 说 康沃尔郡 .

“我从来没有过过你们所谓的私人生活，”康尼什说道。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:] ['praɪvət] , " ['lu:lu:] [sed] .
" I've lived too private , " Lulu said .
" 我已经 居住地 也 私人的 , " 露露 说 .

“我一直以来都太注重隐私了，”露露说。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
" Then there's another thing .
" 然后 有 其他 事物 .

还有另一件事。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['hɑ:də(r)][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
" This was harder to tell her .
" 这 曾是 更难 到 告诉 她 .

“这件事更难跟她说。”

" [ai] — [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪm]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [lɔ:] . "
" I — I don't believe I'm ever going to be able to do a thing with law . "
" 我 — 我 不 相信 我是 曾经 去 到 是 有能力的 到 做 一个 事物 和 法律 . "

“我——我不认为我能在法律领域有所作为。”

" [ai][doʊnt] [si:] , " [sed] ['lu:lu:] , " [haʊ] ['enibɒdi] [dʌz] . "
" I don't see , " said Lulu , " how anybody does . "
" 我 不 看 , " 说 露露 , " 如何 任何人 做 . "

“我不明白，”露露说，“怎么会有人这么做。”

" [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] , " [hi:; hi] [əʊnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑ:f] .
" I'm not much good in a business way , " he owned , with a faint laugh .
" 我是 不是 很多 好的 在 一个 商业 方式 , " 他 拥有 , 和 一个 头晕的 笑 .

“我不太擅长做生意，”他坦白道，轻声笑了笑。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [dru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
" Sometimes I think , " he drew down his brows ,
" 有时 我 思考 , " 他 画 向下 他的 眉毛 ,

“有时候我会想，”他皱起眉头说。

" [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] .
" that I may never be able to make any money .
" 那 我 可能 绝不 是 有能力的 到 制作 任何 钱 .

“我可能永远都赚不到钱。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] : " [lɒts] [ɒv; əv] [men] [doʊnt] . "
" She said : " Lots of men don't . "
" 她 说 : " 很多 的 男人 不 . "

她说：“很多男人都不这样做。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
" Could you risk it with me ?
" 可以 你 风险 它 和 我 ?

你愿意和我一起冒险吗?

" ['kɔ:nɪʃ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Cornish asked her .
" 康沃尔郡 问 她 .

科尼什问她。

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [aɪv] [si:n] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ['dʒentli] ,
" There's nobody I've seen , " he went on gently ,
" 有 无人 我已经 已见 , " 他 去 在 轻轻地 ,

“我没见到任何人，”他轻声说道。

" [ðæt] [aɪ] [laɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [juː; jʊ] .

"	that	I	like	as	much	as	I	do	you	.
"	那	我	喜欢	作为	很多	作为	我	做	你	.

“我喜欢你就像喜欢我一样。”

[aɪ] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [wʌns] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] .

I	—	I	was	engaged	to	a	girl	once	,	but	we	didn't	get	along	.
我	—	我	曾是	已订婚的	到	一个	女孩	一次	,	但	我们	没有	得到	沿着	.

我——我曾经和一位女孩订婚，但我们相处得并不融洽。

[aɪ] [ges] [ɪf] [jʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [wʊd] [get] [ə'lɒŋ] .

I	guess	if	you'd	be	willing	to	try	me	,	we	would	get	along	.
我	猜测	如果	你会	是	愿意的	到	尝试	我	,	我们	会	得到	沿着	.

我想，如果你愿意给我一次机会，我们应该能相处融洽。

" ['luːluː] [sed] : " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌdiː 'aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] — "

"	Lulu	said	:	"	I	thought	it	was	Di	that	you	—	"
"	露露	说	:	"	我	想法	它	曾是	迪	那	你	—	"

露露说：“我以为是迪，是你——”

" [mɪs] [ˌdiː 'aɪ] ?

"	Miss	Di	?
"	错过	迪	?

“迪小姐？”

[waɪ] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪd] .

Why	,	"	said	Cornish	,	"	she's	a	little	kid	.
为什么	,	"	说	康沃尔郡	,	"	她是	一个	小的	孩子	.

“为什么呢？”康尼什说，“她还是个小孩子呢。”

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪə(r)] . "

And	,	"	he	added	,	"	she's	a	little	liar	.	"
和	,	"	他	额外	,	"	她是	一个	小的	说谎者	.	"

“而且，”他补充道，“她是个小骗子。”

" [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['θɜːti] - [fɔː(r)] . "

"	But	I'm	going	on	thirty	-	four	.	"
"	但	我是	去	在	三十	-	四	.	"

“但我快34岁了。”

" [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ! "

"	So	am	I	!	"
"	所以	是	我	!	"

“我也是！”

" ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['sʌmbədi] — "

"	Isn't	there	somebody	—	"
"	不是	那里	某人	—	"

“难道没有人——”

" [lʊk] [hɪə(r)] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

“看这里。”

[duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	like	me	?	"
做	你	喜欢	我	?	"

你喜欢我吗？”

" [əʊ] , [jes] ! "

"	Oh	,	yes	!	"
"	哦	,	是的	!	"

“哦是的！”

" [wel] [ɪˈnʌf] — "
" Well enough — "
" 出色地 足够的 — "

“还不错——”

" [ɪts] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " [sed] [ˈluːluː] .
" It's you I was thinking of , " said Lulu .
" 它是 你 我 曾是 思维 的 , " 说 露露 .

“我想到的就是你，”露露说。

" [aɪˈd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" I'd be all right . "
" ID 是 全部 正确的 . "

“我没事的。”

" [ðen] !
" Then !
" 然后 !

“然后！

" [ˈkɔːnɪʃ] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" Cornish cried , and he kissed her .
" 康沃尔郡 哭 , 和 他 亲吻 她 .

科尼什哭了，他吻了她。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [dwaɪt] , " [ˈnəʊbədi][mʌst; məst][maɪnd] [ɪf] [ai] [ˈhʌri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] .
" And now , " said Dwight , " nobody must mind if I hurry a little wee bit .
" 和 现在 , " 说 德怀特 , " 无人 必须 头脑 如果 我 匆忙 一个 小的 哇 少量 .

“现在，”德怀特说，“如果我快点儿，应该没人会介意吧。”

[aɪv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] .
I've got something on .
我已经 得到 某物 在 .

我正忙着呢。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ˈiːnə][ænd; ənd][məˈnoʊnə][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
" He and Ina and Monona were at dinner .
" 他 和 伊娜 和 莫诺纳 是 在 晚餐 .

他和伊娜、莫诺娜一起吃晚饭。

[ˈmɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Mrs . Bett was in her room .
太太 . 贝特 曾是 在 她 房间 .

贝特太太在她的房间里。

[ˌdiː ˈaɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
Di was not there .
迪 曾是 不是 那里 .

迪当时不在场。

" [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈluːluː] ?
" Anything about Lulu ?
" 任何事物 关于 露露 ?

关于露露的事吗?

" [ˈiːnə] [ɑːskt] .
" Ina asked .
" 伊娜 问 .

伊娜问道。

" [ˈluːluː] ?
" Lulu ?
" 露露 ?

“露露？”

" [dwaɪt] [stɛərd] .
" **Dwight** **stared** .
" 德怀特 凝视 .

德怀特愣住了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] ['luːluː] ? "
" **Why** **should** **I** **have** **anything** **to** **do** **about** **Lulu** **?** "
" 为什么 应该 我 有 任何事物 到 做 关于 露露 ? "

“我为什么要插手露露的事？”

" [wel] , [bʌt; bət] , [dwaɪt] — [wɪv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Well** **,** **but** **,** **Dwight** **—** **we've** **got** **to** **do** **something** **.** **"**
" 出色地 , 但 , 德怀特 — 我们已经 得到 到 做 某物 . "

“但是，德怀特——我们必须做点什么。”

" [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
" **As** **I** **told** **you** **this** **morning** **,** **"** **he** **observed** **,** **"** **we** **shall** **do** **nothing** **.**
" 作为 我 讲述 你 这 早晨 , " 他 观察到 , " 我们 将 做 没有什么 .

“正如我今天早上告诉你们的那样，”他说道，“我们什么也不会做。”

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [maɪnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli]
Your **sister** **is** **of** **age** **—** **I** **don't** **know** **about** **the** **sound** **mind** **,** **but** **she** **is** **certainly**
你的 姐姐 是 的 年龄 — 我 不 知道 关于 这 声音 头脑 , 但 她 是 当然
[ɒv; əv][eɪdʒ] .
of **age** **.**
的 年龄 .

你妹妹已经成年了——我不知道她心智是否健全，但她肯定已经成年了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . "
If **she** **chooses** **to** **go** **away** **,** **she** **is** **free** **to** **go** **where** **she** **will** **.** **"**
如果 她 选择 到 去 离开 , 她 是 自由的 到 去 在哪里 她 将要 . "

如果她选择离开，她可以自由地去任何她想去的地方。

" [jes] , [bʌt; bət] , [dwaɪt] , [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
" **Yes** **,** **but** **,** **Dwight** **,** **where** **has** **she** **gone** **?**
" 是的 , 但 , 德怀特 , 在哪里 有 她 已消失 ?

“是啊，可是，德怀特，她去哪儿了？”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?
Where **could** **she** **go** **?**
在哪里 可以 她 去 ?

她能去哪里呢?

[weə(r)] — "
Where **—** **"**
在哪里 — "

在哪里-”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] - [bɒks] , " [sed] [dwaɪt] ['pleɪfəli] .
" **You** **are** **a** **question** **-** **box** **,** **"** **said** **Dwight** **playfully** **.**
" 你 是 一个 问题 - 盒子 , " 说 德怀特 嬉戏地 .

“你简直就是个问题箱，”德怀特开玩笑地说。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] - [bɒks] .
" **A** **question** **-** **box** **.**
" 一个 问题 - 盒子 .

“一个问号框。

" ['iːnə][hæd; həd] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [rɪst] [ɒn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
" **Ina** **had** **burned** **her** **plump** **wrist** **on** **the** **oven** **.**
" 伊娜 有 烧伤 她 丰满 手腕 在 这 烤箱 .

伊娜的丰满手腕被烤箱烫伤了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [nəːs] [ˌaɪ 'tiː] .

She	lifted	her	arm	and	nursed	it	.
她	抬起	她	手臂	和	护理	它	.

她抬起胳膊，揉揉着。

" [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ə'weɪ] ['veri] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	I'm	certainly	going	to	miss	her	if	she	stays	away	very	long	,	"	she	remarked	.
"	我是	当然	去	到	错过	她	如果	她	停留	离开	非常	长的	,	"	她	评论	.

“如果她离开很久，我肯定会很想念她，”她说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [self] , " [sed] [dwaɪt] .

"	You	should	be	sufficient	unto	your	little	self	,	"	said	Dwight	.
"	你	应该	是	充足的	到	你的	小的	自己	,	"	说	德怀特	.

“你应该对自己足够满意，”德怀特说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['iːnə] , " [ɪk'sept] [wen] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] . "

"	That's	all	right	,	"	said	Ina	,	"	except	when	you're	getting	dinner	.	"
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	伊娜	,	"	除了	什么时候	你是	获得	晚餐	.	"

“那没关系，”伊娜说，“除了你准备晚餐的时候。”

" [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [krʌst] ['kɒfi] , " [ə'naʊnst] [mə'noʊnə] ['fɜːmli] .

"	I	want	some	crust	coffee	,	"	announced	Monona	firmly	.
"	我	想	一些	地壳	咖啡	,	"	宣布	莫诺纳	牢牢	.

“我要一杯硬皮咖啡，”莫诺娜坚定地宣布。

" [jʊl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , " [sed] ['iːnə] .

"	You'll	have	nothing	of	the	sort	,	"	said	Ina	.
"	你会	有	没有什么	的	这	种类	,	"	说	伊娜	.

“你绝对不会有那种事，”伊娜说。

" [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] . "

"	Drink	your	milk	.	"
"	喝	你的	牛奶	.	"

“喝你的牛奶。”

" [æz; əz] [ai] [ri'mɑːk] , " [dwaɪt] [went] [ɒn] , " [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [wiː] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌri] . "

"	As	I	remarked	,	"	Dwight	went	on	,	"	I'm	in	a	tiny	wee	bit	of	a	hurry	.	"
"	作为	我	评论	,	"	德怀特	去	在	,	"	我是	在	一个	微小的	哇	少量	的	一个	匆忙	.	"

“正如我刚才所说，”德怀特继续说道，“我有点赶时间。”

" [wel] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	Well	,	why	don't	you	say	what	for	?
"	出色地	,	为什么	不	你	说	什么	为了	?

“那你为什么不说说为什么呢？”

" [hɪz; ɪz] ['iːnə] [ɑːskt] .

"	his	Ina	asked	.
"	他的	伊娜	问	.

“他的伊娜问道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

She	knew	that	he	wanted	to	be	asked	,	and	she	was	sufficiently	willing	to
她	知道	那	他	通缉	到	是	问	,	和	她	曾是	足够	愿意的	到

[pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪmz] ,

play	his	games	,
玩	他的	游戏	,

她知道他想被邀请，而她也乐意陪他玩这些游戏。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	besides	she	wanted	to	know	.
和	除了	她	通缉	到	知道	.

而且她也想知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɒt] .

But	she	was	hot	.
但	她	曾是	热的	.

但她身材火辣。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , " [sed] [dwaɪt] , " [tuː; tə] [teɪk] ['grænmɑː] ['geɪts] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] ,

"	I	am	going	,	"	said	Dwight	,	"	to	take	Grandma	Gates	out	in	a	wheel	-	chair	,
"	我	是	去	,	"	说	德怀特	,	"	到	拿	奶奶	盖茨	出去	在	一个	车轮	-	椅子	,

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] . "

for	an	hour	.	"
为了	一个	小时	.	"

“我要去，”德怀特说，“用轮椅带盖茨奶奶出去一个小时。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [seik] ? "

"	Where	did	you	get	a	wheel	-	chair	,	for	mercy	sakes	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	一个	车轮	-	椅子	,	为了	怜悯	清酒	?	"

“看在上帝的份上，你的轮椅是从哪儿弄来的？”

" ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] , " [sed] [dwaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmf]

"	Borrowed	it	from	the	railroad	company	,	"	said	Dwight	,	with	the	triumph
"	借来的	它	从	这	铁路	公司	,	"	说	德怀特	,	和	这	胜利

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [mæn] .

peculiar	to	the	resourceful	man	.
奇特	到	这	足智多谋	男人	.

“是从铁路公司借来的，”德怀特说道，语气中带着足智多谋之人特有的得意。

" [waɪ] [aɪ]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	Why	I	never	did	it	before	,	I	can't	imagine	.
"	为什么	我	绝不	做过	它	前	,	我	不能	想象	.

“我真不明白我以前为什么没做过这件事。”

[ðeə(r)] [ðæt] [tʃɛrz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['depəʊ]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri]

There	that	chair's	been	in	the	depot	ever	since	I	can	remember	—	saw	it	every
那里	那	椅子的	到过	在	这	仓库	曾经	自从	我	能	记住	—	锯	它	每一个

[taɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grænmɑː] . "

time	I	took	the	train	—	and	yet	I	never	once	thought	of	grandma	.	"
时间	我	采取	这	火车	—	和	然而	我	绝不	一次	想法	的	奶奶	.	"

那把椅子从我记事起就一直放在车站里——每次坐火车都能看到它——但我从来没有想起过奶奶。

" [maɪ] , [dwaɪt] , " [sed] ['iːnə] , " [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

"	My	,	Dwight	,	"	said	Ina	,	"	how	good	you	are	!	"
"	我的	,	德怀特	,	"	说	伊娜	,	"	如何	好的	你	是	!	"

“我的天哪，德怀特，”伊娜说，“你真棒！”

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Nonsense	!	"	said	he	.
"	废话	!	"	说	他	.

“胡说！”他说道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Well	,	you	are	.
"	出色地	,	你	是	.

“嗯，你确实是。”

[waɪ] [doʊnt][aɪ][send][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [beɪkt] ['æp(ə)l] ?

Why	don't	I	send	her	over	a	baked	apple	?
为什么	不	我	发送	她	超过	一个	烘焙	苹果	?

我为什么不给她送个烤苹果过去呢?

[məˈnoʊnə] , [juː; jʊ] [teɪk] ['grænmɑː] ['geɪts] [ə; eɪ] [beɪkt] ['æp(ə)l] — [nəʊ] .

Monona	,	you	take	Grandma	Gates	a	baked	apple	—	no	.
莫诺纳	,	你	拿	奶奶	盖茨	一个	烘焙	苹果	—	不	.

莫诺娜，你给盖茨奶奶带个烤苹果——不。

[juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] . "

You	shan't	go	till	you	drink	your	milk	.	"
你	不会	去	直到	你	喝	你的	牛奶	.	"

你不喝完牛奶就不能走。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	want	it	.	"
"	我	不	想	它	.	"

“我不要。”

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]['mæmə; mə'mɑː][woʊnt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

"	Drink	it	or	mamma	won't	let	you	go	.
"	喝	它	或者	妈妈	惯于	让	你	去	.

“喝下去，不然妈妈不让你走。”

" [mə'noʊnə][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [feɪs] , [tʊk] [ðə; ði] [beɪkt] ['æp(ə)l] , [ræn] .

"	Monona	drank	it	,	made	a	piteous	face	,	took	the	baked	apple	,	ran	.
"	莫诺纳	喝	它	,	制成	一个	可怜的	脸	,	采取	这	烘焙	苹果	,	跑	.

“莫诺娜喝了下去，做了个可怜兮兮的表情，拿着烤苹果跑了。”

" [ðə; ði]['æp(ə)l]['ɪz(ə)nt] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['iːnə] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [maɪ] [gʊd] [wɪl] . "

"	The	apple	isn't	very	good	,	"	said	Ina	,	"	but	it	shows	my	good	will	.	"
"	这	苹果	不是	非常	好的	,	"	说	伊娜	,	"	但	它	演出	我的	好的	将要	.	"

“这个苹果不太好吃，”伊娜说，“但它表达了我的善意。”

" ['ɔːlsəʊ] , " [sed] [dwaɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [mə'noʊnə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	Also	,	"	said	Dwight	,	"	it	teaches	Monona	a	life	of	thoughtfulness	for
"	还	,	"	说	德怀特	,	"	它	教导	莫诺纳	一个	生活	的	深思熟虑	为了

['ʌðə(r)z] . "

others	.	"
其他的	.	"

“此外，”德怀特说，“它还教会了莫诺娜一种为他人着想的生活态度。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] , " [hɪz; ɪz]['iːnə] [sed] .

"	That's	what	I	always	think	,	"	his	Ina	said	.
"	那就是	什么	我	总是	思考	,	"	他的	伊娜	说	.

“我一直都是这么想的，”他的妻子伊娜说道。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ?

"	Can't	you	get	mother	to	come	out	?
"	不能	你	得到	母亲	到	来	出去	?

你不能让妈妈出来吗?

" [dwaɪt] [in'kwaiə] .

"	Dwight	inquired	.
"	德怀特	询问	.

德怀特问道。

" [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] ['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai]['dɪd(ə)nt][traɪ] , " ['iːnə]

"	I	had	so	much	to	do	getting	dinner	onto	the	table	,	I	didn't	try	,	"	Ina
"	我	有	所以	很多	到	做	获得	晚餐	到	这	桌子	,	我	没有	尝试	,	"	伊娜

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

“我当时忙着准备晚餐，根本没心思做饭，”伊娜坦白道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][traɪ] , " ['mɪsɪz] . [-] [vɔɪs] ['saʊndɪd] .

"	You	didn't	have	to	try	,	"	Mrs	.	Bett's	voice	sounded	.
"	你	没有	有	到	尝试	,	"	太太	.	贝茨	嗓音	听起来	.

“你不必尝试，”贝特太太的声音传来。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ][gɒt] ['restɪd] [ʌp] .

"	I	was	coming	when	I	got	rested	up	.
"	我	曾是	未来	什么时候	我	得到	休息	向上	.

“等我休息好了就来。”

" [ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] .

"	She	entered	,	looking	vaguely	about	.
"	她	进入	,	寻找	依稀	关于	.

她走了进来，目光茫然地环顾四周。

" [aɪ] [wɒnt] ['luːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [druː] [daʊn] .

"	I	want	Lulie	,	"	she	said	,	and	the	corners	of	her	mouth	drew	down	.
"	我	想	卢烈	,	"	她	说	,	和	这	角落	的	她	嘴	画	向下	.

“我想要露莉，”她说，嘴角向下撇了撇。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [kəʊld] , [ə'piːzd] [ɪn] [veɪg] ['eəriəz][baɪ] [sʌtʃ] ['mɑːtədəm] .

She	ate	her	dinner	cold	,	appeased	in	vague	areas	by	such	martyrdom	.
她	吃	她	晚餐	寒冷的	,	安抚	在	模糊的	区域	经过	这样的	殉道	.

她吃着冷饭，这种殉道行为在某种程度上让她感到慰藉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

They	were	still	at	table	when	the	front	door	opened	.
他们	是	仍然	在	桌子	什么时候	这	正面	门	打开	.

他们还在桌边吃饭时，前门开了。

" [mə'nəʊnə] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][səʊ] ['kɒmən] , " ['mɪsɪz] . [bet] [kəm'pleɪnd] .

"	Monona	hadn't	ought	to	use	the	front	door	so	common	,	"	Mrs	.	Bett	complained	.
"	莫诺纳	之前没有	应该	到	使用	这	正面	门	所以	常见的	,	"	太太	.	贝特	抱怨	.

“莫诺娜不应该使用那么普通的前门，”贝特太太抱怨道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mə'nəʊnə] .

But	it	was	not	Monona	.
但	它	曾是	不是	莫诺纳	.

但这并非莫诺娜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['luːluː][ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] .

It	was	Lulu	and	Cornish	.
它	曾是	露露	和	康沃尔郡	.

是露露和康沃尔。

" [wel] ! " [sed] [dwaɪt] , [təʊn] [kɜːrvɪŋ] ['daʊnwəd] .

"	Well	!	"	said	Dwight	,	tone	curving	downward	.
"	出色地	!	"	说	德怀特	,	语气	弯曲	向下	.

“好吧！”德怀特说道，语气变得低沉起来。

" [wel] ! " [sed] ['iːnə] , [ɪn] ['replɪkə] .

"	Well	!	"	said	Ina	,	in	replica	.
"	出色地	!	"	说	伊娜	,	在	复制品	.

“好！”伊娜用模仿的声音说道。

" ['luːli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [bet] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	Lulie	!	"	said	Mrs	.	Bett	,	and	left	her	dinner	,
"	卢烈	!	"	说	太太	.	贝特	,	和	左边	她	晚餐	,

“露莉！”贝特太太说着，放下了晚餐。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	went	to	her	daughter	and	put	her	hands	upon	her	.
和	去	到	她	女儿	和	放	她	双手	之上	她	.

她走到女儿身边，把手放在她身上。

" [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [fɜːst] , " ['kɔːnɪʃ] [sed] .

"	We	wanted	to	tell	you	first	,	"	Cornish	said	.
"	我们	通缉	到	告诉	你	第一的	,	"	康沃尔郡	说	.

“我们想先告诉你，”康尼什说。

" [wɪv] [dʒʌst] [gɒt] ['mærid] . "
" We've just got married . "
" 我们已经 只是 得到 已婚 . "

“我们刚结婚。”

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] ! " [sed] ['iːnə] .
" For ever more ! " said Ina .
" 为了 曾经 更多的 ! " 说 伊娜 .

“直到永远！”伊娜说道。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [dwaɪt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Dwight sprang to his feet .
" 德怀特 弹簧 到 他的 脚 .

德怀特猛地站了起来。

" [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] !
" You're joking !
" 你是 开玩笑 !

你在开玩笑吧!

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [həʊp] .
" he cried with hope .
" 他 哭 和 希望 .

他满怀希望地哭了。

" [nəʊ] , " ['kɔːnɪʃ] [sed] ['səʊbəli] .
" No , " Cornish said soberly .
" 不 , " 康沃尔郡 说 清醒地 .

“不，”康尼什严肃地说。

" [wɪr] ['mærid] — [dʒʌst] [naʊ] .
" We're married — just now .
" 是 已婚 — 只是 现在 .

“我们结婚了——就在现在。”

['meθədɪst] ['pɑːsənɪdʒ] .
Methodist parsonage .
卫理公会 牧师住宅 .

卫理公会牧师住宅。

[wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
We've had our dinner , " he added hastily .
我们已经 有 我们的 晚餐 , " 他 额外 草草 .

“我们已经吃过晚饭了，”他匆匆补充道。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where'd you have it ?
" 在哪里? 你 有 它 ?

你把它放在哪儿了?

" ['iːnə][di'mɑːnd, -'mænd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [nəʊn] ['riːz(ə)n] .
" Ina demanded , for no known reason .
" 伊娜 要求 , 为了 不 已知 原因 .

“伊娜无缘无故地提出了要求。”

" [ðə; ðiː]['beɪkəri] , " ['kɔːnɪʃ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] .
" The bakery , " Cornish replied , and flushed .
" 这 面包店 , " 康沃尔郡 回复 , 和 酡 .

“面包店，”康尼什回答道，脸涨得通红。

" [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [pɑːt] , " ['luːluː] ['ædɪd] .

"	In	the	dining	-	room	part	,	"	Lulu	added	.
"	在	这	用餐	-	房间	部分	,	"	露露	额外	.

“在餐厅那部分，”露露补充道。

[dwaɪts] [səʊl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Dwight's	sole	emotion	was	his	indignation	.
德怀特的	唯一	情感	曾是	他的	愤慨	.

德怀特唯一的情绪就是愤慨。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	What	on	earth	did	you	do	it	for	?	"	he	put	it	to	them	.
"	什么	在	地球	做过	你	做	它	为了	?	"	他	放	它	到	他们	.

他质问他们：“你们到底是为了什么才这么做的？”

" ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪkəri] —

"	Married	in	a	bakery	—
"	已婚	在	一个	面包店	—

在面包店结婚——

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

They	explained	it	again	.
他们	解释	它	再次	.

他们又解释了一遍。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sed] , ['wɒntɪd] [ðə; ði] [fʌs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

Neither	of	them	,	they	said	,	wanted	the	fuss	of	a	wedding	.
两者都不	的	他们	,	他们	说	,	通缉	这	大惊小怪	的	一个	婚礼	.

他们说，他们俩都不想办婚礼，不想经历婚礼的种种繁琐。

[dwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

Dwight	recovered	himself	in	a	measure	.
德怀特	恢复	他自己	在	一个	措施	.

德怀特的状态有所恢复。

" [aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	surprised	,	after	all	,	"	he	said	.
"	我是	不是	惊讶	,	后	全部	,	"	他	说	.

“我一点也不感到惊讶，”他说。

" ['luːluː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mæriz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	Lulu	usually	marries	in	this	way	.
"	露露	通常	结婚	在	这	方式	.

“露露通常就是这样结婚的。”

" ['mɪsɪz] . [bet] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɑːm] .

"	Mrs	.	Bett	patted	her	daughter's	arm	.
"	太太	.	贝特	轻拍	她	女儿的	手臂	.

贝特太太拍了拍女儿的胳膊。

" ['luːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , ['luːli] .

"	Lulie	,	"	she	said	,	"	why	,	Lulie	.
"	卢烈	,	"	她	说	,	"	为什么	,	卢烈	.

“露莉，”她说，“为什么，露莉。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [biːn] [ænd; ənd] [gɒt] ['mærid] [twaɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You	ain't	been	and	got	married	twice	,	have	you	?
你	不是	到过	和	得到	已婚	两次	,	有	你	?

你没结过两次婚吧?

['ɑːftə(r)] [weɪtɪn] - [səʊ] [lɒŋ] ? "

After	waitin	'	so	long	?	"
后	等待	-	所以	长的	?	"

等了这么久?

" [doʊnt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , ['mʌðə(r)] [bet] , " [dwaɪt] [kraɪd] .

"	Don't	be	disturbed	,	Mother	Bett	,	"	Dwight	cried	.
"	不	是	不安	,	母亲	贝特	,	"	德怀特	哭	.

“别打扰我，贝特妈妈，”德怀特喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['mærid] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

"	She	wasn't	married	that	first	time	,	if	you	remember	.
"	她	不是	已婚	那	第一的	时间	,	如果	你	记住	.

“如果你还记得的话，她第一次结婚的时候还没结婚。”

[nəʊ] ['mærɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

No	marriage	about	it	!
不	婚姻	关于	它	!

这根本不是结婚的事!

" [ɪ'nɑːz]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] ['saʊndɪd] .

"	Ina's	little	shriek	sounded	.
"	伊娜的	小的	尖叫	听起来	.

伊娜发出了一声细小的尖叫。

" [dwaɪt] !

"	Dwight	!
"	德怀特	!

“德怀特!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [naʊ] [ɛvriːbɑːdɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

"	Now	everybody'll	have	to	know	that	.
"	现在	每个人都会	有	到	知道	那	.

现在每个人都必须知道这一点了。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['nɪniən] [naʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [waɪf] !

You'll	have	to	tell	about	Ninian	now	—	and	his	other	wife	!
你会	有	到	告诉	关于	尼尼安	现在	—	和	他的	其他	妻子	!

你现在得把尼尼安的事——还有他的另一个妻子——说出来!

" ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] , [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Standing	between	her	mother	and	Cornish	,	an	arm	of	each	about	her	,
"	常设	之间	她	母亲	和	康沃尔郡	,	一个	手臂	的	每个	关于	她	,

“她站在母亲和康沃尔中间，母亲和康沃尔各用一只胳膊搂着她，

['luːluː] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət]['iːnə][ænd; ənd] [dwaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

Lulu	looked	across	at	Ina	and	Dwight	,	and	they	all	saw	in	her	face	a	horrified	realisation	.
露露	看起来	穿过	在	伊娜	和	德怀特	,	和	他们	全部	锯	在	她	脸	一个	惊恐万分	实现	.

露露看向伊娜和德怀特，他们都从她脸上看到了惊恐的表情。

" ['iːnə] !
" Ina !
" 伊娜 !

“伊娜！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dwaɪt] !
" Dwight !
" 德怀特 !

“德怀特！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [naʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You will have to tell now , won't you ?
你 将要 有 到 告诉 现在 , 惯于 你 ?

你现在必须说出来，对吧?

[waɪ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
Why I never thought of that .
为什么 我 绝不 想法 的 那 .

我怎么没想到呢。

" [æt; ət] [ðɪs] [dwaɪt] [sniə] ,
" At this Dwight sneered ,
" 在 这 德怀特 冷笑 ,

德怀特冷笑道：

[wɒz; wəz] ['snɪrɪŋ] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɪv] ['grænmɑː] ['geɪts] [hɜː(r); hə(r)] [raɪd] [ɪn][ðə; ði]
was sneering still as he went to give Grandma Gates her ride in the
曾是 冷笑 仍然 作为 他 去 到 给 奶奶 盖茨 她 骑 在 这
[wiːl] - [tʃeə(r)][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
wheel - chair and as he stooped with patient kindness to tuck her in .
车轮 - 椅子 和 作为 他 弯腰 和 病人 仁慈 到 塞进 她 在 .

他一边冷笑着，一边推着轮椅送盖茨奶奶上车，然后弯下腰，耐心而慈爱地为她盖好被子。

[ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
The street door was closed .
这 街道 门 曾是 关闭 .

街边的门关着。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [bet] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] , [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
If Mrs . Bett was peeping through the blind , no one saw her .
如果 太太 . 贝特 曾是 偷窥 通过 这 瞎的 , 不 一 锯 她 .

如果贝特太太是从百叶窗后面偷看，没有人看到她。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mɪd] - [deɪ] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][m'eɪpəlz] ,
In the pleasant mid - day light under the maples ,
在 这 令人愉快的 中 - 天 光 在下面 这 枫树 ,

在枫树下宜人的正午阳光中，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [niːl] ['kɔːnɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
Mr . and Mrs . Neil Cornish were hurrying toward the railway station .
先生 . 和 太太 . 尼尔 康沃尔郡 是 匆忙 朝向 这 铁路 车站 .

尼尔·康尼什先生和太太正匆匆赶往火车站。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神